叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000001

2. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000002

3. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000003

4. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000004

5. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000005

6. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000006

7. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《南方文学信使》，第一卷，(The Southern Literary Messenger, Vol. I.)

[ðə; ði]
THE
这

这

['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] :
SOUTHERN **LITERARY** **MESSENGER** **:**
南部 文学 信使 :

南方文学信使:

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
DEVOTED **TO**
奉献 到

致力于

['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
EVERY **DEPARTMENT** **OF** **LITERATURE**
每一个 部门 的 文学

文学的各个分支

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
THE **FINE** **ARTS** **.**
这 美好的 艺术 .

美术。

[ˌeɪ 'juː] - [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs][dɪzaɪɜ-z] [bjɛ] [plʌs] [koʊ] - [dez] [vents] .
Au **gré** **de** **nos** **desirs** **bien** **plus** **qu'au** **gré** **des** **vents** **.**
奥 - 德 不 欲望 好 加 qu'au - 德斯 通风口 .

Au gré de nos desir bien plus qu'au gré des vents。

- ['ɛlɪktriː] .
Crebillon's **Electre** **.**
- 选举 .

克雷比永的厄勒克特雷。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪl] .
As **we** **will** **,** **and** **not** **as** **the** **winds** **will** **.**
作为 我们 将要 , 和 不是 作为 这 风 将要 .

我们会按照自己的意愿行事，而不是听天由命。

['rɪtʃmənd] :
RICHMOND **:**
里士满 :

里士满:

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] [prə'praɪətə(r)] . - - [faɪv] .
T **.** **W** **.** **WHITE** **,** **PUBLISHER** **AND** **PROPRIETOR** **.** **1834** **-** **5** **.**
T . W . 白色的 , 出版商 和 业主 . - - 5 .

TW WHITE，出版商和所有者。1834-5 年。

['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ai] , ['nʌmbə(r)] [ˌtuː'tuː]

CONTENTS	OF	VOLUME	I	,	NUMBER	2
内容	的	体积	我	,	数字	2

第一卷第二期内容

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts]

TO	THE	PUBLIC	,	AND	ESPECIALLY	THE	PEOPLE	OF	THE	SOUTHERN	STATES
到	这	民众	,	和	尤其	这	人们	的	这	南部	各州

致公众，特别是南方各州的人民

['letə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

LETTER	FROM	MR	.
信	从	先生	.

来自先生的信

[wɜːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] ['stjuːd(ə)nt] : [baɪ][siː] .

WIRT	TO	A	LAW	STUDENT	:	by	C	.
维特	到	一个	法律	学生	:	经过	C	.

致法学生：作者：C.

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] : [ə; eɪ] [teɪl]

MISFORTUNE	AND	GENIUS	:	A	TALE
不幸	和	天才	:	一个	故事

不幸与天才：一个故事

['faʊndɪd] [ɒn] [fækt] : [baɪ][eɪtʃ] .

FOUNDED	ON	FACT	:	by	H	.
创立	在	事实	:	经过	H	.

基于事实：由 H.

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['priːsept] : [baɪ][em] .

EXAMPLE	IS	BETTER	THAN	PRECEPT	:	by	M	.
例子	是	更好的	比	戒律	:	经过	M	.

举例胜于说：作者：M.

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] : [baɪ][es] .

THE	POWER	OF	FAITH	:	by	S	.
这	力量	的	信仰	:	经过	S	.

信仰的力量：作者：S.

[ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] : [baɪ]

THE	SWEET	SPRINGS	OF	VIRGINIA	,	AND	THE	VALLEY	WHICH	CONTAINS	THEM	:	by
这	甜的	弹簧	的	弗吉尼亚州	,	和	这	谷	哪个	包含	他们	:	经过

['dʌbljuː] . [bɜːd] ['paʊəl] , [em] . [diː] .

W	.	BYRD	POWELL	,	M	.	D	.
W	.	伯德	鲍威尔	,	M	.	D	.

弗吉尼亚州的甜泉及其所在的河谷：作者：W·伯德·鲍威尔医学博士

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] " - " : [baɪ][iː] . [es] .

RECOLLECTIONS	OF	"	CHOTANK	"	:	by	E	.	S	.
回忆	的	"	-	"	:	经过	E	.	S	.

《CHOTANK回忆录》：作者：ES

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [lɔː] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [steɪt] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['saɪəns] : [baɪ][piː] .

IMPORTANT	LAW	CASE	IN	A	SISTER	STATE	,	INVOLVING	QUESTIONS	OF	SCIENCE	:	by	P	.
重要的	法律	案件	在	一个	姐姐	状态	,	涉及	问题	的	科学	:	经过	P	.

[ə; eɪ] . [braʊn] , [ˌiː es 'kjuː] .

A	.	BROWNE	,	ESQ	.
一个	.	布朗	,	先生	.

姐妹州的重要法律案件，涉及科学问题：作者：PA BROWNE，ESQ.

['sæli] ['sɪŋgltən] : [baɪ] ['nuːgəˌtɔːr]
SALLY SINGLETON : by NUGATOR
莎莉 单例 : 经过 nugator

莎莉·辛格尔顿：作者：NUGATOR

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]
EXTRACT FROM A NOVEL THAT NEVER WILL BE PUBLISHED
提炼 从 一个 小说 那 绝不 将要 是 已发布

节选自一部永远不会出版的小说

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pəʊətri]
ORIGINAL POETRY
原来的 诗

原创诗歌

['sɒnɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ɪn] [və'dʒɪniə]
SONNET , WRITTEN ON THE BLUE RIDGE IN VIRGINIA
十四行诗 , 书面 在 这 蓝色的 岭 在 弗吉尼亚州

十四行诗，写于弗吉尼亚蓝岭

['stænzə] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə]
STANZAS , WRITTEN AT THE WHITE SULPHUR SPRINGS OF VIRGINIA
诗节 , 书面 在 这 白色的 硫 弹簧 的 弗吉尼亚州

弗吉尼亚白硫磺泉所作诗节

[tuː; tə] — — — — [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['neɪvi] : [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [es] .
TO — — — — OF THE U . S . NAVY : by E . A . S .
到 — — — — 的 这 U . S . 海军 : 经过 E . 一个 . S .

致美国海军—— ——：EAS

[mj'uːsɪŋz] [ˌaɪ 'aɪ] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vivjən]
MUSINGS II : by the Author of Vyvyan
沉思 二 : 经过 这 作者 的 维维安

沉思录 II：维维安的作者

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [mjuːz] : [baɪ][siː] .
THE GENIUS OF COLUMBIA TO HER NATIVE MUSE : by C .
这 天才 的 哥伦比亚 到 她 本国的 沉思 : 经过 C .

哥伦比亚的天才致其本土缪斯：作者 C.

[deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .
DEATH AMONG THE TREES : by L . H . S .
死亡 之中 这 树木 : 经过 L . H . S .

树林中的死亡：作者：LHS

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz]
ORIGINAL LITERARY NOTICES
原来的 文学 通知

原创文学评论

[e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [kɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] : [baɪ]['sæmjʊəl][ef] . [biː] . [mɔːs] , [ə; eɪ] . [em] .
AMIR KHAN , AND OTHER POEMS : by Samuel F . B . Morse , A . M .
阿米尔 可汗 , 和 其他 诗歌 : 经过 塞缪尔 F . B . 莫尔斯 , 一个 . M .

阿米尔·汗及其他诗歌：作者：塞缪尔·FB·莫尔斯，AM

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['peləm] , ['juːdʒiːn]['eərəm] , & [siː] .
THE PILGRIMS OF THE RHINE : by the author of Pelham , Eugene Aram , & c .
这 朝圣者 的 这 莱茵河 : 经过 这 作者 的 佩勒姆 , 尤金 阿拉姆 , & c .

莱茵河朝圣者：作者是《佩勒姆》的作者尤金·阿拉姆等。

[sɪ'lekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [mə'liːn]
Selection : THE MAID OF MALINES
选择 : 这 女佣 的 梅林

选段：《马林少女》

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['pəʊətri]
ORIGINAL **POETRY**
原来的 诗

原创诗歌

[sɒŋ] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vivjən]
SONG **:** **by** **the** **Author** **of** **Vyvyan**
歌曲 : 经过 这 作者 的 维维安

歌曲：作者：Vyvyan

[laɪnz] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [frend] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['peɪpəz] :
LINES **ON** **FINDING** **A** **BILLET** **FROM** **AN** **EARLY** **FRIEND** **AMONG** **SOME** **OLD** **PAPERS** **:**
线条 在 寻找 一个 坯料 从 一个 早期的 朋友 之中 一些 老的 文件 :
[baɪ][es] .
by **S** **.**
经过 S .

在一些旧文件中发现早期朋友留下的信件：作者：S.

[ðə; ði] ['semətri] : [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
THE **CEMETERY** **:** **from** **the** **Russian**
这 公墓 : 从 这 俄语

墓地：源自俄罗斯

[ˌedɪˈtɔːriəl] [rɪˈmɑːrks]
EDITORIAL **REMARKS**
社论 评论

编者按

['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
SOUTHERN **LITERARY** **MESSENGER** **.**
南部 文学 信使 .

南方文学信使。

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ai] .] ['rɪtʃmənd] , [ɒkˈtəʊbə(r)] - , - .
I **.** **]** **RICHMOND** **,** **OCTOBER** **15** **,** **1834** **.**
我 .] 里士满 , 十月 - , - .

1.] 里士满，1834 年 10 月 15 日。

[[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
[**NO** **.** **2** **.**
[不 . 2 .

[第 2 号。

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['prɪntə(r)] [ænd; ənd] [prəˈpraɪətə(r)] .
T **.** **W** **.** **WHITE** **,** **PRINTER** **AND** **PROPRIETOR** **.**
T . W . 白色的 , 打印机 和 业主 .

TW WHITE，打印机和所有者。

[faɪv] [dˈɒləz] [pə(r)] ['ænəm] .
FIVE **DOLLARS** **PER** **ANNUM** **.**
五 美元 每 年 .

每年五美元。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
TO **THE** **PUBLIC** **,**
到 这 民众 ,

致公众：

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] .

AND	ESPECIALLY	THE	PEOPLE	OF	THE	SOUTHERN	STATES	.
和	尤其	这	人们	的	这	南部	各州	.

尤其是南方各州的人民。

[ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]

The	favorable	reception	of	the	first	number	of	the	Messenger	has	been	a
这	有利	接待	的	这	第一的	数字	的	这	信使	有	到过	一个

[sɔ:s] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔ:l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

source	of	no	small	gratification	.
来源	的	不	小的	满足感	.

《信使》杂志第一期的良好反响令我们倍感欣慰。

['lɛtəz] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['kwɔ:təz] , [ə'pru:vɪŋ] [ðə; ði]

Letters	have	been	received	by	the	publisher	from	various	quarters	,	approving	the
信件	有	到过	已收到	经过	这	出版商	从	各种各样的	四分之一	,	批准	这

[plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

plan	of	the	publication	,
计划	的	这	发布	,

出版社已收到各方来信，对出版计划表示赞同。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [kə'mendətəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .

and	strongly	commendatory	of	the	work	.
和	强烈	值得称赞的	的	这	工作	.

并高度赞扬这项工作。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [kaɪnd]

The	appeal	to	the	citizens	of	the	south	for	support	of	a	substantial	kind
这	上诉	到	这	公民	的	这	南	为了	支持	的	一个	重大的	种类

,

,

,

呼吁南方公民提供实质性支持

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

was	not	in	vain	.
曾是	不是	在	徒劳	.

并非徒劳。

[ɔ:l'redi] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [səbskɹ'aɪbəz] , [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['nesəsəri]

Already	enough	have	come	forward	as	subscribers	,	to	defray	the	necessary
已经	足够的	有	来	向前	作为	订阅者	,	到	支付	这	必要的

[ɪk'spens] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;

expense	of	publication	;
费用	的	发布	;

目前已有足够多的订户认捐，足以支付出版所需的费用；

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['lɪbərəli] ['ɒfəd]

and	contributions	to	the	columns	of	the	paper	have	been	liberally	offered
和	贡献	到	这	列	的	这	纸	有	到过	慷慨地	提供

[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔ:təz] .

from	different	quarters	.
从	不同的	四分之一	.

各界人士纷纷慷慨地为报纸专栏投稿。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [daut] [nɒt] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'pɔ:t] ,

The	publisher	doubts	not	that	with	his	present	support	,
这	出版商	疑虑	不是	那	和	他的	展示	支持	,

出版商毫不怀疑，凭借他目前的支持，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['mætə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

he	will	be	enabled	to	furnish	a	periodical	replete	with	matter	of	an
他	将要	是	已启用	到	提供	一个	期刊	充足的	和	事情	的	一个

[ək'septəb(ə)l][kaɪnd] .

acceptable	kind	.
可接受	种类	.

他将能够提供一份内容丰富、符合要求的期刊。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] — [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] — [wɪl] [biː; bi] ['mɪŋgld] [ɪn] [iːtʃ]

The	useful	and	agreeable	—	the	grave	and	gay	—	will	be	mingled	in	each
这	有用	和	同意	—	这	严重	和	同性恋	—	将要	是	混合	在	每个

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

实用且令人愉悦的——严肃的和欢快的——将在每个数字中交织在一起。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti] ,

so	as	to	give	it	a	pleasing	variety	,
所以	作为	到	给	它	一个	令人愉悦	种类	,

为了使其具有令人愉悦的多样性，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] ['evri] ['riːdə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

and	enable	every	reader	to	find	something	to	his	taste	.
和	使能够	每一个	读者	到	寻找	某物	到	他的	品尝	.

并让每位读者都能找到自己喜欢的内容。

[ðʌs] [wɪl] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] ,

Thus	will	the	paper	become	a	source	of	innocent	amusement	,
因此	将要	这	纸	变得	一个	来源	的	清白的	娱乐	,

这样一来，报纸就成了人们无伤大雅的娱乐来源。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	at	the	same	time	a	vehicle	of	valuable	information	.
和	在	这	相同的	时间	一个	车辆	的	有价值的	信息	.

同时也是传递重要信息的载体。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˌkɒntrə'vɜːt] ,

That	such	a	paper	is	to	be	desired	in	the	southern	states	no	one	will	controvert	,
那	这样的	一个	纸	是	到	是	想要的	在	这	南部	各州	不	一	将要	争议者	,

南方各州需要这样一份文件，这一点没有人会否认。

[ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['pætrənɪdʒ] [wɪl] ['fɜːnɪʃ]

and	all	must	be	sensible	that	an	increase	of	public	patronage	will	furnish
和	全部	必须	是	明智的	那	一个	增加	的	民众	赞助	将要	提供

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] .

the	most	effectual	means	of	having	what	is	wanted	.
这	最多	有效的	方法	的	拥有	什么	是	通缉	.

所有人都应该明白，增加公众赞助将是获得所需之物的最有效途径。

[æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə]

An	enlarged	subscription	list	would	put	it	in	the	power	of	the	publisher	to
一个	放大	订阅	列表	会	放	它	在	这	力量	的	这	出版商	到

['keɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɪbərəl] [skeɪl] ;

cater	in	the	literary	world	on	a	more	liberal	scale	;
迎合	在	这	文学	世界	在	一个	更多的	自由主义	规模	;

扩大订阅用户名单将使出版商有能力以更自由的规模迎合文学界的需求；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns]

and	the	extended	circulation	of	the	paper	,	which	would	be	a	consequence
和	这	扩展	循环	的	这	纸	,	哪个	会	是	一个	结果

[ɒv; əv] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

of	that	subscription	,
的	那	订阅	,

而报纸的发行量也会因此而扩大，这是订阅带来的结果。

[wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [jet] [strɒŋgə(r)] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] ['meni] [tuː; tə] [meɪk] ['væljuəb(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .

would	furnish	a	yet	stronger	inducement	to	many	to	make	valuable	contributions	.
会	提供	一个	然而	更强	诱导	到	许多	到	制作	有价值的	贡献	.

这将更有力地激励更多人做出有价值的贡献。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd]

The	publisher	also	makes	his	grateful	acknowledgements	for	the	friendly	and
这	出版商	还	制作	他的	感激的	致谢	为了	这	友好的	和

['lɪbərəl] [sə'pɔːt] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['dʒentlmən] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

liberal	support	received	from	various	gentlemen	residing	in	the	states	north	of	the
自由主义	支持	已收到	从	各种各样的	先生们	居住	在	这	各州	北	的	这

[pə'təʊmək] .

Potomac	.
波托马克河	.

出版商也对居住在波托马克河以北各州的各位绅士给予的友好和慷慨支持表示衷心的感谢。

['meni] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hæv; həv]['kaɪndli]

Many	in	that	quarter	,	of	literary	and	professional	distinction	,	have	kindly
许多	在	那	四分之一	,	的	文学	和	专业的	区别	,	有	亲切地

[ɪk'stendɪd] [ðeə(r)] ['pætrənɪdʒ] .

extended	their	patronage	.
扩展	他们的	赞助	.

该领域许多具有文学和专业成就的人士都慷慨地给予了赞助。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [rɪ'siːvd] , [hæz; həz] ['greɪtli] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][məʊst]

Already	the	number	of	contributions	received	,	has	greatly	exceeded	the	most
已经	这	数字	的	贡献	已收到	,	有	非常	超出	这	最多

['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

sanguine	expectations	of	the	publisher	.
乐观	期望	的	这	出版商	.

目前收到的投稿数量已经远远超出了出版商最乐观的预期。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['ɜːnɪstli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [penz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðeə(r)]

Still	he	would	earnestly	invite	the	gifted	pens	of	the	country	to	repeat	their
仍然	他	会	切实	邀请	这	天才	钢笔	的	这	国家	到	重复	他们的

['feɪvəz] ,

favors	,
恩惠	,

但他仍然诚挚地邀请国内有才华的作家们再次为他撰稿。

[ænd; ənd][ju'naɪt][ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	unite	in	extending	the	INFLUENCE	OF	LITERATURE	.
和	团结	在	扩展	这	影响	的	文学	.

并团结起来，扩大文学的影响力。

['letə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

LETTER	FROM	MR	.
信	从	先生	.

来自先生的信

[wɜːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] ['stjuːd(ə)nt] .

WIRT	TO	A	LAW	STUDENT	.
维特	到	一个	法律	学生	.

写给一名法学生。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [wɜːrt] [həʊld][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [rɪ'spekt] ,

The	countrymen	of	WILLIAM	WIRT	hold	his	memory	in	respect	,
这	同胞们	的	威廉	维特	抓住	他的	记忆	在	尊重	,

威廉·沃特的同胞们对他充满敬意。

[nɒt] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pjʊə(r)] [mə'rælətɪ] .

not	more	for	his	mental	powers	than	for	his	pure	morality	.
不是	更多的	为了	他的	精神的	权力	比	为了	他的	纯的	道德	.

他的才智固然令人钦佩，但他的品德高尚更令人敬佩。

['evrɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] ,

Every	thing	which	comes	to	light	in	regard	to	him	,
每一个	事物	哪个	来	到	光	在	看待	到	他	,

所有与他有关的事情，

[tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tuː] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

tends	to	show	that	his	character	has	not	been	too	highly	appreciated	.
倾向于	到	展示	那	他的	特点	有	不是	到过	也	高度	感谢	.

这表明他的人品并没有得到足够的赏识。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] ,

The	letter	which	occupies	a	portion	of	this	number	,
这	信	哪个	占据	一个	部分	的	这	数字	,

占据该数字一部分的字母，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['pʌblɪʃt] ,

and	which	is	now	for	the	first	time	published	,
和	哪个	是	现在	为了	这	第一的	时间	已发布	,

而现在，这是该书首次出版。

[ig'zibɪts] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['strɒŋli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] .

exhibits	him	in	a	way	strongly	calculated	to	arrest	attention	.
展品	他	在	一个	方式	强烈	计算	到	逮捕	注意力	.

以一种精心设计的方式展示他，旨在吸引人们的注意力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːsətɪ] ,

A	young	gentleman	who	is	about	to	leave	the	walls	of	a	university	,
一个	年轻的	绅士	WHO	是	关于	到	离开	这	墙壁	的	一个	大学	,

一位即将离开大学校园的年轻绅士，

[ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

and	looks	to	the	law	as	his	profession	,
和	看起来	到	这	法律	作为	他的	职业	,

并将法律视为自己的职业。

[huː] [ɪz] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ɔː(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [wɜːrt] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm]

who	is	not	related	to	or	connected	with	Mr	.	Wirt	,	nor	even	acquainted	with	him
WHO	是	不是	有关的	到	或者	连接	和	先生	.	维尔特	,	也不	甚至	熟人	和	他

,

,

,

与维尔特先生没有任何亲属关系或联系，甚至不认识他的人

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

and	knows	him	only	as	an	ornament	to	his	profession	and	his	country
和	知道	他	仅有的	作为	一个	装饰品	到	他的	职业	和	他的	国家

,

,

,

人们只知道他是他所在行业和国家的骄傲。

[ɪz] [ɪn'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:md] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

is	induced	by	the	high	estimate	which	he	has	formed	of	his	character	,
是	诱导	经过	这	高的	估计	哪个	他	有	形成	的	他的	特点	,

这是由于他对自身品格的高度评价所致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [mait] [bi:; bi] [ri'pəuz] [ɪn] ['eni] [əd'vaɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ,

and	the	great	confidence	that	might	be	reposed	in	any	advice	that	he	would	give	,
和	这	伟大的	信心	那	可能	是	安息	在	任何	建议	那	他	会	给	,

人们对他提出的任何建议都寄予厚望。

[tu:; tə][ɑ:sk][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['stʌdi] [best]

to	ask	at	his	hands	some	instruction	as	to	the	course	of	study	best
到	问	在	他的	双手	一些	操作说明	作为	到	这	课程	的	学习	最好的

[tu:; tə][bi:; bi] [pə'sju:d] .

to	be	pursued	.
到	是	追击	.

向他请教最适合学习的课程。

['mɪstə(r)] . [wɜ:rt] , [wɪð] ['kɒnstənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][æt; ət]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [taɪmz] , [ɪz] ,

Mr	.	Wirt	,	with	constant	occupation	even	at	ordinary	times	,	is	,
先生	.	维尔特	,	和	持续的	职业	甚至	在	普通的	时代	,	是	,

维尔特先生即使在平常时期也一直忙于工作，他是：

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪz] [rɪ'si:vd] ,

at	the	period	when	this	letter	is	received	,
在	这	时期	什么时候	这	信	是	已收到	,

在收到这封信的这段时间，

['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,

busily	employed	in	preparing	for	the	supreme	court	of	the	confederacy	,
忙碌地	受雇	在	准备	为了	这	最高	法庭	的	这	邦联	,

[ðen] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [kə'mens] [ɪts] ['seʃ(ə)n] .

then	shortly	to	commence	its	session	.
然后	不久	到	开始	它是	会议	.

忙于准备邦联最高法院即将开庭的会议。

[jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] , [hi:; hi] ['heɪstɪli] [pri'pɛəz] [ə; eɪ] [lɒŋ]

Yet	notwithstanding	the	extent	of	his	engagements	,	he	hastily	prepares	a	long
然而	虽然	这	程度	的	他的	订婚	,	他	草草	准备	一个	长的

['letə(r)] [rɪ'pli:t] [wɪð] [əd'vaɪs] ,

letter	replete	with	advice	,
信	充足的	和	建议	,

尽管事务繁忙，他还是匆匆准备了一封内容详实的信，信中充满了建议。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt][tu:; tə] [ri:tʃ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	of	a	nature	to	excite	the	student	to	reach	,	if	possible	,
和	的	一个	自然	到	激发	这	学生	到	抵达	,	如果	可能的	,

并且其性质旨在激励学生尽可能地达到目标，

[ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

the	very	pinnacle	of	his	profession	.
这	非常	巅峰	的	他的	职业	.

这是他职业生涯的巅峰。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi]['betə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['aʊə(r)] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]

What	can	be	better	calculated	to	increase	our	esteem	for	those	who	have
什么	能	是	更好的	计算	到	增加	我们的	尊重	为了	那些	WHO	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðəm'selvz] ,

attained	the	highest	distinction	themselves	,
已达到	这	最高	区别	他们自己	,

还有什么比这更能增进我们对那些取得最高成就者的敬意呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [səb'mɪt] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

than	to	see	them	submit	to	personal	trouble	and	inconvenience	,
比	到	看	他们	提交	到	个人的	麻烦	和	不便	,

比起看到他们遭受个人麻烦和不便，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][kəʊp] [wɪð]

for	the	purpose	of	encouraging	the	young	to	come	forward	and	cope	with
为了	这	目的	的	鼓励	这	年轻的	到	来	向前	和	应付	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

目的是为了鼓励年轻人站出来应对这些问题吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

It	would	seem	as	if	there	were	something	in	the	profession	of	the	law
它	会	似乎	作为	如果	那里	是	某物	在	这	职业	的	这	法律

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

which	tends	to	produce	such	liberality	of	feeling	.
哪个	倾向于	到	生产	这样的	自由主义	的	感觉	.

法律行业似乎有某种特质，容易让人产生这种宽容的情感。

[wiː; wi][faɪnd] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

We	find	strong	evidence	of	this	,
我们	寻找	强的	证据	的	这	,

我们找到了强有力的证据。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

if	we	look	to	the	course	of	the	two	men	who	are	generally	regarded	as
如果	我们	看	到	这	课程	的	这	二	男人	WHO	是	一般来说	认为	作为

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪnɪə][bɑː(r)] .

at	the	head	of	the	Virginia	bar	.
在	这	头	的	这	弗吉尼亚州	酒吧	.

如果我们看看被普遍认为是弗吉尼亚州律师界领军人物的两位男士的执政历程。

[haʊ] ['ʌtəli] ['destɪtjuːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [kləʊz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn]['ʌðə(r)]

How	utterly	destitute	are	they	of	that	close	and	narrow	feeling	which	,	in	other
如何	完全地	贫困	是	他们	的	那	关闭	和	狭窄的	感觉	哪个	,	在	其他

[pə'sjuːts] [ɒv; əv][laɪf] ,

pursuits	of	life	,
追求	的	生活	,

他们是多么缺乏那种亲密而狭隘的情感啊，这种情感在生活的其他方面，

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [liːdz] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn][tuː; tə] [dɪ'pres] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'væntɪdʒ]

not	unfrequently	leads	the	successful	man	to	depress	others	that	his	own	advantages
不是	不常	线索	这	成功的	男人	到	抑郁	其他的	那	他的	自己的	优势

[meɪ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['sɜːt(ə)ntɪ] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] .

may	with	greater	certainty	be	retained	.
可能	和	更大的	肯定	是	保留	.

成功人士常常会通过打压他人来确保自身优势的稳固性。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

A	few	remarks	will	now	be	made	upon	the	contents	of	the	letter	.
一个	很少	评论	将要	现在	是	制成	之上	这	内容	的	这	信	.

接下来我将对信件内容作几点说明。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [sez] ['mɪstə(r)] . [wɜːrt] , [mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [məʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]

The	student	,	says	Mr	.	Wirt	,	must	cultivate	most	assiduously	the	habits	of
这	学生	,	说道	先生	.	维尔特	,	必须	培育	最多	勤勉地	这	习惯	的

['riːdɪŋ] , [əb'zɜːvɪŋ] ,

reading	,	observing	,
阅读	,	观察	,

维尔特先生说，学生必须极其勤奋地培养阅读、观察的习惯，

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] :

above	all	of	thinking	:
多于	全部	的	思维	:

高于一切思考：

[mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɪn] ['evri] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

must	make	himself	a	master	in	every	branch	of	the	science	that	belongs	to
必须	制作	他自己	一个	掌握	在	每一个	分支	的	这	科学	那	属于	到

[ðə; ði] [prə'feʃn] ;

the	profession	;
这	职业	;

必须精通本专业所涉及的每一门科学；

[ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

acquire	a	mastery	of	his	own	language	,
获得	一个	精通	的	他的	自己的	语言	,

熟练掌握自己的语言，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

and	when	he	comes	to	the	bar	speak	to	the	purpose	and	to	the
和	什么时候	他	来	到	这	酒吧	说话	到	这	目的	和	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

当他来到酒吧时，说话直奔主题，切中要点。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] .

He	is	not	merely	to	make	himself	a	great	lawyer	.
他	是	不是	仅仅	到	制作	他自己	一个	伟大的	律师	.

他的目标不仅仅是成为一名伟大的律师。

['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

General	science	must	not	be	overlooked	.
一般的	科学	必须	不是	是	被忽视的	.

普通科学不容忽视。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pɒlətɪks] , [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [rɪ'si:v]

History	and	politics	,	statistics	and	political	economy	,	are	all	to	receive
历史	和	政治	,	统计数据	和	政治的	经济	,	是	全部	到	收到

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	share	of	attention	.
一个	分享	的	注意力	.

历史与政治、统计学与政治经济学都将得到一定的关注。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][maɪndz][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Much	of	this	advice	may	well	be	followed	by	minds	of	every	description	,
很多	的	这	建议	可能	出色地	是	随后	经过	思想	的	每一个	描述	,

这些建议中的许多内容或许都能被各种类型的人所采纳。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	some	portion	of	it	seems	better	fitted	for	an	intellect	of	the
但	一些	部分	的	它	似乎	更好的	适配	为了	一个	智力	的	这

[haɪɪst] ['ɔ:də(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .

highest	order	than	for	the	great	mass	of	those	who	come	to	the	bar	.
最高	命令	比	为了	这	伟大的	大量的	的	那些	WHO	来	到	这	酒吧	.

但其中某些部分似乎更适合最高层次的智力，而不是适合大多数来参加律师职业培训的人。

[lɔːd] ['mænsˌfiːld] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊərɪst] , [æn; ən]['ɒrətə(r)][ɒv; əv]

Lord	Mansfield	could	be	a	statesman	and	a	jurist	,	an	orator	of
主	曼斯菲尔德	可以	是	一个	政治家	和	一个	法学家	,	一个	演说者	的

[pə'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə'kjuːt] ['riːzənɪŋ] ,

persuasive	eloquence	and	acute	reasoning	,
有说服力的	口才	和	急性	推理	,

曼斯菲尔德勋爵既可以是一位政治家，也可以是一位法学家，他雄辩滔滔，思维敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] " [huːz] [ə'pɪnjənz] [meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] [æz; əz] ['mɒdlz] .

and	a	judge	"	whose	opinions	may	be	studied	as	models	.
和	一个	法官	"	谁	意见	可能	是	研究	作为	模型	.

以及一位法官，“其意见可作为典范进行研究”。

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒəunz][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm]

"	And	Sir	William	Jones	has	shown	that	it	was	possible	for	the	same
"	和	先生	威廉	琼斯	有	所示	那	它	曾是	可能的	为了	这	相同的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'stensɪv] ['lɪŋgwɪst] ,

individual	to	be	a	most	extensive	linguist	,
个人	到	是	一个	最多	广泛的	语言学家	,

“威廉·琼斯爵士已经证明，同一个人有可能成为一位博学多才的语言学家。”

[æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'sɜːtʃ] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['mætəz] [ðə; ðɪ][məʊst]

an	historian	of	great	research	,	a	person	of	information	upon	matters	the	most
一个	历史学家	的	伟大的	研究	,	一个	人	的	信息	之上	事情	这	最多

['veərid] ,

varied	,
多种多样	,

一位博学多识的历史学家，一位对各种事务都了如指掌的人

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪn]['pəʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz] [prəʊz] ,

an	author	in	poetry	as	well	as	prose	,
一个	作者	在	诗	作为	出色地	作为	散文	,

一位既写诗又写散文的作家

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl] ['elɪgəns] [ə'pɒn]['liːg(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['sʌbdʒɪkts] .

and	a	writer	of	equal	elegance	upon	legal	and	miscellaneous	subjects	.
和	一个	作家	的	平等的	优雅	之上	合法的	和	各种各样的	主题	.

并且在法律和其他各种主题方面，他的文笔同样优美。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][men] [huːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'daʊmənts] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [wɜːld]

But	these	were	men	whose	extraordinary	endowments	have	caused	the	world
但	这些	是	男人	谁	非凡的	捐赠基金	有	导致	这	世界

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðeə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [ə'teɪnmənts] .

to	admire	their	strength	of	understanding	and	their	great	attainments	.
到	钦佩	他们的	力量	的	理解	和	他们的	伟大的	成就	.

但这些人的非凡天赋使世界钦佩他们的理解力和伟大成就。

['mɪstə(r)] . [wɜːrt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [fiːld] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv]

Mr	.	Wirt	seems	to	think	it	best	to	open	a	field	the	whole	extent	of
先生	.	维尔特	似乎	到	思考	它	最好的	到	打开	一个	场地	这	所有的	程度	的

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [ðiːz] ,

which	could	only	be	reached	by	such	minds	as	these	,
哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	这样的	思想	作为	这些	,

维尔特先生似乎认为，最好开辟一个只有像他们这样的人才能够完全掌握的领域。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] ['ʌðə(r)z][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

and	excite	others	to	occupy	as	large	a	portion	of	it	as	practicable	,
和	激发	其他的	到	占据	作为	大的	一个	部分	的	它	作为	切实可行的	,

并激励其他人尽可能多地占据其中的一部分，

[baɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] " [tuː; tə] [ʌn'siːsɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni] [θɪŋ]

by	inculcating	the	belief	that	"	to	unceasing	diligence	there	is	scarcely	any	thing
经过	灌输	这	信仰	那	"	到	不断	勤勉	那里	是	几乎	任何	事物

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

通过灌输"只要坚持不懈，几乎没有什么是不可能的"这种信念。

" [ðæt] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˌkɒntrə'vɜːt] .

"	That	much	may	be	effected	by	labor	and	perseverance	,	no	one	will	controvert	.
"	那	很多	可能	是	受影响	经过	劳动	和	毅力	,	不	一	将要	争议者	.

"这一点，只要勤奋努力，坚持不懈，就能取得很大成就，这一点没有人会否认。"

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Mr	.	Butler	is	an	example	.
先生	.	巴特勒	是	一个	例子	.

巴特勒先生就是一个例子。

[hiː; hi] [steɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [hiː; hi]

He	states	,	in	his	reminiscences	,	that	he	was	enabled	to	accomplish	what	he
他	各州	,	在	他的	回忆录	,	那	他	曾是	已启用	到	完成	什么	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他在回忆录中写道，他之所以能够完成他所做的事情，是因为他得到了某种帮助。

[baɪ]['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['raɪzɪŋ] ['ɜːli] ;

by	never	allowing	himself	to	be	unemployed	for	a	moment	;	rising	early	;
经过	绝不	允许	他自己	到	是	失业	为了	一个	片刻	;	上升	早期的	;

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌsɪstə'mætɪkli] ;

dividing	his	time	systematically	;
分割	他的	时间	系统地	;

他从不让自己有片刻失业；早起；有条不紊地分配时间；

[ænd; ənd] [əb'steɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [frɒm; frəm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] .

and	abstaining	in	a	great	degree	from	company	and	other	amusements	.
和	禁欲	在	一个	伟大的	程度	从	公司	和	其他	娱乐	.

并且很大程度上避免与人交往和其他娱乐活动。

[jet] [waɪl] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪz] [ig'zɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ,

Yet	while	the	student	is	exhorted	thus	to	persevere	,
然而	尽管	这	学生	是	劝勉	因此	到	坚持不懈	,

然而，尽管如此，学生仍被鼓励要坚持不懈，

[sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [lest] [hɪz; ɪz] [taɪm] [biː; bi] [lɒst] [ə'mɪd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

some	caution	may	be	requisite	lest	his	time	be	lost	amid	the	variety	of
一些	警告	可能	是	必需品	免得	他的	时间	是	丢失的	之中	这	种类	的

['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [kɔːs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [wɜːrt][hæz; həz]

subjects	that	are	laid	before	him	in	the	extensive	course	which	Mr	.	Wirt	has
主题	那	是	铺设	前	他	在	这	广泛的	课程	哪个	先生	.	维尔特	有

[prɪ'skraɪbd] .

prescribed	.
规定	.

为了避免在维尔特先生制定的广泛课程中，因面对各种各样的主题而浪费时间，他需要采取一些谨慎措施。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [lɔː] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Generally	speaking	,	the	student	of	law	will	fail	to	attain	the	highest	point	in	his
一般来说	请讲	,	这	学生	的	法律	将要	失败	到	达到	这	最高	观点	在	他的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

一般来说，法学专业的学生很难在其职业生涯中达到最高成就。

[ən'les] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [prə'feʃn] .

unless	the	principal	portion	of	his	time	be	given	to	that	profession	.
除非	这	主要的	部分	的	他的	时间	是	给定	到	那	职业	.

除非他将大部分时间投入到该职业中。

[waɪl] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hi:; hi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli] [ɪm'pi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] ,

While	travelling	the	road	to	professional	distinction	,	he	may	,	without	greatly	impeding	his	course	,
尽管	旅行	这	路	到	专业的	区别	,	他	可能	,	没有	非常	阻碍	他的	课程	,

在迈向职业卓越的道路上，他或许可以做到，而且不会对他的道路造成太大阻碍，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][və'raɪəti] , ['əkeɪʒnəli] ['wɒndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

for	the	sake	of	variety	,	occasionally	wander	to	the	right	or	to	the	left	,
为了	这	清酒	的	种类	,	偶尔	漫步	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,

为了增添一些变化，偶尔可以向左或向右走走。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [wɪl] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [træk] .

provided	he	will	speedily	return	to	his	proper	track	.
假如	他	将要	迅速地	返回	到	他的	恰当的	追踪	.

前提是他能尽快回到正轨。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi]['əʊpən][tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [pɑ:ðz] , ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l'tɜ:nətli] [ɪn][ðem; ðəm] ,

But	if	he	open	to	himself	a	variety	of	paths	,	walking	alternately	in	them	,
但	如果	他	打开	到	他自己	一个	种类	的	路径	,	步行	交替	在	他们	,

但如果他为自己开辟多条道路，并交替地走这些道路，

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ɪn][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	spending	in	one	as	much	time	as	in	another	,
和	开支	在	一	作为	很多	时间	作为	在	其他	,

在一处花费的时间与在另一处花费的时间相同，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['nevə(r)]['træv(ə)l][fɑ:(r)][ɪn] ['eni] .

he	will	find	that	he	can	never	travel	far	in	any	.
他	将要	寻找	那	他	能	绝不	旅行	远的	在	任何	.

他会发现，无论乘坐什么交通工具，他都无法远行。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['kɒmənli] [di'vəut] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['kɒnstənsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

In	England	the	lawyer	commonly	devotes	himself	with	great	constancy	to	his	profession	,
在	英格兰	这	律师	通常	奉献	他自己	和	伟大的	恒常	到	他的	职业	,

在英国，律师通常会全身心投入到他的职业中。

[ænd; ənd] ['sʌfə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [daɪ'vɜ:tɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	suffers	his	attention	to	be	diverted	from	it	by	nothing	else	.
和	遭受	他的	注意力	到	是	改道	从	它	经过	没有什么	别的	.

并且不允许任何其他事物分散他的注意力。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] ,

In	our	country	,	and	especially	in	the	southern	states	,
在	我们的	国家	,	和	尤其	在	这	南部	各州	,

在我国，尤其是在南部各州，

[mɔ:(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ðæn; ðən] ['lɔɪərz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] . — [hens] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔɪərz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ,

more	politicians	than	lawyers	are	to	be	found	at	the	bar	.	—	Hence	the	English	lawyers	are	generally	,
更多的	政治家	比	律师	是	到	是	成立	在	这	酒吧	.	—	因此	这	英语	律师	是	一般来说	,

律师界人士中，政客比律师多得多。——因此，英国律师通常.....

[æz; əz] ['lɔɪərz] , [mɔː(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

as	lawyers	,	more	able	and	more	learned	than	those	of	our	country	.
作为	律师	,	更多的	有能力的	和	更多的	学习	比	那些	的	我们的	国家	.

作为律师，他们比我们国家的律师更有能力、更有学识。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] [di'vəut] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

There	,	as	well	as	here	,	the	lawyer	who	devotes	a	large	portion	of	his	life
那里	,	作为	出色地	作为	这里	,	这	律师	WHO	奉献	一个	大的	部分	的	他的	生活

[tuː; tə]['pɒlətɪks] ,

to	politics	,
到	政治	,

无论在那里还是在这里，那位将大部分人生奉献给政治的律师

[wɪl] [bɪ'kʌm] [les] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

will	become	less	fit	for	his	peculiar	vocation	.
将要	变得	较少的	合身	为了	他的	奇特	职业	.

他将越来越不适合他所从事的特殊职业。

[lɔːd] ['bruːəm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [wɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]

Lord	Brougham	is	mentioned	by	Mr	.	Wirt	,	but	he	constitutes	no	exception	to
主	布鲁厄姆	是	提及	经过	先生	.	维尔特	,	但	他	构成	不	例外	到

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

this	remark	.
这	评论	.

维尔特先生提到了布鲁厄姆勋爵，但他也不例外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [præk'tɪʃənə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	,	it	is	true	,	at	the	same	time	an	extensive	practitioner	at	the
他	曾是	,	它	是	真的	,	在	这	相同的	时间	一个	广泛的	实践者	在	这

[bɑː(r)] ,

bar	,
酒吧	,

诚然，与此同时，他也是一位经验丰富的律师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

and	a	leading	member	of	the	House	of	Commons	.
和	一个	领导	成员	的	这	房子	的	公共领域	.

以及下议院的一位重要成员。

[hiː; hi] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːdʒli] [tuː; tə]

He	kept	pace	with	the	literature	of	the	day	,	and	contributed	largely	to
他	保留	步伐	和	这	文学	的	这	天	,	和	贡献	很大程度上	到

[ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [pres] .

the	periodical	press	.
这	期刊	按	.

他紧跟时代文学发展步伐，为期刊出版业做出了巨大贡献。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti][səʊ] [mʌtʃ]

The	wonder	was	how	he	could	do	all	this	and	go	into	society	so	much
这	想知道	曾是	如何	他	可以	做	全部	这	和	去	进入	社会	所以	很多

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

as	he	did	;
作为	他	做过	;

令人惊奇的是，他是如何做到这一切，并且还能如此深入地融入社会的；

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

how	he	could	do	it	,
如何	他	可以	做	它	,

他是怎么做到的?

[wen] [səʊ] ['meni] ['eɪb(ə)l] [men] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

when	so	many	able	men	found	the	profession	of	the	law	as	much	as	they
什么时候	所以	许多	有能力的	男人	成立	这	职业	的	这	法律	作为	很多	作为	他们

[kʊd; kəd]['mɑ:stə(r)] .

could	master	.
可以	掌握	.

当这么多才华横溢的人发现法律这个职业已经让他们精通到极致时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['præktɪʃənər] [kʊd; kəd] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

But	his	fellow	practitioners	could	,	to	some	extent	,	solve	the	problem	.
但	他的	同伴	从业者	可以	,	到	一些	程度	,	解决	这	问题	.

但他的同行们在某种程度上可以解决这个问题。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ðæt] [lɔ:d] ['bru:əm] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['ædvəkeɪt] [ðæn; ðən][æz; əz]

that	Lord	Brougham	was	more	remarkable	as	an	ingenious	advocate	than	as
那	主	布鲁厄姆	曾是	更多的	卓越	作为	一个	巧妙	提倡	比	作为

[æn; ən]['eɪb(ə)l] ['lɔɪə(r)] ,

an	able	lawyer	,
一个	有能力的	律师	,

布鲁厄姆勋爵作为一名足智多谋的辩护律师比作为一名能干的律师更令人瞩目。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [sɪns]

and	made	a	much	better	leader	of	the	opposition	than	he	has	since
和	制成	一个	很多	更好的	领导者	的	这	反对	比	他	有	自从

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] .

made	a	Lord	Chancellor	.
制成	一个	主	校长	.

他担任反对党领袖时的表现远比他后来担任大法官时的表现要好得多。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['eɪbl] ['lɔɪərz] [naʊ] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑ:(r)] ,

There	are	many	abler	lawyers	now	presiding	at	his	bar	,
那里	是	许多	赋能者	律师	现在	主持	在	他的	酒吧	,

现在他所在的律师团里有很多比他更有能力的律师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən]

and	the	decrees	of	his	master	of	the	rolls	are	more	respected	than
和	这	法令	的	他的	掌握	的	这	卷	是	更多的	受人尊敬	比

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

而且，他的掌卷大臣的法令比他自己的法令更受尊重。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

In	our	country	every	one	must	,	to	some	extent	,	be	informed	on	the	subject
在	我们的	国家	每一个	一	必须	,	到	一些	程度	,	是	知情的	在	这	主题

[ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

of	politics	,
的	政治	,

在我国，每个人都必须在一定程度上了解政治。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz]['dju:ti][æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ;

that	he	may	be	enabled	to	discharge	his	duty	as	a	citizen	;
那	他	可能	是	已启用	到	释放	他的	责任	作为	一个	公民	;

使他能够履行其作为公民的义务；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ɔːl]

and	history	and	general	literature	should	certainly	receive	from	all
和	历史	和	一般的	文学	应该	当然	收到	从	全部

[ə; eɪ] [djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	due	share	of	attention	.
一个	到期的	分享	的	注意力	.

历史和文学当然也应该得到所有人的应有关注。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [lɔː] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæz; həz][ɒft] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	if	the	student	of	law	remember	what	has	oft	been	said	of	his
但	如果	这	学生	的	法律	记住	什么	有	经常	到过	说	的	他的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

但是，如果法学生记住人们经常对他的职业说的话，

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['twenti] [j'iəz] [wɪl] [liːv] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

that	the	studies	of	even	twenty	years	will	leave	much	behind	that	is	yet	to	be
那	这	研究	的	甚至	二十	年	将要	离开	很多	在后面	那	是	然而	到	是

['græpl] [wɪð] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] ,

grappled	with	and	mastered	,
缠斗	和	和	精通	,

即使经过二十年的研究，仍然会留下许多需要我们去理解和掌握的知识。

[hiː; hi] [wɪl] [pə'siːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dʒʊərɪst] ,

he	will	perceive	the	necessity	,	if	he	desire	to	become	a	profound	jurist	,
他	将要	感知	这	必要性	,	如果	他	欲望	到	变得	一个	深刻的	法学家	,

如果他想成为一位博学的法学家，他就会意识到这种必要性。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdiz] [æn'sɪləri] [ænd; ənd] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]

of	making	all	general	studies	ancillary	and	subordinate	to	that	which	is	his
的	制作	全部	一般的	研究	辅助	和	下属	到	那	哪个	是	他的

[ɪ'speʃl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

especial	object	.
特别的	目的	.

将所有一般性研究都视为辅助性的，并从属于他所研究的特殊目标。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,

If	he	would	know	to	what	extent	his	attention	may	be	divided	,
如果	他	会	知道	到	什么	程度	他的	注意力	可能	是	分割	,

如果他能知道自己的注意力会被分散到什么程度，

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] ['mɪstə(r)] . [wɜːrt] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

he	may	take	Mr	.	Wirt	himself	as	an	example	.
他	可能	拿	先生	.	维尔特	他自己	作为	一个	例子	.

他或许会以维尔特先生本人为例。

[ɪn] [hɪm] [ɪk'stensɪv] ['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] ['blendɪd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] ;

In	him	extensive	legal	attainments	were	happily	blended	with	general	knowledge	;
在	他	广泛的	合法的	成就	是	快乐地	混合	和	一般的	知识	;

他不仅拥有渊博的法律知识，还具备丰富的常识；

[p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [kəm'baɪnd] ;

powers	of	argument	and	eloquence	were	well	combined	;
权力	的	争论	和	口才	是	出色地	合并	;

论证能力和口才结合得很好；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒentlmən] .

and	in	the	forcible	speaker	was	seen	the	accomplished	gentleman	.
和	在	这	强制的	扬声器	曾是	已见	这	完成	绅士	.

在这位言辞犀利的演讲者身上，我们看到了一位才华横溢的绅士。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə]

His	good	taste	and	sense	of	propriety	would	never	allow	him	to	descend	to
他的	好的	品尝	和	感觉	的	礼	会	绝不	允许	他	到	下降	到

[ðæt] [ləʊ] [ˌpɜ:sə'næləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di'beitə]

that	low	personality	which	has	now	become	so	common	a	fault	among	the	debaters
那	低的	性格	哪个	有	现在	变得	所以	常见的	一个	过错	之中	这	辩论者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

他良好的品味和礼仪意识绝不会允许他堕落到如今辩论者中普遍存在的那种低劣品性。

[ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [fɔ:wədɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] .

A	word	to	the	gentleman	who	forwarded	the	letter	.
一个	单词	到	这	绅士	WHO	转发	这	信	.

致转发这封信的先生：

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'sɜ:tɪd] ,

His	reasons	for	transmitting	it	are	not	inserted	,
他的	原因	为了	传输	它	是	不是	插入	,

他发送此信息的理由并未说明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [nəʊ] ['relətɪv] [ɔ:(r)] [frend] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wɜ:rt] [kæn; kən] ['pɒsəbli]

because	it	is	believed	that	no	relative	or	friend	of	Mr	.	Wirt	can	possibly
因为	它	是	相信	那	不	相对的	或者	朋友	的	先生	.	维尔特	能	可能

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

object	to	the	publication	of	such	a	letter	.
目的	到	这	发布	的	这样的	一个	信	.

因为人们相信，维尔特先生的任何亲戚或朋友都不可能反对发表这样一封信。

[si:] .

C	.
C	.

C.

['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [dɪ'sembə(r)] - , - .

BALTIMORE	,	DECEMBER	20	,	1833	.
巴尔的摩	,	十二月	-	,	-	.

巴尔的摩，1833年12月20日。

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] :

My	dear	sir	:
我的	亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] , ['deɪtɪd] " [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] — — , [dɪ'sembə(r)] - ,

Your	letter	,	dated	"	University	of	—	—	,	December	12	,
你的	信	,	日期	"	大学	的	—	—	,	十二月	-	,

您的来信，日期为“——大学，12月12日，

" [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɒn] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [faindz] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli]

"	was	received	on	yesterday	morning	—	and	although	it	finds	me	extremely
"	曾是	已收到	在	昨天	早晨	—	和	虽然	它	发现	我	极其

['bɪzi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

busy	in	preparing	for	the	Supreme	Court	of	the	United	States	,
忙碌的	在	准备	为了	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	,

“昨天早上收到了这封信——尽管我正忙于准备美国最高法院的听证会，

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [ɪts] ['spɪrɪt] ,

I	am	so	much	pleased	with	its	spirit	,
我	是	所以	很多	高兴	和	它是	精神	,

我非常欣赏它的精神。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] [ʌn'ɑ:nsəd] .

that	I	cannot	reconcile	it	to	myself	to	let	it	pass	unanswered	.
那	我	不能	调和	它	到	我	到	让	它	经过	未解答	.

我无法说服自己对此置之不理。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][du:; də] [nɒt] [prɪ'tend]

If	I	were	ever	so	well	qualified	to	advise	you	,	to	which	I	do	not	pretend
如果	我	是	曾经	所以	出色地	合格的	到	建议	你	,	到	哪个	我	做	不是	假装

,

,

,

如果我真的有资格给你建议的话（虽然我并不自诩如此），

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [taɪm]

but	little	good	could	be	done	by	a	single	letter	,	and	I	have	not	time
但	小的	好的	可以	是	完毕	经过	一个	单身的	信	,	和	我	有	不是	时间

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

for	more	.
为了	更多的	.

但一封信能起到的作用微乎其微，而且我也没有时间写更多。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ment(ə)l]['kærəktə(r)] ,

Knowing	nothing	of	the	peculiarities	of	your	mental	character	,
会心	没有什么	的	这	特殊性	的	你的	精神的	特点	,

在对你的精神性格特点一无所知的情况下，

[ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [əd'vaɪs] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][pɪ'kju:liə(r)] [keɪs] .

I	can	give	no	advice	adapted	to	your	peculiar	case	.
我	能	给	不	建议	改编	到	你的	奇特	案件	.

我无法针对你的特殊情况提供建议。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][səʊ][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['skɪlfl]

I	am	persuaded	that	education	may	be	so	directed	by	a	sagacious	and	skilful
我	是	被说服	那	教育	可能	是	所以	指导	经过	一个	明智	和	熟练

['ti:tʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

我深信，一位睿智而技艺精湛的教师可以如此引导教育。

[æz; əz][tu:; tə] [pru:n] [ænd; ənd] [rɪ'pres] [ðəʊz] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [prəʊn]

as	to	prune	and	repress	those	faculties	of	the	pupil	which	are	too	prone
作为	到	修剪	和	抑	那些	学院	的	这	瞳孔	哪个	是	也	易于

[tu:; tə] [lʌg'ʒʊəriəns] ,

to	luxuriance	,
到	奢华	,

至于修剪和抑制学生那些过于发达的才能，

[ænd; ənd][tu:; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənətli] [wi:k] [ɔ:(r)] [sləʊ]

and	to	train	and	invigorate	those	which	are	disproportionately	weak	or	slow
和	到	火车	和	使精神焕发	那些	哪个	是	不成比例地	虚弱的	或者	慢的

;

;

;

并训练和增强那些体弱或迟钝的人；

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][dʒʌst] ['bæləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] ,

so	as	to	create	a	just	balance	among	the	powers	,
所以	作为	到	创造	一个	只是	平衡	之中	这	权力	,

以便于在各大国之间建立公正的平衡。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ækt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

and	enable	the	mind	to	act	with	the	highest	effect	of	which	it	is	capable	.
和	使能够	这	头脑	到	行为	和	这	最高	影响	的	哪个	它	是	有能力的	.

并使心灵能够发挥其所能达到的最高效果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

But	it	requires	a	previous	acquaintance	with	the	student	,
但	它	需要	一个	以前的	熟人	和	这	学生	,

但这需要事先认识这位学生。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [p'aʊəz] ,

to	ascertain	the	natural	condition	of	his	various	powers	,
到	探明	这	自然的	状况	的	他的	各种各样的	权力	,

为了确定他各项能力的自然状态，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði][spɜː(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] .

in	order	to	know	which	requires	the	spur	and	which	the	rein	.
在	命令	到	知道	哪个	需要	这	刺	和	哪个	这	缰绳	.

为了知道哪种情况需要马刺，哪种情况需要缰绳。

[ɪn][sʌm; səm][maɪndz] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌəuvə'pauə] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] : [ɪn]

In	some	minds	,	imagination	overpowers	and	smothers	all	the	other	faculties	:	in
在	一些	思想	,	想像力	压倒性优势	和	窒息	全部	这	其他	学院	:	在

['ʌðə(r)z] , ['riːz(ə)n] ,

others	,	reason	,
其他的	,	原因	,

在某些人的头脑中，想象力压倒并扼杀了所有其他能力；而在另一些人的头脑中，理性，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [əʊk] , [θrəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkli] [ʃeɪd] .

like	a	sturdy	oak	,	throws	all	the	rest	into	a	sickly	shade	.
喜欢	一个	结实的	橡木	,	投掷	全部	这	休息	进入	一个	病弱的	阴影	.

像一棵枝繁叶茂的橡树，将其他一切都笼罩在黯淡的阴影中。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['pəʊətri] — ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv]

Some	men	have	a	morbid	passion	for	the	study	of	poetry	—	others	,	of
一些	男人	有	一个	病态的	热情	为了	这	学习	的	诗	—	其他的	,	的

[ˌmæθə'mætɪks] , & [siː] . & [siː] .

mathematics	,	&	c	.	&	c	.
数学	,	&	c	.	&	c	.

有些人对诗歌研究有着病态的热情——有些人则对数学等等有着病态的热情。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['dɪsəplɪn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə]

All	this	may	be	corrected	by	discipline	,	so	far	as	it	may	be	judicious	to
全部	这	可能	是	已更正	经过	纪律	,	所以	远的	作为	它	可能	是	明智的	到

[kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

correct	it	.
正确的	它	.

所有这些问题都可以通过纪律加以纠正，只要纠正得当即可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

But	the	physician	must	understand	the	disease	,	and	become	acquainted	with
但	这	医生	必须	理解	这	疾病	,	和	变得	熟人	和

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

all	the	idiosyncracies	of	the	patient	,
全部	这	特质	的	这	病人	,

但是医生必须了解疾病，并熟悉病人的所有特殊情况。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] .

before	he	can	prescribe	.
前	他	能	规定	.

在他能够开处方之前。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [baɪ]

I	have	no	advantage	of	this	kind	with	regard	to	you	;	and	to	prescribe	by
我	有	不	优势	的	这	种类	和	看待	到	你	;	和	到	规定	经过

[kən'dʒektʃə(r)] ,

conjecture	,
推测	,

我在这方面对你没有任何优势；而且，凭猜测来做决定，

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [keɪs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] , [ænd; ənd]

would	require	me	to	conjecture	every	possible	case	that	may	be	yours	,	and
会	要求	我	到	推测	每一个	可能的	案件	那	可能	是	你的	,	和

[tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,

to	prescribe	for	each	,
到	规定	为了	每个	,

这将要求我推测出你可能遇到的所有情况，并为每一种情况制定治疗方案。

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['vɒljuːm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] .

which	would	call	for	a	ponderous	volume	,	instead	of	a	letter	.
哪个	会	称呼	为了	一个	沉重的	体积	,	反而	的	一个	信	.

这需要一本厚重的书籍，而不是一封信。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [saʊnd] [maɪndz] , [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [meɪ] ,

I	believe	that	in	all	sound	minds	,	the	germ	of	all	the	faculties	exists	,	and	may	,
我	相信	那	在	全部	声音	思想	,	这	细菌	的	全部	这	学院	存在	,	和	可能	,

我相信，在所有健全的心灵中，都存在着所有能力的萌芽，并且可能……

[baɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] , [biː; bi] [wuːd] ['ɪntuː][ɪk'spænʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

by	skilful	management	,	be	wooed	into	expansion	:	but	they	exist	,	naturally	,
经过	熟练	管理	,	是	追求	进入	扩张	:	但	他们	存在	,	自然	,

通过巧妙的管理，诱使它们扩张；但它们自然而然地存在着。

[ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

in	different	degrees	of	health	and	strength	,
在	不同的	学位	的	健康	和	力量	,

健康状况和体力各异

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn] [iːtʃ]

and	as	this	matter	is	generally	left	to	the	impulses	of	nature	in	each
和	作为	这	事情	是	一般来说	左边	到	这	冲动	的	自然	在	每个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

由于此事通常取决于每个人的自然本能，

[ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [dʒɜːrmz] [get] [ðə; ði] [stɑːt] — [gɪv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)n]

the	healthiest	and	strongest	germs	get	the	start	—	give	impulse	and	direction
这	最健康的	和	最强	细菌	得到	这	开始	—	给	冲动	和	方向

[tuː; tə][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [maɪnd] — [stæmp] [ɪts] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪts] ['destəni] .

to	the	efforts	of	each	mind	—	stamp	its	character	and	shape	its	destiny	.
到	这	努力	的	每个	头脑	—	邮票	它是	特点	和	形状	它是	命运	.

最健康、最强壮的细菌率先出现——为每个人的努力提供动力和方向——塑造其性格并决定其命运。

[æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] [stændz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn]

As	education	,	therefore	,	now	stands	among	us	,	each	man	must	be	his	own
作为	教育	,	所以	,	现在	站立	之中	我们	,	每个	男人	必须	是	他的	自己的

[prɪ'septə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

preceptor	in	this	respect	,
导师	在	这	尊重	,

因此，就目前教育的现状而言，每个人都必须在这方面成为自己的导师。

[ænd; ənd][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [di'skrai] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ækʃ(ə)n]

and	by	turning	in	his	eyes	upon	himself	,	and	descrying	the	comparative	action
和	经过	转弯	在	他的	眼睛	之上	他自己	,	和	描述	这	比较	行动

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] ,

of	his	own	powers	,
的	他的	自己的	权力	,

他转过头来审视自己，并仔细观察自身能力的对比作用，

[dɪ'skʌvə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'kwaɪəz] [mɔː(r)] [təʊn] — [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] , [les] .

discover	which	of	them	requires	more	tone	—	which	,	if	any	,	less	.
发现	哪个	的	他们	需要	更多的	语气	—	哪个	,	如果	任何	,	较少的	.

找出其中哪一个需要更多的音调——如果有的话，哪一个需要更少的音调。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

We	must	take	care	,	however	,
我们	必须	拿	关心	,	然而	,

但是我们必须小心。

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz]

not	to	make	an	erroneous	estimate	of	the	relative	value	of	the	faculties
不是	到	制作	一个	错误	估计	的	这	相对的	价值	的	这	学院

,

,

,

不要对各项能力的相对价值做出错误的估计，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mɪt] [ðə; ði][sæd] [mis'teik] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

and	thus	commit	the	sad	mistake	of	cultivating	the	showy	at	the	expense
和	因此	犯罪	这	伤心	错误	的	耕作	这	炫耀	在	这	费用

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] .

of	the	solid	.
的	这	坚硬的	.

因此犯了一个可悲的错误，那就是为了追求华丽的外表而牺牲了实质。

[wɪð] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] ,

With	these	preliminary	remarks	,
和	这些	初步的	评论	,

综上所述，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ai] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,

by	way	of	explaining	why	I	cannot	be	more	particular	in	regard	to	your	case	,
经过	方式	的	解释	为什么	我	不能	是	更多的	特别的	在	看待	到	你的	案件	,

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,

permit	me	,
允许	我	,

为了解释为什么我无法就您的情况提供更具体的信息，请允许我这样做：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃɔːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [baɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['lɪsts][ɒv; əv] [bʊks]

instead	of	chalking	out	a	course	of	study	by	furnishing	you	with	lists	of	books
反而	的	粉笔	出去	一个	课程	的	学习	经过	家具	你	和	列表	的	图书

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] ,

and	the	order	in	which	they	should	be	read	,
和	这	命令	在	哪个	他们	应该	是	读	,

而不是列出书单和阅读顺序，以此来制定学习计划；

([ænd; ənd][nəʊ][lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['prɒpə(r)]

(	and	no	list	of	books	and	course	of	study	would	be	equally	proper
(	和	不	列表	的	图书	和	课程	的	学习	会	是	同样地	恰当的

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪndz] ,

for	all	minds	,
为了	全部	思想	,

（而且，没有哪一套书单和学习计划能够完全适合所有人，

) [tuː; tə] [kləʊz] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrks] .

)	to	close	this	letter	with	a	few	general	remarks	.
)	到	关闭	这	信	和	一个	很少	一般的	评论	.

最后，我想就此信作几点总体评价。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [biː; bi] [æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ['ɪndɪkeɪts] ,

If	your	spirit	be	as	stout	and	pure	as	your	letter	indicates	,
如果	你的	精神	是	作为	肥硕	和	纯的	作为	你的	信	表示	,

如果你的灵魂真如信中所述那样坚强纯洁，

[juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

you	require	little	advice	beyond	that	which	you	will	find	within	the	walls	of	your
你	要求	小的	建议	超过	那	哪个	你	将要	寻找	之内	这	墙壁	的	你的

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

University	.
大学	.

除了大学校园内能获得的建议之外，你几乎不需要其他建议。

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] " [hɑːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

A	brave	and	pure	spirit	is	more	than	"	half	the	battle	,
一个	勇敢的	和	纯的	精神	是	更多的	比	"	一半	这	战斗	,

勇敢纯洁的精神胜过“成功的一半”。

" [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['kɒnflɪkts] .

"	not	only	in	preparing	for	life	,	but	in	all	its	conflicts	.
"	不是	仅有的	在	准备	为了	生活	,	但	在	全部	它是	冲突	.

不仅在为人生做准备时，而且在人生的所有冲突中也是如此。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['eksələns] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['leɪbə(r)] .

Take	it	for	granted	,	that	there	is	no	excellence	without	great	labor	.
拿	它	为了	的确	,	那	那里	是	不	卓越	没有	伟大的	劳动	.

要明白，没有付出巨大的努力就没有取得卓越的成就。

[nəʊ] [mɪə(r)] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['emɪnəns] , [haʊ'evə(r)] ['ɑːd(ə)nt] , [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

No	mere	aspirations	for	eminence	,	however	ardent	,	will	do	the	business	.
不	仅仅	抱负	为了	卓越	,	然而	热心	,	将要	做	这	商业	.

仅仅渴望出人头地，无论多么强烈，都无济于事。

['wɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [wɪl]

Wishing	,	and	sighing	,	and	imagining	,	and	dreaming	of	greatness	,	will
祝	,	和	叹息	,	和	想象	,	和	做梦	的	伟大	,	将要

['nevə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [greɪt] .

never	make	you	great	.
绝不	制作	你	伟大的	.

光是许愿、叹息、想象和梦想伟大，永远都无法让你变得伟大。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tɒp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] [stændz] ,

If	you	would	get	to	the	mountain's	top	on	which	the	temple	of	fame	stands	,
如果	你	会	得到	到	这	山的	顶部	在	哪个	这	寺庙	的	名声	站立	,

如果你能登上那座矗立着名誉神庙的山顶，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

it	will	not	do	to	stand	still	,	looking	,	admiring	,	and	wishing	you	were
它	将要	不是	做	到	站立	仍然	,	寻找	,	钦佩	,	和	祝	你	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

仅仅站在那里，看着、欣赏着、希望自己也能在那里，是远远不够的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɜːd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [lɔɪnz] ,

You	must	gird	up	your	loins	,
你	必须	格栅	向上	你的	腰肉	,

你必须振作起来，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['hænɪbəl] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ælps]

and	go	to	work	with	all	the	indomitable	energy	of	Hannibal	scaling	the	Alps
和	去	到	工作	和	全部	这	不屈不挠	活力	的	汉尼拔	缩放	这	阿尔卑斯山

.

:

.

然后带着汉尼拔攀登阿尔卑斯山时那股势不可挡的劲头去上班。

[lə'bɔːriəs] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

Laborious	study	,	and	diligent	observation	of	the	world	,	are	both	indispensable
费力的	学习	,	和	勤奋	观察	的	这	世界	,	是	两个都	必不可少

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['emɪnəns] .

to	the	attainment	of	eminence	.
到	这	素养	的	卓越	.

勤奋学习和勤于观察世界，对于取得卓越成就都是必不可少的。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔː'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] ['saɪəns]

By	the	former	,	you	must	make	yourself	master	of	all	that	is	known	of	science
经过	这	以前的	,	你	必须	制作	你自己	掌握	的	全部	那	是	已知	的	科学

[ænd; ənd] ['lɛtəz] ;

and	letters	;
和	信件	;

通过前者，你必须精通科学和文学中所有已知的知识；

[baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [mæn] , [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

by	the	latter	,	you	must	know	man	,	at	large	,
经过	这	后者	,	你	必须	知道	男人	,	在	大的	,

通过后者，你必须了解整个人类社会。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] .

and	particularly	the	character	and	genius	of	your	own	countrymen	.
和	特别	这	特点	和	天才	的	你的	自己的	同胞们	.

尤其是你本国人民的品格和才华。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ə'sɪdʒuəsli] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ]

You	must	cultivate	assiduously	the	habits	of	reading	,	thinking	,	and	observing
你	必须	培育	勤勉地	这	习惯	的	阅读	,	思维	,	和	观察

.

:

.

你必须勤奋培养阅读、思考和观察的习惯。

[ʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [grə'mætɪkli] , ['krɪtɪkli] , ['θʌrəli] : [lɜːn] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,

Understand	your	own	language	grammatically	,	critically	,	thoroughly	:	learn	its	origin	,
理解	你的	自己的	语言	语法上	,	关键	,	彻底	:	学习	它是	起源	,

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪts] ['veərɪəs] ['ɒrɪdʒɪnz] ,

or	rather	its	various	origins	,
或者	相当	它是各种各样的		起源	,

从语法、批判性和全面性的角度理解自己的语言：了解它的起源，或者更确切地说，是它的各种起源。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['dʒɒnsənz] [ænd; ənd] ['wɛbstərz] ['prefəsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɑːdʒ]

which	you	may	learn	from	Johnson's	and	Webster's	prefaces	to	their	large
哪个	你	可能	学习	从	强生	和	韦氏词典	序言	到	他们的	大的

['dɪkʃənrɪz] .

dictionaries	.
字典	.

您可以从约翰逊和韦伯斯特的大型词典序言中了解到这一点。

[lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

Learn	all	that	is	delicate	and	beautiful	,	as	well	as	strong	,	in	the	language	,
学习	全部	那	是	精美的	和	美丽的	,	作为	出色地	作为	强的	,	在	这	语言	,

学习这门语言中所有细腻、优美和有力的特质。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɔːl][ɪts] [stɔːz] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] .

and	master	all	its	stores	of	opulence	.
和	掌握	全部它是		商店	的	丰裕	.

并掌控它所有的财富。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [bɜːk] .

You	will	find	a	rich	mine	of	instruction	in	the	splendid	language	of	Burke	.
你	将要	寻找	一个	富有的	矿	的	操作说明	在	这	灿烂	语言	的	伯克	.

你会发现伯克的精彩语言中蕴藏着丰富的教益。

[hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['friːkwəntli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['gɔːdʒəs] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

His	diction	is	frequently	magnificent	;	sometimes	too	gorgeous	,	I	think	,	for	a
他的	措辞	是	频繁地	壮丽	;	有时	也	华丽的	,	我	思考	,	为了	一个

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [kə'rekt] [teɪst] ;

chaste	and	correct	taste	;
贞洁	和	正确的	品尝	;

他的措辞常常华丽精妙；有时，我认为，对于纯洁和正确的品味来说，过于华丽了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

but	he	will	show	you	all	the	wealth	of	your	language	.
但	他	将要	展示	你	全部	这	财富	的	你的	语言	.

但他会向你展示你语言的所有丰富内涵。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [baɪ]['ɑːd(ə)nt] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ə'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['mɑːstəri]

You	must	,	by	ardent	study	and	practice	,	acquire	for	yourself	a	mastery
你	必须	,	经过	热心	学习	和	实践	,	获得	为了	你自己	一个	精通

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	language	,
的	这	语言	,

你必须通过勤奋学习和练习，才能真正掌握这门语言。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][bəuθ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɒmptli] , ['iːzəli] , ['elɪgəntli]

and	be	able	both	to	speak	and	to	write	it	,	promptly	,	easily	,	elegantly
和	是	有能力的	两个都	到	说话	和	到	写	它	,	及时	,	容易地	,	优雅地

,

,

,

能够迅速、轻松、优雅地口头和书面表达，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] , ['dɪfrənt] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd]

and	with	that	variety	of	style	which	different	subjects	,	different	hearers	,	and
和	和	那	种类	的	风格	哪个	不同的	主题	,	不同的	听众	,	和

['dɪfrənt] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ri'kwaiə] .

different	readers	are	continually	requiring	.
不同的	读者	是	持续	需要	.

并且，不同的主题、不同的听众和不同的读者不断需要各种不同的风格。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt]

You	must	have	such	a	command	of	it	as	to	be	able	to	adapt
你	必须	有	这样的	一个	命令	的	它	作为	到	是	有能力的	到	适应

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

你必须熟练掌握它，并能够灵活适应。

[wɪð] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [iːz] ,

with	intuitive	quickness	and	ease	,
和	直觉的	速度	和	舒适	,

凭借直观的快捷性和简便性，

[tuː; tə] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

to	every	situation	in	which	you	may	chance	to	be	placed	—	and	you	will	find
到	每一个	情况	在	哪个	你	可能	机会	到	是	放置	—	和	你	将要	寻找

[nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] ,

no	great	difficulty	in	this	,
不	伟大的	困难	在	这	,

无论你碰巧遇到什么情况——你会发现这并没有什么大困难，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['koʊpiə][vɜːr'boʊrəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rekt] [teɪst] .

if	you	have	the	copia	verborum	and	a	correct	taste	.
如果	你	有	这	纸巾	动词	和	一个	正确的	品尝	.

如果你有《古希腊语录》和正确的品味。

[wɪð] [ðɪs] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði]['hæbɪts]

With	this	study	of	the	language	you	must	take	care	to	unite	the	habits
和	这	学习	的	这	语言	你	必须	拿	关心	到	团结	这	习惯

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;

already	mentioned	—	the	diligent	observation	of	all	that	is	passing	around	you	;
已经	提及	—	这	勤奋	观察	的	全部	那	是	通过	大约	你	;

在学习这门语言的过程中，你必须注意将前面提到的习惯结合起来——认真观察你周围发生的一切；

[ænd; ənd] ['æktɪv] , [kləʊz] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

and	active	,	close	and	useful	thinking	.
和	积极的	,	关闭	和	有用	思维	.

积极、细致、有用的思考。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] ['fræŋklɪnz] [wɜːks] , [riːd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz]

If	you	have	access	to	Franklin's	works	,	read	them	carefully	,	particularly	his
如果	你	有	使用权	到	富兰克林的	作品	,	读	他们	小心	,	特别	他的

[θɜːd] ['vɒljuːm] ,

third	volume	,
第三	体积	,

如果你有机会阅读富兰克林的著作，请仔细阅读，特别是他的第三卷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

and	you	will	know	what	I	mean	by	the	habits	of	observing	and	thinking	.
和	你	将要	知道	什么	我	意思是	经过	这	习惯	的	观察	和	思维	.

你会明白我所说的观察和思考的习惯是什么意思。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi] ['fræŋklɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['hæbɪts]

We	cannot	all	be	Franklins	,	it	is	true	;	but	,	by	imitating	his	mental	habits
我们	不能	全部	是	富兰克林	,	它	是	真的	;	但	,	经过	模仿	他的	精神的	习惯

[ænd; ənd] [ʌn'wɪərid] ['ɪndəstri] ,

and	unwearied	industry	,
和	不知疲倦	行业	,

我们不可能都成为富兰克林，这是事实；但是，通过效仿他的思维习惯和孜孜不倦的勤奋，

[wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [æn; ən] ['emɪnəns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ə'teɪn] .

we	may	reach	an	eminence	we	should	never	otherwise	attain	.
我们	可能	抵达	一个	卓越	我们	应该	绝不	否则	达到	.

我们或许能够达到我们原本永远无法企及的高度。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Nor	would	he	have	been	the	Franklin	he	was	,
也不	会	他	有	到过	这	富兰克林	他	曾是	,

他也不会成为后来的富兰克林。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

if	he	had	permitted	himself	to	be	discouraged	by	the	reflection	that	we
如果	他	有	允许	他自己	到	是	灰心	经过	这	反射	那	我们

['kænɒt] [ɔːl][biː; bi] ['njuːtən] .

cannot	all	be	Newtons	.
不能	全部	是	牛顿	.

如果他因为“我们不可能都是牛顿”这个想法而气馁的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['tæləntsl[ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

It	is	our	business	to	make	the	most	of	our	own	talents	and	opportunities	,
它	是	我们的	商业	到	制作	这	最多	的	我们的	自己的	天赋	和	机会	,

我们的职责就是充分发挥自身的才能和抓住机遇。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [ɑːˈselvz] [baɪ] [kəmˈpærəsnz] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnəri]

and	instead	of	discouraging	ourselves	by	comparisons	and	imaginary
和	反而	的	令人沮丧	我们自己	经过	比较	和	假想

[ɪmˌpɒsəˈbɪlətiz] ,

impossibilities	,
不可能的事	,

与其通过比较和臆想的不可能之事而气馁，

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] — [æz; əz] [ɪnˈdiːd] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt]

to	believe	all	things	possible	—	as	indeed	almost	all	things	are	,	to	a	spirit
到	相信	全部	事物	可能的	—	作为	的确	几乎	全部	事物	是	,	到	一个	精神

['breɪvli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [rɪˈzɒlvd] .

bravely	and	firmly	resolved	.
勇敢地	和	牢牢	已解决	.

要相信一切皆有可能——事实上，对于勇敢坚定的意志而言，几乎所有事情都是可能的。

['frænklɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][æz; əz] [ˌkɔntrədɪs'tiŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]

Franklin	was	a	fine	model	of	a	practical	man	as	contradistinguished	from
富兰克林	曾是	一个	美好的	模型	的	一个	实际的	男人	作为	矛盾的	从

[ə; eɪ] ['vɪʒənri] ['θɪərɪst] ,

a	visionary	theorist	,
一个	有远见的	理论家	,

富兰克林是一位务实之人的典范，这与空想家的理论家截然不同。

[æz; əz] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] .

as	men	of	genius	are	very	apt	to	be	.
作为	男人	的	天才	是	非常	易于	到	是	.

天才往往就是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [saʊnd] , [strɒŋ] , ['kɒmən] [sens]

He	was	great	in	that	greatest	of	all	good	qualities	,	sound	,	strong	,	common	sense
他	曾是	伟大的	在	那	最	的	全部	好的	品质	,	声音	,	强的	,	常见的	感觉

.

:
.

他具备所有美好品质中最伟大的一点：健全、坚强、有常识。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [bʊk] - [wɜːm] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['drɪvələr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)]['dʒiːniəs] ,

A	mere	book	-	worm	is	a	miserable	driveller	;	and	a	mere	genius	,
一个	仅仅	书	-	蠕虫	是	一个	悲惨的	司机	;	和	一个	仅仅	天才	,

一个只会读书的书呆子只会胡言乱语；而一个只会作秀的天才，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] .

a	thing	of	gossamer	fit	only	for	the	winds	to	sport	with	.
一个	事物	的	游丝	合身	仅有的	为了	这	风	到	运动	和	.

轻若无物，只配与风嬉戏。

[də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efəts] , ['prɪnsəpli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ,

Direct	your	intellectual	efforts	,	principally	,	to	the	cultivation	of	the	strong	,
直接的	你的	知识分子	努力	,	主要	,	到	这	栽培	的	这	强的	,

['mæskjəlɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

masculine	qualities	of	the	mind	.
男性	品质	的	这	头脑	.

将你的智力精力主要用于培养坚强、阳刚的心理素质。

[lɜːn] ([aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] , [ˌkɒmprɪ'hensəbli] , ['paʊəfəli] —

Learn	(	I	repeat	it	)	to	think	—	to	think	deeply	,	comprehensibly	,	powerfully	—
学习	(	我	重复	它	)	到	思考	—	到	思考	深	,	可以理解地	,	强大的	—

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

and	learn	the	simple	,
和	学习	这	简单的	,

学会思考（我再说一遍）——深入思考、清晰思考、有力思考——并学习简单的.....

['nɜːvəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

nervous	language	which	is	appropriate	to	that	kind	of	thinking	.
紧张的	语言	哪个	是	合适的	到	那	种类	的	思维	.

紧张的语言，与那种思维方式相符。

[riːd] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['mɑːʃl] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

Read	the	legal	and	political	arguments	of	Chief	Justice	Marshall	,	and	those
读	这	合法的	和	政治的	论点	的	首席	正义	马歇尔	,	和	那些

[ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hæmɪltən] ,

of	Alexander	Hamilton	,
的	亚历山大	汉密尔顿	,

阅读首席大法官马歇尔和亚历山大·汉密尔顿的法律和政治论点。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

which	are	coming	out	.
哪个	是	未来	出去	.

即将面世。

[riːd] [ðem; ðəm] , ['stʌdi] [ðem; ðəm] ;

Read	them	,	study	them	;
读	他们	,	学习	他们	;

阅读它们，研究它们;

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɪð] [wɒt] [æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] [swiːp] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðeɪ] [reɪndʒ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	observe	with	what	an	omnipotent	sweep	of	thought	they	range	over	the
和	观察	和	什么	一个	无所不能	扫	的	想法	他们	范围	超过	这

[həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][hænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] [səʊ] ['æmpl]

whole	field	of	every	subject	they	take	in	hand	—	and	that	with	a	scythe	so	ample
所有的	场地	的	每一个	主题	他们	拿	在	手	—	和	那	和	一个	镰	所以	充足

,

,
,

并观察他们如何以无所不能的思维扫荡他们所涉猎的每一个主题的整个领域——而且是用如此强大的镰刀，

[ænd; ənd][səʊ] [kiːn] , [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [strɔː] [ɪz] [left] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	so	keen	,	that	not	a	straw	is	left	standing	behind	them	.
和	所以	敏锐的	,	那	不是	一个	稻草	是	左边	常设	在后面	他们	.

他们如此渴望成功，以至于身后连一根稻草都不留。

[breɪs] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['efəts] .

Brace	yourself	up	to	these	great	efforts	.
支撑	你自己	向上	到	这些	伟大的	努力	.

做好准备迎接这些巨大的挑战吧。

[straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [liːv] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɒləti]

Strike	for	this	giant	character	of	mind	,	and	leave	prettiness	and	frivolity
罢工	为了	这	巨大的	特点	的	头脑	,	和	离开	美丽	和	轻浮

[fɔː(r); fə(r)] ['traiflə] .

for	triflers	.
为了	小人物	.

要追求这种伟大的思想家，把漂亮和轻浮留给庸俗之辈吧。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ðæt] [sə'dʒests] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

There	is	nothing	in	your	letter	that	suggests	the	necessity	of	this	admonition	;
那里	是	没有什么	在	你的	信	那	建议	这	必要性	的	这	警告	;

你的信中没有任何内容表明有必要发出这样的告诫；

[ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌeflə'resns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

I	make	it	merely	with	reference	to	that	tendency	to	efflorescence	which	I	have
我	制作	它	仅仅	和	参考	到	那	趋势	到	风化	哪个	我	有

[ə'keɪʒnəli] [hɜːd] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] ['sʌðən] ['dʒiːniəs] .

occasionally	heard	charged	to	southern	genius	.
偶尔	听到	带电	到	南部	天才	.

我这么说仅仅是因为我偶尔会听到有人把南方天才的才华归功于其恣意挥洒的天赋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðiːz] [ˌhɜːkju'liːən] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

It	is	perfectly	consistent	with	these	herculean	habits	of	thinking	,	to	be	a
它	是	完美	持续的	和	这些	赫拉克勒斯	习惯	的	思维	,	到	是	一个

[lə'bɔːriəs] ['stjuːd(ə)nt] ,

laborious	student	,
费力的	学生	,

与这种勤奋刻苦的思维习惯完全一致，成为一名勤奋的学生也是理所当然的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] .

and	to	know	all	that	books	can	teach	.
和	到	知道	全部	那	图书	能	教	.

并了解书籍所能教会的一切。

[ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] ,

This	extensive	acquisition	is	necessary	,
这	广泛的	获得	是	必要的	,

这项大规模收购是必要的。

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [fɑː(r)] ['saɪəns] [hæz; həz] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

not	only	to	teach	you	how	far	science	has	advanced	in	every	direction	,
不是	仅有的	到	教	你	如何	远的	科学	有	先进的	在	每一个	方向	,

不仅是为了让你了解科学在各个方向上取得的巨大进步，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] [bɪ'gɪnz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə][də'rekt][ɪts]['fjuːtʃə(r)]

and	where	the	terra	incognita	begins	,	into	which	genius	is	to	direct	its	future
和	在哪里	这	大地	未知	开始	,	进入	哪个	天才	是	到	直接的	它是	未来

[dɪs'kʌvəri] ,

discoveries	,
发现	,

以及未知领域开始的地方，天才将引领其未来的发现。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

but	to	teach	you	also	the	strength	and	the	weakness	of	the	human
但	到	教	你	还	这	力量	和	这	弱点	的	这	人类

['ɪntəlekt] — [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] ,

intellect	—	how	far	it	is	permitted	us	to	go	,
智力	—	如何	远的	它	是	允许	我们	到	去	,

但也要让你们了解人类智力的优势和劣势——它允许我们走多远，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [fɔːst] ,

and	where	the	penetration	of	man	is	forced	,
和	在哪里	这	渗透	的	男人	是	强制	,

以及男性被迫进入的情况，

[baɪ] [ɪts] [əʊn] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ;

by	its	own	impotence	and	the	nature	of	the	subject	,	to	give	up	the	pursuit	;
经过	它是	自己的	阳痿	和	这	自然	的	这	主题	,	到	给	向上	这	追逐	;

由于自身的无能和主题的性质，放弃追求；

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

—	and	when	you	have	mastered	all	the	past	conquests	of	science	,
—	和	什么时候	你	有	精通	全部	这	过去的	征服	的	科学	,

——当你掌握了科学过去所有的成就之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['sɒkrətiːz] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

you	will	understand	what	Socrates	meant	by	saying	,
你	将要	理解	什么	苏格拉底	意思是	经过	说	,

你就会明白苏格拉底所说的意思了。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ,

that	he	knew	only	enough	to	be	sure	that	he	knew	nothing	—	nothing	,
那	他	知道	仅有的	足够的	到	是	当然	那	他	知道	没有什么	—	没有什么	,

他只知道一点点，足以确定自己一无所知——一无所知。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [trækt] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .

compared	with	that	illimitable	tract	that	lies	beyond	the	reach	of	our	faculties	.
比较的	和	那	无限的	通道	那	谎言	超过	这	抵达	的	我们的	学院	.

与那片我们能力无法企及的无垠领域相比。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] : [prəʊb] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

You	must	never	be	satisfied	with	the	surface	of	things	:	probe	them	to
你	必须	绝不	是	使满意	和	这	表面	的	事物	:	探测	他们	到

[ðə; ði] ['bɒtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

你绝不能满足于事物的表面：要探究其本质。

[ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [gəʊ] - [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz]

and	let	nothing	go	-	till	you	understand	it	as	thoroughly	as	your	powers
和	让	没有什么	去	-	直到	你	理解	它	作为	彻底	作为	你的	权力

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] .

will	enable	you	.
将要	使能够	你	.

在你充分理解之前，不要轻易放手，直到你运用自己的能力彻底弄明白为止。

[siːz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [sɒlv] [jɔː(r); jə(r)] [daut] ;

Seize	the	moment	of	excited	curiosity	on	any	subject	to	solve	your	doubts	;
抢占	这	片刻	的	兴奋的	好奇心	在	任何	主题	到	解决	你的	疑虑	;

抓住对任何事物充满好奇心的瞬间，解决你的疑惑；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [meɪ] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn]

for	if	you	let	it	pass	,	the	desire	may	never	return	,	and	you	may	remain
为了	如果	你	让	它	经过	,	这	欲望	可能	绝不	返回	,	和	你	可能	保持

[ɪn] ['ɪgnərəns] .

in	ignorance	.
在	无知	.

因为如果你任由它过去，这种欲望可能永远不会再回来，而你可能仍然处于无知之中。

[ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌrekə'mendɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]['kɒlɪdʒ] ,

The	habits	which	I	have	been	recommending	are	not	merely	for	college	,
这	习惯	哪个	我	有	到过	推荐	是	不是	仅仅	为了	大学	,

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

but	for	life	.
但	为了	生活	.

我所推荐的这些习惯不仅适用于大学生活，也适用于人生。

['fræŋklɪnz] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [diːp] [eksˌkɒdʒɪ'teɪʃən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]

Franklin's	habits	of	constant	and	deep	excogitation	clung	to	him	to	his	latest
富兰克林的	习惯	的	持续的	和	深的	兴奋	紧紧抓住	到	他	到	他的	最新的

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

富兰克林持续深入思考的习惯一直伴随着他，直到他生命的最后一刻。

[fɔːm] [ðiːz] ['hæbɪts] [naʊ] : [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Form	these	habits	now	:	learn	all	that	may	be	learned	at	your	University	,
形式	这些	习惯	现在	:	学习	全部	那	可能	是	学习	在	你的	大学	,

现在就养成这些习惯：尽可能多地学习你在大学里能学到的知识，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	bring	all	your	acquisitions	and	your	habits	to	the	study	of	the
和	带来	全部	你的	收购	和	你的	习惯	到	这	学习	的	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

将你所有的财产和习惯都带到法律学习中来。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ; — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

which	you	say	is	to	be	your	profession	;	—	and	when	you	come	to	this
哪个	你	说	是	到	是	你的	职业	;	—	和	什么时候	你	来	到	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

你说这将是你的职业；——当你从事这项研究时，

[kʌm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ɪts] ['ʃæləʊz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [saʊnd] [ɔːl]

come	resolved	to	master	it	—	not	to	play	in	its	shallows	,	but	to	sound	all
来	已解决	到	掌握	它	—	不是	到	玩	在	它是	浅滩	,	但	到	声音	全部

[ɪts] [depθs] .

its	depths	.
它是	深度	.

决心征服它——不是在它的浅滩玩耍，而是探索它的所有深处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][maɪnd] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] ,

There	is	no	knowing	what	a	mind	greatly	and	firmly	resolved	,
那里	是	不	会心	什么	一个	头脑	非常	和	牢牢	已解决	,

谁也无法预知一颗意志坚定、无比强大的心灵会做出怎样的伟大抉择。

[meɪ] [ə'tʃiːv] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['ʌðə(r)] .

may	achieve	in	this	department	of	science	,	as	well	as	every	other	.
可能	达到	在	这	部门	的	科学	,	作为	出色地	作为	每一个	其他	.

可以在科学领域以及其他所有领域取得成就。

[rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] , [ɪk'stent] ,

Resolve	to	be	the	first	lawyer	of	your	age	,	in	the	depth	,	extent	,
解决	到	是	这	第一的	律师	的	你的	年龄	,	在	这	深度	,	程度	,

立志成为同龄人中在专业深度、广度和专业水平上最杰出的律师。

[və'raɪəti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['li:g(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] .

variety	and	accuracy	of	your	legal	learning	.
种类	和	准确性	的	你的	合法的	学习	.

法律学习的多样性和准确性。

['mɑ:stə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['pli:dɪŋ] — ['mɑ:stə(r)] [kəʊk] [ə'pɒn] ['lɪtltən] — [ænd; ənd] [koʊks]

Master	the	science	of	pleading	—	master	Coke	upon	Littleton	—	and	Coke's
掌握	这	科学	的	恳求	—	掌握	可口可乐	之上	利特尔顿	—	和	可口可乐

[ænd; ənd] - [rɪ'pɔ:ts] — ['mɑ:stə(r)] [fɜ:rn] [ɒn] [kən'tɪndʒənt] [ri'meində] [ænd; ənd] [ɪg'zekjʊtəri]

and	Plowden's	Reports	—	master	Fearne	on	Contingent	Remainders	and	Executory
和	-	报告	—	掌握	恐惧	在	队伍	余数	和	执行

[dɪ'vaɪzɪz] ,

Devises	,
装置	,

掌握诉讼技巧——精通科克关于利特尔顿的论述——以及科克和普洛登的报告——精通费恩关于或有剩余财产和遗嘱执行的论述，

- [tɪl] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [spɔ:t] [ænd; ənd] [pleɪ] [fə'mɪliəli] [wɪð] [ɪts] [məʊst] ['sʌt(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

' till	you	can	sport	and	play	familiarly	with	its	most	subtle	distinctions	.
- 直到	你	能	运动	和	玩	熟悉地	和	它是	最多	微妙的	区别	.

直到你能熟练地进行运动和玩耍，并熟悉其中最细微的区别。

[leɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [di:p] , [ænd; ənd] [brɔ:d] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði]

Lay	your	foundation	deep	,	and	broad	,	and	strong	,	and	you	will	find	the
莱	你的	基础	深的	,	和	广阔	,	和	强的	,	和	你	将要	寻找	这

['su:pəstrʌktʃə(r)] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [wɜ:k] .

superstructure	comparatively	light	work	.
上层建筑	比较	光	工作	.

打好基础，使其深厚、宽广、牢固，你会发现上层建筑相对来说就轻松多了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [baɪ] ['kɔ:tɪŋ]

It	is	not	by	shrinking	from	the	difficult	parts	of	the	science	,	but	by	courting
它	是	不是	经过	收缩	从	这	难的	部分	的	这	科学	,	但	经过	求爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这不是通过回避科学中的难题，而是通过积极应对它们来实现的。

['græplɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['raɪzɪz] [tu:; tə]

grappling	with	them	,	and	overcoming	them	,	that	a	man	rises	to
格斗	和	他们	,	和	克服	他们	,	那	一个	男人	上升	到

[prə'feʃən(ə)l] ['greɪtnəs] .

professional	greatness	.
专业的	伟大	.

正是与这些困难作斗争，并克服它们，一个人才能在专业领域取得伟大成就。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [lɔ:] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ɪz] [draɪ] , [dɑ:k] , [kəʊld] ,

There	is	a	great	deal	of	law	learning	that	is	dry	,	dark	,	cold	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	法律	学习	那	是	干燥	,	黑暗的	,	寒冷的	,

法律学习中有很多内容枯燥乏味、晦涩难懂、冷冰冰的。

[rɪ'vəʊltɪŋ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['fju:d(ə)l] ['kɑ:s(ə)l] , [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

revolting	—	but	it	is	an	old	feudal	castle	,	in	perfect	preservation	,	which	the
令人作呕的	—	但	它	是	一个	老的	封建	城堡	,	在	完美的	保存	,	哪个	这

['li:g(ə)l] ['ɑ:kɪtekt] ,

legal	architect	,
合法的	建筑师	,

令人作呕——但这是一座保存完好的古老封建城堡，由法律建筑师设计。

[huː] [əˈspaiə][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] , [wɪl] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)] ,

who	aspires	to	the	first	honors	of	his	profession	,	will	delight	to	explore	,
WHO	渴望	到	这	第一的	荣誉	的	他的	职业	,	将要	喜	到	探索	,

那些渴望获得职业生涯第一荣誉的人，将会乐于探索：

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['veəriəs] [pɑːts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] :

and	learn	all	the	uses	to	which	its	various	parts	used	to	be	put	:
和	学习	全部	这	用途	到	哪个	它是各种各样的		部分	用过的	到	是	放	:

并了解它各个部分的所有用途：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði]['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] ,

and	he	will	the	better	understand	,
和	他	将要	这	更好的	理解	,

这样他就能更好地理解了。

[ɪnˈdʒɔɪ][ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [ɪmˈprʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

enjoy	and	relish	the	progressive	improvements	of	the	science	in	modern	times	.
享受	和	尽情享用	这	进步	改进	的	这	科学	在	现代的	时代	.

享受并珍惜现代科学的进步。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

You	must	be	a	master	in	every	branch	of	the	science	that	belongs	to
你	必须	是	一个	掌握	在	每一个	分支	的	这	科学	那	属于	到

[jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃn] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

your	profession	—	the	law	of	nature	and	of	nations	,
你的	职业	—	这	法律	的	自然	和	的	国家	,

你必须精通你所在专业的各个科学分支——自然规律和国际法则。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] , [ðə; ði] [lɔː] ['mɜːtʃənt] , [ðə; ði]['mærɪtaɪm] [lɔː] ,

the	civil	law	,	the	law	merchant	,	the	maritime	law	,
这	民用	法律	,	这	法律	商人	,	这	海上	法律	,

民法、商法、海事法

& [siː] . [ðə; ði] [tʃɑːt] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn] ['blækˌstoʊnz] ['kɑːmənteriz]

&	c	.	the	chart	and	outline	of	all	which	you	will	see	in	Blackstone's	Commentaries
&	c	.	这	图表	和	大纲	的	全部	哪个	你	将要	看	在	黑石集团	评论

.

:

.

等等。所有这些图表和概要都将在布莱克斯通的《评注》中看到。

[ðʌs] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['lɜːnɪŋ] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Thus	covered	with	the	panoply	of	professional	learning	,	a	master	of	the
因此	涵盖	和	这	全套装备	的	专业的	学习	,	一个	掌握	的	这

['pliːdɪŋz] , ['præktɪs] [ænd; ənd][keɪsɪz] ,

pleadings	,	practice	and	cases	,
诉状	,	实践	和	案例	,

因此，他掌握了全面的专业知识，精通诉讼、实践和案例。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['lɔɪə(r)] , [juː; jʊ]

and	at	the	same	time	a	great	constitutional	and	philosophic	lawyer	,	you
和	在	这	相同的	时间	一个	伟大的	宪法	和	哲学	律师	,	你

[mʌst; məst] [kiːp] [weɪ] ,

must	keep	way	,
必须	保持	方式	,

同时，作为一名杰出的宪法和哲学律师，你必须保持距离。

['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] .

also	,	with	the	march	of	general	science	.
还	,	和	这	行进	的	一般的	科学	.

此外，随着普通科学的进步。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ri'kwaiə] [tuː] [mʌtʃ] ?

Do	you	think	this	requiring	too	much	?
做	你	思考	这	需要	也	很多	?

你觉得这要求太高了吗?

[lʊk] [æt; ət] ['bruːəm] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [mæn][kæn; kən][duː; də] [ɪf] [wel] [ɑːmd] [ænd; ənd] [wel]

Look	at	Brougham	,	and	see	what	man	can	do	if	well	armed	and	well
看	在	布鲁厄姆	,	和	看	什么	男人	能	做	如果	出色地	武装	和	出色地

[rɪ'zɒlvd] .

resolved	.
已解决	.

看看布鲁厄姆，看看一个人如果装备精良、意志坚定，能做到什么。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] [ðæt] [wʊd] , [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

With	a	load	of	professional	duties	that	would	,	of	themselves	,
和	一个	加载	的	专业的	职责	那	会	,	的	他们自己	,

繁重的职业职责本身就足以.....

[hæv; həv] [biːn] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] , [hiː; hi] [stʊd] , [ˌnevəðə'les] ,

have	been	appalling	to	the	most	of	our	countrymen	,	he	stood	,	nevertheless	,
有	到过	令人震惊	到	这	最多	的	我们的	同胞们	,	他	站立	,	尽管如此	,

尽管这对我们大多数同胞来说都是令人震惊的，但他仍然坚持己见。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

at	the	head	of	his	party	in	the	House	of	Commons	,	and	,	at	the	same
在	这	头	的	他的	派对	在	这	房子	的	公共领域	,	和	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他既是下议院党团领袖，同时，

[set] [ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] ['veəriəs] ['praɪməri] [skuːlz] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]

set	in	motion	and	superintended	various	primary	schools	and	various	periodical
放	在	运动	和	督导	各种各样的	基本的	学校	和	各种各样的	期刊

[wɜːks] ,

works	,
作品	,

创办并监督了多所小学和各种期刊的出版工作，

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] , [tuː; tə]

the	most	instructive	and	useful	that	ever	issued	from	the	British	press	,	to
这	最多	有指导意义的	和	有用	那	曾经	发布	从	这	英国	按	,	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːnɪʃt] ,

which	he	furnished	,
哪个	他	提供	,

他为英国报刊提供了最具指导性和最有用的信息，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pen] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɑːstəli] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,

with	his	own	pen	,	some	of	the	most	masterly	contributions	,
和	他的	自己的	笔	,	一些	的	这	最多	精湛	贡献	,

他亲笔创作了一些最杰出的作品，

[ænd; ənd] [jet] [faʊnd] [taɪm] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd]

and	yet	found	time	not	only	to	keep	pace	with	the	progress	of	the	arts	and
和	然而	成立	时间	不是	仅有的	到	保持	步伐	和	这	进步	的	这	艺术	和

['saɪəns] ,

sciences	,
科学	,

然而，他不仅抽出时间跟上艺术和科学的发展步伐，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]

but	to	keep	at	the	head	of	those	whose	peculiar	and	exclusive	occupations
但	到	保持	在	这	头	的	那些	谁	奇特	和	独家的	职业

[ðiːz] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)] .

these	arts	and	sciences	were	.
这些	艺术	和	科学	是	.

但要始终站在那些以这些艺术和科学为独特专属职业的人们的前面。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌemju'leɪʃn] .

There	is	a	model	of	industry	and	usefulness	worthy	of	all	your	emulation	.
那里	是	一个	模型	的	行业	和	用处	值得	的	全部	你的	仿真	.

有一种勤奋和实用主义的典范，值得你们所有人效仿。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] ;

You	must	,	indeed	,	be	a	great	lawyer	;
你	必须	,	的确	,	是	一个	伟大的	律师	;

你一定是一位非常优秀的律师；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['lɔɪə(r)] — [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

but	it	will	not	do	to	be	a	mere	lawyer	—	more	especially	as	you	are
但	它	将要	不是	做	到	是	一个	仅仅	律师	—	更多的	尤其	作为	你	是

['veri] ['prɒpəli] ['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

very	properly	turning	your	mind	,
非常	适当地	转弯	你的	头脑	,

但仅仅做一名律师是不够的——尤其是在你非常恰当地转变观念的情况下。

['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]

also	,	to	the	political	service	of	your	country	,	and	to	the	study	and
还	,	到	这	政治的	服务	的	你的	国家	,	和	到	这	学习	和

['præktɪs] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

practice	of	eloquence	.
实践	的	口才	.

此外，还应投身于国家的政治服务，以及雄辩术的研究和实践。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriən] ;

You	must	,	therefore	,	be	a	political	lawyer	and	historian	;
你	必须	,	所以	,	是	一个	政治的	律师	和	历史学家	;

因此，你必须是一位政治律师和历史学家；

['θʌrəli] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['fʊli]

thoroughly	versed	in	the	constitution	and	laws	of	your	country	,	and	fully
彻底	精通	在	这	宪法	和	法律	的	你的	国家	,	和	完全

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [stə'tɪstɪks] ,

acquainted	with	all	its	statistics	,
熟人	和	全部	它是	统计数据	,

精通贵国宪法和法律，并完全了解贵国所有统计数据；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['meʒəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]

and	the	history	of	all	the	leading	measures	which	have	distinguished	the
和	这	历史	的	全部	这	领导	措施	哪个	有	杰出的	这

['sevrəl] [əd,mini'streiʃən] .

several	administrations	.
一些	行政部门	.

以及历届政府采取的所有主要措施的历史。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn] ['kɒŋgres] ,

You	must	study	the	debates	in	congress	,
你	必须	学习	这	辩论	在	国会	,

你必须研究国会的辩论，

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	observe	what	have	been	the	actual	effects	upon	the	country	of	the
和	观察	什么	有	到过	这	实际的	效果	之上	这	国家	的	这

['veərɪəs] ['meʒəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['strenjuəsli] ['kɔntest, kən'test][ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

various	measures	that	have	been	most	strenuously	contested	in	their	origin	.
各种各样的	措施	那	有	到过	最多	竭尽全力	有争议的	在	他们的	起源	.

观察那些在最初阶段就受到强烈反对的各种措施，对国家产生了哪些实际影响。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd]

You	must	be	a	master	of	the	science	of	political	economy	,	and
你	必须	是	一个	掌握	的	这	科学	的	政治的	经济	,	和

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [faɪ'nænsiə(r)] ,

especially	of	financiering	,
尤其	的	融资	,

你必须精通政治经济学，尤其是金融经济学。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] .

of	which	so	few	of	our	young	countrymen	know	any	thing	.
的	哪个	所以	很少	的	我们的	年轻的	同胞们	知道	任何	事物	.

而我们年轻的同胞中，很少有人对此有所了解。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ə'pɒn]

The	habit	of	observing	all	that	is	passing	,	and	thinking	closely	and	deeply	upon
这	习惯	的	观察	全部	那	是	通过	,	和	思维	密切	和	深	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

观察一切逝去的事物，并对其进行细致深入思考的习惯。

[dɪ'mɑːndz] ['priː] - ['emɪnəntli] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .

demands	pre	-	eminently	an	attention	to	the	political	course	of	your	country	.
需求	预	-	非常	一个	注意力	到	这	政治的	课程	的	你的	国家	.

首先，它要求关注本国的政治走向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðɪs] ['letə(r)] .

But	it	is	time	to	close	this	letter	.
但	它	是	时间	到	关闭	这	信	.

但现在是时候结束这封信了。

[juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['eləkwəns] .

You	ask	for	instructions	adapted	to	improvement	in	eloquence	.
你	问	为了	指示	改编	到	改进	在	口才	.

你请求提供有助于提高口才的指导。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['triːtɪs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .

This	is	a	subject	for	a	treatise	,	not	for	a	letter	.
这	是	一个	主题	为了	一个	论文	,	不是	为了	一个	信	.

这应该写成一篇论文，而不是一封信。

['sɪsəˌrəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] :

Cicero	,	however	,	has	summed	up	the	whole	art	in	a	few	words	:
西塞罗	,	然而	,	有	总结	向上	这	所有的	艺术	在	一个	很少	字	:

然而，西塞罗用寥寥数语便概括了这门艺术的全部：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " ['æpt] — [dɪstɪŋkt] — [ɔː'neɪt] [dɪsɪr] " — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] — [tuː; tə]

it	is	—	"	apte	—	distincte	—	ornate	dicere	"	—	to	speak	to	the	purpose	—	to
它	是	—	"	合适的	—	独特的	—	华丽	掷骰子	"	—	到	说话	到	这	目的	—	到

[spiːk] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [tuː; tə] [spiːk] ['greɪsfəli] :

speak	clearly	and	distinctly	—	to	speak	gracefully	:
说话	清楚地	和	明显地	—	到	说话	优雅地	:

it is—“apte—distincte—ornate dicere”— to speak to the purpose — to speak clear and distinct — to speak gracefully:

— [tuː; tə][biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

—	to	be	able	to	speak	to	the	purpose	,
—	到	是	有能力的	到	说话	到	这	目的	,

—能够阐述目的，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

you	must	understand	your	subject	and	all	that	belongs	to	it	:
你	必须	理解	你的	主题	和	全部	那	属于	到	它	:

你必须理解你的学科及其所有相关内容：

— [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meθəd] [mʌst; məst][biː; bi][klɪə(r)][ɪn] [ðəm'selvz]

—	and	then	your	thoughts	and	method	must	be	clear	in	themselves
—	和	然后	你的	想法	和	方法	必须	是	清除	在	他们自己

[ænd; ənd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] :

and	clearly	and	distinctly	enunciated	:
和	清楚地	和	明显地	清晰的	:

然后，你的想法和方法本身必须清晰明了，并且要清晰明确地表达出来：

— [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [staɪl] , [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]['greɪsf(ə)l]

—	and	lastly	,	your	voice	,	style	,	delivery	and	gesture	,	must	be	graceful
—	和	最后	,	你的	嗓音	,	风格	,	送货	和	手势	,	必须	是	优美

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ɪm'presɪv] .

and	delightfully	impressive	.
和	令人愉悦	感人的	.

最后，你的声音、风格、表达方式和手势都必须优雅动人，令人印象深刻。

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ai] [wʊd] ['strenjuəsli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] : [kəm'pəʊz]

In	relation	to	this	subject	,	I	would	strenuously	advise	you	to	two	things	:	Compose
在	关系	到	这	主题	,	我	会	竭尽全力	建议	你	到	二	事物	:	撰写

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

关于这个主题，我强烈建议你做两件事：多创作，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['keəfəli] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [ruːl] [ɒv; əv] ['æpt] , [dɪstɪŋkt] ,

and	often	,	and	carefully	,	with	reference	to	this	same	rule	of	apte	,	distincte	,
和	经常	,	和	小心	,	和	参考	到	这	相同的	规则	的	合适的	,	独特的	,

[ɔː'neɪt] ;

ornate	;
华丽	;

而且经常，并且仔细地参照这个恰当、独特、华丽的规则；

[ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkts] .

and	let	your	conversation	have	reference	to	the	same	objects	.
和	让	你的	对话	有	参考	到	这	相同的	对象	.

并且让你们的谈话围绕相同的对象展开。

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

I	do	not	mean	that	you	should	be	elaborate	and	formal	in	your	ordinary
我	做	不是	意思是	那	你	应该	是	精心制作的	和	正式的	在	你的	普通的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我的意思并不是说你在日常谈话中应该讲究繁文缛节、过于正式。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

Let	it	be	perfectly	simple	and	natural	,	but	always	,	in	good	time	,
让	它	是	完美	简单的	和	自然的	,	但	总是	,	在	好的	时间	,

让它简单自然，但始终要适时。

([tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] .

(	to	speak	as	the	musician	)	and	well	enunciated	.
(	到	说话	作为	这	音乐家	)	和	出色地	清晰的	.

（以音乐家的口吻）并且发音清晰。

[wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈdɒpt] ,

With	regard	to	the	style	of	eloquence	that	you	shall	adopt	,
和	看待	到	这	风格	的	口才	那	你	将	采纳	,

至于你将采用的雄辩风格，

[ðæt] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] .

that	must	depend	very	much	on	your	own	taste	and	genius	.
那	必须	依赖	非常	很多	在	你的	自己的	品尝	和	天才	.

那很大程度上取决于你个人的品味和天赋。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈspəʊzd] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ˈɪmɪteɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] ?

You	are	not	disposed	,	I	presume	,	to	be	an	humble	imitator	of	any	man	?
你	是	不是	处置	,	我	怙	,	到	是	一个	谦逊的	模仿者	的	任何	男人	?

我想你大概不打算谦卑地模仿任何人吧?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈemɪnəns] [ɪn] [ðɪs] [wɔːk] .

If	you	are	,	you	may	bid	farewell	to	the	hope	of	eminence	in	this	walk	.
如果	你	是	,	你	可能	出价	告别	到	这	希望	的	卓越	在	这	走	.

如果你是这样的人，那么你或许可以告别在这条道路上出人头地的希望了。

[nʌn] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [ˈɪmɪtəɪtəz] [tuː; tə] [huːm] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][əˈrɪdʒən(ə)l] [pˈaʊəz] .

None	are	mere	imitators	to	whom	nature	has	given	original	powers	.
没有任何	是	仅仅	模仿者	到	谁	自然	有	给定	原来的	权力	.

他们并非只是模仿者，而是拥有自然赋予的原创能力。

[ðə; ði] [eɪp] [əˈləʊn] [ɪz] [ˈkɒntent] [wɪð] [mɪə(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .

The	ape	alone	is	content	with	mere	imitation	.
这	猿	独自的	是	内容	和	仅仅	模仿	.

只有猿猴满足于单纯的模仿。

[ɪf] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [bɪˈstəʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈɒrətri] [æz; əz][kæn; kən]

If	nature	has	bestowed	such	a	portion	of	the	spirit	of	oratory	as	can
如果	自然	有	授予	这样的	一个	部分	的	这	精神	的	演说	作为	能

[ədˈvɑːns] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn] [ðɪs] [wɔːk] ,

advance	you	to	a	high	rank	in	this	walk	,
进步	你	到	一个	高的	秩	在	这	走	,

如果天性赋予你足以让你在这条道路上攀升至高位的雄辩天赋，

[jɔː(r); jə(r)][ˈmænə(r)] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	manner	will	be	your	own	.
你的	方式	将要	是	你的	自己的	.

你的方式将由你自己决定。

[ɪn] [wɒt] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][best] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsel] , [juː; jʊ] , [jɔːˈself] , [ɪf]

In	what	style	of	eloquence	you	are	best	fitted	to	excel	,	you	,	yourself	,	if
在	什么	风格	的	口才	你	是	最好的	适配	到	Excel	,	你	,	你自己	,	如果

[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈeksələns] ,

destined	to	excellence	,
注定	到	卓越	,

你最适合在哪种雄辩风格中脱颖而出？如果你注定要卓越，你自身又该如何选择?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] .

are	the	best	judge	.
是	这	最好的	法官	.

他们是最好的评判者。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flɒrɪd] [ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [staɪl] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]

I	can	only	tell	you	that	the	florid	and	Asiatic	style	is	not	the	taste	of
我	能	仅有的	告诉	你	那	这	佛罗里达	和	亚洲	风格	是	不是	这	品尝	的

[ðə; ði][eɪdʒ] .

the	age	.
这	年龄	.

我只能告诉你，那种华丽的亚洲风格已经不符合时代的口味了。

[ðə; ði] [strɒŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

The	strong	,	and	even	the	rugged	and	abrupt	,	are	far	more	successful	.
这	强的	,	和	甚至	这	崎岖	和	突然	,	是	远的	更多的	成功的	.

强者，甚至是性格粗犷、行事鲁莽的人，往往更容易获得成功。

[bəʊld] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

Bold	propositions	,
大胆的	命题	,

大胆的提议，

['bəʊldli][ænd; ənd] ['briːfli] [ɪk'sprest] — ['pɪθi] ['sentənsɪz] — ['nɜːvəs] ['kɒmən] [sens] — [strɒŋ]

boldly	and	briefly	expressed	—	pithy	sentences	—	nervous	common	sense	—	strong
大胆地	和	简要地	表达	—	简洁	句子	—	紧张的	常见的	感觉	—	强的

['freɪzɪz] — [ðə; ði] - ['ɔːdæks][bəuθ][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sepʃ(ə)n] — [wel] ['kɔmpæktid]

phrases	—	the	felicitè	audax	both	in	language	and	conception	—	well	compacted
短语	—	这	-	奥达克斯	两个都	在	语言	和	概念	—	出色地	压实

[pɪərɪədz] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [lait] — [æn; ən][æpt]['ædɪdʒ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)]['lætɪn]

periods	—	sudden	and	strong	masses	of	light	—	an	apt	adage	in	English	or	Latin
时期	—	突然	和	强的	群众	的	光	—	一个	易于	谚语	在	英语	或者	拉丁

— [ə; eɪ] [kiːn] ['sɑːkæzəm] — [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [ˌpɜːsə'næləti] — [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [θrʌst] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

—	a	keen	sarcasm	—	a	merciless	personality	—	a	mortal	thrust	—	these	are
—	一个	敏锐的	讽刺	—	一个	无情	性格	—	一个	凡人	推力	—	这些	是

[ðə; ði] [bjuːtɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ðæt] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	beauties	and	deformities	that	now	make	a	speaker	the	most	interesting	.
这	美女	和	畸形	那	现在	制作	一个	扬声器	这	最多	有趣的	.

大胆而简洁的表达——精辟的句子——敏锐的常识——有力的短语——语言和构思上的大胆——紧凑的句式——突然而强烈的光芒——恰当的英语或拉丁语格言——尖锐的讽刺——无情的个性——致命的冲击——这些是如今使演讲者最有趣的优点和缺点。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪl] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [teɪst] [səʊ][fɑː(r)]['əʊnli]

A	gentleman	and	a	christian	will	conform	to	the	reigning	taste	so	far	only
一个	绅士	和	一个	基督教	将要	符合	到	这	统治	品尝	所以	远的	仅有的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [wɪl] [pə'mɪt] .

as	his	principles	and	habits	of	decorum	will	permit	.
作为	他的	原则	和	习惯	的	礼仪	将要	允许	.

一位绅士和一位基督徒，只会在其原则和礼仪习惯允许的范围内，顺应当时的流行风尚。

[ðə; ði] ['flɒrɪd] [ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [staɪl] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	florid	and	Asiatic	was	never	a	good	style	either	for	a
这	佛罗里达	和	亚洲	曾是	绝不	一个	好的	风格	任何一个	为了	一个

[ˌjʊərə'piːən][ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [teɪst] .

European	or	an	American	taste	.
欧洲的	或者	一个	美国人	品尝	.

华丽的亚洲风格无论对欧洲人还是美国人来说，从来都不是好的风格。

[wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

We	require	that	a	man	should	speak	to	the	purpose	and	come	to	the
我们	要求	那	一个	男人	应该	说话	到	这	目的	和	来	到	这

[pɔɪnt] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [kən'vɪns] .

point	—	that	he	should	instruct	and	convince	.
观点	—	那	他	应该	指示	和	说服	.

我们要求一个人说话要切中要点，直奔主题——要能教导和说服他人。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst] [muːv] [wɪð] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]['pəʊə(r)] :

To	do	this	,	his	mind	must	move	with	great	strength	and	power	:
到	做	这	,	他的	头脑	必须	移动	和	伟大的	力量	和	力量	:

为此，他的思维必须极其强大有力：

['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['fæk(ə)lti] — ['ɑːgjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɒmɪneɪt]

reason	should	be	manifestly	his	master	faculty	—	argument	should	predominate
原因	应该	是	显然	他的	掌握	学院	—	争论	应该	占主导地位

[θruː'aʊt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [greɪt] [pɔɪnts] [sɪ'kjʊəd] ,

throughout	;	but	these	great	points	secured	,
自始至终	;	但	这些	伟大的	积分	安全	,

理性显然应当是他的主要能力——论证应当贯穿始终；但这些重要的观点已经得到保证，

[wɪt] [ænd; ənd] ['fænsi] [meɪ] [kɑːst][ðeə(r)] [laɪts] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

wit	and	fancy	may	cast	their	lights	around	his	path	,
有	和	想要	可能	投掷	他们的	灯	大约	他的	小路	,

智慧和想象力或许会照亮他前行的道路，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][wɪt][biː; bi] ['kɜːtiəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [tʃeɪst]

provided	the	wit	be	courteous	as	well	as	brilliant	,	and	the	fancy	chaste
假如	这	有	是	有礼貌	作为	出色地	作为	杰出的	,	和	这	想要	贞洁

[ænd; ənd] ['mɒdɪst] .

and	modest	.
和	谦虚的	.

前提是机智既要有礼貌又要才华横溢，而情怀要纯洁谦逊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [wel] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs]

But	they	must	be	kept	well	in	the	back	ground	,	for	they	are	dangerous
但	他们	必须	是	保留	出色地	在	这	后退	地面	,	为了	他们	是	危险的

['ælaɪz] ;

allies	;
盟国	;

但必须让他们保持低调，因为他们是危险的盟友；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn]

and	a	man	had	better	be	without	them	,	than	to	show	them	in
和	一个	男人	有	更好的	是	没有	他们	,	比	到	展示	他们	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

一个人最好没有这些东西，也不要把它们展示在人前。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

or	to	show	them	too	often	.
或者	到	展示	他们	也	经常	.

或者展示得太频繁了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wiəri] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

But	I	am	wearying	you	,	my	dear	sir	,	as	well	as	myself	.
但	我	是	令人疲惫	你	,	我的	亲爱的	先生	,	作为	出色地	作为	我	.

但是，我这样做不仅让您感到疲惫，也让我自己感到疲惫，亲爱的先生。

[ɪf] [ðiːz] [fjuː] [ɪm'pɜːfɪkt] [hɪnts] , [ɒn]['sʌbdʒɪkts][səʊ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːsɪfaɪd] ,

If	these	few	imperfect	hints	,	on	subjects	so	extended	and	diversified	,
如果	这些	很少	不完善	提示	,	在	主题	所以	扩展	和	多元化	,

如果这些关于如此广泛和多样化主题的少量不完善的提示，

[kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

can	be	of	any	service	to	you	,	I	shall	be	gratified	.
能	是	的	任何	服务	到	你	,	我	将	是	满意	.

如果我有什么能帮到您，我将不胜感激。

[ðeɪ] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] , [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn]

They	may	,	at	least	,	convince	you	that	your	letter	has	interested	me	in
他们	可能	,	在	至少	,	说服	你	那	你的	信	有	感兴趣的	我	在

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

your	behalf	,
你的	代表	,

他们至少可能会让你相信，你的来信引起了我的关注，并代表你做了安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

and	that	I	shall	be	happy	to	hear	of	your	future	fame	and	prosperity	.
和	那	我	将	是	快乐的	到	听到	的	你的	未来	名声	和	繁荣	.

我将很高兴听到你未来声名显赫、事业有成的消息。

[ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [rɪ'spekts] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	offer	you	my	respects	,	and	tender	the	compliments	of	the	season	.
我	提供	你	我的	尊重	,	和	投标	这	赞美	的	这	季节	.

我谨向您致以敬意，并献上节日的问候。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

WM	.
西摩	.

威廉。

[wɜːrt] .

WIRT	.
维特	.

WIRT。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] :

MISFORTUNE	AND	GENIUS	:
不幸	和	天才	:

不幸与天才：

[ə; eɪ] [teɪl] ['faʊndɪd] [ɒn] [fækt] .

A	TALE	FOUNDED	ON	FACT	.
一个	故事	创立	在	事实	.

一个基于事实的故事。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn]

"	You	have	seen
"	你	有	已见

你已经看到了

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət] [wʌns] : [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz]

Sunshine	and	rain	at	once	:	her	smiles	and	tears
阳光	和	雨	在	一次	:	她	微笑	和	眼泪

阳光与雨水同时出现：她的笑容与泪水。

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [deɪ] :

Were	like	a	better	day	:
是	喜欢	一个	更好的	天	:

我们就像更美好的一天：

[ðəʊz] ['hæpi] [smaɪlz]

Those	happy	smiles
那些	快乐的	微笑

那些幸福的笑容

[ðæt] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][raɪp][lɪp] , [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ]

That	play'd	on	her	ripe	lip	,	seem'd	not	to	know
那	玩过	在	她	成熟	唇	,	似乎	不是	到	知道

那玩笑在她丰润的嘴唇上流连，似乎并不知晓

[wɒt] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ðens]

What	guests	were	in	her	eyes	;	which	parted	thence
什么	客人	是	在	她	眼睛	;	哪个	分手了	因此

在她眼中，哪些是宾客；哪些宾客从那里分开。

[æz; əz] [pɜːlz] [frɒm; frəm]['daɪəməndz] . " — [kɪŋ] ['lɪə(r)] .

As	pearls	from	diamonds	dropp'd	.	"	—	King	Lear	.
作为	珍珠	从	钻石	掉落	.	"	—	国王	李尔王	.

“如同钻石中掉落的珍珠。”——李尔王

[ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [ɪk'skɜːʃn] [θruː] [ðə; ði] ['westən] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,

In	a	late	excursion	through	the	western	districts	of	Virginia	,
在	一个	晚的	短途旅行	通过	这	西	地区	的	弗吉尼亚州	,

在一次穿越弗吉尼亚州西部地区的后期旅行中，

['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ef] — — , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

having	been	detained	at	the	picturesque	village	of	F	—	—	,	I	took	a	seat	in	the
拥有	到过	被拘留	在	这	如画	村庄	的	F	—	—	,	我	采取	一个	座位	在	这

[steɪdʒ] [kəʊtʃ] ,

stage	coach	,
阶段	教练	,

我被滞留在风景如画的F——村后，坐上了驿站马车。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sprɪŋz] .

intending	to	visit	some	of	the	neighboring	springs	.
意图	到	访问	一些	的	这	邻接	弹簧	.

打算去参观附近的一些泉水。

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd][klɪə(r)][skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['sʌmə(r)] ,

The	usually	delightful	temperature	and	clear	sky	of	the	mountain	summer	,
这	通常	愉快	温度	和	清除	天空	的	这	山	夏天	,

山区夏季通常气候宜人，天空晴朗。

[hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] ['mɪsti] ['ætməsfɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept]

had	been	suddenly	changed	into	a	cold	misty	atmosphere	;	and	as	I	stept
有	到过	突然	已更改	进入	一个	寒冷的	蒙蒙	气氛	;	和	作为	我	步

['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

into	the	coach	,
进入	这	教练	,

突然间，周围变成了寒冷的雾气弥漫的环境；当我踏进车厢时，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [let] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] ,

the	curtains	of	which	had	been	let	down	for	greater	comfort	,
这	窗帘	的	哪个	有	到过	让	向下	为了	更大的	舒适	,

为了更舒适，窗帘被放下来了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

I	found	a	solitary	female	passenger	sitting	in	one	corner	of	the	carriage	,
我	成立	一个	孤	女性	乘客	坐着	在	一	角落	的	这	运输	,

我发现一位女乘客独自坐在车厢的一角。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [diːp] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

and	apparently	absorbed	in	deep	contemplation	.
和	显然	吸收	在	深的	沉思	.

他似乎陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [bʌt; bət] [dʒɛntiːli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ][suːt][ðv; əv] ['mɔːnɪŋ] ;

She	was	plainly	but	genteely	dressed	,	in	a	suit	of	mourning	;
她	曾是	显然	但	文雅地	穿着	,	在	一个	套装	的	丧	;

她穿着朴素但端庄的丧服；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] ,

and	there	was	something	in	her	whole	appearance	,
和	那里	曾是	某物	在	她	所有的	外貌	,

她的整个人看起来都有些不对劲，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [ðv; əv][ðə; ði][məʊst] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)] .

which	would	have	immediately	struck	the	eye	of	the	most	careless	observer	.
哪个	会	有	立即地	击	这	眼睛	的	这	最多	粗心	观察员	.

即使是最粗心的观察者，也会立刻注意到这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑːts] [ðv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkən'siːld] [baɪ]

Her	face	,	and	such	parts	of	her	head	as	were	unconcealed	by
她	脸	,	和	这样的	部分	的	她	头	作为	是	未隐藏的	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

her	bonnet	,	seemed	to	me	,
她	引擎盖	,	似乎	到	我	,

她的脸，以及帽子遮不住的头部部分，在我看来，

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] ,

at	a	single	glance	,
在	一个	单身的	瞥一眼	,

一眼望去，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [faɪn] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ðv; əv] ['lævətər] [ænd; ənd] - — [ɔː(r)]

to	present	a	fine	study	for	the	disciples	of	Lavater	and	Spurzheim	—	or
到	展示	一个	美好的	学习	为了	这	门徒	的	拉瓦特	和	-	—	或者

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][træns'fɜː(r)]

at	least	to	furnish	a	model	which	a	painter	would	have	loved	to	transfer
在	至少	到	提供	一个	模型	哪个	一个	画家	会	有	喜爱	到	转移

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kænvəs] .

to	his	canvass	.
到	他的	帆布	.

为拉瓦特和斯普尔茨海姆的弟子们提供了一幅精美的研究范例——或者至少提供了一个画家们会很乐意转移到画布上的范例。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːrmd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

Her	features	were	not	what	are	usually	termed	beautiful	;	that	is	,
她	特征	是	不是	什么	是	通常	称为	美丽的	;	那	是	,

她的容貌并不符合通常意义上的美女标准；也就是说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ɪn][ðem; ðəm] ,

there	was	not	that	exquisite	symmetry	in	them	,
那里	曾是	不是	那	精美的	对称	在	他们	,

它们之间并没有那种精妙的对称性。

[nɔː(r)] [ðæt] ['brɪliənt] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n][heə(r)] ,

nor	that	brilliant	contrast	between	the	delicate	white	skin	and	raven	hair	,
也不	那	杰出的	对比	之间	这	精美的	白色的	皮肤	和	乌鸦	头发	,

也不是那白皙肌肤与乌黑秀发之间鲜明的对比，

[ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɒrəl][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [dɑːk] [aɪ] ,

or	between	the	coral	lip	and	the	lustrous	dark	eye	,
或者	之间	这	珊瑚	唇	和	这	光泽的	黑暗的	眼睛	,

或者在珊瑚色的嘴唇和闪亮的深色眼睛之间，

[wɪtʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ;

which	with	some	constitute	the	perfection	of	female	beauty	;
哪个	和	一些	构成	这	完美	的	女性	美丽	;

在某些人看来，这构成了女性美的完美体现；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [suː'pɪərɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] :

but	there	was	something	beyond	and	superior	to	all	these	:
但	那里	曾是	某物	超过	和	优越的	到	全部	这些	:

但还有超越这一切、高于这一切的东西：

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

—	There	was	a	fine	intellectual	expression	which	could	not	be	mistaken	.
—	那里	曾是	一个	美好的	知识分子	表达	哪个	可以	不是	是	错误	.

——这是一种绝妙的、不容置疑的理性表达。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

I	do	not	even	recollect	the	color	of	her	eyes	:
我	做	不是	甚至	追忆	这	颜色	的	她	眼睛	:

我甚至记不清她眼睛的颜色了：

[aɪ] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðəʊz] " ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] " [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

I	only	remember	that	those	"	windows	of	the	soul	"	revealed	a	whole	volume	of
我	仅有的	记住	那	那些	"	视窗	的	这	灵魂	"	揭晓	一个	所有的	体积	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

thought	and	feeling	—	and	that	there	was	cast	over	her	countenance
想法	和	感觉	—	和	那	那里	曾是	投掷	超过	她	面容

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [veɪl] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

an	inexpressible	veil	of	sadness	,
一个	难以言喻的	面纱	的	悲伤	,

我只记得，那"心灵之窗"展现了她丰富的思想和情感——而她的脸上则笼罩着一层难以言喻的悲伤。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ə'pɒn] [maɪ] ['sɪmpəθiz] .

which	instantly	seized	upon	my	sympathies	.
哪个	即刻	查获	之上	我的	同情	.

这立刻引起了我的同情。

[æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [drəʊv] [ɒf] , [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

As	the	stage	drove	off	,	the	crack	of	the	coachman's	whip	,	and	the
作为	这	阶段	驾驶	离开	,	这	裂缝	的	这	马车夫的	鞭	,	和	这

['lʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ,

lumbering	of	the	wheels	,
伐木	的	这	车轮	,

马车驶离时，传来车夫鞭子的噼啪声和车轮沉重的滚动声。

[siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] ,

seemed	to	rouse	her	from	her	reverie	,
似乎	到	唤醒	她	从	她	遐想	,

似乎将她从沉思中唤醒了出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [riˈmɑːk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['melənkəli] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

and	I	remarked	a	deeper	tinge	of	melancholy	pass	over	her	features	.
和	我	评论	一个	更深	色调	的	忧郁	经过	超过	她	特征	.

我注意到她脸上掠过一丝更深的忧郁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [nel] !

It	was	to	her	like	the	sound	of	a	funeral	knell	!
它	曾是	到	她	喜欢	这	声音	的	一个	葬礼	丧钟	!

对她来说，那声音就像丧钟一样！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪd] [ə'djuː] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] ,

She	was	about	to	bid	adieu	,	perhaps	forever	,
她	曾是	关于	到	出价	再见	,	也许	永远	,

她即将告别，或许是永别。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] — [tuː; tə] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [in'diə] [baɪ][ðə; ði]

to	the	scenes	of	her	infancy	—	to	scenes	which	were	endeared	by	the
到	这	场景	的	她	婴儿期	—	到	场景	哪个	是	可爱的	经过	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [dʒɔɪz] ,

remembrance	of	departed	joys	,
纪念	的	已离开	喜悦	,

回到她童年时的场景——回到那些因回忆逝去的快乐而变得温馨的场景，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kənsə,kreitid] [baɪ]['bɪtə(r)][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ['sɒrəʊz] !

and	even	consecrated	by	bitter	inconsolable	sorrows	!
和	甚至	已祝圣的	经过	苦的	无法安慰	悲伤	!

甚至被无法排解的痛苦悲伤所加持!

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['feləʊ] -

After	the	customary	salutation	,	I	determined	to	engage	my	interesting	fellow	-
后	这	习惯	问候	,	我	决定	到	从事	我的	有趣的	同伴	-

['trævələ(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

traveller	in	conversation	;
游客	在	对话	;

寒暄过后，我决定和这位有趣的旅伴聊起来；

[ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒdɪst] [blʌʃ] [wɪtʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and	I	at	once	perceived	by	the	modest	blush	which	suffused	her	cheek	,
和	我	在	一次	感知	经过	这	谦虚的	脸红	哪个	弥漫	她	脸颊	,

我立刻从她脸颊上泛起的淡淡红晕中察觉到了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['tɪmɪd] [rɪ'spɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ,

and	by	the	timid	responses	she	made	to	my	inquiries	,
和	经过	这	胆小	回应	她	制成	到	我的	查询	,

从她对我询问的怯懦回答中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

that	she	was	conscious	of	appearing	in	the	somewhat	embarrassing	situation	of
那	她	曾是	有意识的	的	出现	在	这	有些	尴尬的	情况	的

[æn; ən] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] .

an	unattended	and	unprotected	female	.
一个	无人看管	和	未受保护	女性	.

她意识到自己处于一种无人照看、没有保护的女性的尴尬境地。

[ai] ['stʌdid] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [iːz] ,

I	studied	therefore	to	put	her	mind	at	ease	,
我	研究	所以	到	放	她	头脑	在	舒适	,

因此我努力学习，以让她安心。

[baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['dʒɜːni] [ɪk'stendɪd] .

by	a	delicate	pledge	of	my	protection	as	far	as	my	journey	extended	.
经过	一个	精美的	保证	的	我的	保护	作为	远的	作为	我的	旅行	扩展	.

我以一份微妙的承诺，保证在我旅程所及之处保护我。

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

Words	of	kindness	and	respect	seemed	to	fall	upon	her	ear	,
字	的	仁慈	和	尊重	似乎	到	落下	之上	她	耳朵	,

她仿佛听到了许多充满善意和尊重的话语。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	if	she	had	been	unused	to	them	.
作为	如果	她	有	到过	未使用的	到	他们	.

仿佛她以前从未见过他们似的。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] [gluːm] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪld]

Her	countenance	,	which	had	sunk	in	gloom	,	was	lighted	up	by	a	mild
她	面容	,	哪个	有	沉没	在	愁云	,	曾是	照明	向上	经过	一个	温和的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] .

expression	of	tranquillity	.
表达	的	宁静	.

她原本阴沉的脸上，泛起了一丝平静的神色。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [wʌn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd]

I	saw	that	I	had	somewhat	won	upon	her	confidence	,	and	I	determined
我	锯	那	我	有	有些	韩元	之上	她	信心	,	和	我	决定

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

to	improve	the	advantage	,
到	提升	这	优势	,

我发现自己已经赢得了她的一些信任，于是我决定扩大这种优势。

[baɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [næ'ret] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ]

by	affording	her	an	opportunity	of	narrating	her	story	—	a	story	which
经过	负担得起	她	一个	机会	的	叙述	她	故事	—	一个	故事	哪个

[ai][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] ,

I	was	curious	to	know	,
我	曾是	好奇的	到	知道	,

通过给她一个讲述自己故事的机会——一个我很好奇想知道的故事——

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɑːf] ['lɜːnɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] - [wɔːn] ['vɪzɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)]

and	which	I	had	already	half	learned	in	her	care	-	worn	visage	,	her
和	哪个	我	有	已经	一半	学习	在	她	关心	-	磨损	面容	,	她

['gɑːmənts] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

garments	of	woe	,
服装	的	悲哀	,

而我从她饱经风霜的脸上，从她悲伤的衣衫中，已经略微领悟到了这一点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəntli] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌnbi'frendid] [kən'dɪʃn] .

and	her	apparently	forlorn	and	unbefriended	condition	.
和	她	显然	绝望	和	不被关注	状况	.

她那看似孤苦伶仃、无人陪伴的处境。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

Such	are	the	mysterious	sympathies	of	our	nature	,
这样的	是	这	神秘	同情	的	我们的	自然	,

这就是我们天性中神秘的情感。

[ðæt] [waɪlst] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑːt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə; eɪ] ['trænziənt] [rɪ'liːf] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [gɻ'iːfs] ['ɪntuː]

that	whilst	the	sorrowing	heart	experiences	a	transient	relief	in	pouring	its	griefs	into
那	而	这	悲伤	心	经历	一个	瞬态	宽慰	在	浇注	它是	悲伤	进入

[ə'nʌðərz] [ɪə(r)] ,

another's	ear	,
另一个的	耳朵	,

虽然悲伤的心灵在向他人倾诉悲痛时会获得短暂的慰藉，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][nəʊ] [les] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

there	is	a	no	less	melancholy	pleasure	in	listening	to	the	tale	of	misfortune	,
那里	是	一个	不	较少的	忧郁	乐趣	在	聆听	到	这	故事	的	不幸	,

聆听不幸的故事，其中也蕴含着一种淡淡的忧伤之美。

[ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

and	participating	in	the	misery	of	its	victim	.
和	参与	在	这	苦难	的	它是	受害者	.

并参与到受害者的痛苦之中。

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtləs] ['mænə(r)] , [tuː; tə]

My	companion	did	not	hesitate	,	in	her	own	peculiar	and	artless	manner	,	to
我的	伴侣	做过	不是	犹豫	,	在	她	自己的	奇特	和	不矫揉造作	方式	,	到

[rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

relate	her	story	.
涉及	她	故事	.

我的同伴毫不犹豫地用她自己独特而质朴的方式讲述了她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] .

It	was	brief	,	simple	and	affecting	.
它	曾是	简短的	,	简单的	和	影响	.

它简短、朴实却感人。

['mærɪə] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,) [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

Maria	(	for	that	was	her	name	,	)	was	now	in	her	sixteenth	year	,
玛丽亚	(	为了	那	曾是	她	姓名	,	)	曾是	现在	在	她	第十六	年	,

玛丽亚（她名叫玛丽亚）当时十六岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [bɔːn] [nɒt][tuː; tə] ['æfluəns] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	was	one	of	several	children	,	born	not	to	affluence	,	but	to
和	曾是	一	的	一些	孩子们	,	出生	不是	到	富裕	,	但	到

[kəm'pærətɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

comparative	independence	.
比较	独立	.

他是家中几个孩子之一，虽然并非出生于富裕家庭，但却拥有相对独立的家庭环境。

[ə; eɪ] [dəʊt] ['grænmʌðə(r)] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [nɒt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [friː]

A	doating	grandmother	adopted	her	,	when	not	two	years	old	,	with	the	free
一个	沉迷	祖母	已采用	她	,	什么时候	不是	二	年	老的	,	和	这	自由的

[kən'sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

consent	of	her	parents	.
同意	的	她	父母	.

在她两岁之前，一位慈爱的祖母在她父母的同意下收养了她。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ʌðə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

They	had	other	offspring	to	provide	for	;	and	their	residence	was	not	so
他们	有	其他	后代	到	提供	为了	;	和	他们的	住宅	曾是	不是	所以

[rɪ'məʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

他们还有其他子女需要抚养；而且他们的住处也不算偏远。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [maɪt] [prɪ'zɜːv] [ʌn'brəʊkən] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [ænd; ənd] [pə'rent(ə)l]

but	that	occasional	visits	might	preserve	unbroken	the	ties	of	filial	and	parental
但	那	偶然	访问	可能	保存	未破	这	领带	的	孝	和	父母

[lʌv] .

love	.
爱	.

但偶尔的探望或许能维系亲情和父母之爱的完整纽带。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns]

The	venerable	grandmother	devoted	her	humble	means	to	the	maintenance
这	可敬	祖母	奉献	她	谦逊的	方法	到	这	维护

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

and	education	of	her	charge	.
和	教育	的	她	收费	.

这位德高望重的祖母将自己微薄的收入全部用于抚养和教育她所照顾的孩子。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['bʊzəm] [ri'dʒɔis] [ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

Her	aged	bosom	rejoiced	in	beholding	herself	,	as	it	were	,
她	老年人	怀	欣喜若狂	在	凝视	她自己	,	作为	它	是	,

她苍老的胸膛仿佛在欣赏自己的容颜，感到无比欣喜。

[pə'petʃueit, -tju-][ɪn] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['saɪən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɒk] .

perpetuated	in	this	blooming	scion	from	her	own	stock	.
延续	在	这	盛开	继承人	从	她	自己的	库存	.

她的优良基因在她自身的后代中得以延续。

[ʃiː; ʃi] [speəd] ['naɪðə(r)] [peɪnz] [nɔː(r)] [ɪk'spens] , [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['fɔːtʃuːn] ,

She	spared	neither	pains	nor	expense	,	consistent	with	her	limited	fortune	,
她	幸存	两者都不	疼痛	也不	费用	,	持续的	和	她	有限的	财富	,

她不惜一切代价，竭尽所能，这与她有限的财富相符。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [dɪ'sendənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['juːsflnəs] , ['paɪəti][ænd; ənd]

in	preparing	her	young	descendant	for	a	life	of	usefulness	,	piety	and
在	准备	她	年轻的	后裔	为了	一个	生活	的	用处	,	虔诚	和

['vɜːtʃuː] .

virtue	.
美德	.

培养她的年轻后代过上有用、虔诚、有德行的生活。

[ɪn] [truːθ] , [hɜː(r); hə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['græntʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ] " ['gɑːnə] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

In	truth	,	her	dutiful	grandchild	was	so	"	garnered	up	in	her	heart	,
在	真相	,	她	尽职尽责的	孙子	曾是	所以	"	获得	向上	在	她	心	,

事实上，她孝顺的孙子/孙女在她心中是如此"牵挂"。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɜːldli] [həʊp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

"	that	she	became	the	only	worldly	hope	of	her	declining	years	.
"	那	她	成为	这	仅有的	世俗	希望	的	她	下降	年	.

"她成了她晚年唯一的希望。"

['mærɪə][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['sɒləs] — [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪf] [wen] [ɔːl]

Maria	was	her	earthly	solace	—	the	tie	which	bound	her	to	life	when	all
玛丽亚	曾是	她	尘世的	慰藉	—	这	领带	哪个	边界	她	到	生活	什么时候	全部

[ɪts] [tʃɑːms] [hæd; həd]['feɪdɪd] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [jet] [ə; eɪ]

its	charms	had	faded	—	the	being	who	made	it	desirable	to	linger	yet	a
它是	魅力	有	褪色	—	这	存在	WHO	制成	它	理想	到	萦绕	然而	一个

['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

little	longer	on	the	confines	of	the	grave	.
小的	更长	在	这	限制	的	这	严重	.

玛丽亚是她尘世的慰藉——当生命的所有魅力都消逝后，玛丽亚将她与生命紧紧相连——玛丽亚让她渴望在坟墓的边缘再多停留一会儿。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ɪz]['hjuːmən] [həʊp] !

But	how	fleeting	and	unsubstantial	is	human	hope	!
但	如何	转瞬即逝	和	不实质性的	是	人类	希望	!

但人类的希望是多么短暂而虚幻啊!

['skeəsli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðɪs] ['venəreɪtɪd] ['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə]

Scarcely	a	fortnight	had	elapsed	since	this	venerated	lady	had	been	called	to
几乎	一个	两星期	有	过去	自从	这	受人尊敬	女士	有	到过	称为	到

['riːəlaɪz] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

realize	another	state	of	being	.
意识到	其他	状态	的	存在	.

这位受人尊敬的女士被召唤去实现另一种存在状态，还不到两周的时间。

[wen] ['mærɪə] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] , [ai][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði]

When	Maria	touched	upon	this	part	of	her	narrative	,	I	could	perceive	the
什么时候	玛丽亚	感动	之上	这	部分	的	她	叙述	,	我	可以	感知	这

['ægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

agony	of	her	soul	.
痛苦	的	她	灵魂	.

当玛丽亚讲述到这部分内容时，我能感受到她内心的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tɪəfl] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [sɜː(r)] !

I	could	see	the	tearful	and	uplifted	eye	as	she	exclaimed	,	"	Yes	,	sir	!
我	可以	看	这	内牛满面	和	提升	眼睛	作为	她	惊呼	,	"	是的	,	先生	!

我看到她眼中噙着泪水，抬起头，惊呼道："是的，先生！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['əʊnli] ['ɜːθli] ['benɪfæktrɪs] !

it	has	pleased	Providence	to	deprive	me	of	my	only	earthly	benefactress	!
它	有	高兴	普罗维登斯	到	剥夺	我	的	我的	仅有的	尘世的	慈善家	!

上帝竟让我失去了世上唯一的恩人！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪs(ə)nd] , [ɪf]

"	I	was	troubled	at	the	misery	I	had	occasioned	,	and	I	hastened	,	if
"	我	曾是	麻烦	在	这	苦难	我	有	引发	,	和	我	加快	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

"我为自己造成的痛苦感到不安，如果可能的话，我加快了脚步。"

[tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɒpə(r)] .

to	administer	such	consolation	as	seemed	to	me	proper	.
到	管理	这样的	安慰	作为	似乎	到	我	恰当的	.

给予我认为合适的安慰。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['peərənts] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] ,

"	But	you	have	parents	,	"	I	replied	,	"	who	will	take	you	to	their	home	,
"	但	你	有	父母	,	"	我	回复	,	"	WHO	将要	拿	你	到	他们的	家	,

"但是你有父母，"我回答说，"他们会把你带回家的。"

[ænd; ənd] ['glædli] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ?

and	gladly	receive	you	in	their	arms	?
和	乐意	收到	你	在	他们的	武器	?

他们会欣然将你拥入怀中吗?

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hiːl] ,

"	Little	did	I	think	that	the	wound	which	I	thus	attempted	to	heal	,
"	小的	做过	我	思考	那	这	伤口	哪个	我	因此	尝试过	到	愈合	,

我当时丝毫没有想到，我试图治愈的这道伤口，

[wʊd] [bliːd] [ə'freʃ] [æt; ət][maɪ] [rɪ'mɑːk] .

would	bleed	afresh	at	my	remark	.
会	流血	重新	在	我的	评论	.

我的话会让他再次感到刺痛。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [gɜːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .

The	afflicted	girl	appeared	to	be	deprived	,	for	a	moment	,	of	utterance	.
这	受苦的	女孩	出现	到	是	被剥夺的	,	为了	一个	片刻	,	的	发声	.

患病的女孩似乎有一瞬间失去了说话的能力。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

Her	heart	seemed	to	swell	almost	to	bursting	,	with	the	strength	and
她	心	似乎	到	膨胀	几乎	到	爆发	,	和	这	力量	和

[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

intensity	of	her	feelings	.
强度	的	她	情怀	.

她的内心仿佛被强烈的情感所淹没，几乎要溢出来。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kɑːmnəs] ,

"	My	friend	,	"	she	at	length	replied	,	in	a	tone	of	comparative	calmness	,
"	我的	朋友	,	"	她	在	长度	回复	,	在	一个	语气	的	比较	平静	,

"我的朋友，"她最终用相对平静的语气回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [neɪm] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɒn][səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən]

"	for	by	that	name	permit	me	to	call	you	,	even	on	so	short	an
"	为了	经过	那	姓名	允许	我	到	称呼	你	,	甚至	在	所以	短的	一个

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“请允许我这样称呼您，即使我们相识时间如此短暂，

— [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θiːm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

—	you	have	touched	a	theme	upon	which	I	would	gladly	have	avoided	explanation
—	你	有	感动	一个	主题	之上	哪个	我	会	乐意	有	避免	解释

.

:
.

——你触及了一个我原本乐于回避解释的话题。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] ,

The	interest	you	have	already	shown	,	however	,	in	my	unhappy	story	,
这	兴趣	你	有	已经	所示	,	然而	,	在	我的	不开心	故事	,

然而，你已经对我的不幸遭遇表现出了兴趣，

[ɪn'taɪtlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

entitles	you	to	still	more	of	my	confidence	.
有权	你	到	仍然	更多的	的	我的	信心	.

这让你更有理由赢得我的信任。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ]['kruːəl] ['fɔːtʃuːn] .

You	shall	know	the	whole	of	my	cruel	fortune	.
你	将	知道	这	所有的	的	我的	残忍的	财富	.

你将知晓我全部的悲惨命运。

[ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['peərənts]

Though	my	father	and	mother	are	both	still	living	,	they	are	no	longer	parents
尽管	我的	父亲	和	母亲	是	两个都	仍然	活的	,	他们	是	不	更长	父母

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

虽然我的父母都还健在，但他们已经不再是我的父母了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frendləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['dɔːtə(r)]

My	father	might	have	been	all	which	a	friendless	and	unprotected	daughter
我的	父亲	可能	有	到过	全部	哪个	一个	没有朋友	和	未受保护	女儿

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

could	desire	;	but	alas	!
可以	欲望	;	但	唉	!

我的父亲或许是一个孤苦伶仃、缺乏保护的女儿所能渴望的一切；但是，唉！

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [pɑːst] ,

for	years	and	years	past	,
为了	年	和	年	过去的	,

在过去的许多年里，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] - ['mɒrəl] ['ɪmɪdʒ] - [wɪtʃ] [gɒd] [ə'rɪdʒənəli] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

he	has	lost	the	'	moral	image	'	which	God	originally	stamped	upon	his	nature	.
他	有	丢失的	这	-	道德	图像	-	哪个	上帝	起初	盖章	之上	他的	自然	.

他失去了上帝最初赋予他本性的“道德形象”。

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] [hæz; həz] [lɒŋ] — [lɒŋ] [pə'zest] [hɪm] .

The	DEMON	OF	INTEMPERANCE	has	long	—	long	possessed	him	.
这	恶魔	的	放纵	有	长的	—	长的	拥有	他	.

他早已被放纵的恶魔所控制。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd]

His	feelings	and	affections	are	no	longer	those	of	an	intelligent	and
他的	情怀	和	情感	是	不	更长	那些	的	一个	聪明的	和

['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃə(r)] .

rational	creature	.
合理的	生物	.

他的情感和情绪已不再是理智和理性的生物应有的。

[hiː; hi] ['skeəsli] [nəʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] ; [bʌt; bət] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌlən]

He	scarcely	knows	me	as	his	offspring	;	but	turns	from	me	with	sullen
他	几乎	知道	我	作为	他的	后代	;	但	转弯	从	我	和	忧郁

[ɪnˈdɪfrəns] , [ɪf] [nɒt] [dɪsˈgʌst] .

indifference	,	if	not	disgust	.
漠不关心	,	如果	不是	厌恶	.

他几乎不把我当成自己的孩子；他对我冷漠疏离，甚至充满厌恶。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ! " — —

My	mother	!	"	—	—
我的	母亲	!	"	—	—

我的母亲！ ” -

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæləʊd] [neɪm] ,

At	the	mention	of	that	hallowed	name	,
在	这	提到	的	那	神圣的	姓名	,

一提到那个神圣的名字，

[ðə; ði][feə(r)][nəˈreɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	fair	narrator	seemed	to	be	almost	choked	by	the	violence	of	her
这	公平的	旁白	似乎	到	是	几乎	窒息	经过	这	暴力	的	她

[ɪˈmoʊʃnz] .

emotions	.
情绪	.

这位美丽的叙述者似乎被自己强烈的情感几乎哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪˈspaɪə(r)][mɔː(r)] ['friːli] .

She	stopped	an	instant	as	if	to	respire	more	freely	.
她	停止	一个	立即的	作为	如果	到	呼吸	更多的	自由	.

她停顿了一下，似乎是为了呼吸更顺畅。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " ['kænɒt] [ɪkˈstend][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	My	mother	,	"	she	continued	,	"	cannot	extend	to	me	her	arm	.
"	我的	母亲	,	"	她	持续	,	"	不能	延长	到	我	她	手臂	.

“我的母亲，”她继续说道，“无法向我伸出手臂。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜːˈself] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['frendləs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [əˈweɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

She	is	herself	broken	-	hearted	and	friendless	;	she	is	wasting	away	under	the
她	是	她自己	破碎的	-	心地	和	没有朋友	;	她	是	浪费	离开	在下面	这

['tʃeɪsənɪŋ] [rɒd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ! " — —

chastening	rod	of	Providence	!	"	—	—
惩戒	杆	的	普罗维登斯	!	"	—	—

她自己也心碎不已，孤苦伶仃；她在上帝的惩罚下日渐消瘦！

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [aɪ] ['ɪnwədli] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] ['hævək] — [wɒt] ['tɔːtʃə(r)] [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ðɪs]
" I inwardly exclaimed , " what havoc — what torture have I not inflicted upon this
" 我 内心 惊呼 , " 什么 混乱 — 什么 酷刑 有 我 不是 造成的 之上 这
['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] !
innocent bosom !
清白的 怀 !

我内心惊呼："我究竟对这无辜的心灵造成了怎样的破坏——怎样的折磨！"

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ə'fɪʃəsli] [ˌɪntə'medəl] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] — [θɪŋz] [tuː] ,
Why did I officiously intermeddle in things which did not concern me — things too ,
为什么 做过 我 专横地 管闲事 在 事物 哪个 做过 不是 忧虑 我 — 事物 也 ,

我为何要多管闲事，干涉与我无关的事情——那些事情，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [baɪ] ['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [jet] [ʌnh'iːld] [wuːndz] [ɒv; əv][æn; ən]
which I could only know by tearing open the yet unhealed wounds of an
哪个 我 可以 仅有的 知道 经过 撕裂 打开 这 然而 未愈合 伤口 的 一个
['æŋgwɪʃt] [hɑːt] .
anguished heart .
痛苦的 心 .

只有撕开一颗痛苦心灵中尚未愈合的伤口，我才能知道真相。

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [sʌm; səm] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ]
" I was at the point of offering some atonement for the mischief I
" 我 曾是 在 这 观点 的 提供 一些 赎罪 为了 这 恶作剧 我
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

"我当时正打算为我所犯下的过错赎罪。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mə'riːəz]
I saw the whole picture of wretchedness as it was presented to Maria's
我 锯 这 所有的 图片 的 悲惨 作为 它 曾是 呈现 到 玛丽亚的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我看到了玛丽亚脑海中呈现的那幅悲惨景象的全貌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai]['iːv(ə)n] [ʃeəd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃeəd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)]

I	even	shared	,	or	thought	that	I	shared	,	in	the	sorrows	which	overwhelmed	her
我	甚至	共享	,	或者	想法	那	我	共享	,	在	这	悲伤	哪个	不堪重负	她

.

:

.

我甚至感同身受，或者自以为感同身受，体会到她所承受的悲伤。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [retʃ] [huː]

My	imagination	conjured	up	before	me	the	churlish	and	miserable	wretch	who
我的	想像力	召唤	向上	前	我	这	粗鲁	和	悲惨的	可怜虫	WHO

[wɒz; wəz] [ðen] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪ] [ɒv; əv]['bruːt(ə)l] [ˌsenʃu'ælәti] — [ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [ɔːl]

was	then	wallowing	in	the	stye	of	brutal	sensuality	—	and	in	whose	bosom	all
曾是	然后	沉溺	在	这	风格	的	野蛮	感官享受	—	和	在	谁	怀	全部

['həʊli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sə:'siːən] [kʌp] .

holy	and	natural	affection	had	been	drowned	by	the	fatal	Circean	cup	.
圣	和	自然的	感情	有	到过	溺水	经过	这	致命的	环面	杯子	.

我的想象力在我面前勾勒出一个粗鲁可怜的家伙，他当时正沉溺于残酷的感官享乐之中——在他心中，所有神圣而自然的爱都被致命的喀耳刻之杯所淹没。

[ai] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['pɑːtnə(r)] ,

I	beheld	his	pale	and	neglected	partner	,
我	观看	他的	苍白	和	被忽视的	伙伴	,

我看见他那面色苍白、被冷落的伴侣，

['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪ'medɪkəbəl] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] — [nɒt][ɒv; əv] [həʊp] [dɪ'fɜːd] ,

writhing	under	that	immedicable	sickness	of	the	heart	—	not	of	hope	deferred	,
扭动	在下面	那	无法补救的	疾病	的	这	心	—	不是	的	希望	延期	,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [dɑːk] , ['æbsəluːt] [dɪ'speə(r)] .

but	of	dark	,	absolute	despair	.
但	的	黑暗的	,	绝对	绝望	.

在无法治愈的心灵疾病的折磨下痛苦挣扎——不是希望落空，而是彻底的、黑暗的绝望。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	turned	to	the	object	before	me	.
我	转向	到	这	目的	前	我	.

我转过身去看眼前的物体。

[ai] [sɔː] [haʊ] [ðəʊz] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [prə'tektrəs] ,

I	saw	how	those	affections	which	clung	around	her	beloved	protectress	,
我	锯	如何	那些	情感	哪个	紧紧抓住	大约	她	心爱	保护者	,

我看到了那些萦绕在她挚爱的保护者身边的情感，

[æz; əz][ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][eɪdʒd] [triː] ,

as	the	tendrils	of	the	vine	cling	around	the	aged	tree	,
作为	这	卷须	的	这	藤	黏着	大约	这	老年人	树	,

藤蔓缠绕着这棵老树，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] ['wɪðəd] [fər'evə(r)] .

were	in	one	evil	hour	withered	forever	.
是	在	一	邪恶的	小时	干枯	永远	.

在一瞬间的邪恶中，永远凋零。

[ʃiː; ʃi] , [æn; ən] [ˌʌnprəˈtektɪd] [ˈdestɪtjuːt] [ˈɔːf(ə)n] — [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] — [θrəʊn] [əˈpɒn]

She	,	an	unprotected	destitute	orphan	—	worse	than	an	orphan	—	thrown	upon
她	,	一个	未受保护	贫困	孤儿	—	更糟	比	一个	孤儿	—	抛掷	之上

[ðə; ði] [waɪd] ,

the	wide	,
这	宽的	,

她，一个毫无保护的赤贫孤儿——比孤儿还惨——被抛到广阔的……

[kəʊld][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [wɜːld] — [pəˈhæps] [siːkɪŋ] [æn; ən][əˈsaɪləm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

cold	and	unfeeling	world	—	perhaps	seeking	an	asylum	in	the	house	of	some
寒冷的	和	冷漠无情	世界	—	也许	寻求	一个	庇护所	在	这	房子	的	一些

[hɑːf] [ˈwelkəmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] .

half	welcoming	and	distant	relative	.
一半	欢迎	和	遥远	相对的	.

冷酷无情的世界——或许只能在某个态度冷淡、关系疏远的亲戚家寻求庇护。

[wɒt] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [pəˈpleksɪŋ] — [maɪt] [aɪ][nɒt] [seɪ] , [dɪˈstræktɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [æt; ət] [ðæt]

What	a	throng	of	perplexing	—	might	I	not	say	,	distracting	reflections	,	at	that
什么	一个	人群	的	令人费解	—	可能	我	不是	说	,	分散注意力	反思	,	在	那

[ˈməʊmənt] [rʌʃt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] !

moment	rushed	upon	me	!
片刻	匆忙	之上	我	!

那一刻，无数令人困惑——或者说，令人分心的想法涌上心头！

[aɪ] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

I	endeavored	to	change	the	subject	,	but	at	first	without	success	.
我	努力	到	改变	这	主题	,	但	在	第一的	没有	成功	.

我试图转移话题，但一开始并没有成功。

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

I	experienced	some	relief	,	however	,	by	being	assured	,
我	经验丰富的	一些	宽慰	,	然而	,	经过	存在	保证	,

然而，我得到保证后感到些许宽慰：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈheisən] , [hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][eɪd]

that	the	relative	to	whose	house	she	was	now	hastening	,	had	offered	his	aid
那	这	相对的	到	谁	房子	她	曾是	现在	加速	,	有	提供	他的	援助

[ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] ,

and	protection	,
和	保护	,

她现在正赶往的那位亲戚家，已经向她伸出了援手，提供了保护。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

in	the	spirit	of	kindness	and	sincerity	.
在	这	精神	的	仁慈	和	诚意	.

本着友善和真诚的精神。

[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri][ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

The	most	wonderful	part	of	my	story	is	yet	to	be	told	.
这	最多	精彩的	部分	的	我的	故事	是	然而	到	是	讲述	.

我故事中最精彩的部分尚未讲述。

[wen] ['mærɪə][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [kəmˈpəʊzd] , [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

When	Maria	was	sufficiently	composed	,	I	resolved	to	divert	the	conversation	into
什么时候	玛丽亚	曾是	足够	由	,	我	已解决	到	转移	这	对话	进入

[mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] .

more	agreeable	channels	.
更多的	同意	频道	.

等玛丽亚情绪平静下来后，我决定把谈话引向更令人愉快的话题。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] — [wɪð] [ðə; ði]

I	was	struck	with	the	delicacy	and	propriety	of	her	speech	—	with	the
我	曾是	击	和	这	美味	和	礼	的	她	演讲	—	和	这

['sɪmp(ə)l] , [kə'rekt] ,

simple	,	correct	,
简单的	,	正确的	,

她言辞的优雅得体给我留下了深刻的印象——简洁、正确、

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .

and	even	elegant	language	which	she	used	.
和	甚至	优雅的	语言	哪个	她	用过的	.

她使用的语言甚至十分优美。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [rɪ'zɜ:v]

Another	and	a	quite	unexpected	source	of	admiration	was	yet	in	reserve
其他	和	一个	相当	意外	来源	的	钦佩	曾是	然而	在	预订

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

另一个意想不到的让我钦佩的地方还在后面。

[ai] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

I	touched	upon	the	topic	of	her	education	—	upon	the	books	she	had
我	感动	之上	这	话题	的	她	教育	—	之上	这	图书	她	有

['lɜ:nɪd] — [ðə; ði] ['seminəri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

learned	—	the	seminaries	she	had	attended	—	and	the	teachers	by	whom	she
学习	—	这	神学院	她	有	参加	—	和	这	教师	经过	谁	她

[wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] .

was	instructed	.
曾是	指示	.

我谈到了她的教育经历——她读过的书——她上过的神学院——以及教导过她的老师。

['i:v(ə)n][hɪə(r)] [mɪ'θɔ:t] [ai] [mait] [bi:; bi] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt] .

Even	here	methought	I	might	be	officious	and	imprudent	.
甚至	这里	我的想法	我	可能	是	爱管闲事的	和	轻率的	.

即使在这里，我也觉得我可能显得过于多管闲事和轻率。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌsɪks'ti:n] — [frɒm; frəm][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

What	could	be	expected	from	a	girl	of	sixteen	—	from	one	who	had
什么	可以	是	预期的	从	一个	女孩	的	十六	—	从	一	WHO	有

[bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] — [frɒm; frəm][wʌn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][wʌn][æt; ət] [həʊm]

been	born	to	humble	fortune	—	from	one	who	had	had	no	one	at	home
到过	出生	到	谦逊的	财富	—	从	一	WHO	有	有	不	一	在	家

[ɪk'sept] [æn; ən] [ˌʌn'letəd] ['grænmʌðə(r)] ,

except	an	unlettered	grandmother	,
除了	一个	胸无点墨	祖母	,

一个十六岁的女孩，一个出身贫寒的女孩，一个家里除了不识字的祖母之外别无依靠的女孩，还能指望她有什么呢?

[tu:; tə][stɜ:(r)] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

to	stir	up	within	her	the	noble	spirit	of	emulation	,
到	搅拌	向上	之内	她	这	高贵	精神	的	仿真	,

激发她心中高尚的竞争精神，

[ænd; ənd][tu:; tə][fæn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [spɑ:ks] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] .

and	to	fan	the	divine	sparks	of	genius	and	knowledge	.
和	到	扇子	这	神圣的	火花	的	天才	和	知识	.

并激发天才和知识的神圣火花。

[mait] [ʃi:; ʃi][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

Might	she	not	suppose	that	I	intended	to	deride	the	ignorance	of	youth	,
可能	她	不是	认为	那	我	故意的	到	嘲笑	这	无知	的	青年	,

她会不会以为我是在嘲笑年轻人的无知?

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kwaiəmənt] !

and	expose	the	deficiency	of	her	acquirements	!
和	暴露	这	不足	的	她	收购	!

并揭露她所学知识的不足!

[nɒt] [səʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[æt; ət][ðə; ði][beə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] , [ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

At	the	bare	mention	of	her	books	and	instructers	,	I	saw	for	the
在	这	裸	提到	的	她	图书	和	指导员	,	我	锯	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

仅仅提及她的著作和导师，我便第一次意识到：

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] .

the	clouds	which	had	gathered	around	her	brow	begin	to	disperse	.
这	云	哪个	有	聚集	大约	她	眉头	开始	到	分散	.

她额头周围聚集的乌云开始消散。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

There	was	evidently	something	like	a	smile	which	played	upon	her	features	.
那里	曾是	显然	某物	喜欢	一个	微笑	哪个	玩	之上	她	特征	.

她脸上明显带着一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [piːs] , [wɪtʃ] [di'nəutid] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

It	looked	like	the	rainbow	of	peace	,	which	denoted	that	the	storm	of	passion
它	看起来	喜欢	这	彩虹	的	和平	,	哪个	表示	那	这	风暴	的	热情

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

was	passing	away	.
曾是	通过	离开	.

它看起来像是和平的彩虹，预示着激情风暴正在消退。

[əʊ] , [haʊ] ['eləkwəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['dɪskɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] !

Oh	,	how	eloquently	did	she	discourse	upon	the	beauties	and	delights	of	learning	!
哦	,	如何	雄辩地	做过	她	话语	之上	这	美女	和	美味	的	学习	!

她多么雄辩地论述了学习的美好和乐趣啊!

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [wɪtʃ] ['gɪldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [pɑːθ] ,

Next	to	the	star	of	Bethlehem	,	which	gilded	her	sorrowing	path	,
下一个	到	这	星星	的	伯利恒	,	哪个	镀金	她	悲伤	小路	,

在伯利恒之星旁，那颗星照亮了她悲伤的道路，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and	which	for	two	years	had	attracted	her	devotional	spirit	,
和	哪个	为了	二	年	有	吸引	她	灵修	精神	,

两年来，这深深吸引着她的虔诚之心。

— ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['luːmɪnəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɜːʃn]

—	knowledge	was	the	luminary	which	she	worshipped	with	more	than	Persian
—	知识	曾是	这	杰出人物	哪个	她	崇拜	和	更多的	比	波斯语

[aɪ'dɒlətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

知识是她崇拜的圣光，她对它的崇拜甚至超过了对波斯偶像的崇拜。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːmd] ,

The	reader	shall	judge	of	my	surprise	and	admiration	,	when	he	is	informed	,
这	读者	将	法官	的	我的	惊喜	和	钦佩	,	什么时候	他	是	知情的	,

读者在得知此事后，便会自行判断我的惊讶和钦佩之情。

[ðæt] [ðɪs] ['ɑːtləs] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] — [ðɪs] ['juːθfl] ['prɒdədʒi] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'mæst] [ə; eɪ]

that	this	artless	girl	of	sixteen	—	this	youthful	prodigy	—	had	already	amassed	a
那	这	不矫揉造作	女孩	的	十六	—	这	青春	神童	—	有	已经	积累	一个

[rɪtʃə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒə(r)] ,

richer	intellectual	treasure	,
更富有	知识分子	宝藏	,

这位年仅十六岁、天真无邪的少女——这位少年天才——已经积累了更为丰富的知识财富。

[ðæn; ðən]['ɒf(ə)n] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][men][ɒv; əv][suː'pɪərɪə(r)][maɪndz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

than	often	falls	to	the	lot	of	men	of	superior	minds	,	even	at	the	age
比	经常	瀑布	到	这	很多	的	男人	的	优越的	思想	,	甚至	在	这	年龄

[ɒv; əv][mə'tʃʊərətɪ] .

of	maturity	.
的	到期	.

这种情况往往发生在心智超群的人身上，即使他们已经到了成年。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['rəʊmən][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwətɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðeə(r)]

The	great	masters	of	Roman	and	classical	antiquity	she	had	read	in	their
这	伟大的	大师	的	罗马	和	古典	古代	她	有	读	在	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] — [ðə; ði] ['dʒɔːdʒɪk] [ænd; ənd] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] — [ðə; ði] ['kɑːmənteriz]

original	tongue	—	the	Georgics	and	Æneid	of	Virgil	—	the	Commentaries
原来的	舌头	—	这	农事诗	和	《埃涅阿斯纪》	的	维吉尔	—	这	评论

[ɒv; əv] ['sizər] — [sə'lekʃən] [frɒm; fram] ['hɒrəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætʃləs] [ɔː'reiʃən, əu-][ɒv; əv] ['tʌli] ,

of	Cæsar	—	Selections	from	Horace	—	and	the	matchless	orations	of	Tully	,
的	凯撒	—	选择	从	贺拉斯	—	和	这	无比	演讲	的	塔利	,

她曾用原文阅读过罗马和古典时代伟大作家的作品——维吉尔的《农事诗》和《埃涅阿斯纪》——凯撒的《评注》——贺拉斯的《选集》——以及图利无与伦比的演说。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] .

were	as	familiar	to	her	,	as	household	words	.
是	作为	熟悉的	到	她	,	作为	家庭	字	.

这些词语对她来说就像家常话一样熟悉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['graʊndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	also	conversant	with	the	French	,	and	thoroughly	grounded	in	her
她	曾是	还	熟人	和	这	法语	,	和	彻底	接地	在	她

[əʊn] [və'nækjələ(r)] .

own	vernacular	.
自己的	白话	.

她精通法语，并且对自己的母语也了如指掌。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]

Besides	the	usual	elements	of	mathematics	,	she	had	even	encountered	the
除了	这	通常	元素	的	数学	,	她	有	甚至	遭遇	这

[fə'bɪdɪŋ] ['sʌltɪz] [ɒv; əv]['ældʒɪbrə] ;

forbidding	subtleties	of	algebra	;
禁止	微妙之处	的	代数	;

除了数学的常规要素之外，她甚至还接触到了代数中令人望而生畏的微妙之处；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ,

and	although	mistress	of	the	pleasing	study	of	geography	,
和	虽然	情妇	的	这	令人愉悦	学习	的	地理	,

虽然她是地理学这门令人愉悦的研究领域的专家，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

there	was	nothing	which	had	so	filled	her	mind	with	delight	as	the
那里	曾是	没有什么	哪个	有	所以	已填	她	头脑	和	喜	作为	这

[sə'blaɪm] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] .

sublime	researches	of	astronomy	.
升华	研究	的	天文学	.

没有什么比崇高的天文学研究更能让她感到快乐了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['sɪstəm] ,

She	loved	to	contemplate	the	harmony	and	beauty	of	the	planetary	system	,
她	喜爱	到	沉思	这	和谐	和	美丽	的	这	行星	系统	,

她喜欢沉思行星系统的和谐与美丽，

— [ænd; ənd][tuː; tə][sɔː(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

—	and	to	soar	still	further	on	the	wings	of	thought	,
—	和	到	翱翔	仍然	更远	在	这	翅膀	的	想法	,

——并乘着思想的翅膀飞得更高，

['ɪntuː] [ðæt] [vɑːst][ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['fɜːməmənt] [weə(r)] [iːtʃ] ['twɪŋklɪŋ] ['luːmɪnəri] [ɪz] [ɪt'self] [ðə; ði]

into	that	vast	and	illimitable	firmament	where	each	twinkling	luminary	is	itself	the
进入	那	广阔的	和	无限的	苍穹	在哪里	每个	闪烁	杰出人物	是	本身	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['sɪstəm] .

centre	of	a	similar	system	.
中心	的	一个	相似的	系统	.

进入那浩瀚无垠的苍穹，其中每一颗闪烁的星体本身都是一个类似系统的中心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [tuː] [ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] ,

She	had	watched	too	the	fiery	and	eccentric	track	of	the	comet	,
她	有	观看	也	这	火热	和	偏心	追踪	的	这	彗星	,

她也曾观察过那颗彗星炽热而奇特的运行轨迹。

" ['brændɪʃ] [ɪts] ['krɪst(ə)l] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

"	brandishing	its	crystal	tresses	in	the	sky	;
"	挥舞	它是	水晶	头发	在	这	天空	;

“在天空中挥舞着它晶莹剔透的秀发；

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	and	from	all	the	wonderful	movements	and	harmonious	action	of	the
"	和	从	全部	这	精彩的	移动	和	和谐	行动	的	这

['hevə)nli] ['bɒdɪz] ,

heavenly	bodies	,
天上	身体	,

“以及天体所有奇妙的运动和和谐的相互作用，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [jʌŋ] , [ðæt]

she	had	realized	the	impressive	sentiment	of	Young	,	that
她	有	已实现	这	感人的	情绪	的	年轻的	,	那

她意识到杨的这番话令人感动，那就是

" [æn; ən] ['ʌndi'vaut] [ə'strɒnəmə(r)] [ɪz][mæd] .

"	An	undevout	astronomer	is	mad	.
"	一个	不虔诚	天文学家	是	疯狂的	.

不虔诚的天文学家是疯子。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɜːks] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðæt] [məʊst] [sə'blaɪm] [ɒv; əv]

"	From	the	marvellous	works	of	creation	as	revealed	in	that	most	sublime	of
"	从	这	奇妙	作品	的	创建	作为	揭晓	在	那	最多	升华	的

[ɔːl]['hjuːmən] ['saɪəns] ,

all	human	sciences	,
全部	人类	科学	,

“从人类所有科学中最崇高的学科所揭示的奇妙造物中，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [hɪm'self] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp]

her	soul	had	been	transported	to	the	Creator	himself	,	whom	she	worshipped
她	灵魂	有	到过	运输	到	这	创作者	他自己	,	谁	她	崇拜

[ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] [hjuː'mɪlətɪ] .

in	adoring	humility	.
在	崇拜	谦逊	.

她的灵魂已被带到造物主那里，她以无比虔诚的谦卑之心敬拜他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪ'nju:məreɪt] — [waɪ] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veərid] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['nʌmbələs]

But	why	enumerate	—	why	speak	of	her	varied	and	almost	numberless
但	为什么	枚举	—	为什么	说话	的	她	多种多样	和	几乎	无数

[ə'kwaiəmənt] ?

acquirements	?
收购	?

但为什么要一一列举——为什么要谈论她丰富多彩、几乎数不胜数的成就呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['mænɪfest] [æt; ət] [li:st]

There	was	scarcely	a	branch	of	learning	with	which	she	did	not	manifest	at	least
那里	曾是	几乎	一个	分支	的	学习	和	哪个	她	做过	不是	显现	在	至少

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] .

some	acquaintance	.
一些	熟人	.

几乎所有学科领域，她都至少有所涉猎。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['pli:zɪŋ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [frə'nɒlədʒi] [hæd; həd] [nɒt]

Even	the	popular	and	somewhat	pleasing	science	of	phrenology	had	not
甚至	这	受欢迎的	和	有些	令人愉悦	科学	的	颅相学	有	不是

[ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

escaped	her	attention	.
逃脱	她	注意力	.

就连颇受欢迎且颇具趣味性的颅相学也引起了她的注意。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][ɪts]['ɑ:d(ə)nt] [dɪ'saɪpl] [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

In	the	theories	and	conclusions	of	its	ardent	disciples	however	,	she	was
在	这	理论	和	结论	的	它是	热心	门徒	然而	,	她	曾是

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][kən'kɜ:(r)] .

reluctant	to	concur	.
不情愿的	到	同意	.

然而，对于其狂热信徒的理论和结论，她却不愿表示赞同。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]

The	moral	and	intellectual	character	did	not	,	in	her	opinion	,	depend	on	the
这	道德	和	知识分子	特点	做过	不是	,	在	她	观点	,	依赖	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

position	of	the	brain	,
位置	的	这	脑	,

在她看来，道德和智力品质并不取决于大脑的位置。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfɔ:'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

or	the	conformation	of	the	skull	.
或者	这	构象	的	这	颅骨	.

或头骨的形状。

[ˌaɪ 'ti:] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪtfl] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəlɪzəm] ; [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] ,

It	squinted	at	the	hateful	doctrine	of	materialism	;	at	least	she	thought	so	,
它	眯着眼	在	这	可恶	教义	的	唯物主义	;	在	至少	她	想法	所以	,

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] ,

and	until	better	satisfied	,
和	直到	更好的	使满意	,

她眯起眼睛鄙夷唯物主义那令人憎恶的教条；至少她是这么认为的，而且在她更加确信之前，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] .

she	would	not	believe	.
她	会	不是	相信	.

她不相信。

[ðəʊ] ['kləʊsli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['regjələ(r)] [skə'læstɪk] ['stʌdiz] ,

Though	closely	engaged	for	years	in	her	regular	scholastic	studies	,
尽管	密切	已订婚的	为了	年	在	她	常规的	学术	研究	,

尽管她多年来一直积极参与正规的学术研究，

[ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fi:meɪl] [hæd; həd] [faʊnd] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [streɪ] [ə'keɪʒnəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:ðz]

this	extraordinary	female	had	found	leisure	to	stray	occasionally	into	the	paths
这	非凡的	女性	有	成立	闲暇	到	流浪	偶尔	进入	这	路径

[ɒv; əv] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	polite	and	elegant	literature	.
的	有礼貌的	和	优雅的	文学	.

这位非凡的女性偶尔会抽出时间涉足优雅高贵的文学领域。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɑ:rdz] ,

She	had	culled	from	the	most	illustrious	of	the	British	bards	,
她	有	已筛选	从	这	最多	杰出	的	这	英国	吟游诗人	,

她从英国最杰出的吟游诗人中精选了作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [ænd; ənd] ['swi:tɪst] ['flaʊəz] ;

some	of	their	choicest	and	sweetest	flowers	;
一些	的	他们的	精选	和	最甜美的	花朵	;

他们精选的一些最优质、最甜美的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv] [skɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪθfəli] [stɔ:(r)d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

and	the	beautiful	fictions	of	Scott	were	faithfully	stored	in	her	memory	.
和	这	美丽的	虚构	的	斯科特	是	忠实	存储	在	她	记忆	.

斯科特笔下那些优美的虚构故事都被她忠实地保存了下来。

['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][aɪ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] [gɜ:l] ,

Deeply	interested	as	I	felt	in	this	young	and	highly	gifted	girl	,
深	感兴趣的	作为	我	毛毡	在	这	年轻的	和	高度	天才	女孩	,

我对这位年轻且极具天赋的女孩产生了浓厚的兴趣，

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

the	hour	of	separation	was	at	hand	.
这	小时	的	分离	曾是	在	手	.

离别的时刻即将到来。

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ; [maɪn] [wʊd]

The	journey	before	her	was	comparatively	long	and	tedious	;	mine	would
这	旅行	前	她	曾是	比较	长的	和	乏味	;	矿	会

['spi:dəli] ['tɜ:mɪneɪt] .

speedily	terminate	.
迅速地	终止	.

她面前的旅程相对漫长而乏味；而我的旅程很快就会结束。

[wen] [ə'baʊt] [tu:; tə][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dju:] , [aɪ] ['fænsid] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [rɪ'gret] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

When	about	to	bid	her	adieu	,	I	fancied	that	I	saw	regret	painted	in	her
什么时候	关于	到	出价	她	再见	,	我	幻想	那	我	锯	后悔	绘	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

临别之际，我仿佛在她脸上看到了遗憾的神情。

[hɜ:(r); hə(r)]['splətju:d] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['glu:mi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Her	solitude	would	bring	back	some	of	those	gloomy	reflections	,
她	孤独	会	带来	后退	一些	的	那些	阴沉	反思	,

她的独处会让她想起一些阴郁的往事。

[wɪtʃ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

which	society	and	conversation	had	in	some	measure	dissipated	.
哪个	社会	和	对话	有	在	一些	措施	消散	.

社会和谈话在某种程度上已经消散了这种现象。

[aɪ] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜ:k] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

I	handed	her	a	literary	work	which	I	had	with	me	,
我	递交	她	一个	文学	工作	哪个	我	有	和	我	,

我把随身携带的一本文学作品递给了她。

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .

to	beguile	the	loneliness	and	misery	of	her	journey	.
到	欺骗	这	孤独	和	苦难	的	她	旅行	.

为了驱散旅途中的孤独和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgənəs] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .

She	accepted	it	with	eagerness	and	gratitude	.
她	公认	它	和	渴望	和	感激	.

她欣然接受，并充满感激。

[ə; eɪ] [njuː] ['kʌrənt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

A	new	current	of	joy	sprung	up	in	her	bosom	.
一个	新的	当前的	的	喜悦	弹簧	向上	在	她	怀	.

她心中涌起一股新的喜悦。

[kə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hevə(n)] , [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Commending	her	to	the	protection	of	heaven	,	I	pressed	her	hand	,
表扬	她	到	这	保护	的	天堂	,	我	按下	她	手	,

我把她托付给上天保佑，然后握了握她的手。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

and	left	my	seat	in	the	coach	.
和	左边	我的	座位	在	这	教练	.

我离开了车厢里的座位。

[maɪ] [sen'seiʃən] , [wen] [ðə; ði] ['viːəkl] ['swɪftli] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] ['kærəktə(r)] .

My	sensations	,	when	the	vehicle	swiftly	departed	,	were	of	a	mixed	character	.
我的	感觉	,	什么时候	这	车辆	迅速地	已离开	,	是	的	一个	混合	特点	.

车辆迅速驶离时，我的心情十分复杂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] .

There	was	a	strange	combination	of	pleasure	and	pain	.
那里	曾是	一个	奇怪的	组合	的	乐趣	和	疼痛	.

那是一种痛苦与快乐交织的奇特感觉。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] , [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;

Poor	Maria	,	I	thought	,	we	may	never	again	meet	in	this	world	of	sorrow	;
贫穷的	玛丽亚	,	我	想法	,	我们	可能	绝不	再次	见面	在	这	世界	的	悲哀	;

可怜的玛丽亚，我想，在这个充满悲伤的世界里，我们或许再也无法相遇了；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [briːðd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,

but	if	ever	a	pure	aspiration	was	breathed	for	thy	happiness	,
但	如果	曾经	一个	纯的	抱负	曾是	呼吸	为了	你的	幸福	,

但如果曾有过一丝纯粹的愿望，为了你的幸福，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ɒfə(r)] .

it	is	that	which	I	now	offer	.
它	是	那	哪个	我	现在	提供	.

这就是我现在所提供的。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['bɔːdəz] [ɒn] [rəʊ'mæns] ;

I	know	that	there	is	something	within	me	which	borders	on	romance	;
我	知道	那	那里	是	某物	之内	我	哪个	边界	在	浪漫	;

我知道我内心深处有一种近乎浪漫的情感；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['meni] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

and	perhaps	many	will	suppose	that	my	imagination	has	thrown	over	this
和	也许	许多	将要	认为	那	我的	想像力	有	抛掷	超过	这

[əd'ventʃə(r)] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['kʌlərɪŋ] .

adventure	an	illusive	coloring	.
冒险	一个	虚幻	染色	.

或许很多人会认为，我的想象力给这段冒险经历蒙上了一层虚幻的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

It	may	be	so	;	but	even	after	an	interval	of	composed	reflection	,
它	可能	是	所以	;	但	甚至	后	一个	间隔	的	由	反射	,

或许如此；但即便经过一段时间的深思熟虑，

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [sketʃ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]

I	have	not	been	able	to	discover	any	thing	in	the	foregoing	sketch	which	does	not
我	有	不是	到过	有能力的	到	发现	任何	事物	在	这	前文	草图	哪个	做	不是

[səb'stænʃəli] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [truːθ] .

substantially	conform	to	truth	.
实质性	符合	到	真相	.

在上述草稿中，我没有发现任何与事实不符之处。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['mɒrəlaɪzd] [ɒn] [mə'riːəz] ['stɔːri] ,

I	have	often	moralized	on	Maria's	story	,
我	有	经常	道德化的	在	玛丽亚的	故事	,

我经常就玛丽亚的故事进行道德评判，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][blaɪnd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] [waɪz] ['prɒvɪdəns] ,

and	in	my	blind	distrust	of	the	dealings	of	an	all	wise	Providence	,
和	在	我的	瞎的	怀疑	的	这	交易	的	一个	全部	明智的	普罗维登斯	,

而我，却对全知全能的上帝行事方式抱有盲目的不信任。

[hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] ['hjuːmən] ['blesɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] ['iːkwəli]

have	wished	that	human	blessings	could	be	sometimes	more	equally
有	希望	那	人类	祝福	可以	是	有时	更多的	同样地

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

distributed	.
分布式	.

我一直希望人类的福祉有时能够更公平地分配。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] , ['sɪmp(ə)l] ,

I	have	thought	of	the	hundreds	and	thousands	of	the	gay	,	simple	,
我	有	想法	的	这	数百	和	数千	的	这	同性恋	,	简单的	,

['flʌtərɪŋ] ['ɪnsekts] ,

fluttering	insects	,
飘动	昆虫	,

我想起了成千上万只快乐、单纯、翩翩起舞的小昆虫，

['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] , — [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði]

dignified	with	the	name	of	fashionable	belles	,	—	born	and	reared	in	the
凝重	和	这	姓名	的	时髦	美女	,	—	出生	和	饲养	在	这

[læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

lap	of	luxury	,
膝	的	奢华	,

她们被冠以“时尚佳人”之名，——生于斯长于斯，生活优渥。

— [riˈpəuz] [ɪn] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sləʊθ] , [ænd; ənd][kwɑːf, kwɔf][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bʌt; bət]

—	reposing	in	moral	and	intellectual	sloth	,	and	quaffing	the	delicious	but
—	休息	在	道德	和	知识分子	树懒	,	和	畅饮	这	可口的	但

['feɪt(ə)l]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ˌædju'leɪʃ(ə)n] ,

fatal	poison	of	adulation	,
致命的	毒	的	崇拜	,

——沉溺于道德和智力上的懒惰，畅饮着甜美却致命的奉承毒药，

— [haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] , [haʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'fɪəriə(r)] , [məʊst] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ,

—	how	inferior	,	how	immeasurably	inferior	,	most	,	if	not	all	of	them	were	,
—	如何	下	,	如何	无法估量	下	,	最多	,	如果	不是	全部	的	他们	是	,

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

to	this	poor	,
到	这	贫穷的	,

——他们中的大多数人，即便不是全部，与这个穷人相比是多么低劣，多么难以估量地低劣啊！

[nɪ'glektɪd] , [dɪ'zɜːtɪd] ['ɔːf(ə)n] .
neglected , deserted orphan .
被忽视的 , 荒凉的 孤儿 .

被忽视、被遗弃的孤儿。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [hɑːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'kriːt] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] ,
I have thought how hard was that decree , by which the light ,
我 有 想法 如何 难的 曾是 那 法令 , 经过 哪个 这 光 ,

我曾想过那项法令有多么艰难，它扼杀了光明。

['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [baɪ]
trifling and glittering things of creation should be buoyed up to the surface by
琐事 和 闪闪发光 事物 的 创建 应该 是 振奋 向上 到 这 表面 经过
[ðeə(r)] [əʊn] ['levəti] — [waɪlst] ['mɒdɪst] ['merɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːtʃuː] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə]
their own levity — whilst modest merit and suffering virtue were doomed to
他们的 自己的 轻浮 — 而 谦虚的 优点 和 痛苦 美德 是 注定失败 到
[sɪŋk] ['ɪntuː] [əb'skjʊərəti] ,
sink into obscurity ,
下沉 进入 朦胧 ,

造物中那些微不足道、光鲜亮丽的事物，应该凭借自身的轻盈浮出水面——而平凡的功德和饱受苦难的美德，则注定要沉入默默无闻之中。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɪntuː] ['retʃɪdnəs] .
and perhaps into wretchedness .
和 也许 进入 悲惨 .

或许还会陷入悲惨的境地。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌni] [smaɪlz] [wɪtʃ] [həʊp] ,
On the other hand , I have loved to look at the sunny smiles which Hope ,
在 这 其他 手 , 我 有 喜爱 到 看 在 这 阳光明媚 微笑 哪个 希望 ,

另一方面，我一直很喜欢看霍普灿烂的笑容。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [wɪl] ['sprɪŋk(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃekəd] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [laɪf] .
in spite of us , will sprinkle over the chequered landscape of life .
在 尽管如此 的 我们 , 将要 撒 超过 这 方格 景观 的 生活 .

尽管我们无法阻止，但它终将洒落在人生斑驳的风景线上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能!

[ai][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , [ðæt] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] ,
I have exclaimed , that one so young ,
我 有 惊呼 , 那 一 所以 年轻的 ,

我惊呼道，那个如此年轻的孩子，

[jet] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] — [səʊ] ['haɪli] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['kʌltʃə(r)] — [səʊ] ['wɜːði]
yet so unfortunate — so highly improved by moral and mental culture — so worthy
然而 所以 不幸 — 所以 高度 改进 经过 道德 和 精神的 文化 — 所以 值得
[ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,
of admiration and esteem ,
的 钦佩 和 尊重 ,

然而，如此不幸——道德和精神修养如此之高——如此值得钦佩和尊敬，

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] .
should live and die unknown and unregretted .
应该 居住 和 死 未知 和 毫不后悔 .

应该默默无闻地活着，默默无闻地死去，不留遗憾。

[ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][nɒt]

She	surely	was	not
她	一定	曾是	不是

她肯定不是

— — — — " [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,

—	—	—	—	"	born	to	blush	unseen	,
—	—	—	—	"	出生	到	脸红	看不见	,

——“天生羞于见人，

[ænd; ənd] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] " —

And	waste	her	sweetness	in	the	desert	air	"	—
和	浪费	她	甜味	在	这	沙漠	空气	"	—

让她的甜美白白浪费在沙漠的空气中吧。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][həʊp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][preə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒenərəs]

at	least	such	is	my	hope	,	and	such	is	doubtless	the	prayer	of	every	generous
在	至少	这样的	是	我的	希望	,	和	这样的	是	毫无疑问	这	祷告	的	每一个	慷慨的

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

至少这是我的希望，也无疑这是每一位慷慨读者的祈祷。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['priːsept] .

EXAMPLE	IS	BETTER	THAN	PRECEPT	.
例子	是	更好的	比	戒律	.

举例胜于空谈。

[aɪ]['nevə(r)] [riːd] ['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] - [bʊk] [ɒv; əv] ['fæləsiz] :

I	never	read	Jeremy	Bentham's	'	Book	of	Fallacies	:
我	绝不	读	杰里米	边沁的	-	书	的	谬误	:

我从未读过杰里米·边沁的《谬误之书》:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] .

'	it	is	known	to	me	only	through	the	Edinburgh	Review	.
-	它	是	已知	到	我	仅有的	通过	这	爱丁堡	审查	.

我只通过《爱丁堡评论》才知道这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɪbɪt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['seɪɪŋ] , [ɔː(r)][nɒt] ;

I	am	uncertain	whether	it	gibbets	the	above	saying	,	or	not	;
我	是	不确定	无论	它	绞刑架	这	多于	说	,	或者	不是	;

我不确定它是否否定了上述说法；

[bʌt; bət][nəʊ] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]['betə(r)] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɒn] [haɪ] ,

but	no	fallacy	of	them	all	better	deserves	to	be	hung	up	on	high	,
但	不	谬论	的	他们	全部	更好的	值得	到	是	悬挂	向上	在	高的	,

但是，所有这些谬误中，没有哪一种更值得被高高挂起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

for	the	admonition	of	mankind	.
为了	这	警告	的	人类	.

为了警示世人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] , [ɪn][ðə; ði] [best] [fɪld] [pæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['həʊlseɪl]

There is none more mischievous , in the best filled pack of the largest wholesale

那里 是 没有任何 更多的 恶作剧 , 在 这 最好的 已填 盒 的 这 最大 批发的

['prɒvɜːb] - ['pedlə(r)] .

proverb - pedler .

谚语 - 小贩 .

在最大的谚语批发商提供的最佳包装中，没有比这更顽皮的了。

" [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['priːsept] ! " — [ɪz][ðə; ði]['kɒnstənt] [pliː] , [ðə; ði][ɪn'veərɪəb(ə)l]

" Example is better than precept ! " — is the constant plea , the invariable

" 例子 是 更好的 比 戒律 ! " — 是 这 持续的 恳求 , 这 不变的

['sʌbtəfjuːdʒ] ,

subterfuge ,

托词 ,

“榜样胜于教诲！”——这是一种常见的辩解，也是一种屡试不爽的诡辩。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [gʊd] ['kaʊnsl] .

of those who do not want to follow good counsel .

的 那些 WHO 做 不是 想 到 跟随 好的 法律顾问 .

那些不愿听取良言的人。

[biː; bi][ðə; ði] ['kaʊnsl] ['evə(r)][səʊ][seɪdʒ] — [biː; bi][ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ]

Be the counsel ever so sage — be the propriety and expediency of following

是 这 法律顾问 曾经 所以 圣人 — 是 这 礼 和 权宜之计 的 下列的

[ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ]['mænɪfest] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tʃɑːns] [duː; də][nɒt][skweə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] [wɪð] [ðə; ði]

it ever so manifest — if it perchance do not square to a T with the

它 曾经 所以 显现 — 如果 它 或许 做 不是 正方形 到 一个 T 和 这

[əd'vaɪzərz] [əʊn] ['præktɪs] ,

adviser's own practice ,

顾问的 自己的 实践 ,

即使建议再明智，即使遵循建议的恰当性和必要性再明显，如果它碰巧与顾问自身的实践不完全一致，

[hiː; hi][ɪz] [twit] [wɪð] [ðɪs] ['seɪpiənt] ['æpəˌθem] ;

he is twitted with this sapient apothegm ;

他 是 推特 和 这 有智慧的 格言 ;

他被这句睿智的格言所吸引；

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪzd] ['pɑːti] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɒli] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [self] - ['sætɪsfaɪd] ,

and the advised party wends his way of folly as completely self - satisfied ,

和 这 建议 派对 温兹 他的 方式 的 蠢事 作为 完全地 自己 - 使满意 ,

而受劝告的一方却自鸣得意，一步步走向愚蠢之路。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [baɪ][æn; ən]

as if he had demonstrated it to be the way of wisdom by an

作为 如果 他 有 已证明 它 到 是 这 方式 的 智慧 经过 一个

['ɑːgjumənt] ['klɪəli] ['pɜːtɪnənt] ,

argument clearly pertinent ,

争论 清楚地 相关 ,

仿佛他已经通过一个明显恰当的论证证明了这是智慧之道。

[ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪkli] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

and mathematically unanswerable .

和 数学上 无法回答 .

数学上无法回答。

[jet] [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl] — [ðæn; ðən]

Yet how is his argument more to the purpose — how is he more rational — than

然而 如何 是 他的 争论 更多的 到 这 目的 — 如何 是 他 更多的 合理的 — 比

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rəʊd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] - [bɔːd] ,

if he should refuse to take a road pointed out by a sign - board ,

如果 他 应该 拒绝 到 拿 一个 路 尖 出去 经过 一个 符号 - 木板 ,

然而，如果他拒绝走路标指示的道路，他的论点又如何更有说服力？他又如何更理性？

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [bɔːd] [ɪtˈself] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [əˈlɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ?

because	the	board	itself	did	not	run	along	before	him	?
因为	这	木板	本身	做过	不是	跑步	沿着	前	他	?

因为董事会本身在他之前并没有运行?

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [kəˈrektlɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [ə; eɪ] [weɪ] ,

May	I	not	correctly	show	to	others	a	way	,
可能	我	不是	正确	展示	到	其他的	一个	方式	,

难道我不能正确地向别人展示方法吗?

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [kənˈviːniənt] [ɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]['træv(ə)l][maɪˈself] ?

which	it	is	not	convenient	or	agreeable	for	me	to	travel	myself	?
哪个	它	是	不是	方便的	或者	同意	为了	我	到	旅行	我	?

我自己出行既不方便也不方便?

[aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ,

I	could	fill	a	book	with	the	instances	I	have	known	,
我	可以	充满	一个	书	和	这	实例	我	有	已知	,

我所知道的例子可以写成一本书。

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dɪˈluːdɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hɜːt] , [baɪ] [rɪˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs]

of	people	who	have	deluded	themselves	to	their	own	hurt	,	by	relying	upon	this
的	人们	WHO	有	妄想	他们自己	到	他们的	自己的	伤害	,	经过	依靠	之上	这

[seɪm] ['prɒvɜːb] .

same	proverb	.
相同的	谚语	.

有些人因为依赖这句谚语而自欺欺人，最终害了自己。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈjiəz] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] : [nɒt][tuː; tə] [ɪkˈses] ,

For	years	,	I	have	been	a	little	given	to	drinking	:	not	to	excess	,
为了	年	,	我	有	到过	一个	小的	给定	到	喝	:	不是	到	过量的	,

多年来，我一直有点嗜酒，但并不酗酒。

- [tɪz] [truː] — [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

'	tis	true	—	but	more	than	is	good	for	me	.
-	的	真的	—	但	更多的	比	是	好的	为了	我	.

没错——但对我来说有点过头了。

[ə; eɪ] ['spraɪtlɪ] ['jʌŋkə(r)] , [huːz] [θɜːst] [əˈpɪəd] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈɔːdɪnət] ,

A	sprightly	younker	,	whose	thirst	appeared	likely	to	become	inordinate	,
一个	轻快的	年轻人	,	谁	口渴	出现	可能	到	变得	过度	,

一个活泼的年轻人，他的口渴似乎会变得异常强烈。

['biːɪŋ] ['kaʊnsld] [baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [frɒm; frəm] [strɒŋ] ['wɔːtəz] ,

being	counselled	by	me	to	abstain	altogether	from	strong	waters	,
存在	建议	经过	我	到	弃权	共	从	强的	水	,

经我劝告，要完全戒除烈性水。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnlɪ][ʃʊə(r)] [rɪˈsɔːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ðæt] [prəˈpensətɪ] — [təʊld][ˌem ˈiː] , "

as	the	only	sure	resource	of	those	afflicted	with	that	propensity	—	told	me	,	"
作为	这	仅有的	当然	资源	的	那些	受苦的	和	那	倾向	—	讲述	我	,	"

[ɪgˈzɑːmp(ə)l][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['priːsept] ,

example	was	better	than	precept	,
例子	曾是	更好的	比	戒律	,

对于那些受这种倾向困扰的人来说，唯一可靠的资源是——他告诉我，“榜样胜于教诲”，

" [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][wʌn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	and	refused	to	heed	the	one	,	because	he	could	not	have	the	other
"	和	拒绝	到	注意	这	一	,	因为	他	可以	不是	有	这	其他

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

他拒绝听从其中一个，因为他不能同时拥有另一个。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [daɪd][ə; eɪ][sɒt] .

He	has	since	died	a	sot	.
他	有	自从	死亡	一个	酒	.

他后来死的时候已经是个酒鬼了。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [j'iəz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

The	last	three	years	of	his	existence	were	,	to	his	wife	,	years	of	shame	,
这	最后的	三	年	的	他的	存在	是	,	到	他的	妻子	,	年	的	耻辱	,

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

对他的妻子来说，他生命的最后三年是充满耻辱和恐惧的三年。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪdəʊhʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	misery	,	from	which	widowhood	and	the	poor	-	house	were	a
和	苦难	,	从	哪个	丧偶	和	这	贫穷的	-	房子	是	一个

['welkəm] ['refjuːdʒ] .

welcome	refuge	.
欢迎	避难所	.

以及苦难，寡居和贫民院成了摆脱苦难的避难所。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [skuːld] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] .

His	children	are	schooled	and	maintained	by	the	parish	.
他的	孩子们	是	受过教育	和	维持	经过	这	教区	.

他的孩子们由教区负责教育和生活。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

My	appetite	is	better	than	ordinary	.
我的	食欲	是	更好的	比	普通的	.

我的胃口比平时好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒd] ,

It	is	,	in	truth	,	too	much	indulged	,
它	是	,	在	真相	,	也	很多	沉溺其中	,

事实上，这有点过度放纵了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [hed] - [eɪks] [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] .

and	not	a	few	head	-	aches	and	nightmares	have	been	the	consequence	.
和	不是	一个	很少	头	-	疼痛	和	噩梦	有	到过	这	结果	.

结果，不少人因此头疼不已，噩梦连连。

['ventʃərɪŋ] [wʌns] , [ɒn][ðə; ðɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['wəʊfʊl] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Venturing	once	,	on	the	score	of	my	woful	experience	,
冒险	一次	,	在	这	分数	的	我的	糟糕的	经验	,

鉴于我糟糕的经历，我决定冒险一试。

[tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

to	admonish	a	young	friend	whom	I	saw	entering	the	habit	in	which	I	was
到	谏	一个	年轻的	朋友	谁	我	锯	进入	这	习惯	在	哪个	我	曾是

[kən'fɜːmd] ,

confirmed	,
确认的	,

我劝诫一位年轻朋友，因为他正要穿上我受坚信礼时所穿的修道服。

[hiː; hi] [kən'fjuːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] ['lɒdʒɪk(ə)l][rɪ'plaɪ] — " [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ]

he	confuted	me	with	the	accustomed	logical	reply	—	"	example	,	"	and	so	forth
他	驳斥	我	和	这	习惯	逻辑	回复	—	"	例子	,	"	和	所以	前进

.

.
.

他用惯常的逻辑反驳了我——“举例子”，等等。

['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] [sɔ:] [hɪm] ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [brɪŋk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl]

Seven	years	afterwards	saw	him	tottering	on	the	grave's	brink	,	with	an	incurable
七	年	然后	锯	他	颤巍巍	在	这	坟墓的	边缘	,	和	一个	不治之症

[dɪs'pepsiə] ,

dyspepsia	,
消化不良	,

七年后，他因不治之症——消化不良——而步履蹒跚，徘徊在坟墓边缘。

[ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] ['glʌtəni] , [ænd; ənd][ɒv; əv] - ['ju:ʒuəl] [ə'tendənt] , ['ɪndələns] .

the	fruit	of	gluttony	,	and	of	gluttony's	usual	attendant	,	indolence	.
这	水果	的	暴食	,	和	的	-	通常	服务员	,	懒惰	.

这是暴食的恶果，也是暴食的常见伴随物——懒惰的恶果。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['klaɪmə(r)] .

When	a	boy	,	I	was	a	famous	climber	.
什么时候	一个	男生	,	我	曾是	一个	著名的	登山者	.

我小时候是位著名的登山运动员。

[pɜ:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeri] [tri:] [wʌn] [deɪ] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [læd] , ['klʌmziə] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,

Perched	in	a	cherry	tree	one	day	,	I	saw	a	lad	,	clumsier	than	I	was	,
栖息	在	一个	樱桃	树	一	天	,	我	锯	一个	小伙子	,	笨拙	比	我	曾是	,

有一天，我栖息在一棵樱桃树上，看到一个比我笨拙的男孩。

['gəʊɪŋ] [fɑ:(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['slendə(r)] [brɑ:ntʃ] .

going	far	out	upon	a	slender	branch	.
去	远的	出去	之上	一个	苗条	分支	.

沿着细长的树枝向外延伸。

[ai] ['kɔ:ʃən] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] .

I	cautioned	him	that	it	would	break	.
我	警告	他	那	它	会	休息	.

我提醒他，它会坏的。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [si:] [ju:; jʊ][ɒn][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] ? " [sed] [hi:; hi] : " [ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ,

"	Didn't	I	see	you	on	it	just	now	?	"	said	he	:	"	and	there	you	are	now	,
"	没有	我	看	你	在	它	只是	现在	?	"	说	他	:	"	和	那里	你	是	现在	,

“我刚才不是看到你了吗？”他说道：“你现在就在那儿。”

['fɜ:ðə(r)] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [lɪm] !

further	out	on	a	smaller	limb	!
更远	出去	在	一个	较小的	肢	!

更靠外一点，爬到更小的树枝上！

[ɪg'zæmpəlz] ['betə(r)] " — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [end] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [baʊ] [snæpt] ,

Example's	better	"	—	but	before	he	could	end	the	saying	,	his	bough	snapped	,
例子	更好的	"	—	但	前	他	可以	结尾	这	说	,	他的	买	啪啪	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['twenti] [fi:t] ,

and	he	fell	twenty	feet	,
和	他	跌倒	二十	脚	,

“举例子更好”——但他还没说完这句话，树枝就断了，他从二十英尺高的地方摔了下来。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] .

breaking	a	leg	and	dislocating	a	shoulder	by	the	fall	.
打破	一个	腿	和	脱臼	一个	肩膀	经过	这	落下	.

摔倒导致腿部骨折和肩膀脱臼。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [æz; əz][ai][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [bɔɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] ,

Another	time	,	as	I	and	a	smaller	boy	were	hunting	,
其他	时间	,	作为	我	和	一个	较小的	男生	是	打猎	,

还有一次，我和一个小男孩一起打猎的时候，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kriːk] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg] ,

he	walked	over	a	creek	upon	a	log	,
他	步行	超过	一个	溪	之上	一个	日志	,

他踩着一根圆木走过小溪，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] , [θruː] ['rɒtnnəs] .

which	he	saw	was	just	able	to	bear	his	weight	,	through	rottenness	.
哪个	他	锯	曾是	只是	有能力的	到	熊	他的	重量	,	通过	腐烂	.

他看到它勉强能承受他的重量，尽管已经腐烂不堪。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] ['ventʃə(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	had	better	not	venture	,	"	said	he	to	me	.
"	你	有	更好的	不是	风险投资	,	"	说	他	到	我	.

“你最好不要冒险，”他对我说。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hɜːd] , [ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['priːsept] , [ænd; ənd]

But	I	said	,	I	had	always	heard	,	example	was	better	than	precept	,	and
但	我	说	,	我	有	总是	听到	,	例子	曾是	更好的	比	戒律	,	和

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

following	him	,
下列的	他	,

但我说，我一直听说，榜样胜于教诲，所以我决定效仿他。

[wɒz; wəz] [saʊst] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] , [ɪn][sɪks] [fiːt] ['wɔːtə(r)] .

was	soused	by	the	breaking	of	the	log	,	in	six	feet	water	.
曾是	已售罄	经过	这	打破	的	这	日志	,	在	六	脚	水	.

原木断裂时，被浸在六英尺深的水中。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['krɪsməs] ,

Being	a	good	swimmer	,	I	escaped	with	a	ducking	,	(	it	was	near	Christmas	,
存在	一个	好的	游泳运动员	,	我	逃脱	和	一个	躲避	,	(	它	曾是	靠近	圣诞节	,

由于我水性很好，所以躲过了一劫（当时临近圣诞节）。

) [ænd; ənd] [wɪð] ['wetɪŋ] [maɪ] [gʌn] , [lɒk] , ['praɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] :

)	and	with	wetting	my	gun	,	lock	,	priming	,	and	all	:
)	和	和	润湿	我的	枪	,	锁	,	底漆	,	和	全部	:

）并且把枪、枪锁、底火等等都弄湿了：

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][tuː; tə]['riːfɪt][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .

so	that	it	cost	me	a	full	hour	to	refit	for	sport	.
所以	那	它	成本	我	一个	满的	小时	到	改装	为了	运动	.

因此，我花了整整一个小时重新调整运动装备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['kɒmənli] ,

It	is	not	,	however	,	commonly	,
它	是	不是	,	然而	,	通常	,

然而，这种情况并不常见。

['aɪðə(r)] [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)] ['bɒdɪli] [hɑːm] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'kɜː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒæk] - [oʊ'lænˌtɜːn]

either	immediate	or	bodily	harm	that	we	incur	by	means	of	this	Jack	-	o'lantern
任何一个	即时	或者	身体上的	伤害	那	我们	招致	经过	方法	的	这	杰克	-	灯笼

['prɒvɜːb] .

proverb	.
谚语	.

我们因这句关于南瓜灯的谚语而遭受的直接或身体伤害。

['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['deɪndʒə(r)] :

Our	faith	in	it	is	not	sufficient	to	lead	us	into	instant	and	obvious	danger	:
我们的	信仰	在	它	是	不是	充足的	到	带领	我们	进入	立即的	和	明显的	危险	:

我们对其的信仰不足以使我们立即陷入显而易见的危险：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['əʊpiət] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌl] [ɑːˈselvz] ,

it	is	in	general	the	opiate	with	which	we	lull	ourselves	,
它	是	在	一般的	这	阿片类药物	和	哪个	我们	麻痹	我们自己	,

它通常是我们用来麻痹自己的鸦片。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [ə'genst] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][kaɪnd] ,

only	when	the	evil	we	are	warned	against	is	of	the	moral	kind	,
仅有的	什么时候	这	邪恶的	我们	是	警告	反对	是	的	这	道德	种类	,

只有当我们被警告要提防的罪恶是道德上的罪恶时，才需要这样做。

[ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] .

or	likely	to	occur	at	a	remote	period	.
或者	可能	到	发生	在	一个	偏僻的	时期	.

或者可能在遥远的过去发生。

[ɪn][maɪ] [juːθ] , [ai] [riːd] ['nɒv(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] [ɪk'ses] .

In	my	youth	,	I	read	novels	to	a	pernicious	excess	.
在	我的	青年	,	我	读	小说	到	一个	有害	过量的	.

年轻的时候，我沉迷于阅读小说，到了有害的地步。

[ðeɪ] [ɪn'fiːbld] [maɪ] ['meməri] ; [ʌn'fɪkst] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['hæbɪts][ɒv; əv]

They	enfeebled	my	memory	;	unfixed	my	power	of	attention	and	my	habits	of
他们	虚弱的	我的	记忆	;	未修复	我的	力量	的	注意力	和	我的	习惯	的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

它们削弱了我的记忆力；扰乱了我的注意力和思维习惯；

[blʌnt] [maɪ][zest][fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [dɪmd] [maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ;

blunted	my	zest	for	history	;	dimmed	my	perception	of	reasoning	;
钝化	我的	热情	为了	历史	;	调暗	我的	洞察力	的	推理	;

削弱了我对历史的热情；降低了我的推理能力；

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] [ɪ'luːsəri] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] ;

gave	me	the	most	illusory	ideas	of	human	life	and	character	;
给予	我	这	最多	虚幻	想法	的	人类	生活	和	特点	;

给我灌输了关于人类生活和性格的最虚幻的想法；

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [breɪn] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['vɪʒnz] .

and	filled	my	brain	with	fantastic	visions	.
和	已填	我的	脑	和	极好的	愿景	.

我的脑海中充满了奇妙的景象。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪmli] ['kaunsəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [frend] ,

A	passion	for	learning	,	and	the	timely	counsels	of	a	sensible	friend	,
一个	热情	为了	学习	,	和	这	及时	律师	的	一个	明智的	朋友	,

对学习的热情，以及一位明智朋友的及时建议，

['sʌbsɪkwəntli] [wʌn] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

subsequently	won	me	so	far	from	this	career	of	dissipation	,
随后	韩元	我	所以	远的	从	这	职业	的	耗散	,

后来，我才彻底摆脱了这种放荡不羁的职业生涯。

[ðæt] [ai] [səː'maunt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪts]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['mɒdərət]

that	I	surmounted	in	some	degree	its	evil	effects	,	and	acquired	a	moderate
那	我	克服	在	一些	程度	它是	邪恶的	效果	,	和	获得	一个	缓和

[stɒk] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['nɒlɪdʒ] :

stock	of	solid	knowledge	:
库存	的	坚硬的	知识	:

我在一定程度上克服了它的恶劣影响，并积累了相当数量的扎实知识：

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪts] ['klɔɪɪŋ] , [ˌʌn'hindʒ] , [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns]

but	to	my	dying	day	I	shall	feel	its	cloying	,	unhinging	,	debilitating	influence
但	到	我的	垂死	天	我	将	感觉	它是	甜腻	,	脱臼	,	衰弱的	影响

[ə'pɒn] [maɪ]['ment(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

upon	my	mental	constitution	.
之上	我的	精神的	宪法	.

但直到我生命的尽头，我都会感受到它对我的精神状态造成的令人窒息、精神错乱和衰弱的影响。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] ['lætəli] , [aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ][best] ['nɒv(ə)lz] , [æz; əz]

Still	,	even	latterly	,	I	have	continued	to	indulge	myself	with	the	best	novels	,	as
仍然	,	甚至	后来	,	我	有	持续	到	放纵	我	和	这	最好的	小说	,	作为

[ðeɪ] [ə'pɪəd] .

they	appeared	.
他们	出现	.

即便到了最近，我仍然会阅读当时最好的小说。

[maɪ] ['wiːknəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʌn'lʌkɪli] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

My	weakness	in	this	respect	unluckily	became	known	to	a	young	girl	,
我的	弱点	在	这	尊重	不幸的是	成为	已知	到	一个	年轻的	女孩	,

不幸的是，我在这一方面的弱点被一个年轻女孩知道了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['tredɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fʊtsteps] ;

who	seemed	to	be	exactly	treading	in	my	footsteps	;
WHO	似乎	到	是	确切地	踩踏	在	我的	脚步声	;

他们似乎完全是在追随我的脚步；

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['ɜːnɪstli] [wɔːnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz] [bɪ'setɪŋ] [ðæt] [pɑːθ] .

and	whom	I	earnestly	warned	of	the	dangers	besetting	that	path	.
和	谁	我	切实	警告	的	这	危险	被包围	那	小路	.

我曾郑重警告他们，这条路充满危险。

" [naʊ] , ['kʌz(ə)n][el] . , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	Now	,	cousin	L	.	,	how	can	you	talk	so	,	when	I	have	seen	you	devouring	the
"	现在	,	表哥	L	.	,	如何	能	你	讲话	所以	,	什么时候	我	有	已见	你	吞噬	这

['æntɪkwəri] ,

Antiquary	,
古董商	,

“L表哥，你怎么能这么说呢？我明明看到你津津有味地读着那本古籍！”

[ænd; ənd] [gaɪ] ['mænərɪŋ] , [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [bɪ'saɪdz] !

and	Guy	Mannering	,	and	Patronage	,	and	I	don't	know	how	many	besides	!
和	盖伊	礼仪	,	和	赞助	,	和	我	不	知道	如何	许多	除了	!

还有盖伊·曼宁，赞助，以及其他我不知道的数不清的赞助！

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['priːsept] .

You	need	not	preach	to	me	:	example	is	better	than	precept	.
你	需要	不是	布道	到	我	:	例子	是	更好的	比	戒律	.

你不必对我讲道理：榜样胜于教诲。

" ['ðeəfɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kən'kluːsɪv] [æz; əz] ['juːklɪd]

"	Therefore	—	for	the	reasoning	seemed	to	her	as	conclusive	as	Euclids
"	所以	—	为了	这	推理	似乎	到	她	作为	确凿	作为	欧几里得

— ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [və'ræsəti] ,

—	therefore	she	went	on	,	with	undistinguishing	voracity	,
—	所以	她	去	在	,	和	不具特色的	贪婪	,

“因此——因为她觉得这个推理和欧几里得的推理一样令人信服——所以她继续下去，毫不掩饰地贪婪地……”

[θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [spɔːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] [pres] :

through	all	the	spawn	of	the	novel	press	:
通过	全部	这	生成	的	这	小说	按	:

贯穿所有小说出版社的衍生作品：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ]['sædə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] - ['ri:dɪŋ] .

and	there	is	not	now	a	sadder	instance	of	the	effects	of	novel	-	reading	.
和	那里	是	不是	现在	一个	更悲伤	实例	的	这	效果	的	小说	-	阅读	.

现在没有比这更令人悲哀的例子来说明阅读小说的后果了。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [wɪð] [dɪs'deɪn] [θri:] ['sju:tə] ['evri] [wei] [hɜ:(r); hə(r)]['i:kwəlz] , ([ænd; ənd][ɪn]['ri:əl]

After	rejecting	with	disdain	three	suitors	every	way	her	equals	,	(	and	in	real
后	拒绝	和	蔑视	三	求婚者	每一个	方式	她	等于	,	(	和	在	真实的

['merɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [sju'piəriəz] ,

merit	her	superiors	,
优点	她	上级	,

在断然拒绝了三位各方面都与她平起平坐（且在实际能力上优于她）的求婚者之后，

) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nɒv(ə)l]['hɪərəʊz] — [dɪd][nɒt] [wu:] [ɒn]

)	because	they	were	so	unlike	her	favorite	novel	heroes	—	did	not	woo	on
)	因为	他们	是	所以	与此不同	她	最喜欢的	小说	英雄	—	做过	不是	哇	在

[ðeə(r)] [ni:z] [ɔ:(r)][ɪn][blæŋk] [vɜ:s] — [ænd; ənd][hæd; həd] - [sʌtʃ] ['ʃɒkɪŋ] ,

their	knees	or	in	blank	verse	—	and	had	'	such	shocking	,
他们的	膝盖	或者	在	空白的	诗	—	和	有	-	这样的	令人震惊	,

）因为他们与她最喜欢的小说英雄截然不同——既不跪着求爱，也不用无韵诗——而且"如此令人震惊，

['vʌlgə(r)] [nems] - — [ʃi:; ʃi] , [æt; ət] [θri:] [ænd; ənd] ['twenti] , ['mærid] [ə; eɪ]['kɒks,kəʊm] ,

vulgar	names	'	—	she	,	at	three	and	twenty	,	married	a	coxcomb	,
庸俗	姓名	-	—	她	,	在	三	和	二十	,	已婚	一个	花花公子	,

粗俗的绰号——她二十三岁时嫁给了一个纨绔子弟，

[fɔ:md] [prɪ'saɪsli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] - [maɪndz] [aɪ] - [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

formed	precisely	after	the	model	upon	which	her	'	mind's	eye	'	had	so	long
形成	恰恰	后	这	模型	之上	哪个	她	-	心灵的	眼睛	-	有	所以	长的

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

完全是按照她"心之所向"长久以来所设想的模式塑造的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɔ:di] , ['flɪpənt] , [ænd; ənd] ['spi:ʃəs] ; [nju:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [mɔ:rz] ['melədiz]

He	was	gaudy	,	flippant	,	and	specious	;	knew	a	dozen	of	Moore's	Melodies
他	曾是	艳丽的	,	轻浮的	,	和	似是而非的	;	知道	一个	打	的	摩尔	旋律

[baɪ] [rəʊt] ;

by	rote	;
经过	死记硬背	;

他衣着浮夸、轻浮浮躁、虚伪做作；能背诵十几首摩尔的旋律；

[kʊd; kəd] ['sɒftli] ['dɪskɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɪts] [ə'fekʃən] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli]

could	softly	discourse	of	the	heart	and	its	affections	,	as	if	he	really
可以	轻轻	话语	的	这	心	和	它是	情感	,	作为	如果	他	真的

[pə'zest] [ðə; ði][wʌn] ,

possessed	the	one	,
拥有	这	一	,

他能轻声细语地谈论内心和情感，仿佛他真的拥有了那个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [felt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [məʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	had	actually	felt	the	other	;	and	,	most	irresistible	of	all	,	his	name
和	有	实际上	毛毡	这	其他	;	和	,	最多	无法抗拒	的	全部	,	他的	姓名

[wɒz; wəz] ['edwɪn] ['mɔ:tɪmə(r)] [fɪts'dʒerəld] .

was	EDWIN	MORTIMER	FITZGERALD	.
曾是	埃德温	莫蒂默	菲茨杰拉德	.

而且他确实感受到了对方；最令人无法抗拒的是，他的名字叫埃德温·莫蒂默·菲茨杰拉德。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

The	result	may	be	imagined	.
这	结果	可能	是	想象	.

结果可以想象。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [pliːz] .

The	society	of	such	a	being	could	not	long	please	.
这	社会	的	这样的	一个	存在	可以	不是	长的	请	.

这种生物的社会不可能长久地令其满意。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ɪn'sɪpɪd] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd]['æŋgri][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

Their	conversation	was	a	routine	of	insipid	frivolity	and	angry	disputes	.
他们的	对话	曾是	一个	常规	的	平淡	轻浮	和	生气的	争议	.

他们的谈话总是充斥着乏味的闲聊和愤怒的争吵。

[wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ɔː(r)][ɒv; əv]['mɒrəlz] ,

With	no	definite	principles	of	economy	or	of	morals	,
和	不	定	原则	的	经济	或者	的	德	,

既无明确的经济原则，也无明确的道德原则，

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [rekt] [hɪz; ɪz] [helθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət]

he	wasted	his	fortune	and	wrecked	his	health	over	the	bottle	and	at
他	浪费	他的	财富	和	损毁	他的	健康	超过	这	瓶子	和	在

[kɑːdz] — [ik'saitmənt] ,

cards	—	excitements	,
牌	—	兴奋	,

他沉迷于酒精和纸牌——寻求刺激——挥霍了财富，损害了健康。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪl] - ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

the	usual	resource	of	a	weak	,	ill	-	cultivated	understanding	.
这	通常	资源	的	一个	虚弱的	,	患病的	-	栽培	理解	.

这是薄弱、缺乏教养的理解力的惯常体现。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['skæntəli] [ɪn'daʊd] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

She	is	now	a	widow	,	scantily	endowed	,	at	the	age	of	twenty	-	seven	.
她	是	现在	一个	寡妇	,	稀疏地	捐赠	,	在	这	年龄	的	二十	-	七	.

她现在27岁，是个寡妇，家境贫寒。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [pə'sjuːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ,

Her	mind	,	too	much	engrossed	by	her	darling	pursuit	to	have	learned	,
她	头脑	,	也	很多	全神贯注	经过	她	亲爱的	追逐	到	有	学习	,

她一心扑在自己心爱的追求上，以至于没有吸取教训。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [skuːl] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] , [ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ][blæŋk][æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['juːsf(ə)l]

even	in	the	impressive	school	of	adversity	,	is	nearly	a	blank	as	to	all	useful
甚至	在	这	感人的	学校	的	逆境	,	是	几乎	一个	空白的	作为	到	全部	有用

['nɒlɪdʒ] :

knowledge	:
知识	:

即使在令人印象深刻的逆境学校里，也几乎找不到任何有用的知识：

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pærəmaʊnt] [ðeə(r)]['əʊvə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)]['fæk(ə)lti] , [ɪz] [prə'lɪfɪk] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

imagination	,	paramount	there	over	every	other	faculty	,	is	prolific	of	innumerable
想像力	,	派拉蒙	那里	超过	每一个	其他	学院	,	是	多产的	的	无数

['fuːləri] ;

fooleries	;
愚蠢	;

想象力在那里凌驾于其他一切能力之上，但也因此滋生了无数愚蠢的想法；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [wɜːk] [bɪ'jɒnd] ['krɪmpɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frɪl] : [ænd; ənd]

she	can	do	no	work	beyond	crimping	a	ruff	or	making	a	frill	:	and
她	能	做	不	工作	超过	卷边	一个	粗糙	或者	制作	一个	褶边	:	和

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

her	nerves	,
她	神经	,

她除了卷褶边或缝制荷叶边之外，什么活都干不了；而且她的神经，

['ʃætəd] [baɪ] [tiː] , [leɪt] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æt; ət] [fɪk'tɪʃəs] [siːnz] ,

shattered	by	tea	,	late	hours	,	and	sentimental	emotion	at	fictitious	scenes	,
破碎	经过	茶	,	晚的	小时	,	和	感伤的	情感	在	虚拟	场景	,

被茶、深夜和虚构场景中的感伤情绪所击垮

['θret(ə)n] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [greɪv] .

threaten	a	disordered	intellect	and	a	premature	grave	.
威胁	一个	混乱	智力	和	一个	过早	严重	.

威胁着智力紊乱和过早死亡。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['ædɪdʒ] , [ə'baʊt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] ['priːsept] ,

To	this	impertinent	adage	,	about	example	and	precept	,
到	这	无礼	谚语	,	关于	例子	和	戒律	,

对于这句关于榜样和训诫的无礼格言，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [eɪdʒd] ['fɪfti] .

is	it	chiefly	owing	that	I	am	at	this	moment	a	bachelor	,	aged	fifty	.
是	它	主要	欠款	那	我	是	在	这	片刻	一个	学士	,	老年人	五十	.

主要原因是我现在还是个单身汉，今年五十岁。

[aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnstənsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['frendli] ['siːniə(r)] ['bætʃələ(r)]

I	used	it	to	parry	the	repeated	instances	made	me	by	a	friendly	senior	bachelor
我	用过的	它	到	招架	这	重复	实例	制成	我	经过	一个	友好的	高级的	学士

,

,

,

我用它来应对一位友善的单身高年级学生反复向我提出的要求。

[tuː; tə] [biː; bi] " [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] , " [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] ['mætrɪməni] .

to	be	"	up	and	a	doing	,	"	in	the	journey	towards	matrimony	.
到	是	"	向上	和	一个	正在做	,	"	在	这	旅行	向	婚姻	.

在迈向婚姻的道路上“积极行动”。

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ['kɒmənli] ['saɪlənst] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] ,

As	the	proverb	commonly	silenced	him	,	it	appeared	to	me	at	last	,
作为	这	谚语	通常	沉默	他	,	它	出现	到	我	在	最后的	,

这句谚语常常让他哑口无言，我最终也明白了这一点。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ,

as	it	does	to	most	people	,	a	satisfactory	answer	;	it	was	the	lullaby	,
作为	它	做	到	最多	人们	,	一个	令人满意的	回答	;	它	曾是	这	催眠曲	,

对大多数人来说，这是一个令人满意的答案；那是一首摇篮曲。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hʌʃt] ['ɪntuː] [rɪ'pəʊz] ['evri] ['trænziənt] [kwɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk,spɔstju'leiʃən] [ɪk'saɪtɪd] .

with	which	I	hushed	into	repose	every	transient	qualm	that	his	expostulations	excited	.
和	哪个	我	静静地	进入	休息	每一个	瞬态	疑虑	那	他的	抗议	兴奋的	.

他的责备激起我所有的一丝疑虑，我都平静下来，不再感到不安。

[maɪ] [frend] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['riːznəbl] [taɪm] , [tʊk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

My	friend	at	length	,	in	reasonable	time	,	took	me	at	my	word	,	and	added
我的	朋友	在	长度	,	在	合理的	时间	,	采取	我	在	我的	单词	,	和	额外

[ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] ['priːsept] :

example	to	precept	:
例子	到	戒律	:

我的朋友最终在合理的时间内相信了我的话，并且以身作则：

[hiː; hi] ['mærid] , [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

he	married	,	well	and	happily	.
他	已婚	,	出色地	和	快乐地	.

他结婚了，婚姻美满幸福。

[bʌt; bət][wʌn]['ɒbstək(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['riːəl][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː][ɪn]

But	one	obstacle	or	other	,	real	or	imaginary	,	had	by	this	time	confirmed	me	in
但	一	障碍	或者	其他	,	真实的	或者	假想	,	有	经过	这	时间	确认的	我	在

[maɪ][ˌɪnæk'tɪvəti] .

my	inactivity	.
我的	不活动	.

但此时，这样或那样的障碍，无论是真实的还是想象的，都让我更加坚定了不作为的决心。

['bɪznəs] ['ɒkjupaɪd] [maɪ][taɪm] : [kaɪ'merɪkəl] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['eksələns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]

Business	occupied	my	time	:	chimerical	visions	of	female	excellence	,	in	spite	of	my
商业	占领	我的	时间	:	奇美拉	愿景	的	女性	卓越	,	在	尽管如此	的	我的

['betə(r)] ['riːz(ə)n] ,

better	reason	,
更好的	原因	,

我的时间都被工作占据了：尽管我有更理智的理由，却仍然沉浸在对女性卓越的虚幻幻想中。

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['riːdʒənz][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːd][tuː; tə][biː; bi]

haunted	me	from	the	regions	of	romance	,	and	made	me	hard	to	be
闹鬼的	我	从	这	地区	的	浪漫	,	和	制成	我	难的	到	是

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

它像幽灵一样萦绕在我心头，让我难以从浪漫的领域中获得满足。

['iːv(ə)n][baɪ]['merɪts] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [wɜː(r); wə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] :

even	by	merits	which	I	was	obliged	to	confess	were	superior	to	my	own	:
甚至	经过	优点	哪个	我	曾是	有义务	到	承认	是	优越的	到	我的	自己的	:

['kɔːtʃɪp] ,

courtship	,
求爱	,

即使是从我不得不承认比我更胜一筹的方面来看：求爱，

[baɪ] ['biːɪŋ] [lɒŋ] [ɪn] [vjuː] [jet] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] ,

by	being	long	in	view	yet	long	deferred	,
经过	存在	长的	在	看法	然而	长的	延期	,

虽然筹划已久，但一直被推迟。

[keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] : [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

came	at	length	to	appear	clothed	in	embarrassment	and	terror	:	a	failure	,
来了	在	长度	到	出现	穿着衣服	在	尴尬	和	恐怖	:	一个	失败	,

[rɪ'zʌltɪŋ] ([æz; əz]['vænəti] ['wɪspəd] ,

resulting	(	as	vanity	whispered	,
结果	(	作为	虚荣	低声说道	,

最终，他带着尴尬和恐惧现身：失败了，结果（正如虚荣心低语的那样，

) ['pjʊəli] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['ɔːkwədnəs] [prə'djuːst] [baɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] , ['faɪnəli]

)	purely	from	the	awkwardness	produced	by	embarrassment	and	terror	,	finally
)	纯粹	从	这	尴尬	生产	经过	尴尬	和	恐怖	,	最后

[krʌʃt] [ɔːl][ˌmætrɪ'məʊniəl][ˌæspəɹ'eɪʃənz] :

crushed	all	matrimonial	aspirations	:
碎	全部	婚姻	抱负	:

纯粹是出于尴尬和恐惧而产生的窘迫，最终粉碎了所有结婚的愿望：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ,

and	,	as	it	is	now	absurd	to	hope	for	a	love	-	match	,
和	,	作为	它	是	现在	荒诞	到	希望	为了	一个	爱	-	匹配	,

而且，既然现在指望爱情结合已经很荒谬了，

([ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)][kæn; kən] [brʊk] [nəʊ]['ʌðə(r)])

(	a	genuine	novel	-	reader	can	brook	no	other	)
(	一个	真的	小说	-	读者	能	溪	不	其他	)

（真正的小说读者容不得其他）

[ai][ˌeɪ 'em] [iːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['selɪbəsi] .

I	am	e'en	trying	to	resign	myself	to	the	doom	of	perpetual	celibacy	.
我	是	e'en	尝试	到	辞职	我	到	这	厄运	的	永久	独身	.

我甚至试图接受终身独身的命运。

- [twɜː(r)] ['niːdləs] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ɪg'zæmpl] .

'	Twere	needless	to	multiply	examples	.
-	是	不必要	到	乘	示例	.

无需赘述。

[ðiːz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [nɒt]['əʊnli] [haʊ] [əb'sɜːd] [ɪn] ['riːzənɪŋ] ,

These	suffice	to	shew	,	not	only	how	absurd	in	reasoning	,
这些	足够了	到	展示	,	不是	仅有的	如何	荒诞	在	推理	,

这些足以表明，这种推理不仅多么荒谬，

[bʌt; bət] [haʊ] ['hɜːtfl] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [əd'vaɪs] [æz; əz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [les]

but	how	hurtful	often	in	practice	it	is	,	to	consider	advice	as	at	all	the	less
但	如何	伤人的	经常	在	实践	它	是	,	到	考虑	建议	作为	在	全部	这	较少的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

但实际上，把建议看得不那么好，往往会造成很大的伤害。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['gɪvərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

for	not	being	enforced	by	the	giver's	example	.
为了	不是	存在	强制执行	经过	这	捐赠者的	例子	.

因为没有以施予者的榜样来强制执行。

[ðæt] ['prɒvɜːb] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	proverb	has	done	as	much	harm	in	the	world	as	the	doctrine	of	the
那	谚语	有	完毕	作为	很多	伤害	在	这	世界	作为	这	教义	的	这

[poʊps] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

Pope's	infallibility	,
教皇的	绝对正确	,

那句谚语对世界的危害不亚于教皇无误论。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [kɪŋz] ; [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɪli] ['seɪɪŋ] , " [stʌf] [ə; eɪ][kəʊld] ,

or	of	the	divine	right	of	kings	;	or	as	the	silly	saying	,	"	stuff	a	cold	,
或者	的	这	神圣的	正确的	的	国王	;	或者	作为	这	愚蠢的	说	,	"	东西	一个	寒冷的	,

或者君权神授；或者像那句愚蠢的说法，“感冒了就别管它，

[ænd; ənd] [stɑːv] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ; " [ɔː(r)] , [æz; əz] ([baɪ][ɪts] [pə'vɜːʃ(ə)n]) [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] , " [speə(r)]

and	starve	a	fever	;	"	or	,	as	(	by	its	perversion	)	that	unfortunate	one	,	"	spare
和	饿死	一个	发烧	;	"	或者	,	作为	(	经过	它是	变态	)	那	不幸	一	,	"	空闲的

[ðə; ði][rɒd] ,

the	rod	,
这	杆	,

并让发烧的人挨饿；”或者，正如（由于其曲解）那位不幸的人所说，“不要用棍棒惩罚”，

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	spoil	the	child	.
和	剧透	这	孩子	.

把孩子宠坏了。

" [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['mæksɪm][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzɪŋ][ɪz][nɒt] [ʌn'truː] .

"	Yet	,	after	all	,	the	maxim	I	have	been	exposing	is	not	untrue	.
"	然而	,	后	全部	,	这	格言	我	有	到过	暴露	是	不是	不属实	.

“然而，归根结底，我一直揭露的这句格言并非不实。”

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['priːsept] : [dʌz] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ʃəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

Example	IS	better	than	precept	:	DOES	more	effectually	shew	the	right	way	.
例子	是	更好的	比	戒律	:	做	更多的	有效地	展示	这	正确的	方式	.

榜样胜于教条：榜样能更有效地展示正确的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'leɪʃəs] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌmɪsə'plaɪd] .

But	it	is	fallacious	,	and	mischievous	,	by	being	misapplied	.
但	它	是	谬误的	,	和	恶作剧	,	经过	存在	误用	.

但如果误用，就会产生谬误和危害。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)] ,

Instead	of	being	regarded	merely	as	a	rebuke	to	the	adviser	,
反而	的	存在	认为	仅仅	作为	一个	训斥	到	这	顾问	,

不应仅仅将其视为对顾问的斥责，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːdli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] - [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [pər'sɪst] [ɪn]

it	is	absurdly	taken	by	the	advised	as	a	justication	to	himself	in	persisting	in
它	是	荒谬地	已采取	经过	这	建议	作为	一个	-	到	他自己	在	持续	在

['erə(r)] .

error	.
错误	.

被建议者荒谬地将其视为自己坚持错误的理由。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)] :

In	most	cases	it	is	not	even	a	just	rebuke	to	the	adviser	:
在	最多	案例	它	是	不是	甚至	一个	只是	训斥	到	这	顾问	:

在大多数情况下，这甚至算不上是对顾问的公正斥责：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ten][tuː; tə][wʌn][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv]

because	ten	to	one	there	is	some	dissimilarity	of	situation	or	of
因为	十	到	一	那里	是	一些	差异	的	情况	或者	的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

因为十有八九情况或环境有所不同。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪk'spiːdiənt] [ɔː(r)]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]

which	makes	it	not	expedient	or	proper	for	him	to	do	what	he
哪个	制作	它	不是	权宜	或者	恰当的	为了	他	到	做	什么	他

[ˌnevəðə'les] ['prɒpəli] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

nevertheless	properly	recommends	to	another	.
尽管如此	适当地	建议	到	其他	.

因此，他自己去做他明明可以恰当地建议别人去做的事情，既不方便也不合适。

[waɪl] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][rəʊd] — [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kə'rektnəs] — [maɪ] [əʊn]

While	I	shew	you	your	road	—	and	shew	it	with	perfect	correctness	—	my	own
尽管	我	展示	你	你的	路	—	和	展示	它	和	完美的	正确性	—	我的	自己的

['djuːti][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [wei] ,

duty	or	pleasure	may	call	me	another	way	,
责任	或者	乐趣	可能	称呼	我	其他	方式	,

当我为你指明道路——并且以完全正确的方式指明——我的职责或喜好可能会让我走另一条路，

[ɔː(r)] [meɪ] [bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

or	may	bid	me	remain	where	I	am	.
或者	可能	出价	我	保持	在哪里	我	是	.

或者可能会让我留在原地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædɪdʒ][ɪz]['nevə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪzd] ['pɑːrtiz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [əd'vaɪs]

But	the	adage	is	never	an	apology	for	the	advised	party's	neglect	of	advice
但	这	谚语	是	绝不	一个	道歉	为了	这	建议	党的	忽视	的	建议

:

:

:

但这句谚语绝不是为被建议方忽视建议的行为开脱：

[ænd; ənd] [wensəʊ'evə] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [pliː] , [ðəʊ] ['æbstræktli]

and	whensoever	he	attempts	to	use	it	as	such	,	his	plea	,	though	abstractly
和	无论何时	他	尝试	到	使用	它	作为	这样的	,	他的	恳求	,	尽管	抽象地

[truː] ,

true	,
真的	,

每当他试图这样使用它时，他的辩解虽然在抽象意义上是正确的，

[ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] — [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

is	impertinent	—	is	nothing	to	the	purpose	.
是	无礼	—	是	没有什么	到	这	目的	.

是无礼的——与目的毫无关系。

[em] .

M	.
M	.

M.

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] .

THE	POWER	OF	FAITH	.
这	力量	的	信仰	.

信仰的力量。

" [naʊ] [wen] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['beθlɪhem] [ɒv; əv][dʒuː'diə] , [ɪn][ðə; ði]

"	Now	when	Jesus	was	born	in	Bethlehem	of	Judea	,	in	the
"	现在	什么时候	耶稣	曾是	出生	在	伯利恒	的	犹太	,	在	这

“耶稣降生在犹太的伯利恒，

" [deɪz] [ɒv; əv] ['herəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'həʊld][ðeə(r)] [keɪm] [waɪz] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	days	of	Herod	the	King	,	behold	there	came	wise	men	from	the
"	天	的	希律王	这	国王	,	看哪	那里	来了	明智的	男人	从	这

“希律王的日子，有几个智者从……”

" [iːst] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , ['seɪɪŋ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	east	to	Jerusalem	,	saying	,	Where	is	he	that	is	born	king	of	the
"	东方	到	耶路撒冷	,	说	,	在哪里	是	他	那	是	出生	国王	的	这

“向东到耶路撒冷，说：‘那生下来作王的在哪里？’”

" [dʒuːz] ?

"	Jews	?
"	犹太人	?

犹太人？

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

for	we	have	seen	his	star	in	the	east	and	have	come	to
为了	我们	有	已见	他的	星星	在	这	东方	和	有	来	到

因为我们看见他的星在东方，就来到

" ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

"	worship	him	.
"	崇拜	他	.

“敬拜他。”

" ['pleʒə(r)] !

"	Pleasure	!
"	乐趣	!

“乐趣！

[ðaʊ] [tʃiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːrldz] [dɪm] [naɪt] ,
thou cheat of a world's dim night ,
你 欺骗 的 一个 世界的 暗淡 夜晚 ,

你欺骗了世界昏暗的夜晚，

[wɒt] ['ʃædəʊz] [pɑːs]['əʊvə(r)][ðaɪ] [dɪsk][ɒv; əv] [lait] !
What shadows pass over thy disk of light !
什么 阴影 经过 超过 你的 磁盘 的 光 !

你的光盘上掠过怎样的阴影!

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðaɪ] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [fleɪm] ,
To follow thy flitting and quivering flame ,
到 跟随 你的 飞掠 和 颤抖 火焰 ,

追随你那飘忽不定、颤抖不定的火焰，

[ɪz][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
Is to die in the depths of despair and shame ;
是 到 死 在 这 深度 的 绝望 和 耻辱 ;

是在绝望和羞耻的深渊中死去;

- [tɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'fɑː(r)][ɒn][ə; eɪ][ləʊn][waɪld][mɔː(r)] ,
' Tis to perish afar on a lone wild moor ,
- 的 到 沦 远方 在 一个 孤独 荒野 泊 ,

注定要孤零零地死在遥远的荒野上，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ʃɔː(r)] .
Or the wreck of a ship on a hopeless shore .
或者 这 破坏 的 一个 船 在 一个 绝望 支撑 .

或者搁浅在荒凉海岸上的沉船残骸。

[kʌm] ['lɪs(ə)n] ,
Come listen ,
来 听 ,

来听听，

[jiː; ji] [geɪ] !
ye gay !
是的 同性恋 !

你们这些同性恋!

[ai] [wɪl] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)]
I will tell of a star
我 将要 告诉 的 一个 星星

我将讲述一颗星星的故事

[huːz] ['biːmɪŋ] [ɪz] [braɪtə] [ænd; ənd] ['stediə] [fɑː(r)] ;
Whose beaming is brighter and steadier far ;
谁 光芒四射 是 更亮 和 更稳定 远的 ;

谁的光芒更明亮、更稳定，更远?

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [men] [keɪm]
It rose in the East , and the wise men came
它 玫瑰 在 这 东方 , 和 这 明智的 男人 来了

它兴起于东方，智者们前来朝拜。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [lait] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [seɪm]
To see if its light were indeed the same
到 看 如果它是 光 是 的确 这 相同的

为了看看它的光是否确实相同。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][əʊld] [bʊks] [sed] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][rest]
Which their old books said would be seen to rest
哪个 他们的 老的 图书 说 会 是 已见 到 休息

他们的古籍记载，将会得到安息。

[ɒn] ['bɛθlɪˌhɛmz] [pleɪnz] , [ɪn] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [vest] ,
On Bethlehem's plains , in its silver vest ,
在 伯利恒的 平原 , 在 它是 银 背心 ,

在伯利恒的平原上，身披银色的外衣，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [leɪ] ,
To point to the spot where a Saviour lay ,
到 观点 到 这 点 在哪里 一个 救主 躺 ,

指出救世主躺卧的地方，

[huː] [wʊd] ['gæðə(r)] [hɪz; ɪz] [flɒk] , [ɔːl] [gɒn] [ə'streɪ] ;
Who would gather his flock , all gone astray ;
WHO 会 收集 他的 群 , 全部 已消失 误入歧途 ;

谁来召回他迷失的羊群?

[wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [fəʊld] ,
Would frighten the wolf from his helpless fold ,
会 吓唬 这 狼 从 他的 无助 折叠 ,

会吓跑躲在羊圈里的狼。

[ænd; ənd] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːmən] [həʊld] ;
And loosen the grasp of his demon hold ;
和 松开 这 抓牢 的 他的 恶魔 抓住 ;

并松开他身上恶魔般的控制;

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,
And lead them away to his pastures green ,
和 带领 他们 离开 到 他的 牧场 绿色的 ,

领他们到他青翠的牧场去，

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [səʊ] ['vɜːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['feɪdlɪs] [siːn] ,
Where all is so verdant and fadeless seen ,
在哪里 全部 是 所以 葱茏 和 无色 已见 ,

那里的一切都如此翠绿，永不褪色，

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] ,
Where the river of life is a ceaseless stream ,
在哪里 这 河 的 生活 是 一个 不停歇 溪流 ,

生命之河奔流不息，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [biːm]
And the light of his love is the sweetest beam
和 这 光 的 他的 爱 是 这 最甜美的 光束

他爱的光芒是最甜蜜的光束

[ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] [aʊt] [ɒn] [bɪ'naɪtɪd] [aɪz] ,
That ever shone out on benighted eyes ,
那 曾经 闪耀 出去 在 夜幕降临 眼睛 ,

那曾照亮迷茫双眼的光芒，

[ænd; ənd] [braɪtə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [skaɪz] ,
And brighter the face of those lovely skies ,
和 更亮 这 脸 的 那些 迷人的 天空 ,

那些美丽的天空更加明亮了，

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [sliːp]
Than ever was seen in the softest sleep
比 曾经 曾是 已见 在 这 最柔软 睡觉

比以往任何时候都更沉睡

[wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [ɪn] ['kɑːmnəs] [diːp] ;
When the senses are hushed in calmness deep ;
什么时候 这 感官 是 静静地 在 平静 深的 ;

当感官在深沉的平静中沉寂下来;

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] , [wɪð] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [breθ] ,

And	spirits	are	thought	,	with	their	gentle	breath	,
和	烈酒	是	想法	,	和	他们的	温和的	气息	,

人们认为，精灵们，带着他们轻柔的呼吸，

[tuː; tə] [briːð] [ɒn][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [deθ] ,

To	breathe	on	the	lids	of	a	seeming	death	,
到	呼吸	在	这	盖子	的	一个	似乎	死亡	,

对着看似死亡的盖子呼吸，

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][wəʊ] ,

And	whisper	such	things	in	the	ear	of	wo	,
和	耳语	这样的	事物	在	这	耳朵	的	wo	,

将这样的话语悄悄告诉悲伤的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['sɪnə(r)] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] .

As	the	waking	sinner	must	never	know	.
作为	这	醒来	罪人	必须	绝不	知道	.

清醒的罪人永远不应该知道。

[əʊ] , [wɒt] [dʌθ] [hiː; hi][ɑːsk][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

Oh	,	what	doth	he	ask	in	return	for	this	,
哦	,	什么	确实	他	问	在	返回	为了	这	,

哦，他为此想要什么回报呢?

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [blɪs] ?

The	light	of	his	love	,	and	such	draughts	of	bliss	?
这	光	的	他的	爱	,	和	这样的	起草	的	极乐	?

他爱的光芒，以及那份幸福的甘露?

[wɒt] [dʌθ] [hiː; hi][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] ? —

What	doth	he	ask	for	the	boon	thus	given	?	—
什么	确实	他	问	为了	这	恩惠	因此	给定	?	—

他为这份恩赐祈求什么呢?

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

Faith	in	the	blood	of	the	Son	of	Heaven	.
信仰	在	这	血	的	这	儿子	的	天堂	.

对天子宝血的信仰。

[ə; eɪ][kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn]['rɑːmə] ! — [ænd; ənd][səʊ][waɪld] —

A	cry	was	heard	in	Rama	!	—	and	so	wild	—
一个	哭	曾是	听到	在	罗摩	!	—	和	所以	荒野	—

拉玛城里传来一声呐喊！——如此狂野!

- [twɒz] ['reɪtʃl] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːrdərd] [tʃaɪld] : —

'	Twas	Rachel	weeping	for	her	murder'd	child	:	—
-	那是	瑞秋	哭泣	为了	她	被谋杀	孩子	:	—

是瑞秋在为她被谋杀的孩子哭泣:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kən'səʊl] — [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [praɪd]

She	would	not	be	consoled	—	her	youngest	pride
她	会	不是	是	安慰	—	她	最小的	自豪

她不愿接受安慰——她最小的骄傲

[wɒz; wəz] [tɔːn] [ɪn] ['terə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [saɪd] ;

Was	torn	in	terror	from	her	sheltering	side	;
曾是	撕裂	在	恐怖	从	她	庇护所	边	;

惊恐万分地从她庇护的身边挣脱出来;

[æt; ət][wʌn] [dred] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [gɒn]

At	one	dread	blow	her	infant	joy	was	gone
在	一	恐惧	吹	她	婴儿	喜悦	曾是	已消失

一声可怕的打击，她婴儿般的快乐瞬间消失殆尽。

[tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] ['hɛrədz] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ;

To	glut	the	rage	of	Herod's	heart	of	stone	;
到	谷	这	愤怒	的	希律王的	心	的	石头	;

平息希律王铁石心肠的怒火;

[wɒt] [dreɪv] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒθfl] [muːd] ,

What	drave	the	tyrant	in	his	wrathful	mood	,
什么	德雷夫	这	暴君	在	他的	愤怒的	情绪	,

是什么激怒了暴君?

[tuː; tə] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['ɪnəsənts] [ɪn] [blʌd] ?

To	bathe	her	lovely	innocents	in	blood	?
到	洗澡	她	迷人的	无辜者	在	血	?

用鲜血浸染她那些可爱的无辜者?

[waɪ] - [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [θrəʊn] ,

Why	stoop'd	the	savage	from	his	kingly	throne	,
为什么	-	这	野蛮的	从	他的	王者	王座	,

那野蛮人为何从王座上屈尊下来?

[tuː; tə] [fɪl] [dʒuː'diə] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [məʊn] ? —

To	fill	Judea	with	a	mother's	moan	?	—
到	充满	犹太	和	一个	母亲的	呻吟	?	—

让犹太全地充满母亲的呻吟?

[wiːk] [retʃ] !

Weak	wretch	!
虚弱的	可怜虫	!

懦弱的家伙!

[hiː; hi]['aɪdli] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] ,

he	idly	sought	in	his	alarm	,
他	闲散地	寻求	在	他的	警报	,

他在惊恐中漫不经心地寻找着,

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dʒɪ'hoʊvəz] [ɑːm] ;

To	stay	the	purpose	of	Jehovah's	arm	;
到	停留	这	目的	的	耶和华的	手臂	;

阻止耶和华的臂膀施展其目的;

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [dʌst] ,

The	creature	,	crawling	on	his	kindred	dust	,
这	生物	,	爬行	在	他的	亲属	灰尘	,

那生物,匍匐在同类的尘埃上,

[wʊd] [steɪ] [ðə; ði][bəʊlt] , [dɪ'sendɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌst] ;

Would	stay	the	bolt	,	descending	on	his	lust	;
会	停留	这	螺栓	,	下降	在	他的	欲望	;

他会停下枪栓,任由欲望吞噬自己;

[ðə; ði] ['krɑːfti] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt][maɪnd]

The	crafty	counsel	of	his	finite	mind
这	狡猾	法律顾问	的	他的	有限	头脑

他那有限的头脑所怀有的狡猾计谋

[wʊd] [θwɔːt] [ðə; ði][gɒd] , [huː] [raɪdz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] ;

Would	thwart	the	God	,	who	rides	upon	the	wind	;
会	阻挠	这	上帝	,	WHO	骑行	之上	这	风	;

将会阻挠乘风而行的神灵;

[jeɪ] , " [raɪdz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tʃerəb] , " [ænd; ənd] [dʌθ] [flaɪ] ,

Yea	,	"	rides	upon	a	Cherub	,	"	and	doth	fly	,
是的	,	"	骑行	之上	一个	小天使	,	"	和	确实	飞	,

是的,“骑在基路伯上”,并且飞翔,

- [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['lʊərɪd][skaɪ] .

Scatt'ring	his	lightnings	through	the	lurid	sky	.
-	他的	闪电	通过	这	骇人的	天空	.

他的闪电划破了诡异的天空。

[veɪn] [həʊp] !

Vain	hope	!
徒劳	希望	!

妄想!

[ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː'nəʊn] ,

the	purpose	of	his	heart	,	foreknown	,
这	目的	的	他的	心	,	已知的	,

他心中的意图，早已为人所知。

[eə(r)] [jet] [ðə; ðɪ]['fɔːlkən] [swuːp] , [ðə; ðɪ] [preɪ] [ɪz] [fləʊn] ;

Ere	yet	the	falcon	swoops	,	the	prey	is	flown	;
埃雷	然而	这	鹘	俯冲	,	这	猎物	是	飞行	;

猎鹰尚未俯冲，猎物已飞走；

[ɒn] ['iːdʒɪpts] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [brest] [ɪz] [leɪd]

On	Egypt's	all	unconscious	breast	is	laid
在	埃及的	全部	无意识	胸部	是	铺设

埃及全然昏迷的胸膛上躺着

[ə'nʌðə(r)] [beɪb] , [laɪk] [hɪm] [huːm] [ɜːst] [ðə; ðɪ] [meɪd]

Another	babe	,	like	him	whom	erst	the	maid
其他	宝贝	,	喜欢	他	谁	最初	这	女佣

另一个婴儿，就像他以前是女仆一样。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['feərəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪv] [i'spai]

Daughter	of	Pharaoh	on	the	wave	espied
女儿	的	法老	在	这	海浪	窥视

法老的女儿在海浪上被发现

[ɪn] [bɑːk] [ɒv; əv] ['bʊlrʌʃ] , ['fləʊtɪŋ] ['or] [ðə; ðɪ] [taɪd]

In	bark	of	bulrush	,	floating	o'er	the	tide
在	吠	的	芦苇	,	漂浮的	超过	这	潮

芦苇皮，漂浮在潮水之上

[weə(r)] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [lɪmz] [tuː; tə] [leɪv] ,

Where	'	twas	her	wont	her	virgin	limbs	to	lave	,
在哪里	-	那是	她	惯于	她	处女	四肢	到	澡	,

她原本打算用她那未经人事的肢体来洗礼，

[ænd; ənd] [snætʃt] [ɪn] ['pɪti] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ;

And	snatched	in	pity	from	a	watery	grave	;
和	抢夺	在	遗憾	从	一个	水状的	严重	;

出于怜悯，从水底将他救起；

[truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːd] [ðæt] [weɪks] [ɪn] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

True	to	the	chord	that	wakes	in	woman's	heart	,
真的	到	这	弦	那	醒来	在	女性的	心	,

真如唤醒女人心中那根弦的旋律，

[truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʌls] [wɪtʃ] [bɪdz][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] [stɑːt]

True	to	the	pulse	which	bids	her	promptly	start
真的	到	这	脉冲	哪个	出价	她	及时	开始

她顺应内心的脉搏，迅速开始行动。

[tuː; tə] [ʃiːld] [dɪ'fensləs] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

To	shield	defenceless	childhood	in	her	arms	,
到	盾	毫无防备	童年	在	她	武器	,

为了保护怀中毫无防备的孩童，

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] [plein] [ɒv; əv] [ɪts] [jʌŋ] [ə'lɑ:mz] .

And	hush	the	plaining	of	its	young	alarms	.
和	嘘	这	平整	的	它是	年轻的	警报	.

并压制住它幼小的警报声。

['ɪnfənt] [ə'dɔ:rd] !

Infant	adored	!
婴儿	受人喜爱	!

宝宝很可爱!

[ai] [deə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] ['eseɪ]

I	dare	not	here	essay
我	敢	不是	这里	散文

我不敢在这里写文章

[tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [wei] : —

To	paint	the	lustre	of	thy	glorious	way	:	—
到	画	这	光泽	的	你的	辉煌	方式	:	—

描绘你荣耀道路的光辉:——

[let] [ɜ:θ] [ə'tend] , [waɪl] ['həʊli] [tʌŋ] [rɪ'kaʊnt]

Let	earth	attend	,	while	holy	tongue	recount
让	地球	出席	,	尽管	圣	舌头	叙事

让大地聆听,让圣言述说

[ðaɪ] ['lesnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [maʊnt] ,

Thy	hallow'd	lessons	from	the	Olive	Mount	,
你的	神圣的	课程	从	这	橄榄	山	,

您在橄榄山上所传授的神圣教诲,

[waɪl] ['hev(ə)n] [prəu'kleim] [ɪts] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]

While	Heaven	proclaims	its	messenger	of	love
尽管	天堂	宣称	它是	信使	的	爱

当天堂宣告其爱的使者

[ɒn] ['dʒɔ:rdənz] [bæŋks] [dɪ'sendɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ,

On	Jordan's	banks	descending	as	a	dove	,
在	乔丹的	银行	下降	作为	一个	鸽子	,

像鸽子一样降落在约旦河岸上,

[waɪl] ['greɪtf(ə)l] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ɪn] ['plɔ:dɪts] [vaɪ] ,

While	grateful	multitudes	in	plaudits	vie	,
尽管	感激的	众多	在	赞誉	争夺	,

在无数感激的人们争相称赞之际,

[ænd; ənd] ['zaɪən] [ʃaʊts] [hoʊ'zænə] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] !

And	Zion	shouts	hosannah	to	the	High	!
和	锡安	喊叫	和撒那	到	这	高的	!

锡安高呼和撒那!

['or] [feɪmd] [geθ'semәni] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [tred] .

O'er	famed	Gethsemane	,	I	must	not	tread	.
超过	著名的	客西马尼	,	我	必须	不是	踏	.

我不可踏足那著名的客西马尼园。

[sæd] ['or] [ɪts] ['meməri] [let] [tɪəz] [bi:; bi] [ʃed] ;

Sad	o'er	its	memory	let	tears	be	shed	;
伤心	超过	它是	记忆	让	眼泪	是	棚	;

为它的回忆而悲伤,让泪水流淌吧;

[frɒm; frəm] ['blʌdi] ['kælvəri] , [ðə; ði] [səʊl] [ri'kɔil, 'ri:kɔil]

From	bloody	Calvary	,	the	soul	recoils
从	血腥	加略山	,	这	灵魂	反冲

灵魂从血腥的髑髅地退缩

[frɒm; frəm][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['mɜːdəəz] , ['ʃeərɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [spɔɪlz] ;

From	impious	murderers	,	sharing	in	thy	spoils	;
从	不敬	杀人犯	,	分享	在	你的	战利品	;

来自那些亵渎神明的凶手，他们瓜分了你的战利品；

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [dred] ['ægəni] , [ænd; ənd] ['bʊzəm] [rʌŋ] ,

From	thy	dread	agony	,	and	bosom	wrung	,
从	你的	恐惧	痛苦	,	和	怀	拧干	,

从你可怕的痛苦和撕心裂肺的悲恸中，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːknəs] , ['sɑːbli] [hʌŋ] ,

A	world	in	awful	darkness	,	sably	hung	,
一个	世界	在	可怕	黑暗	,	稳定地	悬挂	,

一个笼罩在可怕黑暗中的世界，静静地悬挂着。

[wen] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ʃʊk] , [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn]

When	earth	was	shook	,	the	vail	was	rent	in	twain
什么时候	地球	曾是	摇晃	,	这	韦尔	曾是	租	在	马克·吐温

大地震动时，帷幕裂为两半。

[ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [greɪvz] [geɪv] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ded] [ə'gen] .

And	yawning	graves	gave	forth	their	dead	again	.
和	打哈欠	坟墓	给予	前进	他们的	死的	再次	.

敞开的坟墓里，死者再次涌出。

[frɒm; frəm] [θiːm] [tuː] [greɪt] , [tuː] [sæd] , [aɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] ,

From	theme	too	great	,	too	sad	,	I	turn	away	,
从	主题	也	伟大的	,	也	伤心	,	我	转动	离开	,

主题太过沉重，太过悲伤，我选择回避。

[frɒm; frəm] [streɪn] [tuː] ['lɒfti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [leɪ] —

From	strain	too	lofty	for	a	feeble	lay	—
从	拉紧	也	高远	为了	一个	微弱	躺	—

因压力过大，无法承受虚弱的性爱——

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ɪn] [blʌd] [ðaɪ] [laɪt] ,

They	sought	to	quench	in	blood	thy	hallow'd	light	,
他们	寻求	到	淬火	在	血	你的	神圣的	光	,

他们企图用鲜血熄灭你神圣的光芒，

[tuː; tə] [steɪ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] !

To	stay	,	the	foolish	ones	!
到	停留	,	这	愚蠢	一个	!

留下来吧，愚蠢的人！

[ðaɪ] ['steɪləs] [flaɪt] ;

thy	stayless	flight	;
你的	无家可归者	航班	;

你那永不停歇的逃亡；

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] [ðaɪ] [brest] [ɒv; əv] ['miːknəs] [rɪŋ] ,

They	did	indeed	thy	breast	of	meekness	wring	,
他们	做过	的确	你的	胸部	的	谦逊	拧	,

他们确实撕裂了你谦卑的胸怀，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [wɪŋ] ;

Which	would	have	gathered	them	beneath	its	wing	;
哪个	会	有	聚集	他们	下面	它是	翼	;

它本可以将它们聚集在自己的羽翼之下；

[ɪn'fjʊərieɪt] ['dʒeɪkəb] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [ðaɪ] [krɒs] ,

Infuriate	Jacob	trampled	on	thy	cross	,
激怒	雅各布	践踏	在	你的	叉	,

愤怒的雅各践踏了你的十字架，

[ðaɪ] [lʌvd] [wʌnz] [mɔːn, məun][ɪn] ['bɪtənəs] , [ðaɪ] [lɒs] ,
Thy loved ones mourned in bitterness , thy loss ,
你的 喜爱 一个 哀悼 在 苦味 , 你的 损失 ,

你的亲人因你的离世而悲痛欲绝。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒk] ,
When suddenly is heard the earthquake shock ,
什么时候 突然 是 听到 这 地震 震惊 ,

突然听到地震的震动声

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [rɪ'pel] [ɪts] ['kləʊzɪŋ] [rɒk] ,
The sepulchre repels its closing rock ,
这 坟墓 排斥 它是 结束 岩石 ,

墓穴抵挡住了即将关闭的巨石，

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['tenəntləs] ! — [ðə; ði] ['bɒdi] [gɒn] ,
The grave is tenantless ! — the body gone ,
这 严重 是 无租户 ! — 这 身体 已消失 ,

坟墓空了！——尸体不见了。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɑːdz] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['terə(r)] [θrəʊn] ;
The trembling guards in speechless terror thrown ;
这 发抖 守卫 在 无言 恐怖 抛掷 ;

颤抖的卫兵们吓得说不出话来；

['ti 'eɪtʃ] - [ə'tendɪŋ] ['eɪndʒl] ['kɒmz] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [braʊ]
Th ' attending angel comes with lightning brow
钍 - 参加 天使 来 和 闪电 眉头

出席的天使带着闪电般的眉毛而来

[ænd; ənd] ['reɪmənt] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] ,
And raiment whiter than the dazzling snow ,
和 服饰 更白 比 这 耀眼的 雪 ,

衣袍比耀眼的雪还要洁白，

['kɒmz] [tuː; tə] [ə'test] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [breθ] ,
Comes to attest with his eternal breath ,
来 到 证明 和 他的 永恒 气息 ,

他以永恒的气息来见证，

['aʊə(r)] [gɒd] [traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)][sɪn][ænd; ənd] [deθ] .
Our God triumphant over sin and death .
我们的 上帝 凯 超过 罪 和 死亡 .

我们的神战胜了罪恶和死亡。

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [pɔːz] [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] —
Here let me pause and fix my ardent gaze —
这里 让 我 暂停 和 使固定 我的 热心 目光 —

让我在此稍作停留，凝视片刻——

[feɪθ] [ɪz][maɪ][stɑː(r)] , [huːz] ['evə(r)] - ['djʊərɪŋ] [reɪz]
Faith is my star , whose ever - during rays
信仰 是 我的 星星 , 谁 曾经 - 期间 射线

信仰是我的星辰，它永不熄灭的光芒

[kæn; kən] [gaɪd] [maɪ] [steps] [θruː] [laɪfs] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm]
Can guide my steps through life's surrounding gloom
能 指导 我的 步骤 通过 生活的 周围 愁云

能指引我走出人生周围的阴霾

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːðz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tuːm] ;
And cheer the paths which lie beyond the tomb ;
和 欢呼 这 路径 哪个 说谎 超过 这 墓 ;

并为坟墓之外的道路欢呼；

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ] [lɒst] [ɪn] ['ɜːrθs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [veɪl]
How was I lost in earth's bewildering vale
如何 曾是 我 丢失的 在 地球的 扑朔迷离 谷

我怎么会迷失在地球令人困惑的山谷中?

[wen] [fɜːst][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['sɪlvə(r)][seɪl]
When first I turned and saw that silver sail
什么时候第一的 我 转向 和 锯 那 银 帆

当我第一次转身看到那银色的帆时，我立刻就看到了。

[ə'bʌv] [maɪ][dɪm][hə'raɪz(ə)n] , ['breɪkɪŋ] [sləʊ] ,
Above my dim horizon , breaking slow ,
多于 我的 暗淡 地平线 , 打破 慢的 ,

在我昏暗的地平线上方，缓缓破碎，

[wen] [ɔːl][ɒv; əv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [siːmd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] ;
When all of peace for me seem'd gone below ;
什么时候全部 的 和平 为了 我 似乎 已消失 以下 ;

当我的所有和平似乎都已离我而去时;

[maɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd][drɪə(r)]
My world was sad and comfortless and drear
我的 世界 曾是 伤心 和 无安慰 和 凄凉

我的世界是悲伤、孤寂和凄凉的。

[ɔː(r)] [krɔːst] [baɪ] [laɪts] [ðæt] [glɑːns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
Or cross'd by lights that glance and disappear ;
或者 交叉 经过 灯 那 瞥一眼 和 消失 ;

或者被掠过又消失的灯光划过;

[lʊk] [bæk] , [maɪ] [səʊl] , [ɒn] [siːnz] [wɪtʃ] [lɒŋ] [hæv; həv] [pɑːst] ,
Look back , my soul , on scenes which long have passed ,
看 后退 , 我的 灵魂 , 在 场景 哪个 长的 有 通过了 ,

我的灵魂啊，回首往事，看看那些早已逝去的场景吧。

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪst] ;
Think on the thousand phantoms I have chased ;
思考 在 这 千 幻影 我 有 追逐 ;

想想我追逐过的无数幻影;

[kaʊnt] ['or] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [huːz] [dɪ'luːsɪv] [daɪz]
Count o'er the bubbles whose delusive dyes
数数 超过 这 气泡 谁 虚幻的 染料

数数那些散发着幻象色彩的气泡

[hæv; həv] [dɑːnst] [ɪn] ['emptinəs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] ;
Have danced in emptiness before mine eyes ;
有 跳舞 在 空虚 前 矿 眼睛 ;

曾在我眼前空无一物中起舞;

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['fɒləʊd] , — [wʌn] — [ænd; ənd] ['hiːdləs] -
How were they followed , — won — and heedless clasp'd
如何 是 他们 随后 , — 韩元 — 和 鲁莽 -

他们是如何被跟踪、赢得，并被毫不犹豫地紧紧抓住的

[haʊ] [fled] [ðeə(r)] [hjʊ] !
How fled their hues !
如何 逃亡 他们的 色调 !

它们的色彩多么黯然失色!

[ɪ'vænɪʃ] [æz; əz][aɪ] - ! —
evanished as I grasp'd ! —
消失了 作为 我 - ! —

我刚一抓住，它就消失了!

[ðæt] [lɑːst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [wʌn] , [huːz] ['reɪnbəʊ] [laɪt]
That last and loveliest one , whose rainbow light
那 最后的 和 最可爱的 一 , 谁 彩虹 光

最后也是最可爱的那一个，它散发着彩虹般的光芒。

[wɪl] [breɪk] [æt; ət] [taɪmz] [ɒn] ['meməri] [səʊ] [braɪt] ,
Will break at times on memory so bright ,
将要 休息 在 时代 在 记忆 所以 明亮的 ,

有时，美好的回忆会打破宁静。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fliːt] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['feəri] ['faɪərz] ,
How did it fleet with all its fairy fires ,
如何 做过 它 舰队 和 全部它是 仙女 火灾 ,

它是如何带着所有的仙火飞逝而去的?

[fænd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [dɪ'zaɪr] !
Fanned by the breath of young and soft desires !
扇形 经过 这 气息 的 年轻的 和 柔软的 欲望 !

被年轻而温柔的欲望之风吹拂!

[kɔːt] [baɪ][ɪts] ['tɪnsl] [ʃaɪn] , [dɪ'septɪv] [ʃed] ,
Caught by its tinsel shine , deceptive shed ,
捕捉 经过 它是 箔 闪耀 , 欺骗性的 棚 ,

被其闪亮的外表所迷惑，这座骗人的棚屋

[aɪ] [fluː] , [wɪð] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dizi] [hed] ,
I flew , with throbbing heart and dizzied head ,
我 飞翔 , 和 悸动 心 和 头晕 头 ,

我飞走了，心跳加速，头晕目眩。

[ə; eɪ] ['gɪdi] [raʊnd] , [weə(r)] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ,
A giddy round , where all beneath were flowers ,
一个 头晕 圆形的 , 在哪里 全部 下面 是 花朵 ,

令人眼花缭乱的旋转，脚下全是鲜花，

[weə(r)] [sped] , [wɪð] " ['flaɪɪŋ] [fiːt] , " [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['aʊəz] :
Where sped , with " flying feet , " the laughing hours :
在哪里 加速 , 和 " 飞行 脚 , " 这 笑 小时 :

在飞奔的时光里，欢笑声此起彼伏:

[dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [tʃɑːm] — [dɪ'speld] [ðə; ði] ['brɪliənt] [driːm] —
Dissolved the charm — dispelled the brilliant dream —
溶解 这 魅力 — 驱散 这 杰出的 梦 —

魅力消散——美好的梦想破灭——

[waɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['beɪlf(ə)l] ['ʃædəʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?
Why changed to baleful shadow did it seem ?
为什么 已更改 到 有害的 阴影 做过 它 似乎 ?

为什么变成了阴森的阴影?

[wɒt] [raʊzd] [ðə; ði]['mædmən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] , [ænd; ənd] [left]
What roused the madman from his trance , and left
什么 唤醒 这 狂人 从 他的 发呆 , 和 左边

是什么将疯子从恍惚中唤醒，并离开了

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [weɪst] — [ɒv; əv] [lʌv] — [ɒv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'reft] ?
His heart a waste — of love — of joy bereft ?
他的 心 一个 浪费 — 的 爱 — 的 喜悦 失去 ?

他的心是否一片荒芜——失去了爱——失去了喜悦?

[wɒt] [wəʊk] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ? — [ˌʌn'mænd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?
What woke the foolish one ? — unmanned his heart ?
什么 觉醒 这 愚蠢 一 ? — 无人 他的 心 ?

是什么唤醒了那个愚人？——是唤醒了他那颗赤裸的心吗?

[deθ] , [mɪd][ðə; ði] - [siːn] , [dɪd] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] ,

Death	,	mid	the	treach'rous	scene	,	did	sudden	start	,
死亡	,	中	这	-	场景	,	做过	突然	开始	,

死神在这险恶的场景中突然降临。

[ænd; ənd] ['or] [maɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪk'spaɪəz] ,

And	o'er	my	light	of	love	his	breath	expires	,
和	超过	我的	光	的	爱	他的	气息	到期	,

他的气息在我的爱之光中消逝，

[ˌaɪ 'tiː] [peɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] — [ɪkstɪŋgwɪʃt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts]['faɪərz] !

It	pales	—	it	fades	—	extinguish'd	are	its	fires	!
它	苍白	—	它	淡出	—	熄灭	是	它是	火灾	!

它黯淡了——它褪色了——它的火焰熄灭了！

[bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] [blest] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

But	now	,	how	blest	the	change	!
但	现在	,	如何	祝福	这	改变	!

但现在，这种改变真是太好了！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)]

there	is	a	power
那里	是	一个	力量

有一种力量

[kæn; kən] [fɔɪl] [iːn] [deθ] — [kæn; kən] [rɒb] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['aʊə(r)]

Can	foil	e'en	death	—	can	rob	his	only	hour
能	挫败	e'en	死亡	—	能	抢	他的	仅有的	小时

甚至能挫败死亡——能夺走他唯一的时光。

[ɒv; əv] [hɑːf] [ɪts] [stɪŋ] — [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [dek] [wɪð] [tʃɑːms]

Of	half	its	sting	—	can	even	deck	with	charms
的	一半	它是	蜇	—	能	甚至	甲板	和	魅力

它的刺痛感减半——甚至可以用饰品装饰

[ðə; ði] [kəʊld] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [ɑːmz] :

The	cold	embrace	of	his	sepulchral	arms	:
这	寒冷的	拥抱	的	他的	墓穴	武器	:

他冰冷的双臂像坟墓一样拥抱着他：

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trænziənt] ['sɪnfl] ['pɑːspɔːt] [ðɪs] ,

'	Tis	but	the	transient	sinful	passport	this	,
-	的	但	这	瞬态	罪恶的	护照	这	,

这不过是一张短暂的罪恶通行证而已。

[tuː; tə] " [dʒɔɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [blɪs] ;

To	"	joys	unspeakable	and	full	of	bliss	;
到	"	喜悦	无法形容	和	满的	的	极乐	;

至于“难以言喻的喜悦和无比的幸福”；

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , — [kən'vʌlsɪv] , — ['fɪtf(ə)l] [θrɪl] , —

"	'	Tis	but	a	short	,	—	convulsive	,	—	fitful	thrill	,	—
"	-	的	但	一个	短的	,	—	痉挛	,	—	断断续续	刺激	,	—

“这只是短暂的、剧烈的、断断续续的快感，——”

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [pæŋ] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ; —

A	momentary	pang	,	—	a	sudden	chill	;	—
一个	瞬间	疼痛	,	—	一个	突然	寒意	;	—

一阵短暂的刺痛，——一阵突如其来的寒意；——

[wen] [friː] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [flaɪz]

When	free	,	the	disembodied	spirit	flies
什么时候	自由的	,	这	无形的	精神	苍蝇

自由时，无形的灵魂会飞翔

[weə(r)] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][daɪz] ;
Where , incorruptible , it never dies ;
在哪里 , 廉洁奉公 , 它 绝不 死亡 ;

在那里，它不朽不灭；

[tuː; tə] [siːnz] [ðə; ði]['pɑːtməs] ['prɒfɪt] , ['gləʊɪŋ] [peɪnts] ,
To scenes the Patmos prophet , glowing paints ,
到 场景 这 帕特莫斯 先知 , 发光 油漆 ,

描绘帕特莫斯先知的场景，闪耀的颜料，

[weə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['dʒæspə(r)] [siːt] [ə'dɔː(r)][ðə; ði] [seɪnts] ,
Where near the jasper seat adore the saints ,
在哪里 靠近 这 碧玉 座位 崇拜 这 圣徒 ,

在碧玉宝座附近敬拜圣徒的地方，

[weə(r)] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['emərəld] ['sɜːklz] [raʊnd] [ə; eɪ] [θrəʊn]
Where bow of emerald circles round a throne
在哪里 弓 的 翠 界 圆形的 一个 王座

翡翠弓环绕着王座

[ɪn] ['glɔːri] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsɑː'diːn] [stəʊn] !
In glory brighter than the sardine stone !
在 荣耀 更亮 比 这 沙丁鱼 石头 !

比沙丁鱼石还要耀眼夺目！

[jet] [həʊld] ! — [nɔː(r)] [ðʌs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [skɔːn] [maɪ] [səʊl]
Yet hold ! — nor thus as if in scorn my soul
然而 抓住 ! — 也不 因此 作为 如果 在 轻蔑 我的 灵魂

然而，等等！——并非如此，仿佛轻蔑地对待我的灵魂

[stɪl] [breɪk] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [spɜːn] [ɪts] [dʌl] [kən'trəʊl] ;
Still break from earth and spurn its dull control ;
仍然 休息 从 地球 和 拒绝 它是乏味的 控制 ;

仍然要挣脱尘世的束缚，拒绝它的控制；

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [baʊnd] [ə'weɪ] [θruː] [pɑːðz] [ɒv; əv]['iːθə(r)] ,
Why wilt thou bound away through paths of ether ,
为什么 枯萎 你 边界 离开 通过 路径 的 醚 ,

你为何要穿越以太之路远去?

[swɪft] [æz; əz] " [jʌŋ] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['maʊntənz] , [beθ] ?
Swift as " young roes upon thy mountains , Bether ?
迅速 作为 " 年轻的 鱼子 之上 你的 山脉 , 贝瑟 ?

像你山上的小鹿一样迅捷，贝瑟?

" [tɜːn] — [tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ðə; ði]['blaɪndɪd] ['vɪʒn] [feɪlz] , —
" Turn — turn to earth , the blinded vision fails , —
" 转动 — 转动 到 地球 , 这 失明 想象 失败 , —

“转向——转向大地，盲目的视线已然消失，——”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['sæfaɪə(r)] [veɪlz] ,
We must not look beyond those sapphire veils ,
我们 必须 不是 看 超过 那些 蓝宝石 面纱 ,

我们不应窥探那些蓝宝石般的面纱之外的东西。

[wɪtʃ] ['mɜːsi] [spredz] [ɪn] ['bjuːti] ['or] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Which mercy spreads in beauty o'er the skies ,
哪个 怜悯 传播 在 美丽 超过 这 天空 ,

那慈悲以美丽洒满天空，

[tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] - [aɪz] ;
To spare the weakness of unhallow'd eyes ;
到 空闲的 这 弱点 的 - 眼睛 ;

为了避免亵渎神明之眼的脆弱；

[əʊ] , [tʃek] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [sɔːrz] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] !

Oh	,	check	the	thought	which	soars	,	presumptuous	man	!
哦	,	查看	这	想法	哪个	翱翔	,	放肆	男人	!

哦，你这狂妄自大的人啊，管好你那飘忽不定的念头吧!

[nɔː(r)][deə(r)][ðə; ði] ['haɪts] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst]['nevə(r)][skæn] .

Nor	dare	the	heights	that	thou	must	never	scan	.
也不	敢	这	高度	那	你	必须	绝不	扫描	.

切莫攀登你永远不应涉足的高度。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɔːl] ['reɪdiənt] [gəʊl]

But	though	shut	out	from	that	all	radiant	goal
但	尽管	关闭	出去	从	那	全部	辐射状	目标

但尽管被排除在那光辉灿烂的进球之外

[waɪl] " [ðɪs] [kə'rʌptəbl] " [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,

While	"	this	corruptible	"	enchains	the	soul	,
尽管	"	这	易腐烂的	"	锁链	这	灵魂	,

虽然"这种易腐烂的"束缚着灵魂，

[hiː; hi] [huːm] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siː]

He	whom	a	gracious	God	hath	given	to	see
他	谁	一个	亲切	上帝	有	给定	到	看

蒙恩之神赐予看见之人

[jɒn] [laɪt] [wɪtʃ] [bɜːst] [ɒn] ['daːkənd] ['gæləliː] ,

Yon	light	which	burst	on	darkened	Galilee	,
扬	光	哪个	爆裂	在	变暗	加利利	,

那道光芒照亮了黑暗的加利利，

[wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)] ['stedi] [reɪ]

Will	find	a	charm	in	that	clear	steady	ray
将要	寻找	一个	魅力	在	那	清除	稳定的	射线

会在那道清澈稳定的光线中发现它的魅力。

[wɪtʃ] ['swiːtən] [laɪf][ænd; ənd] ['sæŋktifai] [dɪ'keɪ] ;

Which	sweetens	life	and	sanctifies	decay	;
哪个	甜味剂	生活	和	使神圣化	衰变	;

它使生命更美好，使衰败更神圣;

[ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] ['prɪz(ə)n] , [ɜːθ] ,

All	changed	the	face	of	this	dark	prison	,	earth	,
全部	已更改	这	脸	的	这	黑暗的	监狱	,	地球	,

一切都改变了这黑暗监狱——地球——的面貌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] [bɜːθ] ;

It	seems	to	spring	as	from	a	second	birth	;
它	似乎	到	春天	作为	从	一个	第二	出生	;

它仿佛是从第二次生命中诞生的;

['keɪɒs] [ɪz] [gɒn] , — [æz; əz][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][fled][ðə; ði] [saɪt]

Chaos	is	gone	,	—	as	first	it	fled	the	sight
混乱	是	已消失	,	—	作为	第一的	它	逃亡	这	视线

混乱已然消逝，——正如它最初逃离视线时那样。

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [speɪk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] !

Of	Him	who	spake	,	and	sudden	there	was	light	!
的	他	WHO	说	,	和	突然	那里	曾是	光	!

祂开口说话，忽然就有了光!

[swiːt] ['flaʊəz] [naʊ] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] - [pɑːθ] ,

Sweet	flowers	now	spring	upon	the	pris'ners	path	,
甜的	花朵	现在	春天	之上	这	-	小路	,

如今，囚犯们的路上盛开着芬芳的花朵。

[weə(r)] [wʌns] [bʌt; bət] [θɔːnz] [bɪˈset] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [rɒθ] ;

Where	once	but	thorns	beset	the	child	of	wrath	;
在哪里	一次	但	荆棘	围困	这	孩子	的	愤怒	;

曾经，只有荆棘缠绕着愤怒之子；

[ə; eɪ] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] [ðæt] [wʌns] [kʊd; kəd] [ræk] [ðə; ði] [freɪm] ,

A	balm	for	wounds	that	once	could	rack	the	frame	,
一个	香脂	为了	伤口	那	一次	可以	架子	这	框架	,

一种抚慰曾经足以撕裂身体的伤口的良药，

[sʌtʃ] [ˈmɒnɪtəri] [θɔːts] [ðə; ði] [fˈɒndəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪm] .

Such	monitory	thoughts	the	fondest	wish	to	tame	.
这样的	监测	想法	这	最爱	希望	到	驯服	.

这种监视性的想法，是人们最渴望驯服的。

[sʌtʃ] [həʊp] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [brest] ,

Such	hope	to	cheer	and	stay	the	sinking	breast	,
这样的	希望	到	欢呼	和	停留	这	下沉	胸部	,

这样的希望能够鼓舞和安慰那颗低落的胸膛。

[ə; eɪ] [praɪz]

A	prize
一个	奖

奖品

[səʊ] [ˈnəʊb(ə)l] , — [ænd; ənd] [səʊ] [kɑːm] [ə; eɪ] [rest] !

so	noble	,	—	and	so	calm	a	rest	!
所以	高贵	,	—	和	所以	冷静的	一个	休息	!

如此高尚，——如此平静的休息！

[sʌtʃ] [vˈjuːz] ! — [njuː] [ˈhevənz] ! — [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [skaɪz] !

Such	alter'd	views	!	—	new	heavens	!	—	and	other	skies	!
这样的	已修改	浏览	!	—	新的	天	!	—	和	其他	天空	!

如此截然不同的景象！——新的天空！——以及其他的天空！

[sʌm; səm] [veɪl] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Some	veil	before	was	bound	upon	his	eyes	,
一些	面纱	前	曾是	边界	之上	他的	眼睛	,

他的眼睛之前被蒙上了一层面纱。

[ðʌs] [ˈsʌd(ə)n] [luːst] , [æz; əz] [ɪf] [ænˈdʒelɪk] [hændz] ,

Thus	sudden	loosed	,	as	if	angelic	hands	,
因此	突然	松开	,	作为	如果	天使般的	双手	,

于是，突然间，仿佛天使之手般松开了手。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˌʌnˈbaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfetərɪŋ] [bændz] .

Invisible	,	unbound	his	fettering	bands	.
无形的	,	无界	他的	束缚	乐队	.

隐形人挣脱了束缚他的枷锁。

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [səʊl] [rɪˈvəʊltɪŋ] [gluːm]

Where	now	the	cold	and	soul	revolting	gloom
在哪里	现在	这	寒冷的	和	灵魂	令人作呕的	愁云

如今，哪里还有那令人作呕的寒冷和灵魂的阴郁？

[ðæt] [hʌŋ] [ɪts] [ˈʃædəʊz] [ˈor] [ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [tuːm] ?

That	hung	its	shadows	o'er	the	yawning	tomb	?
那	悬挂	它是	阴影	超过	这	打哈欠	墓	?

那阴影笼罩着那座敞开的坟墓？

[weə(r)] [gɒn] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [wɪð] - [ləʊd]

Where	gone	the	grief	that	with	o'erwhelming	load
在哪里	已消失	这	悲伤	那	和	-	加载

那沉重的悲伤都到哪里去了？

[prɛsd] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts] [rəʊd] ?

Press'd	down	the	heart	and	crush'd	it	on	its	road	?
按下	向下	这	心	和	-	它	在	它是	路	?

压下心脏，把它碾碎在路上?

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'spektɪv] [dʒɔɪz]

Lost	in	the	hope	of	those	prospective	joys
丢失的	在	这	希望	的	那些	预期	喜悦

沉浸在对未来快乐的憧憬中

[weə(r)] ['sɒrəʊ] ['entəz] [nɒt] , [nɔː(r)] [deθ] [ə'nɔi] .

Where	sorrow	enters	not	,	nor	death	annoys	.
在哪里	悲哀	进入	不是	,	也不	死亡	令人恼火	.

悲伤不会降临，死亡也不会侵扰。

[es] .

S	.
S	.

S.

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] .

THE	SWEET	SPRINGS	OF	VIRGINIA	,	AND	THE	VALLEY	WHICH	CONTAINS	THEM	.
这	甜的	弹簧	的	弗吉尼亚州	,	和	这	谷	哪个	包含	他们	.

弗吉尼亚的甜泉，以及蕴藏这些泉水的山谷。

[baɪ]['dʌbljuː] . [bɜːd] ['paʊəl] , [em] . [diː] .

BY	W	.	BYRD	POWELL	,	M	.	D	.
经过	W	.	伯德	鲍威尔	,	M	.	D	.

作者：W·伯德·鲍威尔医学博士

['mɪstə(r)] . ['dʒefəs(ə)n][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Jefferson	has	said	,	and	we	admit	it	,
先生	.	杰斐逊	有	说	,	和	我们	承认	它	,

杰斐逊先生说过，我们也承认这一点：

[ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

that	a	sight	of	the	Natural	Bridge	is	worth	a	trip	across	the	Atlantic	.
那	一个	视线	的	这	自然的	桥	是	值得	一个	旅行	穿过	这	大西洋	.

值得跨越大西洋去一睹天然桥的风采。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsətɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

But	as	this	does	not	preclude	the	possibility	of	greater	curiosities	existing	,
但	作为	这	做	不是	排除	这	可能性	的	更大的	奇闻异事	现存的	,

但这并不排除存在更大奇观的可能性，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋz] ,

we	are	allowed	the	privilege	of	expressing	the	belief	,	that	the	Sweet	Springs	,
我们	是	允许	这	特权	的	表达	这	信仰	,	那	这	甜的	斯普林斯	,

我们有幸表达这样一种信念：甜泉，

[ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['væli] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [maɪnd] ,

inclusive	of	the	entire	valley	which	contains	them	,	present	to	a	philosophical	mind	,
包容性	的	这	全部的	谷	哪个	包含	他们	,	展示	到	一个	哲学	头脑	,

包括包含它们的整个山谷，对于一位哲学家而言，

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbli] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] .

a	scene	of	incalculably	greater	interest	.
一个	场景	的	无法估量	更大的	兴趣	.

一个更引人入胜的场景。

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [baɪ][wʌn]['ment(ə)l] ['efət] , [ɪz] [ˌkɔmpri'hend] , [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][pʊt][æt; ət][rest] .

The	bridge	,	by	one	mental	effort	,	is	comprehended	,	and	speculation	put	at	rest	.
这	桥	,	经过	一	精神的	努力	,	是	理解	,	和	推测	放	在	休息	.

只需稍加思考，这座桥梁便被理解，各种猜测也随之停止。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðɪs] ['væli] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [prə'djuːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

Not	so	with	this	valley	;	but	like	the	bridge	,	the	first	impressions	produced	by	it
不是	所以	和	这	谷	;	但	喜欢	这	桥	,	这	第一的	印象	生产	经过	它

[kri'eɪt] [ə'meɪzmənt] ,

create	amazement	,
创造	惊愕	,

但这条山谷却并非如此；不过，就像那座桥一样，它给人的第一印象令人惊叹。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [dɪs'pleɪst] [baɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

but	as	soon	as	this	state	of	feeling	is	displaced	by	further	observation	,
但	作为	很快	作为	这	状态	的	感觉	是	流离失所	经过	更远	观察	,

但一旦这种感觉被进一步的观察所取代，

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [sək'siːdz] , [ɒv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

a	train	of	thought	succeeds	,	of	unceasing	interest	,
一个	火车	的	想法	成功	,	的	不断	兴趣	,

思路清晰，引人入胜。

[ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌtʃ]

upon	the	character	and	variety	of	the	causes	which	could	have	produced	such
之上	这	特点	和	种类	的	这	原因	哪个	可以	有	生产	这样的

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪ'fekts] .

a	pleasing	variety	of	effects	.
一个	令人愉悦	种类	的	效果	.

取决于造成如此多种多样的令人满意的结果的原因的性质和多样性。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['sevrəl] [sprɪŋz] , ['bʌblɪŋ] [fɔːθ] [ɪ'mens] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

In	the	first	place	,	the	several	springs	,	bubbling	forth	immense	volumes	of	water	,
在	这	第一的	地方	,	这	一些	弹簧	,	冒泡	前进	巨大	卷	的	水	,

['haɪli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [laɪm] ,

highly	charged	with	lime	,
高度	带电	和	酸橙	,

首先，有好几处泉眼，涌出大量富含石灰质的水，

[kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd][gæs] , [friː] [kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ['aɪən] ,

carbonic	acid	gas	,	free	caloric	,	and	in	some	instances	iron	,
碳酸	酸	气体	,	自由的	卡路里	,	和	在	一些	实例	铁	,

碳酸气体、游离热能，以及在某些情况下铁，

[ɑː(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn]

are	objects	of	peculiar	interest	to	the	philosopher	,	and	so	they	will	remain
是	对象	的	奇特	兴趣	到	这	哲学家	,	和	所以	他们	将要	保持

, [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ,

,	more	especially	,
,	更多的	尤其	,

它们是哲学家特别感兴趣的对象，而且它们将一直如此，尤其如此。

[ʌn'tɪl] [mɔː(r)][fækts][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,

until	more	facts	in	relation	to	them	are	discovered	,
直到	更多的	事实	在	关系	到	他们	是	发现	,

在发现更多相关事实之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ə'fɪnəti] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

and	the	laws	of	chemical	affinity	are	better	understood	.
和	这	法律	的	化学	亲和力	是	更好的	理解	.

人们对化学亲和力规律有了更深入的了解。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [greɪt] [fə'tɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən]

In	the	second	place	,	the	great	fertility	of	the	valley	,	even	to	a	common
在	这	第二	地方	,	这	伟大的	生育力	的	这	谷	,	甚至	到	一个	常见的

[əb'zɜːvə(r)] ,

observer	,
观察员	,

其次，即使对于普通观察者来说，山谷的肥沃程度也显而易见。

[wɪl] [biː; bi] [ri'mɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ʌn'kɒmən] [ə'kʌrəns] .

will	be	remarked	as	a	matter	of	very	uncommon	occurrence	.
将要	是	评论	作为	一个	事情	的	非常	罕见	发生	.

这将被视为一件非常罕见的事情。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [ðəʊz] [ˌeləˈveɪʃənz] [wɪtʃ] [krɒs] [ðə; ði] ['væli] , [faɪv] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

In	the	third	place	,	those	elevations	which	cross	the	Valley	,	five	in	number	,
在	这	第三	地方	,	那些	海拔	哪个	叉	这	谷	,	五	在	数字	,

第三，横穿山谷的五座高地，

['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['biːvə(r)] [dæmz] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] ['mætəz] , [træn'sendɪŋ] ['iːv(ə)n]

popularly	known	as	the	Beaver	Dams	,	are	marvellous	matters	,	transcending	even
广为人知	已知	作为	这	海狸	水坝	,	是	奇妙	事情	,	超越	甚至

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] ;

the	Natural	Bridge	;
这	自然的	桥	;

俗称海狸坝的这些水坝非常奇妙，甚至比天然桥还要壮观；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['biːvəs] , ['kænɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

and	that	they	were	constructed	by	beavers	,	cannot	admit	of	a	doubt	.
和	那	他们	是	建造	经过	海狸	,	不能	承认	的	一个	怀疑	.

它们是由海狸建造的，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

But	then	the	mind	is	lost	in	amazement	at	the	probable	number	of	the	animals
但	然后	这	头脑	是	丢失的	在	惊愕	在	这	可能	数字	的	这	动物

[ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['væli] ,

that	inhabited	the	valley	,
那	有人居住的	这	谷	,

但随后，人们的思绪便被山谷中可能栖息的动物数量之多所震撼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] .

and	the	immensity	of	their	labor	.
和	这	浩瀚无垠	的	他们的	劳动	.

以及他们劳动的艰巨性。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['baʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hɪlz] , [pə'hæps] ['maʊntənz] ,

The	valley	is	bounded	by	high	hills	,	perhaps	mountains	,
这	谷	是	有界	经过	高的	丘陵	,	也许	山脉	,

山谷四周环绕着高耸的山丘，或许是山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['tə:mineit] [ɪts]['ləʊə(r)] [ɪk'streməti] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [sleɪt] ,

and	the	one	that	terminates	its	lower	extremity	consists	of	slate	,
和	这	一	那	终止	它是	降低	末端	由	的	石板	,

而其下端则由石板构成。

[ænd; ənd][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætərəl] [wʌnz] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [smɔːl] ['mægnɪtjuːd] [ə'bʌv]

and	is	separated	from	the	lateral	ones	by	a	stream	of	small	magnitude	above
和	是	分开	从	这	侧	一个	经过	一个	溪流	的	小的	震级	多于

[ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['væli] [brɑːntʃ] ,

its	junction	with	the	valley	branch	,
它是	交汇处	和	这	谷	分支	,

它与两侧支流之间隔着一条水量较小的溪流，该溪流位于它与山谷支流的交汇处上方。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ['meʒərəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtəz] .

which	is	made	up	measurably	of	the	mineral	waters	.
哪个	是	制成	向上	可衡量地	的	这	矿物	水	.

其中大部分成分是矿泉水。

[ðə; ði]['lætərəl] ['maʊntənz] , [æt; ət][ðeə(r)]['ləʊə(r)] [ɪk'streməti] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪt] ; [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	lateral	mountains	,	at	their	lower	extremity	are	slate	;	at	the	other	,
这	侧	山脉	,	在	他们的	降低	末端	是	石板	;	在	这	其他	,

['sændstəʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

sandstone	;	and	in	the	middle	,
砂岩	;	和	在	这	中间	,

两侧的山脉，下端是板岩；另一端是砂岩；中间部分，

['laɪmstəʊn] .

limestone	.
石灰石	.

石灰石。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sprɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn][juːz] ,

From	the	upper	spring	,	or	the	one	now	in	use	,
从	这	上	春天	,	或者	这	一	现在	在	使用	,

从上方的弹簧，或者现在正在使用的那个弹簧开始，

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [brɑːntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [striːm] [ə'bʌv] ['triːtɪd] [ɒv; əv] , [ɪz]

to	the	junction	of	its	branch	with	the	mountain	stream	above	treated	of	,	is
到	这	交汇处	的	它是	分支	和	这	山	溪流	多于	治疗	的	,	是

[θriː] [maɪlz] ,

three	miles	,
三	英里	,

到其支流与上述山涧汇合处，有三英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [ðæt] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] .

and	the	fall	in	that	distance	was	originally	about	one	hundred	and	fifty	feet	.
和	这	落下	在	那	距离	曾是	起初	关于	一	百	和	五十	脚	.

而这段距离的落差原本约为一百五十英尺。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['lætərəl] [hɪlz] [nəʊ] ['væli] [ɔː(r)] [flæt] [lænd] — [ðɪs] [hæz; həz] [biːn]

Then	there	was	between	these	lateral	hills	no	valley	or	flat	land	—	this	has	been
然后	那里	曾是	之间	这些	侧	丘陵	不	谷	或者	平坦的	土地	—	这	有	到过

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['biːvə(r)] [dæmz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdeklɪ'neɪʃən] ['ɪntuː] [faɪv]

produced	by	the	Beaver	Dams	which	divided	the	original	declination	into	five
生产	经过	这	海狸	水坝	哪个	分割	这	原来的	下降	进入	五

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [fɔːls] ,

perpendicular	falls	,
垂直	瀑布	,

然后，在这些侧丘之间没有山谷或平坦的土地——这是由海狸坝造成的，海狸坝将原本的倾斜地形分割成了五个相互垂直的瀑布。

['meʒərɪŋ] [iːtʃ] [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] - [eɪt] [fiːt] — [ðʌs] [prə'djuːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn]
measuring **each** **from** **twenty** **to** **thirty** **-** **eight** **feet** **—** **thus** **producing** **out** **of** **one**
测量 每个 从 二十 到 三十 - 八 脚 — 因此 生产 出去 的 一
['maʊntən] ['gʌtə(r)] ,
mountain **gutter** **,**
山 排水沟 ,

测量结果显示，每条沟渠的长度从二十英尺到三十八英尺不等——由此形成一条山沟，

[faɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
five **beautiful** **tables** **of** **the** **richest** **soil** **in** **the** **world** **.**
五 美丽的 表格 的 这 最富有的 土壤 在 这 世界 .

五张美丽的桌子，展现了世界上最肥沃的土壤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] , ['sɪmpli] [baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['debriː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,
And **this** **too** **,** **simply** **by** **retaining** **the** **debris** **from** **the** **surrounding** **hills** **,**
和 这 也 , 简单地 经过 保留 这 碎片 从 这 周围 丘陵 ,

而且，这仅仅是通过保留周围山丘上的碎石实现的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ænjuəli] [wɒʃt] [ɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][laɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnərəl]
as **it** **was** **annually** **washed** **in** **,** **and** **also** **the** **lime** **from** **the** **mineral**
作为 它 曾是 每年 洗过 在 , 和 还 这 酸橙 从 这 矿物
['wɔːtəz] , [wɪtʃ] ,
waters **,** **which** **,**
水 , 哪个 ,

由于每年都有水被冲刷进来，还有矿泉水中的石灰，

[sɪns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [hæz; həz] [biːn] ['kɒnstəntli] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] .
since **the** **production** **of** **the** **fountains** **has** **been** **constantly** **depositing** **.**
自从 这 生产 的 这 喷泉 有 到过 不断地 存款 .

由于喷泉的生产一直在不断进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dæmz][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn]
It **is** **furthermore** **evident** **that** **no** **one** **of** **these** **dams** **was** **the** **work** **of** **one**
它 是 此外 明显 那 不 一 的 这些 水坝 曾是 这 工作 的 一
['siːz(ə)n] ,
season **,**
季节 ,

此外，显而易见的是，这些水坝没有一个是在一个季节内建成的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['meni] ,
but **of** **many** **,**
但 的 许多 ,

但许多人，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]
just **as** **the** **necessity** **for** **elevation** **was** **produced** **by** **the** **filling** **up** **of** **the**
只是 作为 这 必要性 为了 海拔 曾是 生产 经过 这 填充 向上 的 这
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['beɪs(ə)n] .
artificial **basin** **.**
人造的 盆地 .

正如填海造陆造成了地势抬升的必要性一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dæmz] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk]
As **a** **description** **of** **one** **of** **those** **dams** **will** **serve** **for** **all** **,** **we** **will** **take**
作为 一个 描述 的 一 的 那些 水坝 将要 服务 为了 全部 , 我们 将要 拿
[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ,
the **largest** **,**
这 最大 ,

为了便于大家理解，我们将以其中一座水坝为例，这座水坝规模最大。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	the	one	which	bounds	the	lower	extremity	of	the	valley	.
和	这	一	哪个	界限	这	降低	末端	的	这	谷	.

以及环绕山谷下端的那条路。

[ðɪs] [dæm] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [wʌn] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['væli] ['wɔːtəz] ,

This	dam	constitutes	one	bank	of	the	stream	which	receives	the	valley	waters	,
这	坝	构成	一	银行	的	这	溪流	哪个	接收	这	谷	水	,

这座水坝构成了溪流的一侧河岸，溪流汇集了山谷的水流。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

,	however	,
,	然而	,

它高约38英尺，长约半英里；然而，海拔高度

['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] .

gradually	diminishes	from	the	centre	to	the	extremities	.
逐步地	减少	从	这	中心	到	这	四肢	.

从中心向两端逐渐减弱。

[ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [kən'teɪn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [laɪm] ,

The	mineral	waters	of	the	valley	contain	,	as	we	have	intimated	,	an	immense	quantity	of	lime	,
这	矿物	水	的	这	谷	包含	,	作为	我们	有	暗示	,	一个	巨大	数量	的	酸橙	,

正如我们之前提到的，山谷中的矿泉水含有大量的石灰质。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːbənət] ,

which	is	deposited	with	astonishing	rapidity	in	the	state	of	a	simple	carbonate	,
哪个	是	已存	和	惊人	快速	在	这	状态	的	一个	简单的	碳酸盐	,

它以简单的碳酸盐形式以惊人的速度沉积下来，

([ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæz; həz] [mʌtʃ] ['məʊʃn] ,

(	especially	in	those	places	where	the	water	has	much	motion	,
(	尤其	在	那些	地方	在哪里	这	水	有	很多	运动	,

（尤其是在水流湍急的地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

) [prə'dju:sɪŋ] [ðəʊz] ['mɪnərəl] [fɔ:mz] [kɔ:ld] [s'tæləktaɪts] [ænd; ənd]['stæləgmait, stə'lægmait] .

)	producing	those	mineral	forms	called	stalactites	and	stalagmites	.
)	生产	那些	矿物	表格	称为	钟乳石	和	石笋	.

）形成被称为钟乳石和石笋的矿物形态。

[wɪð] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [ði:z] [ɪm'perɪʃəbl] ['mɔnjuməntsˌ]

With	this	knowledge	it	is	easy	to	comprehend	how	these	imperishable	monuments
和	这	知识	它	是	简单的	到	理解	如何	这些	不朽的	纪念碑

[ɒv; əv] ['bi:və(r)] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] . — [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

of	beaver	labor	and	economy	were	produced	.	—	For	instance	,
的	海狸	劳动	和	经济	是	生产	.	—	为了	实例	,

有了这些知识，就很容易理解这些不朽的、体现海狸劳动和节约精神的丰碑是如何建造出来的。——例如，

[ði:z] ['ænɪmlz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] , [feld] [tri:z] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ]

these	animals	,	according	to	their	manner	of	building	,	felled	trees	across	the	mouth
这些	动物	,	根据	到	他们的	方式	的	建筑	,	倒下	树木	穿过	这	嘴

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] ,

of	the	branch	,
的	这	分支	,

根据这些动物的筑巢方式，它们会砍倒横跨树枝开口的树木。

[ænd; ənd] [fɪld] [smɔ:lə(r)] [in'tə:stisiz] [wɪð] [brʌʃ] ,

and	filled	smaller	interstices	with	brush	,
和	已填	较小的	间隙	和	刷子	,

并用画笔填补较小的缝隙，

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔ:z] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [sɜ:v] [æz; əz]['nju:kliaɪ][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mɪnərəl]

which	would	cause	motion	in	the	water	and	serve	as	nuclei	for	its	mineral
哪个	会	原因	运动	在	这	水	和	服务	作为	细胞核	为了	它是	矿物

[ˌdepə'zɪʃnz; ˌdi:pə'zɪʃnz] .

depositions	.
沉积物	.

这将引起水体运动，并作为矿物质沉积的成核点。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn] [ðɪs] [dæm] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪ'mens] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [lɒgz] , [brʌʃ] , [ru:ts]

Consequently	,	in	this	dam	may	be	seen	immense	incrustations	of	logs	,	brush	,	roots
最后	,	在	这	坝	可能	是	已见	巨大	结壳	的	日志	,	刷子	,	根

[ænd; ənd] [mɒs] .

and	moss	.
和	苔藓	.

因此，在这个水坝中可以看到大量的原木、灌木、树根和苔藓堆积。

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] ['lɪgnɪəs] ['mætə(r)] ,

In	many	instances	,	the	ligneous	matter	,
在	许多	实例	,	这	木本	事情	,

在许多情况下，木质物质，

[nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌdi:kəm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] , [ɪz]

not	being	able	to	resist	the	decomposing	effects	of	time	and	moisture	,	is
不是	存在	有能力的	到	抵抗	这	分解	效果	的	时间	和	水分	,	是

[ɪn'taɪəli] [rɪ'mu:vd] ,

entirely	removed	,
完全	已移除	,

由于无法抵抗时间和潮湿的腐蚀作用，最终完全消失。

['li:vɪŋ] ['petrəs] [tju:bz] , [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['spesəmən] , ['kænən] ['bærəlz] .

leaving	petrous	tubes	,	resembling	,	in	the	larger	specimens	,	cannon	barrels	.
离开	岩骨	管子	,	类似	,	在	这	更大的	标本	,	大炮	桶	.

留下岩管，较大的标本形似炮管。

[ði:z] [kæl'keərɪəs] [dɛpɑzɪts] [nɒt]['əʊnli] [sɪ'mentɪd] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [tə'geðə(r)] ,

These	calcareous	deposites	not	only	cemented	the	timber	together	,
这些	钙质	存款	不是	仅有的	水泥	这	木材	一起	,

这些钙质沉积物不仅将木材粘合在一起，

[bʌt; bət] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌpɜ:kə'leɪʃn] , [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

but	secured	the	entire	work	against	the	smallest	percolation	,	prevented	the	escape
但	安全	这	全部的	工作	反对	这	最小	渗滤	,	阻止	这	逃脱

[ɒv; əv] ['maʊntən] ['debri:] ,

of	mountain	debris	,
的	山	碎片	,

但确保了整个工程免受哪怕最轻微的渗漏，并防止了山体碎屑的逸散。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['pɜ:mənənt] [ə; eɪ]['leɪbə(r)] , [wɪtʃ] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

and	rendered	permanent	a	labor	,	which	under	other	circumstances	,
和	渲染	永恒的	一个	劳动	,	哪个	在下面	其他	情况	,

并使一项在其他情况下属于永久性的劳动，

[wʊd] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ,

would	little	more	than	have	survived	the	duration	of	the	timber	,
会	小的	更多的	比	有	幸存下来	这	期间	的	这	木材	,

充其量也只能在木材的生命周期内存活下来。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ɑ:'tɪfɪsə(r)] .

or	the	life	of	the	industrious	artificer	.
或者	这	生活	的	这	勤劳	工匠	.

或者说，勤劳工匠的生活。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm][ɪz] [s'tæləktɪkəl] [ɪn] [ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	outside	of	the	dam	is	stalactical	in	its	whole	length	,
这	外部	的	这	坝	是	冰碛	在	它是	所有的	长度	,

大坝外侧从头到尾都呈钟乳石状。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bi:vərz] ['ki:pɪŋ] [ɪts] ['sʌmɪt] ['levə(l)] ,

which	resulted	from	the	beaver's	keeping	its	summit	level	,
哪个	结果	从	这	海狸的	保持	它是	首脑	等级	,

这是由于海狸保持其顶部水平所致。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [fləʊ] ['əʊvə(r)] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	thus	causing	the	water	to	flow	over	every	point	of	it	.
和	因此	导致	这	水	到	流动	超过	每一个	观点	的	它	.

因此，水会流过它的每一点。

[ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [wɒʃiz] [ɪts]['aʊtə(r)] [beɪs] ,

This	circumstance	,	in	connexion	with	the	stream	that	washes	its	outer	base	,
这	环境	,	在	连接	和	这	溪流	那	洗涤	它是	外	根据	,

这种情况，与冲刷其外缘的溪流有关，

[hæz; həz] [kɔ:zd] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['hæŋɪŋ] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'tæləktɪkəl] [dɛpɑzɪts] ,

has	caused	large	and	over	hanging	projections	of	the	stalactical	deposites	,
有	导致	大的	和	超过	绞刑	预测	的	这	冰碛	存款	,

[ænd; ənd] ['kævənəs] [ˌekskə'veiʃən] ;

and	cavernous	excavations	;
和	洞穴状的	挖掘	;

造成了巨大的、悬垂的钟乳石状沉积物突出和洞穴挖掘；

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [smɔ:l]
attached **to** **the** **roofs** **of** **which** **is** **to** **be** **seen** **a** **great** **variety** **of** **small**
随附的 到 这 屋顶 的 哪个 是 到 是 已见 一个 伟大的 种类 的 小的
[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:rz] .
and **beautiful** **spars** **.**
和 美丽的 桅杆 .

屋顶上挂着各种各样小巧美丽的桅杆。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] , [ðə; ði][dæm] ,
At **the** **point** **over** **which** **the** **water** **at** **present** **is** **precipitated** **,** **the** **dam** **,**
在 这 观点 超过 哪个 这 水 在 展示 是 沉淀 , 这 坝 ,

在目前水流倾泻而下的点，也就是大坝所在的地方，

[ɪz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)l] .
is **a** **bold** **and** **interesting** **spectacle** **.**
是 一个 大胆的 和 有趣的 奇观 .

这是一场大胆而有趣的盛会。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɪ'sendɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [waɪt] [spreɪ] ,
Add **to** **this** **a** **large** **descending** **column** **of** **white** **spray** **,**
添加 到 这 一个 大的 下降 柱子 的 白色的 喷 ,

此外，还有一大股向下喷涌的白色水柱。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] [kən'vɜ:tɪd] [baɪ]['ɒbstək(ə)lz] [ə'pəʊzɪŋ] [ɪts] [mɑ:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm] ,
into **which** **the** **water** **is** **converted** **by** **obstacles** **opposing** **its** **march** **over** **the** **dam** **,**
进入 哪个 这 水 是 转换 经过 障碍 反对 它是 行进 超过 这 坝 ,

水流在越过大坝时遇到障碍物而发生转变，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['rendəd] ['tru:li] [sə'blaɪm] .
and **the** **scene** **is** **rendered** **truly** **sublime** **.**
和 这 场景 是 渲染 真的 升华 .

而这场景描绘得真是美极了。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['besn] [si:m] [tu:; tə] [rest] [ɒn] ['stæləgmaɪt] ,
The **soil** **of** **the** **several** **basins** **seems** **to** **rest** **on** **stalagmite** **,**
这 土壤 的 这 一些 盆地 似乎 到 休息 在 石笋 ,

几个盆地的土壤似乎都覆盖在石笋之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] [ɪz] [wɔ:n] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **the** **channel** **of** **the** **branch** **is** **worn** **out** **of** **it** **.**
和 这 渠道 的 这 分支 是 磨损 出去 的 它 .

树枝的通道已经磨损殆尽。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['besn] [ɔ:(r)][dæmz] ,
In **many** **places** **,** **far** **above** **the** **present** **level** **of** **the** **basins** **or** **dams** **,**
在 许多 地方 , 远的 多于 这 展示 等级 的 这 盆地 或者 水坝 ,

在许多地方，远远高于目前盆地或大坝的水位，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [lɑ:dʒ] [rɒks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stæləgmaɪt] : [ðʌs] ['pru:vɪŋ] , [ðæt] [ðɪs]
may **be** **seen** **large** **rocks** **of** **this** **stalagmite** **:** **thus** **proving** **incontestibly** **,** **that** **this**
可能 是 已见 大的 岩石 的 这 石笋 : 因此 证明 无可争议地 , 那 这
['wɔ:tə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
water **occupied** **a** **position** **,**
水 占领 一个 位置 ,

可以看到这根石笋的大块岩石：由此无可辩驳地证明，这处水体曾经占据着一个位置。

[tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [æt; ət] [li:st] [ə'bʌv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['bi:vəs] [kə'menst]
two **hundred** **feet** **at** **least** **above** **what** **it** **did** **at** **the** **time** **the** **beavers** **commenced**
二 百 脚 在 至少 多于 什么 它 做过 在 这 时间 这 海狸 开始
[ðeə(r)]['leɪbə(r)] ,
their **labor** **,**
他们的 劳动 ,

至少比海狸开始劳作时高出两百英尺。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] [ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪˈfektɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

and	before	the	deep	excavation	was	effected	between	the	mountains	.
和	前	这	深的	挖掘	曾是	受影响	之间	这	山脉	.

在群山之间进行深挖之前。

[ˈfaɪnəli] , [wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒpə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [rɪˈmɑːrks] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈtɒpɪk]

Finally	,	we	deem	it	proper	to	make	a	few	more	remarks	upon	the	first	topic
最后	,	我们	认为	它	恰当的	到	制作	一个	很少	更多的	评论	之上	这	第一的	话题

[wiː; wi] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,

we	introduced	,
我们	介绍	,

最后，我们认为有必要对我们提出的第一个话题再补充几点。

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ðəmˈselvz] .

—	namely	,	the	waters	themselves	.
—	即	,	这	水	他们自己	.

——也就是水本身。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənts] [kənˈsɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɐfˈɪnɪtiz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

As	to	the	agents	concerned	,	and	the	play	of	affinities	between	them	,
作为	到	这	代理人	担心的	,	和	这	玩	的	亲和力	之间	他们	,

至于相关人员以及他们之间的亲缘关系，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈhæzəd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,

it	is	useless	for	us	to	hazard	an	opinion	,
它	是	无用	为了	我们	到	冒险	一个	观点	,

我们贸然发表意见是徒劳的。

[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [ɑːˈselvz] [ˌænəˈlɪtɪkli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]

more	especially	as	we	have	not	made	ourselves	analytically	acquainted	with	them
更多的	尤其	作为	我们	有	不是	制成	我们自己	分析	熟人	和	他们

.

:
.

尤其是我们还没有对它们进行分析性的了解。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [sprɪŋz] ,

Let	it	suffice	to	point	out	the	several	springs	,
让	它	足够了	到	观点	出去	这	一些	弹簧	,

只需指出其中的几个弹簧即可，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈsensəb(ə)l] [ˈprɒpətiz] [ænd; ənd] [ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] [baɪ]

and	those	sensible	properties	and	qualities	which	will	necessarily	be	observed	by
和	那些	明智的	特性	和	品质	哪个	将要	一定	是	观察到	经过

['evri] ['vɪzɪtər] ;

every	visiter	;
每一个	访客	;

以及每个参观者必然会注意到的那些显而易见的属性和品质；

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naʊ] [ɪn] [juːz] .

and	first	of	the	spring	now	in	use	.
和	第一的	的	这	春天	现在	在	使用	.

这是目前正在使用的弹簧的第一部分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ɪz] [brɔːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] ,

As	soon	as	this	beautiful	fountain	is	brought	within	the	compass	of	vision	,
作为	很快	作为	这	美丽的	喷泉	是	带来	之内	这	罗盘	的	想象	,

当这座美丽的喷泉进入视线范围时，

[əˈtenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd] [ˈkəʊpiəs] [ɪˈskeɪp] [ɒv; əv] [fɪkst] [eə(r)] ,

attention	will	be	arrested	by	the	constant	and	copious	escape	of	fixed	air	,
注意力	将要	是	被捕	经过	这	持续的	和	丰富	逃脱	的	固定的	空气	,

持续且大量的固定空气逸出会吸引人们的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	the	boldness	of	the	stream	.
和	这	大胆	的	这	溪流	.

以及溪流的磅礴气势。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,

As	soon	as	it	is	introduced	to	the	mouth	,
作为	很快	作为	它	是	介绍	到	这	嘴	,

一旦放入口中，

[ɪts] ['swiːtɪʃ] [teɪst] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt]

its	sweetish	taste	and	warmth	are	discovered	—	and	then	its	stimulating	effect
它是	甜甜的	品尝	和	温暖	是	发现	—	和	然后	它是	刺激性的	影响

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [pə'siːvd] ;

upon	the	system	will	be	perceived	;
之上	这	系统	将要	是	感知	;

人们会发现它略带甜味和温暖——然后就会感受到它对身体的刺激作用；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [rɒdz] ,

and	finally	,	if	the	visiter	will	walk	below	the	spring	,	five	or	six	rods	,
和	最后	,	如果	这	访客	将要	走	以下	这	春天	,	五	或者	六	杆	,

最后，如果游客要走到泉水下方五六杆（约1.5米）处，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ˌstæləg'mɪtɪk] [rɒks] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] [baɪ]

he	will	discover	the	stalagmitic	rocks	of	limestone	which	have	been	formed	by
他	将要	发现	这	石笋	岩石	的	石灰石	哪个	有	到过	形成	经过

[sək'sesɪv] [ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] .

successive	depositions	from	this	water	.
连续	沉积物	从	这	水	.

他将发现由这片水域的沉积物不断沉积形成的石灰岩钟乳石。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [ɪz] ['pɒpjələli] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [sprɪŋ] .

The	next	spring	below	,	is	popularly	called	the	Red	Spring	.
这	下一个	春天	以下	,	是	广为人知	称为	这	红色的	春天	.

下面这处泉眼，俗称红泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [red] [dɪ'pɑːzɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːbənət] [ɒv; əv]

It	is	characterized	by	a	red	deposite	,	which	we	regard	as	the	carbonate	of
它	是	特征化的	经过	一个	红色的	存款	,	哪个	我们	看待	作为	这	碳酸盐	的

['aɪən] ,

iron	,
铁	,

它的特征是含有红色沉积物，我们认为这是碳酸铁。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['swiːtɪʃ] - [teɪst] , [baɪ][ɪts] [wɔːmθ] , [baɪ][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	a	strong	sweetish	calybiate	taste	,	by	its	warmth	,	by	the	boldness	of	the
经过	一个	强的	甜甜的	-	品尝	,	经过	它是	温暖	,	经过	这	大胆	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

凭借其浓郁的甜味、温暖的口感和溪流的奔放，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [fɪkst] [eə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

and	by	the	absence	of	any	fixed	air	escaping	.
和	经过	这	缺席	的	任何	固定的	空气	逃脱	.

并且没有任何固定的空气泄漏。

[ðə; ði] [tuː] [sprɪŋz] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] , [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][fɜːst][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

The	two	springs	below	this	,	resemble	the	first	in	every	respect	,
这	二	弹簧	以下	这	,	类似	这	第一的	在	每一个	尊重	,

下面这两处泉眼，在各方面都与第一处泉眼相同。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['sensɪz] [kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] .

so	far	as	the	unaided	senses	can	discover	.
所以	远的	作为	这	未受帮助	感官	能	发现	.

就肉眼所能感知的范围而言。

[wiː; wi] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [friː] [juːz] , [æz; əz][ə; eɪ]

We	feel	called	upon	to	add	,	that	no	one	should	venture	a	free	use	,	as	a
我们	感觉	称为	之上	到	添加	,	那	不	一	应该	风险投资	一个	自由的	使用	,	作为	一个

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

我们认为有必要补充一点，任何人都不应该冒险将其作为饮料随意使用。

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ˌʌnəd'vaɪzd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	the	Red	Spring	water	,	unadvised	by	an	intelligent	physician	.
的	这	红色的	春天	水	,	未经建议的	经过	一个	聪明的	医生	.

未经一位有识之士的医生建议，擅自饮用红泉水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [pruːv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['eɪdʒənt][ɪn] ['eni]

It	is	a	powerful	water	,	and	can	never	prove	an	indifferent	agent	in	any
它	是	一个	强大的	水	,	和	能	绝不	证明	一个	冷漠	代理人	在	任何

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

它是一种强大的水，在任何体制中都绝不会扮演无关紧要的角色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['evri] ['vɪzɪtər] ,

And	finally	,	we	beg	leave	to	advise	every	visiter	,
和	最后	,	我们	求	离开	到	建议	每一个	访客	,

最后，我们谨此向每位访客提出以下建议：

[huːz] [səʊl] [ɪz] [wɔːm] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lʌv] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] ,

whose	soul	is	warmed	by	a	scientific	love	of	natural	phenomena	,
谁	灵魂	是	温暖	经过	一个	科学	爱	的	自然的	现象	,

他的灵魂因对自然现象的科学热爱而温暖，

[nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

not	to	leave	the	ground	till	he	shall	have	seen	the	major	part	,	at	least	,
不是	到	离开	这	地面	直到	他	将	有	已见	这	主要的	部分	,	在	至少	,

至少在他看到大部分之前，他不会离开地面。

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['fiːbli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

of	what	we	have	feebly	attempted	to	describe	.
的	什么	我们	有	虚弱地	尝试过	到	描述	.

我们已经尝试用微弱的力气来描述它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] " - .

RECOLLECTIONS	OF	"	CHOTANK	.
回忆	的	"	-	.

对“CHOTANK”的回忆。

" [əʊ'liːm] [mɛmɪnɪs] - . — ['vɜːdʒɪl] .

"	Olim	meminisse	juvabit	.	—	VIRGIL	.
"	奥林	回忆	-	.	—	维吉尔	.

“Olim meminisse juvabit。——VIRGIL。

['blesɪd; blest] , [jeɪ] [θraɪs] ['blesɪd; blest] , [biː; bi][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][flæts] , [ðə; ði] " ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] "

Blessed	**,**	**yea**	**thrice**	**blessed**	**,**	**be**	**the**	**hills**	**and**	**flats**	**,**	**the**	**"**	**forests**	**"**
蒙福	,	是的	三次	蒙福	,	是	这	丘陵	和	公寓	,	这	"	森林	"

[ænd; ənd] [swɒmps] [ɒv; əv][əʊld] - !

and	**swamps**	**of**	**Old**	**Chotank**	**!**
和	沼泽	的	老的	-	!

愿老乔坦克的山丘和平原、“森林”和沼泽都蒙受祝福，三重祝福！

['prɒspərəs] , [jeɪ] ['dʌbli] ['prɒspərəs] [biː; bi][ðeə(r)] ['dʒenərəs] ['kʌltɪveɪtə(r)] — ['wɜːðɪ] [dɪ'sendənts]

Prosperous	**,**	**yea**	**doubly**	**prosperous**	**be**	**their**	**generous**	**cultivators**	**—**	**worthy**	**descendants**
繁荣	,	是的	双倍	繁荣	是	他们的	慷慨的	耕耘者	—	值得	后代

[ɒv; əv] ['wɜːðɪ] [saɪərz] — [vər'dʒɪnɪən] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

of	**worthy**	**sires**	**—**	**VIRGINIANS**	**all**	**over**	**,**
的	值得	种公牛	—	弗吉尼亚人	全部	超过	,

愿他们慷慨的耕耘者——值得尊敬的先辈的后代——繁荣昌盛，加倍繁荣昌盛——弗吉尼亚各地的人们！

[ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

in	**heart**	**and**	**feeling**	**,**	**soul**	**and**	**body**	**.**
在	心	和	感觉	,	灵魂	和	身体	.

内心深处，灵魂与身体。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [swelz] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] ['lev(ə)lz] ,

From	**the**	**Paspatansy**	**swells**	**to**	**the**	**Neck**	**levels**	**,**
从	这	-	涌浪	到	这	脖子	级别	,

从帕斯帕坦西海丘到内克海域，

[meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] " [ɔːl][ðeə(r)] ['bɔːdəz] .

may	**they**	**have**	**peace**	**and**	**happiness**	**in**	**"**	**all**	**their**	**borders**	**.**
可能	他们	有	和平	和	幸福	在	"	全部	他们的	边界	.

愿他们在“所有领土”上享有和平与幸福。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][aɪ] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['mɛmərɪz] ['vɒljuːm] [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ]

"	**How**	**often**	**do**	**I**	**turn**	**over**	**memory's**	**volume**	**and**	**linger**	**upon**	**the**	**page**	**which**
"	如何	经常	做	我	转动	超过	记忆的	体积	和	萦绕	之上	这	页	哪个

[telz] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['vɪzɪts][tuː; tə] " - " — [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] .

tells	**of**	**my**	**first**	**visits**	**to**	**"**	**Chotank**	**"**	**—**	**so**	**full**	**of**	**almost**	**unalloyed**	**pleasure**	**.**
讲述	的	我的	第一的	访问	到	"	-	"	—	所以	满的	的	几乎	纯正的	乐趣	.

“我常常翻阅记忆的篇章，流连于讲述我第一次造访‘乔坦克’的那一页——那里充满了几乎纯粹的快乐。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [stiːlz] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [sɒft] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sensɪz] ,

The	**recollection**	**steals**	**upon**	**the**	**mind**	**like**	**soft**	**strains**	**of**	**music**	**over**	**the**	**senses**	**,**
这	回忆	偷窃	之上	这	头脑	喜欢	柔软的	菌株	的	音乐	超过	这	感官	,

回忆如同轻柔的乐曲，悄然渗入心底，萦绕在感官之上。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeisən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

giving	**the**	**same**	**chastened**	**satisfaction**	**.**
给予	这	相同的	受了教训	满意	.

带来同样的羞愧和满足感。

[kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeə(r)] [spent] :

Can	**I**	**ever**	**forget**	**the**	**happy**	**days**	**and**	**nights**	**there**	**spent**	**:**
能	我	曾经	忘记	这	快乐的	天	和	夜晚	那里	花费	:

我怎能忘记在那里度过的那些快乐日日夜夜？

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][fɒks] [hʌnt] [wɪð] [wuːp] [ænd; ənd][hə'ləʊ][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɔːn] :

The	**ardent**	**fox**	**hunt**	**with**	**whoop**	**and**	**hallo**	**and**	**winding**	**horn**	**:**
这	热心	狐狸	打猎	和	哇哦	和	你好	和	绕线	喇叭	:

热情洋溢的猎狐活动，伴随着呼喊声、呐喊声和悠扬的号角声：

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['tempərəns] [blʌʃ] [tuː; tə] [lʊk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

And	**would**	**even**	**TEMPERANCE**	**blush**	**to**	**look**	**,**	**after**	**the**	**fatigues**	**of**	**the**	**chase**	**,**
和	会	甚至	节制	脸红	到	看	,	后	这	疲劳	的	这	追赶	,

即使是节制，在追逐的疲惫之后，看到这一幕也会脸红。

[æt; ət][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] ,

at	the	old	family	bowl	of	mint	julep	,
在	这	老的	家庭	碗	的	薄荷	薄荷酒	,

在老家那碗薄荷朱利酒旁，

[wɪð] [ɪts] [tʌft] [ɒv; əv] [griːn] ['pɪərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['lɪkwɪd] — [æn; ən] ['emərəld] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ]

with	its	tuft	of	green	peering	above	the	inspiring	liquid	—	an	emerald	isle	in	a
和	它是	簇	的	绿色的	窥视	多于	这	鼓舞人心	液体	—	一个	翠	小岛	在	一个

[siː] [ɒv; əv]['æmbə(r)] — [ðə; ði] ['djuːi] [drɒps] ,

sea	of	amber	—	the	dewy	drops	,
海	的	琥珀色	—	这	露水	滴	,

一簇簇绿色的嫩芽从碧绿的液体中探出头来——如同琥珀色海洋中的一座翡翠岛屿——晶莹剔透的露珠，

[kuːl] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪdz] — [ɔːl] , [ɔːl] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ?

cool	and	sparkling	,	standing	out	upon	its	sides	—	all	,	all	balmy	and	inviting	?
凉爽的	和	闪闪发光	,	常设	出去	之上	它是	侧面	—	全部	,	全部	芳香	和	邀请	?

清凉闪亮，两侧熠熠生辉——一切都那么温暖宜人，令人心旷神怡?

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [pɑːst] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	then	,	the	morning	over	and	the	noon	passed	,	the	business	of	the
和	然后	,	这	早晨	超过	和	这	中午	通过了	,	这	商业	的	这

[deɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ,

day	accomplished	,
天	完成	,

然后，上午过去了，中午也过去了，一天的工作都完成了。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [bɔːd] [ɪz] [spred] ,

the	social	board	is	spread	,
这	社会的	木板	是	传播	,

社会委员会已分散开来，

['ləʊdɪd] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

loaded	with	flesh	and	fowl	and	the	products	of	the	garden	and	the
已加载	和	肉	和	鸡	和	这	产品	的	这	花园	和	这

['ɔːtʃəd] !

orchard	!
果园	!

里面装满了肉类、家禽以及花园和果园的产物!

[kʌm] [let] [juː 'es] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪvli] ['sensɪz] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['æpɪtaɪt] !

Come	let	us	regale	the	now	lively	senses	and	satisfy	the	excited	appetite	!
来	让	我们	款待	这	现在	热闹	感官	和	满足	这	兴奋的	食欲	!

来吧，让我们尽情享受此刻活跃的感官，满足兴奋的胃口!

[wɒt] [keə(r)][wiː; wi][fɔː(r); fə(r)][ræ'guː; 'rægu:][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ɒlə] - ,

What	care	we	for	ragouts	and	fricassee's	,	and	olla	podrida's	,
什么	关心	我们	为了	炖菜	和	-	,	和	奥拉	-	,

我们才不在乎炖菜、烩菜和炖肉呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɒrən] ['flʌməri] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒli] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] ?

and	all	the	foreign	flummery	that	fashion	and	folly	have	brought	into	use	?
和	全部	这	外国的	琐事	那	时尚	和	蠢事	有	带来	进入	使用	?

还有那些因时尚和愚昧而引入的各种外国浮华玩意儿?

[ðə; ði]['dʒuːsi][hæm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɜːlɔin] , [ðə; ði][fæt]['sæd(ə)l] , [meɪk] [ðə; ði] [səbs'tænʃlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	juicy	ham	,	the	rich	surloin	,	the	fat	saddle	,	make	the	substantials	of	a
这	多汁的	火腿	,	这	富有的	臀肉	,	这	胖的	鞍	,	制作	这	实质	的	一个

[və'dʒɪniə] ['dɪnə(r)] ,

VIRGINIA	dinner	,
弗吉尼亚州	晚餐	,

多汁的火腿、肥美的牛里脊、肥美的牛鞍肉，构成了弗吉尼亚晚餐的主食。

[ænd; ənd] " ['lɪli] - ['lɪvə] " [hiː; hi] , [huː] [wʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['betə(r)] .

and	"	lily	-	livered	"	he	,	who	would	want	a	better	.
和	"	百合	-	肝脏	"	他	,	WHO	会	想	一个	更好的	.

而他，一个“胆小如鼠”的人，又怎会想要更好的呢?

[bʌt; bət] [wen] [frendz] [ænd; ənd] ['strendʒər] [kʌm] — [ænd; ənd] ['welkəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] !

But	when	friends	and	strangers	come	—	and	welcome	are	they	always	!
但	什么时候	朋友们	和	陌生人	来	—	和	欢迎	是	他们	总是	!

但是，当朋友和陌生人到来时——我们总是热烈欢迎他们!

['neɪtʃərz] ['wɔːtəri] [stɔː(r)] [haʊs] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪndi] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'diːd] ,

nature's	watery	store	house	is	at	hand	,	and	windy	must	be	the	day	indeed	,
自然的	水状的	店铺	房子	是	在	手	,	和	刮风	必须	是	这	天	的确	,

大自然的水库近在咫尺，看来今天注定是个刮风的日子。

[wen] [ðə; ði][pə'təʊmək] ['kænɒt] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['tʃaʊdə(r)] [ɔː(r)][kræbz] , [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd]

when	the	Potomac	cannot	furnish	a	dish	of	chowder	or	crabs	,	to	be	added
什么时候	这	波托马克河	不能	提供	一个	盘子	的	浓汤	或者	螃蟹	,	到	是	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

to	the	feast	.
到	这	盛宴	.

当波托马克河无法提供一碗浓汤或螃蟹来增添盛宴时。

[haʊ] [ai][hæv; həv][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][æt; ət][ə; eɪ] - ['dɪnə(r)] !

How	I	have	luxuriated	at	a	Chotank	dinner	!
如何	我	有	奢华的	在	一个	-	晚餐	!

我在Chotank餐厅享用了一顿丰盛的晚餐，真是太享受了!

[nɔː(r)] [let] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [eɪdʒ][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ?

Nor	let	pleasures	of	the	table	in	this	intellectual	age	be	despised	?
也不	让	快乐	的	这	桌子	在	这	知识分子	年龄	是	被鄙视的	?

在这个知识分子时代，我们怎能轻视餐桌上的乐趣呢?

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Goddess	of	Hospitality	forbid	it	!
女神	的	热情好客	禁止	它	!

好客女神啊，请阻止这一切!

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [ai] [ə'dres] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] , [ðaʊ] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] ['hɑːtfelt]

And	well	may	I	address	thee	in	the	feminine	gender	,	thou	dispenser	of	heartfelt
和	出色地	可能	我	地址	你	在	这	女性	性别	,	你	自动售货机	的	衷心

[mɜːθ] ! -

mirth	!	'
欢笑	!	-

我完全可以用女性代词称呼你，你这带来真挚欢乐的人!

[tɪz] ['wʊmənz] [smaɪl] [in'laivən][ðə; ði] [fiːst] — - [tɪz] ['wʊmənz] ['hændi][keə(r)] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [wel]

Tis	WOMAN'S	smile	enlivens	the	feast	—	'	tis	WOMAN'S	handy	care	that	has	so	well
的	女性的	微笑	活跃	这	盛宴	—	-	的	女性的	便利	关心	那	有	所以	出色地

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz] ['wʊmənz] [kaɪnd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [siː]

provided	it	—	'	tis	WOMAN'S	kind	encouragement	that	adds	a	charm	to	all	you	see
假如	它	—	-	的	女性的	种类	鼓励	那	添加	一个	魅力	到	全部	你	看

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

around	you	.
大约	你	.

女人的微笑让盛宴更加生动——女人的悉心照料让盛宴更加美好——女人的鼓励让周围的一切都充满魅力。

[ænd; ənd] [nəʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lɒl] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['pɔːtɪkəʊ] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] — [ðə; ði]

And	now	let	us	loll	in	the	cool	portico	,	shaded	with	the	Lombardy	poplar	—	the
和	现在	让	我们	哈哈	在	这	凉爽的	门廊	,	阴影	和	这	伦巴第	白杨	—	这

['prɒpə(r)] [triː] ,

proper	tree	,
恰当的	树	,

现在让我们在凉爽的门廊里放松一下，这里绿树成荫，意大利白杨树——这才是合适的树——为我们提供荫凉。

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['mænʃ(ə)n] — [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd]

let	them	say	what	they	will	,	to	surround	a	gentleman's	mansion	—	so	tall	and
让	他们	说	什么	他们	将要	,	到	环绕	一个	绅士的	大厦	—	所以	高的	和

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

随他们怎么说吧，反正他们要围住一座绅士的豪宅——如此高大庄严，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [səʊ] [ə'prəʊpriət] .

and	therefore	so	appropriate	.
和	所以	所以	合适的	.

因此非常恰当。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [briːz] [ɒn] [ðɪs] [haɪt] !

How	delightful	is	the	breeze	on	this	height	!
如何	愉快	是	这	微风	在	这	高度	!

在高处吹拂的微风真是太舒服了！

[siː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

See	the	white	sails	of	the	vessels	,	through	the	trees	on	the	bank	of	the	river	,
看	这	白色的	帆	的	这	船只	,	通过	这	树木	在	这	银行	的	这	河	,

透过河岸边的树木，可以看到船只的白色船帆。

[spred] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mə'dʒestɪkli] [ðeɪ] [glaɪd]

spread	out	to	catch	it	,	and	how	gracefully	and	even	majestically	they	glide
传播	出去	到	抓住	它	,	和	如何	优雅地	和	甚至	雄伟地	他们	滑行

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

它们展开双翼去捕捉猎物，它们滑翔的姿态多么优雅，多么雄伟壮丽。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

You	can	trace	them	up	and	down	as	far	as	the	eye	can	reach	,
你	能	痕迹	他们	向上	和	向下	作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	,

你可以沿着它们的轨迹上下移动，直到目光所能及的极限。

['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['kwaɪət] ['kɔːsɪz] .

following	their	quiet	courses	.
下列的	他们的	安静的	课程	.

沿着它们安静的路线。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] ['meərilənd] , ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

The	beautiful	slopes	of	the	fields	in	Maryland	,	cultivated	to	the	water's	edge	,
这	美丽的	连续下坡	的	这	字段	在	马里兰州	,	栽培	到	这	水的	边缘	,

马里兰州田野美丽的斜坡，一直耕种到水边，

[fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nɒt] [grænd] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

fill	up	a	picture	surpassingly	beautiful	—	not	grand	,	but	beautiful	;
充满	向上	一个	图片	极其出色	美丽的	—	不是	盛大	,	但	美丽的	;

画一幅美得令人惊艳的画——不是宏伟壮丽，而是美轮美奂；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən] [pliːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] ['sʌnʃaɪn] [ʃed] [ə'pɒn] ['ʌpləɑnd] [ænd; ənd]

for	what	can	please	more	than	the	calm	sunshine	shed	upon	upland	and
为了	什么	能	请	更多的	比	这	冷静的	阳光	棚	之上	高地	和

['ləʊləɑnd] ,

lowland	,
低地	,

还有什么比洒落在高地和低地上的平静阳光更令人愉悦的呢?

[wɪð] [ðə; ði][glæd] ['wɔːtəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ɪts] [reɪz] ,

with	the	glad	waters	glistening	in	its	rays	,
和	这	高兴的	水	闪闪发光	在	它是	射线	,

阳光照耀下，波光粼粼的湖面，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][mænz] [wɜːks] [ɒn][bəuθ] " [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] " [tuː; tə] [gɪv] [laɪf]

and	just	enough	of	man's	works	on	both	"	flood	and	field	"	to	give	life
和	只是	足够的	的	男人的	作品	在	两个都	"	洪水	和	场地	"	到	给	生活

[ænd; ənd] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] !

and	motion	to	the	scene	!
和	运动	到	这	场景	!

而"水面与田野"上恰到好处的人类活动，则赋予了这幅景象以生命和动感!

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [æz; əz] [ðɪs] , [let][ðə; ði][əʊld][fəʊks] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)] [krɒps] ,

Surrounded	with	such	a	prospect	as	this	,	let	the	old	folks	discuss	their	crops	,
包围	和	这样的	一个	前景	作为	这	,	让	这	老的	各位	讨论	他们的	农作物	,

在这样美好的景象下，就让老人们谈论他们的庄稼吧。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wiːt] [ænd; ənd] [kɔːn] , [ænd; ənd] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

talk	of	their	wheat	and	corn	,	and	prognosticate	the	changes	of	the
讲话	的	他们的	小麦	和	玉米	,	和	预言	这	变化	的	这

['weðə(r)] — [ɔː(r)] , [æz; əz] [taɪmz] [naʊ] [gəʊ] ,

weather	—	or	,	as	times	now	go	,
天气	—	或者	,	作为	时代	现在	去	,

他们谈论着小麦和玉米，预测着天气的变化——或者，用现在的话说，

['set(ə)l] [fɜːst][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] [ɒv; əv][ðə; ði]

settle	first	the	affairs	of	the	county	,	then	of	the	state	,	and	lastly	of	the
定居	第一的	这	事务	的	这	县	,	然后	的	这	状态	,	和	最后	的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

先处理县里的事务，再处理州里的事务，最后处理国家里的事务。

[waɪl] [wiː; wi] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

while	we	steal	away	to	the	parlor	.
尽管	我们	偷	离开	到	这	客厅	.

我们趁机溜到客厅去。

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] !

DAUGHTERS	OF	VIRGINIA	!
女儿们	的	弗吉尼亚州	!

弗吉尼亚的女儿们!

['ɔːlweɪz] [feə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] , [haʊ] [mʌtʃ] [f'eəɹe] [ænd; ənd] [l'ʌvlie] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

always	fair	,	always	lovely	,	how	much	fairer	and	lovelier	than	ever	,
总是	公平的	,	总是	迷人的	,	如何	很多	更公平	和	更可爱	比	曾经	,

永远公平，永远可爱，比以往任何时候都更加公平可爱!

[duː; də][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hoʊmz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] , [jɔː(r); jə(r)]

do	you	appear	in	your	own	homes	,	surrounded	by	your	fathers	,	your
做	你	出现	在	你的	自己的	房屋	,	包围	经过	你的	父亲们	,	你的

['brʌðəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] .

brothers	and	your	kinsmen	.
兄弟	和	你的	亲属	.

你们是否出现在自己的家中，被自己的父亲、兄弟和亲属环绕?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [oʊvɜ-floʊɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

How	it	has	delighted	me	to	watch	the	overflowings	of	your	innocent
如何	它	有	高兴极了	我	到	手表	这	溢出	的	你的	清白的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

看到你们纯真无邪的心灵如此充满爱，我感到无比欣慰。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] !

to	enjoy	your	winning	smiles	—	to	listen	to	the	music	of	your	voices	!
到	享受	你的	获胜	微笑	—	到	听	到	这	音乐	的	你的	声音	!

欣赏你们胜利的笑容——聆听你们悦耳的歌声!

[aɪ] [siː] [ɪn][juː; jʊ][nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

I	see	in	you	no	hypocrisy	and	deceit	,
我	看	在	你	不	虚伪	和	欺骗	,

我看不出你有任何虚伪和欺骗。

[ðə; ði]['mɒrəl] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] [kɔːt] [baɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [kə'rʌpt] [sə'saɪəti] — [aɪ][faɪnd][nəʊ] "

the	moral	contagious	diseases	caught	by	intercourse	with	corrupt	society	—	I	find	no	"
这	道德	传染性	疾病	捕捉	经过	交往	和	腐败	社会	—	我	寻找	不	"

[taʊn] - [bred] " [aːts] ,

town	-	bred	"	arts	,
镇	-	繁殖	"	艺术	,

与腐败社会交往所染上的道德传染病——我找不到任何"城里培养的"艺术，

['mɒkɪŋ] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [aɪ][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðæt]

mocking	the	modesty	of	nature	—	I	discover	no	cunning	devices	to	attract	that
嘲讽	这	谦逊	的	自然	—	我	发现	不	狡猾	设备	到	吸引	那

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['merɪt] [ə'ləʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

attention	which	merit	alone	ought	to	command	.
注意力	哪个	优点	独自的	应该	到	命令	.

嘲弄自然的谦逊——我没有发现任何狡猾的手段来吸引人们的注意，而这种注意本应只由才华赢得。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

May	this	be	written	of	you	always	!
可能	这	是	书面	的	你	总是	!

愿这段文字永远铭刻在你身上!

[meɪ] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [sʌnz] , ['evə(r)][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [bəʊst]

May	the	land	which	produces	noble	,	generous	sons	,	ever	have	for	its	boast
可能	这	土地	哪个	产	高贵	,	慷慨的	儿子们	,	曾经	有	为了	它是	夸

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

愿孕育出高尚慷慨之子的土地，永远以此为傲。

[ðə; ði] [məʊst] ['vɜːtʃuəs] ['dɔːtəz] .

THE	MOST	VIRTUOUS	DAUGHTERS	.
这	最多	有德行的	女儿们	.

最贤良的女儿们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈfeəli] " [peəd] , " [ɪf] [nɒt] [mætʃt] ,

And	now	having	seen	the	young	men	fairly	"	paired	,	"	if	not	matched	,
和	现在	拥有	已见	这	年轻的	男人	相当	"	成对的	,	"	如果	不是	匹配	,

现在看来，这些年轻人即使不是完全匹配，也基本都成双成对了。

[let] [ˌjuː ˈes] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [mɔː(r)] [eɪdʒd] [frendz] .

let	us	leave	them	with	a	blessing	,	and	look	after	our	more	aged	friends	.
让	我们	离开	他们	和	一个	祝福	,	和	看	后	我们的	更多的	老年人	朋友们	.

让我们带着祝福离开他们，并照顾好我们年长的朋友们。

[ˈpɒlətɪks] [hæv; həv] [rʌn] [haɪ] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] ,

Politics	have	run	high	since	we	left	them	,
政治	有	跑步	高的	自从	我们	左边	他们	,

自从我们离开那里以来，政治局势一直非常紧张。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] " [ɪz] [ˈkuːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [drɪŋk] " [ˈset(ə)lz] [ðə; ði] [kənˈtrəvɜːsi] .

but	the	"	cool	of	the	evening	"	is	cooling	the	blood	,	and	"	a	drink	"	settles	the	controversy	.
但	这	"	凉爽的	的	这	晚上	"	是	冷却	这	血	,	和	"	一个	喝	"	定居点	这	争议	.

但“夜晚的凉爽”使血液冷却，“一杯酒”平息了争论。

[frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbəz] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [wɒt] [kənˈsɜːnz] [ðəmˈselvz]

Friends	and	neighbors	cannot	afford	to	quarrel	even	about	what	concerns	themselves
朋友们	和	邻居	不能	买得起	到	争吵	甚至	关于	什么	担忧	他们自己

,

,

,

朋友和邻居之间，即使是关乎自身利益的事情，也不能争吵。

[mʌtʃ] [les] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] [æt; ət] [ˈwɒʃɪŋtən] .

much	less	about	things	so	far	off	as	at	Washington	.
很多	较少的	关于	事物	所以	远的	离开	作为	在	华盛顿	.

更何况是像华盛顿那样遥远的事情。

[wɪð] [vəˈdʒɪniə] [ˈdʒentlmən] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈhiːtɪd] [ˈɑːgjumənt] [wɪtʃ] [priˈkluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [əˈfens] .

With	Virginia	gentlemen	there	is	always	a	courtesy	and	kindness	even	in	heated	argument	which	precludes	the	possibility	of	offence	.
和	弗吉尼亚州	先生们	那里	是	总是	一个	礼貌	和	仁慈	甚至	在	加热	争论	哪个	排除	这	可能性	的	罪行	.

弗吉尼亚绅士即使在激烈的争论中也总是彬彬有礼、和蔼可亲，这避免了冒犯他人的可能性。

[ɑː] ! [dɪd] [aɪ] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] ?

Ah	!	did	I	not	see	a	sly	wink	?
啊	！	做过	我	不是	看	一个	狡猾	眨眼	?

啊！我刚才是不是看到你偷偷眨眼了？

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] ,

And	is	there	not	a	touch	of	the	elbow	,	and	then	a	low	whisper	,
和	是	那里	不是	一个	触碰	的	这	弯头	,	和	然后	一个	低的	耳语	,

难道没有轻轻碰一下胳膊肘，然后低声耳语吗？

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌz] — [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈəʊpən] [prəˈpəʊz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃəb(ə)l] [geɪm] [æt; ət] [kɑːdz] .

and	by	and	by	a	buzz	—	and	then	an	open	proposal	for	a	sociable	game	at	CARDS	.
和	经过	和	经过	一个	嗡嗡声	—	和	然后	一个	打开	提议	为了	一个	善于交际的	游戏	在	牌	.

不久之后，就引起了一阵热议——然后有人公开提议在 CARDS 上玩一款社交游戏。

['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , [gʊd] [frendz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [tiː] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd]

Presently	**,**	**presently**	**,**	**good**	**friends**	**,**	**we**	**will**	**have**	**our**	**tea**	**and**	**biscuit**	**,**	**and**
目前	,	目前	,	好的	朋友们	,	我们	将要	有	我们的	茶	和	饼干	,	和

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [luː] [ɔː(r)] [wɪst] !

then	**for**	**loo**	**or**	**whist**	**!**
然后	为了	厕所	或者	惠斯特	!

好了好了，好朋友们，我们先喝茶吃饼干，然后去上厕所或者玩惠斯特牌！

[let] [nɒt] [stɑːtʃd] [prə'praɪəti] [lʊk] [prɪm] , [nɔː(r)] ['pruːdəri] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Let	**not**	**starched**	**propriety**	**look**	**prim**	**,**	**nor**	**prudery**	**shake**	**her**	**head**	**,**
让	不是	淀粉	礼	看	原始	,	也不	伪善	摇	她	头	,

不要让拘谨的礼节显得拘谨，也不要让伪善摇头。

[nɔː(r)] ['dʒeləs] ['kɔːʃ(ə)n] [həʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

nor	**jealous**	**caution**	**hold**	**up**	**her**	**finger**	**.**
也不	嫉妒的	警告	抓住	向上	她	手指	.

既没有嫉妒的谨慎，也没有指责她。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] " [biː; bi][wiː; wi]['waɪzə(r)][ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

Our	**fathers**	**did**	**the**	**same**	**before**	**us**	**,**	**and**	**"**	**be**	**we**	**wiser**	**or**	**better**	**than**
我们的	父亲们	做过	这	相同的	前	我们	,	和	"	是	我们	更明智	或者	更好的	比

[ðeɪ] ?

they	**?**
他们	?

我们的父辈也曾这样做过，那么“我们比他们更聪明、更优秀吗？”

" [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] " ['wʊmənkaɪnd] , " [æz; əz] ['oʊldˌbʌk] [ɒv; əv] - [ʌn'gæləntli] [staɪld] [ðə; ði]['betə(r)]

"	**Call**	**in**	**the**	**"**	**womankind**	**,**	**"**	**as**	**Oldbuck**	**of**	**Monkbarns**	**ungallantly**	**styled**	**the**	**better**
"	称呼	在	这	"	女性	,	"	作为	老鹿	的	-	不绅士地	风格	这	更好的

[pɑːt] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

part	**of**	**creation**	**,**
部分	的	创建	,

“召集‘女性’吧，”正如蒙克巴恩斯的奥尔德巴克不绅士地称呼造物主中更优秀的那一部分人那样。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][feə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	**let**	**us**	**have**	**fair**	**friends**	**and**	**foes**	**to**	**join**	**us**	**round**	**the**	**table**	**.**
和	让	我们	有	公平的	朋友们	和	敌人	到	加入	我们	圆形的	这	桌子	.

让我们拥有公平的朋友和敌人，与我们围坐一桌。

[trɪm] [ðə; ði] [laɪts] ,

Trim	**the**	**lights**	**,**
修剪	这	灯	,

修剪灯光，

[rəʊl][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɜːrsɪz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊə(r)]

roll	**from**	**your**	**purses**	**just**	**enough**	**of**	**silver**	**to**	**give**	**an**	**interest**	**to**	**our**
卷	从	你的	钱包	只是	足够的	的	银	到	给	一个	兴趣	到	我们的

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

从你们的钱包里掏出足够多的银子，好让我们的游戏更有趣。

[ə'vɔːnt] !

Avaunt	**!**
前进	!

前进！

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪrz] [æt; ət][juː; jʊ] [tɪl]

spirits	of	gaming	and	avarice	from	this	circle	—	and	here's	at	you	till
烈酒	的	赌博	和	贪婪	从	这	圆圈	—	和	这里是	在	你	直到

['wɪərɪnəs] [ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [kɔːlz] [juː 'es][tuː; tə] [siːk]

weariness	or	inclination	calls	us	to	seek
疲劳	或者	倾角	呼叫	我们	到	寻找

愿此圈中赌徒与贪婪之灵永存——敬你们一杯，直到疲惫或欲望召唤我们前去寻觅。

" ['taɪəd] ['neɪtʃərz] [swiːt] [rɪ'stɔːrə(r)] , ['bɑːmi] [sliːp] .

"	Tired	nature's	sweet	restorer	,	balmy	sleep	.
"	疲劳的	自然的	甜的	修复器	,	芳香	睡觉	.

“疲惫的大自然的甜蜜修复剂，温暖的睡眠。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [endz][ə; eɪ][deɪ][ɪn] - : [ə; eɪ][deɪ] ! — [jes] ['meni] , ['meni] [deɪz] .

"	And	thus	ends	a	day	in	Chotank	:	A	day	!	—	yes	many	,	many	days	.
"	和	因此	结束	一个	天	在	-	:	一个	天	!	—	是的	许多	,	许多	天	.

“就这样，乔坦克的一天结束了：一天！——是的，很多很多天。”

[ɪn] [ðiːz] " ['aʊə(r)]['lætə(r)] [taɪmz] , " [ænd; ənd] [ðɪs] " ['aʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

In	these	"	our	latter	times	,	"	and	this	"	our	age	of	improvement	,
在	这些	"	我们的	后者	时代	,	"	和	这	"	我们的	年龄	的	改进	,

在我们这个“后世”，以及我们这个“进步的时代”，

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [rɒŋ] !

"	all	this	may	be	thought	wrong	!
"	全部	这	可能	是	想法	错误的	!

所有这些都可能是错误的！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

Perhaps	it	is	so	.
也许	它	是	所以	.

或许真是如此。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [stɜːn] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [strɪkt] [fə'lɒsəfɪ] .

I	will	not	dispute	with	stern	morality	and	strict	philosophy	.
我	将要	不是	争议	和	船尾	道德	和	严格的	哲学	.

我不会用严苛的道德准则和僵化的哲学理论来争论。

[ðeə(r)] ['kaunsəl] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['mæksɪm]

Their	counsels	are	doubtless	more	worthy	to	be	followed	than	the	maxim
他们的	律师	是	毫无疑问	更多的	值得	到	是	随后	比	这	格言

[wɪtʃ]

which
哪个

他们的忠告无疑比那句格言更值得遵循。

" [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [θɪŋz]

"	Holds	it	one	of	the	wisest	things
"	持有	它	一	的	这	最明智的	事物

“认为这是最明智的事情之一。”

[tuː; tə] [draɪv] [dʌl] [keə(r)] [ə'weɪ] .

To	drive	dull	care	away	.
到	驾驶	乏味的	关心	离开	.

驱散沉闷的忧虑。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] " [maɪ]['sɪŋg(ə)l] [self] " [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] - [aɪ]

"	But	for	"	my	single	self	"	I	can	say	that	after	a	day	spent	in	Chotank	I
"	但	为了	"	我的	单身的	自己	"	我	能	说	那	后	一个	天	花费	在	-	我

['nevə(r)][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ,

never	had	reason	to	exclaim	,
绝不	有	原因	到	惊叹	,

“但就我个人而言，在乔坦克待了一天之后，我从来没有理由发出惊叹。”

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)] , " ['di:em] - !

following	the	fashion	of	the	Roman	Emperor	,	"	Diem	Perdidi	!
下列的	这	时尚	的	这	罗马	皇帝	,	"	迪姆	-	!

效仿罗马皇帝的风格，“Diem Perdidi！”

" [bʌt; bət] - , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [də'mɪnjən] ,

"	But	Chotank	,	like	many	other	parts	of	the	Old	Dominion	,
"	但	-	,	喜欢	许多	其他	部分	的	这	老的	自治领	,

“但是，乔坦克，就像弗吉尼亚州的许多其他地区一样，

[ɪz][nɒt] [naʊ] [ɪn][ɪts] " [haɪ] [ænd; ənd] ['pɑ:mi] [steɪt] .

is	not	now	in	its	"	high	and	palmy	state	.
是	不是	现在	在	它是	"	高的	和	棕榈树	状态	.

现在它并不处于“高涨和繁荣”的状态。

" [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'ti:] [əb'teɪnd] [ðæt] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]

"	Some	fifteen	or	twenty	years	ago	it	obtained	that	celebrity	which	makes	it
"	一些	十五	或者	二十	年	前	它	获得	那	名人	哪个	制作	它

['feɪməs] [naʊ] .

famous	now	.
著名的	现在	.

“大约十五到二十年前，它获得了如今闻名遐迩的知名度。”

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [si:ts] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)]

The	ancient	seats	of	generous	hospitality	are	still	there	,	but	their	former
这	古老的	座位	的	慷慨的	热情好客	是	仍然	那里	,	但	他们的	以前的

[pə'zesə] , [səʊ] [fri:] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

possessors	,	so	free	of	heart	,
拥有者	,	所以	自由的	的	心	,

那些曾经慷慨待客的古老场所依然存在，但它们昔日的主人，却心胸狭隘，

[səʊ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɪ'ðɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fri:] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ,

so	liberal	,	and	blessed	withal	with	the	means	of	being	free	and	liberal	,
所以	自由主义	,	和	蒙福	此外	和	这	方法	的	存在	自由的	和	自由主义	,

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

如此开明，并且拥有自由和开明的条件，他们在哪里?

" [ænd; ənd] ['ekəʊ] [ə'ləʊn] ['ɑ:nsəz] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] .

"	And	echo	alone	answers	,	where	are	they	.
"	和	回声	独自的	答案	,	在哪里	是	他们	.

“只有回声回答，它们在哪里？”

" [ðeə(r)] [sʌnz] [kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] [ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][mɔ:(r)]

"	Their	sons	can	only	hope	to	keep	alive	the	old	spirit	by	the	exercise	of	more
"	他们的	儿子们	能	仅有的	希望	到	保持	活	这	老的	精神	经过	这	锻炼	的	更多的

['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [pə'zest] .

prudence	and	economy	than	their	fathers	possessed	.
谨慎	和	经济	比	他们的	父亲们	拥有	.

“他们的儿子们只能希望通过比他们的父辈更加谨慎和节俭来传承这种古老的精神。”

['ʌðəwaɪz] [hɪə(r)] [tu:] , [æz; əz][ə'læs] !

Otherwise	here	too	,	as	alas	!
否则	这里	也	,	作为	唉	!

否则，这里也会如此，唉!

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ɪz] [tu:] [tru:] , [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [wʌns][ænd; ənd] [naʊ] [əʊn] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

in	some	cases	is	too	true	,	the	families	that	once	and	now	own	the	soil	,
在	一些	案例	是	也	真的	,	这	家庭	那	一次	和	现在	自己的	这	土壤	,

在某些情况下，这话说得太对了，那些曾经拥有土地、现在仍然拥有土地的家族，

[ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːdli] [pʊʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz][baɪ] ['grɑːspɪŋ] ['mʌni] ['lendəz]

are	destined	to	be	rudely	pushed	from	their	places	by	grasping	money	lenders
是	注定	到	是	粗鲁地	推动	从	他们的	地方	经过	抓握	钱	贷款人

!

!

!

注定要被贪婪的放债人粗暴地赶出自己的位置！

['ɔːltəd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

Altered	as	the	times	are	however	,	and	changed	as	is	the	condition	of
已修改	作为	这	时代	是	然而	,	和	已更改	作为	是	这	状况	的

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

many	of	the	inhabitants	,
许多	的	这	居民	,

然而，时代变迁，许多居民的境况也发生了变化，

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] ['feɪntli] [tuː; tə] [sketʃ] ,

the	life	that	I	have	attempted	faintly	to	sketch	,
这	生活	那	我	有	尝试过	淡淡的	到	草图	,

我曾试图粗略勾勒的人生，

[ɪz][ðə; ði][laɪf] [jet] [led][baɪ][ðə; ði] ['meri] - .

is	the	life	yet	led	by	the	merry	Chotankers	.
是	这	生活	然而	引领	经过	这	欢乐	-	.

这就是快乐的乔坦克一家如今的生活。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['əʊldən] [taɪm] " ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] ,

With	the	remembrance	of	the	"	olden	time	"	strongly	impressed	on	their	minds	,
和	这	纪念	的	这	"	古老的	时间	"	强烈	印象深刻	在	他们的	思想	,

对"过去时光"的记忆深深地烙印在他们的脑海中，

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði][aɪ'diəz] [fɔːmd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ˌrekə'lekʃnz] ,

and	tradition	to	strengthen	the	ideas	formed	by	their	own	recollections	,
和	传统	到	加强	这	想法	形成	经过	他们的	自己的	回忆	,

传统被用来强化他们自身记忆中形成的观念，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʌn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['frɔlik] — [ðeə(r)] ['bɑːbikjuːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɪʃ] [fraɪz] .

they	will	have	their	fun	and	their	frolics	—	their	barbecues	and	their	fish	frys	.
他们	将要	有	他们的	乐趣	和	他们的	嬉戏	—	他们的	烧烤	和	他们的	鱼	炸薯条	.

他们会尽情玩乐——他们会举办烧烤派对和炸鱼派对。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] " ['rɔɪstə(r)] [bleɪdz] " [ðæn; ðən][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

There	are	fewer	"	roystering	blades	"	than	there	used	to	be	,
那里	是	更少	"	罗伊斯特林	刀片	"	比	那里	用过的	到	是	,

"盗贼刀片"的数量比以前少了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	much	less	drinking	than	formerly	—	but	the	court	house	now	and	then
和	很多	较少的	喝	比	以前	—	但	这	法庭	房子	现在	和	然后

[brɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] " [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] ,

brings	up	a	round	dozen	of	"	good	men	and	true	,
带来	向上	一个	圆形的	打	的	"	好的	男人	和	真的	,

饮酒量也比以前少得多——但法院时不时会传来十几位"好人"和"诚实的人"的案件。

" [huː] [wɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] :

"	who	will	not	disgrace	their	ancestors	:
"	WHO	将要	不是	耻辱	他们的	祖先	:

"他们不会让自己的祖先蒙羞：

[men] [huː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] " ['welkɪn] [rɪŋ] " [ə'gen] [wɪð] - [mɜːθ] ,

men	who	will	make	the	"	welkin	ring	"	again	with	uproarious	mirth	,
男人	WHO	将要	制作	这	"	威尔金	戒指	"	再次	和	-	欢笑	,

那些将再次以喧闹的笑声响彻云霄的男人们，

[ænd; ənd] [pɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [haɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [gʊd]
and **part** **as** **they** **met** **in** **all** **that** **high** **flow** **of** **spirits** **which** **results** **from** **good**
和 部分 作为 他们 遇见 在 全部 那 高的 流动 的 烈酒 哪个 结果 从 好的
['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
eating **and** **drinking** **,**
吃 和 喝 ,

他们相聚时，都沉浸在美食美酒带来的愉悦之中，兴高采烈地告别。

[ænd; ənd] ['friːdəm] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm][keə(r)] .
and **freedom** **,** **at** **least** **for** **the** **present** **,** **from** **care** **.**
和 自由 , 在 至少 为了 这 展示 , 从 关心 .

至少目前来说，他可以摆脱一切烦恼，获得自由。

[let] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] , [kləʊz] .
Let **us** **,** **however** **,** **close** **.**
让 我们 , 然而 , 关闭 .

不过，我们还是就此结束吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [aiˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs]
There **is** **that** **in** **the** **place** **and** **the** **people** **of** **whom** **I** **am** **writing** **to** **induce**
那里 是 那 在 这 地方 和 这 人们 的 谁 我 是 写作 到 诱导
[ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :
me **to** **continue** **:**
我 到 继续 :

正是这个地方和这里的人们，促使我继续写下去：

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] " [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
but **enough** **for** **this** **"** **Recollection** **.**
但 足够的 为了 这 " 回忆 .

但对于这篇“回忆录”来说已经足够了。

" [ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðɪs] [peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
" **If** **the** **eye** **of** **a** **Chotanker** **should** **meet** **this** **page** **and** **read** **what** **is** **written** **,**
" 如果 这 眼睛 的 一个 - 应该 见面 这 页 和 读 什么 是 书面 ,

“如果一位乔坦克人的目光有幸看到这一页，并读到上面写的内容，

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [frend]
he **will** **know** **without** **looking** **at** **the** **signature** **that** **he** **has** **met** **with** **a** **FRIEND**
他 将要 知道 没有 寻找 在 这 签名 那 他 有 遇见 和 一个 朋友
[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] - [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] . -
to **him** **and** **'** **all** **his** **neighborhood** **.** **'**
到 他 和 - 全部 他的 邻里 . -

即使不看签名，他也知道自己遇到了一个对他和“整个社区”来说都是朋友的人。

[ˌælɪg'zɑːndriə] , [diː] . [siː] . , [sept] . - , - .
Alexandria **,** **D** **.** **C** **.** **,** **Sept** **.** **13** **,** **1834** **.**
亚历山大 , D . C . , 九月 . - , - .

华盛顿特区亚历山大，1834 年 9 月 13 日。

[iː] . [es] .
E **.** **S** **.**
E . S .

ES

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [lɔː] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [steɪt] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
IMPORTANT **LAW** **CASE** **IN** **A** **SISTER** **STATE** **,** **INVOLVING** **QUESTIONS** **OF** **SCIENCE** **.**
重要的 法律 案件 在 一个 姐姐 状态 , 涉及 问题 的 科学 .

邻州发生一起涉及科学问题的重要法律案件。

[[kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ][pi:] . [ə; eɪ] . [braʊn] , [ˌi: es 'kju:] . [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .]

[	Communicated	by	P	.	A	.	Browne	,	Esq	.	of	Philadelphia	.	]
[	沟通	经过	P	.	一个	.	布朗	,	先生	.	的	费城	.	]

[由费城律师PA Browne提供。]

[ɒn] [ðə; ði] ['i:stəli] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ['sku:lkil] ,

On	the	Easterly	side	of	the	beautiful	river	Schuylkill	,
在	这	东风	边	的	这	美丽的	河	斯库尔基尔	,

在美丽的斯库基尔河东岸，

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , [stændz] [ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [taʊn]

about	seven	miles	north	of	the	city	of	Philadelphia	,	stands	the	flourishing	town
关于	七	英里	北	的	这	城市	的	费城	,	站立	这	芊芊	镇

[ɒv; əv] - .

of	MANYUNK	.
的	-	.

在费城以北约七英里处，坐落着繁荣的曼扬克镇。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ðeə(r)] ,

Only	a	few	years	ago	there	was	not	a	house	to	be	seen	there	,
仅有的	一个	很少	年	前	那里	曾是	不是	一个	房子	到	是	已见	那里	,

就在几年前，那里连一栋房子都看不到。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:dz] ,

and	nothing	disturbed	the	stillness	of	nature	but	the	singing	of	the	birds	,
和	没有什么	不安	这	寂静	的	自然	但	这	歌唱	的	这	鸟类	,

除了鸟儿的鸣叫，没有什么能打破大自然的宁静。

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜ:rdz] ,

the	lowing	of	the	herds	,
这	低	的	这	畜群	,

牛群的哞叫声

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æz; əz] [ɪts] ['wɔ:təz] [glaidid] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;

and	the	gentle	ripling	of	the	river	as	its	waters	glided	towards	the	ocean	;
和	这	温和的	-	的	这	河	作为	它是	水	滑翔	向	这	海洋	;

河水缓缓流向大海，泛起阵阵涟漪；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ðə; ði]

but	now	it	has	become	the	habitation	of	thousands	of	human	beings	,	the
但	现在	它	有	变得	这	居住地	的	数千	的	人类	生物	,	这

[si:t] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] [ˌmænju'fæktəri] ,

seat	of	numerous	manufactories	,
座位	的	很多的	工厂	,

但现在这里已成为成千上万人的居住地，以及众多工厂的所在地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ə'merɪkən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

and	a	striking	example	of	the	rapid	improvements	in	American	industry	and
和	一个	引人注目	例子	的	这	迅速的	改进	在	美国人	行业	和

[ðə; ði] [a:ts] .

the	arts	.
这	艺术	.

这是美国工业和艺术快速发展的显著例证。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bi:n] [rɔ:t] [baɪ] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	whole	of	this	change	has	been	wrought	by	improving	the	navigation	of
这	所有的	的	这	改变	有	到过	锻	经过	改善	这	导航	的

[ðə; ði] ['sku:lkil] :

the	Schuylkill	:
这	斯库尔基尔	:

这一切变化都是通过改善斯库基尔河的航运条件实现的：

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fer,maʊnt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dæmz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔ:tə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [prə'vaɪdɪd] ,

by	raising	the	Fairmount	and	other	dams	,	sufficient	water	has	been	provided	,
经过	提高	这	费尔蒙特	和	其他	水坝	,	充足的	水	有	到过	假如	,

通过加高费尔蒙特水坝和其他水坝，已经提供了充足的水源。

[nɒt] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [kə'næl] [ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

not	only	for	all	the	purposes	of	canaling	and	watering	the	city	of
不是	仅有的	为了	全部	这	目的	的	运河	和	浇水	这	城市	的

[ˌfɪlə'delfiə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Philadelphia	,	but	the	company	,
费城	,	但	这	公司	,

不仅是为了费城城市运河的建设和供水，而且该公司

[ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [baɪ] [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] , [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] [æn; ən]

incorporated	by	law	for	that	purpose	,	have	found	at	their	disposal	an
公司	经过	法律	为了	那	目的	,	有	成立	在	他们的	处理	一个

[ɪ'mens] ['wɔ:tə(r)] ['paʊə(r)] ,

immense	water	power	,
巨大	水	力量	,

为此目的依法成立的机构，已经掌握了巨大的水力资源。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [ænd; ənd] [rent] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

which	they	sell	and	rent	to	the	best	advantage	.
哪个	他们	卖	和	租	到	这	最好的	优势	.

他们将这些房产出售或出租，以获得最大利润。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] ['sɪtəznz] [hu:] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ði:z]

Among	the	number	of	enterprising	citizens	who	availed	themselves	of	these
之中	这	数字	的	进取	公民	WHO	已利用	他们自己	的	这些

[əd'væntɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [mɑ:k] ['rɪtʃədz] ,

advantages	was	Mr	.	Mark	Richards	,
优势	曾是	先生	.	标记	理查兹	,

众多利用这些优势的进取型市民中，就包括马克·理查兹先生。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [nəʊn] [ænd; ənd] [ɪs'ti:md] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

a	gentleman	advantageously	known	and	esteemed	in	the	mercantile	as	well	as
一个	绅士	有利地	已知	和	尊敬的	在	这	商业	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [wɜ:ld] .

the	manufacturing	world	.
这	制造业	世界	.

一位在商业和制造业领域都享有盛名和声誉的绅士。

[ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['februəri] , - , [ðə; ði] ['sku:lkil] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] [meɪd] [ə; eɪ] [di:d] [tu:; tə]

On	the	1st	of	February	,	1830	,	the	Schuylkill	navigation	company	made	a	deed	to
在	这	1st	的	二月	,	-	,	这	斯库尔基尔	导航	公司	制成	一个	契据	到

[dʒɒn] [mɔ:r] ,

John	Moore	,
约翰	摩尔	,

1830年2月1日，斯库尔基尔航运公司向约翰·摩尔颁发了地契。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ri'sait] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] 3d [deɪ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , - ,

in	which	it	was	recited	that	on	the	3d	day	of	November	,	1827	,
在	哪个	它	曾是	背诵	那	在	这	3d	天	的	十一月	,	-	,

其中记载，1827年11月3日，

[mɑ:k] ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]

Mark	Richards	had	agreed	with	the	company	for	the	purchase	of	a	lot	of
标记	理查兹	有	同意	和	这	公司	为了	这	购买	的	一个	很多	的

[graʊnd] [æt; ət] - [ˌðeər'ɪn] [dɪ'skraɪbd] ;

ground	at	Manyunk	therein	described	;
地面	在	-	其中	描述	;

马克·理查兹已与该公司达成协议，购买曼扬克的一大片土地，详情如下；

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [hi:; hi] , [ðə; ði] [sed] [mɑ:k] ,

that	on	the	25th	of	January	,	1828	,	he	,	the	said	Mark	,
那	在	这	25th	的	一月	,	-	,	他	,	这	说	标记	,

1828年1月25日，他，即上述马克，

[hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] - ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]['paʊə(r)][æt; ət] [flæt]

had	agreed	to	purchase	of	the	company	100	inches	of	water	power	at	flat
有	同意	到	购买	的	这	公司	-	英寸	的	水	力量	在	平坦的

- [rɒk] [kə'næl] ,

-	rock	canal	,
-	岩石	运河	,

已同意从该公司购买位于弗拉特罗克运河的100英寸水力发电设施。

[æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [rent] [ɒv; əv] $6 [pə(r)] [ɪntʃ] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - ,

at	the	annual	rent	of	$6	per	inch	;	and	on	the	13th	of	March	,	1828	,
在	这	年度的	租	的	$6	每	英寸	;	和	在	这	13th	的	行进	,	-	,

年租金为每英寸6美元；1828年3月13日，

- ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] ,

200	inches	of	water	power	at	the	same	rate	,
-	英寸	的	水	力量	在	这	相同的	速度	,

以相同的速率产生200英寸的水力，

[wɪtʃ] ['wɔ:tə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [ɒn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

which	water	power	was	to	be	granted	on	the	usual	conditions	,
哪个	水	力量	曾是	到	是	的确	在	这	通常	状况	,

水力发电将按通常条件授予，

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][grɑ:nts][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]['paʊə(r)] .

and	subject	to	the	former	grants	by	the	company	of	water	power	.
和	主题	到	这	以前的	拨款	经过	这	公司	的	水	力量	.

并受该公司先前授予的水力发电许可的约束。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒu:n] , - ,

That	on	the	4th	of	June	,	1830	,
那	在	这	4th	的	六月	,	-	,

1830年6月4日，

['rɪtʃədz] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] [sed] [lɒt] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['wɔ:tə(r)]['paʊə(r)]

Richards	and	wife	had	granted	the	said	lot	and	"	the	aforesaid	water	power
理查兹	和	妻子	有	的确	这	说	很多	和	"	这	上述	水	力量

[ɒv; əv] - ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] " [tu:; tə] [mɔ:r] .

of	300	inches	of	water	"	to	Moore	.
的	-	英寸	的	水	"	到	摩尔	.

理查兹夫妇将上述地块和"上述300英寸水量的水力"授予了摩尔。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] [ri'sait] [ðæt] ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði][grɑ:nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə]

It	further	recited	that	Richards	had	requested	the	grant	of	the	company	to
它	更远	背诵	那	理查兹	有	请求	这	授予	的	这	公司	到

[bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [mɔ:r] ,

be	made	to	Moore	,
是	制成	到	摩尔	,

报告还指出，理查兹曾要求将公司授予摩尔。

[hi:; hi] ['rɪtʃədz] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] [həʊl] [rent] , [ə'maunt] [tu:; tə] $1840 [pə(r)] ['ænəm] [ʌp] [tu:; tə]

he	Richards	having	paid	the	whole	rent	,	amounting	to	$1840	per	annum	up	to
他	理查兹	拥有	有薪酬的	这	所有的	租	,	金额	到	$1840	每	年	向上	到

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

理查兹先生当时已经支付了全部租金，每年共计 1840 美元。

[ðen] [fɒləʊz] [ðə; ði][grɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,

Then	follows	the	grant	of	the	lot	,
然后	跟随	这	授予	的	这	很多	,

接下来是地块的授予，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːˌbeɪ] , [æt; ət]

together	with	the	privilege	of	drawing	from	the	canal	through	the	forebay	,	at
一起	和	这	特权	的	绘画	从	这	运河	通过	这	eBay	,	在

[ɔːl] [taɪmz] [ˌðeər'ɑːftə(r)][fər'evə(r)] ,

all	times	thereafter	forever	,
全部	时代	此后	永远	,

以及此后任何时候、永远从运河前池引水的特权，

" [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][æz; əz][kæn; kən] [pɑːs] [θruː] [tuː] ['mɛˌtælɪk] [æ'pətʃəz] , [wʌn][ɒv; əv] - ,

"	SO	MUCH	WATER	AS	CAN	PASS	through	two	metalic	apertures	,	one	of	50	,
"	所以	很多	水	作为	能	经过	通过	二	金属	孔径	,	一	的	-	,

“尽可能多的水能够通过两个金属孔，其中一个孔径为50，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] - [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [θriː] [fiːt] .

and	the	other	of	250	square	inches	,	under	a	head	of	three	feet	.
和	这	其他	的	-	正方形	英寸	,	在下面	一个	头	的	三	脚	.

另一块面积为 250 平方英寸，位于三英尺高的头部下方。

" [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] " [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] - [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , "

"	To	have	and	to	hold	"	the	quantity	of	300	SQUARE	INCHES	OF	WATER	,	"
"	到	有	和	到	抓住	"	这	数量	的	-	正方形	英寸	的	水	,	"

[ɪn]['mænə(r)] [ə'fɔːsed] .

in	manner	aforesaid	.
在	方式	上述	.

“以上述方式拥有并持有“300平方英寸的水”。

[mɔːr] ['kʌvənəntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['mɛˌtælɪk]

Moore	covenanted	at	his	expense	to	erect	and	support	the	two	metalic
摩尔	立约的	在	他的	费用	到	直立	和	支持	这	二	金属

[æ'pətʃəz] , [wʌn][ɒv; əv] - ,

apertures	,	one	of	50	,
孔径	,	一	的	-	,

摩尔承诺自费建造和维护这两个金属孔，其中一个孔径为50英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] - [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] - ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]

and	the	other	of	250	square	inches	,	through	which	the	said	300	inches	of
和	这	其他	的	-	正方形	英寸	,	通过	哪个	这	说	-	英寸	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

另一个面积为250平方英寸，所述300英寸的水流经该孔。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θriː] [fiːt] [hed] , " [ɪz][tuː; tə] [pɑːs] .

under	a	three	feet	head	,	"	is	to	pass	.
在下面	一个	三	脚	头	,	"	是	到	经过	.

身高低于三英尺即可通过。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'zɝvɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

"	The	company	reserving	to	themselves	the	right	to	enter	upon	the	premises
"	这	公司	预订	到	他们自己	这	正确的	到	进入	之上	这	前提

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] " [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [æ'pətʃəz] .

for	the	purpose	of	examining	"	the	size	of	the	apertures	.
为了	这	目的	的	检查	"	这	尺寸	的	这	孔径	.

“公司保留进入该场所检查‘开口尺寸’的权利。

" ['mɪstə(r)] . [mɔ:r] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tu:] [pleɪn] ['sɪmp(ə)l]['mɛˌtælɪk] [æ'pətʃəz]

"	Mr	.	Moore	having	ascertained	that	by	applying	two	plain	simple	metalic	apertures
"	先生	.	摩尔	拥有	已确定	那	经过	申请	二	清楚的	简单的	金属	孔径

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɪv(ə)n]['saɪzɪz] ,

of	the	given	sizes	,
的	这	给定	尺寸	,

“摩尔先生已经确定，通过安装两个给定尺寸的普通金属孔，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [ɪn][skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

he	was	not	able	to	draw	the	same	quantity	in	square	inches	of	water	,
他	曾是	不是	有能力的	到	画	这	相同的	数量	在	正方形	英寸	的	水	,

他无法抽取相同量的水（以平方英寸为单位）。

[bʌt; bət]['əʊnli] - [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] / 3d [pə(r)][sent] .

but	only	65	and	2	/	3d	per	cent	.
但	仅有的	-	和	2	/	3d	每	中心	.

但只有 65 又 2/3%。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [æ'dʒʊtɪdʒ] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [prə'fesə(r)] [ven'tʊəri] ;

of	the	amount	,	he	therefore	applied	the	adjutages	described	by	Professor	Venturi	;
的	这	数量	,	他	所以	应用	这	副官	描述	经过	教授	文丘里管	;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	for	these	applications	,
和	为了	这些	应用程序	,

因此，对于这笔金额，他采用了文丘里教授所描述的调整方法；对于这些应用，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ledʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

which	were	alleged	to	be	a	breach	of	the	contract	,
哪个	是	据称	到	是	一个	违反	的	这	合同	,

据称这些行为构成违约。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɪnstɪtju:tɪd][ɪn][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪnɪə] .

an	action	was	instituted	in	the	Supreme	Court	of	Pennsylvania	.
一个	行动	曾是	已设立	在	这	最高	法庭	的	宾夕法尼亚州	.

已向宾夕法尼亚州最高法院提起诉讼。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pə'si:vd] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɪn'vɒlvd] [nɒt]['əʊnli][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [lɔ:] ,

It	will	be	perceived	that	this	case	involved	not	only	important	principles	of	law	,
它	将要	是	感知	那	这	案件	涉及	不是	仅有的	重要的	原则	的	法律	,

人们会认为，此案不仅涉及重要的法律原则，

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ˌhaɪdrəʊdaɪ'næmɪks] , [tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

but	interesting	inquiries	in	hydrodynamics	,	to	aid	in	the	discussion	of	which	,
但	有趣的	查询	在	流体动力学	,	到	援助	在	这	讨论	的	哪个	,

但流体动力学中一些有趣的探究，有助于对此进行讨论，

[lɑ:dʒ] [drɑ:fts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt]

large	draughts	were	made	upon	the	scientific	attainments	of	the	accomplished
大的	起草	是	制成	之上	这	科学	成就	的	这	完成

[bɑ:(r)][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .

bar	of	Philadelphia	.
酒吧	的	费城	.

人们对费城杰出律师的科学成就进行了大量的吹捧。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [dʒɒn] ['sɑ:dʒənt] [ænd; ənd] ['hɒrəs] ['bɪni] ,

For	the	plaintiff	were	engaged	John	Sergeant	and	Horace	Binney	,
为了	这	原告	是	已订婚的	约翰	军士	和	贺拉斯	宾尼	,

[i'skwaiə, 'eskwaiə] ;

Esquires	;
绅士们	;

原告聘请了约翰·萨金特和霍勒斯·宾尼律师作为代理律师；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['kɒŋgres] , [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ]

but	the	absence	of	the	latter	gentleman	at	Congress	,	occasioned	the	retaining
但	这	缺席	的	这	后者	绅士	在	国会	,	引发	这	保留

[ɒv; əv][siː] . ['tʃɔːnsi] ,

of	C	.	Chauncey	,
的	C	.	昌西	,

但由于后一位先生缺席国会，导致C·昌西得以留任。

[ɪ'skwaɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɑː(r)] . ['ɪŋgərsɔːl][ænd; ənd]['piːtə(r)]

Esquire	;	for	the	defendants	were	Joseph	R	.	Ingersol	and	Peter
《时尚先生》	;	为了	这	被告	是	约瑟夫	拉	.	英格索尔	和	彼得

[ə; eɪ] . [braʊn] , [i'skwaiə, 'eskwaiə] .

A	.	Browne	,	Esquires	.
一个	.	布朗	,	绅士们	.

被告的代理律师是 Joseph R. Ingersol 和 Peter A. Browne 律师。

[ðə; ði] [kɔːz] ['ɒkjupaɪd] ['sevrəl] [deɪz] ,

The	cause	occupied	several	days	,
这	原因	占领	一些	天	,

这件事持续了好几天。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kraʊdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

during	which	time	the	court	house	was	continually	crowded	with	an	intelligent
期间	哪个	时间	这	法庭	房子	曾是	持续	挤	和	一个	聪明的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

在此期间，法院大楼内不断挤满了见多识广的旁听者。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] , [fɜːst] ,

The	questions	were	,	first	,
这	问题	是	,	第一的	,

首先，问题是：

['weðə(r)] [ðə; ði] [gɹ'ɑːntɐ] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [æ'pətʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

whether	the	granter	was	confined	to	the	use	of	simple	apertures	of	the
无论	这	授予人	曾是	受限	到	这	使用	的	简单的	孔径	的	这

[daɪ'menʃ(ə)nz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [diːd] ,

dimensions	mentioned	in	the	deed	,
方面	提及	在	这	契据	,

授予人是否仅限于使用契约中所述尺寸的简单开口?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

when	it	was	apparent	from	the	opinions	of	men	of	science	,
什么时候	它	曾是	明显	从	这	意见	的	男人	的	科学	,

当这一点从科学家们的意见中显而易见时，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʊəri] ,

and	from	the	experiments	made	before	the	jury	,
和	从	这	实验	制成	前	这	陪审团	,

以及在陪审团面前进行的实验，

[ðæt] [θruː] [sʌtʃ] ['oʊpənɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

that	through	such	openings	it	was	not	possible	for	him	to	draw	more	than
那	通过	这样的	开口	它	曾是	不是	可能的	为了	他	到	画	更多的	比

- [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] / 3d [pə(r)] [sent] .

65	and	2	/	3d	per	cent	.
-	和	2	/	3d	每	中心	.

通过这样的开局，他不可能抽到超过 65 又 2/3% 的牌。

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

of	the	water	contracted	for	,
的	这	水	合同	为了	,

合同约定的水量

([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['fluːɪd][ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

(	it	being	a	law	of	nature	that	when	a	fluid	is	drawn	from	a	simple
(	它	存在	一个	法律	的	自然	那	什么时候	一个	体液	是	绘制	从	一个	简单的

['æpətʃə(r)] [ɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ,

aperture	or	opening	,
光圈	或者	开幕	,

（这是自然规律，当流体从一个简单的孔或开口中流出时，

[ðə; ði] [striːm] [ɔː(r)] [veɪn] [ɪz] [kən'træktɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊn] ;

the	stream	or	vein	is	contracted	so	as	to	form	the	figure	of	a	cone	;
这	溪流	或者	静脉	是	合同	所以	作为	到	形式	这	数字	的	一个	锥体	;

水流或水脉收缩成圆锥形；

) [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌgrɑːn'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]

)	or	whether	the	grantee	was	entitled	,	at	all	events	,	to	his	300	inches	of
)	或者	无论	这	受让人	曾是	标题	,	在	全部	活动	,	到	他的	-	英寸	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

或者，受让人是否至少有权获得他那300英寸的水量，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɪks] [æ'dʒʊtɪdʒ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and	had	a	right	to	affix	adjutages	to	overcome	this	law	of	nature	,
和	有	一个	正确的	到	词缀	副官	到	克服	这	法律	的	自然	,

并有权附加法令来推翻这一自然规律。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][baɪ]

and	restore	things	to	the	state	they	were	supposed	to	be	in	by
和	恢复	事物	到	这	状态	他们	是	据称	到	是	在	经过

[ðə; ði] ['pɑːtiz] ,

the	parties	,
这	各方	,

并将一切恢复到各方应有的状态。

[ɪf] , [wen] [ðeɪ] [kən'træktɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .

if	,	when	they	contracted	,	they	were	ignorant	of	this	principle	.
如果	,	什么时候	他们	合同	,	他们	是	无知	的	这	原则	.

如果他们在签订合同时对这一原则一无所知。

['sekənd] .

Second	.
第二	.

第二。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][æz; əz] " [kæn; kən] [pɑːs] "

The	defendant	having	contracted	for	as	much	water	as	"	can	pass	"
这	被告	拥有	合同	为了	作为	很多	水	作为	"	能	经过	"

[θruː] ['mɛˌtælɪk] [æ'pətʃəz] [ɒv; əv]['gɪv(ə)n]['saɪzɪz] ,

through	metalic	apertures	of	given	sizes	,
通过	金属	孔径	的	给定	尺寸	,

被告签订合同，要求水量达到“能够通过”特定尺寸金属孔的量，

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

whether	he	was	entitled	,	provided	he	did	not	increase	the	size	of	the
无论	他	曾是	标题	,	假如	他	做过	不是	增加	这	尺寸	的	这

['oʊpənɪŋz] ,

openings	,
开口	,

他是否有权这样做，前提是他没有扩大开口的尺寸。

[nɔː(r)] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [hed] ,

nor	increase	the	head	,
也不	增加	这	头	,

也不增加头部，

[səʊ][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [æ'dʒʊtɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən] - [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] ;

so	to	adjust	the	adjutages	as	to	draw	more	water	than	300	square	inches	;
所以	到	调整	这	副官	作为	到	画	更多的	水	比	-	正方形	英寸	;

因此调整调节装置，使抽水量超过 300 平方英寸；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [set][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] ,

for	it	was	proved	by	another	set	of	experiments	that	,
为了	它	曾是	已证实	经过	其他	放	的	实验	那	,

因为另一组实验已经证明：

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [æ'dʒʊtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [mɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,

by	reason	of	the	adjutages	at	the	defendant's	mill	,	he	had	contrived	,
经过	原因	的	这	副官	在	这	被告的	磨	,	他	有	人为的	,

由于被告磨坊的法官，他设法.....

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['viːnə] [kən'træktə][ɔː(r)] [kən'træktɪd] [veɪn] ,

not	only	to	overcome	the	vena	contracta	or	contracted	vein	,
不是	仅有的	到	克服	这	静脉	合同	或者	合同	静脉	,

不仅要克服静脉挛缩或静脉收缩，

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][pleɪn] ['əʊpənɪŋ]

but	to	draw	off	more	water	than	would	have	passed	through	a	plain	opening
但	到	画	离开	更多的	水	比	会	有	通过了	通过	一个	清楚的	开幕

[ɪf] [ðə; ði]['viːnə] [kən'træktə] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] .

if	the	vena	contracta	did	not	exist	.
如果	这	静脉	合同	做过	不是	存在	.

但是，如果没有缩流，通过普通开口流出的水量会比通过缩流的开口流出的水量更多。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['fluːɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

When	a	vessel	is	filled	with	a	homogeneous	fluid	,	and	it	is	in	equilibrium	,
什么时候	一个	血管	是	已填	和	一个	均质	体液	,	和	它	是	在	平衡	,

当容器内充满均质流体并处于平衡状态时，

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['fluːɪd][ɑː(r); ə(r)] [prest] ['iːkwəli] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

all	the	particles	of	the	fluid	are	pressed	equally	in	all	directions	.
全部	这	颗粒	的	这	体液	是	按下	同样地	在	全部	方向	.

流体中的所有粒子在各个方向上都受到均匀的压力。

[ðɪs] [lɔː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌɑːki'miːdiːz] ,

This	law	was	known	to	Archimedes	,
这	法律	曾是	已知	到	阿基米德	,

阿基米德也知道这条定律。

[ænd; ənd][ɪts] ['nɒlɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [frɔːd] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gəʊld] [smɪθ]

and	its	knowledge	enabled	him	to	detect	the	fraud	committed	by	the	gold	smith
和	它是	知识	已启用	他	到	探测	这	欺诈罪	坚定的	经过	这	金子	史密斯

[ə'pɒn]['haɪroʊ] ,

upon	Hiero	,
之上	希罗	,

凭借这些知识，他能够识破金匠对希罗所犯的欺诈行为。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] .

King	of	Syracuse	.
国王	的	雪城大学	.

锡拉丘兹国王。

[ðə; ði] [fɜːst] ['regjələ(r)] [wɜːk] [ə'pɒn] - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sekstəs] ['dʒuːliəs] - ,

The	first	regular	work	upon	Hisdrodynamics	was	written	by	Sextus	Julius	Frentinus	,
这	第一的	常规的	工作	之上	-	曾是	书面	经过	塞克斯图斯	尤利乌斯	-	,

第一部关于流体动力学的正式著作是由塞克斯图斯·尤利乌斯·弗伦蒂努斯撰写的。

[ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['faʊntɪnz] [æt; ət] [rəʊm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['empərəz] ['nɜːrvə] [ænd; ənd]

inspector	of	the	public	fountains	at	Rome	under	the	Emperors	Nerva	and
检查员	的	这	民众	喷泉	在	罗马	在下面	这	皇帝们	神经	和

['treɪdʒən] .

Trajan	.
图拉真	.

在涅尔瓦和图拉真皇帝统治时期，担任罗马公共喷泉的督察。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fləʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [taɪm] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n]

He	laid	down	the	law	,	that	water	which	flows	in	a	given	time	,	from	a	given
他	铺设	向下	这	法律	,	那	水	哪个	流量	在	一个	给定	时间	,	从	一个	给定

['ɒrɪfɪs] ,

orifice	,
孔	,

他制定了规则，即水必须在规定的时间内从规定的孔口流出。

[dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] ['mɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] ,

does	not	depend	merely	upon	the	magnitude	of	the	orifice	,
做	不是	依赖	仅仅	之上	这	震级	的	这	孔	,

不仅仅取决于孔口的大小，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fluːɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

but	upon	the	head	or	height	of	the	fluid	in	the	vessel	.
但	之上	这	头	或者	高度	的	这	体液	在	这	血管	.

但取决于容器内液体的液位或高度。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs]

From	that	period	until	the	17th	century	none	of	the	principles	upon	which	this
从	那	时期	直到	这	17th	世纪	没有任何	的	这	原则	之上	哪个	这

[kɔːz] [dɪ'pendz] ,

cause	depends	,
原因	取决于	,

从那时到17世纪，这一事业所依赖的任何原则都没有得到贯彻。

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['stʌdid] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [fl'uːɪdz] [mʌtʃ] [nəʊn] .

were	much	studied	,	nor	the	doctrine	of	fluids	much	known	.
是	很多	研究	,	也不	这	教义	的	液体	很多	已知	.

流体学说鲜为人知，也鲜有人研究。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gælɪli:oʊ] [ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ək,selə'reɪʃ(ə)n]

At	length	Gallileo	the	astronomer	,	by	his	discovery	of	the	uniform	acceleration
在	长度	伽利略	这	天文学家	,	经过	他的	发现	的	这	制服	加速度

[ɒv; əv] ['grævəti] ,

of	gravity	,
的	重力	,

最终，天文学家伽利略通过发现万有引力的匀加速运动，

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ˌhaɪdrəʊdaɪ'næmɪks] .

paved	the	way	for	a	rapid	improvement	in	hydrodynamics	.
铺砌路面	这	方式	为了	一个	迅速的	改进	在	流体动力学	.

为流体动力学的快速发展铺平了道路。

[gælɪli:oʊ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔ:tə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][raɪz]
Gallileo **was** **acquainted** **with** **the** **fact** **that** **water** **could** **not** **be** **made** **to** **rise**
伽利略 曾是 熟人 和 这 事实 那 水 可以 不是 是 制成 到 上升
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [haɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [pʌmp] ;
more **than** **a** **certain** **height** **in** **a** **common** **pump** **;**
更多的 比 一个 肯定 高度 在 一个 常见的 泵 ;

伽利略知道，普通水泵无法将水提升到超过一定高度的高度；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .
but **he** **was** **entirely** **unacquainted** **with** **the** **reason** **.**
但 他 曾是 完全 不熟悉的 和 这 原因 .

但他对此却一无所知。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] , [ˌtɔrri'tʃelli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [vɪ'vi:əni] ,
His **pupil** **,** **Torricelli** **,** **and** **his** **friend** **,** **Viviani** **,**
他的 瞳孔 , 托里切利 , 和 他的 朋友 , 维维亚尼 ,

他的学生托里切利和他的朋友维维亚尼

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l][eə(r)] ,
discovered **that** **it** **was** **owing** **to** **the** **pressure** **of** **the** **external** **air** **,**
发现 那 它 曾是 欠款 到 这 压力 的 这 外部的 空气 ,

发现这是由于外部气压造成的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .
and **thus** **the** **problem** **was** **solved** **.**
和 因此 这 问题 曾是 已解决 .

问题就这样解决了。

[ˌmɑ:ri'ɑ:t] , [hu:] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fə'lɒsəfi] ['ɪntu:] [frɑ:ns] ,
Mariotte **,** **who** **introduced** **experimental** **philosophy** **into** **France** **,**
马里奥特 , WHO 介绍 实验 哲学 进入 法国 ,

将实验哲学引入法国的马里奥特

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [ə'naʊnst] [ðæt] [fl'u:ɪdz]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [ˌri:tɑ:'deɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n]
was **the** **first** **who** **announced** **that** **fluids** **suffer** **a** **retardation** **from** **the** **friction**
曾是 这 第一的 WHO 宣布 那 液体 遭受 一个 迟钝 从 这 摩擦
[ɒv; əv][ðeə(r)]['pɑ:tɪk(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [tju:bz] ;
of **their** **particles** **against** **the** **sides** **of** **tubes** **;**
的 他们的 颗粒 反对 这 侧面 的 管子 ;

他是第一个提出流体由于其粒子与管壁摩擦而产生流速减慢现象的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [tju:bz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd]
and **he** **shewed** **that** **this** **was** **the** **case** **even** **though** **the** **tubes** **were** **made**
和 他 展示 那 这 曾是 这 案件 甚至 尽管 这 管子 是 制成
[ɒv; əv][ðə; ði] ['smu:ðɪst] [glɑ:s] .
of **the** **smoothest** **glass** **.**
的 这 最顺滑 玻璃 .

他证明，即使这些管子是由最光滑的玻璃制成的，情况也是如此。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - ,
From **his** **works** **,** **which** **were** **published** **after** **his** **death** **,** **in** **1684** **,**
从 他的 作品 , 哪个 是 已发布 后 他的 死亡 , 在 - ,

他的作品在他去世后于1684年出版，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
it **appears** **that** **though** **he** **was** **thus** **acquainted** **with** **the** **principle** **upon** **which** **it**
它 出现 那 尽管 他 曾是 因此 熟人 和 这 原则 之上 哪个 它
[ɪz] [ɪk'spleɪnd] ,
is **explained** **,**
是 解释 ,

虽然他似乎已经了解了解释这一现象所依据的原理，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['viːnə] [kən'træktə] .

he	was	unacquainted	with	the	vena	contracta	.
他	曾是	不熟悉的	和	这	静脉	合同	.

他对缩颈静脉并不熟悉。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['stʌdid] [ɪn] ['ɪtəli] .

About	that	time	this	subject	began	to	be	much	more	studied	in	Italy	.
关于	那	时间	这	主题	开始	到	是	很多	更多的	研究	在	意大利	.

大约在那个时期，意大利开始对这个课题进行更多研究。

['dɒmɪnɪk] [guːgliːɛlmiːni] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɪn] - ,

Dominic	Guglielmini	,	a	celebrated	engineer	,	in	1697	,
多米尼克	古列尔米尼	,	一个	著名	工程师	,	在	-	,

著名工程师多米尼克·古列尔米尼于1697年

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][fl'uːɪdz] ;

published	a	very	learned	work	upon	the	friction	and	resistance	of	fluids	;
已发布	一个	非常	学习	工作	之上	这	摩擦	和	反抗	的	液体	;

发表了一篇关于流体摩擦和阻力的非常有学问的著作；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ,

and	from	that	period	to	this	the	learned	of	all	nations	have	admitted	,
和	从	那	时期	到	这	这	学习	的	全部	国家	有	承认	,

从那时到现在，各国学者都承认：

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [ˌriːtɑː'deɪʃn] [ɒv; əv][fl'uːɪdz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['frɪkʃ(ə)n] ,

that	this	resistance	and	retardation	of	fluids	,	owing	to	their	friction	,
那	这	反抗	和	迟钝	的	液体	,	欠款	到	他们的	摩擦	,

这种流体的阻力和阻力，是由于摩擦造成的，

[dɪd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fluːɪd] .

did	take	place	in	a	moving	fluid	.
做过	拿	地方	在	一个	移动	体液	.

确实发生在流动的流体中。

[ðɪs] [wɜːk] , [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn]['əʊpən][kə'nælz] ,

This	work	,	as	connected	with	the	motion	of	rivers	and	water	in	open	canals	,
这	工作	,	作为	连接	和	这	运动	的	河流	和	水	在	打开	运河	,

这项工作与河流和明渠中水的运动有关，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ,

is	one	of	deep	interest	in	natural	philosophy	;	and	it	is	one	,
是	一	的	深的	兴趣	在	自然的	哲学	;	和	它	是	一	,

他对自然哲学有着浓厚的兴趣；而且，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪm'prʊvmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

which	in	this	age	of	improvements	,	should	not	be	neglected	in	this	country	.
哪个	在	这	年龄	的	改进	,	应该	不是	是	被忽视的	在	这	国家	.

在这个不断进步的时代，我国不应忽视这一点。

[sɜː(r)]['aɪzək] ['njuːtən] , [huːz] [kə'peɪʃəs] [maɪnd][grɑːsp, græsp][æt; ət] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

Sir	Isaac	Newton	,	whose	capacious	mind	grasped	at	every	kind	of	knowledge	,
先生	艾萨克	牛顿	,	谁	宽敞	头脑	抓住	在	每一个	种类	的	知识	,

艾萨克·牛顿爵士，他博大的胸怀囊括了各种知识，

['strʌg(ə)ld] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] .

struggled	hard	to	detect	the	reason	of	this	resistance	.
挣扎	难的	到	探测	这	原因	的	这	反抗	.

费尽心思才找出这种阻力的原因。

[ɪn][hɪz; ɪz] 2nd [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [prɪn'sɪpɪə] , " [ˌprɔpə'ziʃənz] - , - [ænd; ənd] - ,

In	his	2nd	book	of	his	"	Principia	,	"	propositions	51	,	52	and	53	,
在	他的	2nd	书	的	他的	"	原理	,	"	命题	-	,	-	和	-	,

在他的《原理》第二卷中，命题51、52和53，

[hiː; hi] [leɪz] [daʊn] ['sɜːt(ə)n] [haɪ'pɒθɪsiːz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪləmənts] (

he	lays	down	certain	hypotheses	,	from	which	it	results	,	that	the	filaments	(
他	躺下	向下	肯定	假设	,	从	哪个	它	结果	,	那	这	丝状物	(

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

as	he	calls	them	,
作为	他	呼叫	他们	,

他提出了一些假设，由此得出结论：这些细丝（正如他所称的，

) [ɒv; əv][ə; eɪ]['fluːɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [paɪp] ,

)	of	a	fluid	,	in	a	pipe	,
)	的	一个	体液	,	在	一个	管道	,

管道中的流体

[wɪl] [biː; bi] [kept] [bæk] [baɪ][ðeə(r)] [əd'hiːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːb] ,

will	be	kept	back	by	their	adhesion	to	the	sides	of	the	tube	,
将要	是	保留	后退	经过	他们的	粘附	到	这	侧面	的	这	管子	,

它们会因为粘附在管壁上而被阻挡住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['fɪləmənts] [wɪl] [biː; bi] [kept] [bæk] ,

and	that	the	next	filaments	will	be	kept	back	,
和	那	这	下一个	丝状物	将要	是	保留	后退	,

下一批丝线将被保留下来。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [baɪ][ðeə(r)] [əd'hiːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['fɪləmənts] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

though	in	a	less	degree	,	by	their	adhesion	to	the	first	filaments	,	and	so	on	,
尽管	在	一个	较少的	程度	,	经过	他们的	粘附	到	这	第一的	丝状物	,	和	所以	在	,

虽然程度较轻，但它们会粘附在第一根丝上，依此类推。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtɪst] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .

until	the	velocity	of	the	fluid	will	be	greatest	at	the	centre	.
直到	这	速度	的	这	体液	将要	是	最	在	这	中心	.

直到流体速度在中心达到最大值。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ə'plaɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fluːɪd] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪn]

Now	if	we	apply	this	principle	to	the	discharge	of	a	fluid	through	a	plain
现在	如果	我们	申请	这	原则	到	这	释放	的	一个	体液	通过	一个	清楚的

['æpətʃə(r)] ,

aperture	,
光圈	,

现在，如果我们把这个原理应用到流体通过平孔排出时，

[wiː; wi] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	will	perceive	that	the	parts	of	the	water	next	to	the	sides	of	the
我们	将要	感知	那	这	部分	的	这	水	下一个	到	这	侧面	的	这

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

我们将看到开口两侧的水面部分，

['biːɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['frɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [rɪ'tɑːdɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt]

being	liable	to	the	greatest	friction	,	will	be	the	most	retarded	;	and	that
存在	容易	到	这	最	摩擦	,	将要	是	这	最多	弱智	;	和	那

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

those	in	the	centre	,
那些	在	这	中心	,

最容易受到摩擦影响的群体，发展速度也会最慢；而那些处于中心位置的群体，

['biːɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['frɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][məʊst][ɪn] [əd'vɑːns] ;

being	liable	to	the	least	friction	,	will	be	most	in	advance	;
存在	容易	到	这	至少	摩擦	,	将要	是	最多	在	进步	;

摩擦最小者，将最先到达终点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [dɪ'kri:sɪŋ] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iks'tremitis] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

and	that	the	friction	decreasing	gradually	from	the	extremities	to	the	centre	,
和	那	这	摩擦	递减	逐步地	从	这	四肢	到	这	中心	,

摩擦力从两端到中心逐渐减小。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊn] ,

the	water	will	be	always	flowing	in	the	form	of	a	cone	,
这	水	将要	是	总是	流动	在	这	形式	的	一个	锥体	,

水流将始终呈圆锥形流动。

[wɪð] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [end] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

with	the	smallest	end	in	advance	.
和	这	最小	结尾	在	进步	.

先将最小的一端朝前。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vi:nə] [kən'træktə] [ɔ:(r)] [kən'træktɪd] [veɪn] !

This	is	the	exact	form	of	the	vena	contracta	or	contracted	vein	!
这	是	这	精确的	形式	的	这	静脉	合同	或者	合同	静脉	!

这就是缩窄静脉的真实形态!

[wen] [ðə; ði] [paɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [smɔ:l] ,

When	the	pipes	are	very	small	,
什么时候	这	管道	是	非常	小的	,

当管道非常细小时，

[ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flu:ɪd] ['ɔpəreits] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə]

this	attraction	of	the	sides	of	the	pipes	to	the	fluid	operates	so	as	to
这	景点	的	这	侧面	的	这	管道	到	这	体液	运作	所以	作为	到

[sə'spend] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] ,

suspend	the	whole	mass	,
暂停	这	所有的	大量的	,

管道侧壁对流体的吸引力使得整个物体悬浮起来。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] [kə'pɪləri] [ə'trækʃ(ə)n] .

when	it	is	called	capillary	attraction	.
什么时候	它	是	称为	毛细血管	景点	.

这时就被称为毛细作用。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['nju:tən] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z]

This	appears	to	be	the	extent	to	which	Newton	was	acquainted	with	the	laws
这	出现	到	是	这	程度	到	哪个	牛顿	曾是	熟人	和	这	法律

[ðæt] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['vi:nə] [kən'træktə] ,

that	govern	the	vena	contracta	,
那	治理	这	静脉	合同	,

这似乎表明牛顿对约束合同法则的了解程度仅限于此。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪn'sɪpɪə] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz]

at	the	time	he	published	the	first	edition	of	his	Principia	;	but	in	his
在	这	时间	他	已发布	这	第一的	版	的	他的	原理	;	但	在	他的

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

second	edition	,
第二	版	,

在他出版《原理》第一版时；但在第二版中，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [hi:; hi] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'træktɪd] [veɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl]

published	in	1714	,	he	discloses	the	doctrine	of	the	contracted	vein	with	his	usual
已发布	在	-	,	他	披露	这	教义	的	这	合同	静脉	和	他的	通常

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

该书出版于 1714 年，他以一贯的智慧阐述了静脉收缩理论。

['evri] ['bɒdi] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

Every	body	is	acquainted	with	the	splendid	experiments	of	the	Abbe	Bossut	,
每一个	身体	是	熟人	和	这	灿烂	实验	的	这	阿贝	-	,

每个人都熟知博苏神父的精彩实验，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [sək'sesɪvli] [ɪn] - , - [ænd; ənd] - ,

which	were	published	successively	in	1771	,	1786	and	1796	,
哪个	是	已发布	依次	在	-	,	-	和	-	,

它们分别于1771年、1786年和1796年相继出版。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	any	one	desirous	of	examining	this	interesting	subject	will	consult	them	at
和	任何	一	渴望	的	检查	这	有趣的	主题	将要	咨询	他们	在

[lɑːdʒ] .

large	.
大的	.

任何有兴趣研究这个有趣课题的人都会广泛查阅他们的资料。

- [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [paɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] ,

Poleni	first	discovered	,	that	by	applying	an	additional	cylindrical	pipe	to	the	orifice	,
-	第一的	发现	,	那	经过	申请	一个	额外的	圆柱体	管道	到	这	孔	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'æmɪtə(r)] ,

of	the	same	diameter	,
的	这	相同的	直径	,

波莱尼首先发现，通过在孔口处加装一根相同直径的圆柱形管道，

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fluːɪd][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .

the	expenditure	of	the	fluid	was	increased	.
这	支出	的	这	体液	曾是	增加	.

液体消耗量增加。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ʌp] , [fɜːst] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [vɪns] ; ['sekəndli] , [baɪ]['dɒktə(r)] ['mæθjuː] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

This	discovery	was	followed	up	,	first	,	by	Mr	.	Vince	;	secondly	,	by	Doctor	Matthew	Young	;	and	lastly	,
这	发现	曾是	随后	向上	,	第一的	,	经过	先生	.	文斯	;	第二	,	经过	医生	马修	年轻的	;	和	最后	,

这一发现随后依次得到了以下人员的跟进：文斯先生；马修·杨医生；最后，

[baɪ][ven'tʊəri] .

by	Venturi	.
经过	文丘里管	.

文丘里。

[ðɪs] [lɑːst] [nemd] ['dʒentlmən] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn] [haɪ'drɒlɪks] [ɪn] - ;

This	last	named	gentleman	published	his	work	on	hydraulics	in	1798	;
这	最后的	命名	绅士	已发布	他的	工作	在	液压	在	-	;

这位先生于 1798 年发表了他的水力学著作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['nɪkəlsənz] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [æ'dʒʊtɪdʒ] ,

it	was	immediately	translated	and	published	in	Nicholson's	Journal	of	Natural	Philosophy	,	where	all	the	different	adjutages	,
它	曾是	立即地	翻译	和	已发布	在	尼科尔森的	杂志	的	自然的	哲学	,	在哪里	全部	这	不同的	副官	,

它立即被翻译并发表在尼科尔森的《自然哲学杂志》上，其中所有不同的补充说明，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ækjərətli] [drɔ:n]
including **the** **one** **used** **by** **the** **defendant** **in** **this** **action** **,** **are** **accurately** **drawn**
包括 这 一 用过的 经过 这 被告 在 这 行动 , 是 准确 绘制
[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .
and **described** **.**
和 描述 .

包括本案被告使用的那支枪，都绘制和描述得十分准确。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪst] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][æz; əz] ['æmpl] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [ɪn] ['grɛgəriz] [mə'kænɪks]
They **are** **also** **noticed** **,** **though** **not** **in** **as** **ample** **a** **manner** **,** **in** **Gregory's** **Mechanics**
他们 是 还 注意到 , 尽管 不是 在 作为 充足 一个 方式 , 在 格雷戈里的 机械学
, ['peɪdʒɪz] - ,
, **pages** **438** **,**
, 页面 - ,

虽然没有像在《格雷戈里力学》第 438 页那样详尽地提及，但它们也同样被注意到。

- [ænd; ənd] - .
445 **and** **447** **.**
- 和 - .

445 和 447。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'tend] , [ðæt] ['evri] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
From **all** **which** **it** **was** **contended** **,** **that** **every** **one** **making** **a** **contract** **,**
从 全部 哪个 它 曾是 有争议 , 那 每一个 一 制作 一个 合同 ,

由此可以得出结论：凡订立合同者，

[mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'zju:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['vi:nə]
must **be** **presumed** **to** **be** **acquainted** **with** **the** **principles** **of** **the** **vena**
必须 是 假定 到 是 熟人 和 这 原则 的 这 静脉
[kən'træktə] ,
contracta **,**
合同 ,

必须假定其熟悉缩减合同的原则，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ju:st] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **of** **the** **methods** **used** **to** **overcome** **it** **,**
和 的 这 方法 用过的 到 克服 它 ,

以及克服这一问题的方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:ti] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:z] [ði:z] [æ'dʒʊtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði]
and **that** **this** **party** **had** **a** **right** **to** **use** **these** **adjutages** **without** **incurring** **the**
和 那 这 派对 有 一个 正确的 到 使用 这些 副官 没有 产生 这
[rɪsk][ɒv; əv][ə; eɪ][su:t] .
risk **of** **a** **suit** **.**
风险 的 一个 套装 .

而且该方有权使用这些裁决，而无需承担诉讼风险。

[[wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][su:t] ,
[**We** **understand** **that** **the** **suit** **,**
[我们 理解 那 这 套装 ,

我们了解到，这起诉讼.....

[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]
the **foregoing** **interesting** **sketch** **of** **which** **has** **been** **obligingly** **furnished** **by** **one** **of**
这 前文 有趣的 草图 的 哪个 有 到过 乐意地 提供 经过 一 的
[ðə; ði] ['kaʊnsl] ,
the **counsel** **,**
这 法律顾问 ,

以上这段有趣的概述是由一位律师提供的。

[ɪz] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] , [sʌb] ['dʒu:dɪs] ;

is	still	,	in	the	language	of	the	lawyers	,	sub	judice	;
是	仍然	,	在	这	语言	的	这	律师	,	子	司法	;

用律师的话来说，目前仍处于待决状态；

[ðə; ði]['dʒʊəri] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .

the	jury	having	found	a	verdict	subject	to	the	opinion	of	the	court	.
这	陪审团	拥有	成立	一个	判决	主题	到	这	观点	的	这	法庭	.

陪审团已作出裁决，但须经法院同意。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	are	promised	a	full	report	of	the	trial	and	decision	,	for	a
我们	是	承诺	一个	满的	报告	的	这	审判	和	决定	,	为了	一个

['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbə(r)] .] — [ed] .

subsequent	number	.	]	—	ED	.
随后的	数字	.	]	—	ED	.

我们承诺将在下一期杂志上刊登审判和决定的完整报告。——编者注

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[waɪt] , — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [meɪl] [steɪdʒ] ['stɔ:ri] -

WHITE	,	—	The	following	sketch	was	given	me	by	one	of	those	mail	stage	story	-
白色的	,	—	这	下列的	草图	曾是	给定	我	经过	一	的	那些	邮件	阶段	故事	-

['telə] ,

tellers	,
柜员	,

怀特——以下这幅素描是一位巡回演讲的说书人给我的，

[hu:] [ə'baʊnd] [ɒn]['aʊə(r)] [rəʊdz] , [ænd; ənd][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] ['draʊzi] ['pæsndʒər] [baɪ][ðeə(r)] ['nærətɪvz] .

who	abound	on	our	roads	,	and	enliven	the	drowsy	passengers	by	their	narratives	.
WHO	盛产	在	我们的	道路	,	和	活跃	这	昏昏欲睡	乘客	经过	他们的	叙事	.

他们经常出现在我们的道路上，用他们的故事让昏昏欲睡的乘客们精神焕发。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] ,

It	is	founded	on	fact	,
它	是	创立	在	事实	,

它是基于事实的，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd]

and	may	not	be	unacceptable	to	such	of	your	readers	as	are	fond
和	可能	不是	是	不可接受	到	这样的	的	你的	读者	作为	是	喜爱

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv]['hju:mən] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['feɪzɪz] .

of	the	delineation	of	human	character	in	all	its	variety	of	phases	.
的	这	界定	的	人类	特点	在	全部	它是	种类	的	阶段	.

对于喜欢描绘人类性格各种不同阶段的读者来说，这或许并非难以接受。

['nu:gəˌtɔ:r] .

NUGATOR	.
nugator	.

NUGATOR。

['sæli] ['sɪŋgltən] .

SALLY	SINGLETON	.
莎莉	单例	.

萨莉·辛格尔顿。

[huː]	['θʌnd(ə)rɪŋ]	['kɒmz]	[ɒn]	['blækɪst]	[stiːd]	,
Who	**thundering**	**comes**	**on**	**blackest**	**steed**	**,**
WHO	雷鸣	来	在	最黑的	骏马	,

谁骑着漆黑的骏马雷霆而来?

[wɪð]	-	[bɪt]	[ænd; ənd]	[huːf]	[ɒv; əv]	[spiːd]	?	—	['baɪrən]	.
With	**slacken'd**	**bit**	**and**	**hoof**	**of**	**speed**	**?**	**—**	**Byron**	**.**
和	-	少量	和	蹄	的	速度	?	—	拜伦	.

放松缰绳，迈着轻快的步伐？——拜伦

[ə; eɪ]	['hɔːsmən]	[pɑːst]	[juː 'es][æt; ət]	[fʊl]	[spiːd]	,
A	**horseman**	**passed**	**us**	**at**	**full**	**speed**	**,**
一个	骑手	通过了	我们	在	满的	速度	,

一个骑马的人全速从我们身边经过，

[huːz]	[waɪld][ænd; ənd]	['hægəd]	[lʊk]	[ə'restɪd]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv][maɪ]	[frend]	.
whose	**wild**	**and**	**haggard**	**look**	**arrested**	**the**	**attention**	**of**	**my**	**friend**	**.**
谁	荒野	和	枯槁	看	被捕	这	注意力	的	我的	朋友	.

他那副憔悴而狂野的模样吸引了我朋友的注意。

[ɪn][ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv][ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]['sɪŋgjələ(r)]	,	[sed]	[hiː; hi]	,	[huː]	[kæn; kən]	[ðæt]	[biː; bi]	,	[ænd; ənd]
In	**the**	**name**	**of**	**all**	**that**	**is**	**singular**	**,**	**said**	**he**	**,**	**who**	**can**	**that**	**be**	**,**	**and**
在	这	姓名	的	全部	那	是	单数	,	说	他	,	WHO	能	那	是	,	和

他说道：“以一切独特事物的名义，那会是谁呢？”

['wɪðə(r)]	[ɪz][hiː; hi]	['pəʊstɪŋ]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[rə'pɪdəti]	?
whither	**is**	**he**	**posting**	**with**	**such**	**rapidity**	**?**
往哪里去	是	他	发帖	和	这样的	快速	?

他如此迅速地向哪里发布内容?

[hɪz; ɪz]	[gɑːb]	[siːm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[lɑːst]	['sentʃəri]	,
His	**garb**	**seems**	**of**	**the**	**last**	**century**	**,**
他的	外衣	似乎	的	这	最后的	世纪	,

他的穿着打扮像是上个世纪的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['grɪzld]	[lɒks]	[striːm]	[ɒn][ðə; ði]	[wɪnd]	[laɪk]	[ðəʊz]	[ɒv; əv][sʌm; səm]	['eɪnʃənt]	[bɑːd]	.
and	**his**	**grizzled**	**locks**	**stream**	**on**	**the**	**wind**	**like**	**those**	**of**	**some**	**ancient**	**bard**	**.**
和	他的	斑白	锁	溪流	在	这	风	喜欢	那些	的	一些	古老的	诗人	.

他那灰白的头发在风中飘扬，如同古代吟游诗人的长发。

[ðæt]	[mæn]	,	[rɪ'plaɪd]	[aɪ]	,	[ɪz][ə; eɪ]['lʌvə(r)]	,
That	**man**	**,**	**replied**	**I**	**,**	**is**	**a**	**lover**	**,**
那	男人	,	回复	我	,	是	一个	情人	,

“那个人，”我回答说，“是个情圣。”

[ænd; ənd][ɪz]	['hʌrɪɪŋ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz][də'vwɑː][tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,	[huː]	['mærid]	[ə'nʌðə(r)]
and	**is**	**hurrying**	**away**	**to**	**pay**	**his**	**devoirs**	**to**	**his**	**mistress**	**,**	**who**	**married**	**another**
和	是	匆忙	离开	到	支付	他的	责任	到	他的	情妇	,	WHO	已婚	其他

,

,

,

他正匆匆赶去偿还情妇的债务，而他的情妇已经嫁给了别人。

[ænd; ənd][hæz; həz]	[biːn]	[ded]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[j'iəz]	.
and	**has**	**been**	**dead**	**for**	**many**	**years**	**.**
和	有	到过	死的	为了	许多	年	.

他已经去世多年了。

[ɪn'diːd]	!
Indeed	**!**
的确	!

的确!

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

you	surprize	me	,	he	rejoined	.
你	惊喜	我	,	他	重新加入	.

“你让我很意外，”他回答道。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] " [liːn] [lʊk] " [ɒv; əv] - ['lʌvə(r)] ; [ðə; ði] " [bluː] [aɪ]

He	has	,	it	is	true	,	the	"	lean	look	"	of	Shakspeare's	lover	;	the	"	blue	eye
他	有	,	它	是	真的	,	这	"	倾斜	看	"	的	-	情人	;	这	"	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] ;

and	sunken	;
和	凹陷	;

的确，他有着莎士比亚笔下情人的“瘦削的外表”；“蓝色的眼睛和凹陷的眼窝；

" [ðə; ði] " [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['spɪrɪt] , " [ænd; ənd] " ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['demənstreɪts] [ə; eɪ]

"	the	"	unquestionable	spirit	,	"	and	"	every	thing	about	him	demonstrates	a
"	这	"	毋庸置疑	精神	,	"	和	"	每一个	事物	关于	他	证明	一个

['keələs] [ˌdesə'leɪʃn] " — [jet]

careless	desolation	"	—	yet
粗心	荒凉	"	—	然而

“毋庸置疑的精神”，以及“他身上的一切都表现出一种漫不经心的荒凉”——然而

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ,

I	should	have	imagined	,
我	应该	有	想象	,

我本该想到，

[ðæt] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [w'ɪntəz] [hæd; həd] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ðæt]

that	the	snows	of	so	many	winters	had	extinguished	all	the	fires	of	that
那	这	雪	的	所以	许多	冬天	有	熄灭	全部	这	火灾	的	那

['frɒsti] ['kɑːkəs] ;

frosty	carcase	;
霜冻	尸体	;

无数个寒冬的积雪已经熄灭了那具冰冷尸体上所有的火焰；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

but	tell	me	who	he	is	,	and	what	is	his	story	.
但	告诉	我	WHO	他	是	,	和	什么	是	他的	故事	.

但请告诉我他是谁，他的故事是什么。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlsn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [wɒz; wəz] ['sæli]

His	name	is	Wilson	;	and	that	of	the	lady	whom	he	loved	,	was	Sally
他的	姓名	是	威尔逊	;	和	那	的	这	女士	谁	他	喜爱	,	曾是	莎莉

['sɪŋgltən] .

Singleton	.
辛格尔顿	.

他的名字叫威尔逊；他所爱的女士的名字叫莎莉·辛格尔顿。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['græfɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [skɒt] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][səʊ]

I	would	that	I	had	the	graphic	power	of	Scott	to	sketch	a	tale	of	so
我	会	那	我	有	这	形象的	力量	的	斯科特	到	草图	一个	故事	的	所以

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

much	interest	.
很多	兴趣	.

我多么希望自己拥有斯科特那样的绘画才能，能够描绘出如此引人入胜的故事。

[ɪf] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [hæz; həz] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['pəʊni] ,

If	Sir	Walter	has	immortalized	an	old	man	,	mounted	on	his	white	pony	,
如果	先生	沃尔特	有	永垂不朽	一个	老的	男人	,	安装	在	他的	白色的	小马	,

如果沃尔特爵士让一位骑着白马的老人永垂不朽，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

and	going	in	quest	of	the	tombstomes	,
和	去	在	寻求	的	这	-	,

于是，他们踏上了寻找墓碑的旅程。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)][hænd] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

how	much	is	it	to	be	regretted	that	the	same	master	hand	cannot	be	employed
如何	很多	是	它	到	是	后悔	那	这	相同的	掌握	手	不能	是	受雇

[tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] ,

to	perpetuate	the	memory	of	yonder	eccentric	being	,
到	延续	这	记忆	的	远处	偏心	存在	,

多么令人惋惜，为何不能再请同一位大师来铭记那位古怪的人物呢?

[huːz] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][ɒn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ,

whose	love	lives	on	,	after	the	lapse	of	twenty	years	,
谁	爱	生活	在	,	后	这	失效	的	二十	年	,

二十年后，他们的爱依然长存。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	spite	of	the	marriage	and	death	of	his	mistress	—	in	spite	of	the
在	尽管如此	的	这	婚姻	和	死亡	的	他的	情妇	—	在	尽管如此	的	这

['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] ,

evidence	of	his	own	senses	,
证据	的	他的	自己的	感官	,

尽管他的情妇已经结婚去世——尽管他自己的感官也证明了这一点，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['evri] ['hjuːmən] ['efət] [tuː; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] .

and	notwithstanding	every	human	effort	to	dispel	his	delusion	.
和	虽然	每一个	人类	努力	到	打消	他的	错觉	.

尽管人们竭尽全力试图消除他的错觉，但都无济于事。

['regjələli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [steɪt]

Regularly	every	morning	,	for	the	last	twenty	years	,	no	matter	what	the	state
经常	每一个	早晨	,	为了	这	最后的	二十	年	,	不	事情	什么	这	状态

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

of	the	weather	,
的	这	天气	,

过去二十年来，每天早上，无论天气如何，我都会准时这样做。

([ə'laɪk][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][heɪl] , [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,) [hæz; həz][hiː; hi] ['maʊntɪd]

(	alike	to	him	the	hail	,	the	rain	,	and	the	sunshine	,	)	has	he	mounted
(	同样	到	他	这	冰雹	,	这	雨	,	和	这	阳光	,	)	有	他	安装

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	horse	,
他的	马	,

（对他来说，冰雹、雨水和阳光都一样，）他翻身上马，

[ænd; ənd] ['trævld] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sæli] ['sɪŋgltən] .

and	travelled	a	distance	of	ten	miles	,	to	see	his	beloved	Sally	Singleton	.
和	旅行	一个	距离	的	十	英里	,	到	看	他的	心爱	莎莉	辛格尔顿	.

他跋涉了十英里，去看望他心爱的莎莉·辛格尔顿。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪz] , [tuː; tə][raɪd] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

His	custom	is	,	to	ride	directly	up	to	the	window	of	her	former	apartment	,
他的	风俗	是	,	到	骑	直接地	向上	到	这	窗户	的	她	以前的	公寓	,

他的习惯是直接骑马到她以前公寓的窗前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['mænə(r)] , [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	a	courteous	manner	,	to	bow	to	his	mistress	in	token	of	his
和	在	一个	有礼貌	方式	,	到	弓	到	他的	情妇	在	令牌	的	他的

[kən'tɪnjuːd] [ə'tætʃmənt] .

continued	attachment	.
持续	依恋	.

他以礼貌的方式向他的情妇鞠躬，以示他对她持续的爱慕。

['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['gæləntri] , [hiː; hi] [weɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][fɒnd] [ə'djuː] ,

Having	performed	this	act	of	gallantry	,	he	waves	with	his	hand	a	fond	adieu	,
拥有	执行	这	行为	的	英勇	,	他	波浪	和	他的	手	一个	喜爱	再见	,

完成这英勇之举后，他挥手依依惜别。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['gæləps] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] ,

and	immediately	gallops	back	with	a	triumphant	air	,
和	立即地	疾驰	后退	和	一个	凯	空气	,

然后立刻得意洋洋地策马返回。

[æz; əz] [ɪf] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [set][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

as	if	perfectly	satisfied	with	having	set	his	enemies	at	defiance	.
作为	如果	完美	使满意	和	拥有	放	他的	敌人	在	蔑视	.

仿佛对自己激怒敌人感到十分满意。

" [ðə; ðiː] [kɔːs] [pɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	,	"	and	in	this	case	,
"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	,	"	和	在	这	案件	,

“真爱之路从来都不是一帆风顺的”，而在这个例子中，

['weðə(r)] " [ˌmɪs'græftɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [j'iəz] , " [ɔː(r)] " ['dɪfrənt] [ɪn] [blʌd] ,

whether	"	misgrafted	in	respect	of	years	,	"	or	"	different	in	blood	,
无论	"	错接	在	尊重	的	年	,	"	或者	"	不同的	在	血	,

无论是“因年龄差异而错接”，还是“血统不同”，

" [ɔː(r)] " ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] , " [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [nəʊn] ;

"	or	"	standing	on	the	choice	of	friends	,	"	is	not	exactly	known	;
"	或者	"	常设	在	这	选择	的	朋友们	,	"	是	不是	确切地	已知	;

“或者说，‘站在朋友的选择上’，具体含义尚不清楚；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] .

but	the	lady	was	wedded	to	another	,	and	died	soon	after	.
但	这	女士	曾是	已婚	到	其他	,	和	死亡	很快	后	.

但这位女士后来嫁给了别人，不久便去世了。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

Her	lover	would	never	believe	in	her	marriage	or	her	death	.
她	情人	会	绝不	相信	在	她	婚姻	或者	她	死亡	.

她的情人永远不会相信她的婚姻或她的死亡。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

His	mind	unhinged	by	the	severity	of	his	disappointment	,
他的	头脑	精神错乱	经过	这	严重性	的	他的	失望	,

极度的失望让他精神崩溃。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ,

seems	to	have	retained	nothing	but	the	single	image	of	her	he	loved	,
似乎	到	有	保留	没有什么	但	这	单身的	图像	的	她	他	喜爱	,

他似乎只保留了对她深爱的那份记忆。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪv] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] ['testɪfaɪ]

shut	up	in	that	apartment	;	and	he	resolved	to	brave	every	difficulty	,	to	testify
关闭	向上	在	那	公寓	;	和	他	已解决	到	勇敢的	每一个	困难	,	到	作证

[hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] .

his	unchanging	devotion	.
他的	不变	虔诚	.

他把自己关在那间公寓里；他决心勇敢面对一切困难，以证明他始终如一的忠诚。

['ɒbstək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːpəsli] [bɪlt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [paːθ] — [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [daʊn]

Obstacles	were	purposely	built	across	his	path	—	the	bridges	were	broken	down
障碍	是	故意	建造	穿过	他的	小路	—	这	桥梁	是	破碎的	向下

— [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [wʊd] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

—	the	idle	boys	would	gather	around	him	,
—	这	闲置的	男孩们	会	收集	大约	他	,

有人故意在他前进的路上设置障碍——桥梁被毁——游手好闲的男孩们会聚集在他周围。

[ænd; ənd] [ə'seɪl] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] ['kruːəl] ['fɒli] — [gʌnz] ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['faɪəd] [æt; ət] [hɪm] , — [ɔːl] [ɪn]

and	assail	him	in	their	cruel	folly	—	guns	even	,	were	fired	at	him	,	—	all	in
和	攻击	他	在	他们的	残忍的	蠢事	—	枪支	甚至	,	是	被解雇	在	他	,	—	全部	在

[veɪn] !

vain	!
徒劳	!

他们残忍地攻击他——甚至向他开枪——但这一切都是徒劳的!

[ðə; ði] ['elɪmənts] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwentʃ] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] — ['ɒbstək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]

The	elements	could	not	quench	the	fervor	of	his	love	—	obstacles	were
这	元素	可以	不是	淬火	这	热情	的	他的	爱	—	障碍	是

[ˌəuvə'liːp] — [hiː; hi] [swæm] [ðə; ði] ['rɪvəz] — [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] — [bɔːlz] [kʊd; kəd] [nɒt]

overleaped	—	he	swam	the	rivers	—	the	boys	were	disregarded	—	balls	could	not
超跃	—	他	游泳	这	河流	—	这	男孩们	是	被忽视	—	球	可以	不是

[hɑːm] [hɪm] .

harm	him	.
伤害	他	.

恶劣的天气无法浇灭他炽热的爱情——他克服了重重障碍——他游过河流——他无视男孩们——球也无法伤害他。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] ; [laɪk] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] ,

He	held	a	charmed	life	;	like	young	Lochinvar	,
他	握住	一个	迷住了	生活	;	喜欢	年轻的	洛钦瓦尔	,

他的一生顺风顺水；就像年轻的洛钦瓦尔一样，

" [hiː; hi] [steɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [breɪk] ,

"	He	staid	not	for	brake	,
"	他	稳重	不是	为了	制动	,

他没有停下来休息，

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊn] ;

And	he	stop'd	not	for	stone	;
和	他	-	不是	为了	石头	;

他没有因为石头而停下脚步；

" [bʌt; bət] [dæʃt] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	but	dashed	onward	to	his	beloved	window	,	and	then	,
"	但	虚线	向前	到	他的	心爱	窗户	,	和	然后	,

但他却径直冲向他心爱的窗前，然后，

[kən'tentɪd] [wɪð] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lʌv] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

contented	with	this	public	attestation	of	his	unalterable	love	,	returned	with	a	look
满足	和	这	民众	证明	的	他的	不可更改的	爱	,	返回	和	一个	看

[ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	triumphant	satisfaction	,
的	凯	满意	,

他对自己公开表达的坚定不移的爱意感到满意，带着胜利的喜悦表情走了回来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs] [həʊm] .

to	his	joyless	home	.
到	他的	悄	家	.

回到他那毫无欢乐的家。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ][veɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ][suːt][wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd]

As	a	last	effort	to	remove	the	veil	from	his	eyes	,	a	suit	was	instituted
作为	一个	最后的	努力	到	消除	这	面纱	从	他的	眼睛	,	一个	套装	曾是	已设立

,

,

,

为了最终揭开他眼前的真相，他提起了诉讼。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,

in	which	he	was	made	a	party	,
在	哪个	他	曾是	制成	一个	派对	,

他被选为其中一员，

[ænd; ənd] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

and	proof	of	the	lady's	marriage	and	death	was	purposely	introduced	to
和	证明	的	这	女士的	婚姻	和	死亡	曾是	故意	介绍	到

[ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

undeceive	him	.
不欺骗	他	.

并且故意提供了该女子的结婚和死亡证明，以揭穿他的谎言。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [kəʊld][ˌɪnkrə'djuːləti][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪtnəsiz] ;

He	listened	with	cold	incredulity	to	the	witnesses	;
他	听着	和	寒冷的	怀疑	到	这	证人	;

他带着冷漠和怀疑的神情听着证人们的证词；

[smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['testɪməni] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]

smiled	derisively	at	that	part	of	their	testimony	which	regarded	her	marriage
微笑	嘲讽地	在	那	部分	的	他们的	见证	哪个	认为	她	婚姻

[ænd; ənd] [deθ] ;

and	death	;
和	死亡	;

听到证词中有关她婚姻和死亡的部分，她不屑地笑了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] ['maʊntɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	the	next	morning	was	seen	mounted	as	usual	,
和	这	下一个	早晨	曾是	已见	安装	作为	通常	,

第二天早上，人们看到它像往常一样被骑了上去。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['sæli] ['sɪŋgltən] .

and	bowing	beneath	the	window	of	his	adored	Sally	Singleton	.
和	鞠躬	下面	这	窗户	的	他的	受人喜爱	莎莉	辛格尔顿	.

他向他心爱的莎莉·辛格尔顿的窗下鞠躬。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['piːtəzbəːg] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] .

From	the	Petersburg	Intelligencer	.
从	这	圣彼得堡	情报员	.

摘自《圣彼得堡情报员报》。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]

EXTRACT	FROM	A	NOVEL
提炼	从	一个	小说

小说节选

[ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

THAT	NEVER	WILL	BE	PUBLISHED	.
那	绝不	将要	是	已发布	.

那本书永远不会出版。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [əˈsembəld] [raʊnd][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] , [ðæt] [krækt] [ænd; ənd] [bleiz] [ɪn][ðə; ði]

We	had	all	assembled	round	the	cheerful	fire	,	that	cracked	and	blazed	in	the
我们	有	全部	组装	圆形的	这	快乐	火	,	那	裂纹	和	燃烧的	在	这

[waɪd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [hɑːθ] .

wide	old	-	fashioned	hearth	.
宽的	老的	-	造型	炉	.

我们都围坐在温暖的炉火旁，炉火在宽阔的老式壁炉中噼啪作响，熊熊燃烧。

[ðə; ði][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

The	labor	of	the	day	was	over	.
这	劳动	的	这	天	曾是	超过	.

一天的工作结束了。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈsnʌgli] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

My	father	,	snugly	placed	in	his	great	easy	chair	,	with	his	spectacles	on	his	nose	,
我的	父亲	,	舒适地	放置	在	他的	伟大的	简单的	椅子	,	和	他的	眼镜	在	他的	鼻子	,

我的父亲舒适地坐在他那张宽大的扶手椅里，眼镜架在鼻梁上，

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [lɒŋ] [ˈwɪndɪd; waɪndɪd][ænd; ənd] [ˈveri]

had	been	for	some	time	studying	the	last	long	winded	and	very
有	到过	为了	一些	时间	学习	这	最后的	长的	喘息	和	非常

[ˌpætriˈɒtɪk] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɪn] [ˈkɒŋgres] ,

patriotic	speech	of	our	representative	in	Congress	,
爱国	演讲	的	我们的	代表	在	国会	,

我曾有一段时间研究过我们国会代表最后一次冗长而又充满爱国情怀的演讲。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ˈgrædʒuəli] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈsuːðɪŋ] [ˈeləkwəns] ,

until	his	senses	,	gradually	yielding	to	its	soothing	eloquence	,
直到	他的	感官	,	逐步地	屈服	到	它是	舒缓	口才	,

直到他的感官逐渐屈服于它舒缓的雄辩，

[hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːm][ˈslʌmbə(r)] . — [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [wɪð] [ɔːl]

had	sunk	into	a	calm	slumber	.	—	My	mother	sat	in	the	corner	knitting	with	all
有	沉没	进入	一个	冷静的	睡眠	.	—	我的	母亲	卫星	在	这	角落	针织	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [mait] ,

her	might	,
她	可能	,

她已沉入平静的梦乡。——我的母亲坐在角落里，拼命地织着毛衣。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

and	every	now	and	then	expressing	her	wonder	(	for	she	always
和	每一个	现在	和	然后	表达	她	想知道	(	为了	她	总是

[wˈʌndəd]) [haʊ] [ˈpætsi] [wʊdz] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪzi] ,

wondered	)	how	Patsy	Woods	could	marry	such	a	lazy	,
想知道	)	如何	帕齐	伍兹	可以	结婚	这样的	一个	懒惰的	,

她时不时地会表达她的疑惑（因为她一直很疑惑），帕齐·伍兹怎么会嫁给这样一个懒惰的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈhenri] [peɪt] .

poor	,	good	-	for	-	nothing	fellow	as	Henry	Pate	.
贫穷的	,	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	作为	亨利	肉酱	.

亨利·佩特饰演一个可怜的、一无是处的家伙。

[ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [dɪˈvaʊərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː]

Sister	was	leaning	with	both	elbows	on	the	table	,	devouring	,	as	she	termed	it	,
姐姐	曾是	倾斜	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,	吞噬	,	作为	她	称为	它	,

,

姐姐双肘撑在桌子上，狼吞虎咽地吃着东西，正如她自己所说。

[ðə; ði][lɑːst][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [rəʊˈmæns] .

the	last	most	exquisite	romance	.
这	最后的	最多	精美的	浪漫	.

最后一段最美好的恋情。

[pʊs] [wɒz; wəz] [skwɔtid] [ɒn] [ˈmʌðərz] [ˈkrɪkɪt] , [ˈlɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [wɪð] [ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l]

Puss	was	squatted	on	Mother's	cricket	,	licking	her	paws	with	indefatigable
猫	曾是	蹲着	在	母亲的	蟋蟀	,	舔舐	她	爪子	和	不懈

[ˈɪndəstri] ; [ænd; ənd][əʊld][ˈkɑːləʊ] ,

industry	;	and	old	Carlo	,
行业	;	和	老的	卡洛	,

猫咪蹲在妈妈的蟋蟀身上，不知疲倦地舔着她的爪子；而老卡洛，

[ðə; ði][ˈpɔɪntə(r)] , [leɪ] [ˈgrʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [rʌg] , [ˈsædli] [ˌɪnkəˈməʊd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

the	pointer	,	lay	grunting	on	the	hearth	rug	,	sadly	incommoded	by	the	heat	of
这	指针	,	躺	哼哼	在	这	炉	小地毯，令人遗憾的是			不便	经过	这	热	的

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

那只指示犬趴在壁炉地毯上，发出咕噜声，显然很不适应火炉的热浪。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] [ˈleɪzi][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frɒm; frəm][bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	much	too	lazy	to	remove	from	before	it	.
但	很多	也	懒惰的	到	消除	从	前	它	.

但他太懒了，懒得把它从前面移除。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

And	where	was	I	?
和	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] ! [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [pleɪs] .

Oh	!	there	was	another	corner	to	the	fire	place	.
哦	!	那里	曾是	其他	角落	到	这	火	地方	.

哦！壁炉旁边还有另一个角落。

[ɪn] [ɪts] [ɛkstɹˈɛməst] [nʊk] [sæt][ˈkʌz(ə)n] [ˈkærəlaɪn] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

In	its	extremest	nook	sat	cousin	Caroline	,	and	next	to	her	,
在	它是	极端	角落	卫星	表哥	卡罗琳	,	和	下一个	到	她	,

在最角落的角落里坐着表妹卡罗琳，在她旁边，

— [ˈɔːlweɪz] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][aɪ] .

—	always	next	to	her	when	I	could	get	there	,	was	I	.
—	总是	下一个	到	她	什么时候	我	可以	得到	那里	,	曾是	我	.

只要我能到她身边，我就会一直陪在她身边。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [raɪt] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfæməli] [ˈpɑːti] ;

Now	this	was	what	I	call	a	right	comfortable	family	party	;
现在	这	曾是	什么	我	称呼	一个	正确的	舒服的	家庭	派对	;

这才是我心目中真正舒适的家庭聚会；

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz][maɪˈself] .

and	not	the	least	comfortable	of	that	party	was	myself	.
和	不是	这	至少	舒服的	的	那	派对	曾是	我	.

而参加那场聚会的人中最不自在的就是我。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkærəlaɪn] ; [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˈkʌz(ə)n] !

Cousin	Caroline	;	dear	,	dear	cousin	!
表哥	卡罗琳	;	亲爱的	,	亲爱的	表哥	!

表妹卡罗琳；亲爱的表妹!

['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [sɪns] [ðə; ðɪ] [si:n] [ai] [dɪ'skraɪb] ;

Many	**a**	**year**	**has**	**rolled**	**over**	**me**	**since**	**the**	**scene**	**I**	**describe**	**;**
许多	一个	年	有	滚动	超过	我	自从	这	场景	我	描述	;

自从我描述的那件事发生以来，已经过去了许多年；

['meni] [ə; eɪ][kəʊld][blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] [breθ] [hæz; həz] [bləʊn] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

many	**a**	**cold**	**blast**	**of**	**the**	**world's**	**breath**	**has**	**blown**	**on**	**my**	**heart**	**and**	**chilled**	**,**
许多	一个	寒冷的	爆炸	的	这	世界的	气息	有	吹	在	我的	心	和	冷藏	,

世间无数凛冽的寒风吹拂过我的心房，令我感到寒冷。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [gru:] [ðeə(r)] ;

one	**by**	**one**	**,**	**the**	**spring**	**flowers**	**of**	**hope**	**that**	**grew**	**there**	**;**
一	经过	一	,	这	春天	花朵	的	希望	那	生长	那里	;

那里盛开的希望之花，一朵接一朵地绽放；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] ['nə:tʃəd] ,

but	**the**	**blossoms**	**of**	**love**	**thy**	**image**	**nurtured**	**,**
但	这	花朵	的	爱	你的	图像	培育	,

但你孕育的爱的花朵，

[wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [tu:; tə] [hæŋ] [ɒn] [ðaɪ] [tu:m] ,

were	**gathered**	**into**	**a**	**garland**	**to**	**hang**	**on**	**thy**	**tomb**	**,**
是	聚集	进入	一个	花环	到	悬挂	在	你的	墓	,

它们被收集起来，编成花环，挂在你的坟墓上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['meməri] [hæv; həv] [prɪ'zɜ:vd] [ɪts] ['freʃnəs] .

and	**the**	**tears**	**of**	**memory**	**have**	**preserved**	**its**	**freshness**	**.**
和	这	眼泪	的	记忆	有	保存完好	它是	新鲜	.

记忆的泪水让它依然鲜活如初。

['kʌz(ə)n] ['kærəlaɪn] ! — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪst] ['kri:tʃə(r)] [ɒn] [hu:m] ['bju:ti] ['evə(r)][set] [ɪts] [si:l] .

Cousin	**Caroline**	**!**	**—**	**she**	**was**	**the**	**loveliest**	**creature**	**on**	**whom**	**beauty**	**ever**	**set**	**its**	**seal**	**.**
表哥	卡罗琳	!	—	她	曾是	这	最可爱的	生物	在	谁	美丽	曾经	放	它是	海豹	.

卡罗琳表妹！——她是世间最美丽的生物，美得令人窒息。

['ri:də(r)] , [maɪ] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [lʌv] ; [æt; ət] [li:st] ,

Reader	**,**	**my**	**feeling**	**towards**	**her**	**was**	**not**	**what**	**is**	**called**	**love**	**;**	**at**	**least**	**,**
读者	,	我的	感觉	向	她	曾是	不是	什么	是	称为	爱	;	在	至少	,

读者朋友，我对她的感觉并非爱情；至少，

[nɒt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sɪns] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

not	**what**	**I**	**have**	**since**	**felt**	**for**	**another**	**.**
不是	什么	我	有	自从	毛毡	为了	其他	.

这与我之后对另一个人的感觉截然不同。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eksələns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['baɪəst] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] .

My	**judgment**	**of**	**her**	**excellence**	**was**	**not**	**biassed**	**by**	**passion**	**.**
我的	判断	的	她	卓越	曾是	不是	有偏见的	经过	热情	.

我对她才华的评价并非出于个人情感。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	**was**	**most**	**beautiful**	**.**
她	曾是	最多	美丽的	.

她非常漂亮。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**cannot**	**describe**	**her**	**.**
我	不能	描述	她	.

我无法形容她。

" [hu:] [hæz; həz][nɒt] [pru:vd] [haʊ] ['fi:bli] [wɜ:dz] ['eseɪ] ,

"	**Who**	**has**	**not**	**proved**	**how**	**feebly**	**words**	**essay**	**,**
"	WHO	有	不是	已证实	如何	虚弱地	字	散文	,

谁没有证明文字文章有多么苍白无力?

[tuː; tə] [fɪks] [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] ['hevə)nli] [reɪ] .

To	fix	one	spark	of	beauty's	heavenly	ray	.
到	使固定	一	火花	的	美的	天上	射线	.

捕捉一丝美丽天赐的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] [kɜːrlz] , " [hɜː(r); hə(r)] " ['ruːbi] [lɪps] ,

"	It	were	vain	to	talk	of	her	"	hyacinthine	curls	,	"	her	"	ruby	lips	,
"	它	是	徒劳	到	讲话	的	她	"	风信子	卷发	,	"	她	"	红宝石	嘴唇	,

" [hɜː(r); hə(r)] " ['pɜːli] [tiːθ] ,

"	her	"	pearly	teeth	,
"	她	"	珍珠般的	牙齿	,

谈论她“风信子般的卷发”、“红宝石般的嘴唇”、“珍珠般的牙齿”都是徒劳的。

" [hɜː(r); hə(r)] " [gə'zel] [aɪ] .

"	her	"	gazelle	eye	.
"	她	"	羚羊	眼睛	.

她那双“瞪羚般的眼睛”。

" [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪt'setərəz; ˌet'setərəz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [dɪ'faɪn] [nɒt] ['bjuːti] .

"	These	,	and	all	the	etceteras	of	description	,	define	not	beauty	.
"	这些	,	和	全部	这	等等	的	描述	,	定义	不是	美丽	.

“这些，以及所有描述等等，都不能定义美。”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pen] ,

It	belongs	to	the	pencil	and	not	to	the	pen	,
它	属于	到	这	铅笔	和	不是	到	这	笔	,

它属于铅笔，而不是钢笔。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['rɪtʃnəs] .

to	give	us	a	faint	idea	of	its	living	richness	.
到	给	我们	一个	头晕的	主意	的	它是	活的	丰富	.

让我们对其丰富多彩的生活略知一二。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] , ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bjuːti]

But	had	your	eyes	glanced	round	a	crowded	room	,	crowded	with	beauty
但	有	你的	眼睛	瞥了一眼	圆形的	一个	挤	房间	,	挤	和	美丽

[tuː] ,

too	,
也	,

但是，如果你环顾四周，看到一个拥挤的房间，里面也充满了美女，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðeə(r)] ; [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [wʌn] [səʊ] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd]

they	would	have	rested	in	amazement	there	;	amazement	,	that	one	so	lovely	should
他们	会	有	休息	在	惊愕	那里	;	惊愕	,	那	一	所以	迷人的	应该

[biː; bi] [ɒn] [ɜːθ] ,

be	on	earth	,
是	在	地球	,

他们会在那里惊叹不已；惊叹于世间竟有如此美丽的人存在。

[ænd; ənd] [briːð] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kleɪ] .

and	breathe	among	the	creatures	of	common	clay	.
和	呼吸	之中	这	生物	的	常见的	黏土	.

在平凡的泥土造物中呼吸。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [lɒŋ] .

it	could	not	be	so	long	.
它	可以	不是	是	所以	长的	.

不会那么久。

[nəʊ] , [ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [sens] [ɒv; əv] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

No	,	I	did	not	love	her	in	manhood's	sense	of	love	;	for	,
不	,	我	做过	不是	爱	她	在	-	感觉	的	爱	;	为了	,

不，我并没有以男人的方式爱她；因为，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] , [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz][ɪn]

at	the	time	I	speak	of	,	I	was	but	fourteen	,	and	Caroline	was	in
在	这	时间	我	说话	的	,	我	曾是	但	十四	,	和	卡罗琳	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] ;

her	eighteenth	year	;
她	第十八	年	;

在我所说的那个时候，我只有十四岁，而卡罗琳十八岁；

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʌv] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	I	loved	her	as	all	created	things	that	could	love	,	loved	her	;
但	我	喜爱	她	作为	全部	创建	事物	那	可以	爱	,	喜爱	她	;

但我爱她，就像所有被创造出来的、能够爱的事物一样，都爱她；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

from	the	highest	to	the	lowest	,	she	was	the	darling	of	the	household	.
从	这	最高	到	这	最低	,	她	曾是	这	亲爱的	的	这	家庭	.

从最高层到最底层，她都是全家的宠儿。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['ɪndɔː(r)][ænd; ənd] ['aʊtdɔː(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɹ'ɒsəst] [ɒv; əv]

The	servants	,	indoor	and	outdoor	,	young	and	old	,	and	the	crossest	of
这	仆人	,	室内的	和	户外的	,	年轻的	和	老的	,	和	这	十字路口	的

[ðə; ði][əʊld] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	old	,	loved	her	.
这	老的	,	喜爱	她	.

仆人们，无论室内室外，无论老幼，甚至最脾气暴躁的老人，都喜欢她。

[nʌn] [səʊ] ['kræbɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wʊd] [nɒt] ['sɒfn] ; [nʌn] [səʊ] [stɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪldnəs]

None	so	crabbed	her	smile	would	not	soften	;	none	so	stern	her	mildness
没有任何	所以	螃蟹	她	微笑	会	不是	软化	;	没有任何	所以	船尾	她	温和

[wʊd] [nɒt] [səb'djuː] .

would	not	subdue	.
会	不是	征服	.

没有谁的脾气如此暴躁，她的微笑无法柔和下来；没有谁的严厉，她的温和无法征服他们。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Oh	,	what	a	creature	she	was	.
哦	,	什么	一个	生物	她	曾是	.

哦，她真是个奇女子。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['kærəlaɪn] ['æŋgri] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pel] , [wɪð] ['dɪgnəti] ,

I	never	saw	Caroline	angry	,	though	I	have	seen	her	repel	,	with	dignity	,
我	绝不	锯	卡罗琳	生气的	,	尽管	我	有	已见	她	击退	,	和	尊严	,

[ɪn'truːʒ(ə)n][ɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

intrusion	or	impertinence	.
入侵	或者	无礼	.

我从未见过卡罗琳生气，但我见过她以尊严、礼貌或无礼的方式回击。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] .

I	never	saw	her	cross	.
我	绝不	锯	她	叉	.

我从没见过她生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θiːm] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] ; [ænd; ənd] ,

But	this	theme	will	lead	me	too	far	;	and	,
但	这	主题	将要	带领	我	也	远的	;	和	,

但是这个话题会让我走得太远；而且，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [θɪŋks] [ai] [mait] [sʌm] [ʌp] [maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] [ɪn]

perhaps	the	reader	thinks	I	might	sum	up	my	estimate	of	her	qualities	in
也许	这	读者	思考	我	可能	和	向上	我的	估计	的	她	品质	在

[wʌn] [wɜːd] — [pə'fekʃ(ə)n] .

one	word	—	perfection	.
一	单词	—	完美	.

读者或许会认为，我会用一个词来概括我对她品质的评价——完美。

[nɒt] [səʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)]['evə(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə]

Not	so	;	but	as	near	to	it	as	the	Creator	ever	suffered	his	creature	to
不是	所以	;	但	作为	靠近	到	它	作为	这	创作者	曾经	遭受	他的	生物	到

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

并非如此；但这已是造物主允许其造物达到的最接近理想的状态了。

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

Well	,	we	were	sitting	round	the	fire	in	the	manner	I	have	described	.
出色地	,	我们	是	坐着	圆形的	这	火	在	这	方式	我	有	描述	.

当时，我们就像我描述的那样围坐在火堆旁。

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Caroline	was	amusing	me	with	a	description	of	the	pleasures	of	the	town	,
卡罗琳	曾是	有趣	我	和	一个	描述	的	这	快乐	的	这	镇	,

卡罗琳绘声绘色地描述着小镇的种种乐趣，逗得我哈哈大笑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	she	had	just	returned	from	a	visit	to	a	relation	residing	in	the
为了	她	有	只是	返回	从	一个	访问	到	一个	关系	居住	在	这

['sɪti] [ɒv; əv] — — ,

city	of	—	—	,
城市	的	—	—	,

因为她刚从——市探望完一位亲戚回来。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] .

when	the	sound	was	heard	of	a	carriage	coming	up	the	avenue	.
什么时候	这	声音	曾是	听到	的	一个	运输	未来	向上	这	大街	.

这时，人们听到了马车沿着大道驶来的声音。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] !

What	a	bustle	!
什么	一个	忙碌	!

真是热闹极了！

['fɑːðə(r)] [baʊnst] [ʌp] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ; ['mʌðə(r)] [stɒpt]

Father	bounced	up	,	dropping	the	paper	and	his	spectacles	;	Mother	stopped
父亲	弹跳	向上	,	下降	这	纸	和	他的	眼镜	;	母亲	停止

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['pætsi] [wʊdz] ,

wondering	about	Patsy	Woods	,
好奇	关于	帕齐	伍兹	,

父亲猛地站起身，手里的报纸和眼镜都掉在了地上；母亲不再想着帕齐·伍兹的事了。

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [huː] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

to	wonder	still	more	who	this	could	be	.
到	想知道	仍然	更多的	WHO	这	可以	是	.

更加好奇这会是谁呢?

['pʊsi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [bʌt; bət]['kɑːləʊ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːn] ,

Pussy	remained	quiet	,	but	Carlo	prevailed	upon	himself	to	stretch	and	yawn	,
猫	剩余	安静的	,	但	卡洛	最终获胜	之上	他自己	到	拉紧	和	打哈欠	,

[ænd; ənd]['tɒtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	totter	to	the	door	,
和	蹒跚	到	这	门	,

普西依然沉默不语，但卡洛还是忍不住伸了个懒腰，打了个哈欠，摇摇晃晃地走到门口。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

to	satisfy	his	curiosity	.
到	满足	他的	好奇心	.

为了满足他的好奇心。

['sɪstə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

Sister	looked	up	.
姐姐	看起来	向上	.

姐姐抬起头。

['kærəlaɪn] [lʊkt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɑːtʃli] , [ðəʊ] [aɪ]

Caroline	looked	down	;	and	then	sister	looked	at	her	very	archly	,	though	I
卡罗琳	看起来	向下	;	和	然后	姐姐	看起来	在	她	非常	傲慢的	,	尽管	我

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] ,

could	not	tell	why	,
可以	不是	告诉	为什么	,

卡罗琳低下了头；然后妹妹用一种意味深长的眼神看着她，但我不知道为什么。

[ænd; ənd] [sed] , " [gəʊ] ['brʌðə(r)] ['hæri] , [ɑːsk][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] . "

and	said	,	"	go	brother	Harry	,	ask	the	gentleman	in	.	"
和	说	,	"	去	兄弟	哈里	,	问	这	绅士	在	.	"

然后说道："去吧，哈里兄弟，请这位先生进来。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Why	do	you	know	who	it	is	,	my	dear	,
"	为什么	做	你	知道	WHO	它	是	,	我的	亲爱的	,

"亲爱的，你为什么知道他是谁？"

[ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] ? " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

that	is	coming	to	see	us	at	this	late	hour	?	"	said	my	father	.
那	是	未来	到	看	我们	在	这	晚的	小时	?	"	说	我的	父亲	.

"这么晚了，是谁来看我们的？"我父亲问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] [ə'klɑːk] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	was	but	eight	o'clock	;	but	remember	we	were	in	the	country	.
它	曾是	但	八	点钟	;	但	记住	我们	是	在	这	国家	.

当时才八点钟；但别忘了我们身处乡下。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

I	went	out	of	the	room	,	and	did	not	hear	the	answer	.
我	去	出去	的	这	房间	,	和	做过	不是	听到	这	回答	.

我走出了房间，没有听到回答。

[aɪ][wɒz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huːm] [aɪ] ['ʌʃə] [ɪn] .

I	was	met	at	the	hall	door	by	a	gentleman	,	whom	I	ushered	in	.
我	曾是	遇见	在	这	大厅	门	经过	一个	绅士	,	谁	我	引导	在	.

我在大厅门口遇到了一位先生，我把他迎了进去。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,

My	father	accosted	him	,
我的	父亲	被骚扰	他	,

我父亲上前质问他，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [kɒl] . [eɪtʃ] — — [diː] . [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	was	very	proud	and	very	happy	to	see	Col	.	H	—	—	d	.	He	was
和	曾是	非常	自豪的	和	非常	快乐的	到	看	上校	.	H	—	—	d	.	他	曾是

[ðen] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

then	introduced	to	the	members	of	the	family	;
然后	介绍	到	这	成员	的	这	家庭	;

见到H——d上校，他感到非常自豪和高兴。随后，他被介绍给了H——d的家人；

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

"	and	this	lady	I	think	you	are	already	acquainted	with	,	"	continued	my	father	,
"	和	这	女士	我	思考	你	是	已经	熟人	和	,	"	持续	我的	父亲	,

“我想你已经认识这位女士了，”父亲继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['kʌz(ə)n] ['kærəlaɪn] , [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] .

as	he	presented	cousin	Caroline	,	who	had	hung	back	.
作为	他	呈现	表哥	卡罗琳	,	WHO	有	悬挂	后退	.

他把一直留在后面的表妹卡罗琳介绍给大家。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] , — ['kærəlaɪn] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː] .

The	Colonel	smiled	,	—	Caroline	blushed	,	but	she	smiled	too	.
这	上校	微笑	,	—	卡罗琳	脸红了	,	但	她	微笑	也	.

上校笑了，——卡罗琳脸红了，但她也笑了。

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , [θɔːt] [aɪ] . " [kʌm] , [sɜː(r)] , [biː; bi] ['siːtɪd] , " [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

What	is	all	this	about	,	thought	I	.	"	Come	,	sir	,	be	seated	,	"	quoth	my	father	.
什么	是	全部	这	关于	,	想法	我	.	"	来	,	先生	,	是	坐着	,	"	引用	我的	父亲	.

我心想，这到底是怎么回事？“先生，请坐，”父亲说道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baʊd] , [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ,

The	Colonel	bowed	,	thanked	him	,	and	placed	himself	forthwith	in	my	chair	,
这	上校	鞠躬	,	谢谢	他	,	和	放置	他自己	立即	在	我的	椅子	,

[raɪt] [bɪ'saɪd] ['kærəlaɪn] .

right	beside	Caroline	.
正确的	旁	卡罗琳	.

上校鞠躬道谢，然后立即坐到我的椅子上，就在卡罗琳旁边。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['kærəlaɪn][hæd; həd] [tuː] [saɪdz] ,

Now	it	is	true	Caroline	had	two	sides	,
现在	它	是	真的	卡罗琳	有	二	侧面	,

现在看来，卡罗琳的确有两面性。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [left] [saɪd] [wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;

and	her	left	side	was	as	dear	to	me	as	her	right	;
和	她	左边	边	曾是	作为	亲爱的	到	我	作为	她	正确的	;

她的左侧对我来说和右侧一样珍贵；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [saɪd] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

but	then	that	side	was	next	to	the	wall	,
但	然后	那	边	曾是	下一个	到	这	墙	,

但那一侧紧挨着墙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['edʒɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	she	sat	so	near	to	it	that	there	was	no	edging	a	chair	in	without
和	她	卫星	所以	靠近	到	它	那	那里	曾是	不	边缘	一个	椅子	在	没有

[ˌɪnkə'məud] [hɜː(r); hə(r)] .

incommoding	her	.
不便	她	.

她坐得离那把椅子那么近，以至于无论往旁边挪一把椅子，都会妨碍到她。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][nekst]

So	I	was	fain	to	look	out	for	other	quarters	,	and	found	them	next
所以	我	曾是	欣然	到	看	出去	为了	其他	四分之一	,	和	成立	他们	下一个

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

to	my	mother	,
到	我的	母亲	,

所以我不得不另寻住处，最后在母亲身边找到了它们。

[wens] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

whence	I	looked	the	colonel	right	in	the	face	.
何处	我	看起来	这	上校	正确的	在	这	脸	.

我直视着上校的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [wʌn] .

He	was	not	a	handsome	man	,	but	a	very	noble	looking	one	.
他	曾是	不是	一个	英俊的	男人	,	但	一个	非常	高贵	寻找	一	.

他相貌并不英俊，但却很有气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [haɪt] , ['sʌmwɒt] [θɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['veri]

He	was	rather	above	the	common	height	,	somewhat	thin	,	but	his	carriage	very
他	曾是	相当	多于	这	常见的	高度	,	有些	薄的	,	但	他的	运输	非常

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

他个子比一般人高一些，身材偏瘦，但身姿挺拔。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][dɑːk] , [bʌt; bət] ['rʌdi] [dɑːk] , [ðə; ðɪ][hjuː][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs]

His	complexion	was	dark	,	but	ruddy	dark	,	the	hue	of	health	and	manliness
他的	肤色	曾是	黑暗的	,	但	红润	黑暗的	,	这	色调	的	健康	和	男子气概

; [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brɔːd] ;

;	his	forehead	broad	;
;	他的	前额	广阔	;

他的肤色黝黑，但带着红润的光泽，是健康和男子气概的象征；他的额头宽阔；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ə'pɪə(r)] [kən'træktɪd] ,

so	much	so	as	to	make	the	lower	part	of	his	visage	appear	contracted	,
所以	很多	所以	作为	到	制作	这	降低	部分	的	他的	面容	出现	合同	,

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] .

and	rather	long	.
和	相当	长的	.

以至于他的下半张脸看起来有些收缩，而且显得很长。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wen] [æt; ət] [rest] , [wɒz; wəz] [stɜːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɔːti]

The	expression	of	his	features	when	at	rest	,	was	stern	,	and	even	haughty
这	表达	的	他的	特征	什么时候	在	休息	,	曾是	船尾	,	和	甚至	傲慢

;

;
;

他静止时的表情严肃，甚至有些傲慢；

[pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['soʊldʒərz][laɪf] ,

perhaps	from	the	habit	of	command	,	for	his	had	been	a	soldier's	life	,
也许	从	这	习惯	的	命令	,	为了	他的	有	到过	一个	士兵的	生活	,

或许是出于指挥的习惯，因为他曾是一名军人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [wʌn] [ɒn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [fiːld] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	his	title	was	won	on	the	battle	field	;	but	when	in	conversation	,
和	他的	标题	曾是	韩元	在	这	战斗	场地	;	但	什么时候	在	对话	,

他的头衔是在战场上赢得的；但在交谈中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] ,

there	was	an	air	of	great	good	nature	over	his	whole	countenance	,
那里	曾是	一个	空气	的	伟大的	好的	自然	超过	他的	所有的	面容	,

他脸上洋溢着和蔼可亲的神情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪnɪŋ] .

and	his	smile	was	very	winning	.
和	他的	微笑	曾是	非常	获胜	.

他的笑容非常迷人。

['kʌz(ə)n] ['kærəlaɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

Cousin	Caroline	thought	it	so	.
表哥	卡罗琳	想法	它	所以	.

表妹卡罗琳也这么认为。

" [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['ɪntrɪkət] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	The	road	to	your	farm	is	rather	intricate	,	my	good	sir	,	"	said	the	colonel	,
"	这	路	到	你的	农场	是	相当	错综复杂	,	我的	好的	先生	,	"	说	这	上校	,

“先生，通往您农场的路相当曲折，”上校说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	he	took	his	seat	,	"	and	though	I	had	a	pretty	good	chart	of	the	country	,
作为	他	采取	他的	座位	,	"	和	尽管	我	有	一个	漂亮的	好的	图表	的	这	国家	,

他坐下后说道：“虽然我有一张相当不错的国家地图，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

([hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['kærəlaɪn][ænd; ənd] [smaɪld] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] , [bʌt; bət]

(	here	he	looked	at	Caroline	and	smiled	one	of	those	winning	smiles	,	but
(	这里	他	看起来	在	卡罗琳	和	微笑	一	的	那些	获胜	微笑	,	但

['kærəlaɪn] [dɪd] [nɒt] ,

Caroline	did	not	,
卡罗琳	做过	不是	,

（这时他看向卡罗琳，露出了那种迷人的微笑，但卡罗琳没有微笑，

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] ,)

or	would	not	see	him	,	)
或者	会	不是	看	他	,	)

或者根本见不到他。）

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz]

I	was	so	stupid	as	to	miss	the	way	,	for	when	I	reached	the	cross	roads
我	曾是	所以	愚蠢的	作为	到	错过	这	方式	,	为了	什么时候	我	达到	这	叉	道路

,

,
,

我真是太蠢了，竟然迷路了，当我走到十字路口时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ai][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

instead	of	taking	the	right	I	directed	the	servant	to	the	left	,
反而	的	采取	这	正确的	我	指导	这	仆人	到	这	左边	,

我没有让仆人走右边，而是让他走左边。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

and	moved	on	some	time	in	the	wrong	direction	without	meeting	a	human	being
和	已搬	在	一些	时间	在	这	错误的	方向	没有	会议	一个	人类	存在

[ɒv; əv] [huːm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] .

of	whom	to	make	inquiry	.
的	谁	到	制作	询问	.

然后，他继续朝着错误的方向前进了一段时间，却没有遇到可以询问的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

At	length	I	had	the	good	fortune	to	encounter	a	gentleman	on	horseback	,
在	长度	我	有	这	好的	财富	到	遇到	一个	绅士	在	马背	,

[huː] [kə'rektɪd] [maɪ]['erə(r)] ,

who	corrected	my	error	,
WHO	已更正	我的	错误	,

最后，我有幸遇到一位骑马的绅士，他纠正了我的错误。

['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃʊərəns] ,

adding	the	satisfactory	assurance	,
添加	这	令人满意的	保证	,

加上令人满意的保证，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai]

that	I	had	gone	at	least	four	miles	in	the	opposite	direction	to	that	which	I
那	我	有	已消失	在	至少	四	英里	在	这	对面的	方向	到	那	哪个	我

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] ;

desired	to	go	;
想要的	到	去	;

我至少走了四英里与我想去的方向相反的路；

[səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [set] [aʊt] [bɪ'taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [hɪə(r)] . "

so	that	,	though	I	set	out	betimes	,	it	was	thus	late	before	I	reached	here	.	"
所以	那	,	尽管	我	放	出去	早点	,	它	曾是	因此	晚的	前	我	达到	这里	.	"

所以，虽然我出发得很早，但到达这里时已经很晚了。

" [wel] , [ai]['wʌndə(r)] !

"	Well	,	I	wonder	!
"	出色地	,	我	想知道	!

“嗯，我很好奇！”

" [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	cried	my	mother	.
"	哭	我的	母亲	.

“我母亲哭了。”

" [ðen] ['kɜːn(ə)l] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

"	Then	colonel	you	must	be	sadly	in	want	of	refreshment	,	"	said	my	father	.
"	然后	上校	你	必须	是	令人遗憾的是	在	想	的	清爽	,	"	说	我的	父亲	.

“那么上校，您一定很需要补充能量了，”我父亲说。

" [maɪ] [dɪə(r)] " —

"	My	dear	"	—
"	我的	亲爱的	"	—

“亲爱的”-

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] .

"	Not	at	all	so	,	my	dear	sir	.
"	不是	在	全部	所以	,	我的	亲爱的	先生	.

“完全不是这样，先生。”

[ai] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔː'selvz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .

I	beg	you	will	give	yourselves	no	trouble	on	my	account	.
我	求	你	将要	给	你们自己	不	麻烦	在	我的	帐户	.

求求你们不要因为我的缘故给自己添麻烦。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] " —

I	assure	you	"	—
我	保证	你	"	—

我向你保证”——

" [sɪt] [stɪl] , ['kɜːn(ə)l] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

"	Sit	still	,	colonel	,	I	beg	of	you	,	"	interrupted	my	father	,
"	坐	仍然	,	上校	,	我	求	的	你	,	"	中断	我的	父亲	,

“请您坐好，上校，”父亲打断道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] . — " [sɪt] [stɪl] , [sɜː(r)] ; ['trʌb(ə)l] [ɪn'diːd] ;

as	the	former	rose	to	urge	his	remonstrance	.	—	"	Sit	still	,	sir	;	trouble	indeed	;
作为	这	以前的	玫瑰	到	敦促	他的	抗议	.	—	"	坐	仍然	,	先生	;	麻烦	的确	;

[wiːl; wil] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [də'rektli] ,

we'll	have	supper	directly	,
出色地	有	晚餐	直接地	,

前者起身表示反对——“请坐，先生；确实很麻烦；我们马上就吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ai] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ'self] .

and	I	don't	care	if	I	nibble	a	little	myself	.
和	我	不	关心	如果	我	蚕食	一个	小的	我	.

我不在乎自己是不是也偷偷吃一点。

" [səʊ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɒntest] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [,riː'siːt] [hɪm'self] , [hiː; hi]

"	So	the	colonel	gave	up	the	contest	,	but	when	he	reseated	himself	,	he
"	所以	这	上校	给予	向上	这	竞赛	,	但	什么时候	他	重新就座	他自己	,	他

[pə'siːvd] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

perceived	Caroline	was	gone	;
感知	卡罗琳	曾是	已消失	;

于是上校放弃了比赛，但当他重新坐下时，他发现卡罗琳已经不见了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

she	had	slipped	out	of	the	room	with	my	mother	.
她	有	滑倒了	出去	的	这	房间	和	我的	母亲	.

她和我母亲一起溜出了房间。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

The	colonel	had	a	very	nice	supper	that	night	,	and	he	did	it	justice	.
这	上校	有	一个	非常	好的	晚餐	那	夜晚	,	和	他	做过	它	正义	.

那天晚上上校享用了一顿非常丰盛的晚餐，而且他吃得也很尽兴。

[huː] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Who	prepared	it	,	think	you	?
WHO	准备	它	,	思考	你	?

你觉得是谁准备的?

[maɪ] ['mʌðə(r)] ?

my	mother	?
我的	母亲	?

我的母亲?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	for	she	returned	to	the	room	in	two	minutes	after	she	left	it	.
不	,	为了	她	返回	到	这	房间	在	二	分钟	后	她	左边	它	.

不，因为她离开房间两分钟后就又回到了房间。

[aɪ] [njuː] [huː] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd]

I	knew	who	prepared	it	,	and	so	did	the	colonel	,	or	he	made	a	shrewd
我	知道	WHO	准备	它	,	和	所以	做过	这	上校	,	或者	他	制成	一个	精明

[ges] ;

guess	;
猜测	;

我知道是谁准备的，上校也知道，或者他猜对了；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] ['kærəlaɪn] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [spəʊk] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]

for	,	when	Caroline	returned	,	he	gave	her	a	look	that	spoke	volumes	of
为了	,	什么时候	卡罗琳	返回	,	他	给予	她	一个	看	那	辐	卷	的

['θæŋkfulnəs] ,

thankfulness	,
感恩	,

因为当卡罗琳回来时，他给了她一个充满感激之情的眼神。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɒndnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

and	of	such	exquisite	fondness	that	it	made	the	blood	mount	to	her	very
和	的	这样的	精美的	喜爱	那	它	制成	这	血	山	到	她	非常

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

这份爱意如此浓烈，以至于她的额头都泛起了红晕。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɜːn(ə)l] [eɪtʃ] — — [diː] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [gest] [æt; ət] [maɪ]

A	week	passed	away	,	and	colonel	H	—	—	d	remained	a	constant	guest	at	my
一个	星期	通过了	离开	,	和	上校	H	—	—	d	剩余	一个	持续的	客人	在	我的

['fɑːˌðərz] ;

father's	;
父亲的	;

一周过去了，H——d 上校一直是我父亲家的常客；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [laɪk] [ænd; ənd] [ədˈmaɪə(r)] [hɪm] ,

and	though	I	could	not	but	like	and	admire	him	,
和	尽管	我	可以	不是	但	喜欢	和	钦佩	他	,

虽然我不得不喜欢并钦佩他，

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

his	conduct	was	a	source	of	great	annoyance	to	me	,
他的	执行	曾是	一个	来源	的	伟大的	烦恼	到	我	,

他的行为令我非常恼火。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [dɪd] [ˈkærəlaɪn] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]

for	no	sooner	did	Caroline	make	her	appearance	in	the	breakfast	room	in	the
为了	不	很快	做过	卡罗琳	制作	她	外貌	在	这	早餐	房间	在	这

['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['pəʊstɪd] [hɪm'self] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

morning	than	he	posted	himself	next	to	her	;
早晨	比	他	发布	他自己	下一个	到	她	;

早上卡罗琳刚一出现在早餐室，他就径直走到她身边坐下；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [lɒŋ] [wɔːks] [təˈgeðə(r)] ,

and	then	they	took	such	long	walks	together	,
和	然后	他们	采取	这样的	长的	散步	一起	,

然后他们一起散步了很久，

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [səʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

and	would	spend	so	many	hours	in	riding	about	the	country	,
和	会	花费	所以	许多	小时	在	骑术	关于	这	国家	,

他会花很多时间骑马游览全国各地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

and	they	never	asked	me	to	accompany	them	,
和	他们	绝不	问	我	到	陪伴	他们	,

他们从未邀请我同行。

[səʊ] [ðæt] [ˈkærəlaɪn] [hæd; həd] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taʊn] [əˈgen] ,

so	that	Caroline	had	as	well	have	been	in	town	again	,
所以	那	卡罗琳	有	作为	出色地	有	到过	在	镇	再次	,

这样一来，卡罗琳就好像又回到了镇上一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	opportunity	I	had	of	conversing	with	her	.
为了	这	机会	我	有	的	对话	和	她	.

感谢有机会与她交谈。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] ;

The	result	of	all	this	is	,	of	course	,	plain	to	the	reader	;
这	结果	的	全部	这	是	,	的	课程	,	清楚的	到	这	读者	;

这一切的结果，读者当然是显而易见的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

and	it	was	soon	formally	announced	that	on	the	third	day	of	the	succeeding
和	它	曾是	很快	正式地	宣布	那	在	这	第三	天	的	这	成功

[mʌnθ] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l]

month	Caroline	was	to	become	the	bride	of	the	wealthy	and	gallant	Colonel
月	卡罗琳	曾是	到	变得	这	新娘	的	这	富裕	和	英勇	上校

[eɪtʃ] — — [diː] ,

H	—	—	d	,
H	—	—	d	,

不久便正式宣布，卡罗琳将于次月3日嫁给富有而英俊的H——d上校。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

and	accompany	him	forthwith	to	his	distant	home	,	for	his	residence
和	陪伴	他	立即	到	他的	遥远	家	,	为了	他的	住宅

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] .

was	in	the	state	of	Georgia	.
曾是	在	这	状态	的	乔治亚州	.

立即陪同他前往他遥远的家乡，因为他的住所位于佐治亚州。

[aɪ] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ,

I	wept	bitter	tears	,
我	哭泣	苦的	眼泪	,

我痛哭流涕，

[ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [æz; əz][aɪ][leɪd] [ɔːl] ['ləʊnli] [ɪn][maɪ][bed] [ðæt] [naɪt]

and	sobbed	as	if	my	heart	would	break	as	I	laid	all	lonely	in	my	bed	that	night
和	啜泣	作为	如果	我的	心	会	休息	作为	我	铺设	全部	孤独	在	我的	床	那	夜晚

[ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lætə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

on	which	this	latter	piece	of	intelligence	had	been	communicated	by	my	father	,
在	哪个	这	后者	片	的	智力	有	到过	沟通	经过	我的	父亲	,

那天晚上，我孤零零地躺在床上，父亲告诉我这个消息，我哭得好像心都要碎了一样。

[ʌn'tɪl] [sliːp] , [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]

until	sleep	,	the	comforter	of	the	wretched	,	extended	to	me	the	bliss	of
直到	睡觉	,	这	棉被	的	这	可怜	,	扩展	到	我	这	极乐	的

[ə'blɪvɪən] .

oblivion	.
遗忘	.

直到睡眠，这慰藉苦难者的良药，将遗忘的幸福带给了我。

" ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [sliːp] , " [sez] [frend] ['sæntʃoʊ] — ['blesɪŋz] , [aɪ]

"	Blessings	on	the	man	who	invented	sleep	,	"	says	friend	Sancho	—	blessings	,	aye
"	祝福	在	这	男人	WHO	发明	睡觉	,	"	说道	朋友	桑乔	—	祝福	,	是的

['blesɪŋz] [ɪn'diːd] ,

blessings	indeed	,
祝福	的确	,

“愿发明睡眠的人蒙福，”朋友桑乔说道——的确是祝福，的确是祝福。

[ɒn] [ɔːl] ['baʊntɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [huː] ,

on	all	bountiful	nature	who	,
在	全部	丰富	自然	WHO	,

在所有慷慨的大自然中，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪərid] ['bɒdi] [bi'stəu] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['griːvɪŋ] [hɑːt] ,

while	she	gives	rest	to	the	wearied	body	bestows	consolation	on	the	grieving	heart	,
尽管	她	给予	休息	到	这	疲惫	身体	授予	安慰	在	这	悲伤	心	,

她使疲惫的身体得到休息，也抚慰悲伤的心灵。

[lʌl] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l][kɑːm][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

lulls	into	gentle	calm	the	storm	of	the	passions	,
平静	进入	温和的	冷静的	这	风暴	的	这	激情	,

温柔地平息了激情的风暴，

[plʌk] [frɒm; frəm][ˈpaʊə(r)][ɪts] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪts] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpres] ,

plucks	from	power	its	ability	and	even	its	wish	to	oppress	,
摘取	从	力量	它是	能力	和	甚至	它是	希望	到	压迫	,

它从权力中剥离出压迫的能力，甚至压迫的意愿。

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ɪn] [ˈpɒvəti] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ɪts] [ˌdegrəˈdeɪʃn] .

and	hushes	in	poverty	the	sense	of	its	weakness	and	its	degradation	.
和	安静	在	贫困	这	感觉	的	它是	弱点	和	它是	降解	.

贫困掩盖了自身的软弱和堕落。

[maɪ] [feɪt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [ˈædvɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəˈrælətɪ][ɒv; əv] [men] ,

My	fate	has	not	been	more	adverse	than	that	of	the	generality	of	men	,
我的	命运	有	不是	到过	更多的	不利	比	那	的	这	概论	的	男人	,

我的命运并不比大多数人更不幸，

[bʌt; bət] " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

but	"	take	it	all	in	all	,
但	"	拿	它	全部	在	全部	,

但总的来说，

" [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [spent] [ɪn] [sliːp] .

"	the	happiest	portion	of	my	existence	has	been	spent	in	sleep	.
"	这	最快乐	部分	的	我的	存在	有	到过	花费	在	睡觉	.

我生命中最快乐的时光是在睡眠中度过的。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [wiːp] ?

Why	did	I	weep	?
为什么	做过	我	哭泣	?

我为什么哭泣?

[ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	being	whom	I	loved	best	on	earth	was	about	to	be	wedded	to	the
这	存在	谁	我	喜爱	最好的	在	地球	曾是	关于	到	是	已婚	到	这

[ˈwɜːðɪ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

worthy	object	of	her	choice	,
值得	目的	的	她	选择	,

我此生挚爱之人即将与她心仪的良人喜结连理。

— [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [əˈfekʃn] [ˈsæŋkʃnd] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [maɪt] [wel] [əˈpruːv] ;

—	a	choice	that	affection	sanctioned	and	reason	might	well	approve	;
—	一个	选择	那	感情	已制裁	和	原因	可能	出色地	批准	;

——这是情感所认可，理性也极有可能赞同的选择；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ʃiː; ʃi]

and	even	to	my	young	observation	it	was	apparent	that	while	she	gave	,	she
和	甚至	到	我的	年轻的	观察	它	曾是	明显	那	尽管	她	给予	,	她

[wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˈhæpinəs] .

was	enjoying	happiness	.
曾是	享受	幸福	.

即使是我这个年纪小的人也能看出，她在付出的同时，也享受着快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪz] ,

There	was	pleasure	in	the	beaming	of	her	sparkling	eyes	,
那里	曾是	乐趣	在	这	光芒四射	的	她	闪闪发光	眼睛	,

她闪亮的双眸中洋溢着喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [smaɪl] .

there	was	joy	in	the	dimples	of	her	rosy	smile	.
那里	曾是	喜悦	在	这	酒窝	的	她	红润	微笑	.

她红润的笑容中带着一丝喜悦，脸颊上还有两个酒窝。

[ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [siːmd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [step] ,

The	very	earth	on	which	she	trod	seemed	springing	to	her	step	,
这	非常	地球	在	哪个	她	践踏	似乎	弹簧	到	她	步	,

她脚下的土地仿佛都随着她的步伐而跳动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ʃiː; ʃi] [briːðd] [tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bɑːmi] .

and	the	air	she	breathed	to	be	pure	and	balmy	.
和	这	空气	她	呼吸	到	是	纯的	和	芳香	.

她呼吸的空气纯净而温暖。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][ai] [fiːl] ['mɪzrəbl] ?

Could	she	be	happy	and	I	feel	miserable	?
可以	她	是	快乐的	和	我	感觉	悲惨的	?

她可能很幸福，而我却很痛苦?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzəri] ['grəʊɪŋ] [tuː] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

and	that	misery	growing	too	,	out	of	the	very	source	of	her	happiness	.
和	那	苦难	生长	也	,	出去	的	这	非常	来源	的	她	幸福	.

而这种痛苦，也正是从她幸福的源泉中滋生出来的。

[jes] ; ['iːv(ə)n][səʊ] [ʌn'mɪkst] , [səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][wɒz; wəz][maɪ] ['selfɪʃnəs] .

Yes	;	even	so	unmixed	,	so	absorbing	was	my	selfishness	.
是的	;	甚至	所以	未混合的	,	所以	吸收	曾是	我的	自私	.

是的；我的自私是如此纯粹，如此令人沉迷。

[maɪ] ['selfɪʃnəs] !

My	selfishness	!
我的	自私	!

我的自私!

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ; [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] [səʊ] [wɒz; wəz] ,

the	selfishness	of	humanity	;	for	even	as	the	rest	of	my	fellow	men	so	was	,
这	自私	的	人类	;	为了	甚至	作为	这	休息	的	我的	同伴	男人	所以	曾是	,

人性的自私；因为我的其他人也都是如此，

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ai][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

and	so	am	I	.	I	thought	of	the	many	hours	of	delight	I	had	enjoyed	in	her	presence	,
和	所以	是	我	.	我	想法	的	这	许多	小时	的	喜	我	有	享受	在	她	在场	,

我也是。我想起了和她在一起的那些快乐时光。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪli] ['kaɪndnəs] [ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

of	the	thousand	daily	kindnesses	I	had	experienced	at	her	hand	.
的	这	千	日常的	善意	我	有	经验丰富的	在	她	手	.

我曾无数次感受到她每天给予我的善意。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['juːθfl] [dʒɔɪz] , [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [gɻ'iːfs] ;

She	alone	was	wont	to	partake	of	my	youthful	joys	,	to	sympathize	with	my	boyish	griefs	;
她	独自的	曾是	惯于	到	参加	的	我的	青春	喜悦	,	到	同情	和	我的	男孩气	悲伤	;

只有她能分享我年少时的快乐，体谅我少年时的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ðæt] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ,

it	was	her	praise	that	urged	me	to	exertion	,
它	曾是	她	称赞	那	敦促	我	到	用力	,

正是她的赞扬激励我更加努力。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['senʃə(r)] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

the	fear	of	her	censure	that	restrained	me	from	mischief	.
这	害怕	的	她	谴责	那	克制	我	从	恶作剧	.

害怕她的责骂让我不敢胡作非为。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː] .

And	all	this	was	to	pass	away	,	and	to	pass	with	her	presence	too	.
和	全部	这	曾是	到	经过	离开	,	和	到	经过	和	她	在场	也	.

这一切都将过去，也将随着她的离去而消逝。

['nevə(r)][mɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

Never	more	was	my	heart	to	drink	in	the	sweet	light	of	her	eyes	;
绝不	更多的	曾是	我的	心	到	喝	在	这	甜的	光	的	她	眼睛	;

我的心再也无法沉浸在她眼中那甜蜜的光芒里；

['nevə(r)][mɔː(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] [briːð] [ɪts]['mjuːzɪk][ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

never	more	would	her	soft	voice	breathe	its	music	in	my	ear	.
绝不	更多的	会	她	柔软的	嗓音	呼吸	它是	音乐	在	我的	耳朵	.

她那温柔的声音再也不会在我耳边响起美妙的旋律了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ;

I	felt	that	I	dwelt	no	longer	in	her	thoughts	;
我	毛毡	那	我	居住	不	更长	在	她	想法	;

我感觉自己不再出现在她的思绪中；

[aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] [suːn] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

I	believed	my	very	image	would	soon	perish	from	her	memory	.
我	相信	我的	非常	图像	会	很快	沦	从	她	记忆	.

我当时觉得，我的身影很快就会从她的记忆中彻底消失。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ðæt] [wei] [daʊn] [maɪ][maɪnd] .

Such	were	the	bitter	thoughts	that	weighed	down	my	mind	.
这样的	是	这	苦的	想法	那	称重	向下	我的	头脑	.

这些痛苦的念头一直压在我的心头。

[aɪ][gəʊ][ɒn] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] , [nəʊ] [daʊt] ['veri] ['tiːdiəsli] ,

I	go	on	spinning	out	this	portion	of	my	tale	,	no	doubt	very	tediously	,
我	去	在	旋转	出去	这	部分	的	我的	故事	,	不	怀疑	非常	乏味地	,

我继续讲述我故事的这一部分，无疑会非常冗长乏味。

[ænd; ənd][maɪ] ['ridər] [wɪl] [pə'hæps] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][maɪ]['evə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] ; [bʌt; bət]

and	my	readers	will	perhaps	despair	of	my	ever	arriving	at	the	end	;	but
和	我的	读者	将要	也许	绝望	的	我的	曾经	抵达	在	这	结尾	;	但

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

我的读者或许会对我能否写完感到绝望；但请耐心等待。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ðeə(r)] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	shall	get	there	by	and	by	.
我	将	得到	那里	经过	和	经过	.

我迟早会到达那里。

" [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Bear	with	me	yet	a	little	while	.
"	熊	和	我	然而	一个	小的	尽管	.

请再耐心等我一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [nə'reɪt] , [ðæt] [ai]['wɒndə(r)]

"	It	is	that	I	shrink	from	what	I	have	undaken	to	narrate	,	that	I	wander
"	它	是	那	我	收缩	从	什么	我	有	已	到	叙事	,	那	我	漫步

['ɪntuː] [daɪ'greʃ(ə)n] ;

into	digression	;
进入	题外话	;

“正是因为我畏惧我所要叙述的内容，才导致我跑题；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɒn] ['ʌðə(r)z] ,

for	whatever	effect	it	may	have	on	others	,
为了	任何	影响	它	可能	有	在	其他的	,

无论这会对他人产生何种影响，

[huːz] ['əʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪz][frɒm; frəm]['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] ,

whose	only	interest	in	it	will	arise	from	momentary	excitement	,
谁	仅有的	兴趣	在	它	将要	出现	从	瞬间	激动	,

他们对它的兴趣仅仅源于一时的兴奋。

[ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kæʒuəlti] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] , [hæz; həz] [ɪm'pəʊzd] " [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [j'iəz] .

on	me	the	fearful	casualty	I	shall	describe	,	has	imposed	"	the	grief	of	years	.
在	我	这	可怕	伤亡	我	将	描述	,	有	强加	"	这	悲伤	的	年	.

我将要描述的这场可怕的灾难，给我带来了“多年的悲痛”。

" ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [hæz; həz][maɪ] [hɑːt] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðɪs] ['wɪəri] [wɜːld]

"	Many	a	pang	has	my	heart	experienced	in	my	pilgrimage	through	this	weary	world
"	许多	一个	疼痛	有	我的	心	经验丰富的	在	我的	朝圣	通过	这	厌倦	世界

,

,

,

“在这疲惫的世界里，我的心经历了无数次的痛苦，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['griːvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] ; [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

and	some	grievous	enough	to	sustain	;	time	and	occupation	,	however	,
和	一些	严重的	足够的	到	维持	;	时间	和	职业	,	然而	,

[hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['remədi] ,

have	afforded	their	accustomed	remedy	,
有	提供	他们的	习惯	补救	,

有些伤势严重到足以承受；然而，时间和工作为他们提供了惯常的补救方法。

[ænd; ənd][skɑːrz]['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [mɑːk] [weə(r)] [ðə; ði] [wuːndz] [hæv; həv] [biːn] .

and	scars	only	are	left	to	mark	where	the	wounds	have	been	.
和	疤痕	仅有的	是	左边	到	标记	在哪里	这	伤口	有	到过	.

只留下疤痕，用来标记伤口曾经存在过的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðəʊ] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn] [bɔɪhʊdz] ['sprɪŋi] [deɪz] , [ɪz] ['festərɪŋ] [naʊ] ; [aɪ] [naʊ] ,

But	this	,	though	inflicted	in	boyhood's	springy	days	,	is	festering	now	;	aye	now	,
但	这	,	尽管	造成的	在	童年	有弹性的	天	,	是	溃烂	现在	;	是的	现在	,

但是，虽然这伤痕是在少年时期造成的，如今却已溃烂不堪；是的，如今，

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɪz] [pɑːst] ,

when	the	very	autumn	of	manhood	is	passed	,
什么时候	这	非常	秋天	的	男子气概	是	通过了	,

当男子气概的秋季过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][ɪz] [kənd'ʒiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] .

and	the	winter	of	age	is	congealing	the	sources	of	feeling	and	of	life	.
和	这	冬天	的	年龄	是	凝固	这	来源	的	感觉	和	的	生活	.

而衰老的寒冬正在凝固情感和生命的源泉。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .

The	wedding	day	was	drawing	nigh	.
这	婚礼	天	曾是	绘画	夜	.

婚礼的日子越来越近了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [mæn] , [nəʊ] [daʊt] ,

One	little	week	remained	of	the	appointed	time	;	and	a	joyous	man	,	no	doubt	,
一	小的	星期	剩余	的	这	任命	时间	;	和	一个	欢乐	男人	,	不	怀疑	,

[wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [eɪtʃ] — — [diː] ,

was	colonel	H	—	—	d	,
曾是	上校	H	—	—	d	,

距离约定的时间只剩下短短一周了；毫无疑问，H——d 上校一定非常高兴。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] ,

as	hour	after	hour	winged	its	flight	,
作为	小时	后	小时	有翅膀的	它是	航班	,

随着时间一小时又一小时地过去，它的飞行……

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [fə'lɪsəti] .

and	each	diminished	the	space	that	lay	betwixt	him	and	his	assured	felicity	.
和	每个	减少	这	空间	那	躺	中间	他	和	他的	保证	费利西蒂	.

每一次都缩小了他与幸福之间的距离。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [huːz] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

Poor	weak	creatures	that	we	are	,	whose	brief	history	is	but	a
贫穷的	虚弱的	生物	那	我们	是	,	谁	简短的	历史	是	但	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

record	of	hope	and	disappointment	,
记录	的	希望	和	失望	,

我们这些可怜的、弱小的生物，短暂的历史不过是一部充满希望与失望的记录。

['evə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['glitəz] [ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][laɪf] ,

ever	deceived	by	the	mirage	of	happiness	that	glitters	afar	in	the	desert	of	life	,
曾经	受骗	经过	这	海市蜃楼	的	幸福	那	闪光	远方	在	这	沙漠	的	生活	,

总是被生活沙漠中远处闪烁的幸福幻影所欺骗，

[ænd; ənd] [rɪ'siːdz] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pə'sjuː] , [tɪl] ['aʊtwɔːn] ,

and	recedes	from	before	us	as	we	pursue	,	till	outworn	,
和	消退	从	前	我们	作为	我们	追求	,	直到	过时的	,

当我们追赶时，它便从我们面前退去，直到我们精疲力竭。

[wiː; wi] [sɪŋk] ['ɪntuː] [deθ] [wɪð] ['aʊə(r)] [θɜːst] [ʌn'sleɪkt] , ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] [ʌn'grætəˌfaɪd] .

we	sink	into	death	with	our	thirst	unslaked	,	our	desires	ungratified	.
我们	下沉	进入	死亡	和	我们的	口渴	未饱和的	,	我们的	欲望	触	.

我们含渴未渴，欲未得，最终走向死亡。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [rɪ'meɪnd] .

One	little	week	remained	.
一	小的	星期	剩余	.

还剩最后一周。

[wɒt] ['mætəz] [ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə]

What	matters	the	brevity	of	time	when	a	moment	is	fraught	with	power	to
什么	事情	这	简洁	的	时间	什么时候	一个	片刻	是	充满危机	和	力量	到

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

当瞬间蕴藏着毁灭的力量时，时间的短暂又有什么意义呢?

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [wɪð] ['taɪt(ə)nd] ['kɔːdɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spred] [seɪlz] ,

Behold	the	gallant	ship	with	tightened	cordage	and	outspread	sails	,
看哪	这	英勇	船	和	收紧	绳索	和	扩张	帆	,

看哪，那艘英勇的战船，缆绳绷紧，风帆扬起。

['dæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [praʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [spreɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz][ɒn][ðə; ði] ['liːpɪŋ]

dashing	from	her	prow	the	glittering	spray	as	she	dances	on	the	leaping
帅气	从	她	船首	这	闪闪发光	喷	作为	她	舞蹈	在	这	跳跃

[weɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ;

wave	to	the	music	of	the	breeze	;
海浪	到	这	音乐	的	这	微风	;

她乘着波浪在微风的乐章中翩翩起舞，船头溅起闪亮的水花；

['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz] [kraʊd] [hɜː(r); hə(r)] [dek] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊmwəd] [baʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt]

cheerful	faces	crowd	her	deck	,	for	she	is	homeward	bound	from	a	distant
快乐	面孔	人群	她	甲板	,	为了	她	是	回家	边界	从	一个	遥远

[lænd] ;

land	;
土地	;

甲板上挤满了欢快的面孔，因为她正从遥远的国度返乡。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] , [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [rɒk] [hæz; həz] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)]

and	now	her	port	is	almost	reached	,	a	hidden	rock	has	pierced	her
和	现在	她	港口	是	几乎	达到	,	一个	隐	岩石	有	穿孔	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

现在她几乎已经到达港口，一块隐藏的礁石刺穿了她的船舷。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [siː] [rəʊlz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rek] .

the	eternal	sea	rolls	over	the	sunken	wreck	.
这	永恒	海	卷	超过	这	凹陷	破坏	.

永恒的大海翻滚着淹没沉船残骸。

[ðə; ði] ['wɒriə(r)] [hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði][fəʊ] ; [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [rɪŋz] [ɪn]

The	warrior	has	charged	and	broken	the	foe	;	the	shout	of	victory	rings	in
这	战士	有	带电	和	破碎的	这	敌人	;	这	喊	的	胜利	戒指	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

勇士冲锋陷阵，击溃了敌人；胜利的呐喊声在他耳边回响。

[ænd; ənd] ['fænsi] [twaɪnz] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət] ['tretʃəri] [ləːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmd]

and	fancy	twines	the	laurel	round	his	brow	;	but	treachery	lurks	in	his	armed
和	想要	线绳	这	月桂树	圆形的	他的	眉头	;	但	背信弃义	潜伏者	在	他的	武装

[ə'reɪ] ,

array	,
大批	,

华丽的服饰上缠绕着桂冠，但背叛却潜伏在他全副武装的队伍中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærɪən][ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [saʊndz] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

and	the	clarion	of	conquest	sounds	the	note	of	defeat	.
和	这	号角	的	征服	声音	这	笔记	的	击败	.

征服的号角响起了失败的乐章。

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [dəʊmz] , [ɪts]['mɑːb(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ɪts] ['kraʊdɪd] [mɑːrts] ,

The	mighty	city	with	its	thousand	domes	,	its	marble	palaces	,	and	its	crowded	marts	,
这	强大的	城市	和	它是	千	穹顶	,	它是	大理石	宫殿	,	和	它是	挤	超市	,

这座雄伟的城市，拥有上千座圆顶、大理石宫殿和熙熙攘攘的市场，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][hæv; həv][ɜːrdʒd][ðeə(r)] ['ɒnwəd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [welθ]

over	which	ages	have	urged	their	onward	flight	,	and	still	it	grew	in	wealth
超过	哪个	年龄	有	敦促	他们的	向前	航班	,	和	仍然	它	生长	在	财富

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

历经岁月洗礼，它依然不断扩张，财富和实力也日益增强。

[hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌkweɪks] [ʃɒk] .

has	felt	the	earthquake's	shock	.
有	毛毡	这	地震	震惊	.

感受到了地震的冲击。

[blæk] ['məʊldərɪŋ] ['ruːɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] ['sʌlfərəs] [leɪk] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt]

Black	mouldering	ruins	and	a	sullen	sulphurous	lake	are	left	to	mark	the	spot
黑色的	模压	废墟	和	一个	忧郁	硫磺	湖	是	左边	到	标记	这	点

[weə(r)] [wʌns] [ɪts] " ['splendə] [ʃɒn] .

where	once	its	"	splendors	shone	.
在哪里	一次	它是	"	辉煌	闪耀	.

只剩下黑色腐朽的废墟和阴森的硫磺湖，标志着它曾经辉煌一时的地方。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪts]

"	And	the	heart	,	the	human	heart	,	with	its	high	aspirations	,	and	its
"	和	这	心	,	这	人类	心	,	和	它是	高的	抱负	,	和	它是

['tretʃərəs] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] [dʒɔɪz] ,

treacherous	whisperings	of	unmixed	joys	,
奸诈	耳语	的	未混合的	喜悦	,

“而人心，人类的心，怀揣着远大的抱负，低声呢喃着纯粹的喜悦，

[ɪts] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] , [ɪts] [streɪndʒ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [gɒn]

its	blindness	of	trust	in	coming	events	,	its	strange	forgetfulness	of	the	hours	gone
它是	失明	的	相信	在	未来	活动	,	它是	奇怪的	健忘	的	这	小时	已消失

[baɪ] ,

by	,
经过	,

它对未来事件的盲目信任，以及对逝去时光的奇怪遗忘，

[ɪts] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [həʊp] , [ɪts] ['stɔːmi] [naɪt] [ɒv; əv] [dɑːk] [dɪ'speə(r)] .

its	sunny	morning	of	boundless	hope	,	its	stormy	night	of	dark	despair	.
它是	阳光明媚	早晨	的	无边无际	希望	,	它是	暴风雨	夜晚	的	黑暗的	绝望	.

它阳光灿烂的早晨充满无限希望，它暴风雨肆虐的夜晚充满黑暗绝望。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [spɒt] , [kə'mɑːndɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

My	father's	house	was	situated	on	an	elevated	spot	,	commanding	an	extensive
我的	父亲的	房子	曾是	位于	在	一个	升高	点	,	指挥	一个	广泛的

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [pə'təʊmək] ;

view	of	the	broad	Potomac	;
看法	的	这	广阔	波托马克河	;

我父亲的房子坐落在地势较高的地方，可以俯瞰宽阔的波托马克河；

[frɒm; frəm][ɪts] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd]

from	its	front	to	the	bank	of	the	river	,	a	distance	of	some	hundred
从	它是	正面	到	这	银行	的	这	河	,	一个	距离	的	一些	百

[jɑːrdz] ,

yards	,
码	,

从它正面到河岸，大约有一百码的距离。

[ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['presəpɪs] , [ænd; ənd]

the	ground	descended	in	a	gentle	slope	terminating	in	a	sheer	precipice	,	and
这	地面	下降	在	一个	温和的	坡	终止	在	一个	透明	悬崖	,	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

地面呈缓坡向下延伸，最终止于陡峭的悬崖，然后向下，

[daʊn] " [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [depθ] [bɪ'ləʊ] , " [rəʊld] [ɒn][ðə; ði]['ræpɪd] ['wɔːtəz] .

down	"	a	fearful	depth	below	,	"	rolled	on	the	rapid	waters	.
向下	"	一个	可怕	深度	以下	,	"	滚动	在	这	迅速的	水	.

“下方可怕的深渊，”在湍急的水流中翻滚。

[ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][vɑːst] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] ,

The	bank	was	composed	of	vast	masses	of	rock	,
这	银行	曾是	由	的	广阔的	群众	的	岩石	,

河岸由大量的岩石构成，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pʊʃt] [fɔːθ] [nɑːld] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [triːz] [ɒv; əv] ['veəriəs]

between	the	crevices	of	which	pushed	forth	gnarled	and	jagged	trees	of	various
之间	这	缝隙	的	哪个	推动	前进	盘根错节的	和	锯齿状	树木	的	各种各样的

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

在其缝隙间，生长出各种各样虬曲参差的树木，

['ʃuːtɪŋ] [ðeə(r)] [mɒs] - ['kʌvəd] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ɪn] [strɪkt] [ænd; ənd]

shooting	their	moss	-	covered	branches	in	every	direction	,	and	hugged	in	strict	and
射击	他们的	苔藓	-	涵盖	分支	在	每一个	方向	,	和	拥抱	在	严格的	和

['staɪflɪŋ] [ɪm'breɪs] [baɪ][hjuːdʒ] [vaɪnz] ,

stifling	embrace	by	huge	vines	,
令人窒息	拥抱	经过	巨大的	藤蔓	,

它们长满青苔的枝条向四面八方伸展，被巨大的藤蔓紧紧地缠绕着，令人窒息。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['bəʊəz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] - [wɜːld] .

that	looked	like	the	monster	boas	,	of	a	preadamate	world	.
那	看起来	喜欢	这	怪物	蟒蛇	,	的	一个	-	世界	.

那看起来像是来自捕食者的巨型蟒蛇。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] ,

The	summit	was	lined	with	a	dense	growth	of	underwood	,
这	首脑	曾是	衬里	和	一个	稠密	生长	的	安德伍德	,

山顶上长满了茂密的灌木丛。

[ðæt] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːsə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kæzəm] [ə'pɒn] [huːz] ['veri] ['mɑːdʒɪn][hiː; hi] [mait]

that	hid	from	the	passer	by	the	awful	chasm	upon	whose	very	margin	he	might
那	隐藏	从	这	过路人	经过	这	可怕	深渊	之上	谁	非常	利润	他	可能

[biː; bi] [ənkɑːnʃəsli] ['stændɪŋ] .

be	unconciously	standing	.
是	无意识地	常设	.

那道可怕的深渊隐藏在路人无法察觉的地方，路人可能正不知不觉地站在深渊边缘。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ([wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]) [leɪd] ['ʌpwədz]

As	the	main	road	(	which	ran	parallel	to	the	course	of	the	river	)	laid	upwards
作为	这	主要的	路	(	哪个	跑	平行线	到	这	课程	的	这	河	)	铺设	向上

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [haʊs] ,

of	a	mile	from	the	rear	of	the	dwelling	house	,
的	一个	英里	从	这	后部	的	这	住宅	房子	,

由于主干道（与河流走向平行）距离住宅后方超过一英里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['veri] [bæd]['ɔːdə(r)] , ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪts]

and	was	,	besides	being	generally	in	very	bad	order	,	very	uninteresting	in	its
和	曾是	,	除了	存在	一般来说	在	非常	坏的	命令	,	非常	无聊	在	它是

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

而且，除了整体状况非常糟糕之外，它的性质也十分无趣。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

we	were	in	the	habit	of	using	for	the	purpose	of	visiting	some	of
我们	是	在	这	习惯	的	使用	为了	这	目的	的	访问	一些	的

['aʊə(r)] ['neɪbəz] ,

our	neighbors	,
我们的	邻居	,

我们过去常常用它来拜访一些邻居，

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [ræn] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

a	path	that	ran	along	and	was	dangerously	near	to	the	verge	of	the
一个	小路	那	跑	沿着	和	曾是	危险地	靠近	到	这	边缘	的	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

一条沿着悬崖边缘延伸且非常危险的小路，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['trævld] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

but	which	had	been	travelled	so	long	and	so	often	without	accident	,
但	哪个	有	到过	旅行	所以	长的	和	所以	经常	没有	事故	,

但是这条路走了这么久，走了这么多次都没出过事故，

[ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] [ə'kɜːrɪŋ] .

that	we	had	ceased	to	think	of	even	the	possibility	of	any	occurring	.
那	我们	有	停止	到	思考	的	甚至	这	可能性	的	任何	发生	.

我们已经不再考虑这种可能性了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪnɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	a	bright	sunshiny	morning	,
它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	早晨	,

那是一个阳光明媚的早晨。

[ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ['stʌdɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['mæsi] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] [huːz] ['pɜːp(ə)l] [ʃeɪdz] [gɪv] [sʌtʃ]

the	blue	sky	studded	with	those	massy	rolling	clouds	whose	purple	shades	give	such
这	蓝色的	天空	带钉的	和	那些	大	滚动	云	谁	紫色的	色调	给	这样的

[strɒŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fliːsi] [waɪt] ,

strong	relief	to	the	fleecy	white	,
强的	宽慰	到	这	羊毛	白色的	,

蓝天上点缀着厚重的云朵，紫色的云朵与洁白的天空形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ðɪ] ['fænsi] ['ɪntuː] [pɔː'treɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ri'zembləns] ; ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] [wɪð]

and	cheat	the	fancy	into	portraying	a	thousand	resemblances	;	ancient	castles	with
和	欺骗	这	想要	进入	描绘	一个	千	相似之处	;	古老的	城堡	和

['fraʊnɪŋ] ['bætlmənts] ,

frowning	battlements	,
皱眉	城垛	,

并欺骗人们的想象力，描绘出千百种相似之处；古老的城堡，城垛上愁容满面，

['maɪtɪ] [ʃɪps] ['restɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['kraʊdɪd] ['kænvəs] , [braɪt] ['feərɪ] [aɪlz] ,

mighty	ships	resting	beneath	their	crowded	canvass	,	bright	fairy	isles	,
强大的	船舶	休息	下面	他们的	挤	帆布	,	明亮的	仙女	岛屿	,

雄伟的船只停泊在拥挤的帆布下，明亮的仙境岛屿，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [səʊl] [wʊd] [drˈlaɪt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] , [dɑːk] ['jɔːnɪŋ] ['kævənz] ,

where	a	poet's	soul	would	delight	to	wander	,	dark	yawning	caverns	,
在哪里	一个	诗人的	灵魂	会	喜	到	漫步	,	黑暗的	打哈欠	洞穴	,

诗人的灵魂会乐于漫游的地方，幽暗深邃的洞穴，

[ɪn] [huːz] [ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv] [depθs] [ðə; ðɪ] [pent] [ʌp] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dæmd] [mait] [biː; bi] "

in	whose	undreamt	of	depths	the	pent	up	spirits	of	the	damned	might	be	"
在	谁	未曾梦想过的	的	深度	这	五角星	向上	烈酒	的	这	该死的	可能	是	"

[ɪ'mædʒɪnd] ['haʊlɪŋ] .

imagined	howling	.
想象	嚎叫	.

在无人能及的深处，被诅咒的灵魂或许会“想象着嚎叫”。

" ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] !

"	Pardon	,	pardon	!
"	赦免	,	赦免	!

“对不起，对不起！”

[bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [set] [ˌem 'iː] ['reɪvɪŋ] .

but	sea	and	sky	have	always	set	me	raving	.
但	海	和	天空	有	总是	放	我	狂言	.

但大海和天空总是让我神魂颠倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔːmd] [maɪ]['fɑːðə(r)][aɪ] [wʊd] [raɪd] ['əʊvə(r)]

It	was	at	the	breakfast	table	that	I	informed	my	father	I	would	ride	over
它	曾是	在	这	早餐	桌子	那	我	知情的	我的	父亲	我	会	骑	超过

[tuː; tə] [ɑːnt] [daɪ'ænəz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wel] . — " [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][səʊ] [faɪn] ,

to	aunt	Diana's	and	see	if	they	were	all	well	.	—	"	The	weather	is	so	fine	,
到	阿姨	戴安娜的	和	看	如果	他们	是	全部	出色地	.	—	"	这	天气	是	所以	美好的	,

早餐桌上，我告诉父亲我要去戴安娜阿姨家看看他们是否一切安好。“天气真好，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['aʊə(r)] [gʊd] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

and	I	have	not	seen	our	good	aunt	for	some	time	.
和	我	有	不是	已见	我们的	好的	阿姨	为了	一些	时间	.

我已经有一段时间没见到我们亲爱的姑妈了。

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['hæri] , " [sed] ['kærəlaɪn] ,

I	will	ride	with	you	;	that	is	,	if	you'll	let	me	,	cousin	Harry	,	"	said	Caroline	,
我	将要	骑	和	你	;	那	是	,	如果	你会	让	我	,	表哥	哈里	,	"	说	卡罗琳	,

“我会和你一起骑车；也就是说，如果你愿意的话，哈里表哥，”卡罗琳说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

as	if	it	were	not	a	delight	to	me	to	have	her	company	.
作为	如果	它	是	不是	一个	喜	到	我	到	有	她	公司	.

仿佛和她在一起不是件让我高兴的事似的。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [tuː] , [prə'pəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [get] [ɑː'selvz] [ɪn]

The	colonel	,	too	,	proposed	to	join	us	,	and	we	went	to	get	ourselves	in
这	上校	,	也	,	建议的	到	加入	我们	,	和	我们	去	到	得到	我们自己	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

上校也提议加入我们，于是我们开始做准备。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['kæntə] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

We	were	soon	on	the	road	,	and	away	we	cantered	,	full	of	health	and
我们	是	很快	在	这	路	,	和	离开	我们	慢跑	,	满的	的	健康	和

[juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

youth	and	spirits	.
青年	和	烈酒	.

我们很快就上路了，一路小跑，精神抖擞，充满活力。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [sɒft] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

The	breeze	came	fresh	and	soft	from	the	surface	of	the	waters	,
这	微风	来了	新鲜的	和	柔软的	从	这	表面	的	这	水	,

微风从水面吹来，清新而柔和。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] ['kærəˌlaɪnz] [kɜːrlz][ænd; ənd] ['revld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and	played	among	Caroline's	curls	and	revelled	on	her	cheek	,
和	玩	之中	卡罗琳的	卷发	和	尽情狂欢	在	她	脸颊	,

他嬉戏于卡罗琳的卷发间，在她脸颊上留下甜蜜的印记。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] , [weə(r)] [ɪts] ['bjuːtiəs] [hjuː][wɒz; wəz][səʊ]

as	if	to	gather	the	odors	of	the	rose	,	where	its	beauteous	hue	was	so
作为	如果	到	收集	这	气味	的	这	玫瑰	,	在哪里	它是	美丽的	色调	曾是	所以

['rɪtʃli] [spred] .

richly	spread	.
丰富	传播	.

仿佛要收集玫瑰的芬芳，那里玫瑰美丽的色彩如此浓郁地绽放。

[wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)]['vɪzɪt] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ɑːnt] [daɪ'ænəz] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɒn] ['aʊə(r)]

We	paid	our	visit	,	partook	of	aunt	Diana's	good	things	,	and	set	off	on	our
我们	有薪酬的	我们的	访问	,	参与	的	阿姨	戴安娜的	好的	事物	,	和	放	离开	在	我们的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

我们拜访了戴安娜阿姨，享用了她准备的美食，然后启程返回。

[ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['hʌri] .

amid	her	protestations	against	our	hurry	.
之中	她	抗议	反对	我们的	匆忙	.

尽管她抗议我们如此匆忙。

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][meə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bred] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ,

Caroline	was	riding	on	a	nice	little	mare	that	had	been	bred	on	the	farm	,
卡罗琳	曾是	骑术	在	一个	好的	小的	母马	那	有	到过	繁殖	在	这	农场	,

卡罗琳骑着一匹农场里培育的漂亮的小母马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]

and	had	always	been	the	pet	of	the	family	;	as	gentle	and	as
和	有	总是	到过	这	宠物	的	这	家庭	;	作为	温和的	和	作为

['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

playful	as	a	lamb	,
顽皮的	作为	一个	羊肉	,

它一直是家里的宠物；像小羊羔一样温柔又爱玩。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

but	at	the	same	time	full	of	spirit	.
但	在	这	相同的	时间	满的	的	精神	.

但同时又充满活力。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] ([naʊ] [ɒn]['aʊə(r)]

We	had	arrived	at	a	part	of	the	road	where	the	precipice	(	now	on	our
我们	有	到达的	在	一个	部分	的	这	路	在哪里	这	悬崖	(	现在	在	我们的

[raɪt] [hænd]) [wɒz; wəz] [haɪɪst] .

right	hand	)	was	highest	.
正确的	手	)	曾是	最高	.

我们到达了道路的某个地方，悬崖（现在在我们右侧）最高。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] , ['kærəlaɪn] [nekst][tuː; tə][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][heə(r)] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] :

I	was	in	front	,	Caroline	next	to	and	behind	me	;	a	hare	crossed	my	path	:
我	曾是	在	正面	,	卡罗琳	下一个	到	和	在后面	我	;	一个	野兔	交叉	我的	小路	:

我走在前面，卡罗琳在我旁边和后面；一只野兔横穿马路：

" [teɪk] [keə(r)][maɪ] [bɔɪ] , " [kraɪd] ['kɜːn(ə)l] [eɪtʃ] — — [diː] , " [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	take	care	my	boy	,	"	cried	Colonel	H	—	—	d	,	"	that	,	you	know	,
"	拿	关心	我的	男生	,	"	哭	上校	H	—	—	d	,	"	那	,	你	知道	,

“照顾好我的孩子，”H——d上校喊道，“你知道的，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd]['əʊmən] .

is	said	to	be	a	bad	omen	.
是	说	到	是	一个	坏的	预兆	.

据说这是个不祥之兆。

" ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] [wen] [maɪ] [hɔːs] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wiːld] [ʃɔːt] [raʊnd] ;

"	Scarcely	had	he	spoken	when	my	horse	started	,	and	wheeled	short	round	;
"	几乎	有	他	说	什么时候	我的	马	开始	,	和	带轮子的	短的	圆形的	;

“他话音未落，我的马就冲了出去，猛地转了个弯；

[ðə; ði][meə(r)] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [swəːv] [hɑːf][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

the	mare	partook	of	his	fright	,	swerved	half	to	the	left	,	and	reared
这	母马	参与	的	他的	惊吓	,	急转弯	一半	到	这	左边	,	和	饲养

[bəʊlt] [ˈʌpraɪt] .

bolt	upright	.
螺栓	直立	.

那匹母马也受到了惊吓，向左侧猛地一偏，然后直立起来。

" [slæk] [jɔː(r); jə(r)][reɪn][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [meɪn] , [ˈkærəlaɪn] , " [ai] [skriːmd] [ɪn][ˈægəni] .

"	Slack	your	rein	and	seize	the	mane	,	Caroline	,	"	I	screamed	in	agony	.
"	松弛	你的	缰绳	和	抢占	这	鬃毛	,	卡罗琳	,	"	我	尖叫	在	痛苦	.

“放松缰绳，抓住鬃毛，卡罗琳！”我痛苦地尖叫道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði][meə(r)] [ˈstrʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [fel] [ˈbækwədz] .

It	was	too	late	;	the	mare	struggled	,	and	fell	backwards	.
它	曾是	也	晚的	;	这	母马	挣扎	,	和	跌倒	向后	.

为时已晚；母马挣扎着，向后倒去。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd]

A	shriek	,	a	rushing	sound
一个	尖叫	,	一个	匆忙	声音

一声尖叫，一阵急促的声音

[ai] [ˈentəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;

I	entered	the	chamber	where	innocence	and	beauty	had	been	wont	to	repose	;
我	进入	这	房间	在哪里	无辜	和	美丽	有	到过	惯于	到	休息	;

我走进了那间曾经充满纯真与美丽的房间；

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði][kəʊld] [waɪt] ['kɜːtənz] [wɪð] [ðeə(r)]

around	me	were	the	trappings	of	the	grave	;	the	cold	white	curtains	with	their
大约	我	是	这	服饰	的	这	严重	;	这	寒冷的	白色的	窗帘	和	他们的

[blæk] [kreɪp] [nɒts] ,

black	crape	knots	,
黑色的	黑纱	绳结	,

我周围是坟墓的种种景象：冰冷的白色窗帘，上面系着黑色的绉纱结。

[ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['mɪrə(r)] , [ðə; ði] ['skætəd] [hɜːbs] — [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ['məʊʃnləs]

the	shrouded	mirror	,	the	scattered	herbs	—	and	stretched	upon	the	bed	motionless
这	被遮蔽的	镜子	,	这	疏散	草药	—	和	拉伸	之上	这	床	静止不动

,

,

,

被遮盖的镜子，散落的草药——以及一动不动地躺在床上的人，

[leɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] — [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['lɪvɪŋ] ['eksələns] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'pɑːst] .

lay	a	form	—	the	form	of	her	whose	living	excellence	was	unsurpassed	.
躺	一个	形式	—	这	形式	的	她	谁	活的	卓越	曾是	无与伦比	.

躺下，呈现出她的形象——她生前无比优秀的形象。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

My	father	came	in	;	he	took	my	hand	,	led	me	to	the	bed	,
我的	父亲	来了	在	;	他	采取	我的	手	,	引领	我	到	这	床	,

父亲走了进来，他牵着我的手，领我到床边。

[ænd; ənd]['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [feɪs] .

and	gently	removed	the	sheet	from	the	marble	face	.
和	轻轻地	已移除	这	床单	从	这	大理石	脸	.

然后轻轻地将纸片从大理石表面取下。

[əʊ] , [deθ] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] !
Oh , death , thou art indeed a conqueror !
哦 , 死亡 , 你 艺术 的确 一个 征服者 !

死亡啊，你真是个征服者!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

['sɒnɪt] ,
SONNET ,
十四行诗 ,

十四行诗，

['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ɪn] [və'dʒɪniə] .
WRITTEN ON THE BLUE RIDGE IN VIRGINIA .
书面 在 这 蓝色的 岭 在 弗吉尼亚州 .

写于弗吉尼亚州蓝岭。

[dʒaɪ'gæntɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntən] - [tʃeɪn] ,
Gigantic sov'reign of this mountain - chain ,
巨大 主权 的 这 山 - 链 ,

这座山脉的巨大统治权，

[praʊd] ['ɒtə(r)] [piːk] !
Proud Otter Peak !
自豪的 獭 顶峰 !

骄傲的水獭峰!

[æz; əz] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðiː] [naʊ]
as gazing on thee now
作为 凝视 在 你 现在

此刻凝视着你

[aɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪts] ['pɑːtɪŋ] ['splendə(r)] [θrəʊ]
I mark the sun its parting splendor throw
我 标记 这 太阳 它是 离别 辉煌 扔

我注视着太阳离去时留下的绚丽光辉。

[ə'θwɔːt] [ðaɪ] ['sʌmɪt] [hɔː(r)] — [aɪ] [saɪ] [wɪð] [peɪn]
Athwart thy summit hoar — I sigh with pain
横穿 你的 首脑 白霜 — 我 叹 和 疼痛

越过你那苍白的山巅——我痛苦地叹息

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [suːn] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [tɜːn] [ə'gen]
To think thus soon I needs must turn again
到 思考 因此 很快 我 需求 必须 转动 再次

要这样想下去，我必须再次转变思路。

[ænd; ənd] [siːk] [mænz] ['bʌslɪŋ] [hɔːnt] !
And seek man's bustling haunts !
和 寻找 男人的 繁华 闹鬼的地方 !

去探寻人来人往的热闹场所!

[wɒt] [ɪf] [maɪ] [braʊ]
What if my brow
什么 如果 我的 眉头

如果我的眉毛

[nəʊ][lɒŋgə(r)][weə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sɔːroʊz] [plaʊ] ,
No longer wear the signs of sorrow's plough ,
不 更长 穿 这 标志 的 悲伤的 犁 ,

不再佩戴悲伤犁铧的标志，

[dʌθ] [nɒt] [maɪ] [hɑːt] [ɪts] ['treɪsɪs] [stɪl] [rɪ'teɪn] ,
Doth not my heart its traces still retain ,
确实 不是 我的 心 它是 痕迹 仍然 保持 ,

我的心中难道还留有它的痕迹吗?

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [heɪt] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ? — [jes] !
And I still hate the crowd ? — Yes !
和 我 仍然 恨 这 人群 ? — 是的 !

我仍然讨厌人群?——是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ,
it is so ,
它 是 所以 ,

确实如此。

[ænd; ənd] [siːnz] [ə'ləʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] —
And scenes alone such as surround me here —
和 场景 独自的 这样的 作为 环绕 我 这里 —

而我周围所看到的景象——

[ðiːz] - [ʃeɪdz] — [ðaɪ] [t'ɒɹənts] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] —
These deep'ning shades — thy torrents loud and clear —
这些 - 色调 — 你的 种子 大声 和 清除 —

这些渐深的阴影——你奔腾的洪流清晰而响亮——

[jɒn] [hɑːf] - [hɪd] [kɒt] — [ðə; ðɪ] ['kætəlz] ['pleɪntɪv] [ləʊ] —
Yon half - hid cot — the cattle's plaintive low —
扬 一半 - 隐藏 婴儿床 — 这 牛的 哀怨 低的 —

那半遮蔽的羊圈——牛儿哀怨的低吟——

[ðə; ðɪ] ['reɪvənz] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spft] ['wɪspərɪŋ] [briːz] ,
The raven's cry , and the soft whispering breeze ,
这 渡鸦的 哭 , 和 这 柔软的 耳语 微风 ,

乌鸦的鸣叫，以及轻柔的微风低语，

[hæv; həv] [naʊ] [ðə; ðɪ] [paʊər] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [brest] [tuː; tə] [pliːz] .
Have now the pow'r this aching breast to please .
有 现在 这 力量 这 疼痛 胸部 到 请 .

现在，你可以赋予这颗疼痛的乳房取悦它的力量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

['stænzə] ,
STANZAS ,
诗节 ,

诗节，

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .
WRITTEN AT THE WHITE SULPHUR SPRINGS OF VIRGINIA .
书面 在 这 白色的 硫 弹簧 的 弗吉尼亚州 .

写于弗吉尼亚州白硫磺泉。

[wɪð] ['spɪrɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] - [strɪŋz]
With spirits like the slacken'd strings
和 烈酒 喜欢 这 - 字符串

如同松弛的琴弦一般，灵魂飘荡

[ɒv; əv][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['ɪnstrəmənt] —
Of some neglected instrument —
的 一些 被忽视的 乐器 —

某种被忽视的乐器——

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪərid] [wɪŋz]

Or	rather	like	the	wearied	wings
或者	相当	喜欢	这	疲惫	翅膀

或者更确切地说，就像疲惫的翅膀。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊn] [bɜːd] [baɪ] ['træv(ə)l] [spent] ;

Of	a	lone	bird	by	travel	spent	;
的	一个	孤独	鸟	经过	旅行	花费	;

一只孤独的鸟儿，因旅途劳顿而消磨殆尽；

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd]

how	should	I	expect	to	find
如何	应该	我	预计	到	寻找

我应该如何预期找到

[mɪdst] [siːnz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['revlri] ,

Midst	scenes	of	constant	revelry	,
中间	场景	的	持续的	狂欢	,

在一片狂欢作乐的景象中，

[ə; eɪ] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd] ,

A	solace	for	a	troubled	mind	,
一个	慰藉	为了	一个	麻烦	头脑	,

抚慰忧虑心灵的良药

[ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'spɒndənsi] ? —

A	cure	for	my	despondency	?	—
一个	治愈	为了	我的	沮丧	?	—

治愈我沮丧情绪的方法是什么？——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] - [glæd] [təʊn]

There	was	a	time	when	mirth's	glad	tone
那里	曾是	一个	时间	什么时候	-	高兴的	语气

曾几何时，欢乐的语调

[ænd; ənd] ['plɛʒərz] [smaɪl] [hæd; həd] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] —

And	pleasure's	smile	had	charms	for	me	—
和	快乐的	微笑	有	魅力	为了	我	—

而快乐的笑容对我有着莫大的魅力——

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [nɒt] [stroʊn]

But	disappointment	had	not	strown
但	失望	有	不是	散落

但失望并未蔓延开来

[maɪ] ['pɑːθweɪ] [ðen] [wɪð] ['mɪzəri] :

My	pathway	then	with	misery	:
我的	路径	然后	和	苦难	:

我当时的苦难之路：

[helθ] [ðen] [wɒz; wəz] [maɪn] — [ænd; ənd] [frendz] [sɪn'sɪə(r)] —

Health	then	was	mine	—	and	friends	sincere	—
健康	然后	曾是	矿	—	和	朋友们	真诚	—

那时我拥有健康的身体，朋友们也真诚待我。

[ri'kwait] [lʌv] — [ænd; ənd] ['prɒspekts] [braɪt] —

Requited	love	—	and	prospects	bright	—
回报	爱	—	和	前景	明亮的	—

两情相悦——前途光明——

[nɔː(r)] [dremt] [ai] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [səʊ][klɪə(r)]

Nor	dreamt	I	that	a	day	so	clear
也不	梦见	我	那	一个	天	所以	清除

我做梦也没想到会有如此晴朗的一天

[kʊd; kəd]['evə(r)][set][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

Could	ever	set	in	such	a	night	!
可以	曾经	放	在	这样的	一个	夜晚	!

在这样的夜晚，怎么可能发生这样的事呢!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[tuː; tə] — — — — [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['neɪvi] .

TO	—	—	—	—	OF	THE	U	.	S	.	NAVY	.
到	—	—	—	—	的	这	U	.	S	.	海军	.

致—— —— 美国海军。

[tel] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [stʊd] [ɒn] ['klæsɪk] [graʊnd] ,

Tell	me	—	for	thou	hast	stood	on	classic	ground	,
告诉	我	—	为了	你	哈斯特	站立	在	经典的	地面	,

告诉我——因为你已站在经典的立场上，

[ɪf] [ðeə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [fləʊ] [mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

If	there	the	waters	flow	more	bright	and	clear	,
如果	那里	这	水	流动	更多的	明亮的	和	清除	,

如果那里的水流更加清澈明亮，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [θɪkə] ['fəʊlɪɪdʒ] [kraʊnd] ,

And	if	the	trees	with	thicker	foliage	crowned	,
和	如果	这	树木	和	较厚	叶子	加冕	,

如果树冠上的树叶更茂密，

[ɑː(r); ə(r)] [l'ʌvliɪe] [fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['blɒsəm] [hɪə(r)] ?

Are	lovelier	far	than	those	which	blossom	here	?
是	更可爱	远的	比	那些	哪个	开花	这里	?

远方的花朵比这里盛开的花朵更美丽吗?

[seɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɪn] [griːn] [ʌn'feɪdɪŋ] ['baʊəz] ,

Say	is	it	true	,	in	green	unfading	bowers	,
说	是	它	真的	,	在	绿色的	不褪色	鲍尔斯	,

你说这是真的吗，在永不凋零的绿色树荫下?

[ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ði][waɪld][bɜːd] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [leɪ] ?

That	there	the	wild	bird	sings	her	sweetest	lay	?
那	那里	这	荒野	鸟	唱歌	她	最甜美的	躺	?

那里，野鸟唱着它最甜美的歌?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['aʊəz] ,

And	that	a	light	,	more	beautiful	than	ours	,
和	那	一个	光	,	更多的	美丽的	比	我们的	,

那是一种比我们眼中的光更美丽的光，

[lend] [rɪtʃə] ['glɔːriz] [tuː; tə][ɪk'spaɪərɪŋ] [deɪ] ?

Lends	richer	glories	to	expiring	day	?
借贷	更富有	荣耀	到	到期	天	?

为逝去的一天增添更丰富的光彩?

[wuːd] [baɪ][ɪ'tæliən] [eəz] , [dʌz] ['wʊmənz] [tʃiːk]

Wooed	by	Italian	airs	,	does	woman's	cheek
追求	经过	意大利语	播出	,	做	女性的	脸颊

被意大利的甜言蜜语所打动，女人的脸颊也随之颤抖。

[wɪð] ['pjʊrər]['kʌlə(r)] [gləʊ] , [ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)][lænd] ?

With	purer	color	glow	,	than	in	our	land	?
和	更纯净	颜色	辉光	,	比	在	我们的	土地	?

比我们这里色彩更纯净的光芒?

[ɔː(r)] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [mɔː(r)] ['eləkwəntli] [spiːk] ,

Or	does	her	eye	more	eloquently	speak	,
或者	做	她	眼睛	更多的	雄辩地	说话	,

或者，她的眼神是否更能言善辩?

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [greɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɪkˈspænd] ?

Or	with	a	softer	grace	her	form	expand	?
或者	和	一个	更柔和	优雅	她	形式	扩张	?

或者，她的身形会以更柔和的姿态舒展开来?

[dʌz] ['mjuːzɪk][ðeə(r)] , [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌn'nəʊn] ,

Does	music	there	,	with	power	to	us	unknown	,
做	音乐	那里	,	和	力量	到	我们	未知	,

那里的音乐，拥有着我们无法知晓的力量吗?

[briːð] ['or] [ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ][fɑː(r)][dɪ'vaɪnə(r)] [spel] ?

Breathe	o'er	the	heart	a	far	diviner	spell	?
呼吸	超过	这	心	一个	远的	占卜师	拼写	?

在心口吐出更神秘的咒语?

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sˈwiːtər] , [mɔː(r)] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [təʊn] ,

And	with	a	sweeter	,	more	entrancing	tone	,
和	和	一个	更甜	,	更多的	迷人的	语气	,

而且语气更加甜美动人，

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] [swel] ?

The	thrilling	strains	of	love	and	glory	swell	?
这	惊险	菌株	的	爱	和	荣耀	膨胀	?

爱情与荣耀的激动人心的旋律涌动?

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [ɪn] [θɔːt] [dɪdst] ['dɪrər] [praɪz]

Tell	me	if	thou	in	thought	didst	dearer	prize
告诉	我	如果	你	在	想法	迪斯特	更贵	奖

告诉我，你是否在思想中拥有更珍贵的奖赏

[ðaɪ] [həʊm] , [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] ['ɪtəli] [kʊd; kəd] [gɪv] ?

Thy	home	,	than	all	that	Italy	could	give	?
你的	家	,	比	全部	那	意大利	可以	给	?

你的家，比意大利所能给予的一切还要珍贵?

[dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'splendənt] [skaɪz]

Didst	thou	regret	that	her	resplendent	skies
迪斯特	你	后悔	那	她	灿烂	天空

你是否后悔她那绚丽的天空?

[ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɒn] [men] [æz; əz] [sleɪvz] ['kɒntent] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Should	smile	on	men	as	slaves	content	to	live	?
应该	微笑	在	男人	作为	奴隶	内容	到	居住	?

应该对甘愿苟活的奴隶们微笑吗?

[dɪdst] [ðaʊ] , [wen] [strei] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪz] [feə(r)] ,

Didst	thou	,	when	straying	in	her	cities	fair	,
迪斯特	你	,	什么时候	迷途	在	她	城市	公平的	,

你曾游荡在她美丽的城市中吗?

[ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [grəʊvz] [ɒv; əv] [bluːm] , [rɪ'gret] [ðæt] [hɪə(r)]

Or	in	her	groves	of	bloom	,	regret	that	here
或者	在	她	小树林	的	盛开	,	后悔	那	这里

或者在她盛开的树林里，遗憾地发现这里

[nəʊ] ['pəːfjuːmz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [eə(r)] ?

No	**perfumes**	**mingle**	**with**	**the**	**passing**	**air**	**?**
不	香水	交融	和	这	通过	空气	?

空气中没有一丝香水味?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðaɪn] [əʊn] , [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [les] [dɪə(r)] ?

And	**was**	**thine**	**own**	**,**	**thy**	**native**	**land**	**,**	**less**	**dear**	**?**
和	曾是	你的	自己的	,	你的	本国的	土地	,	较少的	亲爱的	?

难道你自己的祖国，你的故土，就不那么珍贵吗?

[ɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [tɜːn] [weə(r)] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [briːz]

Or	**didst**	**thou**	**turn**	**where**	**proudly**	**in**	**the**	**breeze**
或者	迪斯特	你	转动	在哪里	自豪地	在	这	微风

或者你是否曾骄傲地转向微风?

[ə'mɛrɪkəz] [stɑː(r)] - ['spæŋgld] [flæg][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ?

America's	**star**	**-**	**spangled**	**flag**	**was**	**flying**	**?**
美国的	星星	-	闪闪发光的	旗帜	曾是	飞行	?

美国的星条旗在飘扬吗?

[ðə; ði][flæg] [ðæt] ['ɔr] [ðiː] [weɪvd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ;

The	**flag**	**that**	**o'er**	**thee**	**waved**	**on**	**the**	**high**	**seas**	**;**
这	旗帜	那	超过	你	挥手	在	这	高的	海域	;

那面曾在公海上为你飘扬的旗帜;

[wɪð] ['kɒnʃəs] [hɑːt] [ɪg'zʌltɪŋli] [ri'plai] ,

With	**conscious**	**heart**	**exultingly**	**replying**	**,**
和	有意识的	心	欣喜若狂	回复	,

带着清醒的内心，欣喜地回答道:

" [nəʊ]['sləʊθf(ə)l][lænd][ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [iːz] [ɪz]['aʊəz] ,

"	**No**	**slothful**	**land**	**of**	**dreaming**	**ease**	**is**	**ours**	**,**
"	不	懒惰	土地	的	做梦	舒适	是	我们的	,

“我们这里没有懒散安逸、沉湎于虚幻的乐土。”

[hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] [ɪz]['əʊnli] ['trɒdn] [baɪ][ðə; ði] [friː] —

Her	**soil**	**is**	**only**	**trodden**	**by**	**the**	**free**	**—**
她	土壤	是	仅有的	践踏	经过	这	自由的	—

只有自由之人才能踏足她的土地——

[les] [rɪtʃ] [ɪn]['mjuːzɪk] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

Less	**rich**	**in**	**music**	**,**	**poetry**	**,**	**and**	**flowers**	**,**
较少的	富有的	在	音乐	,	诗	,	和	花朵	,

音乐、诗歌和鲜花方面不如其他方面丰富。

[stɪl] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Still	**,**	**still**	**she**	**is**	**the**	**land**	**of**	**all**	**for**	**me**	**!**
仍然	,	仍然	她	是	这	土地	的	全部	为了	我	!

但她，她依然是我心中的圣地!

" [iː] . [ə; eɪ] . [es] .

"	**E**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**
"	E	.	一个	.	S	.

EAS

['lɒmbədi] , [ˌviː 'eɪ] .

Lombardy	**,**	**Va**	**.**
伦巴第	,	瓦	.

弗吉尼亚州伦巴第

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	**the**	**Southern**	**Literary**	**Messenger**	**.**
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[mj'uːsɪŋz] [ˌaɪ 'aɪ] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vivjən] .

MUSINGS	II	—	By	the	Author	of	Vyvyan	.
沉思	二	—	经过	这	作者	的	维维安	.

沉思录 II——维维安的作者。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts]

The	sea	is	in	the	broad	,	the	narrow	streets
这	海	是	在	这	广阔	,	这	狭窄的	街道

大海宽阔，街道狭窄

['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] . — — — — — — ['rɒdʒəz] .

Ebbing	and	flowing	.	—	—	—	—	—	—	Rogers	.
退潮	和	流动	.	—	—	—	—	—	—	罗杰斯	.

潮起潮落。——罗杰斯

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	loved	her	from	my	boyhood	—	she	to	me
我	喜爱	她	从	我的	童年	—	她	到	我

我从孩提时代就爱她——她对我来说也是如此。

[wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['feəri] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Was	as	a	fairy	city	of	the	heart	,
曾是	作为	一个	仙女	城市	的	这	心	,

宛如心中的仙境之城，

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ['kɒləms] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Rising	like	water	columns	from	the	sea	.
崛起	喜欢	水	列	从	这	海	.

如同海中升起的水柱。

[tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː] .

Childe	Harold	,	Canto	IV	.
查尔德	哈罗德	,	坎托	第四	.

《恰尔德·哈罗德游记》第四章

['stænzə][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Stanza	xviii	.
诗节	十八	.

第十八节。

[ðeə(r)] [ɪz] , [fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [klaɪm] ,

There	is	,	far	in	a	foreign	clime	,
那里	是	,	远的	在	一个	外国的	气候	,

在遥远的异国他乡，

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] —

no	longer	free	—
不	更长	自由的	—

不再自由——

[ə; eɪ] ['sɪti] [feɪmd] [ɪn]['əʊldən] [taɪm]

A	city	famed	in	olden	time
一个	城市	著名的	在	古老的	时间

一座在古代就闻名的城市

[æz; əz] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siː] ;

As	queen	of	all	the	sea	;
作为	女王	的	全部	这	海	;

作为海洋女王；

[stɪl] [feə(r)][bʌt; bət] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] —

Still	fair	but	fallen	from	her	prime	—
仍然	公平的	但	倒下	从	她	主要的	—

容貌依旧秀丽，但已不复当年风采——

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz] ['destəni] .

For	such	is	destiny	.
为了	这样的	是	命运	.

这就是命运。

[ðeə(r)] ['mɒtli] [mɑːsk] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [bɔːl]

There	motley	masque	and	princely	ball
那里	杂乱无章	面具	和	王子	球

那里有五彩缤纷的假面舞会和王子舞会。

[meɪk] [geɪ] [ðə; ði] ['meri] ['kɑːnɪv(ə)l] ,

Make	gay	the	merry	carnival	,
制作	同性恋	这	欢乐	狂欢	,

让欢乐的嘉年华充满欢乐，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [sʌm; səm] [ˌserə'neɪd]

And	all	the	night	some	serenade
和	全部	这	夜晚	一些	小夜曲

整夜都有小夜曲

[stiːlz] ['swiːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [lə'guːn] ,

Steals	sweetly	from	the	calm	Lagune	,
偷窃	甜蜜地	从	这	冷静的	泻湖	,

从平静的泻湖中甜蜜地偷走，

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːk] [aɪd] ['lʌvɪŋ] [meɪd]

While	many	a	dark	eyed	loving	maid
尽管	许多	一个	黑暗的	眼睛	爱	女佣

许多深邃眼眸的温柔女仆

[ɪz] [wuːd] [ɪn] ['siːkrət] [niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

Is	wooed	in	secret	neath	the	moon	.
是	追求	在	秘密	下方	这	月亮	.

在月光下秘密求爱。

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['or] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [taɪd]

And	swiftly	o'er	the	noiseless	tide
和	迅速地	超过	这	无声	潮

迅速越过无声的潮汐

['gɔndələz] [dɑːk] , [laɪk] ['spektəz] , [glaɪd]

Gondolas	dark	,	like	spectres	,	glide
贡多拉	黑暗的	,	喜欢	幽灵	,	滑行

幽暗的缆车，如同幽灵般滑行

[niːθ] ['ɑːtʃweɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [feə(r)] ,

Neath	archways	deep	and	bridges	fair	,
尼斯	拱门	深的	和	桥梁	公平的	,

拱门深邃，桥梁优美，

['templz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['pæləs] ,

Temples	and	marble	palaces	,
寺庙	和	大理石	宫殿	,

寺庙和大理石宫殿，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['dʒʌtɪŋ] ['bælkəniz] ,

Adorned	with	jutting	balconies	,
装饰	和	突出	阳台	,

饰有突出的阳台，

[ænd; ənd][dɪm] [ɑ:'keɪdz] [ɒv; əv] ['bju:ti] [reə(r)] .

And	dim	arcades	of	beauty	rare	.
和	暗淡	街机	的	美丽	稀有的	.

以及罕见的昏暗而美丽的拱廊。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ðæt] [mi:ts] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] ,

There's	naught	that	meets	the	wondering	eye	,
有	零	那	满足	这	好奇	眼睛	,

好奇的目光所及之处，空无一物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steə(r)]

From	the	wave	that	kisses	the	landing	stair
从	这	海浪	那	吻	这	降落	楼梯

从轻吻楼梯平台的波浪

[tu:; tə][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði]['æʒə(r)][skaɪ] , [wʌn]

To	the	sculptured	range	in	the	azure	sky	,	1
到	这	雕塑	范围	在	这	蔚蓝	天空	,	1

到蔚蓝天空中那座雕塑般的山脉，1

[bʌt; bət] [weəz] [ə; eɪ][waɪld] [ʌn'ɜ:θli] [eə(r)] ,

But	wears	a	wild	unearthly	air	,
但	穿着	一个	荒野	超凡脱俗的	空气	,

但却带着一种狂野不羁的气质，

[ænd; ənd] ['evri] [vɔɪs] [ðæt] ['ekəʊz] [ə'mʌŋ]

And	every	voice	that	echoes	among
和	每一个	嗓音	那	回声	之中

以及所有回荡在空气中的声音

[ðəʊz] ['fæntəmlaik] [hɔ:lz] , [bri:ð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

Those	phantomlike	halls	,	breathes	the	spell	of	song	.
那些	幽灵般的	大厅	,	呼吸	这	拼写	的	歌曲	.

那些如梦似幻的大厅，弥漫着歌声的魔力。

[ðə; ði] ['ru:dɪst] - [kraɪ] ,

The	rudest	Barcarolli's	cry	,
这	最粗鲁	-	哭	,

最粗鲁的巴卡罗利人的叫喊声

[hɜ:d] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:(r)] ['or] ['ædriəz] [weɪvz] ,

Heard	faint	and	far	o'er	Adria's	waves	,
听到	头晕的	和	远的	超过	阿德里亚的	波浪	,

从遥远的亚得里亚海彼岸，隐隐约约地听到了声音。

[mait] [tʃi:t] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] —

Might	cheat	the	listener	of	a	sigh	—
可能	欺骗	这	听众	的	一个	叹	—

可能会让听者听不到一声叹息——

[səʊ][sæd][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] ,

So	sad	the	farewell	which	it	leaves	,
所以	伤心	这	告别	哪个	它	树叶	,

它留下的告别如此悲伤。

[wen] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][daɪz]

When	sinking	on	the	ear	it	dies
什么时候	下沉	在	这	耳朵	它	死亡

当它沉入耳朵时，它就死了

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

Along	the	borders	of	the	skies	.
沿着	这	边界	的	这	天空	.

在天空的边缘。

[əʊ] ! ['venɪs] !
Oh ! Venice !
哦 ! 威尼斯 !

哦！威尼斯！

['venɪs] !
Venice !
威尼斯 !

威尼斯！

[kʊdst] [ðaʊ] [biː; bi]
couldst thou be
可以 你 是

你会是

[stɪl] - [feə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [friː] !
Still wond'rous fair and even as free !
仍然 - 公平的 和 甚至 作为 自由的 !

依然精彩纷呈，而且还是免费的！

[haʊ] ['pɪələs] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['riːgl] [hɔːlz] ! —
How peerless were thy regal halls ! —
如何 无与伦比 是 你的 尊贵 大厅 ! —

你那富丽堂皇的宫殿是多么无与伦比啊！

[haʊ] ['glɔːriəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['siːgɜːt] [wɔːlz] ! —
How glorious were thy seagirt walls ! —
如何 辉煌 是 你的 海格特 墙壁 ! —

你那被海水环绕的城墙是多么辉煌啊！

[bʌt; bət] ['fɒrən] ['bænəz] [flɔːnt] [ðaɪ] [taɪd] ,
But foreign banners flaunt thy tide ,
但 外国的 横幅 标榜 你的 潮 ,

但外国的旗帜炫耀着你的浪潮，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [hæv; həv] [teim] [ðaɪ] ['laɪənz] [praɪd] .
And chains have tamed thy lion's pride .
和 链条 有 驯服 你的 狮子的 自豪 .

锁链驯服了你狮子般的骄傲。

[ðaɪ] [flæg][ɪz] [fɜːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,
Thy flag is furled upon the sea ,
你的 旗帜 是 卷曲 之上 这 海 ,

你的旗帜已在海上卷起，

[ðaɪ] ['septə(r)] ['ʃivə] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
Thy sceptre shivered on the land ,
你的 权杖 瑟瑟发抖 在 这 土地 ,

你的权杖在土地上颤抖，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [mɔːn, məun] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
And many a spirit mourns for thee
和 许多 一个 精神 哀悼 为了 你

许多灵魂都在为你哀悼。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['liːdoʊz] ['bærən] [strænd] :
Beyond the Lido's barren strand :
超过 这 丽都的 荒芜 链 :

利多岛荒凉的海滩之外：

['betə(r)] [ðaɪ] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ]
Better thy towers were sunk below
更好的 你的 塔楼 是 沉没 以下

你的塔楼沉入地下更好

[ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['oʊʃənz] [fləʊ] .

The	level	of	Old	Ocean's	flow	.
这	等级	的	老的	海洋的	流动	.

古海洋的流速。

[feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəɹəst] [klaɪm] ,

Fair	city	of	the	fairest	clime	,
公平的	城市	的	这	最公平	气候	,

气候宜人的美丽城市，

[sæd] [tʃeɪndʒ] [hæθ] [kʌm] ['or] [ðiː] —

Sad	change	hath	come	o'er	thee	—
伤心	改变	有	来	超过	你	—

悲伤的变故已降临到你身上——

[ðə; ði]['spɪrɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['əʊldən] [taɪm]

The	spirit	voice	of	olden	time
这	精神	嗓音	的	古老的	时间

古老灵魂的声音

[ɪz] ['weɪlɪŋ] ['or] [ðaɪ] [siː] ;

Is	wailing	o'er	thy	sea	;
是	哀嚎	超过	你的	海	;

你的海中哀号；

[ænd; ənd]['mætɪn] [bel] [ænd; ənd]['vespə(r)] [tʃaɪm]

And	matin	bell	and	vesper	chime
和	晨间	钟	和	黄昏	钟声

还有晨钟和晚祷钟声

[siːm] [nel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː]

Seem	knelling	for	the	free
似乎	敲门	为了	这	自由的

似乎在为自由而跪拜

[huː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðaɪ] ['stændəd] ['or] [ðə; ði] [weɪv]

Who	reared	thy	standard	o'er	the	wave
WHO	饲养	你的	标准	超过	这	海浪

谁在波涛之上高举你的旗帜

[ænd; ənd] [spəːn] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [naʊ] [ɪn'sleɪv] .

And	spurned	the	chains	that	now	enslave	.
和	被拒绝	这	链条	那	现在	奴役	.

并挣脱了如今奴役他们的枷锁。

[wʌn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv]

1	The	tops	of	many	of	the	buildings	are	ornamented	with	a	range	of
1	这	最高额	的	许多	的	这	建筑物	是	装饰	和	一个	范围	的

[s'tætʃuːz] .

statues	.
雕像	.

1 许多建筑物的顶部都装饰着各种各样的雕像。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [mjuːz] .

THE	GENIUS	OF	COLUMBIA	TO	HER	NATIVE	MUSE	.
这	天才	的	哥伦比亚	到	她	本国的	沉思	.

哥伦比亚的天才献给她的本土缪斯。

[ə; eɪ] ['pɛrənts] [aɪ] , [swiːt] ['maʊntən] [meɪd] ,

A	parent's	eye	,	sweet	mountain	maid	,
一个	父母	眼睛	,	甜的	山	女佣	,

父母的目光，甜美的山中少女，

[hæθ] [siːn] [ðiː] [raɪz] [ɪn] ['sɪlvən] [ʃeɪd] ;

Hath	seen	thee	rise	in	Sylvan	shade	;
有	已见	你	上升	在	西尔万	阴影	;

我曾见过你在林荫下升起；

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [lent] [ə'tentɪv] [ɪə(r)]

And	patient	,	lent	attentive	ear
和	病人	,	借出的	细心	耳朵

而且耐心，认真倾听

[ðaɪ] [fɜːst] , [waɪld] ['mɪnstrəlsi] [tuː; tə] [hɪə(r)] :

Thy	first	,	wild	minstrelsy	to	hear	:
你的	第一的	,	荒野	吟游诗人	到	听到	:

你第一次听到的，是那种狂野的吟游诗人式的歌谣：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [briːðd] [sʌm; səm] ['ɑːtləs] [leɪz] ,

And	thou	hast	breathed	some	artless	lays	,
和	你	哈斯特	呼吸	一些	不矫揉造作	躺下	,

你曾吟唱过一些朴素的歌谣，

[ðæt] [wel] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] ;

That	well	deserve	the	meed	of	praise	;
那	出色地	应得	这	需求	的	称赞	;

这完全值得称赞；

[fɔː(r); fə(r)] , [nəːs] [baɪ] ['spɪrɪt] [bəʊld] [ænd; ənd] [friː] ,

For	,	nursed	by	spirits	bold	and	free	,
为了	,	护理	经过	烈酒	大胆的	和	自由的	,

因为，在勇敢自由的灵魂的滋养下，

[ðaɪ] [nəʊts] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

Thy	notes	should	breathe	of	Liberty	.
你的	笔记	应该	呼吸	的	自由	.

你的乐谱应当充满自由的气息。

[jet] [sʌm; səm] [huː] [skæn] [ðaɪ] ['nʌmbəz] [waɪld] ,

Yet	some	who	scan	thy	numbers	wild	,
然而	一些	WHO	扫描	你的	数字	荒野	,

然而有些人却疯狂地扫描你的数字，

[ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['fænsiz] [tʃaɪld] ,

Inquire	if	thou	art	Fancy's	child	,
查询	如果	你	艺术	精致的	孩子	,

问问自己是不是幻想的孩子，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɪm'pɒstə(r)] , ['djuːli] [tɔːt]

Or	some	impostor	,	duly	taught
或者	一些	骗子	,	正式地	教授

或者某个受过正规训练的冒名顶替者

[tuː; tə] [wiːv] [wɪð] [skɪl] [ðə; ði] [θɔːt] .

To	weave	with	skill	the	borrow'd	thought	.
到	编织	和	技能	这	借来的	想法	.

巧妙地将借来的思想编织在一起。

[ðen] [lɪst] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Then	list	,	my	child	!
然后	列表	,	我的	孩子	!

那就列个清单吧，我的孩子！

[ɪk'spɪəriəns] [seɪdʒ]
Experience sage
经验 圣人

经验智者

[meɪ] [wel] [də'rekt] [ðaɪ] ['gaɪlləs] [eɪdʒ] .
May well direct thy guileless age .
可能 出色地 直接的 你的 朴实 年龄 .

愿它指引你纯真的青春。

[briːð] [nɒt] [ðaɪ] [nəʊts] [wɪð] ['spɪrɪt] [teɪm] ,
Breathe not thy notes with spirit tame ,
呼吸 不是 你的 笔记 和 精神 驯服 ,

不要用驯服的灵魂去呼吸你的音符，

[nɔː(r)]['pɪlfə(r)] , [frɒm; frəm][æn; ən] [neɪm] ,
Nor pilfer , from an honor'd name ,
也不 偷 , 从 一个 荣幸 姓名 ,

也不偷窃，从一个受人尊敬的名字中窃取。

[ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [feɪm] .
The praise that crowns the sons of fame .
这 称赞 那 皇冠 这 儿子们 的 名声 .

赞誉加冕于名流之子。

[biː; bi] [nɒt] [baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [tɔːt] ,
Be not by imitation taught ,
是 不是 经过 模仿 教授 ,

不要通过模仿来学习，

[tuː; tə] [blend] [wɪð] [ðaɪn] , [ðə; ði] ['veɪgrənt] [θɔːt] ,
To blend with thine , the vagrant thought ,
到 混合 和 你的 , 这 流浪汉 想法 ,

与你的思绪融合，那游荡的念头，

[frɒm; frəm] ['brɪtnz] - ['mɪnstrəl] [kɔːt] .
From Britain's polish'd minstrels caught .
从 英国的 - 吟游诗人 捕捉 .

从英国那些技艺精湛的吟游诗人身上捕捉到的。

[fʊl] [ɒft] [maɪ] ['maʊntən] ['ekəʊz] [tel] ,
Full oft my mountain echoes tell ,
满的 经常 我的 山 回声 告诉 ,

我的山峦回声常常诉说着，

[haʊ] ['baɪrənz] ['dʒiːniəs] - [ə; eɪ] [spel] ,
How Byron's genius fram'd a spell ,
如何 拜伦的 天才 - 一个 拼写 ,

拜伦的天才如何谱写了一曲动人的乐章

[wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['veɪnli] [siːk] [tuː; tə] [kwel] :
Which reason vainly seeks to quell :
哪个 原因 徒劳地 寻找 到 荡平 :

理性徒劳地试图平息这种情绪：

[dɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kɑːst] [ə; eɪ] [gluːm]
Did not his spirit cast a gloom
做过 不是 他的 精神 投掷 一个 愁云

他的亡灵难道没有笼罩着一层阴霾吗？

[ɒn] [ɔːl] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['ædvɜːs] [duːm] ,
On all who shared his adverse doom ,
在 全部 WHO 共享 他的 不利 厄运 ,

所有与他同遭不幸的人，

[iːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːm] ?

E'en	from	the	cradle	to	the	tomb	?
e'en	从	这	摇篮	到	这	墓	?

从摇篮到坟墓?

[wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒəz] ,

With	intellectual	treasures	bless'd	,
和	知识分子	宝藏	蒙福	,

拥有受祝福的知识财富，

[wɪð] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [θɔːts] [pəzɛsd] ,

With	misanthropic	thoughts	possess'd	,
和	厌世的	想法	拥有	,

怀着厌世的思想，

[ðeə(r)] [sweɪ] [ɔːl'tɜːnət] ['faɪəd][hɪz; ɪz] [brest] .

Their	sway	alternate	fired	his	breast	.
他们的	摇摆	备用	被解雇	他的	胸部	.

他们的摇摆交替刺激着他的胸膛。

[hiː; hi] [ðə; ði]['lɑːvə] [striːm] [ə'ləʊn] ,

He	pour'd	the	lava	stream	alone	,
他	倾倒	这	岩浆	溪流	独自的	,

他独自一人倾泻出熔岩流。

[ɪn] [t'ɒɹənts] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [zəʊn] ,

In	torrents	from	that	burning	zone	,
在	种子	从	那	燃烧	区	,

从那片燃烧区域涌出的洪流中，

[wɪtʃ] [gɜːt][hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] ['faɪəri] [θrəʊn] .

Which	girt	his	bosom's	fiery	throne	.
哪个	束	他的	胸部的	火热	王座	.

那环绕着他胸膛的炽热宝座。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [bɪə(r)]

on	his	untimely	bier
在	他的	不合时宜	柩

在他英年早逝的灵柩上

[ə'fekʃn] [ʃed] [nəʊ] [teə(r); tɪə] —

Affection	shed	no	hallow'd	tear	—
感情	棚	不	神圣的	撕	—

爱意并未流下神圣的眼泪——

[hiː; hi] - [nəʊ] [lʌv] — [hiː; hi] - [nəʊ][fɪə(r)] .

He	claim'd	no	love	—	he	own'd	no	fear	.
他	-	不	爱	—	他	-	不	害怕	.

他声称自己没有爱，也没有恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wʌn]

And	she	,	1
和	她	,	1

而她，1

[huːz] [laɪt] [pəʊ'etɪk] [tred]

whose	light	poetic	tread
谁	光	诗意的	踏

轻盈的诗意步伐

[skeəs] [sweɪz] [ðə; ði] ['dju:drɒp] ['nju:li] [ʃed]
Scarce sways the dewdrop newly shed
稀少 摇摆 这 露珠 新 棚

露珠轻轻摇曳，刚刚脱落

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʌdz] ['ɪnfənt] [hed] ;
Upon the rose - bud's infant head ;
之上 这 玫瑰 - 芽的 婴儿 头 ;

在玫瑰花蕾的幼嫩头部;

[məʊst] [mi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tendə(r)] [nɜ:s]
Most meet to be the tender nurse
最多 见面 到 是 这 投标 护士

大多数人相聚是为了成为温柔的护士

[ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] , ['wu:ndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɜ:s]
Of virtue , wounded by the curse
的 美德 , 受伤 经过 这 诅咒

美德，被诅咒所伤

[ɒv; əv] ['pæʃənz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [vɜ:s] ,
Of passion's fierce and lawless verse ,
的 激情 凶猛的 和 无法无天 诗 ,

激情奔放而无法无天的诗篇，

[hu:z] ['dʌlsɪt] [streɪn] , [wɪð] ['su:ðɪŋ] [paʊər] ,
Whose dulcet strain , with soothing pow'r ,
谁 甜美 拉紧 , 和 舒缓 力量 ,

那甜美的旋律，带着舒缓的力量，

[kæn; kən] [kɑ:m] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] ['sɔ:roʊz] ['aʊə(r)] ,
Can calm the soul in sorrow's hour ,
能 冷静的 这 灵魂 在 悲伤的 小时 ,

能在悲伤时刻抚慰心灵，

[ænd; ənd] ['skætə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔ:nləs] ['flaʊər] :
And scatter many a thornless flow'r :
和 分散 许多 一个 无刺的 花朵 :

并散播许多无刺的花朵:

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [bri:ð] [ɪn] [i:tʃ] [spft] [laɪn] ,
The thoughts that breathe in each soft line ,
这 想法 那 呼吸 在 每个 柔软的 线 ,

每一条柔和的线条中都蕴含着思绪，

[si:m] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrər] [ʃraɪn]
Seem spirits from a purer shrine
似乎 烈酒 从 一个 更纯净 神社

仿佛来自更纯净神龛的灵魂

[ðæn; ðən] [ɜ:θ] [kæn; kən] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [relmz] [kən'faɪn] .
Than earth can in her realms confine .
比 地球 能 在 她 领域 局限 .

地球在其领域内所能容纳的。

[jet] [meɪst] [ðaʊ] [nɒt] , [ɪn] ['mɪmɪk] [leɪ] ,
Yet mayst thou not , in mimic lay ,
然而 五月 你 不是 , 在 模仿 躺 ,

然而，你不可在模仿的歌谣中，

[sʌtʃ] ['lɒfti] [a:ts] [ɒv; əv] [vɜ:s] ['eseɪ] ?
Such lofty arts of verse essay ?
这样的 高远 艺术 的 诗 散文 ?

如此高雅的诗歌散文艺术?

- [twɜː(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [dɪ'spleɪ] .
' Twere but a vain and weak display .
- 是 但 一个 徒劳 和 虚弱的 展示 .

那不过是徒劳无功的作秀罢了。

[biː; bi] ['friːdəmz] [bəʊld] , - [tʃaɪld] ,
Be Freedom's bold , unfetter'd child ,
是 自由的 大胆的 , - 孩子 ,

做自由勇敢、不受束缚的孩子，

[ænd; ənd] [rəʊm] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][waɪld] ,
And roam thy native forests wild ,
和 漫游 你的 本国的 森林 荒野 ,

漫步在你故乡的原始森林中，

[weə(r)] , [ɒn] [ðaɪ] [bɜːθ] , [ɔːl]['neɪtʃə(r)][smaɪld] ;
Where , on thy birth , all nature smil'd ;
在哪里 , 在 你的 出生 , 全部 自然 微笑 ;

你出生那天，大自然都对你微笑；

[dwel] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['sɪlvən] [krest] ,
Dwell on the mountain's sylvan crest ,
住 在 这 山的 森林 波峰 ,

居住在山顶的林荫道上，

[weə(r)] [feə(r)][haɪ'dʒiːə] [rəum] [kən'fɛst] ,
Where fair Hygeia roams confest ,
在哪里 公平的 许癸厄亚 漫游 集市 ,

在美丽的许癸厄亚漫游的地方，

[braɪt] ['fænsiz] ['evə(r)] [gest] :
Bright Fancy's ever honor'd guest :
明亮的 精致的 曾经 荣幸 客人 :

Bright Fancy 的尊贵客人：

[mɑːk] [ðə; ði] [praʊd] [striːmz] [ðæt] ['ɒnwəd] [swiːp] ,
Mark the proud streams that onward sweep ,
标记 这 自豪的 溪流 那 向前 扫 ,

铭记那些奔流不息的壮丽溪流，

[ænd; ənd][tuː; tə][əʊld] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [liːp] —
And to old Ocean's bosom leap —
和 到 老的 海洋的 怀 飞跃 —

纵身跃入古老的海洋怀抱——

[mə'dʒestɪk] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
Majestic offspring of the deep .
雄伟 后代 的 这 深的 .

深海的雄伟后代。

[ðeə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
Their inspiration shall be thine ,
他们的 灵感 将 是 你的 ,

他们的灵感将成为你的灵感，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['maɪti] [ʃraɪn] ,
And nature , from that mighty shrine ,
和 自然 , 从 那 强大的 神社 ,

而大自然，从那座雄伟的圣殿，

[ʃæl; ʃəl] [prɒmpt] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] !
Shall prompt thee with a voice divine !
将 迅速的 你 和 一个 嗓音 神圣的 !

祂将以神圣的声音指引你!

[wen] [ðaɪ] [friː] ['spɪrɪt] [ɪz] - ,

When	thy	free	spirit	is	reveal'd	,
什么时候	你的	自由的	精神	是	-	,

当你的自由精神显露出来时，

[ðə; ði] [spelz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs]

The	spells	within	its	depths	conceal'd
这	咒语	之内	它是	深度	隐藏的

它深处隐藏着魔法

[wɪl] [suːn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['trɪbjuːt] [jiːld] .

Will	soon	a	golden	tribute	yield	.
将要	很快	一个	金的	贡	屈服	.

不久将收到一笔黄金贡品。

[ɪn] ['nʌmbəz] [friː] , [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tɔːt] ,

In	numbers	free	,	by	nature	taught	,
在	数字	自由的	,	经过	自然	教授	,

数字自由，天生如此，

[briːð] [fɔːθ] [ðə; ði] [waɪld] [pəʊ'etɪk] [θɔːt] ,

Breathe	forth	the	wild	poetic	thought	,
呼吸	前进	这	荒野	诗意的	想法	,

让狂野的诗意思绪自由流淌，

[ænd; ənd] [let] [ðaɪ] [streɪnz] [biː; bi] ['fænsi] [frɔːt] .

And	let	thy	strains	be	Fancy	fraught	.
和	让	你的	菌株	是	想要	充满危机	.

让你的旋律充满奇思妙想。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

[ə; eɪ] ['pɛrənts] [vɔɪs]

a	parent's	voice
一个	父母	嗓音

父母的声音

[wʊd] [feɪn] [də'rekt] [ðaɪ] ['juːθfl] [tʃɔɪs]

Would	fain	direct	thy	youthful	choice
会	欣然	直接的	你的	青春	选择

愿指引你年轻的选择

[tuː; tə] [θiːmz] , [mə'dʒestɪk] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ,

To	themes	,	majestic	and	sublime	,
到	主题	,	雄伟	和	升华	,

主题雄伟壮丽，崇高崇高，

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['friːdəmz] [klaɪm] .

The	fruits	of	Freedom's	favor'd	clime	.
这	水果	的	自由的	受青睐	气候	.

自由之乡的馈赠。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hæz; həz]['neɪtʃə(r)] [θrəʊn]
For thee has nature thrown
为了 你 有 自然 抛掷

因为你已被自然抛弃

['or] [ðə; ði][waɪld] [striːm] [ə; eɪ] [kɜːb] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
O'er the wild stream a curb of stone ,
超过 这 荒野 溪流 一个 抑制 的 石头 ,

野溪之上筑起一道石堤，

[huːz] ['pendənt] [ɑːtʃ] [ɪn]['vɜːdʒə(r)] [drɛsd] ,
Whose pendant arch in verdure dress'd ,
谁 吊坠 拱 在 绿意盎然 穿着 ,

其垂饰拱门披着绿荫，

[baɪndz][ðə; ði] [tɔːl] ['maʊntənz] ['kləʊv(ə)n] [krest] . [ˌtuː'tuː]
Binds the tall mountain's cloven crest . 2
结合 这 高的 山的 裂瓣 波峰 . 2

连接着高山的分叉山脊。2

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] - ['wɔːtəz] [swiːp]
For thee the volum'd waters sweep
为了 你 这 - 水 扫

为你，波涛汹涌。

[θruː] ['rɪv(ə)n] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] . [θriː]
Through riven mountains to the deep . 3
通过 裂隙 山脉 到 这 深的 . 3

穿过嶙峋的山脉，直达深处。3

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] ['maɪti] ['kætərækt] [pɔːrz]
For thee the mighty cataract pours
为了 你 这 强大的 白内障 倾倒

为你，奔腾的瀑布倾泻而下

[ɪn] ['θʌndə(r)] , [θruː] [ə'pəʊzɪŋ] [ʃɔːz] ;
In thunder , through opposing shores ;
在 雷 , 通过 反对 海岸 ;

雷鸣般，穿过对岸；

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [liːp] ,
And rushing with delirious leap ,
和 匆忙 和 谵妄 飞跃 ,

然后带着狂喜的跳跃冲了过去，

[bəːsts] [ðə; ði] [fʊl] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ;
Bursts the full fountains of the deep ;
爆发 这 满的 喷泉 的 这 深的 ;

喷涌出深渊的泉水；

[ə; eɪ] ['bɪləʊi] ['flegəθɔn] — [huːz] [weɪvz]
A billowy phlegethon — whose waves
一个 波涛汹涌 弗莱格顿 — 谁 波浪

波涛汹涌的海啸——它的波浪

[rend] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['oʊʃənz] [keɪvz] .
Rend the strong walls of Ocean's caves .
撕裂 这 强的 墙壁 的 海洋的 洞穴 .

撕裂海洋洞穴的坚固墙壁。

[siː] .
C .
C .

C.

[wʌn]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .

1	Mrs	.	Hemans	.
1	太太	.	赫曼斯	.

1 赫曼斯夫人。

[ˌtuː'tuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] .

2	The	Natural	Bridge	.
2	这	自然的	桥	.

2. 天然桥。

[θriː] ['hɑːrpərz] ['feri] .

3	Harper's	Ferry	.
3	哈珀斯	渡船	.

3 哈珀斯费里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

DEATH	AMONG	THE	TREES	.
死亡	之中	这	树木	.

树林中的死亡。

[deθ] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Death	walketh	in	the	forest	.
死亡	行走	在	这	森林	.

死神在森林中游荡。

[ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz]

The	tall	Pines
这	高的	松树

高大的松树

[duː; də] [wuː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] , — [ænd; ənd] [θruː] - [ðeə(r)] [veɪns]

Do	woo	the	lightning	-	flash	,	—	and	thro	'	their	veins
做	哇	这	闪电	-	闪光	,	—	和	喉咙	-	他们的	静脉

去追求闪电般的激情，——并让它流淌在他们的血管里。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [kʌp] [dɑːtɪŋ] , [liːvz] [ðeə(r)] - [trʌŋks]

The	fire	-	cup	darting	,	leaves	their	blacken'd	trunks
这	火	-	杯子	飞镖	,	树叶	他们的	-	树干

火杯飞舞，留下它们烧焦的树干

[ə; eɪ]['tæblət] , [weə(r)] [æm'bɪʃənz] [sʌnz] [meɪ] [riːd]

A	tablet	,	where	Ambition's	sons	may	read
一个	药片	,	在哪里	野心	儿子们	可能	读

一块石碑，野心之子们可以在上面阅读

[ðeə(r)] ['destəni] .

Their	destiny	.
他们的	命运	.

他们的命运。

[ðə; ði] [əʊk] [ðæt] ['sentʃəriz] [spɑːrd] ,

The	Oak	that	centuries	spar'd	,
这	橡木	那	几个世纪	搏斗	,

那棵历经数百年风雨的橡树，

[grəuz] [greɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] [taɪm] - - [mæn]

Grows	grey	at	last	,	and	like	some	time	-	scath'd	man
生长	灰色的	在	最后的	,	和	喜欢	一些	时间	-	-	男人

最终头发变白，像个饱经风霜的人

['stretʃɪŋ] [aʊt] ['pɔːlzid] [ɑːmz] , [dʌθ] ['fiːbli] [kəʊp]
Stretching out palsied arms , doth feebly cope
伸展 出去 麻痹症 武器 , 确实 虚弱地 应付

伸出麻木的双臂，无力地应对

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] , [waɪl] [ɪts] [nɑːld] [ruːts]
With the destroyer , while its gnarled roots
和 这 驱逐舰 , 尽管 它是盘根错节的 根

与毁灭者一同，而它盘根错节的根系

[bɪ'treɪ] [ðeə(r)] [trʌst] .
Betray their trust .
背叛 他们的 相信 .

辜负了他们的信任。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [elm] [tɜːnz] [peɪl] ,
The towering Elm turns pale ,
这 参天 榆树 转弯 苍白 ,

高耸的榆树变得苍白，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [stru:] [ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːf] ,
And faintly strews the sere and yellow leaf ,
和 淡淡的 散落 这 塞雷 和 黄色的 叶子 ,

稀疏地散落着枯黄的叶子，

[waɪl] [frɒm; frəm][ɪts] [ded] [ɑːmz] [fɔːls] [ðə; ði] ['wedɪd] [vaɪn] .
While from its dead arms falls the wedded vine .
尽管 从 它是 死的 武器 瀑布 这 已婚 藤 .

而从它枯萎的枝干上，结成的藤蔓垂落下来。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [ʌp'lift, 'ʌplift][ə; eɪ] ['biːkən] - [braʊ] ,
The Sycamore uplifts a beacon - brow ,
这 梧桐树 提升 一个 信标 - 眉头 ,

梧桐树高耸入云，宛如灯塔。

[dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːnərz] , — [waɪl] [ðə; ði][blɑːst]
Denuded of its honors , — while the blast
赤裸裸的 的 它是 荣誉 , — 尽管 这 爆炸

失去了所有荣誉，——爆炸

[ðæt] [sweɪz] [ðə; ði] ['wɪləʊ] , ['ruːdli] [ɑːsks]
That sways the wither'd Willow , rudely asks
那 摇摆 这 枯萎的 柳 , 粗鲁地 问

那摇曳着枯柳的，粗鲁地问道

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɒst] [greɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['tɪʃjuːd] [liːf]
For its lost grace , and for its tissued leaf
为了 它是丢失的 优雅 , 和 为了 它是 组织 叶子

为了它失去的优雅，为了它那层层叠叠的叶子

[ɒv; əv] ['sɪlvəri] [hjuː] .
Of silvery hue .
的 银色 色调 .

呈银色。

[ai] [njuː] [ðæt] [blaɪt] [mait] [tʃek]
I knew that blight might check
我 知道 那 枯萎病 可能 查看

我知道枯萎病可能会检查

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] , [eə(r)][kaɪnd] ['neɪtʃərz] [hænd][kʊd; kəd] [wiːv]
The sapling , ere kind nature's hand could weave
这 树苗 , 埃雷 种类 自然的 手 可以 编织

幼苗，在仁慈的大自然之手编织之前

[ɪts] [fɜːst] [sprɪŋ] - ['kɒrənəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːm]

Its	first	spring	-	coronal	,	and	that	the	worm
它是	第一的	春天	-	冠	,	和	那	这	蠕虫

它的第一个春季日冕，以及那条虫

['kɔɪlɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] - [plɑːnts]

Coiling	itself	amid	our	garden	-	plants
卷绕	本身	之中	我们的	花园	-	植物

它盘绕在我们花园的植物丛中

[dɪd] [meɪk] [ðeə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [bʌdz] [ɪts] ['seplkə(r)] .

Did	make	their	unborn	buds	its	sepulchre	.
做过	制作	他们的	未出生的	花蕾	它是	坟墓	.

将它们未出生的幼苗葬于此墓。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [njuː] , [haʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['rekɪŋ] [wɪndz; waɪndz]

And	well	I	knew	,	how	wild	and	wrecking	winds
和	出色地	我	知道	,	如何	荒野	和	破坏	风

我当然知道，狂风是多么肆虐、多么可怕。

[meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['mɔnəks] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊn] ,

May	take	the	forest	-	monarchs	by	the	crown	,
可能	拿	这	森林	-	君主	经过	这	王冠	,

或许会夺取森林君主的王冠，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['væsl] - [hɜːb] ;

And	lay	them	with	the	lowliest	vassal	-	herb	;
和	躺	他们	和	这	最低级	附庸	-	草本植物	;

将它们与最卑微的附庸草本植物放在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [æks] , [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] ['mɪnɪstri] ,

And	that	the	axe	,	with	its	sharp	ministry	,
和	那	这	斧头	,	和	它是	锋利的	部	,

而那把斧头，带着它锋利的利刃，

[mait] [ɪn] [wʌn] ['aʊə(r)] , [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃn] [wɜːk] ,

Might	in	one	hour	,	such	revolution	work	,
可能	在	一	小时	,	这样的	革命	工作	,

或许在一小时内，这样的革命性工作就能完成。

[ðæt] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['bəʊstɪd] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊp]

That	all	earth's	boasted	power	could	never	hope
那	全部	地球的	吹嘘	力量	可以	绝不	希望

地球上所有引以为傲的力量都永远无法奢望

[tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] .

To	reinstate	.
到	恢复	.

恢复。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fleɪm]

And	I	had	seen	the	flame
和	我	有	已见	这	火焰

我曾见过那火焰

[gəʊ] ['kræklɪŋ] [ʌp] , [ə'mɪd] [jɒn] ['vɜːd(ə)nt] [bau] ,

Go	crackling	up	,	amid	yon	verdant	boughs	,
去	噼啪作响	向上	,	之中	远	葱茏	树枝	,

噼啪作响，在那翠绿的枝桠间，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪrənts] ['ɪnsələns] [dɪ'zɒlv]

And	with	a	tyrant's	insolence	dissolve
和	和	一个	暴君的	傲慢	溶解

并以暴君的傲慢消散

[ðeə(r)] [ˌɪntər'les] , — [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [mæn]

Their	interlacing	,	—	and	I	felt	that	man
他们的	交织	,	—	和	我	毛毡	那	男人

他们的交织——我感觉到了那个男人

[fɔː(r); fə(r)] ['sɔːdɪd] [geɪn] , [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [pɒmp]

For	sordid	gain	,	would	make	the	forest's	pomp
为了	肮脏的	获得	,	会	制作	这	森林的	盛大场面

为了卑鄙的利益，会破坏森林的辉煌。

[ɪts] ['hev(ə)n] - [rɪrd] [ɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['treɪsəri]

Its	heaven	-	rear'd	arch	,	and	living	tracery
它是	天堂	-	后部	拱	,	和	活的	花饰

它那高耸入云的拱门，以及栩栩如生的窗棂

[ə; eɪ]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .

A	funeral	pyre	.
一个	葬礼	火葬堆	.

葬礼柴堆。

[bʌt; bət] [jet] [ai][dɪd] [nɒt] [diːm]

But	yet	I	did	not	deem
但	然而	我	做过	不是	认为

但我却没有这么想。

[ðæt] [peɪl] [dɪ'ziːz] [ə'mɪd] [ðəʊz] [ʃeɪdz] [wʊd] [stiːl]

That	pale	disease	amid	those	shades	would	steal
那	苍白	疾病	之中	那些	色调	会	偷

那苍白的疾病，在那些阴影中，会悄然消失。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['meɪdnz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [weɪst]

As	to	a	sickly	maiden's	cheek	,	and	waste
作为	到	一个	病弱的	少女的	脸颊	,	和	浪费

至于病弱少女的脸颊，以及浪费

[ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'dʒestɪk][ræŋks] ,

The	plenitude	of	those	majestic	ranks	,
这	丰富	的	那些	雄伟	排名	,

那些雄伟队伍的规模之大，

[wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ] ,

Which	in	their	peerage	and	nobility	,
哪个	在	他们的	贵族	和	贵族	,

在他们的贵族阶层中，

- [ænd; ənd] [ʌn'krɑːnɪkəld] , [hæd; həd] - .

Unrivall'd	and	unchronicled	,	had	reign'd	.
-	和	未被记录的	,	有	-	.

无与伦比，史无前例，曾统治过。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [nel] ,

And	then	I	said	,	if	in	this	world	of	knells	,
和	然后	我	说	,	如果	在	这	世界	的	丧钟	,

然后我说，如果在这充满丧钟的世界里，

[ænd; ənd]['əʊpən] [greɪvz] , [ðeə(r)] [lɪŋgɜɪθ] [wʌn] , [huːz] [driːm]

And	open	graves	,	there	lingereth	one	,	whose	dream
和	打开	坟墓	,	那里	lingereth	一	,	谁	梦

敞开的坟墓里，徘徊着一个人，他的梦

[ɪz][ɒv; əv] [ɔːt] ['pɜːmənənt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Is	of	aught	permanent	below	the	skies	,
是	的	零	永恒的	以下	这	天空	,

天空之下，何来永恒之物?

['i:v(ə)n] [let] [hɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [mju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

Even	let	him	come	,	and	muse	among	the	trees	,
甚至	让	他	来	,	和	沉思	之中	这	树木	,

就让他来吧，在树林间沉思。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)z] , — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ]

For	they	shall	be	his	teachers	,	—	they	shall	bow
为了	他们	将	是	他的	教师	,	—	他们	将	弓

因为他们将成为他的老师，——他们必将俯伏

[tu:; tə][ðeə(r)] [mi:k] ['lesnz] [hɪz; ɪz] [fə'getfl] [ɪə(r)] ,

To	their	meek	lessons	his	forgetful	ear	,
到	他们的	温顺	课程	他的	健忘	耳朵	,

他那健忘的耳朵对他们谦卑的教诲充耳不闻，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪdɪd] [li:vz] ,

And	by	the	whispering	of	their	faded	leaves	,
和	经过	这	耳语	的	他们的	褪色	树叶	,

透过枯叶的低语，

['sɒfn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sæd] [hɑ:t] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] .

Soften	to	his	sad	heart	,	the	thought	of	death	.
软化	到	他的	伤心	心	,	这	想法	的	死亡	.

死亡的念头，抚慰了他悲伤的心。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .

L	.	H	.	S	.
L	.	H	.	S	.

左侧

['hɑ:tfəd] , [kɒn] . [sept] . - , - .

Hartford	,	Con	.	Sept	.	10	,	1834	.
哈特福德	,	康	.	九月	.	-	,	-	.

康涅狄格州哈特福德，1834 年 9 月 10 日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] .

ORIGINAL	LITERARY	NOTICES	.
原来的	文学	通知	.

原创文学评论。

[e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [kɑ:n] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] : [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [lu:'kri:ʃiə] ['mærɪə] ['deɪvɪdsn] ,

AMIR	KHAN	,	AND	OTHER	POEMS	:	the	remains	of	Lucretia	Maria	Davidson	,
阿米尔	可汗	,	和	其他	诗歌	:	这	遗迹	的	卢克蕾蒂娅	玛丽亚	戴维森	,

[hu:] [daɪd][æt; ət] ['plætsbɜ:rg] ,

who	died	at	Plattsburg	,
WHO	死亡	在	普拉茨堡	,

阿米尔·汗及其他诗歌：卢克丽霞·玛丽亚·戴维森的遗骸，她死于普拉茨堡，

[en] . [waɪ] . ['ɔ:gəst] - , - , [eɪdʒd] - [j'iəz] [ænd; ənd] - [mʌnθs] .

N	.	Y	.	August	27	,	1825	,	aged	16	years	and	11	months	.
N	.	是	.	八月	-	,	-	,	老年人	-	年	和	-	几个月	.

纽约，1825 年 8 月 27 日，享年 16 岁 11 个月。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] , [baɪ]['sæmjʊəl][ef] . [bi:] . [mɔ:s] , [ə; eɪ] . [em] . [nju:] [jɔ:k] :

With	a	Biographical	Sketch	,	by	Samuel	F	.	B	.	Morse	,	A	.	M	.	New	York	:
和	一个	传记	草图	,	经过	塞缪尔	F	.	B	.	莫尔斯	,	一个	.	M	.	新的	约克	:

附塞缪尔·FB·莫尔斯（纽约）撰写的传记简介：

[dʒi:] . & [si:] . & [eɪtʃ] . ['kɑ:rvɪl] — - .

G	.	&	C	.	&	H	.	Carvill	—	1829	.
G	.	&	C	.	&	H	.	卡维尔	—	-	.

G. & C. & H. Carvill—1829。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , [ɔːl'ðəʊ] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] [j'iəz] [sɪns] ,

We	believe	that	this	little	volume	,	although	published	several	years	since	,
我们	相信	那	这	小的	体积	,	虽然	已发布	一些	年	自从	,

我们认为，尽管这本小册子出版已久，

[hæz; həz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] .

has	but	recently	found	its	way	to	this	side	of	the	Potomac	.
有	但	最近	成立	它是	方式	到	这	边	的	这	波托马克河	.

但最近才来到波托马克河的这一边。

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ɪn]

Our	attention	has	been	attracted	towards	it	by	some	notice	of	its	contents	in
我们的	注意力	有	到过	吸引	向	它	经过	一些	注意	的	它是	内容	在

[ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ɪn'kwaɪərə(r)] ,

the	Richmond	Enquirer	,
这	里士满	问询报	,

我们是从《里士满问询报》上关于其内容的报道中注意到这本书的。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l]['edɪtə(r)][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,

whose	principal	editor	we	will	do	him	the	justice	to	say	,
谁	主要的	编辑	我们	将要	做	他	这	正义	到	说	,

我们应该公正地评价一下他的主编：

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒiːniəs] .

has	always	manifested	a	lively	interest	in	the	productions	of	American	genius	.
有	总是	表现出来	一个	热闹	兴趣	在	这	作品	的	美国人	天才	.

一直以来都对美国天才的作品表现出浓厚的兴趣。

['mɪstə(r)] . ['ritʃi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

Mr	.	Ritchie	is	entitled	to	the	more	praise	for	his	efforts	in	behalf	of
先生	.	里奇	是	标题	到	这	更多的	称赞	为了	他的	努力	在	代表	的

[də'mestɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

domestic	literature	,
国内的	文学	,

里奇先生为国内文学做出的贡献理应获得更多赞誉。

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['leibə] [æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

not	only	on	account	of	his	active	and	absorbing	labors	as	a	political
不是	仅有的	在	帐户	的	他的	积极的	和	吸收	劳动	作为	一个	政治的

['raɪtə(r)] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

writer	,	but	because	,
作家	,	但	因为	,

不仅因为他作为政治作家积极而投入的写作，而且因为，

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌðən] [teɪst]

also	,	we	are	sorry	to	add	,	the	subject	is	one	in	which	southern	taste
还	,	我们	是	对不起	到	添加	,	这	主题	是	一	在	哪个	南部	品尝

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [hæv; həv] ,

and	intelligence	have	,
和	智力	有	,

另外，很遗憾地补充一点，这个话题比较符合南方人的品味和智慧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [i'vins] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] .

for	the	most	part	,	evinced	but	little	concern	.
为了	这	最多	部分	,	表现出	但	小的	忧虑	.

大部分情况下，并未表现出多少担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ˈkɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈliːdɪŋ] [men] , [prəˈfeʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z]

It	is	but	too	common	for	our	leading	men	,	professional	as	well	as	others
它	是	但	也	常见的	为了	我们的	领导	男人	,	专业的	作为	出色地	作为	其他的

,

,

,

但这对我们的男主角来说太常见了，无论是专业人士还是其他人士。

[tuː; tə] [əˈfekt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət] [ˈevri] [ˈneɪtɪv] [əˈtempt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːks] [ɒv; əv] [pəˈlaɪt]

to	affect	something	like	a	sneer	at	every	native	attempt	in	the	walks	of	polite
到	影响	某物	喜欢	一个	冷笑	在	每一个	本国的	试图	在	这	散步	的	有礼貌的

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

对本土任何试图涉足文艺文学的尝试都表现出一种轻蔑的态度。

[ðeə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [wiː; wi][fɪə(r)] , [hæz; həz] [imˈpaːtid] [ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈsɜːklz] [ˈdʒen(ə)rəli]

Their	example	,	we	fear	,	has	imparted	a	tone	to	the	reading	circles	generally
他们的	例子	,	我们	害怕	,	有	传授	一个	语气	到	这	阅读	界	一般来说

,

,

,

我们担心，他们的例子已经给整个读书圈带来了一种风气。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɜːvd] [tuː; tə] [bɪˈget] [ðæt] [ɪnˈɔːdɪnət] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈfɒrən]

and	has	served	to	beget	that	inordinate	appetite	for	every	thing	foreign
和	有	服务	到	产生	那	过度	食欲	为了	每一个	事物	外国的

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈaɪðə(r)] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈkʌrənsi] [əˈbrɔːd] — [ɔː(r)] [əˈkeɪʒnd] [sʌm; səm]

which	has	either	obtained	a	fashionable	currency	abroad	—	or	occasioned	some
哪个	有	任何一个	获得	一个	时髦	货币	国外	—	或者	引发	一些

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪzi] ,

excitement	in	that	busy	,
激动	在	那	忙碌的	,

并由此滋生了对一切外国事物的过度渴望，这些事物要么在国外流行起来，要么在那个繁忙的国度引起了某种轰动。

[ˈnɔɪzi] , [ˈgɒsɪp] [klɑːs] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] , [huːz] [ˈmerɪt] [ɪz] [səʊ] [ˈvɑːstli] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts]

noisy	,	gossipping	class	of	society	,	whose	merit	is	so	vastly	disproportioned	to	its
嘈杂	,	八卦	班级	的	社会	,	谁	优点	是	所以	非常	不成比例的	到	它是

[ˈɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

社会上一个喧闹、爱嚼舌根的阶层，其价值与其影响力极不相称。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [træʃ] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ˈrɪb(ə)ldri] [ɒv; əv][sʌm; səm]

We	have	often	known	the	sentimental	trash	and	profane	ribaldry	of	some
我们	有	经常	已知	这	感伤的	垃圾	和	亵渎	粗俗	的	一些

[ˈpɒpjələ(r)] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈiːgəli] [sɔːt] [ˈɑːftə(r)] ,

popular	Englishman	eagerly	sought	after	,
受欢迎的	英国人	急切地	寻求	后	,

我们常常会听到一些广受欢迎的英国人写的那些矫揉造作的垃圾话和粗俗不堪的下流话，这些人备受追捧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːgəli] [dɪˈvaʊəd] ,

and	as	eagerly	devoured	,
和	作为	急切地	吞噬	,

并被狼吞虎咽地吃光了，

[waɪlst] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
whilst **the** **pure** **and** **genuine** **productions** **of** **native** **genius** **have** **remained**
而 这 纯的 和 真的 作品 的 本国的 天才 有 剩余
[nɪ'glektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃelf] ,
neglected **on** **the** **bookseller's** **shelf** **,**
被忽视的 在 这 书店 架子 ,

而本土天才的纯粹而真正的作品却一直被书商们忽视。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [sə'rendəd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .
and **quietly** **surrendered** **to** **oblivion** **.**
和 悄悄 投降 到 遗忘 .

悄然遁入遗忘的深渊。

[ðæt] [ðɪs] [dʌz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [prə'siːd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
That **this** **does** **,** **in** **some** **measure** **,** **proceed** **from** **an** **unenlightened** **and**
那 这 做 , 在 一些 措施 , 继续 从 一个 闭塞 和
[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['pʌblɪk] [teɪst] ,
uncultivated **public** **taste** **,**
未开垦的 民众 品尝 ,

这在某种程度上源于公众缺乏开明和教养的品味。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [daʊt] ;
we **do** **not** **doubt** **;**
我们 做 不是 怀疑 ;

我们对此毫不怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn]
but **it** **is** **much** **more** **the** **fruit** **of** **a** **slavish** **and** **inglorious** **dependence** **upon**
但 它 是 很多 更多的 这 水果 的 一个 奴隶 和 不光彩的 依赖性 之上
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
accidental **circumstances** **,**
偶然 情况 ,

但这更多的是奴性地、不光彩地依赖偶然因素的产物。

— [ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ] ['kaʊədli] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ]
— **a** **spiritless** **,** **and** **we** **might** **add** **,** **a** **cowardly** **apprehension** **of** **appearing**
— 一个 死气沉沉 , 和 我们 可能 添加 , 一个 胆小 忧虑 的 出现
['sɪŋgjələ(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
singular **—** **that** **is** **,**
单数 — 那 是 ,

——一种缺乏精神，我们或许还可以补充一句，一种怯懦的害怕显得与众不同的恐惧——也就是说，

[ɒv; əv] [nɒt] ['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ,
of **not** **chiming** **in** **with** **the** **shallow** **,**
的 不是 鸣响 在 和 这 浅的 ,

不随波逐流，

[veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][self] - [staɪld] [bəʊ] ['mɒnd] [ænd; ənd] [kɔː(r)]
vain **and** **heartless** **tittle** **-** **tattle** **of** **the** **self** **-** **styled** **beau** **monde** **and** **corps**
徒劳 和 狠心 标题 - 告密 的 这 自己 - 风格 帅哥 世界 和 兵团
[eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
elite **of** **society** **.**
精英 的 社会 .

这是自诩为上流社会和精英阶层的虚荣而冷酷的闲言碎语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .
It **is** **not** **the** **fault** **of** **the** **bookseller** **.**
它 是 不是 这 过错 的 这 书商 .

这并非书商的错。

[ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] , [huː] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [ʃraʊd] ,

The	undertaker	,	who	prepares	the	coffin	and	shroud	,
这	殡仪员	,	WHO	准备	这	棺材	和	裹尸布	,

负责准备棺材和裹尸布的殡仪员

[hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

has	as	little	participation	in	the	death	of	the	person	for	whom	they	are
有	作为	小的	参与	在	这	死亡	的	这	人	为了	谁	他们	是

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

对它们所针对的人的死亡几乎没有任何影响。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['keɪtərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pælət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['pælət] [ɪz]

The	bookseller	is	but	the	caterer	of	the	public	palate	;	and	if	that	palate	is
这	书商	是	但	这	餐饮服务商	的	这	民众	味蕾	;	和	如果	那	味蕾	是

[dɪ'ziːzd] ,

diseased	,
患病的	,

书商不过是迎合大众口味的经营者；如果大众的口味出了问题，

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

he	is	no	more	answerable	for	it	,
他	是	不	更多的	可回答的	为了	它	,

他对此不再负有责任。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [dɪ'fɔːrmɪŋ]

than	the	milliners	and	mantuamakers	who	are	busily	occupied	in	deforming
比	这	女帽商	和	曼图亚制造商	WHO	是	忙碌地	占领	在	变形

[ðə; ði][fˈeəɹəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

the	fairest	part	of	creation	,
这	最公平	部分	的	创建	,

比起那些忙于扭曲造物中最美好部分的女帽匠和男装匠，

[ɑː(r); ə(r)] ['senʃərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməz] .

are	censurable	for	the	false	taste	of	their	customers	.
是	应受谴责的	为了	这	错误的	品尝	的	他们的	顾客	.

应该为误导顾客而受到谴责。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

We	did	not	intend	by	the	foregoing	observations	,
我们	做过	不是	打算	经过	这	前文	观察	,

我们并非有意通过上述观察表达以下意思：

[tuː; tə] [bɪ'spiːk] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [mɪs]

to	bespeak	any	extraordinary	share	of	public	favor	towards	the	poems	of	Miss
到	表明	任何	非凡的	分享	的	民众	偏爱	向	这	诗歌	的	错过

['deɪvɪdsn] .

Davidson	.
戴维森	.

这说明戴维森小姐的诗歌受到了公众的极大喜爱。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['tæləntˌ] ,

What	we	have	said	in	relation	to	the	neglect	of	American	talent	,
什么	我们	有	说	在	关系	到	这	忽视	的	美国人	天赋	,

我们之前就美国人才被忽视的问题发表过看法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

was	designed	to	have	a	general	and	not	particular	application	.
曾是	设计	到	有	一个	一般的	和	不是	特别的	应用	.

其设计用途较为广泛，而非特定用途。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] [ɪk'strævəgəntli]

Notwithstanding	we	hear	that	the	poems	before	us	have	been	extravagantly
虽然	我们	听到	那	这	诗歌	前	我们	有	到过	奢侈地

[preɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

praised	beyond	the	Atlantic	,
赞扬	超过	这	大西洋	,

尽管我们听说，摆在我们面前的这些诗歌在大西洋彼岸受到了极高的赞誉，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['flætəri] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ]

we	are	not	so	intoxicated	by	a	little	foreign	flattery	as	to	believe	that	they
我们	是	不是	所以	酣	经过	一个	小的	外国的	奉承	作为	到	相信	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] .

are	destined	to	immortality	.
是	注定	到	不朽	.

我们不会被一些外国的奉承之词冲昏头脑，以至于相信他们注定要永垂不朽。

[sʌm; səm] [meɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,

Some	may	console	themselves	,	if	they	please	,
一些	可能	安慰	他们自己	,	如果	他们	请	,

有些人或许会自欺欺人，如果他们愿意的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒbləkwi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [kɑːst][ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]

for	the	whole	ocean	of	obloquy	and	contempt	cast	upon	us	from	the
为了	这	所有的	海洋	的	漫骂	和	鄙视	投掷	之上	我们	从	这

['brɪtɪʃ] [pres] ,

British	press	,
英国	按	,

英国媒体对我们铺天盖地的谩骂和蔑视，

[baɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] ['feɪvərəb(ə)l] [aɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt][ɒv; əv] [preɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl]

by	regarding	with	favorable	eyes	this	little	rivulet	of	praise	bestowed	upon	the	juvenile
经过	关于	和	有利	眼睛	这	小的	溪流	的	称赞	授予	之上	这	少年

['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl] .

efforts	of	a	lovely	and	interesting	girl	.
努力	的	一个	迷人的	和	有趣的	女孩	.

以赞赏的目光看待这缕对一位可爱有趣女孩的少年努力的赞扬之情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk]

We	are	not	of	that	number	;	we	shall	endeavor	to	decide	upon	the	work
我们	是	不是	的	那	数字	;	我们	将	努力	到	决定	之上	这	工作

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

我们人数不多；我们将努力决定摆在我们面前的工作。

[ʌn'baɪəst] [baɪ][trænz] - [ət'læntɪk] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['rendə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt]

unbiassed	by	trans	-	atlantic	opinion	—	and	we	shall	render	precisely	that	judgment
公正的	经过	翻译	-	大西洋	观点	—	和	我们	将	使成为	恰恰	那	判断

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðæt] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [biːn] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]

which	we	would	have	done	if	that	opinion	had	been	pronounced	in	the	usual
哪个	我们	会	有	完毕	如果	那	观点	有	到过	发音	在	这	通常

[təʊn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['kɒntjuːm(ə)li] .

tone	of	British	arrogance	and	contumely	.
语气	的	英国	傲慢	和	傲慢	.

我们将不受跨大西洋舆论的影响——即使这种舆论是以英国人惯常的傲慢和蔑视的语气表达的，我们也会做出同样的判断。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['mɪəli] ,

Regarding	the	volume	before	us	as	a	literary	production	merely	,
关于	这	体积	前	我们	作为	一个	文学	生产	仅仅	,

仅仅将我们面前的这本书视为一部文学作品，

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊəd] [maɪnd] ,

and	supposing	it	to	have	been	the	offspring	of	a	matured	mind	,
和	假如	它	到	有	到过	这	后代	的	一个	成熟的	头脑	,

假设它是成熟思想的产物，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪt] .

we	do	not	think	that	it	possesses	any	considerable	merit	.
我们	做	不是	思考	那	它	拥有	任何	大量	优点	.

我们认为它没有任何实质性的优点。

['estɪmeɪtɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

Estimating	its	contents	,	however	,	as	the	first	lispings	of	a	child	of	genius	,
估算	它是	内容	,	然而	,	作为	这	第一的	口齿不清	的	一个	孩子	的	天才	,

然而，若将其内容评估为天才儿童最初的稚嫩咿呀学语，

— [æz; əz] ['fɜːnɪʃɪŋ] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] [spɑːk] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]

—	as	furnishing	proofs	of	the	existence	of	that	ethereal	spark	which	,	under
—	作为	家具	证明	的	这	存在	的	那	空灵的	火花	哪个	,	在下面

['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

favorable	circumstances	,
有利	情况	,

——作为对那种虚无缥缈的火花存在的证据，在有利条件下，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fleɪm] , [wiː; wi][duː; də][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

might	have	been	kindled	into	a	brilliant	flame	,	we	do	consider	it	as
可能	有	到过	点燃	进入	一个	杰出的	火焰	,	我们	做	考虑	它	作为

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

altogether	extraordinary	.
共	非凡的	.

或许它已被点燃成熊熊烈火，但我们认为这确实非同寻常。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

We	do	not	say	that	these	poems	are	equal	to	the	early	productions	of
我们	做	不是	说	那	这些	诗歌	是	平等的	到	这	早期的	作品	的

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

我们并不是说这些诗与查特顿早期的作品相提并论。

['henri] [kɜːrk] [waɪt] , [ɔː(r)] ['dɜːrmədi] , [ðəʊz] ['prɒdidʒiz] [ɒv; əv] [prɪ'kəʊʃəs] ['tælənt] ,

Henry	Kirke	White	,	or	Dermody	,	those	prodigies	of	precocious	talent	,
亨利	柯克	白色的	,	或者	皮肤病	,	那些	神童	的	早熟	天赋	,

亨利·柯克·怀特，或者德莫迪，那些早慧的天才少年们

— [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌentə'teɪn] [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['deɪvɪdsn] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

—	but	we	entertain	not	a	shadow	of	doubt	if	Miss	Davidson	had	lived	,
—	但	我们	招待	不是	一个	阴影	的	怀疑	如果	错过	戴维森	有	居住地	,

——但是，如果戴维森小姐还活着，我们对此毫不怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks][ɪn][pəʊ'etɪkəl]

that	she	would	have	ranked	among	the	highest	of	her	own	sex	in	poetical
那	她	会	有	排名	之中	这	最高	的	她	自己的	性别	在	诗意的

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

她在诗歌创作方面本应位列同性别诗人中的佼佼者。

[ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mjuːz] ,

In	forming	a	correct	judgment	upon	the	offspring	of	her	muse	,
在	成型	一个	正确的	判断	之上	这	后代	的	她	沉思	,

在对缪斯的后代做出正确判断时，

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ɪz][nɒt] [ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

her	youth	is	not	alone	to	be	considered	.
她	青年	是	不是	独自的	到	是	经过考虑的	.

她的年龄固然重要，但这不是唯一需要考虑的因素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'mɔːsləs] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['efət] , —

She	had	also	to	contend	with	those	remorseless	enemies	of	mental	effort	,	—
她	有	还	到	抗衡	和	那些	冷酷无情	敌人	的	精神的	努力	,	—

['pɒvəti] , ['spɾəʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] ;

poverty	,	sorrow	,	and	ill	health	;
贫困	,	悲哀	,	和	患病的	健康	;

她还不得不与那些无情的脑力劳动敌人作斗争——贫穷、悲伤和疾病；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hɪstɾi; 'hɪstəɾi][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]

and	it	is	,	perhaps	,	a	circumstance	in	her	history	not	unworthy	of
和	它	是	,	也许	,	一个	环境	在	她	历史	不是	不配	的

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

这或许是她过往经历中值得一提的一件往事。

[ðæt] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gɾiː] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,

that	possessing	a	high	degree	of	personal	beauty	,
那	拥有	一个	高的	程度	的	个人的	美丽	,

拥有高度个人美感，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	being	on	that	account	the	object	of	much	admiration	and	attention
和	存在	在	那	帐户	这	目的	的	很多	钦佩	和	注意力

,

,
,

正因如此，他受到了许多人的钦佩和关注。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊrər] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]

she	did	not	suffer	herself	to	be	withdrawn	from	the	purer	sources	of
她	做过	不是	遭受	她自己	到	是	撤回	从	这	更纯净	来源	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

intellectual	enjoyment	.
知识分子	享受	.

她不愿让自己远离纯粹的智力乐趣。

[lʌv] [ɪn'di:d] , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['pɜ:mənənt] ['lɒdʒmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

Love	indeed	,	seems	to	have	found	no	permanent	lodgment	in	her	heart	.
爱	的确	,	似乎	到	有	成立	不	永恒的	提交	在	她	心	.

爱情似乎并没有在她心中找到永久的栖身之处。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv]['stəʊlən][tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ɪn'fju:zd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l]

It	might	have	stolen	to	the	threshold	and	infused	some	of	its	gentle
它	可能	有	被盗	到	这	临界点	和	注入	一些	的	它是	温和的

['ɪnfluənsɪz] ,

influences	,
影响	,

它或许悄悄潜入门槛，注入了一些它温柔的影响。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][kɑ:st] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

but	she	seems	to	have	been	resolved	to	cast	off	the	silken	cord	before	it
但	她	似乎	到	有	到过	已解决	到	投掷	离开	这	丝	绳索	前	它

[wɒz; wəz] [tu:] ['fɜ:mli] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

was	too	firmly	bound	around	her	.
曾是	也	牢牢	边界	大约	她	.

但她似乎决心在丝绳紧紧束缚住她之前挣脱它。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['kju:pɪdz]['baʊə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Thus	in	the	piece	which	bears	the	title	of	Cupid's	Bower	,	written	in	her
因此	在	这	片	哪个	熊	这	标题	的	丘比特的	鲍尔	,	书面	在	她

[ˌfɪf'ti:nθ] [jɪə(r)] .

fifteenth	year	.
第十五	年	.

因此，在她十五岁时创作的题为《丘比特的凉亭》的作品中，她也创作了这首作品。

" [ˌeɪ 'em][ai][ɪn]['feəri][lænd] ? — [ɔ:(r)] [tel] [ˌem 'i:] , [preɪ] ,

"	Am	I	in	fairy	land	?	—	or	tell	me	,	pray	,
"	是	我	在	仙女	土地	?	—	或者	告诉	我	,	祈祷	,

“我这是身处仙境吗？——请告诉我，

[tu:; tə] [wɒt] [lʌv] - ['laɪtɪd] ['baʊə(r)] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ?

To	what	love	-	lighted	bower	I've	found	my	way	?
到	什么	爱	-	照明	凉亭	我已经	成立	我的	方式	?

我找到了通往哪座充满爱意的花园的路?

[ʃʊə(r)] ['lʌkləs] [waɪt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] [bi'gail]

Sure	luckless	wight	was	never	more	beguiled
当然	倒霉的	怀特岛	曾是	绝不	更多的	被迷惑

可怜的怀特从未如此受迷惑过。

[ɪn] ['wʊdlənd] [meɪz] , [ɔ:(r)] ['kləʊsli] - ['tæŋg(ə)ld][waɪld] .

In	woodland	maze	,	or	closely	-	tangled	wild	.
在	林地	迷宫	,	或者	密切	-	纠缠不清	荒野	.

在林地迷宫中，或缠绕在一起的野外。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['kju:pɪdz] [relm] ? — [ɪf] [səʊ] , [gʊd] [baɪ] !

And	is	this	Cupid's	realm	?	—	if	so	,	good	by	!
和	是	这	丘比特的	领域	?	—	如果	所以	,	好的	经过	!

这就是丘比特的领地吗？——如果是的话，再见!

['kju:pɪd] , [ænd; ənd]['kju:pɪdz] ['vəʊtəri] , [ai][flai] ;

Cupid	,	and	Cupid's	votaries	,	I	fly	;
丘比特	,	和	丘比特的	选民	,	我	飞	;

丘比特，以及丘比特的信徒们，我飞翔；

[nəʊ] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:ltə(r)][du:; də][ai] [brɪŋ] ,

No	offering	to	his	altar	do	I	bring	,
不	提供	到	他的	坛	做	我	带来	,

我没有向他的祭坛献上任何祭品，

[nəʊ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] — [ɔː(r)][ˌhaɪme'niːəl] [rɪŋ] .

No	bleeding	heart	—	or	hymeneal	ring	.
不	出血	心	—	或者	婚房	戒指	.

没有出血的心——也没有处女膜环。

" [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [məʊst] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz] ,

"	The	longest	,	most	elaborate	,	and	perhaps	best	of	her	poems	,
"	这	最长	,	最多	精心制作的	,	和	也许	最好的	的	她	诗歌	,

“她诗作中最长、最精巧，或许也是最好的一首。”

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

is	that	which	gives	the	principal	title	to	the	volume	.
是	那	哪个	给予	这	主要的	标题	到	这	体积	.

即本书的主要标题。

[e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [kɑːn] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

Amir	Khan	is	a	simple	oriental	tale	,	written	in	her	sixteenth	year	,
阿米尔	可汗	是	一个	简单的	东方	故事	,	书面	在	她	第十六	年	,

《阿米尔汗》是一部简单的东方故事，写于她十六岁那年。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [jʌŋ] .

and	is	worked	up	with	surprising	power	of	imagery	for	one	so	young	.
和	是	工作	向上	和	奇怪	力量	的	图像	为了	一	所以	年轻的	.

对于如此年轻的他来说，作品中蕴含的意象力量令人惊讶。

[ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['riːdə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð] [ɪts]

The	most	fastidious	and	critical	reader	could	not	fail	to	be	struck	with	its
这	最多	挑剔	和	批判的	读者	可以	不是	失败	到	是	击	和	它是

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['lɑːlə] [rʊk] ;

resemblance	to	the	gorgeous	magnificence	of	Lalla	Rookh	;
相似	到	这	华丽的	壮丽	的	拉拉	鲁克	;

即使是最挑剔、最挑剔的读者，也会被它与拉拉·鲁克（Lalla Rookh）的华丽壮丽的相似之处所震撼；

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

a	resemblance	,	to	be	sure	,
一个	相似	,	到	是	当然	,

确实有些相似之处。

[wɪtʃ] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'plaɪz] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['merɪt] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒk]

which	no	more	implies	equality	of	merit	than	does	the	brilliancy	of	the	mock
哪个	不	更多的	暗示	平等	的	优点	比	做	这	才华横溢	的	这	嘲笑

['daɪmənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts]['vælјuː] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][dʒem] .

diamond	establish	its	value	with	that	of	the	real	gem	.
钻石	建立	它是	价值	和	那	的	这	真实的	宝石	.

这并不代表两者价值相等，就像仿制钻石的光泽并不能证明其价值与真钻石相等一样。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊɪm][æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	give	the	opening	passage	from	the	poem	as	a	fair	specimen	of	the
我们	给	这	开幕	通道	从	这	诗	作为	一个	公平的	标本	的	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我们选取这首诗的开头一段作为其余部分的典型范例。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]

and	from	which	the	reader	may	form	a	correct	opinion	of	the	style	and
和	从	哪个	这	读者	可能	形式	一个	正确的	观点	的	这	风格	和

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

读者可以从中对作品的风格和结构形成正确的看法。

" ['braɪtli] ['or] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd] [dəʊm] , [ænd; ənd] ['taʊə(r)] ,

"	Brightly	o'er	spire	,	and	dome	,	and	tower	,
"	明亮地	超过	尖塔	,	和	穹顶	,	和	塔	,

“在尖顶、圆顶和塔楼上闪耀着光芒，

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʃɒn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

The	pale	moon	shone	at	midnight	hour	,
这	苍白	月亮	闪耀	在	午夜	小时	,

午夜时分，一轮苍白的月亮高悬空中。

[waɪl] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [laɪt]

While	all	beneath	her	smile	of	light
尽管	全部	下面	她	微笑	的	光

在她那明亮的笑容之下

[wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [kɑːm] [dɪ'laɪt] ;

Was	resting	there	in	calm	delight	;
曾是	休息	那里	在	冷静的	喜	;

他静静地躺在那里，享受着宁静的喜悦；

['iːvnɪŋ] [wɪð] [rəʊb] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'pɪəz] ,

Evening	with	robe	of	stars	appears	,
晚上	和	长袍	的	明星	出现	,

星光璀璨的夜幕降临，

[braɪt] [æz; əz] [rɪ'pentənt] ['pɛriz] [tɪəz] ,

Bright	as	repentant	Peri's	tears	,
明亮的	作为	悔改的	佩里	眼泪	,

像忏悔的佩里泪水一样明亮，

[ænd; ənd] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːrbənz] ['fliːsi] [fəʊld]

And	o'er	her	turban's	fleecy	fold
和	超过	她	头巾的	羊毛	折叠

以及她头巾上柔软的褶皱

[naɪts] ['kres(ə)nt] [stɹ'iːmd] [ɪts] [reɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

Night's	crescent	streamed	its	rays	of	gold	,
夜晚	新月	流媒体	它是	射线	的	金子	,

夜空中的弯月洒下金色的光芒，

[waɪl] ['evri] ['krɪstəl] [klaʊd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

While	every	chrystal	cloud	of	heaven	,
尽管	每一个	水晶	云	的	天堂	,

每一朵来自天堂的晶莹云朵，

[baʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] .

Bowed	as	it	passed	the	queen	of	even	.
鞠躬	作为	它	通过了	这	女王	的	甚至	.

它经过女王时鞠躬致意。

[bɪ'niːθ] — [kɑːm] [-] ['lʌvli] [veɪl]

Beneath	—	calm	Cashmere's	lovely	vale
下面	—	冷静的	羊绒	迷人的	谷

下面——平静的喀什米尔美丽山谷

[briːðd] ['pəːfjuːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [geɪl] ;

Breathed	perfumes	to	the	sighing	gale	;
呼吸	香水	到	这	叹息	大风	;

向叹息的狂风喷吐香水；

[ðə; ði] ['æməˌrænθ] [ænd; ənd] ['tjuːbəˌrəʊz] ,

The	amaranth	and	tuberose	,
这	苋菜	和	晚香玉	,

苋菜和晚香玉，

[kən'vɒlvjələs] [ɪn] [diːp] [rɪ'pəʊz] ,
Convolvulus **in** **deep** **repose** **,**
旋花 在 深的 休息 ,

旋花处于深度休眠状态，

[bent] [tuː; tə] [iːtʃ] [briːz] [wɪtʃ] [swept] [ðeə(r)] [bed] ,
Bent **to** **each** **breeze** **which** **swept** **their** **bed** **,**
弯曲 到 每个 微风 哪个 扫荡 他们的 床 ,

他们弯腰迎着吹拂床铺的每一阵微风，

[ɔː(r)] ['skeəsli] [kɪst] [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [fled] ;
Or **scarcely** **kissed** **the** **dew** **and** **fled** **;**
或者 几乎 亲吻 这 露 和 逃亡 ;

或者只是轻轻吻了一下露水就逃走了；

[ðə; ði] ['bʊlbʊl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪ] [ɒv; əv] [lʌv] ;
The **bulbul** **,** **with** **his** **lay** **of** **love** **;**
这 鹎 , 和 他的 躺 的 爱 ;

夜莺，唱着它的情歌；

[sæŋ] [mɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] ;
Sang **mid** **the** **stillness** **of** **the** **grove** **;**
桑 中 这 寂静 的 这 树林 ;

在寂静的树林中歌唱；

[ðə; ði] [gʌlnɜː] [blʌʃt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [hjuː] ,
The **gulnare** **blushed** **a** **deeper** **hue** **,**
这 古尔纳雷 脸红了 一个 更深 色调 ,

古尔纳雷的脸颊泛起了更深的红晕，

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [djuː] ,
And **trembling** **shed** **a** **shower** **of** **dew** **,**
和 发抖 棚 一个 淋浴 的 露 ,

颤抖着洒下一阵露珠，

[wɪtʃ] ['pɜːfjuːmd] [ɛə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Which **perfumed** **e'er** **it** **kiss'd** **the** **ground** **,**
哪个 香 曾经 它 亲吻 这 地面 ,

它每次触碰地面都散发着芬芳，

[iːtʃ] ['zɛfərz] ['pɪnjən] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] .
Each **zephyr's** **pinion** **hovering** **round** **.**
每个 西风的 小齿轮 悬停 圆形的 .

每架微风的机翼都在盘旋。

[ðə; ði] ['lɒfti] [pleɪn] - [triːz] ['hɔːti] [braʊ]
The **lofty** **plane** **-** **tree's** **haughty** **brow**
这 高远 飞机 - 树的 傲慢 眉头

高耸的梧桐树傲然挺立的树冠

[glɪtɜːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [gləʊ] ;
Glitter'd **beneath** **the** **moon's** **pale** **glow** **;**
闪闪发光的 下面 这 月亮的 苍白 辉光 ;

在月光的映照下闪闪发光；

[ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ,
And **wide** **the** **plantain's** **arms** **were** **spread** **,**
和 宽的 这 - 武器 是 传播 ,

大蕉的枝蔓张开得很大，

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪtɪv] [bed] .
The **guardian** **of** **its** **native** **bed** **.**
这 监护人 的 它是 本国的 床 .

守护其原生栖息地的卫士。

" [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ɪf] ['tɒməs] [mɔːr] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [kɑːn] [æt; ət]

"	We	venture	to	assert	that	if	Thomas	Moore	had	written	Amir	Khan	at
"	我们	风险投资	到	断言	那	如果	托马斯	摩尔	有	书面	阿米尔	可汗	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

the	age	of	sixteen	,
这	年龄	的	十六	,

我们大胆断言，如果托马斯·摩尔在十六岁时就写出了《阿米尔·汗》，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [huː] [wʊd] ['hɑːdli]

there	are	thousands	by	whom	it	would	be	read	and	admired	who	would	hardly
那里	是	数千	经过	谁	它	会	是	读	和	钦佩	WHO	会	几乎

[ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['əʊpən] [mɪs] ['deɪvɪdsənz] ['vɒljuːm] ;

condescend	to	open	Miss	Davidson's	volume	;
屈尊	到	打开	错过	戴维森的	体积	;

成千上万的人会阅读和欣赏这本书，但他们却几乎不会纡尊降贵地翻开戴维森小姐的书；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,

and	that	too	,
和	那	也	,

而且，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni] ['ʌðə(r)][ɔː(r)]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [mɔːr] [ɪz][ə; eɪ]

without	being	able	to	assign	any	other	or	better	reason	than	that	Moore	is	a
没有	存在	有能力的	到	分配	任何	其他	或者	更好的	原因	比	那	摩尔	是	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['brɪtɪʃ] [bɑːd] ,

distinguished	and	popular	British	bard	,
杰出的	和	受欢迎的	英国	诗人	,

除了摩尔是一位杰出且广受欢迎的英国诗人之外，我无法给出任何其他或更好的理由。

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['kʌntri] [gɜːl] ,

whereas	the	other	was	an	obscure	country	girl	,
然而	这	其他	曾是	一个	朦胧	国家	女孩	,

而另一个则是一位名不见经传的乡村女孩。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

who	lived	and	died	in	the	state	of	New	York	.
WHO	居住地	和	死亡	在	这	状态	的	新的	约克	.

那些在纽约州生活并逝世的人。

[ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['henri] [kɜːk] [waɪt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [æt; ət]

The	lines	to	the	memory	of	Henry	Kirk	White	,	which	were	composed	at
这	线条	到	这	记忆	的	亨利	柯克	白色的	,	哪个	是	由	在

[ˌθɜː'tiːn] ,

thirteen	,
十三	,

这些献给亨利·柯克·怀特的纪念诗句，是他在十三岁时创作的。

[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['meni] [ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['poʊəts][ɒv; əv][sʌm; səm]

are	much	superior	to	many	elegiac	stanzas	written	by	poets	of	some
是	很多	优越的	到	许多	挽歌	诗节	书面	经过	诗人	的	一些

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [faɪv][ɔː(r)] ['θɜːti] .

reputation	at	twenty	-	five	or	thirty	.
名声	在	二十	-	五	或者	三十	.

比许多有名气的诗人二十五岁或三十岁时写的挽歌要好得多。

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['maɪnə(r)] ['piːsɪz] [haʊ'evə(r)] ,

Of	all	her	minor	pieces	however	,
的	全部	她	次要的	件	然而	,

然而，在她所有的小作品中，

[ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

those	which	were	written	at	fifteen	seem	to	us	to	possess	the	greatest
那些	哪个	是	书面	在	十五	似乎	到	我们	到	具有	这	最

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

我们认为，十五岁时写的作品最具价值。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɒ'ket] , [ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ]

if	we	except	the	Coquette	,	a	very	spirited	production	in	imitation	of	the	Scottish
如果	我们	除了	这	卖弄风情的人	,	一个	非常	精神抖擞	生产	在	模仿	的	这	苏格兰

['daɪəlekt] ,

dialect	,
方言	,

如果我们把《轻佻女郎》（一部模仿苏格兰方言、充满活力的作品）排除在外的话，

[kəm'pəʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] .

composed	in	her	fourteenth	year	.
由	在	她	第十四	年	.

创作于她十四岁那年。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['stænzə] :

The	following	are	the	two	first	stanzas	:
这	下列的	是	这	二	第一的	诗节	:

以下是前两节诗:

" [aɪ] [heɪ] [neɪ] [sliːp] , [aɪ] [heɪ] [neɪ] [rest] ,

"	I	hae	nae	sleep	,	I	hae	nae	rest	,
"	我	哈	纳	睡觉	,	我	哈	纳	休息	,

我无法入睡，我无法休息，

[maɪ] ['ɛlənz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ;

My	Ellen's	lost	for	aye	;
我的	艾伦的	丢失的	为了	是的	;

我的艾伦永远失踪了;

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [seə] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

My	heart	is	sair	and	much	distressed	,
我的	心	是	赛尔	和	很多	苦恼	,

我内心感到悲伤和痛苦。

[aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [suːn] [mʌst; məst][daɪ] .

I	surely	soon	must	die	.
我	一定	很快	必须	死	.

我肯定很快就要死了。

[aɪ] ['kænə] [θɪŋk] [əʊ] - [wɑːrk][æt; ət][ə; eɪ] - ,

I	canna	think	o	'	wark	at	a	'	,
我	美人蕉	思考	o	-	工作	在	一个	-	,

我无法思考工作，

[maɪ] [aɪz] [stɪl] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] ,

My	eyes	still	wander	far	,
我的	眼睛	仍然	漫步	远的	,

我的目光依然会游移远方，

[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [laɪk] ['drɪvn] [snɔː] ,

I	see	her	neck	like	driven	snaw	,
我	看	她	脖子	喜欢	驱动	雪	,

我看到她的脖子像被驱赶的雪一样，

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['flæksn] [heə(r)] .

I	see	her	flaxen	hair	.
我	看	她	亚麻色	头发	.

我看到了她亚麻色的头发。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊi] [nek] [ænd; ənd] ['flæksn] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌn'kaɪnd] [feə(r)] [wʌn] ,

"	The	image	of	the	snowy	neck	and	flaxen	hair	of	the	beautiful	but	unkind	fair	one	,
"	这	图像	的	这	下雪的	脖子	和	亚麻色	头发	的	这	美丽的	但	不友善	公平的	一	,

“那位美丽却冷酷无情的女子，有着雪白的脖颈和亚麻色的头发，她的形象令人难忘。”

[prɪ'zentɪd] [səʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['lʌvə(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːk] ,

presented	so	strongly	to	the	rejected	lover	,	as	to	prevent	his	performing	his	daily	work	,
呈现	所以	强烈	到	这	拒绝	情人	,	作为	到	防止	他的	表演	他的	日常的	工作	,

对被拒绝的恋人来说，这种痛苦如此强烈，以至于他无法进行日常工作。

[straɪks] [juː 'es] [æz; əz] ['haɪli] [pəʊ'etɪkəl] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] ,

strikes	us	as	highly	poetical	and	true	to	nature	,
罢工	我们	作为	高度	诗意的	和	真的	到	自然	,

在我们看来，这极具诗意，而且符合自然规律。

[æz; əz] [wiː; wi] [daʊt] [nɒt] [ɔːl] ['dʒenjuɪn] ['lʌvəz] [wɪl] ['testɪfaɪ] .

as	we	doubt	not	all	genuine	lovers	will	testify	.
作为	我们	怀疑	不是	全部	真的	恋人	将要	作证	.

因为我们怀疑并非所有真爱之人都会作证。

[bɜːnz] [rəʊt] ['meni] , ['veri] ['meni] ['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)] , [bʌt; bət] [bɜːnz] [rəʊt] [sʌm; səm] ['ɔːlsəʊ] ,

Burns	wrote	many	,	very	many	verses	,	which	were	much	superior	,	but	Burns	wrote	some	also	,
烧伤	写道	许多	,	非常	许多	诗句	,	哪个	是	很多	优越的	,	但	烧伤	写道	一些	还	,

伯恩斯写了很多很多诗，其中很多都远胜于其他作品，但伯恩斯也写了一些其他的作品。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [gʊd] .

which	were	not	so	good	.
哪个	是	不是	所以	好的	.

这些都不太好。

[ruːθs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

Ruth's	answer	to	Naomi	,	must	be	allowed	,	we	think	,
露丝的	回答	到	娜奥米	,	必须	是	允许	,	我们	思考	,

我们认为，路得对拿俄米的回答应该被允许。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ə'fektɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

to	be	a	good	paraphrase	of	that	most	affecting	passage	of	scripture	.
到	是	一个	好的	释义	的	那	最多	影响	通道	的	圣经	.

要对这段最感人的经文做出很好的改写。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

We	must	give	the	whole	to	the	reader	.
我们	必须	给	这	所有的	到	这	读者	.

我们必须把全部内容呈现给读者。

" [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)] ,

"	Entreat	me	not	,	I	must	not	hear	,
"	恳求	我	不是	,	我	必须	不是	听到	,

不要恳求我，我不能听。

[mɑːk] [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɒrəʊ] - ['biːmɪŋ] [teə(r); tɪə] ;
Mark but this sorrow - beaming tear ;
标记 但 这 悲哀 - 光芒四射 撕 ;

记住这颗悲伤的泪珠;

[ðaɪ] ['ænsərz] ['rɪt(ə)n] ['diːpli] [naʊ]
Thy answer's written deeply now
你的 答案 书面 深 现在

你的答案已深深写下来。

[ɒn] [ðɪs] [wɔːm] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [braʊ] ;
On this warm cheek and clouded brow ;
在 这 温暖的 脸颊 和 阴天 眉头 ;

在这张温暖的脸颊和略显阴沉的眉宇间;

- [tɪz] ['gliːmɪŋ] ['or] [ðɪs] [aɪ] [ɒv; əv] ['sædnəs]
' Tis gleaming o'er this eye of sadness
- 的 闪闪发光 超过 这 眼睛 的 悲伤

它闪耀在这悲伤的眼眸之上

[wɪtʃ] ['əʊnli][nɪə(r)] [ðiː] ['spɑːkl] ['glædnəs] .
Which only near thee sparkles gladness .
哪个 仅有的 靠近 你 闪光 欢乐 .

只有在你身边，才能感受到那份喜悦。

[ðə; ði] [hɑːts] [məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
The hearts most dear to us are gone ,
这 心 最多 亲爱的 到 我们 是 已消失 ,

我们最亲近的人都已离去，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] ;
And thou and I are left alone ;
和 你 和 我 是 左边 独自的 ;

只剩下你我二人;

[hwən'er] [ðaʊ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ,
Where'er thou wanderest , I will go ,
哪里 你 流浪者 , 我 将要 去 ,

无论你走到哪里，我都会跟随你。

[aɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] [θruː] [dʒɔɪ][ɔː(r)][wəʊ] ;
I'll follow thee through joy or wo ;
患病的 跟随 你 通过 喜悦 或者 wo ;

无论快乐还是悲伤，我都会跟随你;

[ʃʊdst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [flaɪ] ,
Shouldst thou to other countries fly ,
应该 你 到 其他 国家 飞 ,

如果你要乘飞机去其他国家，

[hwən'er] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [ðeə(r)] [wɪl] [aɪ] .
Where'er thou lodgest , there will I .
哪里 你 寄宿者 , 那里 将要 我 .

你在哪里住宿，我就在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ,
Thy people shall my people be ,
你的 人们 将 我的 人们 是 ,

你的子民就是我的子民，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] [gɒd] , [aɪl] [bend] [ðə; ði] [niː] ;
And to thy God , I'll bend the knee ;
和 到 你的 上帝 , 患病的 弯曲 这 膝盖 ;

我愿向你的神屈膝;

['wɪðə(r)] [ðaʊ] [flaɪɪst] , [wɪl] [ai][flai] ,
Whither thou fliest , will I fly ,
往哪里去 你 最飞的 , 将要 我 飞 ,

你往哪里飞，我也往哪里飞。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [daɪst] , [ai] [wɪl] [daɪ] ;
And where thou diest , I will die ;
和 在哪里 你 最 , 我 将要 死 ;

你死在哪里，我也死在哪里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sɒd] [wɪtʃ] ['piləuz] [ðiː]
And the same sod which pillows thee
和 这 相同的 草皮 哪个 枕头 你

还有那铺在你身上的草皮

[ʃæl; ʃəl] ['freʃli] , ['swiːtli] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . " [wʌn]
Shall freshly , sweetly bloom for me . " 1
将 新鲜的 , 甜蜜地 盛开 为了 我 . " 1

将会为我绽放清新甜美的花朵。1

[[wʌn][wiː; wi][sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ['pærəfreɪzd] [baɪ] [mɪs] ['deɪvɪdsn] ,
[1 We subjoin the passage of scripture paraphrased by Miss Davidson ,
[1 我们 附加 这 通道 的 圣经 改写 经过 错过 戴维森 ,

[1 我们附上戴维森小姐改写的经文段落，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['pærəfreɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
and also another paraphrase which has been ascribed to the Hon . R . H .
和 还 其他 释义 哪个 有 到过 归因于 到 这 尊敬的 . 拉 . H .
[waɪld] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] .
Wilde of Georgia .
王尔德 的 乔治亚州 .

还有另一段改写文字，据说是佐治亚州尊敬的RH Wilde所作。

['aʊə(r)] ['ridər] [kæn; kən][kəm'peə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Our readers can compare and decide between them .
我们的 读者 能 比较 和 决定 之间 他们 .

我们的读者可以进行比较并做出选择。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [sed] , [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]
" And Ruth said , entreat me not to leave thee , or to return from
" 和 露丝 说 , 恳求 我 不是 到 离开 你 , 或者 到 返回 从
['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðiː] :
following after thee :
下列的 后 你 :

路得说：“不要劝我离开你，不要叫我转身不跟随你。”

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [ai] [wɪl] [gəʊ] : [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [ai] [wɪl] [lɒdʒ] :
for whither thou goest , I will go : and where thou lodgest , I will lodge :
为了 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 : 和 在哪里 你 寄宿者 , 我 将要 小屋 :

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɒd] [maɪ] [gɒd] .
thy people shall be my people , and thy God my God .
你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 .

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

[weə(r)] [ðaʊ] [daɪst] [wɪl] [ai][daɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi] ['berid] .
Where thou diest will I die , and there will I be buried .
在哪里 你 最 将要 我 死 , 和 那里 将要 我 是 埋葬 .

你死在哪里，我也死在哪里，我也葬在那里。

" [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] ! — [ɪn'triːt] [nɒt] — [nəʊ] !

"	Nay	,	do	not	ask	!	—	entreat	not	—	no	!
"	不	,	做	不是	问	!	—	恳求	不是	—	不	!

“不，不要问！——不要恳求——不！”

[əʊ] [nəʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðaɪ] [saɪd] ,

I	will	not	leave	thy	side	,
我	将要	不是	离开	你的	边	,

我不会离开你身边，

['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] — [aɪ] [wɪl] [gəʊ] —

Whither	thou	goest	—	I	will	go	—
往哪里去	你	去	—	我	将要	去	—

你往哪里去，我也往哪里去。

[weə(r)] [ðaʊ] [ə'baɪd] — [aɪl] [ə'baɪd] .

Where	thou	abidest	—	I'll	abide	.
在哪里	你	遵守	—	患病的	遵守	.

你住在哪里，我也住在哪里。

[θruː] [laɪf] — [ɪn] [deθ] — [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ðaɪn]

Through	life	—	in	death	—	my	soul	to	thine
通过	生活	—	在	死亡	—	我的	灵魂	到	你的

生死之间，我的灵魂与你同在。

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [æz; əz] [fɒnd] , [æz; əz] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪv; 'klɑːveɪ] —

Shall	cleave	as	fond	,	as	first	it	clave	—
将	劈开	作为	喜爱	,	作为	第一的	它	克拉维	—

必如初次相依般紧紧相依——

[ðaɪ] [həʊm] — [ðaɪ] ['piːp(ə)l] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] —

Thy	home	—	thy	people	—	shall	be	mine	—
你的	家	—	你的	人们	—	将	是	矿	—

你的家园——你的人民——将是我的家园——

[ðaɪ] [gɒd] [maɪ] [gɒd] — [ðaɪ] [greɪv] [maɪ] [greɪv] .]

Thy	God	my	God	—	thy	grave	my	grave	.	]
你的	上帝	我的	上帝	—	你的	严重	我的	严重	.	]

你的神就是我的神，你的坟墓就是我的坟墓。

[wiː; wi] ['prez(ə)nt] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] " ['wʊmənz] [lʌv] ,

We	present	an	extract	from	a	piece	called	"	Woman's	Love	,
我们	展示	一个	提炼	从	一个	片	称为	"	女性的	爱	,

我们在此呈现一篇名为《女人的爱》的文章的节选，

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [mɪs] ['deɪvɪdsənz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [blæŋk] [vɜːs] ,

"	as	a	specimen	of	Miss	Davidson's	management	of	blank	verse	,
"	作为	一个	标本	的	错过	戴维森的	管理	的	空白的	诗	,

作为戴维森小姐驾驭无韵诗的范例，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɒnt'gɒməri] [θɪŋks] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ɒv; əv] ['eni]

a	form	of	poetic	diction	which	Montgomery	thinks	the	most	unmanageable	of	any
一个	形式	的	诗意的	措辞	哪个	蒙哥马利	思考	这	最多	难以控制	的	任何

.

:

.

蒙哥马利认为这是所有诗歌语言形式中最难驾驭的一种。

[ðə; ði][feə(r)] ['ɔːθəres] [mait] [nɒt] [hɜː'self] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] ['həʊli] ['pæʃ(ə)n] ,

The	fair	authoress	might	not	herself	have	experienced	that	holy	passion	,
这	公平的	作者	可能	不是	她自己	有	经验丰富的	那	圣	热情	,

这位美丽的作家本人或许并未体验过那种神圣的激情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌns] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] .

but	she	certainly	knew	how	deep	and	imperishable	it	is	when	once	planted	in	the	female	bosom	.
但	她	当然	知道	如何	深的	和	不朽的	它	是	什么时候	一次	已种植	在	这	女性	怀	.

但她当然知道，一旦种在女人的胸膛里，它就会变得多么深刻、多么永恒。

" [lʌv] [ɪz]

"	Love	is
"	爱	是

“爱情是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

A	beautiful	feeling	in	a	woman's	heart	,
一个	美丽的	感觉	在	一个	女性的	心	,

女人心中美好的感觉，

[wen] [felt] , [æz; əz]['əʊnli] ['wʊmən] [lʌv] [kæn; kən] [fiːl] !

When	felt	,	as	only	woman	love	can	feel	!
什么时候	毛毡	,	作为	仅有的	女士	爱	能	感觉	!

感受，只有女人才能感受到的爱！

[pjʊə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - [fɔːl] , [wen] [ɪts] ['leɪtɪst] ['ʃaʊə(r)]

Pure	,	as	the	snow	-	fall	,	when	its	latest	shower
纯的	,	作为	这	雪	-	落下	,	什么时候	它是	最新的	淋浴

纯净，如同雪，如同它最后一场阵雨。

[sɪŋks] [ɒn] [sprɪŋ] - ['flaʊəz] ; [diːp] , [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] - [lɒkt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ;

Sinks	on	spring	-	flowers	;	deep	,	as	a	cave	-	locked	fountain	;
水槽	在	春天	-	花朵	;	深的	,	作为	一个	洞穴	-	已锁定	喷泉	;

沉入春花之中；深邃如洞穴深处的喷泉；

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪprəs] - [griːn] [liːvz] ;

And	changeless	as	the	cypress	'	green	leaves	;
和	无变化	作为	这	柏	-	绿色的	树叶	;

如同柏树翠绿的叶子般永恒不变；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [sæd] ! — [ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt]

And	like	them	,	sad	!	—	She	nourished
和	喜欢	他们	,	伤心	!	—	她	营养

和他们一样，悲伤！——她滋养

[fɒnd] [həʊps] [ænd; ənd] [swiːt] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] [fed]

Fond	hopes	and	sweet	anxieties	,	and	fed
喜爱	希望	和	甜的	焦虑	,	和	美联储

美好的希望和甜蜜的焦虑，以及喂养

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnkən'fest] , [tɪl] [hiː; hi][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

A	passion	unconfessed	,	till	he	she	loved
一个	热情	未坦白的	,	直到	他	她	喜爱

一段未曾表露的恋情，直到她爱上他

[wɒz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

Was	wedded	to	another	.
曾是	已婚	到	其他	.

曾与他人结婚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː]
Then she grew
然后 她 生长

然后她长大了

['muːdi] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ; [wʌn] [ə'ləʊn]
Moody and melancholy ; one alone
穆迪 和 忧郁 ; 一 独自的

情绪低落，忧郁寡欢；独自一人

[hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] ,
Had power to soothe her in her wanderings ,
有 力量 到 舒缓 她 在 她 漫游 ,

有能力抚慰她漂泊的心灵，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] ; — [bʌt; bət] [ðæt] ['sɪstə(r)] [daɪd] ,
Her gentle sister ; — but that sister died ,
她 温和的 姐姐 ; — 但 那 姐姐 死亡 ,

她温柔的妹妹；——但那个妹妹去世了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,
And the unhappy girl was left alone ,
和 这 不开心 女孩 曾是 左边 独自的 ,

于是，那个不快乐的女孩被独自留下了。

[ə; eɪ]['meɪniæk] .
A maniac .
一个 疯子 .

一个疯子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌnd]
She would wander far , and shunned
她 会 漫步 远的 , 和 被排斥

她会远走他乡，避而远之。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kʌstəmd] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːnt]
Her own accustomed dwelling ; and her haunt
她 自己的 习惯 住宅 ; 和 她 出没

她自己惯常的住所；以及她常去的地方

[wɒz; wəz] [ðæt] [ded] ['sɪstərz] [greɪv] : [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Was that dead sister's grave : and that to her
曾是 那 死的 姐妹 严重 : 和 那 到 她

那是她死去的姐姐的坟墓：而那也是她的坟墓。

[wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] .
Was as a home .
曾是 作为 一个 家 .

曾是家。

" [wiː; wi][hæv; həv] [i'tælisaiz] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]
" We have italicised such of the lines as we think breathe the air and
" 我们 有 斜体 这样的 的 这 线条 作为 我们 思考 呼吸 这 空气 和
['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒenjuɪn]['pəʊətri] .
spirit of genuine poetry .
精神 的 真的 诗 .

“我们用斜体字标出了我们认为体现真正诗歌气息和精神的诗句。”

[ðə; ði] [snəʊ] [fleɪk] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv]['pjʊərəti] ;
The snow flake has often been used as the emblem of purity ;
这 雪 薄片 有 经常 到过 用过的 作为 这 徽 的 纯度 ;

雪花经常被用作纯洁的象征；

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [fleɪk] [ri'pəuz] [ɒn] [bedz] [ɒv; əv]['vɜːn(ə)l] ['blɔsəmz] ,

but	the	snow	flake	reposing	on	beds	of	vernal	blossoms	,
但	这	雪	薄片	休息	在	床	的	春季	花朵	,

但雪花却静静地躺在春花丛中，

[ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['haɪli] [pəʊ'etɪkəl] .

is	to	us	original	as	well	as	highly	poetical	.
是	到	我们	原来的	作为	出色地	作为	高度	诗意的	.

对我们来说，它既新颖又极富诗意。

[ðə; ði] " [keɪv] - [lɒkt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] " [tuː] , [wɪð] [ɪts] [ləʊn] , [diːp] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['wɔːtəz] ,

The	"	cave	-	locked	fountain	"	too	,	with	its	lone	,	deep	,	and	quiet	waters	,
这	"	洞穴	-	已锁定	喷泉	"	也	,	和	它是	孤独	,	深的	,	和	安静的	水	,

还有那座“洞穴深处的喷泉”，它孤寂、深邃、静谧的泉水，

[siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð] [fɔːs] [ðæt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['sentɪmənt]

seems	to	us	to	express	with	force	that	profound	and	melancholy	sentiment
似乎	到	我们	到	表达	和	力量	那	深刻的	和	忧郁	情绪

[wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .

which	the	writer	intended	to	illustrate	.
哪个	这	作家	故意的	到	阐明	.

在我们看来，这首诗有力地表达了作者想要描绘的那种深刻而忧郁的情感。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] ['aʊə(r)] [sə'lekʃən] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['sɪŋɪŋ]

We	shall	conclude	our	selections	with	the	one	addressed	to	a	lady	whose	singing
我们	将	结束	我们的	选择	和	这	一	已解决	到	一个	女士	谁	歌唱

[rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æbsənt]['sɪstə(r)] .

resembled	that	of	an	absent	sister	.
类似	那	的	一个	缺席的	姐姐	.

我们将以一首献给一位女士的诗歌来结束我们的选段，她的歌声如同一个远方的姐妹。

" [əʊ] ! [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːd] [jet] [wʌns] [ə'gen] ,

"	Oh	!	touch	the	chord	yet	once	again	,
"	哦	!	触碰	这	弦	然而	一次	再次	,

“哦！再一次触碰那根弦吧！”

[nɔː(r)] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ] [wiːp] [ðə; ði] [waɪl] ;

Nor	chide	me	,	though	I	weep	the	while	;
也不	喝叱	我	,	尽管	我	哭泣	这	尽管	;

即使我哭泣，也请不要责备我；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [diːp] , ['serəf] [streɪn]

Believe	me	,	that	deep	,	seraph	strain
相信	我	,	那	深的	,	炽天使	拉紧

相信我，那种深沉、天使般的气息

[bɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛməriz] ['muːnlaɪt] [smaɪl] .

Bore	with	it	memory's	moonlight	smile	.
钻孔	和	它	记忆的	月光	微笑	.

忍受记忆中月光般的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [m'ɜːməd] [ɒv; əv][æn; ən]['æbsənt] [frend] ;

It	murmured	of	an	absent	friend	;
它	低声说道	的	一个	缺席的	朋友	;

它低声诉说着一位远方的朋友；

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði][eə(r)] , - [twɒz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

The	voice	,	the	air	,	'	twas	all	her	own	;
这	嗓音	,	这	空气	,	-	那是	全部	她	自己的	;

那声音，那气息，全都是她自己的；

[ænd; ənd] [hɜːz] [ðəʊz] [waɪld] , [swiːt] [nəʊts] , [wɪtʃ] [blend]
And hers those wild , sweet notes , which blend
和 她的 那些 荒野 , 甜的 笔记 , 哪个 混合

而她身上那些狂野而甜美的气息，融合在一起

[ɪn] [wʌn] [maɪld] , ['mɜːmərɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] [təʊn] .
In one mild , murmuring , touching tone .
在 一 温和的 , 淙淙 , 接触 语气 .

用一种温柔、低语、感人的语气。

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv] ['dɑːkli] [pɑːst] ,
And days and months have darkly passed ,
和 天 和 几个月 有 黑暗 通过了 ,

日子就这样在黑暗中一天天、一月月地过去了。

[sɪns] [lɑːst] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] ;
Since last I listened to her lay ;
自从 最后的 我 听着 到 她 躺 ;

自从我上次听她躺下之后；

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [klaʊd] [ɪts] [ʃeɪd] [hæθ] [kɑːst] ,
And sorrow's cloud its shade hath cast ,
和 悲伤的 云 它是 阴影 有 投掷 ,

悲伤的乌云笼罩着它，

[sɪns] [ðen] , [ə'krɒs] [maɪ] ['wɪəri] [weɪ] .
Since then , across my weary way .
自从 然后 , 穿过 我的 厌倦 方式 .

从那时起，我便踏上了漫长的征程。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [streɪn] ['kɒmz] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Yet still the strain comes sweet and clear ,
然而 仍然 这 拉紧 来 甜的 和 清除 ,

然而，这股香气依然甜美而清晰。

[laɪk] ['serəf] - ['wɪspərz] , ['laɪtli] ['briːðɪŋ] ;
Like seraph - whispers , lightly breathing ;
喜欢 炽天使 - 低语 , 轻轻 呼吸 ;

如同天使的低语，轻柔地呼吸着；

[hʌʃ] , ['bɪzi] ['meməri] , — ['sɔːroʊz] [teə(r); tɪə]
Hush , busy memory , — sorrow's tear
嘘 , 忙碌的 记忆 , — 悲伤的 撕

嘘，忙碌的记忆，——悲伤的泪水

[wɪl] [blaɪt] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['riːðɪŋ] .
Will blight the garland thou art wreathing .
将要 枯萎病 这 花环 你 艺术 花环 .

将会玷污你所编织的花环。

- [tɪz] [swiːt] , [ðəʊ] [sæd] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] ,
' Tis sweet , though sad — yes , I will stay ,
- 的 甜的 , 尽管 伤心 — 是的 , 我 将要 停留 ,

虽然甜蜜，却也悲伤——是的，我会留下来。

[aɪ] ['kænɒt] [teə(r); tɪə] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
I cannot tear myself away .
我 不能 撕 我 离开 .

我无法割舍自己。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪn] ,
I thank thee , lady , for the strain ,
我 感谢 你 , 女士 , 为了 这 拉紧 ,

夫人，我感谢您的辛劳。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ɪz] [stɪl] ;

The	tempest	of	my	soul	is	still	;
这	暴风雨	的	我的	灵魂	是	仍然	;

我灵魂的风暴已然平息；

[ðen] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːd] [jet] [wʌns] [ə'gen] ,

Then	touch	the	chord	yet	once	again	,
然后	触碰	这	弦	然而	一次	再次	,

然后再次拨动琴弦，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [kænst] [kɑːm] [ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət] [wɪl] .

For	thou	canst	calm	the	storm	at	will	.
为了	你	罐	冷静的	这	风暴	在	将要	.

因为你能够随心所欲地平息风暴。

" [wiː; wi] [beg] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

"	We	beg	the	reader	to	bear	it	in	mind	that	these	are	the	productions	of
"	我们	求	这	读者	到	熊	它	在	头脑	那	这些	是	这	作品	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ,

a	young	,
一个	年轻的	,

“我们恳请读者记住，这些作品出自一位年轻的……”

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [gɜːl] ,

inexperienced	,	and	almost	uneducated	girl	,
缺乏经验	,	和	几乎	未受过教育	女孩	,

一个缺乏经验，且几乎没有受过教育的女孩

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	that	they	are	not	to	be	tried	by	the	tests	which	are	usually
和	那	他们	是	不是	到	是	尝试	经过	这	测试	哪个	是	通常

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [mɔː(r)] [mə'tʃʊəd] ['efəts] .

applied	to	more	matured	efforts	.
应用	到	更多的	成熟的	努力	.

它们不应该用通常用于更成熟作品的测试方法来检验。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [mɔːs] , [hɜː(r); hə(r)]

In	conclusion	,	we	will	say	in	the	language	of	Dr	.	Morse	,	her
在	结论	,	我们	将要	说	在	这	语言	的	博士	.	莫尔斯	,	她

[baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

biographer	,
传记作家	,

最后，我们将借用她的传记作者莫尔斯博士的话来说：

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] [pə'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

"	that	her	defects	will	be	perceived	to	be	those	of	youth	and
"	那	她	缺陷	将要	是	感知	到	是	那些	的	青年	和

[ˌɪnɪk'spɪərɪəns] , [waɪl] [ɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

inexperience	,	while	in	invention	,
缺乏经验	,	尽管	在	发明	,

“人们会认为她的缺点是年轻和缺乏经验造成的，而在发明创造方面，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [diːp] ['ɪntrəst] , [ɒv; əv] [in'tʃein] [ðə; ði]

and	in	that	mysterious	power	of	exciting	deep	interest	,	of	enchaining	the
和	在	那	神秘	力量	的	激动人心	深的	兴趣	,	的	连锁	这

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

以及那种激发浓厚兴趣、牢牢抓住注意力的神秘力量，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

and	keeping	it	alive	to	the	end	of	the	story	;
和	保持	它	活	到	这	结尾	的	这	故事	;

并让它一直延续到故事的结尾；

[ɪn] [ðæt] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

in	that	adaptation	of	the	measure	to	the	sentiment	,
在	那	适应	的	这	措施	到	这	情绪	,

在对衡量指标进行这种适应性调整的过程中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt]

and	in	the	sudden	change	of	measure	to	suit	a	sudden	change	of	sentiment
和	在	这	突然	改变	的	措施	到	套装	一个	突然	改变	的	情绪

,

,

,

为了适应情绪的突然转变，措施也随之突然改变。

[ɪn][waɪld][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'gruːəti][ɒv; əv][ðə; ði]

in	wild	and	romantic	description	,	and	in	the	congruity	of	the
在	荒野	和	浪漫的	描述	,	和	在	这	全等性	的	这

[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] ,

accompaniments	to	her	characters	,
伴奏	到	她	人物	,

在狂野而浪漫的描写中，以及在人物形象的搭配上，

[ɔːl] [kən'siːvd] [wɪð] [greɪt] ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

all	conceived	with	great	purity	and	delicacy	,
全部	构思	和	伟大的	纯度	和	美味	,

一切都构思得非常纯粹和精妙，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'kɒmən] [mə'tʃʊərəti][ɒv; əv][maɪnd] ;

she	will	be	allowed	to	have	discovered	uncommon	maturity	of	mind	;
她	将要	是	允许	到	有	发现	罕见	到期	的	头脑	;

她将被允许展现出非凡的心智成熟度；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] ['veri] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

and	her	friends	to	have	been	warranted	in	forming	very	high	expectations
和	她	朋友们	到	有	到过	有保证	在	成型	非常	高的	期望

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	her	future	distinction	.
的	她	未来	区别	.

她的朋友们有理由对她未来的成就抱有很高的期望。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['deɪvɪdsənz] [frendz] ,

"	We	are	pleased	to	learn	that	it	is	in	contemplation	by	Miss	Davidson's	friends	,
"	我们	是	高兴	到	学习	那	它	是	在	沉思	经过	错过	戴维森的	朋友们	,

“我们很高兴得知戴维森小姐的朋友们正在考虑此事。”

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] , [wɪð] ['veərɪəs]

to	publish	a	new	and	improved	edition	of	her	works	,	with	various
到	发布	一个	新的	和	改进	版	的	她	作品	,	和	各种各样的

[ə'dɪʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] .

additions	from	her	unpublished	manuscripts	.
新增内容	从	她	未发表的	手稿	.

出版她作品的新改进版，并收录她未发表的手稿中的各种内容。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['peləm] , ['juːdʒiːn] ['eərəm] , & [siː] . [njuː]

THE	PILGRIMS	OF	THE	RHINE	;	by	the	author	of	Pelham	,	Eugene	Aram	,	&	c	.	New
这	朝圣者	的	这	莱茵河	;	经过	这	作者	的	佩勒姆	,	尤金	阿拉姆	,	&	c	.	新的

[jɔːk] :

York	:
约克	:

《莱茵河朝圣者》；作者：尤金·阿拉姆，著有《佩勒姆》等作品。纽约：

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] — - .

Published	by	Harper	&	Brothers	—	1834	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	—	-	.

由哈珀兄弟公司出版——1834年。

['mɪstə(r)] . - ['nɒv(ə)lz][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Bulwer's	novels	have	acquired	no	inconsiderable	degree	of	popularity	in	the
先生	.	-	小说	有	获得	不	微不足道的	程度	的	人气	在	这

['sɜːklz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

circles	of	fashionable	literature	.
界	的	时髦	文学	.

布尔沃先生的小说在时尚文学界获得了相当高的知名度。

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['temprəri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

Whether	they	are	destined	to	survive	the	temporary	admiration	bestowed	on
无论	他们	是	注定	到	存活	这	暂时的	钦佩	授予	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们是否注定能经受住短暂的赞誉，

[ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

is	at	this	time	a	subject	of	speculation	;	but	in	the	next	generation	,
是	在	这	时间	一个	主题	的	推测	;	但	在	这	下一个	一代	,

目前这只是猜测；但在下一代，

[wɪl] [bɪ'kʌm] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .

will	become	matter	of	fact	.
将要	变得	事情	的	事实	.

将成为既成事实。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['kwaɪətli] [glaɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'blɪviəs] ['əʊʃ(ə)n] ,

We	are	among	those	who	think	that	they	will	quietly	glide	into	that	oblivious	ocean	,
我们	是	之中	那些	WHO	思考	那	他们	将要	悄悄	滑行	进入	那	浑然不觉	海洋	,

我们也是认为他们会悄无声息地滑入那片茫茫大海的人之一。

[wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)nz]

which	is	destined	to	receive	a	large	proportion	of	the	ever	multiplying	productions
哪个	是	注定	到	收到	一个	大的	部分	的	这	曾经	乘法	作品

[ɒv; əv] [ðɪs] [prə'lɪfɪk] [eɪdʒ] .

of	this	prolific	age	.
的	这	多产的	年龄	.

注定会占据这个高产时代不断增长的作品中的大部分。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] ['aɪðə(r)] ,

We	do	not	say	this	either	,
我们	做	不是	说	这	任何一个	,

我们也不会这么说。

[ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ɪn'trɪnzɪk]

in	disparagement	of	many	of	those	labors	of	the	mind	which	even	intrinsic
在	贬损	的	许多	的	那些	劳动	的	这	头脑	哪个	甚至	固有的

['eksələns] ['kænɒt] [seɪv] [frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .

excellence	cannot	save	from	perishing	.
卓越	不能	节省	从	消亡	.

贬低了许多即使内在卓越也无法挽救的脑力劳动成果。

[greɪt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑ:(r); ə(r)] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Great	and	valuable	as	some	of	them	undoubtedly	are	,	such	is	the
伟大的	和	有价值的	作为	一些	的	他们	无疑	是	,	这样的	是	这

['ɒnwəd] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

onward	march	of	intellect	,
向前	行进	的	智力	,

诚然，其中一些著作伟大而有价值，但这就是知识进步的步伐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['endləs] [krɪ'eɪʃən] [wɪtʃ] ['fænsi][ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['rɪərɪŋ]

and	such	the	endless	creations	which	fancy	and	genius	are	continually	rearing
和	这样的	这	无尽的	作品	哪个	想要	和	天才	是	持续	饲养

[fɔ:(r); fə(r)] [mænz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] ,

for	man's	gratification	and	improvement	,
为了	男人的	满足感	和	改进	,

而想象力和天才则不断地创造出无穷无尽的事物，以满足人类的娱乐和进步需求。

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

—	to	say	nothing	of	the	almost	illimitable	progress	of	science	,
—	到	说	没有什么	的	这	几乎	无限的	进步	的	科学	,

——更不用说科学近乎无限的进步了，

[ðæt] [pɒ'sterəti] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [stɒk]

that	posterity	will	find	no	room	for	the	thousandth	part	of	our	present	stock
那	后人	将要	寻找	不	房间	为了	这	千分之一	部分	的	我们的	展示	库存

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	literature	.
的	文学	.

后世将找不到我们现有文学作品千分之一的容身之地。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['raɪtɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [fju:]

We	do	not	anticipate	that	Mr	.	Bulwer's	writings	will	be	among	the	select	few
我们	做	不是	预料	那	先生	.	-	著作	将要	是	之中	这	选择	很少

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rek] ;

which	will	outlive	the	general	wreck	;
哪个	将要	活得更久	这	一般的	破坏	;

我们预计布尔沃先生的著作不会是少数能够比整体衰败后幸存下来的作品之一；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ən'les] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

because	,	unless	we	are	much	mistaken	,
因为	,	除非	我们	是	很多	错误	,

因为，除非我们大错特错，

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔ:θəz] [hu:] [raɪt] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['prez(ə)nt][ðæn; ðən] ['pɜ:mənənt] [feɪm] .

he	is	one	of	those	authors	who	write	more	for	present	than	permanent	fame	.
他	是	一	的	那些	作者	WHO	写	更多的	为了	展示	比	永恒的	名声	.

他是那种更注重当下名声而非长远名声的作家之一。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [greɪt] ['mɒrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] .

This	is	emphatically	the	age	of	great	moral	and	mental	excitability	.
这	是	强调地	这	年龄	的	伟大的	道德	和	精神的	兴奋性	.

这无疑是一个道德和精神极度敏感的时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['restləsnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ;

It	is	a	period	of	incessant	restlessness	and	activity	;
它	是	一个	时期	的	不停歇	躁动不安	和	活动	;

这是一个持续动荡和活跃的时期；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	he	who	would	expect	to	command	much	attention	,
和	他	WHO	会	预计	到	命令	很多	注意力	,

而他，则希望引起广泛关注。

[mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd][və'raɪəti] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

must	seek	to	gratify	the	appetite	for	novelty	and	variety	,	even	at	the
必须	寻找	到	满足	这	食欲	为了	新奇	和	种类	,	甚至	在	这

[ɪk'spens] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,

expense	of	good	sense	,
费用	的	好的	感觉	,

必须竭力满足人们对新奇和多样性的渴望，即使牺牲常识也在所不惜。

[saʊnd] [mə'rælətɪ][ænd; ənd] [kə'rekt] [teɪst] .

sound	morality	and	correct	taste	.
声音	道德	和	正确的	品尝	.

良好的道德品质和正确的品味。

[wiː; wi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bulwə] [hæz; həz] [fə'gɒtn] , [ðæt] [sə'saɪətɪ][ɪn][ðə; ði]

We	incline	to	the	opinion	that	Mr	.	Bulwer	has	forgotten	,	that	society	in	the
我们	倾斜	到	这	观点	那	先生	.	布尔沃	有	被遗忘的	,	那	社会	在	这

['ægrɪgət] ,

aggregate	,
总计的	,

我们倾向于认为布尔沃先生已经忘记了，社会整体而言，

['friːkwəntlɪ] [rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

frequently	resembles	the	individual	man	;	and	that	whilst	it	often	experiences
频繁地	类似	这	个人	男人	;	和	那	而	它	经常	经历

['pærəksizəm][ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

paroxysms	of	unnatural	excitement	,
阵发性	的	不自然	激动	,

它常常与个体男性相似；而且，虽然它经常经历非自然的兴奋发作，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [sɪm'plɪsətɪ] .

there	are	long	lucid	intervals	of	returning	reason	and	sober	simplicity	.
那里	是	长的	清醒的	间隔	的	返回	原因	和	清醒	简单	.

其中有很长一段时间，人们会恢复理智，变得冷静而简单。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]

The	volume	before	us	is	not	calculated	,	we	think	,	to	leave	any	lasting	impression
这	体积	前	我们	是	不是	计算	,	我们	思考	,	到	离开	任何	持久	印象

,

,
,

我们认为，摆在我们面前的这部作品并非旨在给人留下深刻印象。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

either	of	good	or	evil	.
任何一个	的	好的	或者	邪恶的	.

无论是善还是恶。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ə'baund] [ɪn] [fə'lɪsɪtəs] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [faɪn]
Whilst **it** **certainly** **abounds** **in** **felicitous** **language** **,** **and** **contains** **passages** **of** **fine**
而 它 当然 很多 在 幸福的 语言 , 和 包含 段落 的 美好的
['sentɪmənt] ,
sentiment **,**
情绪 ,

虽然它确实充满了优美的语言，也包含着优美的情感段落，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊsli] [dɪ'fektɪv] [bəuθ][ɪn] [plɒt] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] ;
it **is** **grossly** **defective** **both** **in** **plot** **and** **machinery** **;**
它 是 粗略地 有缺陷的 两个都 在 阴谋 和 机械 ;

这部影片无论在情节还是机制上都存在严重缺陷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ,
and **if** **it** **were** **worth** **while** **to** **descend** **to** **minute** **criticism** **,**
和 如果 它 是 值得 尽管 到 下降 到 分钟 批评 ,

如果值得深入到细微的批评层面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [fɔːls] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
it **would** **be** **easy** **to** **point** **out** **many** **examples** **of** **false** **morality** **as** **well** **as**
它 会 是 简单的 到 观点 出去 许多 示例 的 错误的 道德 作为 出色地 作为
[fɔːls] [teɪst] .
false **taste** **.**
错误的 品尝 .

要指出许多错误道德和错误品味的例子并不难。

['mɪstə(r)] . ['bulwə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
Mr **.** **Bulwer** **seems** **to** **have** **been** **aware** **,** **in** **his** **preface** **,**
先生 . 布尔沃 似乎 到 有 到过 意识到的 , 在 他的 前言 ,

布尔沃先生似乎在他的序言中意识到了这一点：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn]['pɒpjələ(r)]['feɪvə(r)] ,
that **he** **was** **making** **a** **bold** **experiment** **upon** **popular** **favor** **,**
那 他 曾是 制作 一个 大胆的 实验 之上 受欢迎的 偏爱 ,

他正在对民意支持率进行大胆的实验，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] ['riːdərz] " [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [hiː; hi]
and **accordingly** **he** **claims** **the** **reader's** **"** **indulgence** **for** **the** **superstitions** **he**
和 因此 他 索赔 这 读者的 " 放纵 为了 这 迷信 他
[hæz; həz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɒrɪdətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
has **incorporated** **with** **his** **tale** **—** **for** **the** **floridity** **of** **his** **style** **,**
有 公司 和 他的 故事 — 为了 这 繁茂 的 他的 风格 ,

因此，他请求读者“宽容他故事中融入的迷信元素——以及他华丽的文风”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .
and **the** **redundance** **of** **his** **descriptions** **.**
和 这 冗余 的 他的 描述 .

以及他描述的冗余之处。

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwɒt] [ˌæprɪ'hensɪv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [mait] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]
" **As** **if** **somewhat** **apprehensive** **,** **however** **,** **that** **that** **indulgence** **might** **not** **possibly** **be**
" 作为 如果 有些 忧虑 , 然而 , 那 那 放纵 可能 不是 可能 是
['grɑːntɪd] ,
granted **,**
的确 ,

“然而，他似乎有些担心，这种宽恕或许最终无法获得批准。”

[hiː; hi] [əˈʃuə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] " ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [hæv; həv][kənˈspaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði]

he	assures	the	public	that	"	various	reasons	have	conspired	to	make	this	the
他	保证	这	民众	那	"	各种各样的	原因	有	密谋	到	制作	这	这

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

他向公众保证，“多种原因共同促成了这项工作的完成，

[əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

above	all	others	that	he	has	written	,
多于	全部	其他的	那	他	有	书面	,

在他所写的所有作品中，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪt] ([ðəʊ] [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['meləŋkəli] ,) [ɪn]

which	has	given	him	the	most	delight	(	though	not	unmixed	with	melancholy	,	)	in
哪个	有	给定	他	这	最多	喜	(	尽管	不是	未混合的	和	忧郁	,	)	在

[prəˈdjuːsɪŋ] ,

producing	,
生产	,

他最乐于从事的创作（尽管其中也夹杂着些许忧郁）是：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [kəmˈpliːtli]

and	in	which	his	mind	,	for	the	time	,	has	been	the	most	completely
和	在	哪个	他的	头脑	,	为了	这	时间	,	有	到过	这	最多	完全地

[əbˈzɔːbd] .

absorbed	.
吸收	.

在那段时间里，他的心思完全投入到了这件事上。

" [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)] , [ðʌs] [biˈspiːk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪn] [ədˈvɑːns] ,

"	A	popular	writer	,	thus	bespeaking	the	public	approbation	in	advance	,
"	一个	受欢迎的	作家	,	因此	宣告	这	民众	赞许	在	进步	,

“一位受欢迎的作家，这预示着他事先获得了公众的认可。”

[baɪ] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] ,

by	stamping	his	last	production	with	his	own	decided	preference	,
经过	冲压	他的	最后的	生产	和	他的	自己的	决定	偏爱	,

他在最后一部作品中融入了自己的鲜明喜好。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ʌnˈkɜːrtiəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ridər] .

could	not	expect	to	be	treated	uncourteously	by	his	readers	.
可以	不是	预计	到	是	治疗	粗鲁地	经过	他的	读者	.

他不希望受到读者的无礼对待。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptə(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [diˈklɛə] [æz; əz] [fˈbləʊz] :

In	the	first	sentence	of	the	second	chapter	too	,	the	author	declares	as	follows	:
在	这	第一的	句子	的	这	第二	章	也	,	这	作者	声明	作为	跟随	:

在第二章的第一句话中，作者也这样写道：

" [aɪ] [wɪʃ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ridər] [æz; əz] [gɪv] [ðəmˈselvz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I	wish	only	for	such	readers	as	give	themselves	heart	and	soul	up	to	me
"	我	希望	仅有的	为了	这样的	读者	作为	给	他们自己	心	和	灵魂	向上	到	我

:

:
:

我只希望有那些全心全意阅读我的读者：

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kæv(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

if	they	begin	to	cavil	,	I	have	done	with	them	;
如果	他们	开始	到	挑剔	,	我	有	完毕	和	他们	;

如果他们开始挑剔，我就和他们断绝关系；

[ðeə(r)] ['fænsi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪt'self] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][maɪ] ['mænɪdʒmənt] .

their	fancy	should	put	itself	entirely	under	my	management	.
他们的	想要	应该	放	本身	完全	在下面	我的	管理	.

他们的喜好应该完全由我来掌控。

" [naʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [pə'vəːsnis] [ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi] ['kænɒt]

"	Now	whether	it	proceeded	from	a	spirit	of	perverseness	or	not	,	we	cannot
"	现在	无论	它	继续	从	一个	精神	的	反常	或者	不是	,	我们	不能

[tel] ;

tell	;
告诉	;

“至于这是否出于邪恶的本性，我们不得而知；

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'zɒlvd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['naɪðə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːt] ,

but	we	resolved	when	we	read	this	passage	,	neither	to	surrender	our	heart	,
但	我们	已解决	什么时候	我们	读	这	通道	,	两者都不	到	投降	我们的	心	,

但当我们读到这段话时，我们下定决心，既不放弃自己的心，也不……

['fænsi] [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['gaɪd(ə)ns] .

fancy	or	judgment	to	Mr	.	Bulwer's	guidance	.
想要	或者	判断	到	先生	.	-	指导	.

凭个人喜好或判断力，听从布尔沃先生的指导。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ɪts] ['merɪts] ,

On	the	contrary	,	we	determined	to	read	the	book	and	decide	on	its	merits	,
在	这	相反	,	我们	决定	到	读	这	书	和	决定	在	它是	优点	,

相反，我们决定阅读这本书，并自行判断其优劣。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

in	the	spirit	of	perfect	impartiality	and	entire	independence	.
在	这	精神	的	完美的	公正性	和	全部的	独立	.

本着完全公正和完全独立的精神。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['faʊndɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [triːts]

The	story	upon	which	the	work	is	founded	—	at	least	that	part	of	it	which	treats
这	故事	之上	哪个	这	工作	是	创立	—	在	至少	那	部分	的	它	哪个	款待

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [ə'feəz] ,

of	mortal	affairs	,
的	凡人	事务	,

这部作品所依据的故事——至少是其中描写凡人事务的那部分——

[kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪəriəlz] .

consists	of	the	simplest	materials	.
由	的	这	最简单的	材料	.

由最简单的材料构成。

- , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][waɪld] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['neɪtʃə(r)] ,

Trevylyan	,	a	gentleman	of	"	a	wild	,	resolute	and	active	nature	,
-	,	一个	绅士	的	"	一个	荒野	,	坚决	和	积极的	自然	,

特雷维利安，一位“性格狂野、果断、活跃”的绅士

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

who	had	been	thrown	upon	the	world	at	the	age	of	sixteen	,
WHO	有	到过	抛掷	之上	这	世界	在	这	年龄	的	十六	,

十六岁就被抛入这个世界的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['pleʒə(r)] , ['træv(ə)l][ænd; ənd] ['spɒlətri] ['stʌdi] ,

and	had	passed	his	youth	in	alternate	pleasure	,	travel	and	solitary	study	,
和	有	通过了	他的	青年	在	备用	乐趣	,	旅行	和	孤	学习	,

他的青年时期是在玩乐、旅行和独自学习之间交替度过的。

" [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['gɜːtruːd] [veɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

"	falls	in	love	with	Gertrude	Vane	,	a	young	girl	,
"	瀑布	在	爱	和	格特鲁德	叶片	,	一个	年轻的	女孩	,

爱上了年轻女孩格特鲁德·范恩

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['evə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['poʊɪts] ['vɪʒn] .

described	as	"	the	loveliest	person	that	ever	dawned	upon	a	poet's	vision	.
描述	作为	"	这	最可爱的	人	那	曾经	黎明	之上	一个	诗人的	想象	.

被形容为“诗人梦中出现过的最可爱的人”。

" [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] , " [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] , " [hæd; həd] [set] [ɪts] [siːl]

"	A	fatal	disease	,	"	consumption	in	its	most	beautiful	shape	,	"	had	set	its	seal
"	一个	致命的	疾病	,	"	消耗	在	它是	最多	美丽的	形状	,	"	有	放	它是	海豹

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

一种致命的疾病，一种“最美丽的肺结核”，夺走了她的生命。

[ænd; ənd] [jet] - [lʌvd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

and	yet	Trevylyan	loved	with	an	irresistible	passion	.
和	然而	-	喜爱	和	一个	无法抗拒	热情	.

然而，特雷维利安却拥有着无法抗拒的热情。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

With	the	consent	,	rather	than	by	the	advice	of	the	faculty	and	her
和	这	同意	,	相当	比	经过	这	建议	的	这	学院	和	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

是在征得她本人的同意下，而不是听取老师和朋友的建议后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] , [ə'tendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] ,

the	young	and	interesting	invalid	,	attended	by	her	father	and	lover	,
这	年轻的	和	有趣的	无效的	,	参加	经过	她	父亲	和	情人	,

这位年轻有趣的病人，由她的父亲和情人照顾。

[gəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [raɪn] .

goes	upon	a	pilgrimage	up	the	beautiful	and	romantic	Rhine	.
去	之上	一个	朝圣	向上	这	美丽的	和	浪漫的	莱茵河	.

沿着美丽浪漫的莱茵河进行朝圣之旅。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ;

From	that	pilgrimage	she	never	returned	;
从	那	朝圣	她	绝不	返回	;

那次朝圣之旅之后，她再也没有回来。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [ænd; ənd] ['ledʒəndri] [spɒts] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːt] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

but	in	one	of	those	wild	and	legendary	spots	which	impart	such	interest	to
但	在	一	的	那些	荒野	和	传奇	地点	哪个	传授	这样的	兴趣	到

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [striːm] — [ə; eɪ] [spɒt] [sɪ'lektɪd] [baɪ] [hɜː'self] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['grɑːsi] [kaʊtʃ] ,

that	celebrated	stream	—	a	spot	selected	by	herself	as	her	last	grassy	couch	,
那	著名	溪流	—	一个	点	已选	经过	她自己	作为	她	最后的	草丛	长椅	,

但在那些赋予这条著名溪流如此浓厚趣味的荒野和传奇之地——她自己选择作为她最后的草地休憩之所的地方——

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [sʌŋk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːstɪŋ]

she	breathed	out	her	gentle	spirit	,	and	quietly	sunk	to	her	lasting
她	呼吸	出去	她	温和的	精神	,	和	悄悄	沉没	到	她	持久

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

她轻轻吐出一口气，缓缓沉入永恒的安息之中。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θred] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bulwə] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ]

Such	is	the	simple	thread	upon	which	Mr	.	Bulwer	has	contrived	to	weave	a
这样的	是	这	简单的	线	之上	哪个	先生	.	布尔沃	有	人为的	到	编织	一个

[və'raɪəti][ɒv; əv]['dʒɜ:mən]['ledʒəndz][ænd; ənd]['feəri] ['fɪkʃənz] ,

variety	of	German	legends	and	fairy	fictions	,
种类	的	德语	传说	和	仙女	虚构	,

这就是布尔沃先生巧妙编织各种德国传说和童话故事的简单线索。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['nesəsəri] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['stɔ:ri] ,

having	no	necessary	connection	with	the	main	story	,
拥有	不	必要的	联系	和	这	主要的	故事	,

与主线剧情没有必然联系，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɛpɪsˌəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['si:nəri] [ɔ:(r)]

except	that	the	principal	episodes	were	suggested	by	some	remarkable	scenery	or
除了	那	这	主要的	剧集	是	建议	经过	一些	卓越	风景	或者

[sʌm; səm] ['kæstəleɪtɪd] ['ru:ɪn][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

some	castellated	ruin	on	the	banks	of	the	Rhine	.
一些	城堡状的	废墟	在	这	银行	的	这	莱茵河	.

但主要情节的灵感都来源于莱茵河畔一些引人注目的风景或城堡遗址。

[ðə; ði] ['ʌndəplɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] [kɔ:ld] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] - , [kwi:n]

The	underplot	,	if	it	may	be	so	called	,	or	the	adventures	of	Nymphalin	,	queen
这	诡计	,	如果	它	可能	是	所以	称为	,	或者	这	冒险	的	-	,	女王

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

of	the	fairies	,
的	这	仙女	,

如果可以称之为副线剧情的话，那就是仙后宁芙琳的冒险故事。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['elfɪn] [kɔ:t] , [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['dʒi:niəs] .

and	her	Elfin	court	,	is	altogether	unworthy	of	Mr	.	Bulwer's	genius	.
和	她	精灵	法庭	,	是	共	不配	的	先生	.	-	天才	.

而她那精灵般的宫廷，完全配不上布尔沃先生的才华。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][ɪk'spləʊdɪd] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv]

It	is	rather	a	bungling	attempt	to	revive	the	exploded	machinery	of
它	是	相当	一个	笨拙	试图	到	复活	这	爆炸了	机械	的

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] ;

supernatural	agency	;
超自然	机构	;

这与其说是一次尝试，不如说是一次笨拙的尝试，试图恢复已经崩溃的超自然力量机制；

[ænd; ənd][wi:; wi][mɔ:r'əʊvə(r)][du:; də][nɒt] [pə'si:v] ['eni]['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [ɔ:(r)] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n]

and	we	moreover	do	not	perceive	any	possible	connection	or	sympathy	between
和	我们	而且	做	不是	感知	任何	可能的	联系	或者	同情	之间

[ði:z] [ɪ'mædʒɪnəri] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

these	imaginary	beings	and	the	principal	personages	of	the	tale	.
这些	假想	生物	和	这	主要的	人物	的	这	故事	.

而且，我们也没有看出这些虚构人物与故事中的主要人物之间存在任何可能的联系或共鸣。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

Apart	from	other	considerations	,
除	从	其他	考虑因素	,

除其他因素外，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv] [ði:z] ['rəʊvɪŋ] [elvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ɔ:l]

the	actions	and	conversations	of	these	roving	elves	are	destitute	of	all
这	行动	和	对话	的	这些	漫游	精灵	是	贫困	的	全部

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ;

interest	and	attraction	;
兴趣	和	景点	;

这些游荡精灵的言行举止毫无趣味可言；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɪəz] [mɔː(r)] [prɪ'pɒstərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]
and **nothing** **in** **our** **eyes** **appears** **more** **preposterous** **than** **the** **introduction** **of**
和 没有什么 在 我们的 眼睛 出现 更多的 荒谬 比 这 介绍 的
[ðə; ði] [lɔːd] ['treʒərə(r)] ['ɪntuː] [kwiːn] - [treɪn] .
the **Lord** **Treasurer** **into** **Queen** **Nymphalin's** **train** **.**
这 主 财务主管 进入 女王 - 火车 .

在我们看来，没有什么比让财政大臣加入宁芙琳女王的侍从队伍更荒谬的了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪt] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
We **always** **thought** **that** **the** **fairies** **were** **mischievous** **spirits** **—** **sometimes** **a** **little**
我们 总是 想法 那 这 仙女 是 恶作剧 烈酒 — 有时 一个 小的
['wɪkɪd] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['veri] [bə'nevələnt] ;
wicked **,** **and** **often** **very** **benevolent** **;**
邪恶 , 和 经常 非常 仁慈 ;

我们一直认为仙女是调皮捣蛋的精灵——有时有点邪恶，但通常非常仁慈；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
but **never** **before** **did** **we** **suspect** **that** **this** **ideal** **population** **of** **the** **world** **of**
但 绝不 前 做过 我们 怀疑 那 这 理想的 人口 的 这 世界 的
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

但我们从未想到，这个充满幻想的理想世界，

['mænɪfestɪd] ['eni] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði][draɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['faɪnæns] ,
manifested **any** **concern** **in** **the** **dry** **subject** **of** **finance** **,**
表现出来 任何 忧虑 在 这 干燥 主题 的 金融 ,

对枯燥的金融话题丝毫没有表现出任何兴趣。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - - [laɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ɪks'tʃekə(r)] .
or **in** **the** **unfairy** **-** **like** **establishment** **of** **a** **regular** **exchequer** **.**
或者 在 这 - - 喜欢 建立 的 一个 常规的 国库 .

或者说，在建立正规财政部这种不公正的做法中。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wuː] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][fɒks] , " [rɪ'leɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]
The **story** **of** **"** **The** **Wooing** **of** **Master** **Fox** **,** **"** **related** **for** **the** **amusement** **of**
这 故事 的 " 这 求爱 的 掌握 狐狸 , " 有关的 为了 这 娱乐 的
[kwiːn] - ,
Queen **Nymphalin** **,**
女王 - ,

《狐狸求婚记》的故事，是为了取悦仙女女王而讲述的。

['meɪkɪŋ] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
making **every** **allowance** **for** **the** **author's** **design** **in** **introducing** **it** **,**
制作 每一个 津贴 为了 这 作者的 设计 在 介绍 它 ,

在介绍它时，要充分考虑作者的设计意图。

[ɪz][tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪst] [ʌn'ʌtərəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
is **to** **our** **taste** **unutterably** **disgusting** **and** **ridiculous** **.**
是 到 我们的 品尝 难以言喻 令人作呕 和 荒谬的 .

在我们看来，这简直令人作呕，荒谬至极。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn]
We **have** **no** **objection** **to** **the** **occasional** **use** **of** **the** **fairy** **superstition** **in**
我们 有 不 异议 到 这 偶然 使用 的 这 仙女 迷信 在
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['fænsi] ;
tales **of** **fancy** **;**
故事 的 想要 ;

我们不反对在奇幻故事中偶尔使用仙女的迷信说法；

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] ['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['hiːðn]

no	more	than	we	have	to	the	frequent	classical	allusions	to	heathen
不	更多的	比	我们	有	到	这	频繁	古典	暗示	到	异教徒

[mɪ'θɒlədʒi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [best] ['raɪtər] .

mythology	which	distinguish	the	best	writers	.
神话	哪个	区分	这	最好的	作家	.

这一点与我们对古典文学中频繁出现的异教神话的引用一样重要，而这些引用恰恰是优秀作家的标志。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treɪʃən] , [wen] ['hæpɪli] [ˌɪntrə'djuːst] .

They	are	pleasing	and	beautiful	illustrations	,	when	happily	introduced	.
他们	是	令人愉悦	和	美丽的	插图	,	什么时候	快乐地	介绍	.

这些插图赏心悦目，令人愉悦。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də]['prəʊtest] [ə'genst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	we	do	protest	against	lifting	the	veil	from	the	world	of	imagination	,
但	我们	做	反对	反对	举重	这	面纱	从	这	世界	的	想像力	,

但我们反对揭开想象世界的面纱。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪŋ] [ɪts] ['ʃædəʊi] ['biːɪŋs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [pleɪs] [ə'trɪbjuːts] ,

and	investing	its	shadowy	beings	with	the	common	place	attributes	,
和	投资	它是	阴暗的	生物	和	这	常见的	地方	属性	,

并赋予其阴影生物以寻常的属性，

[ðə; ði]['vʌlgə(r)]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['mɔːtəlz] .

the	vulgar	actions	and	frivolous	dialogue	of	mere	mortals	.
这	庸俗	行动	和	轻浮	对话	的	仅仅	凡人	.

凡人的粗俗行为和轻浮对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [truːθ] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊətri] [dɪ'laɪts] [tuː; tə]

It	is	in	truth	dispelling	the	illusion	in	which	the	spirit	of	poetry	delights	to
它	是	在	真相	驱散	这	错觉	在	哪个	这	精神	的	诗	美味	到

[ɪn'dʌldʒ] .

indulge	.
放纵	.

事实上，诗歌精神乐于沉溺于其中，而它恰恰是在驱散这种幻象。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [sɪ'kwestəd] ['grɒtəʊ] ,

It	takes	away	the	most	powerful	charm	from	the	cool	and	sequestered	grotto	,
它	需要	离开	这	最多	强大的	魅力	从	这	凉爽的	和	隔离	石窟	,

它夺走了凉爽幽静的洞穴最强大的魅力。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [grəʊv] [ɔː(r)] ['muːnlɪt] ['baʊə(r)] .

the	shady	grove	or	moonlit	bower	.
这	阴凉	树林	或者	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	凉亭	.

阴凉的小树林或月光下的凉亭。

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,

It	vulgarises	the	world	of	romance	,
它	庸俗化	这	世界	的	浪漫	,

它庸俗化了浪漫的世界。

[ænd; ənd] [ɹɪdj'uːsɪz] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [bruːt] [sens] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

and	reduces	the	region	of	mind	to	a	level	with	brute	sense	,	or	even
和	减少	这	地区	的	头脑	到	一个	等级	和	蛮力	感觉	,	或者	甚至

['kɔːrsər] ['mætə(r)] .

coarser	matter	.
较粗糙	事情	.

并将心灵领域降低到与蛮力甚至更粗糙的物质同等的水平。

[kən'demɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] , [ðiːz] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

Condemning	as	we	do	,	in	perfect	good	faith	,	these	exceptionable	portions	of
谴责	作为	我们	做	,	在	完美的	好的	信仰	,	这些	例外	部分	的

['mɪstə(r)] . - ['vɒljuːm] ,

Mr	.	Bulwer's	volume	,
先生	.	-	体积	,

尽管我们出于完全真诚的善意谴责布尔沃先生著作中这些令人反感的部分，

[wiː; wi] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'wɔːdɪŋ] [djuː] [preɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['stɔːriz]

we	take	pleasure	in	awarding	due	praise	to	some	of	the	legends	and	stories
我们	拿	乐趣	在	授予	到期的	称赞	到	一些	的	这	传说	和	故事

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] ,

introduced	into	the	work	,
介绍	进入	这	工作	,

我们乐于对作品中引入的一些传说和故事给予应有的赞扬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	which	are	for	the	most	part	related	by	Trevylyan	for	the
和	哪个	是	为了	这	最多	部分	有关的	经过	-	为了	这

[ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] .

amusement	of	Gertrude	.
娱乐	的	格特鲁德	.

这些故事大多是特雷维利安为了逗格特鲁德开心而讲述的。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['brʌðəz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][meɪd]

Of	these	,	we	give	the	decided	preference	to	"	The	Brothers	"	and	"	The	Maid
的	这些	,	我们	给	这	决定	偏爱	到	"	这	兄弟	"	和	"	这	女佣

[ɒv; əv] [mə'liːn] .

of	Malines	.
的	梅赫伦	.

其中，我们更倾向于《兄弟》和《马林少女》。

" [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'diːd] ,

"	The	latter	indeed	,
"	这	后者	的确	,

后者确实如此，

[straɪks] [juː 'es][æz; əz][səʊ] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz]

strikes	us	as	so	finished	an	illustration	of	some	of	the	noble	qualities
罢工	我们	作为	所以	完成的	一个	插图	的	一些	的	这	高贵	品质

[ɒv; əv] ['wʊmən] [kaɪnd] ,

of	woman	kind	,
的	女士	种类	,

在我们看来，这幅画完美地展现了女性的一些高尚品质。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

that	we	have	determined	to	present	it	entire	for	the	benefit	of	our
那	我们	有	决定	到	展示	它	全部的	为了	这	益处	的	我们的

['ridər] .

readers	.
读者	.

我们决定将其完整呈现给读者。

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [mə'liːn] .

THE	MAID	OF	MALINES	.
这	女佣	的	梅林	.

马林少女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nuːndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [mə'liːn] , [ɔː(r)] ['meklɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

It	was	noonday	in	the	town	of	Malines	,	or	Mechlin	,	as	the	English
它	曾是	午	在	这	镇	的	梅赫伦	,	或者	梅赫林	,	作为	这	英语

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] :

usually	term	it	:
通常	学期	它	:

当时正值梅赫伦（Maines，或如英国人通常所称的Mechlin）镇的正午时分：

[ðə; ði] ['sæbəθ] [bel] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] ;

the	Sabbath	bell	had	summoned	the	inhabitants	to	divine	worship	;
这	安息日	钟	有	被召唤	这	居民	到	神圣的	崇拜	;

安息日的钟声召唤居民们进行神圣的敬拜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['lɔitə] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

and	the	crowd	that	had	loitered	round	the	Church	of	St	.	Rembauld	,
和	这	人群	那	有	徘徊	圆形的	这	教会	的	英石	.	-	,

还有那些在圣伦博尔德教堂周围闲逛的人群，

[hæd; həd] ['grædʒuəli] ['emptid] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .

had	gradually	emptied	itself	within	the	spacious	aisles	of	the	sacred	edifice	.
有	逐步地	清空	本身	之内	这	宽敞	过道	的	这	神圣	大厦	.

渐渐地，人们散落在神圣建筑宽敞的走廊里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	young	man	was	standing	in	the	street	,	with	his	eyes	bent	on	the	ground	,
一个	年轻的	男人	曾是	常设	在	这	街道	,	和	他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	,

一个年轻男子站在街上，低着头看着地面。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks]

and	apparently	listening	for	some	sound	;	for	,	without	raising	his	looks
和	显然	聆听	为了	一些	声音	;	为了	,	没有	提高	他的	看起来

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['peɪvmənt] ,

from	the	rude	pavement	,
从	这	粗鲁的	路面	,

他似乎在倾听某种声音；因为他始终没有将目光从粗糙的人行道上移开，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

he	turned	to	every	corner	of	it	with	an	intent	and	anxious	expression
他	转向	到	每一个	角落	的	它	和	一个	意图	和	焦虑的	表达

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;

of	countenance	;
的	面容	;

他神情专注而焦虑地环顾四周；

[hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd][ə; eɪ] [stɑːf] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['slendə(r)] [kɔːd] ,

he	held	in	one	hand	a	staff	,	in	the	other	a	long	slender	cord	,
他	握住	在	一	手	一个	职员	,	在	这	其他	一个	长的	苗条	绳索	,

他一手拿着一根杖，另一手拿着一根细长的绳子。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [treɪld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ,

the	end	of	which	trailed	on	the	ground	;	every	now	and	then	he	called	,
这	结尾	的	哪个	拖着	在	这	地面	;	每一个	现在	和	然后	他	称为	,

它的末端拖在地上；他时不时地喊道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] , " ['faɪdəʊ] , ['faɪdəʊ] , [kʌm] [bæk] !

with	a	plaintive	voice	,	"	Fido	,	Fido	,	come	back	!
和	一个	哀怨	嗓音	,	"	菲多	,	菲多	,	来	后退	!

用哀怨的声音说："菲多，菲多，回来吧！"

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ?

Why	hast	thou	deserted	me	?
为什么	哈斯特	你	荒凉的	我	?

你为何离弃我?

" ['faɪdəʊ] [rɪ'tɜːnd] [nɒt] : [ðə; ði][dɒg] , ['wɪərid] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] , [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Fido returned not : the dog , wearied of confinement , had slipped from the
" 菲多 返回 不是 : 这 狗 , 疲惫 的 监禁 , 有 滑倒了 从 这
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

“菲多没有回来：这只狗厌倦了被囚禁，挣脱了绳子。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and was at play with his kind in a distant quarter of the town ,
和 曾是 在 玩 和 他的 种类 在 一个 遥远 四分之一 的 这 镇 ,

当时他正和同类在镇子远处玩耍。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splətri] [ɪn] .
leaving the blind man to seek his way as he might to his solitary inn .
离开 这 瞎的 男人 到 寻找 他的 方式 作为 他 可能 到 他的 孤 客栈 .

留下盲人自己摸索着前往他那间孤零零的旅店。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒərz]
By and by a light step passed through the street , and the young stranger's
经过 和 经过 一个 光 步 通过了 通过 这 街道 , 和 这 年轻的 陌生人的
[feɪs] ['braitən] —
face brightened —
脸 明亮 —

不一会儿，一个轻快的脚步声穿过街道，那位年轻陌生人的脸上露出了笑容——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt]
" Pardon me , " said he , turning to the spot where his quick ear had caught
" 赦免 我 , " 说 他 , 转弯 到 这 点 在哪里 他的 快的 耳朵 有 捕捉
[ðə; ði] [saʊnd] ,
the sound ,
这 声音 ,

“对不起，”他边说边转过身，看向他灵敏的耳朵捕捉到声音的地方。

" [ænd; ənd][də'rekt][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][baɪ] [tʃɑːns] [mʌtʃ] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" and direct me , if you are not by chance much pressed for a few
" 和 直接的 我 , 如果 你 是 不是 经过 机会 很多 按下 为了 一个 很少
['moʊmənts] [taɪm] ,
moment's time ,
瞬间 时间 ,

“如果您不急于赶时间，请指示我一下。”

[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['mɔːr'tiːər] [dɔː] .
to the hotel Mortier d'or .
到 这 酒店 莫蒂埃 金 .

前往 Mortier d'or 酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] [dres] [bi'təukən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
" It was a young woman , whose dress betokened that she belonged to the
" 它 曾是 一个 年轻的 女士 , 谁 裙子 标记 那 她 属于 到 这
['mɪdlɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv][laɪf] ,
middling class of life ,
中等 班级 的 生活 ,

“她是一位年轻女子，她的穿着表明她属于中产阶级。”

[huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] .
whom he thus addressed .
谁 他 因此 已解决 .

他如此向他们讲话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [hens] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It is some distance hence , sir , " said she ,
" 它 是 一些 距离 因此 , 先生 , " 说 她 ,

“还有一段距离，先生，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːɪ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [streɪt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
" but if you continue your way straight on for about a hundred yards ,
" 但 如果 你 继续 你的 方式 直的 在 为了 关于 一个 百 码 ,

但是，如果你继续直走大约一百码，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] — "
and then take the second turn to your right hand — "
和 然后 拿 这 第二 转动 到 你的 正确的 手 — "

然后向右转——

" [ə'læs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [smaɪl] , " [jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)n] [wɪl]
" Alas ! " interrupted the stranger , with a melancholy smile , " your direction will
" 唉 ! " 中断 这 陌生人 , 和 一个 忧郁 微笑 , " 你的 方向 将要
[ə'veɪl] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ;
avail me little ;
可用 我 小的 ;

“唉！”陌生人打断道，脸上带着一丝忧伤的微笑，“你的指点对我帮助不大；

[maɪ][dɒg][hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !
my dog has deserted me , and I am blind !
我的 狗 有 荒凉的 我 , 和 我 是 瞎的 !

我的狗抛弃了我，而且我还是个盲人！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] ,
" There was something in these words , and in the stranger's voice ,
" 那里 曾是 某物 在 这些 字 , 和 在 这 陌生人的 嗓音 ,

“这些话语中，以及陌生人的声音里，都蕴含着某种东西，”

[wɪtʃ] [went] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
which went irresistibly to the heart of the young woman .
哪个 去 无法抗拒地 到 这 心 的 这 年轻的 女士 .

这深深打动了这位年轻女子的心。

" [preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Pray forgive me , " she said , almost with tears in her eyes ,
" 祈祷 原谅 我 , " 她 说 , 几乎 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

“请原谅我，”她说着，眼里几乎噙满了泪水。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)] — " [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I did not perceive your — " misfortune , she was about to say ,
" 我 做过 不是 感知 你的 — " 不幸 , 她 曾是 关于 到 说 ,

“我没有察觉到你的——”不幸，她正要开口说道，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] .
but she checked herself with an instinctive delicacy .
但 她 已检查 她自己 和 一个 本能 美味 .

但她本能地克制住了自己。

" [liːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [neɪ] , [sɜː(r)] , " [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" Lean upon me , I will conduct you to the door ; nay , sir , " observing that he
" 倾斜 之上 我 , 我 将要 执行 你 到 这 门 ; 不 , 先生 , " 观察 那 他
['hezɪteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“靠着我，我带你到门口；不，先生，”见他犹豫了一下，

" [ai][hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][speə(r)] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	have	time	enough	to	spare	,	I	assure	you	.
"	我	有	时间	足够的	到	空闲的	,	我	保证	你	.

“我时间很充裕，请放心。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ɑːm] ,

"	The	stranger	placed	his	hand	on	the	young	woman's	arm	,
"	这	陌生人	放置	他的	手	在	这	年轻的	女性的	手臂	,

陌生人将手放在年轻女子的手臂上，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [luːˈsiːl] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] ['bæʃfl] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd]

and	though	Lucille	was	naturally	so	bashful	that	even	her	mother	would
和	尽管	露西尔	曾是	自然	所以	害羞的	那	甚至	她	母亲	会

['lɑːfɪŋli] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] ['vɜːtʃuː] ,

laughingly	reproach	her	for	the	excess	of	a	maiden	virtue	,
笑着	责备	她	为了	这	过量的	的	一个	少女	美德	,

尽管露西尔天性腼腆害羞，以至于她的母亲都会笑着责备她过于放荡不羁，

[ʃiː; ʃi] [felt] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

she	felt	not	the	least	pang	of	shame	,
她	毛毡	不是	这	至少	疼痛	的	耻辱	,

她丝毫没有感到羞耻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [məˈliːn] , [əˈləʊn]

as	she	found	herself	thus	suddenly	walking	through	the	streets	of	Malines	,	alone
作为	她	成立	她自己	因此	突然	步行	通过	这	街道	的	梅赫伦	,	独自的

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

with	a	young	stranger	,
和	一个	年轻的	陌生人	,

她突然发现自己独自一人和一个年轻的陌生人走在梅赫恩的街头。

[huːz] [dres] [ænd; ənd][eə(r)] [biˈtəukən] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

whose	dress	and	air	betokened	him	of	a	rank	superior	to	her	own	.
谁	裙子	和	空气	标记	他	的	一个	秩	优越的	到	她	自己的	.

他的衣着和举止都表明他的地位高于她。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi]

"	Your	voice	is	very	gentle	,	"	said	he	,	after	a	pause	,	"	and	that	,	"	he
"	你的	嗓音	是	非常	温和的	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,	"	和	那	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“你的声音很温柔，”他停顿了一下，说道，“而且，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , " [ɪz][ðə; ði][kraɪˈtɪəriən][baɪ] [wɪtʃ] [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	slight	sigh	,	"	is	the	criterion	by	which	I	only	know	the	young	and	the
和	一个	轻微	叹	,	"	是	这	标准	经过	哪个	我	仅有的	知道	这	年轻的	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他轻轻叹了口气说：“这是我判断年轻貌美的标准。”

" [luːˈsiːl] [naʊ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði] [blʌʃ] ,

"	Lucille	now	blushed	,	and	with	a	slight	mixture	of	pain	in	the	blush	,
"	露西尔	现在	脸红了	,	和	和	一个	轻微	混合物	的	疼痛	在	这	脸红	,

露西尔脸红了，红晕中夹杂着一丝痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

for	she	knew	well	that	to	beauty	she	had	no	pretension	.
为了	她	知道	出色地	那	到	美丽	她	有	不	预张	.

因为她很清楚，自己对美貌没有任何觊觎之心。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	Are	you	a	native	of	this	town	?	"	continued	he	.
"	是	你	一个	本国的	的	这	镇	?	"	持续	他	.

“你是本地人吗？”他继续问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][həʊldz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

"	Yes	,	sir	;	my	father	holds	a	small	office	in	the	customs	,
"	是的	,	先生	;	我的	父亲	持有	一个	小的	办公室	在	这	海关	,

“是的，先生；我父亲在海关担任一个小职务，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [leɪs] .

and	my	mother	and	I	eke	out	his	salary	by	making	lace	.
和	我的	母亲	和	我	埃克	出去	他的	薪水	经过	制作	蕾丝	.

我和母亲靠做蕾丝来补贴他的工资。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "

We	are	called	poor	,	but	we	do	not	feel	it	,	sir	.	"
我们	是	称为	贫穷的	,	但	我们	做	不是	感觉	它	,	先生	.	"

人们称我们贫穷，但我们并不这么认为，先生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [welθ] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrts] [welθ] , ['kɒntent] ,

"	You	are	fortunate	:	there	is	no	wealth	like	the	heart's	wealth	,	content	,
"	你	是	幸运	:	那里	是	不	财富	喜欢	这	心脏的	财富	,	内容	,

你很幸运：没有什么财富比得上内心的财富——满足感。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ['mɔːnfəli] .

"	answered	the	blind	man	mournfully	.
"	回答	这	瞎的	男人	悲伤地	.

“盲人悲伤地回答道。”

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] , " [sed] [luː'siːl] ,

"	And	Monsieur	,	"	said	Lucille	,
"	和	先生	,	"	说	露西尔	,

“还有先生，”露西尔说。

['fiːlɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['envi] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz]

feeling	angry	with	herself	that	she	had	awakened	a	natural	envy	in	the	stranger's
感觉	生气的	和	她自己	那	她	有	觉醒	一个	自然的	嫉妒	在	这	陌生人的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她对自己感到愤怒，因为她唤起了陌生人心中与生俱来的嫉妒之情。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — " [ænd; ənd] [mə'sjɜː] , [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [lɒŋ]

and	anxious	to	change	the	subject	—	"	and	Monsieur	,	has	he	been	long
和	焦虑的	到	改变	这	主题	—	"	和	先生	,	有	他	到过	长的

[æt; ət] [mə'liːn] ? "

at	Malines	?	"
在	梅赫伦	?	"

他急于转移话题——“先生，他在梅赫恩待了很久了吗？”

" [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .

"	But	yesterday	.
"	但	昨天	.

但昨天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] ;

I	am	passing	through	the	Low	Countries	on	a	tour	;
我	是	通过	通过	这	低的	国家	在	一个	旅游	;

我正在低地国家旅行；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪərisəm] ['iːv(ə)n]

perhaps	**you**	**smile**	**at**	**the**	**tour**	**of**	**a**	**blind**	**man**	**—**	**but**	**it**	**is**	**wearisome**	**even**
也许	你	微笑	在	这	旅游	的	一个	瞎的	男人	—	但	它	是	令人厌倦的	甚至

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [rest] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

to	**the**	**blind**	**to**	**rest**	**always**	**in**	**the**	**same**	**place**	**.**
到	这	瞎的	到	休息	总是	在	这	相同的	地方	.

或许你会对盲人的游览感到好笑——但即使对盲人来说，总是在同一个地方休息也是令人厌倦的。

[aɪ] [θɔːt] ['djʊərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ,

I	**thought**	**during**	**church**	**time**	**,**	**when**	**the**	**streets**	**were**	**empty**	**,**	**that**	**I**	**might**	**,**
我	想法	期间	教会	时间	,	什么时候	这	街道	是	空的	,	那	我	可能	,

我当时想，在教堂礼拜时间，街上空无一人的时候，我或许可以.....

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][maɪ][dɒg] , [ɪn'dʒɔɪ] ['seɪfli] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][eə(r)] ,

by	**the**	**help**	**of**	**my**	**dog**	**,**	**enjoy**	**safely**	**,**	**at**	**least**	**the**	**air**	**,**
经过	这	帮助	的	我的	狗	,	享受	安全	,	在	至少	这	空气	,

在我的狗狗的帮助下，至少可以安全地享受空气。

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] , [mɪ'θɪŋks] ,

if	**not**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**town**	**;**	**but**	**there**	**are**	**some**	**persons**	**,**	**methinks**	**,**
如果	不是	这	视线	的	这	镇	;	但	那里	是	一些	人	,	我觉得	,

即便不是为了欣赏城镇的景色；但我想，有些人.....

[huː] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][dɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

who	**cannot**	**even**	**have**	**a**	**dog**	**for**	**a**	**friend**	**.**
WHO	不能	甚至	有	一个	狗	为了	一个	朋友	.

连养条狗做朋友都不行。

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [spəʊk] ['bɪtəli] , — [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm]

"	**The**	**blind**	**man**	**spoke**	**bitterly**	**,**	**—**	**the**	**desertion**	**of**	**his**	**dog**	**had**	**touched**	**him**
"	这	瞎的	男人	辐	苦涩地	,	—	这	逃兵	的	他的	狗	有	感动	他

[tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

to	**the**	**core**	**.**
到	这	核	.

“盲人痛苦地说道，——他的狗被遗弃这件事深深地触动了他。”

[luː'siːl] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Lucille	**wiped**	**her**	**eyes**	**.**
露西尔	擦拭	她	眼睛	.

露西尔擦了擦眼睛。

" [ænd; ənd] [dʌz] [mə'sjɜː] ['træv(ə)l] [ðen] [ə'ləʊn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	**And**	**does**	**Monsieur**	**travel**	**then**	**alone**	**?**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	和	做	先生	旅行	然后	独自的	?	"	说	她	;

“那么，先生是独自旅行吗？”她问道；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə]

and	**looking**	**at**	**his**	**face**	**more**	**attentively**	**than**	**she**	**had**	**yet**	**ventured**	**to**
和	寻找	在	他的	脸	更多的	认真地	比	她	有	然而	冒险	到

[duː; də] ,

do	**,**
做	,

她比以往任何时候都更加仔细地观察他的脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'bʌv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

she	**saw**	**that**	**he**	**was**	**scarcely**	**above**	**two**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**
她	锯	那	他	曾是	几乎	多于	二	-	和	-	二十	.

她看出他才二十二岁出头。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ,

"	**His**	**father**	**,**	**his**	**mother**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**with**	**an**	**emphasis**	**on**	**the**	**last**	**word**	**,**
"	他的	父亲	,	他的	母亲	,	"	她	额外	,	和	一个	强调	在	这	最后的	单词	,

“他的父亲，他的母亲，”她补充道，并特意强调了最后一个词。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [wɪð] [hɪm] ? "

"	are	they	not	with	him	?	"
"	是	他们	不是	和	他	?	"

“他们不是和他在一起的吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)]

"	I	am	an	orphan	,	"	answered	the	stranger	;	"	and	I	have	neither	brother
"	我	是	一个	孤儿	,	"	回答	这	陌生人	;	"	和	我	有	两者都不	兄弟

[nɔː(r)]['sɪstə(r)] .

nor	sister	.
也不	姐姐	.

“我是个孤儿，”陌生人回答说，“我既没有兄弟也没有姐妹。”

" [ðə; ði] ['desələt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [kwaɪt] ['meltɪd] [luː'siːl] ; ['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

"	The	desolate	condition	of	the	blind	man	quite	melted	Lucille	;	never	had	she
"	这	荒凉	状况	的	这	瞎的	男人	相当	融化	露西尔	;	绝不	有	她

[biːn] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'fektɪd] .

been	so	strongly	affected	.
到过	所以	强烈	做作的	.

“盲人的悲惨境遇彻底打动了露西尔；她从未如此深受触动过。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['sɪmpəθi] ,

She	felt	a	strange	flutter	at	the	heart	—	a	secret	and	earnest	sympathy	,
她	毛毡	一个	奇怪的	扑	在	这	心	—	一个	秘密	和	认真	同情	,

她感到心中一阵莫名的悸动——一种隐秘而真挚的同情，

[ðæt] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

that	attracted	her	at	once	towards	him	.
那	吸引	她	在	一次	向	他	.

那件事立刻吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

She	wished	that	heaven	had	suffered	her	to	be	his	sister	.
她	希望	那	天堂	有	遭受	她	到	是	他的	姐姐	.

她多么希望上天让她成为他的妹妹。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

The	contrast	between	the	youth	and	the	form	of	the	stranger	,
这	对比	之间	这	青年	和	这	形式	的	这	陌生人	,

年轻人的外貌与陌生人的外貌形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [həʊp][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	affliction	which	took	hope	from	the	one	,	and	activity	from	the
和	这	痛苦	哪个	采取	希望	从	这	一	,	和	活动	从	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

而这场灾难，一方面夺走了希望，另一方面又扼杀了活力。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] .

increased	the	compassion	he	excited	.
增加	这	同情	他	兴奋的	.

他激发了人们的同情心。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['regjələ(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊbəlnɪs] [ɪn]

His	features	were	remarkably	regular	,	and	had	a	certain	nobleness	in
他的	特征	是	非常	常规的	,	和	有	一个	肯定	高贵	在

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] ;

their	outline	;
他们的	大纲	;

他的五官非常规整，轮廓分明，颇具高贵气质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['fɜ:mli] [nɪt] , [ðəʊ] [hi:; hi] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli]

and	his	frame	was	gracefully	and	firmly	knit	,	though	he	moved	cautiously
和	他的	框架	曾是	优雅地	和	牢牢	针织	,	尽管	他	已搬	谨慎地

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [step] .

and	with	no	cheerful	step	.
和	和	不	快乐	步	.

他的体态匀称而结实，但举止谨慎，步履蹒跚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] ['li:dɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

They	had	now	passed	into	a	narrow	street	leading	towards	the	hotel	,
他们	有	现在	通过了	进入	一个	狭窄的	街道	领导	向	这	酒店	,

他们现在走进了一条通往酒店的狭窄街道，

[wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [hu:f] ; [ænd; ənd] [lu:'si:l] , ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli]

when	they	heard	behind	them	the	clatter	of	hoofs	;	and	Lucille	,	looking	hastily
什么时候	他们	听到	在后面	他们	这	哒	的	蹄子	;	和	露西尔	,	寻找	草草

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他们听到身后传来马蹄声时；露西尔急忙回头望去，

[sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] - [taʊn] .

saw	that	a	troop	of	the	Belgian	horse	was	passing	thro	'	town	.
锯	那	一个	部队	的	这	比利时人	马	曾是	通过	喉咙	-	镇	.

看到一队比利时骑兵正经过镇上。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

She	drew	her	charge	close	by	the	wall	,	and	trembling	with	fear	for	him	,
她	画	她	收费	关闭	经过	这	墙	,	和	发抖	和	害怕	为了	他	,

她把她照看的人拉到墙边，浑身颤抖，为他感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [st'eɪʃənd] [hɜ:'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	stationed	herself	by	his	side	.
她	驻	她自己	经过	他的	边	.

她站在他身边。

[ðə; ði] [tru:p] [pɑ:st] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [trɒt] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] ;

The	troop	passed	at	a	full	trot	through	the	street	;
这	部队	通过了	在	一个	满的	小跑	通过	这	街道	;

队伍小跑着穿过街道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [[klæŋɪŋ]] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hu:f] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	at	the	sound	of	their	clanging	arms	,	and	the	ringing	hoofs	of	their
和	在	这	声音	的	他们的	叮当声	武器	,	和	这	铃声	蹄子	的	他们的

['hevi] ['tʃɑ:dʒəz] ,

heavy	chargers	,
重的	充电器	,

伴随着他们手臂的铿锵声和战马的蹄声，

[lu:'si:l] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][mænz] [feɪs] ,

Lucille	might	have	seen	,	had	she	looked	at	the	blind	man's	face	,
露西尔	可能	有	已见	,	有	她	看起来	在	这	瞎的	男人的	脸	,

如果露西尔看了看盲人的脸，或许就能看到了。

[ðæt] [ɪts][sæd] ['fi:tʃəz] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] ,

that	its	sad	features	kindled	with	enthusiasm	,
那	它是	伤心	特征	点燃	和	热情	,

它悲伤的面容中燃烧着热情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] ['praʊdli] [frɒm; frəm][ɪts] ['wəʊntɪd][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [bend] .

and	his	head	was	raised	proudly	from	its	wonted	and	melancholy	bend	.
和	他的	头	曾是	提高	自豪地	从	它是	惯常	和	忧郁	弯曲	.

他骄傲地抬起头，不再像往常那样低垂着头，而是昂首挺胸。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [ji:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tru:p] [hæd; həd] ['nɪəli] [pɑ:st] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði]

"	Thank	heaven	,	"	she	said	,	as	the	troop	had	nearly	passed	them	,	"	the
"	感谢	天堂	,	"	她	说	,	作为	这	部队	有	几乎	通过了	他们	,	"	这

['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] !

danger	is	over	!
危险	是	超过	!

“谢天谢地，”当部队几乎已经从他们身边经过时，她说，“危险过去了！”

" [nɒt] [səʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] ['səʊldʒəz] [hu:] [rəʊd] [ə'brest] ,

One	of	the	last	two	soldiers	who	rode	abreast	,
一	的	这	最后的	二	士兵	WHO	骑	并排	,

最后两名并肩骑马的士兵之一，

[wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hɔ:s] .

was	unfortunately	mounted	on	a	young	and	unmanageable	horse	.
曾是	很遗憾	安装	在	一个	年轻的	和	难以控制	马	.

不幸的是，他骑在一匹年轻且难以驾驭的马背上。

[ðə; ði]['raɪdərz] [əʊðs] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [spɜ:(r)]['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

The	rider's	oaths	and	digging	spur	only	increased	the	fire	and	impatience	of
这	骑手的	誓言	和	挖掘	刺	仅有的	增加	这	火	和	不耐烦	的

[ðə; ði]['tʃɑ:dʒə(r)] ;

the	charger	;
这	充电器	;

骑手的咒骂和刺马动作只会让战马更加焦躁不安；

[hi:; hi] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] .

he	plunged	from	side	to	side	of	the	narrow	street	.
他	暴跌	从	边	到	边	的	这	狭窄的	街道	.

他沿着狭窄的街道左右摇摆。

" [^ɑ:'dez] [vu:] , " [kraɪd][ðə; ði] ['hɔ:smən] ,

"	Gardez	vous	,	"	cried	the	horseman	,
"	加德兹	您	,	"	哭	这	骑手	,

“Gardez vous，”骑手喊道，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [lu:'si:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stʊd]

as	he	was	borne	on	to	the	place	where	Lucille	and	the	stranger	stood
作为	他	曾是	出生	在	到	这	地方	在哪里	露西尔	和	这	陌生人	站立

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

against	the	wall	;
反对	这	墙	;

他被带到露西尔和陌生人靠墙站立的地方；

" [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][mæd] — [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [rʌn] ? "

"	are	ye	mad	—	why	do	you	not	run	?	"
"	是	是的	疯狂的	—	为什么	做	你	不是	跑步	?	"

“你们疯了吗？为什么不跑？”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [seɪk] , [hi:; hi][ɪz][blaɪnd] ! " [kraɪd] [lu:'si:l] , ['klɪŋɪŋ]

"	For	heaven's	sake	,	for	mercy	sake	,	he	is	blind	!	"	cried	Lucille	,	clinging
"	为了	天	清酒	,	为了	怜悯	清酒	,	他	是	瞎的	!	"	哭	露西尔	,	依恋

[tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz][saɪd] .

to	the	stranger's	side	.
到	这	陌生人的	边	.

“看在老天的份上，看在上帝的份上，他瞎了！”露西尔紧紧抓住陌生人的腰，喊道。

" [seɪv] [jɔː'self] , [maɪ][kaɪnd] [gaɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Save	yourself	,	my	kind	guide	!	"	said	the	stranger	.
"	节省	你自己	,	我的	种类	指导	!	"	说	这	陌生人	.

“好心的向导，你还是保重吧！”陌生人说道。

[bʌt; bət] [luː'siːl] [dremt] [nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zɜːʃn] .

But	Lucille	dreamt	not	of	such	desertion	.
但	露西尔	梦见	不是	的	这样的	逃兵	.

但露西尔做梦也没想到自己会被抛弃。

[ðə; ði]['truːpə(r)] [restid] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ; [wɪð] [ə; eɪ]

The	trooper	wrested	the	horse's	head	from	the	spot	where	they	stood	;	with	a
这	骑警	夺取	这	马匹	头	从	这	点	在哪里	他们	站立	;	和	一个

[snɔːt] ,

snort	,
哼哼	,

骑兵一把抓住马头，马头从他们站立的地方飞了出来；随着一声鼻息，

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][spɜː(r)] , [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [ɪts][haɪnd][legz] ; [ænd; ənd]

as	he	felt	the	spur	,	the	enraged	animal	lashed	out	with	its	hind	legs	;	and
作为	他	毛毡	这	刺	,	这	愤怒	动物	鞭打	出去	和	它是	后	腿	;	和

[luː'siːl] ,

Lucille	,
露西尔	,

当他感觉到马刺时，那头愤怒的动物用后腿猛击；而露西尔，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [bəuθ] , [θruː] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

unable	to	save	both	,	threw	herself	before	the	blind	man	,	and	received	the
无法	到	节省	两个都	,	扔	她自己	前	这	瞎的	男人	,	和	已收到	这

[ʃɒk] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɪm] ;

shock	directed	against	him	;
震惊	指导	反对	他	;

她无法救下两人，于是扑到盲人身上，替他挡下了原本要发生的冲击波；

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑːm] [fel] ['ʃætəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ðə; ði] ['hɔːsmən]

her	slight	and	delicate	arm	fell	shattered	by	her	side	—	the	horseman
她	轻微	和	精美的	手臂	跌倒	破碎	经过	她	边	—	这	骑手

[wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɒnwəd] .

was	borne	onward	.
曾是	出生	向前	.

她纤细柔弱的手臂断在了身侧——骑马的人被带走了。

" [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ! " [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [luˈsiːlz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Thank	God	,	you	are	saved	!	"	was	poor	Lucille's	exclamation	;	and	she
"	感谢	上帝	,	你	是	已保存	!	"	曾是	贫穷的	露西尔的	感叹	;	和	她

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

“感谢上帝，你得救了！”可怜的露西尔惊呼道；然后她倒下了。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] ['terə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [mə'kænɪkli]

overcome	with	pain	and	terror	,	into	the	arms	which	the	stranger	mechanically
克服	和	疼痛	和	恐怖	,	进入	这	武器	哪个	这	陌生人	机械地

['əʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

opened	to	receive	her	.
打开	到	收到	她	.

她被痛苦和恐惧所淹没，扑进了陌生人机械地张开的双臂中。

" [maɪ] [gaɪd] , [maɪ] [frend] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] , [juː; jʊ] — "

"	My	guide	,	my	friend	!	"	cried	he	,	"	you	are	hurt	,	you	—	"
"	我的	指导	,	我的	朋友	!	"	哭	他	,	"	你	是	伤害	,	你	—	"

“我的向导，我的朋友！”他喊道，“你受伤了，你——”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'siːl] , ['feɪntli] , " [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	No	,	sir	,	"	interrupted	Lucille	,	faintly	,	"	I	am	better	,	I	am	well	.
"	不	,	先生	,	"	中断	露西尔	,	淡淡的	,	"	我	是	更好的	,	我	是	出色地	.

“不，先生，”露西尔虚弱地打断道，“我好多了，我没事了。”

[ðɪs] [ɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] [naʊ] .

This	arm	,	if	you	please	—	we	are	not	far	from	your	hotel	now	.
这	手臂	,	如果	你	请	—	我们	是	不是	远的	从	你的	酒店	现在	.

请用这只胳膊——我们离您的酒店不远了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒərz][ɪə(r)] , ['tjuːtəd] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

"	But	the	stranger's	ear	,	tutored	to	every	inflection	of	voice	,
"	但	这	陌生人的	耳朵	,	辅导	到	每一个	拐点	的	嗓音	,

但是，陌生人的耳朵，早已训练有素，能够分辨出每一个语调的变化，

[təʊld][hɪm][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ;

told	him	at	once	of	the	pain	she	suffered	;
讲述	他	在	一次	的	这	疼痛	她	遭受	;

她立刻将自己所遭受的痛苦告诉了他；

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	drew	from	her	by	degrees	the	confession	of	the	injury	she	had
他	画	从	她	经过	学位	这	忏悔	的	这	受伤	她	有

[sə'steɪnd] ;

sustained	;
持续	;

他逐步从她口中套取了她所受伤害的供词；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːl][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kɜːd] ['səʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	generous	girl	did	not	tell	him	it	had	been	incurred	solely	in	his
但	这	慷慨的	女孩	做过	不是	告诉	他	它	有	到过	已发生	仅	在	他的

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

但这位慷慨的女孩并没有告诉他，这一切都是为了保护他而发生的。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'vɜːrs] [ðeə(r)] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	now	insisted	on	reversing	their	duties	,	and	accompanying	her	to	her
他	现在	坚持	在	逆转	他们的	职责	,	和	随同	她	到	她

[həʊm] ; [ænd; ənd] [luː'siːl] ,

home	;	and	Lucille	,
家	;	和	露西尔	,

他现在坚持要颠倒他们的职责，陪她回家；而露西尔，

['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'sent] .

almost	fainting	with	pain	,	and	hardly	able	to	move	,	was	forced	to	consent	.
几乎	昏厥	和	疼痛	,	和	几乎	有能力的	到	移动	,	曾是	强制	到	同意	.

他疼得几乎昏厥过去，几乎动弹不得，被迫同意了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['tɜːnɪŋ] [stʊd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	a	few	steps	down	the	next	turning	stood	the	humble	mansion	of	her
但	一个	很少	步骤	向下	这	下一个	转弯	站立	这	谦逊的	大厦	的	她

['fɑːðə(r)] — [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [luː'siːl] ['skeəsli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

father	—	they	reached	it	—	and	Lucille	scarcely	crossed	the	threshold	,
父亲	—	他们	达到	它	—	和	露西尔	几乎	交叉	这	临界点	,

但再往前走几步，拐了个弯，就到了她父亲那座简朴的宅邸——他们到了——露西尔几乎没跨过门槛。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] .

before	she	sank	down	,	and	for	some	minutes	was	insensible	to	pain	.
前	她	沉没	向下	,	和	为了	一些	分钟	曾是	麻木不仁	到	疼痛	.

在她倒下之前，她有好几分钟都感觉不到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

It	was	left	to	the	stranger	to	explain	,
它	曾是	左边	到	这	陌生人	到	解释	,

最终还是由那位陌生人来解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , " [ðə; ði][məʊst]

and	to	beseech	them	immediately	to	send	for	a	surgeon	,	"	the	most
和	到	恳求	他们	立即地	到	发送	为了	一个	外科医生	,	"	这	最多

['skɪlfl] — [ðə; ði][məʊst] ['præktɪst] [ɪn] [taʊn] ,

skilful	—	the	most	practised	in	town	,
熟练	—	这	最多	已实践	在	镇	,

并恳求他们立即派人去请外科医生，“城里最熟练、最有经验的医生，

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,

"	See	,	I	am	rich	,
"	看	,	我	是	富有的	,

你看，我很有钱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ə'təʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['dɔːtə(r)]

and	this	is	the	least	I	can	do	to	atone	to	your	generous	daughter
和	这	是	这	至少	我	能	做	到	赎罪	到	你的	慷慨的	女儿

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [fə'seikɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn]['perəl] .

for	not	forsaking	even	a	stranger	in	peril	.
为了	不是	放弃	甚至	一个	陌生人	在	危险	.

为了弥补你慷慨的女儿，即使面对陌生人身处险境也毫不犹豫地伸出援手，我只能做这番话了。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ;

"	He	held	out	his	purse	as	he	spoke	,	but	the	father	refused	the	offer	;
"	他	握住	出去	他的	钱包	作为	他	辐	,	但	这	父亲	拒绝	这	提供	;

“他一边说话一边掏出钱包，但父亲拒绝了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][sʌm; səm] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [blʌʃ]

and	it	saved	the	blind	man	some	shame	that	he	could	not	see	the	blush
和	它	已保存	这	瞎的	男人	一些	耻辱	那	他	可以	不是	看	这	脸红

[ɒv; əv] ['ɒnɪst] [rɪ'zentmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

of	honest	resentment	with	which	so	poor	a	species	of	remuneration	was
的	诚实的	怨恨	和	哪个	所以	贫穷的	一个	物种	的	报酬	曾是

[pʊt] [ə'saɪd] .

put	aside	.
放	旁边	.

这让盲人免于一些羞耻，因为他看不到人们因为如此微薄的报酬而流露出的真诚的愤慨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'raɪvd] , [tɪl] [ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz] [set] ;

The	young	man	staid	till	the	surgeon	arrived	,	till	the	arm	was	set	;
这	年轻的	男人	稳重	直到	这	外科医生	到达的	,	直到	这	手臂	曾是	放	;

年轻人一直等到外科医生到来，直到手臂复位；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [dɪ'pɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

nor	did	he	depart	until	he	had	obtained	a	promise	from	the	mother	,
也不	做过	他	离开	直到	他	有	获得	一个	承诺	从	这	母亲	,

他直到得到母亲的答应才离开。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] .

that	he	should	learn	the	next	morning	how	the	sufferer	had	passed	the	night	.
那	他	应该	学习	这	下一个	早晨	如何	这	患者	有	通过了	这	夜晚	.

他应该在第二天早上得知病人昨晚是如何度过的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

The	next	morning	,	indeed	,
这	下一个	早晨	,	的确	,

第二天早上，果然如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] ['ɒfəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	intended	to	quit	a	town	that	offers	but	little	temptation	to	the
他	有	故意的	到	辞职	一个	镇	那	优惠	但	小的	诱惑	到	这

['trævələ(r)] ;

traveller	;
游客	;

他原本打算离开这座对旅行者几乎没有任何诱惑的小镇；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tæri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

but	he	tarried	day	after	day	,
但	他	滞留	天	后	天	,

但他却日复一日地逗留，

[ʌn'tɪl] [luː'siːl] [hɜː'self] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

until	Lucille	herself	accompanied	her	mother	to	assure	him	of	her	recovery	.
直到	露西尔	她自己	伴随	她	母亲	到	保证	他	的	她	恢复	.

直到露西尔亲自陪同母亲去向他保证她已经康复。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai][duː; də] , ['dɪərɪst] ['gɜːtruːd] ,

You	know	,	or	at	least	I	do	,	dearest	Gertrude	,
你	知道	,	或者	在	至少	我	做	,	亲爱的	格特鲁德	,

你知道，或者至少我知道，亲爱的格特鲁德，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd]

that	there	is	such	a	thing	as	love	at	the	first	meeting	—	a	secret	and
那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	爱	在	这	第一的	会议	—	一个	秘密	和

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] (['strendʒər] [bɪ'fɔː(r)] ,

unaccountable	affinity	between	persons	(	strangers	before	,
无法解释	亲和力	之间	人	(	陌生人	前	,

一见钟情是存在的——人与人之间（之前是陌生人）一种隐秘而难以解释的亲近感。

) [wɪtʃ] [drɔːz] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tə'geðə(r)] .

)	which	draws	them	irresistibly	together	.
)	哪个	平局	他们	无法抗拒地	一起	.

这使得他们之间产生了无法抗拒的吸引力。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [truːθ] [ɪn]['pleɪtoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəsi] , [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

If	there	were	truth	in	Plato's	beautiful	phantasy	,	that	our	souls	were	a
如果	那里	是	真相	在	柏拉图的	美丽的	幻想	,	那	我们的	灵魂	是	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

portion	of	the	stars	,
部分	的	这	明星	,

如果柏拉图那美好的幻想——我们的灵魂是星辰的一部分——是真理，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ðæt] ['spɪrɪt] [ðʌs] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

it	might	be	,	that	spirits	thus	attracted	to	each	other	,
它	可能	是	,	那	烈酒	因此	吸引	到	每个	其他	,

或许，这就是灵魂彼此吸引的原因。

[hæv; həv] [drɔːn] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɔːb] ;

have	drawn	their	original	light	from	the	same	orb	;
有	绘制	他们的	原来的	光	从	这	相同的	球体	;

它们最初的光芒都来自同一个光球；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] [bʌt; bət] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['juːniən] .

and	they	thus	but	yearn	for	a	renewal	of	their	former	union	.
和	他们	因此	但	向往	为了	一个	续期	的	他们的	以前的	联盟	.

因此，他们只是渴望重续旧缘。

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['mɪst(ə)ri] ,

Yet	,	without	recurring	to	such	ideal	solutions	of	a	daily	mystery	,
然而	,	没有	再次发生的	到	这样的	理想的	解决方案	的	一个	日常的	神秘	,

然而，无需诉诸于解决日常谜题的理想化方案，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['desələt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

it	was	but	natural	that	one	in	the	forlorn	and	desolate	condition	of
它	曾是	但	自然的	那	一	在	这	绝望	和	荒凉	状况	的

['juːdʒiːn] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

Eugene	St	.	Amand	,
尤金	英石	.	阿曼德	,

尤金·圣阿芒身处那种凄凉凄惨的境地，这完全是人之常情。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['dʒenərəsli]

should	have	felt	a	certain	tenderness	for	a	person	who	had	so	generously
应该	有	毛毡	一个	肯定	压痛	为了	一个	人	WHO	有	所以	慷慨地

['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

suffered	for	his	sake	.
遭受	为了	他的	清酒	.

他应该对一个如此慷慨地为他受苦的人心生怜悯。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [dɪd][nɒt] [ʃʌt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ]

The	darkness	to	which	he	was	condemned	did	not	shut	from	his	mind's	eye
这	黑暗	到	哪个	他	曾是	谴责	做过	不是	关闭	从	他的	心灵的	眼睛

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] ;

the	haunting	images	of	ideal	beauty	;
这	令人难忘	图片	的	理想的	美丽	;

他所遭受的黑暗并没有让他的脑海中消失那些令人难以忘怀的理想美的画面；

['rɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['sɒlətjuːd] ,

rather	,	on	the	contrary	,	in	his	perpetual	and	unoccupied	solitude	,
相当	,	在	这	相反	,	在	他的	永久	和	空置	孤独	,

相反，在他永恒而空闲的独处时光里，

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['revəriz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [wɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] ['iːgə(r)]

he	fed	the	reveries	of	an	imagination	naturally	warm	,	and	a	heart	eager
他	美联储	这	遐想	的	一个	想像力	自然	温暖的	,	和	一个	心	渴望的

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

for	sympathy	.
为了	同情	.

他满足了天性热情、充满想象力的人们的遐想，也满足了渴望同情的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['raɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [test] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv]

He	had	said	rightly	that	his	only	test	of	beauty	was	in	the	melody	of
他	有	说	没错	那	他的	仅有的	测试	的	美丽	曾是	在	这	旋律	的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

他曾说过，他判断美的唯一标准是声音的旋律；

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sˈɒftə] [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [təʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	never	had	a	softer	or	a	more	thrilling	tone	than	that	of	the
和	绝不	有	一个	更柔和	或者	一个	更多的	惊险	语气	比	那	的	这

[jʌŋ] ['meɪdn] [tʌtʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

young	maiden	touched	upon	his	ear	.
年轻的	少女	感动	之上	他的	耳朵	.

他从未听过比少女轻抚他耳朵时更柔和、更动人的声音。

[hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['bjuːtɪfli] [di'naiŋ] [self] , [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn] [ɪts] ['tʃærəti] , " [θæŋk] [gɒd]

Her	exclamation	,	so	beautifully	denying	self	,	so	devoted	in	its	charity	,	"	Thank	God
她	感叹	,	所以	非常漂亮	否认	自己	,	所以	奉献	在	它是	慈善机构	,	"	感谢	上帝

, [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !

,	you	are	saved	!
,	你	是	已保存	!

她那句如此优美地否定自我、如此虔诚地表达慈善之情的感叹道："感谢上帝，你得救了！"

" ['ʌtə] [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] , [ræŋ] ['kɒnstəntli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	uttered	too	,	in	the	moment	of	her	own	suffering	,	rang	constantly	upon	his
"	说出	也	,	在	这	片刻	的	她	自己的	痛苦	,	响铃	不断地	之上	他的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

"她在自己遭受痛苦时说出的那些话，也一直萦绕在他的灵魂深处。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'saɪsli] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə] [veɪg] [ænd; ənd]

and	he	yielded	,	without	precisely	defining	their	nature	,	to	vague	and
和	他	产生	,	没有	恰恰	定义	他们的	自然	,	到	模糊的	和

[dɪ'lɪʃəs] ['sentɪmənts] ,

delicious	sentiments	,
可口的	情感	,

他没有明确定义这些情感的本质，而是顺从地接受了这些模糊而美好的情感。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [tɪl] [ðen] .

that	his	youth	had	never	awakened	to	till	then	.
那	他的	青年	有	绝不	觉醒	到	直到	然后	.

直到那时，他的青春才真正觉醒。

[ænd; ənd] [luː'siːl] — [ðə; ði] ['veri] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf]

And	Lucille	—	the	very	accident	that	had	happened	to	her	on	his	behalf
和	露西尔	—	这	非常	事故	那	有	发生	到	她	在	他的	代表

,

,
,

而露西尔——正是那场为了他而发生在她身上的意外，

['əʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

only	deepened	the	interest	she	had	already	conceived	for	one	who	,	in	the	first
仅有的	加深	这	兴趣	她	有	已经	构思	为了	一	WHO	,	在	这	第一的

[flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] ,

flush	of	youth	,
冲洗	的	青年	,

这只会加深她对那个正值青春年华的人的兴趣，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][glæd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]

was	thus	cut	off	from	the	glad	objects	of	life	,	and	led	to	a	night	of
曾是	因此	切	离开	从	这	高兴的	对象	的	生活	,	和	引领	到	一个	夜晚	的

[jɪəz] ,

years	,
年	,

因此，他与生活中的快乐事物隔绝开来，陷入了漫长的黑暗之中。

['desələt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

desolate	and	alone	.
荒凉	和	独自的	.

荒凉而孤寂。

[ðeə(r)] [ɪz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli][seks] , [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ]

There	is	,	to	your	beautiful	and	kindly	sex	,	a	perpetual	and	gushing
那里	是	,	到	你的	美丽的	和	亲切地	性别	,	一个	永久	和	喷薄

['lʌviŋnis] [tuː; tə] [prə'tekt] .

lovingness	to	protect	.
爱	到	保护	.

对于你们美丽善良的性别，有一种永恒而奔涌的爱需要守护。

[ðɪs] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ðə; ði] ['kʌmfətəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['fɒstərə(r)]

This	makes	them	the	angels	of	sickness	,	the	comforters	of	age	,	the	fosterers
这	制作	他们	这	天使	的	疾病	,	这	被子	的	年龄	,	这	寄养家庭

[ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	childhood	;
的	童年	;

这使他们成为疾病的天使、老年人的安慰者、儿童的养育者；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [luː'siːl] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'veləpt] ,

and	this	feeling	,	in	Lucille	peculiarly	developed	,
和	这	感觉	,	在	露西尔	奇特地	发达	,

而这种感觉，在露西尔身上尤为强烈。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪnɪksp'resəbli] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənət] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]

had	already	inexpressibly	linked	her	compassionate	nature	to	the	lot	of
有	已经	难以言喻地	链接	她	富有同情心	自然	到	这	很多	的

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['trævələ(r)] .

the	unfortunate	traveller	.
这	不幸	游客	.

她早已将自己的同情心与不幸旅客的命运无异。

[wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [wɪð] [θɔːts] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

With	ardent	affections	,	and	with	thoughts	beyond	her	station	and	her
和	热心	情感	,	和	和	想法	超过	她	车站	和	她

[j'iəz] ,

years	,
年	,

她怀着炽热的爱慕之情，以及超越她身份和年龄的思想，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['mɒdɪst] ['vænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnfəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

she	was	not	without	that	modest	vanity	which	made	her	painfully	susceptible	to
她	曾是	不是	没有	那	谦虚的	虚荣	哪个	制成	她	痛苦地	易受影响的	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn] ['bjuːti] .

her	own	deficiencies	in	beauty	.
她	自己的	缺陷	在	美丽	.

她并非没有那份谦逊的虚荣心，这使她对自己容貌上的不足感到格外痛苦。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [lʌv] ,

Instinctively	conscious	of	how	deeply	she	herself	could	love	,
本能地	有意识的	的	如何	深	她	她自己	可以	爱	,

她本能地意识到自己能够爱得多么深沉，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][səʊ] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

she	believed	it	impossible	that	she	could	ever	be	so	loved	in	return	.
她	相信	它	不可能的	那	她	可以	曾经	是	所以	喜爱	在	返回	.

她认为自己不可能得到如此深厚的爱。

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [səʊ][suː'pɪəriə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] ,

This	stranger	,	so	superior	in	her	eyes	to	all	she	had	yet	seen	,
这	陌生人	,	所以	优越的	在	她	眼睛	到	全部	她	有	然而	已见	,

在她眼中，这个陌生人比她之前见过的所有人都高贵得多。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn]['haʊshəʊld][huː][hæd; həd]['evə(r)][ə'drest][hɜː(r); hə(r)]

was	the	first	out	of	her	own	household	who	had	ever	addressed	her
曾是	这	第一的	出去	的	她	自己的	家庭	WHO	有	曾经	已解决	她

[ɪn][ðæt][vɔɪs] ,

in	that	voice	,
在	那	嗓音	,

这是她家以外第一个用这种语气跟她说话的人。

[wɪtʃ][baɪ][təʊnz] , [nɒt][wɜːdz] , [spiːks][ðæt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmənz][hɑːt] .

which	by	tones	,	not	words	,	speaks	that	admiration	most	dear	to	a	woman's	heart	.
哪个	经过	音调	,	不是	字	,	说话	那	钦佩	最多	亲爱的	到	一个	女性的	心	.

用语气而非言语，表达出女人心中最为珍视的爱慕之情。

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bjuːtɪf(ə)l] ,

To	him	she	was	beautiful	,
到	他	她	曾是	美丽的	,

在他眼里，她很美。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvli][maɪnd][spəʊk][aʊt][ʌn'dɪmd][baɪ][ðə; ði][ˌɪmpər'fekʃən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	her	lovely	mind	spoke	out	undimmed	by	the	imperfections	of	her
和	她	迷人的	头脑	辐	出去	未变暗	经过	这	瑕疵	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

尽管脸上有些瑕疵，但她美好的心灵依然畅所欲言。

[nɒt] , [ɪn'diːd] , [ðæt][luː'siːl][wɒz; wəz]['həʊlli][wɪ'ðaʊt]['pɜːsən(ə)l][ə'trækʃ(ə)n] ;

Not	,	indeed	,	that	Lucille	was	wholly	without	personal	attraction	;
不是	,	的确	,	那	露西尔	曾是	完全	没有	个人的	景点	;

当然，露西尔并非完全没有个人魅力；

[hɜː(r); hə(r)][laɪt][step][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][fɔːm][wɜː(r); wə(r)][ɪ'læstɪk][wɪð][ðə; ði]['freʃnəs][ɒv; əv][juːθ] ,

her	light	step	and	graceful	form	were	elastic	with	the	freshness	of	youth	,
她	光	步	和	优美	形式	是	松紧带	和	这	新鲜	的	青年	,

她轻盈的步伐和优美的身姿充满了青春的活力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maʊθ][ænd; ənd][smaɪl][hæd; həd][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)][æn; ən]

and	her	mouth	and	smile	had	so	gentle	and	tender	an
和	她	嘴	和	微笑	有	所以	温和的	和	投标	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她的嘴唇和笑容如此温柔，如此甜美。

[ðæt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['moʊmənts][wen][ˌaɪ 'tiː][wʊd][nɒt][hæv; həv][biːn][ðə; ði][blaɪnd]['əʊnli][huː]

that	there	were	moments	when	it	would	not	have	been	the	blind	only	who
那	那里	是	时刻	什么时候	它	会	不是	有	到过	这	瞎的	仅有的	WHO

[wʊd][hæv; həv][mɪ'steɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['bjuːtɪf(ə)l] .

would	have	mistaken	her	to	be	beautiful	.
会	有	错误	她	到	是	美丽的	.

有些时候，不仅盲人会误以为她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)]['ɜːli]['tʃaɪldhʊd][hæd; həd][ɪn'diːd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɒmɪs][ɒv; əv][ət'rækʃnz] , [wɪtʃ][ðə; ði]

Her	early	childhood	had	indeed	given	the	promise	of	attractions	,	which	the
她	早期的	童年	有	的确	给定	这	承诺	的	景点	,	哪个	这

[smɔːl] - [pɒks] , [ðæt][ðen]['fɪəf(ə)l]['mælədi] ,

small	-	pox	,	that	then	fearful	malady	,
小的	-	天花	,	那	然后	可怕	弊病	,

她的童年早期确实展现出迷人的天赋，但当时可怕的天花却毁了这一切。

[hæd; həd] [ɪn'eksərəbli] ['mɑːd] .

had	inexorably	marred	.
有	无情地	受损	.

已经无可避免地造成了破坏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [sɪrd] [ðə; ðɪ] [smuːð] [skɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [hjʊ] ,

It	had	not	only	seared	the	smooth	skin	and	the	brilliant	hues	,
它	有	不是	仅有的	烤	这	光滑的	皮肤	和	这	杰出的	色调	,

它不仅灼伤了光滑的肌肤和鲜艳的色彩，

[bʌt; bət] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] .

but	utterly	changed	even	the	character	of	the	features	.
但	完全地	已更改	甚至	这	特点	的	这	特征	.

但甚至连五官的特征都彻底改变了。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [luˈsiːlz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [veɪn]

It	so	happened	that	Lucille's	family	were	celebrated	for	beauty	,	and	vain
它	所以	发生	那	露西尔的	家庭	是	著名	为了	美丽	,	和	徒劳

[ɒv; əv] [ðæt] [sə'lebrəti] ;

of	that	celebrity	;
的	那	名人	;

碰巧露西尔的家族以美貌著称，并且虚荣于这种名声；

[ænd; ənd][səʊ] ['bɪtəli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [diˈplɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kruːəl] ['mælədi]

and	so	bitterly	had	her	parents	deplored	the	effects	of	the	cruel	malady
和	所以	苦涩地	有	她	父母	令人遗憾	这	效果	的	这	残忍的	弊病

,

,

,

她的父母对这种残酷疾病带来的影响感到无比痛心。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [luː'siːl] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [tɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][fɑː(r)][mɔː(r)] ['griːvəs]

that	poor	Lucille	had	been	early	taught	to	consider	them	far	more	grievous
那	贫穷的	露西尔	有	到过	早期的	教授	到	考虑	他们	远的	更多的	严重的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,

than	they	really	were	,
比	他们	真的	是	,

可怜的露西尔从小就被教导要把这些事情看得比实际情况严重得多。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] ,

and	to	exaggerate	the	advantages	of	that	beauty	,
和	到	夸大	这	优势	的	那	美丽	,

为了夸大这种美貌的优点，

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

the	loss	of	which	was	considered	by	her	parents	so	heavy	a	misfortune	.
这	损失	的	哪个	曾是	经过考虑的	经过	她	父母	所以	重的	一个	不幸	.

她的父母认为失去她是一件极其不幸的事。

[luː'siːl] [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [nemd] ['dʒuːli] ,

Lucille	too	,	had	a	cousin	named	Julie	,
露西尔	也	,	有	一个	表哥	命名	朱莉	,

露西尔也有一个名叫朱莉的表妹。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [mə'liːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [pə'fekʃən] ;

who	was	the	wonder	of	all	Malines	for	her	personal	perfections	;
WHO	曾是	这	想知道	的	全部	梅赫伦	为了	她	个人的	完美	;

她因其完美的个人特质而成为整个梅赫伦的奇迹；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ,

and	as	the	cousins	were	much	together	,
和	作为	这	表兄弟姐妹	是	很多	一起	,

由于表兄弟姐妹们经常在一起，

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][wɒz; wəz][tu:] ['straɪkɪŋ] [nɒt][tu:; tə][ə'keɪʒ(ə)n] ['fri:kwənt] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lu:'si:l] .

the	contrast	was	too	striking	not	to	occasion	frequent	mortification	to	Lucille	.
这	对比	曾是	也	引人注目	不是	到	场合	频繁	屈辱	到	露西尔	.

这种对比太过鲜明，以至于露西尔经常感到羞愧难当。

[bʌt; bət] ['evri] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntəˌpɔɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

But	every	misfortune	has	something	of	a	counterpoise	;	and	the
但	每一个	不幸	有	某物	的	一个	平衡	;	和	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrətɪ] , [hæd; həd] ['mi:kən] ,

consciousness	of	personal	inferiority	,	had	meekened	,
意识	的	个人的	自卑	,	有	温顺的	,

但每一种不幸都有其平衡之处；而个人自卑感也因此变得微弱，

[wɪ'ðaʊt] ['saʊərɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] — [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒent(ə)lnəs][tu:; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt]

without	souring	,	her	temper	—	had	given	gentleness	to	a	spirit	that
没有	酸	,	她	脾气	—	有	给定	温柔	到	一个	精神	那

['ʌðəwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] [haɪ] ,

otherwise	might	have	been	too	high	,
否则	可能	有	到过	也	高的	,

她的脾气并没有变坏，反而使她原本可能过于高傲的性格变得温柔。

[ænd; ənd][hju:'mɪlətɪ][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəlɪ] [strɒŋ] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]

and	humility	to	a	mind	that	was	naturally	strong	,	impassioned	,	and
和	谦逊	到	一个	头脑	那	曾是	自然	强的	,	热情洋溢	,	和

[ˌenə'dʒetɪk] .

energetic	.
精力充沛	.

谦逊与他天生的坚强、热情和活力相得益彰。

[ænd; ənd] [jet] [lu:'si:l] [hæd; həd] [lɒŋ] ['kɔŋkə] [ðə; ði][wʌn] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ʃi:; ʃi][məʊst] ['dredɪd] [ɪn]

And	yet	Lucille	had	long	conquered	the	one	disadvantage	she	most	dreaded	in
和	然而	露西尔	有	长的	征服	这	一	劣势	她	最多	令人恐惧的	在

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

the	want	of	beauty	.
这	想	的	美丽	.

然而，露西尔早已克服了她最害怕的劣势——缺乏美貌。

[lu:'si:l] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .

Lucille	was	never	known	but	to	be	loved	.
露西尔	曾是	绝不	已知	但	到	是	喜爱	.

露西尔注定要被人喜爱。

[weə'evə(r)] [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [maɪnd] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

Wherever	came	her	presence	,	her	bright	and	soft	mind	diffused	a	certain
无论	来了	她	在场	,	她	明亮的	和	柔软的	头脑	扩散	一个	肯定

[ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑ:m] ;

inexpressible	charm	;
难以言喻的	魅力	;

无论她走到哪里，她那明亮温柔的心灵都会散发出一种难以言喻的魅力；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ,

and	where	she	was	not	,
和	在哪里	她	曾是	不是	,

而当她不在的时候，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [nɒt]['i:v(ə)n]['dʒu:liz] ['bju:ti] [kʊd; kəd]

a	something	was	missing	from	the	scene	which	not	even	Julie's	beauty	could
一个	某物	曾是	丢失的	从	这	场景	哪个	不是	甚至	朱莉的	美丽	可以

[rɪ'pleɪs] .

replace	.
代替	.

眼前的景象似乎缺少了某种东西，即使是朱莉的美貌也无法弥补。

" [ai] [prə'pəʊz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][tuː; tə] ['mædəm] [ˌel'iː] - , [lu'siːlz] ['mʌðə(r)] ,

" **I** **propose** **,** **"** **said** **St** **.** **Amand** **to** **Madame** **le** **Tisseur** **,** **Lucille's** **mother** **,**

" 我 提出 , " 说 英石 . 阿曼德 到 夫人 勒 - , 露西尔的 母亲 ,

“我提议，”圣阿芒对露西尔的母亲勒蒂瑟尔夫人说，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sælɒn] ,

as **he** **sat** **in** **her** **little** **salon** **,**

作为 他 卫星 在 她 小的 沙龙 ,

他坐在她的小客厅里，

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'træktɪd] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ]

— **for** **he** **had** **already** **contracted** **that** **acquaintance** **with** **the** **family** **which**

— 为了 他 有 已经 合同 那 熟人 和 这 家庭 哪个

[pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] ,

permitted **him** **to** **be** **led** **to** **their** **house** **,**

允许 他 到 是 引领 到 他们的 房子 ,

因为他已经与这家人建立了联系，所以才能被带到他们家。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['vɪzɪts] ['mædəm] [ˌel'iː] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] ,

to **return** **the** **visits** **Madame** **le** **Tisseur** **had** **made** **him** **,** **and** **his** **dog** **,**

到 返回 这 访问 夫人 勒 - 有 制成 他 , 和 他的 狗 ,

为了回报勒蒂瑟夫人对他的探望，以及他带走的狗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌns] [mɔː(r)] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə]

once	more	returned	a	penitent	to	his	master	,	always	conducted	his	steps	to
一次	更多的	返回	一个	忏悔者	到	他的	掌握	,	总是	实施	他的	步骤	到

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [əˈbəʊd] ,

the	humble	abode	,
这	谦逊的	住所	,

他再次以忏悔者的身份回到主人身边，总是迈着谦卑的步伐走向他的住所。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , — " [ai] [prəˈpəʊz] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] ,

and	stopped	instinctively	at	the	door	,	—	"	I	propose	,	"	said	St	.	Amand	,
和	停止	本能地	在	这	门	,	—	"	我	提出	,	"	说	英石	.	阿曼德	,

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

他本能地停在门口，——"我提议，"圣阿芒顿了顿，说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , " [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)][æt; ət] [məˈliːn] ;

and	with	some	embarrassment	,	"	to	stay	a	little	while	longer	at	Malines	;
和	和	一些	尴尬	,	"	到	停留	一个	小的	尽管	更长	在	梅赫伦	;

[ðə; ði][eə(r)] [əˈgriːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

the	air	agrees	with	me	,
这	空气	同意	和	我	,

他有些不好意思地说："我想在梅赫伦多待一段时间；这里的空气很适合我。"

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [ˈmædəm] ,

and	I	like	the	quiet	of	the	place	;	but	you	are	aware	,	Madame	,
和	我	喜欢	这	安静的	的	这	地方	;	但	你	是	意识到的	,	夫人	,

我喜欢这里的安静；但是您也知道，夫人，

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel] [əˈmʌŋ] [ˈstrendʒər] , [ai] [fiːl] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwɒt] [ˈtʃɪələs] .

that	at	a	hotel	among	strangers	,	I	feel	my	situation	somewhat	cheerless	.
那	在	一个	酒店	之中	陌生人	,	我	感觉	我的	情况	有些	冷冷清清	.

身处陌生人环绕的酒店，我感到自己的处境有些凄凉。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] " — [ˌes ˈtiː] .

I	have	been	thinking	"	—	St	.
我	有	到过	思维	"	—	英石	.

我一直在思考"——圣

[ˈeɪˌmænd] [pɔːzd] [əˈgen] — " [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [sʌm; səm]

Amand	paused	again	—	"	I	have	been	thinking	that	if	I	could	persuade	some
阿曼德	暂停	再次	—	"	我	有	到过	思维	那	如果	我	可以	说服	一些

[əˈgriːəb(ə)l] [ˈfæməli][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɒdʒə(r)] ,

agreeable	family	to	receive	me	as	a	lodger	,
同意	家庭	到	收到	我	作为	一个	房客	,

阿曼德再次停顿了一下——"我一直在想，如果我能说服某个和蔼可亲的家庭收留我做房客，

[ai] [wʊd] [fɪks] [maɪˈself][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

I	would	fix	myself	here	for	some	weeks	.
我	会	使固定	我	这里	为了	一些	周	.

我会在这里待上几个星期。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈiːzəli] [pliːzd] . "

I	am	easily	pleased	.	"
我	是	容易地	高兴	.	"

我很容易满足。

" ['daʊtləs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn] [mə'liːn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ]
" **Doubtless** **there** **are** **many** **in** **Malines** **who** **would** **be** **too** **happy** **to** **receive** **such**
" 毫无疑问 那里 是 许多 在 梅赫伦 WHO 会 是 也 快乐的 到 收到 这样的
[ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] . "
a **lodger** **.** **"**
一个 房客 . "

“毫无疑问，梅赫伦有很多居民会非常乐意接待这样一位房客。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [ə'brʌptli] .
" **Will** **you** **receive** **me** **?** " **said** **St** **.** **Amand** **,** **abruptly** **.**
" 将要 你 收到 我 ? " 说 英石 . 阿曼德 , 突然 .

“你们愿意接待我吗？”圣阿芒突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][aɪ] [θɔːt] . "
" **It** **was** **of** **your** **family** **I** **thought** **.** **"**
" 它 曾是 的 你的 家庭 我 想法 . "

“我以为是你们家的人。”

" [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
" **Of** **us** **?**
" 的 我们 ?

我们之中?

[mə'sjɜː] [ɪz] [tuː] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['skeəsli] [ə; eɪ] [ruːm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
Monsieur **is** **too** **flattering** **,** **but** **we** **have** **scarcely** **a** **room** **good** **enough** **for**
先生 是 也 奉承 , 但 我们 有 几乎 一个 房间 好的 足够的 为了
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

称呼“先生”太过恭维了，但我们几乎没有一间房间能配得上您。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **What** **difference** **between** **one** **room** **and** **another** **can** **there** **be** **to** **me** **?**
" 什么 不同之处 之间 一 房间 和 其他 能 那里 是 到 我 ?

“对我来说，一个房间和另一个房间有什么区别呢？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [saʊndz] [məʊst]
That **is** **the** **best** **apartment** **to** **my** **choice** **in** **which** **the** **human** **voice** **sounds** **most**
那 是 这 最好的 公寓 到 我的 选择 在 哪个 这 人类 嗓音 声音 最多
['kaɪndli] .
kindly **.**
亲切地 .

那是我心目中最好的公寓，里面的人声听起来最悦耳动听。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [bɪ'niːθ]
" **The** **arrangement** **was** **made** **,** **and** **St** **.** **Amand** **came** **now** **to** **reside** **beneath**
" 这 安排 曾是 制成 , 和 英石 . 阿曼德 来了 现在 到 居住 下面
[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [luː'siːl] .
the **same** **roof** **as** **Lucille** **.**
这 相同的 屋顶 作为 露西尔 .

“安排妥当后，圣阿芒现在和露西尔住在同一屋檐下。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [səʊ] ['kɒnstənt] [æn; ən] [ə'tendəns] ?
And **was** **she** **not** **happy** **that** **he** **wanted** **so** **constant** **an** **attendance** **?**
和 曾是 她 不是 快乐的 那 他 通缉 所以 持续的 一个 出席 ?

她难道不高兴他要求她经常在场吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɒv; əv][juːz] ?
was **she** **not** **happy** **that** **she** **was** **ever** **of** **use** **?**
曾是 她 不是 快乐的 那 她 曾是 曾经 的 使用 ?

难道她不为自己曾经有用而感到高兴吗?

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] :

St	.	Amand	was	passionately	fond	of	music	:
英石	.	阿曼德	曾是	热情地	喜爱	的	音乐	:

圣阿芒非常热爱音乐:

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləd i]

he	played	himself	with	a	skill	that	was	only	surpassed	by	the	exquisite	melody
他	玩	他自己	和	一个	技能	那	曾是	仅有的	超越	经过	这	精美的	旋律

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

of	his	voice	;
的	他的	嗓音	;

他的演奏技巧精湛，而他那优美动听的嗓音更是锦上添花;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [luːˈsiːl] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saʊndz]

and	was	not	Lucille	happy	when	she	sat	mute	and	listening	to	such	sounds
和	曾是	不是	露西尔	快乐的	什么时候	她	卫星	沉默的	和	聆听	到	这样的	声音

[æz; əz][æt; ət] [mə'liːn] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ?

as	at	Malines	were	never	heard	before	?
作为	在	梅赫伦	是	绝不	听到	前	?

露西尔静静地坐着，聆听着梅赫伦从未听过的声音，难道她不感到快乐吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hæpi] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [huːz] ['meləŋkəli] ['æspekt][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

Was	she	not	happy	in	gazing	on	a	face	to	whose	melancholy	aspect	her	voice
曾是	她	不是	快乐的	在	凝视	在	一个	脸	到	谁	忧郁	方面	她	嗓音

['ɪnstəntli] ['sʌmənd] [ðə; ði] [smaɪl] ?

instantly	summoned	the	smile	?
即刻	被召唤	这	微笑	?

她难道不为凝视着那张忧郁的脸庞而感到高兴吗? 她的声音瞬间就让那张脸绽放出笑容。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hæpi] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [kɔːld] " [luːˈsiːl] ?

Was	she	not	happy	when	the	music	ceased	,	and	St	.	Amand	called	"	Lucille	?
曾是	她	不是	快乐的	什么时候	这	音乐	停止	,	和	英石	.	阿曼德	称为	"	露西尔	?

当音乐停止，圣阿芒呼唤"露西尔"时，她难道不高兴吗?

" [dɪd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] ['ʌtə] [baɪ] [ðæt] [vɔɪs] , [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [s'wiːtər]

"	Did	not	her	own	name	uttered	by	that	voice	,	seem	to	her	even	sweeter
"	做过	不是	她	自己的	姓名	说出	经过	那	嗓音	,	似乎	到	她	甚至	更甜

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

than	the	music	?
比	这	音乐	?

"难道那声音呼唤她自己的名字时，在她听来不比音乐更加甜美吗? "

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

Was	she	not	happy	when	they	walked	out	in	the	still	evenings	of	summer	,
曾是	她	不是	快乐的	什么时候	他们	步行	出去	在	这	仍然	晚上	的	夏天	,

当他们漫步在夏日静谧的夜晚时，她难道不开心吗?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θrɪld] [brˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	her	arm	thrilled	beneath	the	light	touch	of	one	to	whom	she	was
和	她	手臂	激动不已	下面	这	光	触碰	的	一	到	谁	她	曾是

[səʊ] ['nesəsəri] ?

so	necessary	?
所以	必要的	?

她手臂在对她如此重要的人的轻柔触碰下颤抖了吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [praʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

Was	she	not	proud	in	her	happiness	,
曾是	她	不是	自豪的	在	她	幸福	,

她难道不为自己的幸福感到骄傲吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	was	there	not	something	like	worship	in	the	gratitude	she	felt	to	him	,
和	曾是	那里	不是	某物	喜欢	崇拜	在	这	感激	她	毛毡	到	他	,

她对他的感激之情中难道没有一丝崇拜的意味吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [lʌvd] ?

for	raising	her	humble	spirit	to	the	luxury	of	feeling	herself	loved	?
为了	提高	她	谦逊的	精神	到	这	奢华	的	感觉	她自己	喜爱	?

为了让她谦逊的心灵升华到能够感受到被爱的境界?

[ˌes 'tiː] . - ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

St	.	Amand's	parents	were	French	;	they	had	resided	in	the	neighborhood	of
英石	.	-	父母	是	法语	;	他们	有	居住地	在	这	邻里	的

['æmɪənz] ,

Amiens	,
亚眠	,

圣阿芒的父母是法国人，他们居住在亚眠附近。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['prɒpəti] ,

where	they	had	inherited	a	competent	property	,
在哪里	他们	有	遗传	一个	胜任的	财产	,

他们继承了一处条件优越的房产，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ]

to	which	he	had	succeeded	about	two	years	previous	to	the	date	of	my
到	哪个	他	有	成功了	关于	二	年	以前的	到	这	日期	的	我的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

在我故事发生的两年前，他就已经成功做到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

He	had	been	blind	from	the	age	of	three	years	.
他	有	到过	瞎的	从	这	年龄	的	三	年	.

他从三岁起就失明了。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	know	not	,	"	said	he	,
"	我	知道	不是	,	"	说	他	,

“我不知道，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [tuː; tə] [luː'siːl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ;

as	he	related	these	particulars	to	Lucille	one	evening	when	they	were	alone	;
作为	他	有关的	这些	细节	到	露西尔	一	晚上	什么时候	他们	是	独自的	;

一天晚上，当他和露西尔单独相处时，他把这些细节告诉了她；

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

"	I	know	not	what	the	earth	may	be	like	,	or	the	heaven	,
"	我	知道	不是	什么	这	地球	可能	是	喜欢	,	或者	这	天堂	,

“我不知道大地是什么样子，也不知道天空是什么样子，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [huːz] [vɔɪs] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] ,

or	the	rivers	whose	voice	at	least	I	can	hear	,
或者	这	河流	谁	嗓音	在	至少	我	能	听到	,

或者说，那些至少我能听到声音的河流，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ,

for	I	have	no	recollection	beyond	that	of	a	confused	,
为了	我	有	不	回忆	超过	那	的	一个	使困惑	,

因为我除了混乱的记忆之外，没有任何记忆。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔ:riəs] [k'ʌləz] — [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk]

but	delicious	blending	of	a	thousand	glorious	colors	—	a	bright	and	quick
但	可口的	混合	的	一个	千	辉煌	颜色	—	一个	明亮的	和	快的

[sens] [ɒv; əv][dʒɔɪ] — [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mju:zɪk] .

sense	of	joy	—	A	VISIBLE	MUSIC	.
感觉	的	喜悦	—	一个	可见的	音乐	.

但却是千百种绚丽色彩的美妙融合——一种明亮而迅速的喜悦感——一种看得见的音乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kləʊzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][mɔ:n, məun] , [æz; əz][aɪ] [naʊ]

But	it	is	only	since	my	childhood	closed	that	I	have	mourned	,	as	I	now
但	它	是	仅有的	自从	我的	童年	关闭	那	我	有	哀悼	,	作为	我	现在

[ʌn'si:sɪŋli] [mɔ:n] ,

unceasingly	mourn	,
不停地	哀悼	,

但自从我的童年结束之后，我才开始哀悼，而且这种哀悼至今仍在持续。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

for	the	light	of	day	.
为了	这	光	的	天	.

让阳光照耀大地。

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃɪəflnəs] ;

My	boyhood	passed	in	a	quiet	cheerfulness	;
我的	童年	通过了	在	一个	安静的	愉悦	;

我的童年是在平静而快乐的中度过的；

[ðə; ði] [li:st] ['traɪf(ə)l] [ðen] [kʊd; kəd] [pli:z] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['veɪkənsiz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;

the	least	trifle	then	could	please	and	occupy	the	vacancies	of	my	mind	;
这	至少	琐事	然后	可以	请	和	占据	这	空缺职位	的	我的	头脑	;

那时，哪怕是最微不足道的小事也能让我感到愉悦，并填补我心中的空白；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [tu:; tə] ,

but	it	was	as	I	took	delight	in	being	read	to	,
但	它	曾是	作为	我	采取	喜	在	存在	读	到	,

但我很享受被人朗读的感觉，

— [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪskʊ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

—	as	I	listened	to	the	vivid	descriptions	of	poetry	,
—	作为	我	听着	到	这	生动	描述	的	诗	,

——当我聆听那些生动的诗歌描述时，

— [æz; əz][aɪ] [gləu] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [di:dz] , — [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [meɪd]

—	as	I	glowed	at	the	recital	of	great	deeds	,	—	as	I	was	made
—	作为	我	发光	在	这	独奏会	的	伟大的	契约	,	—	作为	我	曾是	制成

[ə'kweɪntɪd] [baɪ] [bʊks] ,

acquainted	by	books	,
熟人	经过	图书	,

——当我聆听伟大的事迹时，我容光焕发；——当我通过书籍增长见识时，

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði]['fɜ:və(r)] , [ðə; ði] [pɒmp] , [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm]

with	the	energy	,	the	action	,	the	heat	,	the	fervor	,	the	pomp	,	the	enthusiasm
和	这	活力	,	这	行动	,	这	热	,	这	热情	,	这	盛大场面	,	这	热情

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

充满活力、行动力、热情、激情、盛况和生活热情

[ðæt] [aɪ] ['grædʒuəli] ['əʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɔ:l][aɪ][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [dɪ'naɪd] .

that	I	gradually	opened	to	the	sense	of	all	I	was	forever	denied	.
那	我	逐步地	打开	到	这	感觉	的	全部	我	曾是	永远	否认	.

我逐渐意识到我一直以来被剥夺的一切。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɪg'zɪstɪd] , [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

I	felt	that	I	existed	,	not	lived	;	and	that	,	in	the	midst	of	the	Universal
我	毛毡	那	我	存在	,	不是	居住地	;	和	那	,	在	这	中间	的	这	普遍的

['lɪbəti] ,

Liberty	,
自由	,

我感觉自己只是存在，而不是生活；而且，在普世自由的氛围中，

[ai] [wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] , [frɒm; frəm] [huːz] [blæŋk] [wɔːlz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

I	was	sentenced	to	a	prison	,	from	whose	blank	walls	there	was	no
我	曾是	判刑	到	一个	监狱	,	从	谁	空白的	墙壁	那里	曾是	不

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

我被判入狱，监狱四壁空空，没有逃脱的可能。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [maɪ] ['peərənts] [lɪvd; 'laɪvd] , [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [æt; ət]

Still	,	however	,	while	my	parents	lived	,	I	had	something	of	consolation	;	at
仍然	,	然而	,	尽管	我的	父母	居住地	,	我	有	某物	的	安慰	;	在

[liːst] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

least	I	was	not	alone	.
至少	我	曾是	不是	独自的	.

不过，在父母健在的时候，我还是得到了一些安慰；至少我并不孤单。

[ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dred] ['sɒlətjuːd] — [ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] ['empti]

They	died	,	and	a	sudden	and	dread	solitude	—	a	vast	and	empty
他们	死亡	,	和	一个	突然	和	恐惧	孤独	—	一个	广阔的	和	空的

['drɪərinəs] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [maɪ] ['dʌndʒən] .

dreariness	settled	upon	my	dungeon	.
沉闷	定居	之上	我的	地牢	.

他们死了，突然间，一种可怕的孤独——一种巨大而空虚的凄凉笼罩了我的地牢。

[wʌn] [əʊld] ['sɜːvənt] ['əʊnli] , [huː] [hæd; həd] [nəːs] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

One	old	servant	only	,	who	had	nursed	me	from	my	childhood	,
一	老的	仆人	仅有的	,	WHO	有	护理	我	从	我的	童年	,

只有一位老仆人，他从我小时候就照顾我。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ʃɔːt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪt] ,

who	had	known	me	in	my	short	privilege	of	light	,
WHO	有	已知	我	在	我的	短的	特权	的	光	,

那些在我短暂的生命旅程中认识我的人，

[baɪ] [huːz] [ˌrekə'lekʃnz] [maɪ] [maɪnd] [kʊd; kəd] [grəʊp] [bæk] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]

by	whose	recollections	my	mind	could	grope	back	its	way	through	the	dark	and
经过	谁	回忆	我的	头脑	可以	摸索	后退	它是	方式	通过	这	黑暗的	和

['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

narrow	passages	of	memory	,
狭窄的	段落	的	记忆	,

凭借他们的回忆，我的思绪得以在记忆黑暗狭窄的通道中摸索前行。

[tuː; tə] [feɪnt] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

to	faint	glimpses	of	the	sun	,	was	all	that	remained	to	me	of	human
到	头晕的	惊鸿一瞥	的	这	太阳	,	曾是	全部	那	剩余	到	我	的	人类

['sɪmpəθiz] .

sympathies	.
同情	.

唯有偶尔瞥见的阳光，是我仅存的人类情感。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [sə'faɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

It	did	not	suffice	,	however	,
它	做过	不是	足够了	,	然而	,

但这还不够。

[tuː; tə] ['kɒntent] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðərz] [kaɪnd] [vɔɪs]

to	content	me	with	a	home	where	my	father	and	my	mother's	kind	voice
到	内容	我	和	一个	家	在哪里	我的	父亲	和	我的	母亲的	种类	嗓音

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

were	not	.
是	不是	.

让我生活在一个没有父母慈爱声音的家中。

[ə; eɪ] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [muːv] , [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [set] [aʊt]

A	restless	impatience	,	an	anxiety	to	move	,	possessed	me	;	and	I	set	out
一个	不安	不耐烦	,	一个	焦虑	到	移动	,	拥有	我	;	和	我	放	出去

[frɒm; frəm] [maɪ] [həʊm] ,

from	my	home	,
从	我的	家	,

我心中充满了焦躁不安，渴望行动；于是我离开了家。

['dʒɜːnɪɪŋ] ['wɪðə(r)] [ai] [kɛəd] [nɒt] ,

journeying	whither	I	cared	not	,
旅程	往哪里去	我	关心	不是	,

漫无目的地游荡，我并不在意去往何方。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [wei] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l]

so	that	at	least	I	could	change	an	air	that	weighed	upon	me	like	a	palpable
所以	那	在	至少	我	可以	改变	一个	空气	那	称重	之上	我	喜欢	一个	可感知的

['bɜːðən] .

burthen	.
负担	.

这样至少我可以换掉压在我身上的沉重负担。

[ai] [tʊk] ['əʊnli] [ðɪs] [əʊld] [ə'tendənt] [æz; əz] [maɪ] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi] [tuː] [daɪd] [θriː] [mʌnθs] [sɪns]

I	took	only	this	old	attendant	as	my	companion	;	he	too	died	three	months	since
我	采取	仅有的	这	老的	服务员	作为	我的	伴侣	;	他	也	死亡	三	几个月	自从

[æt; ət] [brjuː'sel] ,

at	Bruxelles	,
在	布鲁塞尔	,

我只带了这位老侍从作伴；他也在三个月前于布鲁塞尔去世了。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [j'iəz] .

worn	out	with	years	.
磨损	出去	和	年	.

饱经岁月洗礼。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;

I	had	forgotten	that	he	was	old	,	for	I	saw	not	his	progress	to	decay	;
我	有	被遗忘的	那	他	曾是	老的	,	为了	我	锯	不是	他的	进步	到	衰变	;

我忘记了他已经年老了，因为我没有看到他衰老的过程；

[ænd; ənd] [naʊ] , [seɪv] [maɪ] ['feɪθləs] [dɒg] , [ai] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] , [tɪl] [ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd]

and	now	,	save	my	faithless	dog	,	I	was	utterly	alone	,	till	I	came	hither	and
和	现在	,	节省	我的	不忠	狗	,	我	曾是	完全地	独自的	,	直到	我	来了	这里	和

[faʊnd] [ðiː] .

found	thee	.
成立	你	.

如今，除了我那不忠的狗，我孤身一人，直到我来到这里遇见了你。

" [luːˈsiːl] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði] [dɒg] ;

"	Lucille	stooped	down	to	caress	the	dog	;
"	露西尔	弯腰	向下	到	抚摸	这	狗	;

露西尔弯下腰去抚摸那只狗;

[ʃiː; ʃi] [blest] [ðə; ði] [dɪˈzɜːʃn] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [ˈdezət] .

she	blest	the	desertion	that	had	led	to	a	friend	who	never	could	desert	.
她	祝福	这	逃兵	那	有	引领	到	一个	朋友	WHO	绝不	可以	沙漠	.

她祝福了那次离别，因为那次离别让她结识了一位永远不会离她而去的朋友。

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] [ˈgreɪtfəli] [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] [lʌvd] [luːˈsiːl] ,

But	however	much	and	however	gratefully	St	.	Amand	loved	Lucille	,
但	然而	很多	和	然而	感激不尽	英石	.	阿曼德	喜爱	露西尔	,

但是，无论圣阿芒多么深爱露西尔，多么感激她，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] [əˈveil] [nɒt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

her	power	availed	not	to	chase	the	melancholy	from	his	brow	,
她	力量	已利用	不是	到	追赶	这	忧郁	从	他的	眉头	,

她的权力未能驱散他眉间的忧郁。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəˈlɔːn] [kənˈdɪʃn] .

and	to	reconcile	him	to	his	forlorn	condition	.
和	到	调和	他	到	他的	绝望	状况	.

并让他接受自己悲惨的处境。

" [ɑː] , [wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðiː] !

"	Ah	,	would	that	I	could	see	thee	!
"	啊	,	会	那	我	可以	看	你	!

“啊，但愿我能见到你！”

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ˈveɪnli] [enˈdevəz] [tuː; tə] [dɪˈlɪnieɪt] . "

Would	that	I	could	look	upon	a	face	that	my	heart	vainly	endeavors	to	delineate	.	"
会	那	我	可以	看	之上	一个	脸	那	我的	心	徒劳地	努力	到	勾勒	.	"

但愿我能亲眼见到那张我内心徒劳地试图描绘的脸庞。

" [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] , " [saɪd] [luːˈsiːl] , " [ðaʊ] [wʊdst] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] . "

"	If	thou	couldst	,	"	sighed	Lucille	,	"	thou	wouldst	cease	to	love	me	.	"
"	如果	你	可以	,	"	叹了口气	露西尔	,	"	你	会	停止	到	爱	我	.	"

“如果你能做到，”露西尔叹了口气，“你就会不再爱我了。”

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] , ['pæʃənətli] ; " [haʊˈevə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] ,

"	Impossible	!	"	cried	St	.	Amand	,	passionately	;	"	however	the	world	may	find	thee	,
"	不可能的	!	"	哭	英石	.	阿曼德	,	热情地	;	"	然而	这	世界	可能	寻找	你	,

“不可能！”圣阿芒激动地喊道，“无论世人如何看待你，

[ðaʊ] [wʊdst] [bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðiː] [baɪ]

thou	wouldst	become	my	standard	of	beauty	,	and	I	should	judge	not	of	thee	by
你	会	变得	我的	标准	的	美丽	,	和	我	应该	法官	不是	的	你	经过

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

你将成为我美的标准，我不会以他人的美来评判你。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [ðiː] .

but	of	others	by	thee	.
但	的	其他的	经过	你	.

但其他人却通过你。

" [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [luːˈsiːl] [riːd] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd]['məʊstli][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪskɹˈɪpʃənz]

"	He	loved	to	hear	Lucille	read	to	him	;	and	mostly	he	loved	the	descriptions
"	他	喜爱	到	听到	露西尔	读	到	他	;	和	大多	他	喜爱	这	描述

[ɒv; əv][wɔː(r)] ,

of	war	,
的	战争	,

他喜欢听露西尔给他读书；尤其喜欢书中对战争的描写。

[ɒv; əv]['træv(ə)l] , [ɒv; əv][waɪld] [ədˈventʃə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [əˈkeɪzɪŋd] [hɪm][ðə; ði][məʊst][peɪn] .

of	travel	,	of	wild	adventure	,	and	yet	they	occasioned	him	the	most	pain	.
的	旅行	,	的	荒野	冒险	,	和	然而	他们	引发	他	这	最多	疼痛	.

旅行，冒险，然而，这些却给他带来了最大的痛苦。

['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [saɪ] ,

Often	she	paused	from	the	page	as	she	heard	him	sigh	,
经常	她	暂停	从	这	页	作为	她	听到	他	叹	,

她常常听到他叹气，便会停下手中的书页。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [ri'nauns] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][hɪm] ,

and	felt	that	she	would	even	have	renounced	the	bliss	of	being	loved	by	him	,
和	毛毡	那	她	会	甚至	有	放弃	这	极乐	的	存在	喜爱	经过	他	,

她甚至觉得她愿意放弃被他爱着的幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['blesɪŋ] ,

if	she	could	have	restored	to	him	that	blessing	,
如果	她	可以	有	恢复	到	他	那	祝福	,

如果她能让他重新获得那份祝福，

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spektə(r)] .

the	desire	for	which	haunted	him	as	a	spectre	.
这	欲望	为了	哪个	闹鬼的	他	作为	一个	幽灵	.

这种渴望如同幽灵般萦绕着他。

[luˈsiːlz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] , [laɪk][məʊst][ɪn][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pəˈzest]

Lucille's	family	were	Catholic	,	and	,	like	most	in	their	station	,	they	possessed
露西尔的	家庭	是	天主教	,	和	,	喜欢	最多	在	他们的	车站	,	他们	拥有

[ðə; ði] [ˌsʊpərˈstɪʃən] ,

the	superstitions	,
这	迷信	,

露西尔一家是天主教徒，而且像他们这个阶层的大多数人一样，他们也有迷信观念。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

as	well	as	the	devotion	of	the	faith	.
作为	出色地	作为	这	虔诚	的	这	信仰	.

以及对信仰的虔诚。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

Sometimes	they	amused	themselves	of	an	evening	by	the	various	legends	and
有时	他们	觉得好笑	他们自己	的	一个	晚上	经过	这	各种各样的	传说	和

[ɪˈmædʒɪnəri] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kælɪndə(r)] :

imaginary	miracles	of	their	calendar	:
假想	奇迹	的	他们的	日历	:

有时，他们会在晚上听闻日历上的各种传说和虚构的奇迹，以此消磨时光：

[ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	once	,	as	they	were	thus	conversing	with	two	or	three	of	their
和	一次	,	作为	他们	是	因此	对话	和	二	或者	三	的	他们的

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

有一次，当他们正和两三个邻居这样交谈时，

" [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] " [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['tɒpɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

"	The	Tomb	of	the	Three	Kings	of	Cologne	"	became	the	main	topic	of	their
"	这	墓	的	这	三	国王	的	科隆	"	成为	这	主要的	话题	的	他们的

['wɒndərɪŋ] [ri'saitəl] .

wandering	recitals	.
漫游	独奏会	.

《科隆三王墓》成了他们巡回演出的主要主题。

[haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [luː'siːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli]

However	strong	was	the	sense	of	Lucille	,	she	was	,	as	you	will	readily
然而	强的	曾是	这	感觉	的	露西尔	,	她	曾是	,	作为	你	将要	容易

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

然而，无论露西尔的感情多么强烈，正如你很容易想象的那样，

['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp]

naturally	influenced	by	the	belief	of	those	with	whom	she	had	been	brought	up
自然	影响	经过	这	信仰	的	那些	和	谁	她	有	到过	带来	向上

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ,

from	her	cradle	,
从	她	摇篮	,

她从小就受到身边人的信仰影响，这是自然而然的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [teɪl] ['ɑːftə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [rɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	listened	to	tale	after	tale	of	the	miracles	wrought	at	the
和	她	听着	到	故事	后	故事	的	这	奇迹	锻	在	这

['kənsə,kreitid] [tuːm] ,

consecrated	tomb	,
已祝圣的	墓	,

她聆听着一个又一个关于圣墓所发生的奇迹的故事，

[æz; əz] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

as	earnestly	and	undoubtingly	as	the	rest	.
作为	切实	和	毫无疑问	作为	这	休息	.

和其他人一样认真、毫不怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [seɪnts] ; [tuː; tə][ðə; ði]['relɪks] [ɒv; əv]

And	the	Kings	of	the	East	were	no	ordinary	saints	;	to	the	relics	of
和	这	国王	的	这	东方	是	不	普通的	圣徒	;	到	这	遗物	的

[ðə; ði] [θriː] ['meɪdʒaɪ] ,

the	Three	Magi	,
这	三	魔笛MAGI	,

东方诸王并非普通的圣人；他们珍藏着三位贤士的遗物。

[huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,

who	followed	the	Star	of	Bethlehem	,
WHO	随后	这	星星	的	伯利恒	,

追随伯利恒之星的人，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [huː] [ə'dɔːrd] [ɪts] ['seɪvjə(r)] ,

and	were	the	first	potentates	of	the	earth	who	adored	its	Saviour	,
和	是	这	第一的	统治者	的	这	地球	WHO	受人喜爱	它是	救主	,

他们是地球上第一批敬拜救世主的统治者。

[wel] [mait] [ðə; ði] ['paɪəs] ['kæθlɪk] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]['paʊə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ]

well	might	the	pious	Catholic	suppose	that	a	peculiar	power	and	a	healing
出色地	可能	这	虔诚的	天主教	认为	那	一个	奇特	力量	和	一个	康复

['sæŋktəti] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] .

sanctity	would	belong	.
圣洁	会	属于	.

虔诚的天主教徒或许会认为，某种特殊的力量和治愈的圣洁就属于它。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ([ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt]

Each	of	the	circle	(	St	.	Amand	,	who	had	been	more	than	usually	silent
每个	的	这	圆圈	(	英石	.	阿曼德	,	WHO	有	到过	更多的	比	通常	沉默的

,

,

,

圈子里的每个人（圣阿芒，他比平时更加沉默，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gluːmi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [fɔː(r); fə(r)]

and	even	gloomy	during	the	day	,	had	retired	to	his	apartment	,	for
和	甚至	阴沉	期间	这	天	,	有	退休	到	他的	公寓	,	为了

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] ,

there	were	some	moments	,
那里	是	一些	时刻	,

即使白天也情绪低落，他还是回到了自己的公寓，因为有些时候，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

when	in	the	sadness	of	his	thoughts	,
什么时候	在	这	悲伤	的	他的	想法	,

当他沉浸在悲伤的思绪中时，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðæt] ['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [ɪm'peɪʃntli] [fled] [frɒm; frəm][æt; ət] ['ʌðə(r)z]) — [iːtʃ]

he	sought	that	solitude	which	he	so	impatiently	fled	from	at	others	)	—	each
他	寻求	那	孤独	哪个	他	所以	不耐烦地	逃亡	从	在	其他的	)	—	每个

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm] ['stɔːri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['iːkwəli] [və'reɪʃəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

of	the	circle	had	some	story	to	relate	equally	veracious	and	indisputable	,
的	这	圆圈	有	一些	故事	到	涉及	同样地	诚实的	和	无可争议的	,

他寻求的是那种他平时极力逃避的孤独）——圈子里的每个人都有一些同样真实、无可辩驳的故事要讲述，

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɜːməti] [kjʊəd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [ə'kɔːd] ,

of	an	infirmity	cured	,	or	a	prayer	accorded	,
的	一个	虚弱	治愈	,	或者	一个	祷告	同意	,

疾病痊愈，或祈祷得到回应

[ɔː(r)][ə; eɪ][sɪn] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [tuːm] .

or	a	sin	atoned	for	at	the	foot	of	the	holy	tomb	.
或者	一个	罪	赎罪	为了	在	这	脚	的	这	圣	墓	.

或在圣墓脚下赎罪。

[wʌn] ['stɔːri] [pɪ'kjuːliəli] [ə'fektɪd] [luː'siːl] ; [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [greɪ] [lɒks]

One	story	peculiarly	affected	Lucille	;	the	narrator	,	a	venerable	old	man	with	gray	locks
一	故事	奇特地	做作的	露西尔	;	这	旁白	,	一个	可敬	老的	男人	和	灰色的	锁

,

,

,

有一个故事对露西尔产生了特别的影响；故事的叙述者是一位德高望重、头发花白的老人，

['spləmli] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .

solemnly	declared	himself	a	witness	of	its	truth	.
庄严地	声明	他自己	一个	证人	的	它是	真相	.

他郑重声明自己是此事的真实见证人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔŋ'ver] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

A	woman	at	Anvers	had	given	birth	to	a	son	,	the	offspring	of	an
一个	女士	在	安弗斯	有	给定	出生	到	一个	儿子	,	这	后代	的	一个

[ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃ(ə)n] ,

illicit	connexion	,
非法	连接	,

安特卫普的一名女子生下了一个儿子，是婚外情的产物。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

who	came	into	the	world	deaf	and	dumb	.
WHO	来了	进入	这	世界	聋	和	哑的	.

他生来就是聋哑人。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [kə'læməti] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪn] .

The	unfortunate	mother	believed	the	calamity	a	punishment	for	her	own	sin	.
这	不幸	母亲	相信	这	灾害	一个	惩罚	为了	她	自己的	罪	.

这位不幸的母亲认为这场灾难是对自己罪孽的惩罚。

" [ɑː] , [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	would	,	"	said	she	,	"	that	the	affliction	had	fallen	only	upon	me	!
"	啊	,	会	,	"	说	她	,	"	那	这	痛苦	有	倒下	仅有的	之上	我	!

“唉，但愿，”她说，“这种灾祸只降临到我身上！”

[retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'fens] !

Wretch	that	I	am	,	my	innocent	child	is	punished	for	my	offence	!
可怜虫	那	我	是	,	我的	清白的	孩子	是	受到惩罚	为了	我的	罪行	!

我真是个罪人，我的无辜孩子却因我的罪行而受罚！

" [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] [pain] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

"	This	idea	haunted	her	night	and	day	:	she	pined	and	could	not	be
"	这	主意	闹鬼的	她	夜晚	和	天	:	她	松开	和	可以	不是	是

['kʌmfət] .

comforted	.
安慰	.

“这个想法日夜折磨着她：她痛苦万分，无法得到安慰。”

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

As	the	child	grew	up	,	and	wound	himself	more	and	more	round	her	heart
作为	这	孩子	生长	向上	,	和	伤口	他自己	更多的	和	更多的	圆形的	她	心

,

,

,

随着孩子长大，他越来越牵动着她的心，

[ɪts] [kə'res] ['ædɪd] [njuː] [pæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] ;

its	caresses	added	new	pangs	to	her	remorse	;
它是	爱抚	额外	新的	疼痛	到	她	悔恨	;

它的抚摸让她更加懊悔不已；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)]) ['hɪərɪŋ] [pə'petʃuəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [feɪm]

and	at	length	(	continued	the	narrator	)	hearing	perpetually	of	the	holy	fame
和	在	长度	(	持续	这	旁白	)	听力	永恒地	的	这	圣	名声

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,

of	the	Tomb	of	Cologne	,
的	这	墓	的	科隆	,

最后（叙述者继续说道），人们不断地听到科隆陵墓的神圣名声，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['beəfʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .

she	resolved	upon	a	pilgrimage	barefoot	to	the	shrine	.
她	已解决	之上	一个	朝圣	赤脚	到	这	神社	.

她决定赤脚前往圣地朝圣。

" [gɒd] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [mægdəlaɪn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	God	is	merciful	,	"	said	she	,	"	and	he	who	called	Magdaline	his	sister	,
"	上帝	是	仁慈	,	"	说	她	,	"	和	他	WHO	称为	抹大拉的玛格达琳	他的	姐姐	,

“上帝是仁慈的，”她说，“那位称抹大拉的玛利亚为他妹妹的上帝，

[meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌðərz] [kɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .

may	take	the	mother's	curse	from	the	child	.
可能	拿	这	母亲的	诅咒	从	这	孩子	.

可能会替孩子承受母亲的诅咒。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə] [kə'ləʊn] ; [ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['penɪtəns] , [ænd; ənd]

"	She	then	went	to	Cologne	;	she	poured	her	tears	,	her	penitence	,	and
"	她	然后	去	到	科隆	;	她	倾倒	她	眼泪	,	她	忏悔	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

“然后她去了科隆；她倾诉了自己的眼泪、忏悔和祈祷，

[æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tuːm] .

at	the	sacred	tomb	.
在	这	神圣	墓	.

在圣墓。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

When	she	returned	to	her	native	town	,
什么时候	她	返回	到	她	本国的	镇	,

当她回到家乡时，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

what	was	her	dismay	as	she	approached	her	cottage	to	behold	it	a
什么	曾是	她	沮丧	作为	她	接近	她	小屋	到	看哪	它	一个

[hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] !

heap	of	ruins	!
堆	的	废墟	!

当她走近自己的小屋，看到它已变成一堆废墟时，她该是多么沮丧啊！

— [ɪts] ['blækənd] ['rɑːftəz] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['keɪsmənt] [bi'təukən] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

—	its	blackened	rafters	and	yawning	casements	betokened	the	ravages	of	fire	.
—	它是	变黑	椽子	和	打哈欠	窗户	标记	这	蹂躏	的	火	.

——它焦黑的椽木和敞开的窗户表明了火灾的肆虐。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [sʌŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌtəli] [ˌoʊvər'paʊərd] .

The	poor	woman	sunk	upon	the	ground	utterly	overpowered	.
这	贫穷的	女士	沉没	之上	这	地面	完全地	实力悬殊	.

可怜的女人瘫倒在地，彻底失去了抵抗能力。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['perɪʃt] ?

Had	her	son	perished	?
有	她	儿子	遇难	?

她的儿子去世了吗?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

At	that	moment	she	heard	the	cry	of	a	child's	voice	,	and	,	lo	!
在	那	片刻	她	听到	这	哭	的	一个	孩子的	嗓音	,	和	,	洛	!

就在这时，她听到了孩子的哭声，瞧!

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['mʌðə(r)] !

her	child	rushed	to	her	arms	,	and	called	her	"	mother	!
她	孩子	匆忙	到	她	武器	,	和	称为	她	"	母亲	!

她的孩子冲到她怀里，喊着“妈妈！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] ['sev(ə)n] [deɪz]

"	He	had	been	saved	from	the	fire	which	had	broken	out	seven	days
"	他	有	到过	已保存	从	这	火	哪个	有	破碎的	出去	七	天

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

“他从七天前发生的那场火灾中幸存了下来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['terə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [taɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd]

but	in	the	terror	he	had	suffered	,	the	string	that	tied	his	tongue	had
但	在	这	恐怖	他	有	遭受	,	这	细绳	那	系	他的	舌头	有

[biːn] ['luːs(ə)nd] ;

been	loosened	;
到过	松动	;

但在他所遭受的恐惧中，束缚他舌头的绳子松开了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ; [ðə; ði] [kɜːs] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

he	had	uttered	articulate	sounds	of	distress	;	the	curse	was	removed	,
他	有	说出	能言善辩	声音	的	痛苦	;	这	诅咒	曾是	已移除	,

他发出清晰的痛苦呻吟；诅咒被解除了。

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][kaɪnd] ['neɪbəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɪm] , [tuː; tə]

and	one	word	at	least	the	kind	neighbors	had	already	taught	him	,	to
和	一	单词	在	至少	这	种类	邻居	有	已经	教授	他	,	到

['welkəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'tɜːn] .

welcome	his	mother's	return	.
欢迎	他的	母亲的	返回	.

好心的邻居们至少已经教了他一个词，用来欢迎母亲的归来。

[wɒt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [wɒz; wəz]

What	cared	she	now	that	her	substance	was	gone	,	that	her	roof	was
什么	关心	她	现在	那	她	物质	曾是	已消失	,	那	她	屋顶	曾是

['æʃɪz] ;

ashes	;
灰烬	;

她现在又何必在意自己的财产已经消失殆尽，自己的屋顶也化为灰烬呢?

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][səʊ][maɪld][ə; eɪ] [strəʊk] ; [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [hæd; həd] [biːn]

she	bowed	in	grateful	submission	to	so	mild	a	stroke	;	her	prayer	had	been
她	鞠躬	在	感激的	提交	到	所以	温和的	一个	中风	;	她	祷告	有	到过

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

她感激地鞠躬，表示对如此轻微的中风表示臣服；她的祈祷得到了回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	sin	of	the	mother	was	visited	no	longer	on	the	child	.
和	这	罪	的	这	母亲	曾是	到访	不	更长	在	这	孩子	.

母亲的罪孽不再转嫁到孩子身上。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [dɪə(r)] ['gɜːtruːd] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [luː'siːl] .

I	have	said	,	dear	Gertrude	,	that	this	story	made	a	deep	impression	upon	Lucille	.
我	有	说	,	亲爱的	格特鲁德	,	那	这	故事	制成	一个	深的	印象	之上	露西尔	.

亲爱的格特鲁德，我曾说过，这个故事给露西尔留下了深刻的印象。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [səʊ] ['nɪəli] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [preə(r)]

A	misfortune	so	nearly	akin	to	that	of	St	.	Amand	,	removed	by	the	prayer
一个	不幸	所以	几乎	类似的	到	那	的	英石	.	阿曼德	,	已移除	经过	这	祷告

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

of	another	,
的	其他	,

与圣阿芒的遭遇极为相似的不幸，因他人的祈祷而得以消除。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'vəʊtɪd] [θɔːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊp] .

filled	her	with	devoted	thoughts	,	and	a	beautiful	hope	.
已填	她	和	奉献	想法	,	和	一个	美丽的	希望	.

她心中充满了虔诚的思绪和美好的希望。

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [tuːm] [stɪl] ['stændɪŋ] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ɪz] [nɒt] [gɒd] [stɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

"	Is	not	the	tomb	still	standing	?	"	thought	she	;	"	is	not	God	still	in	heaven	?
"	是	不是	这	墓	仍然	常设	?	"	想法	她	;	"	是	不是	上帝	仍然	在	天堂	?

“坟墓不是还立在那里吗？”她想，“上帝不是还住在天上吗？”

[hiː; hi] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] ['gɪlti] , [meɪ] [hiː; hi] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gɪltləs] ?

He	who	heard	the	guilty	,	may	he	not	hear	the	guiltless	?
他	WHO	听到	这	有罪的	,	可能	他	不是	听到	这	无罪	?

他既然听过罪犯的辩解，难道就听不到无辜者的辩解吗?

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Is	he	not	the	God	of	love	?
是	他	不是	这	上帝	的	爱	?

他难道不是爱之神吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [ðæt] [pliːz] [hɪm] [best] ?

Are	not	the	affections	the	offerings	that	please	him	best	?
是	不是	这	情感	这	供品	那	请	他	最好的	?

难道爱慕之情不正是最能取悦他的礼物吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['miːdieɪtə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	what	though	the	child's	mediator	was	his	mother	,
和	什么	尽管	这	孩子的	调解员	曾是	他的	母亲	,

即使孩子的调解人是他的母亲，

[kæn; kən] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʌv] ['juːdʒiːn] ?

can	even	a	mother	love	her	child	more	tenderly	than	I	love	Eugene	?
能	甚至	一个	母亲	爱	她	孩子	更多的	温柔地	比	我	爱	尤金	?

即使是母亲，对孩子的爱也会比我对尤金的爱更温柔吗?

[bʌt; bət] [ɪf] , [luː'siːl] , [ðaɪ] [preə(r)] [biː; bi] ['grɑːntɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðaɪ] [tʃɑːm] [ɪz] [gɒn] ,

But	if	,	Lucille	,	thy	prayer	be	granted	,	if	he	recover	his	sight	,	thy	charm	is	gone	,
但	如果	,	露西尔	,	你的	祷告	是	的确	,	如果	他	恢复	他的	视线	,	你的	魅力	是	已消失	,

但是，露西尔，如果你的祈祷得到应允，如果他恢复了视力，你的魅力也就消失了。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

he	will	love	thee	no	longer	.
他	将要	爱	你	不	更长	.

他将不再爱你。

[nəʊ] ['mætə(r)] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] !

be	it	so	;	I	shall	at	least	have	made	him	happy	!
是	它	所以	;	我	将	在	至少	有	制成	他	快乐的	!

即便如此，至少我让他开心了!

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [luː'siːl] ;

"	Such	were	the	thoughts	that	filled	the	mind	of	Lucille	;
"	这样的	是	这	想法	那	已填	这	头脑	的	露西尔	;

“这就是露西尔脑海中的想法；

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

she	cherished	them	till	they	settled	into	resolution	,
她	珍爱	他们	直到	他们	定居	进入	解决	,

她珍视它们，直到它们尘埃落定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [vau] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] .

and	she	secretly	vowed	to	perform	her	pilgrimage	of	love	.
和	她	偷偷	发誓	到	履行	她	朝圣	的	爱	.

她暗自发誓要完成她的爱情朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi][təʊld]['naɪðə(r)][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

She	told	neither	St	.	Amand	nor	her	parents	of	her	intention	;
她	讲述	两者都不	英石	.	阿曼德	也不	她	父母	的	她	意图	;

她既没有告诉圣阿芒，也没有告诉她的父母她的意图；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [kri'eɪt] .

she	knew	the	obstacles	such	an	annunciation	would	create	.
她	知道	这	障碍	这样的	一个	天使报喜	会	创造	.

她知道这样的宣布会带来哪些阻碍。

['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] ['set(ə)ld][æt; ət] [brjuː'sel] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Fortunately	,	she	had	an	aunt	settled	at	Bruxelles	,	to	whom	she	had	been
幸运的是	,	她	有	一个	阿姨	定居	在	布鲁塞尔	,	到	谁	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

幸运的是，她在布鲁塞尔有一位姑妈，她一直都很习惯和姑妈相处。

[wʌns] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['vɪzɪt] ,

once	in	every	year	,	to	pay	a	month's	visit	,
一次	在	每一个	年	,	到	支付	一个	月份	访问	,

每年一次，进行为期一个月的访问，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twelv] -

and	at	that	time	she	generally	took	with	her	the	work	of	a	twelve	-
和	在	那	时间	她	一般来说	采取	和	她	这	工作	的	一个	十二	-

[mʌnθs] ['ɪndəstri] ,

month's	industry	,
月份	行业	,

那时她通常会带上相当于一年工作量的工作成果。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɹ'ɛdɪɐ] [seɪl] [æt; ət] [brjuː'sel] [ðæn; ðən] [mə'liːn] .

which	found	a	readier	sale	at	Bruxelles	than	Malines	.
哪个	成立	一个	准备就绪	销售	在	布鲁塞尔	比	梅赫伦	.

在布鲁塞尔比在梅赫伦更容易卖出去。

[luː'siːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'trəʊðd] ; [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli]

Lucille	and	St	.	Amand	were	already	betrothed	;	their	wedding	was	shortly
露西尔	和	英石	.	阿曼德	是	已经	未婚妻	;	他们的	婚礼	曾是	不久

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ;

to	take	place	;
到	拿	地方	;

露西尔和圣阿芒已经订婚，他们的婚礼即将举行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['liːdɪŋ] ['peərənts] , [haʊ'evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	the	custom	of	the	country	leading	parents	,	however	poor	,
和	这	风俗	的	这	国家	领导	父母	,	然而	贫穷的	,

而该国的习俗，无论父母多么贫穷，

[tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['daʊri] [wɪð] [ðeə(r)] [dɔːtəz] ,

to	nourish	the	honorable	ambition	of	giving	some	dowry	with	their	daughters	,
到	滋养	这	光荣的	志向	的	给予	一些	嫁妆	和	他们的	女儿们	,

为了满足她们通过女儿给予嫁妆的崇高愿望，

[luː'siːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Lucille	found	it	easy	to	hide	the	object	of	her	departure	,
露西尔	成立	它	简单的	到	隐藏	这	目的	的	她	离开	,

露西尔很容易就藏起了她离开时携带的东西。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [tu:; tə] [brju:'sel] ,

under	the	pretence	of	taking	the	lace	to	Bruxelles	,
在下面	这	虚伪	的	采取	这	蕾丝	到	布鲁塞尔	,

以将蕾丝运往布鲁塞尔为借口，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [jɪrz] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:'self] ;

which	had	been	the	year's	labor	of	her	mother	and	herself	;
哪个	有	到过	这	年	劳动	的	她	母亲	和	她自己	;

这是她和她母亲一年的劳动成果；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sel] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

it	would	sell	for	sufficient	at	least	to	defray	the	preparations	for	the
它	会	卖	为了	充足的	在	至少	到	支付	这	准备工作	为了	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

它的售价至少足以支付婚礼的筹备费用。

" [ðaʊ] [ɑ:t] ['evə(r)] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mædəm] [ˌel'i:] - ; " [ðə; ði] [rɪtʃə] [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd][ɪz] ,

"	Thou	art	ever	right	,	child	,	"	said	Madame	Le	Tisseur	;	"	the	richer	St	.	Amand	is	,
"	你	艺术	曾经	正确的	,	孩子	,	"	说	夫人	乐	-	;	"	这	更富有	英石	.	阿曼德	是	,

“孩子，你说的总是对的，”勒蒂瑟夫人说，“圣阿芒越富裕，

[waɪ] [ðə; ði] [les] [ɔ:t] [ðaʊ] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] ['begə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

why	the	less	oughtest	thou	to	go	a	beggar	to	his	house	.
为什么	这	较少的	应该	你	到	去	一个	乞丐	到	他的	房子	.

你更不应该像个乞丐一样去他家。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ;

"	In	fact	,	the	honest	ambition	of	the	good	people	was	excited	;
"	在	事实	,	这	诚实的	志向	的	这	好的	人们	曾是	兴奋的	;

“事实上，善良人民的诚实抱负被激发了；

[ðeə(r)] [preɪd] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:t] [baɪ][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt]

their	pride	had	been	hurt	by	the	envy	of	the	town	and	the	current
他们的	自豪	有	到过	伤害	经过	这	嫉妒	的	这	镇	和	这	当前的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn][səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;

congratulations	on	so	advantageous	a	marriage	;
恭喜！	在	所以	有利	一个	婚姻	;

全镇的人都羡慕他们，并祝贺他们缔结了如此有利的婚姻，这让他们感到很受伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]

and	they	employed	themselves	in	counting	up	the	fortune	they	should	be	able
和	他们	受雇	他们自己	在	计数	向上	这	财富	他们	应该	是	有能力的

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

to	give	to	their	only	child	,
到	给	到	他们的	仅有的	孩子	,

于是，他们开始盘算应该给他们唯一的孩子留下多少财产。

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑ:dnəbl] ['vænəti] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [sʌtʃ]

and	flattering	their	pardonable	vanity	with	the	notion	that	there	would	be	no	such
和	奉承	他们的	情有可原	虚荣	和	这	概念	那	那里	会	是	不	这样的

[greɪt] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃn] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

great	disproportion	in	the	connexion	after	all	.
伟大的	不成比例	在	这	连接	后	全部	.

他们出于可以理解的虚荣心，认为这种联系最终不会有那么大的比例失衡。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

They	were	right	,	but	not	in	their	own	view	of	the	estimate	;
他们	是	正确的	,	但	不是	在	他们的	自己的	看法	的	这	估计	;

他们是对的，但并非按照他们自己对估算结果的看法；

[ðə; ði] [welθ] [ðæt] [luːˈsiːl] [brɔːt] [wɒz; wəz] [wɒt] [feɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈles(ə)n] , — [rɪˈvɜːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] ,

the	wealth	that	Lucille	brought	was	what	fate	could	not	lessen	,	—	reverse	could	not	reach	,
这	财富	那	露西尔	带来	曾是	什么	命运	可以	不是	减少	,	—	撤销	可以	不是	抵达	,

露西尔带来的财富是命运无法减少的，——逆转也无法触及的。

— [ðə; ði] [ʌnˈgreɪʃəs] [ˈsiːz(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɒt] [blaɪt] [ɪts] [swiːt] [ˈhɑːvɪst] , — [ɪmˈpruːdns] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈdɪsɪpeɪt] ,

—	the	ungracious	seasons	could	not	blight	its	sweet	harvest	,	—	imprudence	could	not	dissipate	,
—	这	不友善的	季节	可以	不是	枯萎病	它是	甜的	收成	,	—	轻率	可以	不是	消散	,

恶劣的季节也无法摧毁它甜蜜的收获，鲁莽的行为也无法消散它。

— [frɔːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stiːl] [wʌn] [greɪn] [frɒm; frəm] [ɪts] [əˈbʌndənt] [ˈkɒfəz] !

—	fraud	could	not	steal	one	grain	from	its	abundant	coffers	!
—	欺诈罪	可以	不是	偷	一	粮食	从	它是	丰富	金库	!

欺诈也偷不走它丰厚金库里的一粒粮食！

[laɪk] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeəri] [teɪl] , [ɪts] [juːz] [wɒz; wəz] [ˈaʊəli] , [ɪts] [ˈtreʒə(r)] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] !

Like	the	purse	in	the	fairy	tale	,	its	use	was	hourly	,	its	treasure	inexhaustible	!
喜欢	这	钱包	在	这	仙女	故事	,	它是	使用	曾是	每小时	,	它是	宝藏	取之不尽的	!

就像童话故事里的钱包一样，它每时每刻都在使用，里面的宝藏却取之不尽用之不竭！

[ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ;

St	.	Amand	alone	was	not	to	be	won	to	her	departure	;
英石	.	阿曼德	独自的	曾是	不是	到	是	韩元	到	她	离开	;

圣阿芒一人不愿离开；

[hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaʊri] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈpiːzd] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [luˈsiːlz] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ,

he	chafed	at	the	notion	of	a	dowry	:	he	was	not	appeased	even	by	Lucille's	representation	,
他	擦伤	在	这	概念	的	一个	嫁妆	:	他	曾是	不是	安抚	甚至	经过	露西尔的	表示	,

他一想到嫁妆就感到恼火：即使露西尔的解释也无法平息他的怒火。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪmˈpɒvərɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeərənts] .

that	it	was	only	to	gratify	and	not	to	impoverish	her	parents	.
那	它	曾是	仅有的	到	满足	和	不是	到	贫困	她	父母	.

这样做只是为了取悦父母，而不是为了让父母贫困。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [kænst] [liːv] [ˌem ˈiː] !

"	And	thou	,	too	,	canst	leave	me	!
"	和	你	,	也	,	罐	离开	我	!

“而你也可以离开我！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tʃɑːm] [tuː; tə] [luˈsiːlz] [hɑːt] .

"	he	said	,	in	that	plaintive	voice	which	had	made	his	first	charm	to	Lucille's	heart	.
"	他	说	,	在	那	哀怨	嗓音	哪个	有	制成	他的	第一的	魅力	到	露西尔的	心	.

“他用那种曾让他第一次俘获露西尔芳心的哀怨嗓音说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈblaɪndnəs] . "

"	It	is	a	second	blindness	.	"
"	它	是	一个	第二	失明	.	"

“这是第二次失明。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət][məʊst] , ['dɪərɪst] ['juːdʒiːn] ! "

"	But	for	a	few	days	;	a	fortnight	at	most	,	dearest	Eugene	!	"
"	但	为了	一个	很少	天	;	一个	两星期	在	最多	,	亲爱的	尤金	!	"

“但最多也就几天，最多两周，亲爱的尤金！”

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] !

"	A	fortnight	!
"	一个	两星期	!

两周！

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['rekən] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][duː; də] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , ['bɪtəli] .

you	do	not	reckon	time	as	the	blind	do	,	"	said	St	.	Amand	,	bitterly	.
你	做	不是	估计	时间	作为	这	瞎的	做	,	"	说	英石	.	阿曼德	,	苦涩地	.

“你们对时间的感知方式与盲人不同，”圣阿芒愤愤不平地说。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] ['juːdʒiːn] , " [sed] [luː'siːl] , ['wiːpɪŋ] .

"	But	listen	,	listen	,	dear	Eugene	,	"	said	Lucille	,	weeping	.
"	但	听	,	听	,	亲爱的	尤金	,	"	说	露西尔	,	哭泣	.

“但是，听我说，亲爱的尤金，”露西尔哭着说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtjuːd] .

The	sound	of	her	sobs	restored	him	to	a	sense	of	his	ingratitude	.
这	声音	的	她	啜泣	恢复	他	到	一个	感觉	的	他的	忘恩负义	.

她的啜泣声让他重新意识到自己的忘恩负义。

[ə'læs] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .

Alas	,	he	knew	not	how	much	he	had	to	be	grateful	for	.
唉	,	他	知道	不是	如何	很多	他	有	到	是	感激的	为了	.

可惜，他并不知道自己有多少值得感恩的事情。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

He	held	out	his	arms	to	her	;	"	Forgive	me	,	"	said	he	.
他	握住	出去	他的	武器	到	她	;	"	原谅	我	,	"	说	他	.

他向她伸出双臂；“原谅我，”他说。

" [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] ['neɪtʃə(r)] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] . "

"	Those	who	can	see	nature	know	not	how	terrible	it	is	to	be	alone	.	"
"	那些	WHO	能	看	自然	知道	不是	如何	糟糕的	它	是	到	是	独自的	.	"

“那些能够亲眼目睹自然的人，并不知道孤独有多么可怕。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	But	my	mother	will	not	leave	you	.	"
"	但	我的	母亲	将要	不是	离开	你	.	"

但是我母亲不会离开你的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [juː; jʊ] ! "

"	She	is	not	you	!	"
"	她	是	不是	你	!	"

她不是你！

" [ænd; ənd]['dʒuːli] , " [sed] [luː'siːl] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	And	Julie	,	"	said	Lucille	,	hesitatingly	.
"	和	朱莉	,	"	说	露西尔	,	犹豫地	.

“还有朱莉，”露西尔犹豫地说。

" [wɒt] [ɪz]['dʒuːli][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	What	is	Julie	to	me	?	"
"	什么	是	朱莉	到	我	?	"

朱莉对我来说意味着什么？

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [seɪv] [maɪ]['peərənts] , [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn]
" Ah , you are the only one , save my parents , who could think of me in
" 啊 , 你 是 这 仅有的 一 , 节省 我的 父母 , WHO 可以 思考 的 我 在
[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . "
her presence . "
她 在场 . "

“啊，除了我父母，只有你会在她面前想起我。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [luː'siːl] ? "
" And why , Lucille ? "
" 和 为什么 , 露西尔 ? "

“为什么呢，露西尔？”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] . "
She is more beautiful than a dream . "
她 是 更多的 美丽的 比 一个 梦 . "

她比梦中人还要美丽。

" [seɪ] [nɒt][səʊ] .
" Say not so .
" 说 不是 所以 .

“别这样。”

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ]
Would I could see , that I might prove to the world how much more beautiful thou
会 我 可以 看 , 那 我 可能 证明 到 这 世界 如何 很多 更多的 美丽的 你
[ɑːt] .
art .
艺术 .

如果我能看见你，我就能向世人证明你有多么美丽。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
There is no music in her voice .
那里 是 不 音乐 在 她 嗓音 .

她的嗓音里没有一丝音乐性。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [luː'siːl] [dɪ'pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [leɪt] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][ænd; ənd]
" The evening before Lucille departed , she sat up late with St . Amand and
" 这 晚上 前 露西尔 已离开 , 她 卫星 向上 晚的 和 英石 . 阿曼德 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

“露西尔离开的前一天晚上，她和圣阿芒以及她的母亲一起熬夜。

[ðeɪ] [kən'vəːs] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [ðeɪ] [meɪd] [plænz] ; [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [stə'rɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
They conversed on the future ; they made plans ; in the wide sterility of the world ,
他们 交谈 在 这 未来 ; 他们 制成 计划 ; 在 这 宽的 无菌 的 这 世界 ,

他们谈论未来；他们制定计划；在这广袤无垠的荒芜世界中，

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flaʊəz] ,
they laid out the garden of household love , and filled it with flowers ,
他们 铺设 出去 这 花园 的 家庭 爱 , 和 已填 它 和 花朵 ,

他们精心布置了家庭爱情的花园，并种满了鲜花。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['skætə] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [kɪlz] .
forgetful of the wind that scatters and the frost that kills .
健忘 的 这 风 那 散布 和 这 霜 那 杀戮 .

忘记了四处飘散的狂风和致命的严寒。

[ænd; ənd] [wen] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [luˈsiːlz] [ɑːm] , [ˌes ˈtiː] . ['eɪˌmænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]

And	when	,	leaning	on	Lucille's	arm	,	St	.	Amand	sought	his	chamber	,	and
和	什么时候	,	倾斜	在	露西尔的	手臂	,	英石	.	阿曼德	寻求	他的	房间	,	和

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

they	parted	at	his	door	,
他们	分手了	在	他的	门	,

圣阿芒挽着露西尔的胳膊，走向自己的房间，两人在门口告别。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

which	closed	upon	her	,	she	fell	down	on	her	knees	at	the	threshold	,
哪个	关闭	之上	她	,	她	跌倒	向下	在	她	膝盖	在	这	临界点	,

门在她面前合拢，她跪倒在门槛上。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

and	poured	out	the	fulness	of	her	heart	in	a	prayer	for	his	safety	,
和	倾倒	出去	这	充满	的	她	心	在	一个	祷告	为了	他的	安全	,

她倾注了全部心血，为他的平安祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [həʊp] .

and	the	fulfilment	of	her	timid	hope	.
和	这	履行	的	她	胆小	希望	.

以及她那微弱的希望的实现。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ðæt] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] [ʃɔːt]

At	daybreak	she	was	consigned	to	the	conveyance	that	performed	the	short
在	拂晓	她	曾是	寄售	到	这	输送	那	执行	这	短的

['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [məˈliːn] [tuː; tə] [brjuːˈsel] .

journey	from	Malines	to	Bruxelles	.
旅行	从	梅赫伦	到	布鲁塞尔	.

天亮时分，她被送上从梅赫伦到布鲁塞尔的短途运输工具。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

When	she	entered	the	town	,	instead	of	seeking	her	aunt	,
什么时候	她	进入	这	镇	,	反而	的	寻求	她	阿姨	,

她进城后，并没有去找她的姑妈，

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [æt; ət][æn; ən] [əʊˈbeəʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,

she	rested	at	an	auberge	in	the	suburbs	,
她	休息	在	一个	旅馆	在	这	郊区	,

她在郊区的一家小旅馆休息。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [leɪs] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['həʊstəs] , [ʃiː; ʃi]

and	confiding	her	little	basket	of	lace	to	the	care	of	its	hostess	,	she
和	倾诉	她	小的	篮子	的	蕾丝	到	这	关心	的	它是	女主人	,	她

[set] [aʊt] [əˈləʊn] ,

set	out	alone	,
放	出去	独自的	,

她将装有蕾丝的小篮子托付给女主人保管，然后独自出发了。

[ænd; ənd][ɒn] [fʊt] , [əˈpɒn][ðə; ði] ['erənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['lʌvli] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] .

and	on	foot	,	upon	the	errand	of	her	heart's	lovely	superstition	.
和	在	脚	,	之上	这	差事	的	她	心脏的	迷人的	迷信	.

她徒步前往，执行她心中美好的迷信使命。

[ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [rɪˈdiːmd] [ɪts] ['wiːknəs] — [hɜː(r); hə(r)]

And	erring	though	it	was	,	her	faith	redeemed	its	weakness	—	her
和	犯错	尽管	它	曾是	,	她	信仰	已赎回	它是	弱点	—	她

[əˈfekʃn] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n]['seɪkrɪd] .

affection	made	it	even	sacred	.
感情	制成	它	甚至	神圣	.

尽管她的信仰有误，但她的信仰弥补了它的不足——她的爱使它变得神圣。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

And	well	may	we	believe	,
和	出色地	可能	我们	相信	,

我们完全可以相信，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [riːdz] [ɔːl] ['siːkrəts] [skeəs] [lʊkt] [rɪ'pruːvɪŋli] [ɒn] [ðæt] [fə'nætɪsɪzəm] ,

that	the	eye	which	reads	all	secrets	scarce	looked	reprovingly	on	that	fanaticism	,
那	这	眼睛	哪个	阅读	全部	秘密	稀少	看起来	责备地	在	那	狂热	,

那双洞悉一切秘密的眼睛，几乎没有对这种狂热投以责备的目光。

[huːz] ['əʊnli] [ɪn'fɜːməti] [wɒz; wəz] [lʌv] .

whose	only	infirmity	was	love	.
谁	仅有的	虚弱	曾是	爱	.

他唯一的弱点就是爱。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [lest] , [baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk] [tuː] ['iːzi] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪm'peə(r)][ðə; ði]

So	fearful	was	she	,	lest	,	by	rendering	the	task	too	easy	,	she	might	impair	the
所以	可怕	曾是	她	,	免得	,	经过	渲染	这	任务	也	简单的	,	她	可能	妨害	这

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她非常害怕，如果把任务做得太容易，反而会削弱效果。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ə'laʊd] [hɜː'self] [rest] [ɔː(r)] [fuːd] .

that	she	scarcely	allowed	herself	rest	or	food	.
那	她	几乎	允许	她自己	休息	或者	食物	.

她几乎不让自己休息或进食。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] ,

Sometimes	,	in	the	heat	of	noon	,	she	wandered	a	little	from	the	road	-	side	,
有时	,	在	这	热	的	中午	,	她	漫步	一个	小的	从	这	路	-	边	,

有时，在正午的烈日下，她会稍微离开路边走走。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪm] - [triː] [sə'rendəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ɪts] [swiːt]

and	under	the	spreading	lime	-	tree	surrendered	her	mind	to	its	sweet
和	在下面	这	传播	酸橙	-	树	投降	她	头脑	到	它是	甜的

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [θɔːts] ;

and	bitter	thoughts	;
和	苦的	想法	;

在枝繁叶茂的菩提树下，她任由思绪沉浸在甜蜜与苦涩的回忆中；

[bʌt; bət]['evə(r)][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entəpraɪz] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] , [ænd; ənd] [feɪnt] ,

but	ever	the	restlessness	of	her	enterprise	urged	her	on	,	and	faint	,
但	曾经	这	躁动不安	的	她	企业	敦促	她	在	,	和	头晕的	,

['wɪəri] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,

weary	,	and	with	bleeding	feet	,
厌倦	,	和	和	出血	脚	,

但她那永不满足的创业热情驱使着她继续前行，尽管她已精疲力竭、双脚流血，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

she	started	up	and	continued	her	way	.
她	开始	向上	和	持续	她	方式	.

她起身继续前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,

At	length	she	reached	the	ancient	city	,
在	长度	她	达到	这	古老的	城市	,

她终于到达了那座古城。

[weə(r)] [ə; eɪ] [h'əʊliɛ] [eɪdʒ] [hæz; həz] [skeəs] [wɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['æspekts] [ɒv; əv] [men]

where	a	holier	age	has	scarce	worn	from	the	habits	and	aspects	of	men
在哪里	一个	更神圣	年龄	有	稀少	磨损	从	这	习惯	和	方面	的	男人

[ðə; ði] ['rəʊmən] [treɪs] .

the	Roman	trace	.
这	罗马	痕迹	.

一个更加神圣的时代，罗马的痕迹几乎没有从人们的习惯和行为中消失。

[ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] :

She	prostrated	herself	at	the	tomb	of	the	Magi	:
她	俯卧	她自己	在	这	墓	的	这	魔笛MAGI	:

她匍匐在三位贤士的墓前：

[ʃiː; ʃi] ['prɔfə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːd(ə)nt] [bʌt; bət] ['hʌmb(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [huːz] [sʌn] [ðəʊz]

she	proffered	her	ardent	but	humble	prayer	to	Him	before	whose	son	those
她	提供的	她	热心	但	谦逊的	祷告	到	他	前	谁	儿子	那些

['fleʃləs] [hedz] ([jet] [tuː; tə] [feɪθ] [æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːvd]) [hæd; həd] ,

fleshless	heads	(	yet	to	faith	at	least	preserved	)	had	,
无肉的	头部	(	然而	到	信仰	在	至少	保存完好	)	有	,

她向祂献上了她热切而谦卑的祈祷，祂的儿子曾拥有那些没有血肉的头颅（但至少在信仰中得以保存）。

['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [baʊd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

nearly	eighteen	centuries	ago	,	bowed	in	adoration	.
几乎	十八	几个世纪	前	,	鞠躬	在	崇拜	.

大约十八个世纪前，他们俯身膜拜。

[twaɪs] ['evri] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

Twice	every	day	,	for	a	whole	week	,	she	sought	the	same	spot	,
两次	每一个	天	,	为了	一个	所有的	星期	,	她	寻求	这	相同的	点	,

整整一周，她每天两次都去同一个地方。

[ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [seɪm] [preə(r)] .

and	poured	forth	the	same	prayer	.
和	倾倒	前进	这	相同的	祷告	.

他们也都祷告了同样的内容。

[ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [æn; ən] [əʊld] [priːst] , [huː] , ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

The	last	day	an	old	priest	,	who	,	hovering	in	the	church	,	had	observed	her
这	最后的	天	一个	老的	牧师	,	WHO	,	悬停	在	这	教会	,	有	观察到	她

['kɒnstəntli] [æt; ət] [dɪ'vəʊʃn] ,

constantly	at	devotion	,
不断地	在	虔诚	,

最后一天，一位老牧师在教堂里徘徊，一直观察着她虔诚的祈祷。

[wɪð] [ðæt] ['fɑːðəli] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [sekt] ([ðæt] [sekt]

with	that	fatherly	interest	which	the	better	ministers	of	the	Catholic	sect	(	that	sect
和	那	父爱	兴趣	哪个	这	更好的	部长们	的	这	天主教	教派	(	那	教派

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv] ['tʃærəti]) [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	has	covered	the	earth	with	the	mansions	of	charity	)	feel	for	the
哪个	有	涵盖	这	地球	和	这	豪宅	的	慈善机构	)	感觉	为了	这

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

怀着天主教教派（这个教派在世界各地建立了众多慈善机构）中那些优秀牧师对不幸者的那种父爱般的关怀，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] [wɪð] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ænd; ənd]

approached	her	as	she	was	retiring	with	moist	and	downcast	eyes	,	and
接近	她	作为	她	曾是	退休	和	潮湿	和	沮丧	眼睛	,	和

[səˈljuːt, sɑːˈluːte][hɜː(r); hə(r)] ,

saluting	her	,
敬礼	她	,

她正低着头，眼眶湿润地转身离开，他走上前去向她敬了个礼。

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

assumed	**the**	**privilege**	**of**	**his**	**order**	**,**
假定	这	特权	的	他的	命令	,

他行使了其所属军衔的特权，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɔː(r)][eɪd][kʊd; kəd] [sɜːv] .

to	**inquire**	**if**	**there**	**was**	**aught**	**in**	**which**	**his**	**advice**	**or**	**aid**	**could**	**serve**	**.**
到	查询	如果	那里	曾是	零	在	哪个	他的	建议	或者	援助	可以	服务	.

询问他是否有什么建议或帮助可以发挥作用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd]

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**venerable**	**air**	**of**	**the**	**old**	**man**	**which**	**encouraged**
那里	曾是	某物	在	这	可敬	空气	的	这	老的	男人	哪个	鼓励

[luː'siːl] ;

Lucille	**;**
露西尔	;

老人身上散发出的那种令人敬畏的气质，让露西尔深受鼓舞；

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɔːl] .

she	**opened**	**her**	**heart**	**to**	**him**	**;**	**she**	**told**	**him**	**all**	**.**
她	打开	她	心	到	他	;	她	讲述	他	全部	.

她向他敞开了心扉，把一切都告诉了他。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] .

The	**good**	**priest**	**was**	**much**	**moved**	**by**	**her**	**simplicity**	**and**	**earnestness**	**.**
这	好的	牧师	曾是	很多	已搬	经过	她	简单	和	认真	.

这位善良的神父被她的朴实和真诚深深打动了。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'njuːtli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [wɪð]

He	**questioned**	**her**	**minutely**	**as**	**to**	**the**	**peculiar**	**species**	**of**	**blindness**	**with**
他	被质问	她	精确到分钟	作为	到	这	奇特	物种	的	失明	和

[wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] ;

which	**St**	**.**	**Amand**	**was**	**afflicted**	**;**
哪个	英石	.	阿曼德	曾是	受苦的	;

他详细地询问了她圣阿芒所患的特殊类型的失明；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] , " ['dɔːtə(r)] , [gɒd] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]

and	**after**	**musing**	**a**	**little**	**while**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Daughter**	**,**	**God**	**is**	**great**	**and**
和	后	沉思	一个	小的	尽管	,	他	说	,	"	女儿	,	上帝	是	伟大的	和

['mɜːsɪf(ə)l] ,

merciful	**,**
仁慈	,

他沉思了一会儿，然后说："女儿，上帝是伟大而仁慈的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

we	**must**	**trust**	**in**	**his**	**power**	**,**
我们	必须	相信	在	他的	力量	,

我们必须信赖他的力量。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi]['məʊstli] [wɜːks] [baɪ]['mɔːt(ə)l]['eɪdʒənts] .

but	**we**	**must**	**not**	**forget**	**that**	**he**	**mostly**	**works**	**by**	**mortal**	**agents**	**.**
但	我们	必须	不是	忘记	那	他	大多	作品	经过	凡人	代理人	.

但我们不能忘记，他主要通过凡人代理人来行事。

[æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [luː'veɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] , [feɪl] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

As	**you**	**pass**	**through**	**Louvain**	**in**	**your**	**way**	**home**	**,**	**fail**	**not**	**to**	**see**	**there**	**a**	**certain**
作为	你	经过	通过	鲁汶	在	你的	方式	家	,	失败	不是	到	看	那里	一个	肯定

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	**,**
医生	,

当你回家途中经过鲁汶时，一定要去拜访一位特定的医生。

[nemd] [ˌel'i:] [keɪn] .
named **Le** **Kain** **.**
命名 乐 凯恩 .

名为勒凯恩。

[hi:; hi][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [θru:] ['flɑ:ndəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kj'ɔ:z] [hi:; hi][hæz; həz] [rɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He **is** **celebrated** **through** **Flanders** **for** **the** **cures** **he** **has** **wrought** **among** **the**
他 是 著名 通过 弗兰德斯 为了 这 治愈 他 有 锻 之中 这
[blaɪnd] ,
blind **,**
瞎的 ,

他因治愈盲人而名扬弗兰德斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [sɔ:t] [baɪ][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [frɒm; frəm][fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .
and **his** **advice** **is** **sought** **by** **all** **classes** **from** **far** **and** **near** **.**
和 他的 建议 是 寻求 经过 全部 课程 从 远的 和 靠近 .

他的建议受到远近各阶层人士的征询。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɑ:d] [baɪ][ðə; ði][həʊ'tel][di:] [vɪl] , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He **lives** **hard** **by** **the** **Hotel** **de** **Ville** **,** **but** **any** **one** **will** **inform** **you** **of** **his**
他 生活 难的 经过 这 酒店 德 维尔 , 但 任何 一 将要 通知 你 的 他的
['rezɪdəns] .
residence **.**
住宅 .

他住在市政厅附近，住得很简陋，但任何人都会告诉你他的住址。

[steɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ;
Stay **,** **my** **child** **,** **you** **shall** **take** **him** **a** **note** **from** **me** **;**
停留 , 我的 孩子 , 你 将 拿 他 一个 笔记 从 我 ;

孩子，留下来，你给他带个字条。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]['kaɪndli][mæn] ,
he **is** **a** **benevolent** **and** **kindly** **man** **,**
他 是 一个 仁慈 和 亲切地 男人 ,

他是一位仁慈和蔼的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ([ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs]) [ju:; jʊ]
and **you** **shall** **tell** **him** **exactly** **the** **same** **story** **(** **and** **with** **the** **same** **voice** **)** **you**
和 你 将 告诉 他 确切地 这 相同的 故事 (和 和 这 相同的 嗓音) 你
[hæv; həv][təʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] .
have **told** **to** **me** **.**
有 讲述 到 我 .

你要用同样的语气，把跟我讲的同一个故事原原本本地告诉他。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [lu:'si:l] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
" **So** **saying** **the** **priest** **made** **Lucille** **accompany** **him** **to** **his** **home** **,**
" 所以 说 这 牧师 制成 露西尔 陪伴 他 到 他的 家 ,

于是，神父让露西尔陪他回家了。

[ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɜ:'self] [les] ['speərɪŋli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn]
and **forcing** **her** **to** **refresh** **herself** **less** **sparingly** **than** **she** **had** **yet** **done**
和 强制 她 到 刷新 她自己 较少的 少量地 比 她 有 然而 完毕
[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [mə'li:n] ,
since **she** **had** **left** **Malines** **,**
自从 她 有 左边 梅赫伦 ,

这迫使她比离开梅赫恩以来任何时候都更频繁地补充水分。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ˌel'i:] [keɪn] ,
he **gave** **her** **his** **blessing** **,** **and** **a** **letter** **to** **Le** **Kain** **,**
他 给予 她 他的 祝福 , 和 一个 信 到 乐 凯恩 ,

他给予了她祝福，并给勒凯恩写了一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	he	rightly	judged	would	insure	her	a	patient	hearing	from	the
哪个	他	没错	评判	会	保证	她	一个	病人	听力	从	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

他正确地判断，这将确保她能得到医生的耐心倾听。

[wel] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

Well	known	among	all	men	of	science	was	the	name	of	the	priest	,
出色地	已知	之中	全部	男人	的	科学	曾是	这	姓名	的	这	牧师	,

在所有科学家中，这位牧师的名字都广为人知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][hɪm] [went] ['fɑːðə(r)] , [weə(r)] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd]

and	a	word	of	recommendation	from	him	went	farther	,	where	virtue	and
和	一个	单词	的	推荐	从	他	去	更远	,	在哪里	美德	和

['wɪzdəm] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] ,

wisdom	were	honored	,
智慧	是	荣幸	,

他的一句推荐语传得更远，在那些崇尚美德和智慧的地方，他的影响力更是如雷贯耳。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [sɪɜː] [ɪn] ['flɑːndəz] .

than	the	longest	letter	from	the	haughtiest	Sieur	in	Flanders	.
比	这	最长	信	从	这	最傲慢的	先生	在	弗兰德斯	.

比佛兰德斯最傲慢的贵族写的最长的信还要长。

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

With	a	patient	and	hopeful	spirit	,	the	young	pilgrim	turned	her	back	on	the
和	一个	病人	和	充满希望	精神	,	这	年轻的	朝圣	转向	她	后退	在	这

['rəʊmən] [kə'ləʊn] ,

Roman	Cologne	,
罗马	科隆	,

怀着耐心和希望，这位年轻的朝圣者背对着罗马的科隆城。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

and	now	about	to	rejoin	St	.	Amand	,
和	现在	关于	到	重新加入	英石	.	阿曼德	,

现在即将重返圣阿芒德，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [nɔː(r)][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

she	felt	neither	the	heat	of	the	sun	nor	the	weariness	of	the	road	.
她	毛毡	两者都不	这	热	的	这	太阳	也不	这	疲劳	的	这	路	.

她既感觉不到太阳的炙烤，也感觉不到旅途的疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pɑːst] [θruː] [luː'veɪn] ,

It	was	one	day	at	noon	that	she	again	passed	through	LOUVAIN	,
它	曾是	一	天	在	中午	那	她	再次	通过了	通过	鲁汶	,

一天中午，她再次途经卢万。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] [vɪl] .

and	she	soon	found	herself	by	the	noble	edifice	of	the	HOTEL	DE	VILLE	.
和	她	很快	成立	她自己	经过	这	高贵	大厦	的	这	酒店	德语	维尔	.

她很快发现自己来到了宏伟的市政厅大楼前。

[praʊd] [rəʊz] [ɪts] ['gɒθɪk] [spaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Proud	rose	its	Gothic	spires	against	the	sky	,
自豪的	玫瑰	它是	哥特	尖塔	反对	这	天空	,

它那哥特式的尖顶傲然耸立于天际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ɒn] [ɪts] [rɪtʃ] ['treɪsəri] [ænd; ənd] ['gɒθɪk] ['keɪsmənt] ;

and	the	sun	shone	bright	on	its	rich	tracery	and	Gothic	casements	;
和	这	太阳	闪耀	明亮的	在	它是富有的		花饰	和	哥特	窗户	;

阳光灿烂地照耀着它精美的窗棂和哥特式窗户；

[ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] [striːt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] ,

the	broad	open	street	was	crowded	with	persons	of	all	classes	,
这	广阔	打开	街道	曾是	挤	和	人	的	全部	课程	,

宽阔的街道上挤满了各阶层的人们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['mɒdɪst] [ə'lɑːm] [ðæt] [luː'siːl] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl]

and	it	was	with	some	modest	alarm	that	Lucille	lowered	her	veil
和	它	曾是	和	一些	谦虚的	警报	那	露西尔	降低	她	面纱

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

and	mingled	with	the	throng	.
和	混合	和	这	人群	.

露西尔带着些许惊恐，放下面纱，融入人群之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [keɪn] ;

It	was	easy	,	as	the	priest	had	said	,	to	find	the	house	of	Le	Kain	;
它	曾是	简单的	,	作为	这	牧师	有	说	,	到	寻找	这	房子	的	乐	凯恩	;

正如牧师所说，找到勒凯恩的房子很容易；

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [teɪk] [ðə; ði] [priːsts] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

she	bade	the	servant	take	the	priest's	letter	to	his	master	,
她	巴德	这	仆人	拿	这	牧师的	信	到	他的	掌握	,

她吩咐仆人把牧师的信送给他的主人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	she	was	not	long	kept	waiting	before	she	was	admitted	to	the
和	她	曾是	不是	长的	保留	等待	前	她	曾是	承认	到	这

[fɪ'zɪʃənz] ['prez(ə)ns] .

physician's	presence	.
医生的	在场	.

她没等多久就被安排见医生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speə(r)] , [tɔːl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːld] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['frendli]

He	was	a	spare	,	tall	man	,	with	a	bald	front	,	and	a	calm	and	friendly
他	曾是	一个	空闲的	,	高的	男人	,	和	一个	秃	正面	,	和	一个	冷静的	和	友好的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他身材瘦削高挑，前额秃顶，面容平静友善。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

He	was	not	less	touched	than	the	priest	had	been	by	the	manner	in	which
他	曾是	不是	较少的	感动	比	这	牧师	有	到过	经过	这	方式	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [nə'reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

she	narrated	her	story	,
她	旁白	她	故事	,

她讲述故事的方式深深打动了他，丝毫不亚于那位牧师。

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ,

described	the	affliction	of	her	betrothed	,
描述	这	痛苦	的	她	未婚妻	,

她描述了未婚夫的痛苦遭遇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] .

and	the	hope	that	had	inspired	the	pilgrimage	she	had	just	made	.
和	这	希望	那	有	灵感	这	朝圣	她	有	只是	制成	.

以及激励她踏上这段朝圣之旅的希望。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	Well	,	"	said	he	,	encouragingly	,	"	we	must	see	our	patient	.
"	出色地	,	"	说	他	,	令人鼓舞的是	,	"	我们	必须	看	我们的	病人	.

“好吧，”他鼓励地说，“我们必须去看望我们的病人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	can	bring	him	hither	to	me	.	"
你	能	带来	他	这里	到	我	.	"

你可以把他带到我这里来。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] — " [luː'siːl] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ah	,	sir	,	I	had	hoped	—	"	Lucille	stopped	suddenly	.
"	啊	,	先生	,	我	有	希望	—	"	露西尔	停止	突然	.

“啊，先生，我原本希望——”露西尔突然停住了。

" [wɒt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? "

"	What	,	my	young	friend	?	"
"	什么	,	我的	年轻的	朋友	?	"

“什么事，我的年轻朋友？”

" [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mə'liːn] .

"	That	I	might	have	had	the	triumph	of	bringing	you	to	Malines	.
"	那	我	可能	有	有	这	胜利	的	带来	你	到	梅赫伦	.

“我本可以成功地把你带到梅赫恩。”

[ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

I	know	,	sir	,	what	you	are	about	to	say	;	and	I	know	,	sir	,
我	知道	,	先生	,	什么	你	是	关于	到	说	;	和	我	知道	,	先生	,

我知道先生您接下来要说什么；我也知道，先生，

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai] [siːm]

your	time	must	be	very	valuable	;	but	I	am	not	so	poor	as	I	seem
你的	时间	必须	是	非常	有价值的	;	但	我	是	不是	所以	贫穷的	作为	我	似乎

,

,

,

您的时间一定非常宝贵；但我并不像看起来那么穷。

[ænd; ənd] ['juːdʒiːn] , [ðæt] [ɪz] [mə'sjɜː] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,

and	Eugene	,	that	is	Monsieur	St	.	Amand	,	is	very	rich	,
和	尤金	,	那	是	先生	英石	.	阿曼德	,	是	非常	富有的	,

而尤金，也就是圣阿芒先生，非常富有。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][æt; ət] [brjuː'sel] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] ;

and	—	and	I	have	at	Bruxelles	what	I	am	sure	is	a	large	sum	;
和	—	和	我	有	在	布鲁塞尔	什么	我	是	当然	是	一个	大的	和	;

而且——而且我确信我在布鲁塞尔有一大笔钱；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['hɑːtɪli]

it	was	to	have	provided	for	the	wedding	,	but	it	is	most	heartily
它	曾是	到	有	假如	为了	这	婚礼	,	但	它	是	最多	衷心地

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .

at	your	service	,	sir	.
在	你的	服务	,	先生	.

原本是为婚礼准备的，但它也完全能为您效劳，先生。

" [ˌel'iː] [keɪn] [smaɪld] ;

"	Le	Kain	smiled	;
"	乐	凯恩	微笑	;

勒凯恩笑了；

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [wen] [ɪts] [liːvz]

he	was	one	of	those	men	who	love	to	read	the	human	heart	when	its	leaves
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	爱	到	读	这	人类	心	什么时候	它是	树叶

[ɑː(r); ə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ;

are	fair	and	undefiled	;
是	公平的	和	未受污染的	;

他属于那种喜欢在人心尚且纯洁无瑕时去洞察人心的人；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

and	,	in	the	benevolence	of	science	,
和	,	在	这	仁	的	科学	,

并且，出于科学的仁慈，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['dʒɜːni] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [luː'veɪn] [tuː; tə] [mə'liːn] [tuː; tə]

he	would	have	gone	a	longer	journey	than	from	Louvain	to	Malines	to
他	会	有	已消失	一个	更长	旅行	比	从	鲁汶	到	梅赫伦	到

[gɪv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ,

give	sight	to	the	blind	,
给	视线	到	这	瞎的	,

为了让盲人重见光明，他宁愿走比从鲁汶到梅赫伦更远的路。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [biːn] [ə; eɪ] ['begə(r)] .

even	had	St	.	Amand	been	a	beggar	.
甚至	有	英石	.	阿曼德	到过	一个	乞丐	.

即使圣阿芒是个乞丐。

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	well	,	"	said	he	,
"	出色地	,	出色地	,	"	说	他	,

“嗯，嗯，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [mə'sjɜː] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː]

"	but	you	forget	that	Monsieur	St	.	Amand	is	not	the	only	one	in	the	world	who
"	但	你	忘记	那	先生	英石	.	阿曼德	是	不是	这	仅有的	一	在	这	世界	WHO

['wɒnts] [ˌem 'iː] .

wants	me	.
想要	我	.

“但你忘了，圣阿芒先生并不是世界上唯一一个想要我的人。”

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [nəʊt] - [bʊk] ,

I	must	look	at	my	note	-	book	,
我	必须	看	在	我的	笔记	-	书	,

我必须看看我的笔记本。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

and	see	if	I	can	be	spared	for	a	day	or	two	.
和	看	如果	我	能	是	幸存	为了	一个	天	或者	二	.

看看我能不能抽出一两天时间。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] ; ['evri] [θɪŋ] [smaɪld] [ɒn] [luː'siːl] :

"	So	saying	he	glanced	at	his	memoranda	;	every	thing	smiled	on	Lucille	:
"	所以	说	他	瞥了一眼	在	他的	备忘录	;	每一个	事物	微笑	在	露西尔	:

“说着，他瞥了一眼备忘录；一切都对露西尔有利：”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ;

he	had	no	engagements	that	his	partner	could	not	fulfil	,	for	some	days	;
他	有	不	订婚	那	他的	伙伴	可以	不是	实现	,	为了	一些	天	;

在接下来的几天里，他没有任何他伴侣无法履行的义务；

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [luː'siːl] [tuː; tə] [mə'liːn] .

he	consented	to	accompany	Lucille	to	Malines	.
他	同意	到	陪伴	露西尔	到	梅赫伦	.

他同意陪同露西尔去梅赫恩。

['miːnwaɪl] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] [dʌl] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ;

Meanwhile	cheerless	and	dull	had	passed	the	time	to	St	.	Amand	;
同时	冷冷清清	和	乏味的	有	通过了	这	时间	到	英石	.	阿曼德	;

与此同时，圣阿芒的时光变得沉闷而乏味；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['ɑːskɪŋ] ['mædəm] [ˌel'iː] -

he	was	perpetually	asking	Madame	Le	Tisseur
他	曾是	永恒地	问	夫人	乐	-

他不停地问勒蒂瑟夫人

[wɒt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kwestʃən] .

what	hour	it	was	;	it	was	almost	his	only	question	.
什么	小时	它	曾是	;	它	曾是	几乎	他的	仅有的	问题	.

现在几点了？这几乎是他唯一关心的问题。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][nəʊ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [nəʊ] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

There	seemed	to	him	no	sun	in	the	heavens	,	no	freshness	in	the	air	,
那里	似乎	到	他	不	太阳	在	这	天	,	不	新鲜	在	这	空气	,

他觉得天上没有太阳，空气中也没有一丝清新。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][fɔː'bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk] ;

and	he	even	forbore	his	favorite	music	;
和	他	甚至	前钻孔	他的	最喜欢的	音乐	;

他甚至放弃了自己最喜欢的音乐；

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['swiːtnəs] [sɪns] [luː'siːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

the	instrument	had	lost	its	sweetness	since	Lucille	was	not	by	to	listen	.
这	乐器	有	丢失的	它是	甜味	自从	露西尔	曾是	不是	经过	到	听	.

自从露西尔不在身边聆听后，乐器的音色就失去了往日的甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔsip] [ɒv; əv] [mə'liːn] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm] ['envi] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	natural	that	the	gossips	of	Malines	should	feel	some	envy	at	the
它	曾是	自然的	那	这	八卦	的	梅赫伦	应该	感觉	一些	嫉妒	在	这

['mærɪdʒ] [luː'siːl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð] [wʌn] [huːz] ['kɒmpɪtəns] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd]

marriage	Lucille	was	about	to	make	with	one	whose	competence	report	had
婚姻	露西尔	曾是	关于	到	制作	和	一	谁	权限	报告	有

[ɪg'zædʒəreɪtɪd]['ɪntuː]['prɒdɪg(ə)l] [welθ] ,

exaggerated	into	prodigal	wealth	,
夸张的	进入	浪子	财富	,

马林城的闲言碎语者们对露西尔即将嫁给一个能力被夸大成拥有巨额财富的人感到嫉妒，这很正常。

[huːz] [bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd]

whose	birth	had	been	elevated	from	the	respectable	to	the	noble	,	and
谁	出生	有	到过	升高	从	这	可敬	到	这	高贵	,	和

[huːz] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [kləʊðd] ,

whose	handsome	person	was	clothed	,
谁	英俊的	人	曾是	穿着衣服	,

他的出身从体面提升到贵族，他英俊的身躯被精心打扮，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][æn'tinəuəs] .

by	the	interest	excited	by	his	misfortune	,	with	the	beauty	of	Antinous	.
经过	这	兴趣	兴奋的	经过	他的	不幸	,	和	这	美丽	的	安提诺乌斯	.

因他的不幸遭遇而激起的兴趣，以及安提诺乌斯的美貌。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lev(ə)ld] [ɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

Even	that	misfortune	,	which	ought	to	have	levelled	all	distinctions	,
甚至	那	不幸	,	哪个	应该	到	有	平整	全部	区别	,

即使是那场本应消除一切差别的灾难，

[wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['envi] ;

was	not	sufficient	to	check	the	general	envy	;
曾是	不是	充足的	到	查看	这	一般的	嫉妒	;

不足以遏制普遍的嫉妒情绪；

[pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv] [mə'liːn] ['blaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

perhaps	to	some	of	the	dames	of	Malines	blindness	in	a	husband	was
也许	到	一些	的	这	女士们	的	梅赫伦	失明	在	一个	丈夫	曾是

[ɪn'diːd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] !

indeed	not	the	least	agreeable	of	all	qualifications	!
的确	不是	这	至少	同意	的	全部	资格	!

也许对于梅赫伦的一些女士来说，丈夫失明绝对不是她们所能接受的条件！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [huːm] [ðɪs] ['envi] ['ræŋkl] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [stɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	there	was	one	in	whom	this	envy	rankled	with	a	peculiar	sting	;	it	was
但	那里	曾是	一	在	谁	这	嫉妒	恼怒	和	一个	奇特	蜇	;	它	曾是

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	beautiful	,
这	美丽的	,

但有一个人却对此嫉妒不已，这种嫉妒在他心中激起了一种特殊的刺痛；那就是美丽的……

[ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkə] ['dʒuːli] .

the	all	-	conquering	Julie	.
这	全部	-	征服	朱莉	.

所向披靡的朱莉。

[ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [luː'siːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [luː'siːl]

That	the	humble	,	the	neglected	Lucille	should	be	preferred	to	her	;	that	Lucille
那	这	谦逊的	,	这	被忽视的	露西尔	应该	是	首选	到	她	;	那	露西尔

,

,

,

卑微、被忽视的露西尔竟然比她更受青睐；露西尔，

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [fə'gɒt] [bɪ'saɪd] ['dʒuːliz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]

whose	existence	was	well	-	nigh	forgot	beside	Julie's	,	should	become	thus	suddenly	of
谁	存在	曾是	出色地	-	夜	忘了	旁	朱莉的	,	应该	变得	因此	突然	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

与朱莉相比，她的存在几乎被人遗忘，却突然变得如此重要；

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [jʌŋ] , [rɪtʃ] ,

that	there	should	be	one	person	in	the	world	,	and	that	person	young	,	rich	,
那	那里	应该	是	一	人	在	这	世界	,	和	那	人	年轻的	,	富有的	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

世界上应该只有一个人，而且这个人年轻、富有、英俊，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [wen] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð] [luː'siːl] ,

to	whom	she	was	less	than	nothing	,	when	weighed	in	the	balance	with	Lucille	,
到	谁	她	曾是	较少的	比	没有什么	,	什么时候	称重	在	这	平衡	和	露西尔	,

在她眼里，和露西尔相比，她连一文不值。

['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ə; eɪ]['vænəti] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] .

mortified	to	the	quick	a	vanity	that	had	never	till	then	received	a	wound	.
羞愧难当	到	这	快的	一个	虚荣	那	有	绝不	直到	然后	已收到	一个	伤口	.

令从未受过伤的虚荣心蒙羞至极。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][dʒest] , " [ðæt] [luː'siːlz] ['lʌvə(r)][ɪz][blaɪnd] .

"	It	is	well	,	"	she	would	say	,	with	a	bitter	jest	,	"	that	Lucille's	lover	is	blind	.
"	它	是	出色地	,	"	她	会	说	,	和	一个	苦的	笑话	,	"	那	露西尔的	情人	是	瞎的	.

“幸好，”她会带着苦涩的玩笑说，“露西尔的情人是个盲人。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] !

To	be	the	one	it	is	necessary	to	be	the	other	!
到	是	这	一	它	是	必要的	到	是	这	其他	!

要想成为其中之一，就必须成为另一个人!

" ['djʊərɪŋ] [luːsiːlz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['mædəm] [ˌel'iː] - [haʊs] —

"	During	Lucille's	absence	she	had	been	constantly	in	Madame	Le	Tisseur's	house	—
"	期间	露西尔的	缺席	她	有	到过	不断地	在	夫人	乐	-	房子	—

[ɪn'diːd] [luː'siːl] [hæd; həd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

indeed	Lucille	had	prayed	her	to	be	so	.
的确	露西尔	有	祈祷	她	到	是	所以	.

“露西尔不在的时候，她一直待在勒蒂瑟夫人的家里——事实上，露西尔曾祈求她这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndəstri] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː'self] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [luːsiːlz]

She	had	sought	,	with	an	industry	that	astonished	herself	,	to	supply	Lucille's
她	有	寻求	,	和	一个	行业	那	惊讶	她自己	,	到	供应	露西尔的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她以令自己都感到惊讶的勤奋努力，试图填补露西尔留下的空缺。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

and	among	the	strange	contradictions	of	human	nature	,	she	had	learned	,
和	之中	这	奇怪的	矛盾	的	人类	自然	,	她	有	学习	,

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [pliːz] ,

during	her	efforts	to	please	,
期间	她	努力	到	请	,

在她努力取悦他人的过程中，她逐渐领悟到人性的种种矛盾之处：

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['efəts] , — [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	love	the	object	of	those	efforts	,	—	as	much	at	least	as	she
到	爱	这	目的	的	那些	努力	,	—	作为	很多	在	至少	作为	她

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

was	capable	of	loving	.
曾是	有能力的	的	爱	.

她努力去爱她所努力的对象——至少在她能够爱的范围内。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [luː'siːl] ;

She	conceived	a	positive	hatred	to	Lucille	;
她	构思	一个	积极的	仇恨	到	露西尔	;

她对露西尔怀有强烈的憎恨;

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][fɜːst] [ə'kweɪntəns]

she	persisted	in	imagining	that	nothing	but	the	accident	of	first	acquaintance
她	持续	在	想象	那	没有什么	但	这	事故	的	第一的	熟人

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)]

had	deprived	her	of	a	conquest	with	which	she	persuaded	herself	her
有	被剥夺的	她	的	一个	征服	和	哪个	她	被说服	她自己	她

['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'nektɪd] .

happiness	had	become	connected	.
幸福	有	变得	连接	.

她始终认为，除了初次相遇的偶然性之外，没有任何其他因素导致她错失了一次她深信与幸福息息相关的征服机会。

[hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd]['nevə(r)] [lʌvd] [luː'siːl] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['dʒuːli] ,

Had	St	.	Amand	never	loved	Lucille	,	and	proposed	to	Julie	,
有	英石	.	阿曼德	绝不	喜爱	露西尔	,	和	建议的	到	朱莉	,

如果圣阿芒从未爱过露西尔，而是向朱莉求婚，

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒekt][hɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]

his	misfortune	would	have	made	her	reject	him	,	despite	his	wealth	and
他的	不幸	会	有	制成	她	拒绝	他	,	尽管	他的	财富	和

[hɪz; ɪz] [juːθ] ;

his	youth	;
他的	青年	;

即使他富有且年轻，他的不幸遭遇也会让她拒绝他；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [luːsiːlz] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [frɒm; frəm] [luːsiːl] ,

but	to	be	Lucille's	lover	,	and	a	conquest	to	be	won	from	Lucille	,
但	到	是	露西尔的	情人	,	和	一个	征服	到	是	韩元	从	露西尔	,

但要成为露西尔的情人，要从露西尔手中赢得她的芳心，

[reɪzd] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

raised	him	instantly	to	an	importance	not	his	own	.
提高	他	即刻	到	一个	重要性	不是	他的	自己的	.

瞬间将他捧到了原本不属于他的重要性地位。

[seɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Safe	,	however	,	in	his	affliction	,
安全的	,	然而	,	在	他的	痛苦	,

然而，即便身处苦难之中，他依然安全。

[ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['dʒuːli] [fel] ['hɑːmləs] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

the	arts	and	beauty	of	Julie	fell	harmless	on	the	fidelity	of	St	.	Amand	.
这	艺术	和	美丽	的	朱莉	跌倒	无害	在	这	忠诚	的	英石	.	阿曼德	.

朱莉的艺术和美貌丝毫没有损害圣阿芒的忠诚。

[neɪ] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Nay	,	he	liked	her	less	than	ever	,
不	,	他	喜欢	她	较少的	比	曾经	,

不，他比以往任何时候都更不喜欢她了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪn] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

for	it	seemed	an	impertinence	in	any	one	to	counterfeit	the	anxiety	and
为了	它	似乎	一个	无礼	在	任何	一	到	伪造	这	焦虑	和

['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv] [luː'siːl] .

watchfulness	of	Lucille	.
警惕	的	露西尔	.

因为任何人假装露西尔的焦虑和警惕，似乎都是一种冒昧的行为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , ['mædəm] [ˌel'iː] - , [ðæt] [luː'siːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .

"	It	is	time	,	surely	it	is	time	,	Madame	Le	Tisseur	,	that	Lucille	should	return	.
"	它	是	时间	,	一定	它	是	时间	,	夫人	乐	-	,	那	露西尔	应该	返回	.

“勒蒂瑟夫人，露西尔该回来了，真的该回来了。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][səʊld][ɔːl][ðə; ði] [leɪs] [ɪn] [mə'liːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	might	have	sold	all	the	lace	in	Malines	by	this	time	,
她	可能	有	卖	全部	这	蕾丝	在	梅赫伦	经过	这	时间	,

到那时，她可能已经把梅赫恩所有的蕾丝都卖光了。

" [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wʌn] [deɪ] , ['piːvɪʃli] .

"	said	St	.	Amand	one	day	,	peevishly	.
"	说	英石	.	阿曼德	一	天	,	恼怒地	.

“有一天，圣阿芒不耐烦地说道。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ; ['peɪʃ(ə)ns] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	Patience	,	my	dear	friend	;	patience	,	perhaps	she	may	return	to	-	morrow	.	"
"	耐心	,	我的	亲爱的	朋友	;	耐心	,	也许	她	可能	返回	到	-	明天	.	"

“耐心点，我的朋友；耐心点，也许她明天就会回来。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天！

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [sɪks] [ə'klɑːk] , ['əʊnli] [sɪks] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ? "

let	me	see	,	it	is	only	six	o'clock	,	only	six	,	you	are	sure	?	"
让	我	看	,	它	是	仅有的	六	点钟	,	仅有的	六	,	你	是	当然	?	"

让我想想，现在才六点，才六点，你确定吗?

" [dʒʌst] [faɪv] , [dɪə(r)] ['juːdʒiːn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Just	five	,	dear	Eugene	shall	I	read	to	you	?
"	只是	五	,	亲爱的	尤金	将	我	读	到	你	?

“亲爱的尤金，我给你读五个字好吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [frɒm; frəm] ['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , " [sed] ['dʒuːli] .

this	is	a	new	book	from	Paris	,	it	has	made	a	great	noise	,	"	said	Julie	.
这	是	一个	新的	书	从	巴黎	,	它	有	制成	一个	伟大的	噪音	,	"	说	朱莉	.

“这是一本来自巴黎的新书，引起了很大的轰动，”朱莉说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "

"	You	are	very	kind	,	but	I	will	not	trouble	you	.	"
"	你	是	非常	种类	,	但	我	将要	不是	麻烦	你	.	"

“您真是太好了，但我不会给您添麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] . "

"	It	is	any	thing	but	trouble	.	"
"	它	是	任何	事物	但	麻烦	.	"

“这绝非麻烦。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . "

"	In	a	word	,	then	,	I	would	rather	not	.	"
"	在	一个	单词	,	然后	,	我	会	相当	不是	.	"

总之，我宁愿不这样做。

" [əʊ] ! [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , " [θɔːt] ['dʒuːli] ; " [wʊd] [aɪ] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! "

"	Oh	!	that	he	could	see	,	"	thought	Julie	;	"	would	I	not	punish	him	for	this	!	"
"	哦	!	那	他	可以	看	,	"	想法	朱莉	;	"	会	我	不是	惩治	他	为了	这	!	"

“哦！要是他能看到就好了，”朱莉心想，“我一定要好好惩罚他！”

" [aɪ] [hɪə(r)] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ; [huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ?

"	I	hear	carriage	-	wheels	;	who	can	be	passing	this	way	?
"	我	听到	运输	-	车轮	;	WHO	能	是	通过	这	方式	?

我听见马车轮的声音；会是谁经过这里呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vwɑ'tʏʁɪeɪ] [frɒm; frəm] [brjuː'sel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , "

Surely	it	is	the	voiturier	from	Bruxelles	,	"	said	St	.	Amand	,	starting	up	,	"
一定	它	是	这	车辆	从	布鲁塞尔	,	"	说	英石	.	阿曼德	,	开始	向上	,	"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

it	is	his	day	,
它	是	他的	天	,

“肯定是布鲁塞尔来的那位车夫，”圣阿芒说着，站了起来，“今天是他的日子。”

[hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] , [tuː] .

his	hour	,	too	.
他的	小时	,	也	.

他的那个小时也是如此。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['viːəkl] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

No	,	no	,	it	is	a	lighter	vehicle	,	"	and	he	sank	down	listlessly	on	his	seat	.
不	,	不	,	它	是	一个	打火机	车辆	,	"	和	他	沉没	向下	百无聊赖地	在	他的	座位	.

“不，不，这是一辆更轻便的车，”说完，他无精打采地瘫坐在座位上。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [rəʊld] [ðə; ðɪ] [wiːlz] ; [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] ; [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət]

Nearer	and	nearer	rolled	the	wheels	;	they	turned	the	corner	;	they	stopped	at
更近	和	更近	滚动	这	车轮	;	他们	转向	这	角落	;	他们	停止	在

[ðə; ðɪ] ['ləʊlɪ] [dɔː(r)] ;

the	lowly	door	;
这	卑微的	门	;

车轮越滚越近；他们转过街角；他们在简陋的门前停了下来；

[ænd; ənd] — [ˌəʊvə'kʌm] , — [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [luː'siːl] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

and	—	overcome	,	—	overjoyed	,	Lucille	was	clasped	to	the	bosom	of	St	.	Amand	.
和	—	克服	,	—	欣喜若狂	,	露西尔	曾是	紧握	到	这	怀	的	英石	.	阿曼德	.

露西尔欣喜若狂，紧紧地抱在圣阿芒的怀里。

" [steɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌel'iː] [keɪn] ,

"	Stay	,	"	said	she	,	blushing	,	as	she	recovered	her	self	-	possession	,	and	turned	to	Le	Kain	,
"	停留	,	"	说	她	,	脸红	,	作为	她	恢复	她	自己	-	拥有	,	和	转向	到	乐	凯恩	,

“留下来，”她恢复镇定后，脸颊泛红地说，然后转向勒凯恩。

" [preɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	pray	pardon	me	,	sir	.
"	祈祷	赦免	我	,	先生	.

请原谅，先生。

[dɪə(r)] ['juːdʒiːn] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] [huː] , [baɪ][gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

Dear	Eugene	,	I	have	brought	with	me	one	who	,	by	God's	blessing	,
亲爱的	尤金	,	我	有	带来	和	我	一	WHO	,	经过	神的	祝福	,

亲爱的尤金，我带来了一位蒙上帝恩典的人，

[meɪ] [jet] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [saɪt] . "

may	yet	restore	you	to	sight	.	"
可能	然而	恢复	你	到	视线	.	"

或许还能让你重见光明。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sæŋgwɪn] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ˌel'iː] [keɪn] ; " ['eni] [θɪŋ] [ɪz]['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	We	must	not	be	sanguine	,	my	child	,	"	said	Le	Kain	;	"	any	thing	is	better	than	disappointment	.
"	我们	必须	不是	是	乐观	,	我的	孩子	,	"	说	乐	凯恩	;	"	任何	事物	是	更好的	比	失望	.

“孩子，我们不要太乐观，”勒凯恩说；“任何事都比失望好。”

" [tuː; tə] [kləʊz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [dɪə(r)] ['gɜːtruːd] , [ˌel'iː] [keɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

"	To	close	this	part	of	my	story	,	dear	Gertrude	,	Le	Kain	examined	St	.	Amand	,
"	到	关闭	这	部分	的	我的	故事	,	亲爱的	格特鲁德	,	乐	凯恩	检查	英石	.	阿曼德	,

“亲爱的格特鲁德，我的故事到此结束，勒凯恩考察了圣阿芒，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

and	the	result	of	the	examination	was	a	confident	belief	in	the	probability	of	a	cure	.
和	这	结果	的	这	考试	曾是	一个	自信的	信仰	在	这	可能性	的	一个	治愈	.

检查结果令人确信治愈的可能性很大。

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ['glædli] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

St	.	Amand	gladly	consented	to	the	experiment	of	an	operation	;	it
英石	.	阿曼德	乐意	同意	到	这	实验	的	一个	手术	;	它

[sək'siːdɪd] — [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [sɔː] !

succeeded	—	the	blind	man	saw	!
成功了	—	这	瞎的	男人	锯	!

圣阿芒欣然同意进行手术试验；手术成功了——盲人重见光明!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [luˈsiːlz] ['fiːlɪŋz] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

what	were	Lucille's	feelings	,	what	her	emotion	,	what	her	joy	,
什么	是	露西尔的	情怀	,	什么	她	情感	,	什么	她	喜悦	,

露西尔当时的感受是什么？她的情绪如何？她的喜悦又是什么?

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] —

when	she	found	the	object	of	her	pilgrimage	—	of	her	prayers	—
什么时候	她	成立	这	目的	的	她	朝圣	—	的	她	祈祷	—

[fʊl'fɪld] !

fulfilled	!
已完成	!

当她发现她朝圣的目的——她祈祷的目的——实现了!

[ðæt] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] ,

That	joy	was	so	intense	,
那	喜悦	曾是	所以	激烈的	,

那份喜悦是如此强烈，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔː'təʊld] [frɒm; frəm][ɪts]

that	in	the	eternal	alterations	of	human	life	she	might	have	foretold	from	its
那	在	这	永恒	变化	的	人类	生活	她	可能	有	预言	从	它是

[ɪk'ses] [haʊ] ['bɪtə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'sjuː] .

excess	how	bitter	the	sorrows	fated	to	ensue	.
过量的	如何	苦的	这	悲伤	命中注定	到	随之而来	.

在人类生活的永恒变迁中，她或许能够从过剩中预见到注定随之而来的痛苦悲伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [njuː] [sens] [bɪ'keɪm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

As	soon	as	by	degrees	the	patient's	new	sense	became	reconciled	to	the	light	,
作为	很快	作为	经过	学位	这	患者	新的	感觉	成为	和解	到	这	光	,

[hɪz; ɪz][fɜːst] ,

his	first	,
他的	第一的	,

随着病人新的感觉逐渐适应了光线，他的第一次.....

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [dɪ'mɑːnd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [luː'siːl] .

his	only	demand	was	for	Lucille	.
他的	仅有的	要求	曾是	为了	露西尔	.

他唯一的要求就是得到露西尔。

" [nəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl]

"	No	,	let	me	not	see	her	alone	,	let	me	see	her	in	the	midst	of	you	all
"	不	,	让	我	不是	看	她	独自的	,	让	我	看	她	在	这	中间	的	你	全部

,

,

,

“不，不要让我单独见她，让我在你们所有人中间见她。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] ['nevə(r)][ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪts] ['ɪnstɪŋkt] .

that	I	may	convince	you	that	the	heart	never	is	mistaken	in	its	instincts	.
那	我	可能	说服	你	那	这	心	绝不	是	错误	在	它是	本能	.

以便我能让你相信，人心的直觉永远不会出错。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] ,

"	With	a	fearful	,	a	sinking	presentiment	,
"	和	一个	可怕	,	一个	下沉	预感	,

“带着一种恐惧的、下沉的预感，

[luː'siːl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [wʊd] [hɪə(r)]

Lucille	yielded	to	the	request	to	which	the	impetuous	St	.	Amand	would	hear
露西尔	产生	到	这	要求	到	哪个	这	浮躁	英石	.	阿曼德	会	听到

[ɪn'diːd] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .

indeed	no	denial	.
的确	不	拒绝	.

露西尔答应了性情急躁的圣阿芒的要求，而他根本不接受任何拒绝。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['dʒuːli] , [luː'siːl] , ['dʒuːliz] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	father	,	the	mother	,	Julie	,	Lucille	,	Julie's	younger	sisters	assembled	in	the	little
这	父亲	,	这	母亲	,	朱莉	,	露西尔	,	朱莉的	年轻	姐妹	组装	在	这	小的

['pɑːlə(r)] ; [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

parlor	;	the	door	opened	,
客厅	;	这	门	打开	,

父亲、母亲、朱莉、露西尔、朱莉的妹妹们都聚集在小客厅里；门开了，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	St	.	Amand	stood	hesitating	on	the	threshold	.
和	英石	.	阿曼德	站立	犹豫不决	在	这	临界点	.

圣阿芒犹豫地站在门槛上。

[wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [sə'fais] [tuː; tə][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ]

One	look	around	sufficed	to	him	;	his	face	brightened	,	he	uttered	a	cry	of	joy
一	看	大约	足够了	到	他	;	他的	脸	明亮	,	他	说出	一个	哭	的	喜悦

.

:
.

他环顾四周，脸上顿时绽放出笑容，发出了一声喜悦的欢呼。

" [luː'siːl] ! [luː'siːl] !

"	Lucille	!	Lucille	!
"	露西尔	!	露西尔	!

“露西尔！露西尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['əʊnli] !

"	he	exclaimed	,	"	It	is	you	,	I	know	it	,	you	only	!
"	他	惊呼	,	"	它	是	你	,	我	知道	它	,	你	仅有的	!

他惊呼道：“是你，我知道，只有你！”

" [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒuːli] !

"	He	sprang	forward	,	and	fell	at	the	feet	of	Julie	!
"	他	弹簧	向前	,	和	跌倒	在	这	脚	的	朱莉	!

他猛地向前一跃，倒在了朱莉的脚下！

[flʌʃt] , [ɪ'leɪtɪd] , [traɪ'ʌmfənt] , ['dʒuːli] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]

Flushed	,	elated	,	triumphant	,	Julie	bent	upon	him	her	sparkling	eyes	;	she	did	not
酡	,	欣喜若狂	,	凯	,	朱莉	弯曲	之上	他	她	闪闪发光	眼睛	;	她	做过	不是

[ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

undeceive	him	.
不欺骗	他	.

朱莉脸颊绯红，欣喜若狂，得意洋洋地望着他，她闪亮的眼睛直勾勾地盯着他；但她并没有让他失望。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [mis'teik] , " [sed] ['mædəm] [ˌel'iː] - , [ɪn] [kən'fjuːʒn] ; " [ðæt] [ɪz]

"	You	are	wrong	,	you	mistake	,	"	said	Madame	Le	Tisseur	,	in	confusion	;	"	that	is
"	你	是	错误的	,	你	错误	,	"	说	夫人	乐	-	,	在	困惑	;	"	那	是

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['dʒuːli] ,

her	cousin	Julie	,
她	表哥	朱莉	,

“你错了，你弄错了，”勒蒂瑟夫人困惑地说，“那是她的表妹朱莉。”

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [luː'siːl] .

this	is	your	Lucille	.
这	是	你的	露西尔	.

这是你的露西尔。

" [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [rəʊz] , [tɜːnd] , [sɔː] [luː'siːl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː'self]

"	St	.	Amand	rose	,	turned	,	saw	Lucille	,	and	at	that	moment	she	wished	herself
"	英石	.	阿曼德	玫瑰	,	转向	,	锯	露西尔	,	和	在	那	片刻	她	希望	她自己

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

in	her	grave	.
在	她	严重	.

圣阿芒站起身，转身，看见露西尔，那一刻她恨不得立刻入土为安。

[sə'praɪz] , [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔːlməʊst] [dɪs'meɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Surprise	,	mortification	,	disappointment	,	almost	dismay	,	were	depicted	in	his	gaze	.
惊喜	,	屈辱	,	失望	,	几乎	沮丧	,	是	描绘	在	他的	目光	.

他的眼神中流露出惊讶、羞愧、失望，甚至近乎沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [wɪð] [driːmz] , [ænd; ənd] , [naʊ] [set] [friː] ,

He	had	been	haunting	his	prison	-	house	with	dreams	,	and	,	now	set	free	,
他	有	到过	令人难忘	他的	监狱	-	房子	和	梦境	,	和	,	现在	放	自由的	,

他一直被梦境困扰着他的监狱生活，如今，他重获自由了。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] .

he	felt	how	unlike	they	were	to	the	truth	.
他	毛毡	如何	与此不同	他们	是	到	这	真相	.

他感到他们与真相有多么不同。

[tuː] [njuː] [tuː; tə] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][wəʊ] , [ðə; ðɪ][dɪ'speə(r)] ,

Too	new	to	observation	to	read	the	wo	,	the	despair	,
也	新的	到	观察	到	读	这	wo	,	这	绝望	,

观察力尚浅，无法读懂悲伤和绝望。

[ðə; ðɪ] [læps] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [freɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'keɪʒnd] [luː'siːl] ,

the	lapse	and	shrinking	of	the	whole	frame	,	that	his	look	occasioned	Lucille	,
这	失效	和	收缩	的	这	所有的	框架	,	那	他的	看	引发	露西尔	,

[hiː; hi] [jet] [felt] ,

he	yet	felt	,
他	然而	毛毡	,

他那眼神所引起的露西尔的整个框架的消逝和收缩，他仍然能感觉到。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

when	the	first	shock	of	his	surprise	was	over	,
什么时候	这	第一的	震惊	的	他的	惊喜	曾是	超过	,

当他最初的震惊过去之后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə]

that	it	was	not	thus	he	should	thank	her	who	had	restored	him	to
那	它	曾是	不是	因此	他	应该	感谢	她	WHO	有	恢复	他	到

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他不应该以这种方式感谢那位让他重见光明的人。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz]['erə(r)] ; [ɑː] !

He	hastened	to	redeem	his	error	;	ah	!
他	加快	到	赎回	他的	错误	;	啊	!

他急忙弥补自己的错误；啊！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'diːmd] ?

how	could	it	be	redeemed	?
如何	可以	它	是	已赎回	?

如何才能挽回局面?

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ɔːl] [lu'siːlz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

From	that	hour	all	Lucille's	happiness	was	at	an	end	;
从	那	小时	全部	露西尔的	幸福	曾是	在	一个	结尾	;

从那一刻起，露西尔所有的幸福都结束了；

[hɜː(r); hə(r)] ['feəri] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [wɒnd] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] ;

her	fairy	palace	was	shattered	in	the	dust	;	the	magician's	wand	was	broken	up	;
她	仙女	宫殿	曾是	破碎	在	这	灰尘	;	这	魔术师的	魔杖	曾是	破碎的	向上	;

她的仙境宫殿化为尘埃，破碎不堪；魔法师的魔杖也断了。

[ðə; ði]['eəriəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ;

the	Ariel	was	given	to	the	winds	;
这	爱丽儿	曾是	给定	到	这	风	;

爱丽儿被赐予了风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [wɜːld] .

and	the	bright	enchantment	no	longer	distinguished	the	land	she	lived	in	from	the	rest	of	the	barren	world	.
和	这	明亮的	魅力	不	更长	杰出的	这	土地	她	居住地	在	从	这	休息	的	这	荒芜	世界	.

那耀眼的魔法不再将她居住的土地与荒芜的世界区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] ;

It	was	true	that	St	.	Amand's	words	were	kind	;
它	曾是	真的	那	英石	.	-	字	是	种类	;

圣阿芒的话的确很友善；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ;

it	is	true	that	he	remembered	with	the	deepest	gratitude	all	she	had	done	in	his	behalf	;
它	是	真的	那	他	记得	和	这	最深处	感激	全部	她	有	完毕	在	他的	代表	;

他确实对她为他所做的一切怀有深深的感激之情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] — [maɪ] ['benɪfæktrɪs] !

it	is	true	that	he	forced	himself	again	and	again	to	say	,	"	She	is	my	betrothed	—	my	benefactress	!
它	是	真的	那	他	强制	他自己	再次	和	再次	到	说	,	"	她	是	我的	未婚妻	—	我的	慈善家	!

他确实强迫自己一遍又一遍地说："她是我的未婚妻——我的恩人！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪmˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [entəˈteɪnd]

"	and	he	cursed	himself	to	think	that	the	feelings	he	had	entertained
"	和	他	被诅咒的	他自己	到	思考	那	这	情怀	他	有	娱乐

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][fled] .

for	her	were	fled	.
为了	她	是	逃亡	.

他暗自咒骂自己，因为他曾经对她抱有的感情已经消逝了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ?

Where	was	the	passion	of	his	words	?
在哪里	曾是	这	热情	的	他的	字	?

他话语中的激情在哪里?

[weə(r)] [ðə; ði][ˈɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] ? [weə(r)] [ðæt] [pleɪ] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ]

where	the	ardor	of	his	tone	?	where	that	play	and	light	of	countenance	which
在哪里	这	热情	的	他的	语气	?	在哪里	那	玩	和	光	的	面容	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [step] ,

her	step	,
她	步	,

他语气中的热情去了哪里？她迈步时脸上洋溢的神采和光彩去了哪里?

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ˈfɔːməli] [kɔːl] [fɔːθ] ?

her	voice	could	formerly	call	forth	?
她	嗓音	可以	以前	称呼	前进	?

她以前的声音还能发出呼唤吗?

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]

When	they	were	alone	he	was	embarrassed	and	constrained	,	and	almost
什么时候	他们	是	独自的	他	曾是	尴尬的	和	受限	,	和	几乎

[kəʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

当两人独处时，他感到尴尬、拘束，甚至有些冷漠；

[hɪz; ɪz][hænd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔːt] [hɜːz] ;

his	hand	no	longer	sought	hers	;
他的	手	不	更长	寻求	她的	;

他的手不再寻找她的手；

[hɪz; ɪz] [səʊl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

his	soul	no	longer	missed	her	if	she	was	absent	a	moment	from	his
他的	灵魂	不	更长	错过	她	如果	她	曾是	缺席的	一个	片刻	从	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

即使她片刻不在他身边，他的灵魂也不会再想念她。

[wen] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ˈsɜːk(ə)l] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈvɪzəbli] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ;

When	in	their	household	circle	,	he	seemed	visibly	more	at	ease	;
什么时候	在	他们的	家庭	圆圈	,	他	似乎	明显地	更多的	在	舒适	;

在家人身边时，他似乎明显更加自在；

[bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːs(ə)n][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd]['əʊpənd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ?

but	did	his	eyes	fasten	upon	her	who	had	opened	them	to	the	day	?
但	做过	他的	眼睛	系	之上	她	WHO	有	打开	他们	到	这	天	?

但他的目光是否落在了那个让他迎接新一天的人身上呢?

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['wɒndə(r)] [æt; ət] ['evri] ['ɪntəv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] ['eləkwənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

did	they	not	wander	at	every	interval	with	a	too	eloquent	admiration	to	the
做过	他们	不是	漫步	在	每一个	间隔	和	一个	也	雄辩	钦佩	到	这

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪdɪənt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ig'zʌlt] ['dʒuːli] ?

blushing	and	radiant	face	of	the	exulting	Julie	?
脸红	和	辐射状	脸	的	这	欣喜若狂	朱莉	?

他们难道没有时不时地带着过于热情的赞美之情，去欣赏欣喜若狂的朱莉那张羞红了脸、容光焕发的脸庞吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] , ['sʌd(ə)nli] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] [wʌn] [wiːk] ,

This	was	not	,	you	will	believe	,	suddenly	perceptible	in	one	day	or	one	week	,
这	曾是	不是	,	你	将要	相信	,	突然	可感知的	在	一	天	或者	一	星期	,

你或许会相信，这并非一朝一夕或一周之内就能突然显现出来的。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

but	every	day	it	was	perceptible	more	and	more	.
但	每一个	天	它	曾是	可感知的	更多的	和	更多的	.

但这种感觉每天都越来越明显。

[jet] [stɪl] — [bɪ'wɪtʃt] ,

Yet	still	—	bewitched	,
然而	仍然	—	着迷	,

然而仍然——着迷，

[en'sneəd] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [wɒz; wəz] — [hiː; hi] ['nevə(r)] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti]

ensnared	as	St	.	Amand	was	—	he	never	perhaps	would	have	been	guilty
陷入	作为	英石	.	阿曼德	曾是	—	他	绝不	也许	会	有	到过	有罪的

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnfɪ'deləti] [ðæt] [hiː; hi] [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [rɪ'mɔːs] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] ,

of	an	infidelity	that	he	strove	with	the	keenest	remorse	to	wrestle	against	,
的	一个	不忠	那	他	努力	和	这	最热衷	悔恨	到	搏斗	反对	,

圣阿芒虽然深陷其中，但他或许永远不会犯下他曾竭力想要摆脱的不忠行为。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kɒntrɑːst] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

had	it	not	been	for	the	fatal	contrast	,	at	the	first	moment	of	his
有	它	不是	到过	为了	这	致命的	对比	,	在	这	第一的	片刻	的	他的

['gʌʃɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

gushing	enthusiasm	,
喷薄	热情	,

若非那致命的反差，在他热情洋溢的最初时刻，

[wɪtʃ] ['dʒuːli] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [luː'siːl] ;

which	Julie	had	presented	to	Lucille	;
哪个	朱莉	有	呈现	到	露西尔	;

朱莉曾将这件礼物送给露西尔；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːmd] [nəʊ] ['priːviəs] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

but	for	that	he	would	have	formed	no	previous	idea	of	real	and	living
但	为了	那	他	会	有	形成	不	以前的	主意	的	真实的	和	活的

['bjuːti] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

beauty	to	aid	the	disappointment	of	his	imaginings	and	his	dreams	.
美丽	到	援助	这	失望	的	他的	想象	和	他的	梦境	.

但正因如此，他才没有形成对真实鲜活之美的先入为主的观念，从而避免了幻想和梦想破灭带来的失望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [luː'siːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] ['biːmɪŋ]

He	would	have	seen	Lucille	young	and	graceful	,	and	with	eyes	beaming
他	会	有	已见	露西尔	年轻的	和	优美	,	和	和	眼睛	光芒四射

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

他会看到年轻优雅的露西尔，她眼中闪烁着爱意。

['kɔntræstid] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɪŋkld] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [bendɪd] [freɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

contrasted	only	by	the	wrinkled	countenance	and	bended	frame	of	her
对比	仅有的	经过	这	皱	面容	和	弯曲	框架	的	她

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

只有与她父母满是皱纹的脸庞和佝偻的身躯形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	would	have	completed	her	conquest	over	him	before	he	had
和	她	会	有	完全的	她	征服	超过	他	前	他	有

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ;

discovered	that	she	was	less	beautiful	than	others	;
发现	那	她	曾是	较少的	美丽的	比	其他的	;

在他发现她不如别人漂亮之前，她就已经征服了他；

[neɪ] [mɔː(r)] — [ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɑːstɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] ,

nay	more	—	that	infidelity	never	could	have	lasted	above	the	first	few	days	,
不	更多的	—	那	不忠	绝不	可以	有	持续	多于	这	第一的	很少	天	,

不，更何况——这种不忠行为绝不可能持续超过几天。

[ɪf] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ig'zəːtid] ['evri] [ɑːt] ,

if	the	vain	and	heartless	object	of	it	had	not	exerted	every	art	,
如果	这	徒劳	和	狠心	目的	的	它	有	不是	施加	每一个	艺术	,

如果它那虚荣而冷酷无情的目标没有使出浑身解数的话，

[ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [tuː; tə] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː]

all	the	power	and	witchery	of	her	beauty	,	to	cement	and	continue	it
全部	这	力量	和	巫术	的	她	美丽	,	到	水泥	和	继续	它

.

:
.

她运用自己美貌的所有力量和魔力，来巩固和延续这份力量。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [luː'siːl] — [səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

The	unfortunate	Lucille	—	so	susceptible	to	the	slightest	change	in	those	she	loved	,
这	不幸	露西尔	—	所以	易受影响的	到	这	丝毫	改变	在	那些	她	喜爱	,

[səʊ] ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

so	diffident	of	herself	,
所以	羞怯	的	她自己	,

可怜的露西尔——她对所爱之人最细微的变化都如此敏感，对自己又如此缺乏自信。

[səʊ] [praʊd] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪdəns] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [mɪst] ,

so	proud	too	in	that	diffidence	—	no	longer	necessary	,	no	longer	missed	,
所以	自豪的	也	在	那	羞怯	—	不	更长	必要的	,	不	更长	错过	,

也曾为那份羞怯而感到骄傲——如今已不再必要，也不再令人怀念。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] — [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

no	longer	loved	—	could	not	bear	to	endure	the	galling	comparison	of	the	past	and	present	.
不	更长	喜爱	—	可以	不是	熊	到	忍受	这	令人恼火	比较	的	这	过去的	和	展示	.

不再被爱——无法忍受过去与现在令人痛苦的对比。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd]

She	fled	uncomplainingly	to	her	chamber	to	indulge	her	tears	,	and
她	逃亡	毫无怨言	到	她	房间	到	放纵	她	眼泪	,	和

[ðʌs] , [ʌn'hæpɪli] ,

thus	,	unhappily	,
因此	,	不幸地	,

她默默地逃回自己的房间，独自哭泣，就这样，不幸地.....

['æbsənt][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][deɪ] ,

absent	as	her	father	generally	was	during	the	day	,
缺席的	作为	她	父亲	一般来说	曾是	期间	这	天	,

因为她父亲白天通常都不在家。

[ænd; ənd] ['bizi] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][æt; ət] [wɜ:k] [ɔ:(r)][ɪn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ,

and	busied	as	her	mother	was	either	at	work	or	in	household	matters	,
和	忙碌	作为	她	母亲	曾是	任何一个	在	工作	或者	在	家庭	事情	,

由于母亲要么在工作，要么在处理家务，她就一直忙个不停。

[ʃi:; ʃɪ] [left] ['dʒu:li][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

she	left	Julie	a	thousand	opportunities	to	complete	the	power	she	had	begun
她	左边	朱莉	一个	千	机会	到	完全的	这	力量	她	有	开始

[tu:; tə] [wi:ld] ['əʊvə(r)] — [nəʊ] ,

to	wield	over	—	no	,
到	挥	超过	—	不	,

她给朱莉留下了无数次机会，让她彻底掌控她已经开始行使的权力——不，

[nɒt][ðə; ðɪ] [hɑ:t] ! — [ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] !

not	the	heart	!	—	the	senses	of	St	.	Amand	!
不是	这	心	!	—	这	感官	的	英石	.	阿曼德	!

不是心！——是圣阿芒的感官！

[jet] , [stɪl] [nɒt][sə'spekt, 'sʌspekt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ðɪ] [həʊl]

Yet	,	still	not	suspecting	,	in	the	open	generosity	of	her	mind	,	the	whole
然而	,	仍然	不是	怀疑	,	在	这	打开	慷慨	的	她	头脑	,	这	所有的

[ɪk'stent][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

extent	of	her	affliction	,
程度	的	她	痛苦	,

然而，在她那颗坦诚慷慨的心深处，她仍然没有察觉到自己所遭受的全部痛苦。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [lu:'si:l] [bɔɪd] [hɜ:'self] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [wen] [wʌns] ['mærɪd] ,

poor	Lucille	buoyed	herself	at	times	with	the	hope	that	when	once	married	,
贫穷的	露西尔	振奋	她自己	在	时代	和	这	希望	那	什么时候	一次	已婚	,

可怜的露西尔有时只能寄希望于结婚后，

[wen] [wʌns][ɪn] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

when	once	in	that	intimacy	of	friendship	,
什么时候	一次	在	那	亲密关系	的	友谊	,

一旦进入那种亲密的友谊状态，

[ðə; ðɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [lʌv] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [kʊd; kəd] [dɪs'kləʊz] [ɪt'self] [wɪð] [les] [rɪ'streɪnt]

the	unspeakable	love	she	felt	for	him	could	disclose	itself	with	less	restraint
这	无法形容	爱	她	毛毡	为了	他	可以	透露	本身	和	较少的	克制

[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

than	at	present	,
比	在	展示	,

她对他那难以言喻的爱意，或许会比现在更加肆无忌惮地流露出来。

— [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] [hɜ:z] ,

—	she	should	perhaps	regain	a	heart	which	had	been	so	devotedly	hers	,
—	她	应该	也许	恢复	一个	心	哪个	有	到过	所以	虔诚地	她的	,

——她或许应该重新找回那颗曾经如此忠于她的心。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [gɒn] :

that	she	could	not	think	that	without	a	fault	it	was	irrevocably	gone	:
那	她	可以	不是	思考	那	没有	一个	过错	它	曾是	不可逆转地	已消失	:

她无法接受这样的事实：没有过错，一切就真的无可挽回地消失了。

[ɒn] [ðæt] [həʊp] [ʃi:; ʃɪ] ['æŋkəd] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

on	that	hope	she	anchored	all	the	little	happiness	that	remained	to	her	.
在	那	希望	她	锚定	全部	这	小的	幸福	那	剩余	到	她	.

她把仅存的一点点幸福都寄托在那份希望之上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [prest] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] ['dɪfrənt] [təʊnz] !

And	still	St	.	Amand	pressed	their	marriage	,	but	in	what	different	tones	!
和	仍然	英石	.	阿曼德	按下	他们的	婚姻	,	但	在	什么	不同的	音调	!

圣阿芒仍然力劝他们结婚，但语气却截然不同！

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd]

he	wished	to	preclude	from	himself	the	possibility	of	a	deeper	ingratitude
他	希望	到	排除	从	他自己	这	可能性	的	一个	更深	忘恩负义

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ɔːl'redi] .

than	that	which	he	had	incurred	already	.
比	那	哪个	他	有	已发生	已经	.

他希望避免自己产生比已经造成的更深的忘恩负义。

[hiː; hi] ['veɪnli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] [riːd] [ɒv; əv] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [baʊnd] [ʌp][ænd; ənd]

He	vainly	thought	that	the	broken	reed	of	love	might	be	bound	up	and
他	徒劳地	想法	那	这	破碎的	芦苇	的	爱	可能	是	边界	向上	和

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv]['djuːti] ;

strengthened	by	the	ties	of	duty	;
加强	经过	这	领带	的	责任	;

他徒劳地以为，爱情这根折断的芦苇可以被责任的纽带捆扎起来，变得更加坚固；

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ,

and	at	least	he	was	anxious	that	his	hand	,	his	fortune	,	his	esteem	,
和	在	至少	他	曾是	焦虑的	那	他的	手	,	他的	财富	,	他的	尊重	,

[hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] ,

his	gratitude	,
他的	感激	,

至少他很在意自己的手、财富、声望和感激之情。

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə] [luː'siːl] [ðə; ði]['əʊnli] ['rekəmpens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə]

should	give	to	Lucille	the	only	recompense	it	was	now	in	his	power	to
应该	给	到	露西尔	这	仅有的	补偿	它	曾是	现在	在	他的	力量	到

[bɪ'stəʊ] .

bestow	.
赐给	.

他应该给予露西尔他现在力所能及的唯一补偿。

['miːnwaɪl] , [left] [ə'ləʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] ['dʒuːli] ,

Meanwhile	,	left	alone	so	often	with	Julie	,
同时	,	左边	独自的	所以	经常	和	朱莉	,

与此同时，他经常独自一人和朱莉待在一起，

[ænd; ənd]['dʒuːli] [bent] [ɒn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	Julie	bent	on	achieving	the	last	triumph	over	his	heart	,
和	朱莉	弯曲	在	实现	这	最后的	胜利	超过	他的	心	,

朱莉一心想要彻底征服他的心。

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [rɪ'wɔːd] ,

St	.	Amand	was	gradually	preparing	a	far	different	reward	,
英石	.	阿曼德	曾是	逐步地	准备	一个	远的	不同的	报酬	,

圣阿芒德正逐步准备着截然不同的奖赏。

[ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [səʊ] [ɪn'kælkjələbl] [ə; eɪ] [det]

a	far	different	return	for	her	to	whom	he	owed	so	incalculable	a	debt
一个	远的	不同的	返回	为了	她	到	谁	他	欠款	所以	不可估量	一个	债务

.

:

.

对于他欠她无法估量的恩情的她来说，回报却截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbə(r)] ,

There	was	a	garden	behind	the	house	,	in	which	there	was	a	small	arbor	,
那里	曾是	一个	花园	在后面	这	房子	,	在	哪个	那里	曾是	一个	小的	乔木	,

房子后面有个花园，花园里有个小凉亭。

[weə(r)] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ['juːdʒiːn] [ænd; ənd] [luː'siːl] [hæd; həd][sæt] [tə'geðə(r)] — ['aʊəz]

where	often	in	the	summer	evenings	Eugene	and	Lucille	had	sat	together	—	hours
在哪里	经常	在	这	夏天	晚上	尤金	和	露西尔	有	卫星	一起	—	小时

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !

never	to	return	!
绝不	到	返回	!

夏日的傍晚，尤金和露西尔常常坐在一起——那些时光再也回不去了！

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['mɔːnɪŋ] ,

One	day	she	heard	from	her	own	chamber	,	where	she	sat	mourning	,
一	天	她	听到	从	她	自己的	房间	,	在哪里	她	卫星	丧	,

有一天，她坐在自己的房间里哀悼时，听到了这样一段话：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - [fluːt] ['swelɪŋ] ['dʒentli][frɒm; frəm] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

the	sound	of	St	.	Amand's	flute	swelling	gently	from	that	beloved	and
这	声音	的	英石	.	-	长笛	肿胀	轻轻地	从	那	心爱	和

['kənsəˌkreitid] ['baʊə(r)] .

consecrated	bower	.
已祝圣的	凉亭	.

圣阿芒的笛声从那座备受喜爱和神圣的凉亭中轻轻响起。

[ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	wept	as	she	heard	it	,
她	哭泣	作为	她	听到	它	,

她听到这话哭了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɔː(r)] ['spf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

and	the	memories	that	the	music	bore	softening	and	endearing	his	image	,
和	这	回忆	那	这	音乐	钻孔	软化	和	可爱的	他的	图像	,

音乐所承载的回忆柔化并美化了他的形象。

[ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

she	began	to	reproach	herself	that	she	had	yielded	so	often	to	the	impulse	of
她	开始	到	责备	她自己	那	她	有	产生	所以	经常	到	这	冲动	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] ;

her	wounded	feelings	;
她	受伤	情怀	;

她开始责备自己，因为她总是屈服于受伤的感情的冲动；

[ðæt] , [tʃɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

that	,	chilled	by	his	coldness	,	she	had	left	him	so	often	to	himself	,
那	,	冷藏	经过	他的	寒冷	,	她	有	左边	他	所以	经常	到	他自己	,

她被他的冷漠吓坏了，所以经常让他独自一人待着。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [deəd] [tu:; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	had	not	sufficiently	dared	to	tell	him	of	that	affection	which	,	in	her
和	有	不是	足够	敢于	到	告诉	他	的	那	感情	哪个	,	在	她

['mɒdɪst] [self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] ,

modest	self	-	depreciation	,
谦虚的	自己	-	折旧	,

她羞于启齿，不敢向他倾诉那份爱慕之情。

['kɔnstitju:t] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

constituted	her	only	pretension	to	his	love	.
构成	她	仅有的	预张	到	他的	爱	.

这是她对他爱的唯一伪装。

" [pə'hæps] [hi:; hi][ɪz] [ə'ləʊn] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;

"	Perhaps	he	is	alone	now	,	"	she	thought	;
"	也许	他	是	独自的	现在	,	"	她	想法	;

“也许他现在孤身一人了，”她想；

" [ðə; ði] [tju:n] [tu:] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ai] [lʌvd] :

"	the	tune	too	is	one	which	he	knew	that	I	loved	:
"	这	调	也	是	一	哪个	他	知道	那	我	喜爱	:

“而且，他也知道我喜欢这首歌：

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [step] , [ʃi:; ʃi] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

"	and	with	her	heart	on	her	step	,	she	stole	from	the	house	and
"	和	和	她	心	在	她	步	,	她	偷窃	从	这	房子	和

[sɔ:t] [ðə; ði]['ɑ:bə(r)] .

sought	the	arbor	.
寻求	这	乔木	.

她心怀忐忑，悄悄溜出房子，找到了凉亭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skeəs] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wen] [ðə; ði] [flu:t] [si:st] ;

She	had	scarce	turned	from	her	chamber	when	the	flute	ceased	;
她	有	稀少	转向	从	她	房间	什么时候	这	长笛	停止	;

她刚一转身离开房间，笛声就停止了；

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði]['ɑ:bə(r)][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] — ['dʒu:liz] [vɔɪs] [ɪn] [gri:f] , [ˌes 'ti:] . - [ɪn]

as	she	neared	the	arbor	she	heard	voices	—	Julie's	voice	in	grief	,	St	.	Amand's	in
作为	她	接近	这	乔木	她	听到	声音	—	朱莉的	嗓音	在	悲伤	,	英石	.	-	在

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

当她靠近凉亭时，她听到了声音——朱莉悲伤的声音，圣阿芒安慰的声音。

[ə; eɪ] [dred] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [klʌŋ] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .

A	dread	foreboding	seized	her	;	her	feet	clung	rooted	to	the	earth	.
一个	恐惧	不祥的预感	查获	她	;	她	脚	紧紧抓住	根	到	这	地球	.

一种不祥的预感攫住了她；她的双脚像钉子一样牢牢地扎根在地上。

" [jes] , ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] — [fə'get] [ˌem 'i:] , " [sed] ['dʒu:li] ; " [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]

"	Yes	,	marry	her	—	forget	me	,	"	said	Julie	;	"	in	a	few	days	you	will	be
"	是的	,	结婚	她	—	忘记	我	,	"	说	朱莉	;	"	在	一个	很少	天	你	将要	是

[ə'nʌðərz] [ænd; ənd][ai] ,

another's	and	I	,
另一个的	和	我	,

“是的，娶她吧——忘了我吧，”朱莉说；“过几天你就会成为别人的妻子，而我……”

[ai] — [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['ju:dʒi:n] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

I	—	forgive	me	,	Eugene	,	forgive	me	that	I	have	disturbed	your	happiness	.
我	—	原谅	我	,	尤金	,	原谅	我	那	我	有	不安	你的	幸福	.

尤金，请原谅我，请原谅我打扰了你的幸福。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [sə'fɪʃntli] — [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] " —

I	am	punished	sufficiently	—	my	heart	will	break	,	but	it	will	break	loving	you	"	—
我	是	受到惩罚	足够	—	我的	心	将要	休息	,	但	它	将要	休息	爱	你	"	—

[sɒbz] [tʃəʊkt] ['dʒuːliz] [vɔɪs] .

sobs	choked	Julie's	voice	.
啜泣	窒息	朱莉的	嗓音	.

“我受到了足够的惩罚——我的心会碎，但会因为爱你而碎”——朱莉哽咽着说道。

" [əʊ] , [spiːk] [nɒt] [ðʌs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

"	Oh	,	speak	not	thus	,	"	said	St	.	Amand	.
"	哦	,	说话	不是	因此	,	"	说	英石	.	阿曼德	.

“哦，别这么说，”圣阿芒说道。

" [ai] , [ai]['əʊnli][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ; [ai] , [fɔːls] [tuː; tə][bəuθ] , [tuː; tə][bəuθ] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

"	I	,	I	only	am	to	blame	;	I	,	false	to	both	,	to	both	ungrateful	.
"	我	,	我	仅有的	是	到	责备	;	我	,	错误的	到	两个都	,	到	两个都	忘恩负义	.

“只有我，只有我该受到责备；我背叛了他们两人，对他们都忘恩负义。”

[əʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [ðiːz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'pɒn][juː; jʊ][ai][dræŋk][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ;

Oh	,	from	the	hour	that	these	eyes	opened	upon	you	I	drank	in	a	new	life	;
哦	,	从	这	小时	那	这些	眼睛	打开	之上	你	我	喝	在	一个	新的	生活	;

哦，从我睁开双眼看到你的那一刻起，我就沐浴在新的生命之中；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [les] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] .

the	sun	itself	to	me	was	less	wonderful	than	your	beauty	.
这	太阳	本身	到	我	曾是	较少的	精彩的	比	你的	美丽	.

在我看来，你的美貌比太阳本身还要美妙。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] ['aʊə(r)] .

But	—	but	—	let	me	forget	that	hour	.
但	—	但	—	让	我	忘记	那	小时	.

但是——但是——让我忘记那一小时吧。

[wɒt] [duː; də][ai][nɒt] [əʊ] [tuː; tə] [luː'siːl] ?

What	do	I	not	owe	to	Lucille	?
什么	做	我	不是	欠	到	露西尔	?

我对露西尔还有什么不感激的?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['retʃɪd] — [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [θɪŋk] ,

I	shall	be	wretched	—	I	shall	deserve	to	be	so	;	for	shall	I	not	think	,
我	将	是	可怜	—	我	将	应得	到	是	所以	;	为了	将	我	不是	思考	,

['dʒuːli] ,

Julie	,
朱莉	,

我将痛苦不堪——我罪有应得；因为我难道不会想，朱莉，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪm'bɪtə(r)] ['aʊə(r)][laɪf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] [lʌv] ?

that	I	have	imbittered	our	life	with	your	ill	-	fated	love	?
那	我	有	苦涩的	我们的	生活	和	你的	患病的	-	命中注定	爱	?

我是否因为你那段不幸的爱情，让我们的生活变得苦涩?

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] — [maɪ][hænd] — [maɪ] [həʊm] — [maɪ] [plait] [feɪθ] — [mʌst; məst]

But	all	that	I	can	give	—	my	hand	—	my	home	—	my	plighted	faith	—	must
但	全部	那	我	能	给	—	我的	手	—	我的	家	—	我的	陷入困境	信仰	—	必须

[biː; bi] [hɜːz] .

be	hers	.
是	她的	.

但我所能给予的一切——我的手——我的家——我坚定的信念——都必须属于她。

[neɪ] , ['dʒuːli] , [neɪ] — [waɪ] [ðæt] [lʊk] ?

Nay	,	Julie	,	nay	—	why	that	look	?
不	,	朱莉	,	不	—	为什么	那	看	?

哎呀，朱莉，哎呀——你为什么那样看着我?

[kʊd; kəd][ai][ækt] ['ʌðəwaɪz] ?

could	I	act	otherwise	?
可以	我	行为	否则	?

我还能采取其他行动吗?

[kæn; kən][ai] [driːm] ['ʌðəwaɪz] ?

can	I	dream	otherwise	?
能	我	梦	否则	?

我还能做别的梦吗?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [mʌst; məst][ai][nɒt]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Whatever	the	sacrifice	,	must	I	not	render	it	?
任何	这	牺牲	,	必须	我	不是	使成为	它	?

无论需要付出怎样的牺牲，我难道不应该付出吗?

[ɑː] , [wɒt] [duː; də][ai] [əʊ] [tuː; tə] [luː'siːl] ,

Ah	,	what	do	I	owe	to	Lucille	,
啊	,	什么	做	我	欠	到	露西尔	,

啊，我该如何感谢露西尔呢?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai] [mait] ['nevə(r)]

were	it	only	for	the	thought	that	but	for	her	I	might	never
是	它	仅有的	为了	这	想法	那	但	为了	她	我	可能	绝不

[hæv; həv] [siːn] [ðiː] .

have	seen	thee	.
有	已见	你	.

仅仅因为想到如果不是她，我可能永远不会遇见你。

" [luː'siːl] [steɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ;

"	Lucille	staid	to	hear	no	more	;
"	露西尔	稳重	到	听到	不	更多的	;

露西尔站在那里，不愿再听下去了;

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spft] [step] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]

with	the	same	soft	step	as	that	which	had	borne	her	within	hearing	of
和	这	相同的	柔软的	步	作为	那	哪个	有	出生	她	之内	听力	的

[ðiːz] ['feɪt(ə)l] [wɜːdz] ,

these	fatal	words	,
这些	致命的	字	,

她迈着和刚才一样轻柔的步伐，来到了能听到这些致命话语的地方。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ['tʃeɪmbə(r)] .

she	turned	back	once	more	to	her	desolate	chamber	.
她	转向	后退	一次	更多的	到	她	荒凉	房间	.

她再次转身回到自己那间荒凉的房间。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

That	evening	,	as	St	.	Amand	was	sitting	alone	in	his	apartment	,
那	晚上	,	作为	英石	.	阿曼德	曾是	坐着	独自的	在	他的	公寓	,

那天晚上，圣阿芒独自一人坐在公寓里时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

he	heard	a	gentle	knock	at	the	door	.
他	听到	一个	温和的	敲	在	这	门	.

他听到有人轻轻敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [luː'siːl] ['entəd] .

"	Come	in	,	"	he	said	,	and	Lucille	entered	.
"	来	在	,	"	他	说	,	和	露西尔	进入	.

“进来吧，”他说，露西尔走了进去。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

He	started	in	some	confusion	,	and	would	have	taken	her	hand	,	but	she
他	开始	在	一些	困惑	,	和	会	有	已采取	她	手	,	但	她

['dʒentli] [ri'pʌls] [hɪm] .

gently	repulsed	him	.
轻轻地	反感	他	.

他有些不知所措，想要牵起她的手，但她轻轻地推开了他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] : —

She	took	a	seat	opposite	to	him	,	and	looking	down	,	thus	addressed	him	:	—
她	采取	一个	座位	对面的	到	他	,	和	寻找	向下	,	因此	已解决	他	:	—

她坐在他对面，低着头，对他说：

" [maɪ][dɪə(r)] ['juːdʒiːn] , [ðæt] [ɪz] , [mə'sjɜː] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

"	My	dear	Eugene	,	that	is	,	Monsieur	St	.	Amand	,
"	我的	亲爱的	尤金	,	那	是	,	先生	英石	.	阿曼德	,

“我亲爱的尤金，也就是圣阿芒先生，

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ;

I	have	something	on	my	mind	that	I	think	it	better	to	speak	at	once	;
我	有	某物	在	我的	头脑	那	我	思考	它	更好的	到	说话	在	一次	;

我心里有件事想说，觉得最好马上说出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt][ɪg'zæktli] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] ,

and	if	I	do	not	exactly	express	what	I	would	wish	to	say	,
和	如果	我	做	不是	确切地	表达	什么	我	会	希望	到	说	,

如果我没有准确地表达出我想说的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [luː'siːl] ;

you	must	not	be	offended	at	Lucille	;
你	必须	不是	是	被冒犯了	在	露西尔	;

你不应该对露西尔感到冒犯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [wɒt] [wʌn] [fiːlz] ['diːpli] .

it	is	not	an	easy	matter	to	put	into	words	what	one	feels	deeply	.
它	是	不是	一个	简单的	事情	到	放	进入	字	什么	一	感觉	深	.

要用语言表达自己内心深处的感受并不容易。

" ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [wʊd]

"	Coloring	,	and	suspecting	something	of	the	truth	,	St	.	Amand	would
"	染色	,	和	怀疑	某物	的	这	真相	,	英石	.	阿曼德	会

[hæv; həv]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ;

have	broken	in	upon	her	here	;
有	破碎的	在	之上	她	这里	;

“圣阿芒德如果知道真相，就会闯入她的房间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [weɪvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

but	she	,	with	a	gentle	impatience	,	waved	him	to	be	silent	,	and	continued
但	她	,	和	一个	温和的	不耐烦	,	挥手	他	到	是	沉默的	,	和	持续

: —

: —

: —

但她带着一丝不耐烦，轻轻挥手示意他安静，然后继续说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	You	know	that	when	you	once	loved	me	,	I	used	to	tell	you	,
"	你	知道	那	什么时候	你	一次	喜爱	我	,	我	用过的	到	告诉	你	,

“你知道，当你曾经爱我的时候，我常常告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv]

that	you	would	cease	to	do	so	,	could	you	see	how	undeserving	I	was	of
那	你	会	停止	到	做	所以	,	可以	你	看	如何	不配	我	曾是	的

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] ?

your	attachment	?
你的	依恋	?

如果你不再这样做，你是否能看出我多么不配得到你的爱?

[ai][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , ['juːdʒiːn] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs]

I	did	not	deceive	myself	,	Eugene	;	I	always	felt	assured	that	such	would	be	the	case
我	做过	不是	欺骗	我	,	尤金	;	我	总是	毛毡	保证	那	这样的	会	是	这	案件

,

,

,

尤金，我没有自欺欺人；我一直确信情况会是这样。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ˌnesə'serəli] ['restɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] : [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

that	your	love	for	me	necessarily	rested	on	your	affliction	:	but	,	for	all
那	你的	爱	为了	我	一定	休息	在	你的	痛苦	:	但	,	为了	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

你对我的爱必然建立在你的苦难之上：但是，尽管如此，

[ai]['nevə(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

I	never	at	least	had	a	dream	,	or	a	desire	,	but	for	your
我	绝不	在	至少	有	一个	梦	,	或者	一个	欲望	,	但	为了	你的

['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] ,

happiness	;	and	God	knows	,
幸福	;	和	上帝	知道	,

我从未有过任何梦想或愿望，除了你的幸福；上帝知道，

[ðæt] [ɪf] [ə'gen] , [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [beə(r)] - ['fʊtɪd] , [nɒt][tuː; tə] [kə'ləʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rəʊm] — [tuː; tə]

that	if	again	,	by	walking	bare	-	footed	,	not	to	Cologne	,	but	to	Rome	—	to
那	如果	再次	,	经过	步行	裸	-	有脚的	,	不是	到	科隆	,	但	到	罗马	—	到

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	end	of	the	world	,
这	结尾	的	这	世界	,

如果再次赤脚行走，不是去科隆，而是去罗马——去世界的尽头，

[ai][kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] ,

I	could	save	you	from	a	much	less	misfortune	than	that	of	blindness	,
我	可以	节省	你	从	一个	很多	较少的	不幸	比	那	的	失明	,

我可以让你免于一种比失明轻得多的不幸。

[ai] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [mait] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ,

I	would	cheerfully	do	it	;	yes	,	even	though	I	might	foretel	all	the	while	that	,
我	会	愉快地	做	它	;	是的	,	甚至	尽管	我	可能	森林	全部	这	尽管	那	,

我会欣然去做；是的，即使我可能一直预感到，

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kəʊldli] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['laɪtli] ,

on	my	return	,	you	would	speak	to	me	coldly	,	think	of	me	lightly	,
在	我的	返回	,	你	会	说话	到	我	冷冷地	,	思考	的	我	轻轻	,

我回来后，你会冷淡地跟我说话，轻视我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] — [wʊd] [biː; bi] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] !

and	that	the	penalty	to	me	would	—	would	be	—	what	it	has	been	!
和	那	这	惩罚	到	我	会	—	会	是	—	什么	它	有	到过	!

而我所受到的惩罚，将会——将会——和现在所受到的惩罚一样!

" [hɪə(r)] [luːˈsiːl] [waɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] , [strʌk]

"	Here	Lucille	wiped	a	few	natural	tears	from	her	eyes	;	St	.	Amand	,	struck
"	这里	露西尔	擦拭	一个	很少	自然的	眼泪	从	她	眼睛	;	英石	.	阿曼德	,	击

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

to	the	heart	,
到	这	心	,

“露西尔擦了擦眼角的泪水；圣阿芒德深受触动，

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] .

covered	his	face	with	his	hands	,	without	the	courage	to	interrupt	her	.
涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	没有	这	勇气	到	打断	她	.

他双手捂住脸，没有勇气打断她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[luːˈsiːl] [kənˈtɪnjuːd] : —
Lucille **continued** **:** **—**
露西尔 持续 : —

露西尔继续说道：——

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrˈsɔː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] :
" **That** **which** **I** **foresaw** **has** **come** **to** **pass** **:**
" 那 哪个 我 预见 有 来 到 经过 :

我所预见的事情已经发生了：

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] ,
I **am** **no** **longer** **to** **you** **what** **I** **once** **was** **,**
我 是 不 更长 到 你 什么 我 一次 曾是 ,

我已不再是曾经的我了。

[wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kləʊð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhəʊmli] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːti]
when **you** **could** **clothe** **this** **poor** **form** **and** **this** **homely** **face** **with** **a** **beauty**
什么时候 你 可以 衣服 这 贫穷的 形式 和 这 家常的 脸 和 一个 美丽
[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pəˈzes] ;
they **did** **not** **possess** **;**
他们 做过 不是 具有 ;

当你能够用他们原本不具备的美丽来装点这副可怜的身躯和这张朴素的脸庞时；

[juː; jʊ] [wʊd] [wed] [ˌem ˈiː] [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] , [ˈjuːdʒiːn] ,
you **would** **wed** **me** **still** **,** **it** **is** **true** **;** **but** **I** **am** **proud** **,** **Eugene** **,**
你 会 结婚 我 仍然 , 它 是 真的 ; 但 我 是 自豪的 , 尤金 ,

你仍然会娶我，这是真的；但我很骄傲，尤金。

[ænd; ənd] [ˈkænɒt] [stuːp] [tuː; tə] [ˈgrætɪtjuːd] [weə(r)] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [lʌv] .
and **cannot** **stoop** **to** **gratitude** **where** **I** **once** **had** **love** **.**
和 不能 哈腰 到 感激 在哪里 我 一次 有 爱 .

我无法屈尊去感激曾经拥有过爱的地方。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ][ˌʌnˈdʒʌst][æz; əz][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [wɒz; wəz]
I **am** **not** **so** **unjust** **as** **to** **blame** **you** **;** **the** **change** **was** **natural** **,** **was**
我 是 不是 所以 不公正 作为 到 责备 你 ; 这 改变 曾是 自然的 , 曾是
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
inevitable **.**
不可避免的 .

我并不认为这种改变是理所当然的，是不可避免的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stiːl] [maɪˈself] [mɔː(r)] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [rɪˈzaɪnd] ; [wiː; wi]
I **should** **have** **steeled** **myself** **more** **against** **it** **;** **but** **I** **am** **now** **resigned** **;** **we**
我 应该 有 钢铁般的意志 我 更多的 反对 它 ; 但 我 是 现在 辞职 ; 我们
[mʌst; məst] [pɑːt] ;
must **part** **;**
必须 部分 ;

我本应该更坚强一些；但我现在已经接受了现实；我们必须分别了；

[juː; jʊ] [lʌv] [ˈdʒuːli] — [ðæt] [tuː] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ɑː] !
you **love** **Julie** **—** **that** **too** **is** **natural** **—** **and** **she** **loves** **you** **;** **ah** **!**
你 爱 朱莉 — 那 也 是 自然的 — 和 她 爱 你 ; 啊 !

你爱朱莉——这也是人之常情——她也爱你；啊！

[wɒt] ['ɔːlsəʊ][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ?

what	also	more	probable	in	the	course	of	events	?
什么	还	更多的	可能	在	这	课程	的	活动	?

在事件发展过程中，还有什么可能性更大?

['dʒuːli] [lʌvz] [juː; jʊ] , [nɒt] [jet] , [pə'hæps] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] ,

Julie	loves	you	,	not	yet	,	perhaps	,	so	much	as	I	did	,
朱莉	爱	你	,	不是	然而	,	也许	,	所以	很多	作为	我	做过	,

朱莉爱你，或许不像我曾经那样爱你。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

but	then	she	has	not	known	you	as	I	have	,	and	she	,
但	然后	她	有	不是	已知	你	作为	我	有	,	和	她	,

但她并不像我一样了解你，而且她，

[huːz] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] ['traɪʌmf] , ['kænɒt] [fiːl] [ðə; ði]['grætɪtjuːd][ai][felt][æt; ət] ['fænsi]

whose	whole	life	has	been	triumph	,	cannot	feel	the	gratitude	I	felt	at	fancying
谁	所有的	生活	有	到过	胜利	,	不能	感觉	这	感激	我	毛毡	在	幻想

[maɪ'self] [lʌvd] ;

myself	loved	;
我	喜爱	;

一生都顺风顺水的人，无法体会到我曾幻想自己被爱时所感受到的感激之情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] ; [gɒd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

but	this	will	come	;	God	grant	it	!
但	这	将要	来	;	上帝	授予	它	!

但这终将到来；愿上帝保佑!

[ˌfeə'wel] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [dɪə(r)]['juːdʒiːn] ; [ai] [liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒnt]

Farewell	,	then	,	for	ever	,	dear	Eugene	;	I	leave	you	when	you	no	longer	want
告别	,	然后	,	为了	曾经	,	亲爱的	尤金	;	我	离开	你	什么时候	你	不	更长	想

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

那么，亲爱的尤金，永别了；当你不再需要我的时候，我便离开了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [luː'siːl] ; [weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]

you	are	now	independent	of	Lucille	;	wherever	you	go	,	a	thousand	hereafter
你	是	现在	独立的	的	露西尔	;	无论	你	去	,	一个	千	此后

[kæn; kən] [sə'plaɪ] [maɪ] [pleɪs] ;

can	supply	my	place	;
能	供应	我的	地方	;

你现在已经摆脱了露西尔；无论你走到哪里，以后都会有千人来代替我；

— [ˌfeə'wel] !

—	farewell	!
—	告别	!

-告别!

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ['siːzɪŋ]

"	She	rose	,	as	she	said	this	,	to	leave	the	room	;	but	St	.	Amand	seizing
"	她	玫瑰	,	作为	她	说	这	,	到	离开	这	房间	;	但	英石	.	阿曼德	抓住

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“她说着这话起身要离开房间；但圣阿芒抓住了她的手，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [pɔː] [fɔːθ]

which	she	in	vain	endeavored	to	withdraw	from	his	clasp	,	poured	forth
哪个	她	在	徒劳	努力	到	提取	从	他的	搭扣	,	倾倒	前进

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , ['pæʃənətli] ,

incoherently	,	passionately	,
语无伦次	,	热情地	,

她徒劳地试图从他手中抽回那些东西，语无伦次，却又充满激情地倾泻而出。

[hɪz; ɪz] [ri'prəutʃ] [ɒn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [pə'sweɪʒən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

his	reproaches	on	himself	,	his	eloquent	persuasions	against	her	resolution	.
他的	责备	在	他自己	,	他的	雄辩	说服	反对	她	解决	.

他对自己深表自责，并雄辩地劝说她不要放弃决心。

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'ljuə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

"	I	confess	,	"	said	he	,	"	that	I	have	been	allured	for	a	moment	;
"	我	承认	,	"	说	他	,	"	那	我	有	到过	诱人	为了	一个	片刻	;

“我承认，”他说，“我有一瞬间被诱惑了；

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['dʒuːliz] ['bjuːti] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][strɒŋgə(r)] ,

I	confess	that	Julie's	beauty	made	me	less	sensible	to	your	stronger	,
我	承认	那	朱莉的	美丽	制成	我	较少的	明智的	到	你的	更强	,

我承认，朱莉的美貌让我对你更强烈的……变得不那么敏感了。

[jɔː(r); jə(r)][h'əʊliɪe] , [əʊ] !

your	holier	,	oh	!
你的	更神圣	,	哦	!

你更圣洁，哦！

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][h'əʊliɪe]['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [lʌv] !

far	,	far	holier	title	to	my	love	!
远的	,	远的	更神圣	标题	到	我的	爱	!

对我而言，这才是更神圣的称谓！

[bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] [luː'siːl] ; [ɔːl'redi] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ɔːl][aɪ][wʌns] [felt]

But	forgive	me	,	dearest	Lucille	;	already	I	return	to	you	,	to	all	I	once	felt
但	原谅	我	,	亲爱的	露西尔	;	已经	我	返回	到	你	,	到	全部	我	一次	毛毡

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

但请原谅我，我最亲爱的露西尔；我已经回到你身边，回到我曾经对你的所有感觉中；

[meɪk] [ˌem 'iː][nɒt] [kɜːs] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

make	me	not	curse	the	blessing	of	sight	that	I	owe	to	you	.
制作	我	不是	诅咒	这	祝福	的	视线	那	我	欠	到	你	.

不要让我诅咒我因你而拥有的视力。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ; ['nevə(r)][kæn; kən][wiː; wi] [tuː] [pɑːt] ; [traɪ][ˌem 'iː] , ['əʊnli][traɪ][ˌem 'iː] ,

You	must	not	leave	me	;	never	can	we	two	part	;	try	me	,	only	try	me	,
你	必须	不是	离开	我	;	绝不	能	我们	二	部分	;	尝试	我	,	仅有的	尝试	我	,

你绝不能离开我；我们永远不能分开；试试我，就试试我。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [maɪ] [hɑːt] ['wɒndə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ðen] , [luː'siːl] , [liːv] [ˌem 'iː]

and	if	ever	,	hereafter	,	my	heart	wander	from	you	,	then	,	Lucille	,	leave	me
和	如果	曾经	,	此后	,	我的	心	漫步	从	你	,	然后	,	露西尔	,	离开	我

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'mɔːs] !

to	my	remorse	!
到	我的	悔恨	!

如果将来有一天，我的心离开了你，露西尔，那就让我独自承受悔恨吧！

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [luː'siːl] [dɪd] [nɒt] [jiːld] ;

"	Even	at	that	moment	Lucille	did	not	yield	;
"	甚至	在	那	片刻	露西尔	做过	不是	屈服	;

“即使在那一刻，露西尔也没有屈服；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ;

she	felt	that	his	prayer	was	but	the	enthusiasm	of	the	hour	;
她	毛毡	那	他的	祷告	曾是	但	这	热情	的	这	小时	;

她觉得他的祈祷不过是一时冲动罢了;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ;

she	felt	that	there	was	a	virtue	in	her	pride	;
她	毛毡	那	那里	曾是	一个	美德	在	她	自豪	;

她觉得自己的骄傲是一种美德;

[ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [hɜː'self] .

that	to	leave	him	was	a	duty	to	herself	.
那	到	离开	他	曾是	一个	责任	到	她自己	.

离开他是她对自己的责任。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['pliːdɪd] ; [ɪn] [veɪn] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [im'breis] , [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ;

In	vain	he	pleaded	;	in	vain	were	his	embraces	,	his	prayers	;
在	徒劳	他	恳求	;	在	徒劳	是	他的	拥抱	,	他的	祈祷	;

他苦苦哀求，却徒劳无功；他的拥抱和祈祷也毫无作用。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [plait] [trəʊθ] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒd] ['peərənts] ,

in	vain	he	reminded	her	of	their	plighted	troth	,	of	her	aged	parents	,
在	徒劳	他	提醒	她	的	他们的	陷入困境	誓言	,	的	她	老年人	父母	,

他徒劳地提醒她他们之间的誓言，提醒她她年迈的父母。

[huːz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːniən] [wɪð] [hɪm] ; " [haʊ] ,

whose	happiness	had	become	wrapped	in	her	union	with	him	;	"	How	,
谁	幸福	有	变得	包装	在	她	联盟	和	他	;	"	如何	,

她的幸福完全融入了与他的结合之中；“多么，

['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] ['rɒŋli] [bɪ'liːv] , [haʊ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [ai]

even	were	it	as	you	wrongly	believe	,	how	in	honor	to	them	can	I
甚至	是	它	作为	你	错	相信	,	如何	在	荣誉	到	他们	能	我

['dezət] [juː; jʊ] ,

desert	you	,
沙漠	你	,

即使真如你错误地认为的那样，我又怎能为了他们的荣誉而抛弃你呢?

[kæn; kən] [ai] [wed] [ə'nʌðə(r)] ? "

can	I	wed	another	?	"
能	我	结婚	其他	?	"

我可以再婚吗?

" [trʌst] [ðæt] , [trʌst] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [luː'siːl] ; " [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [keə(r)]

"	Trust	that	,	trust	all	to	me	,	"	answered	Lucille	;	"	your	honor	shall	be	my	care
"	相信	那	,	相信	全部	到	我	,	"	回答	露西尔	;	"	你的	荣誉	将	是	我的	关心

,

,

,

“相信我，把一切都交给我，”露西尔回答说，“你的荣誉将由我来守护。”

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [juː; jʊ] ;

none	shall	blame	you	;
没有任何	将	责备	你	;

没有人会责怪你;

['əʊnli] [duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['dʒuːli] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ;

only	do	not	let	your	marriage	with	Julie	be	celebrated	here	before	their	eyes	;
仅有的	做	不是	让	你的	婚姻	和	朱莉	是	著名	这里	前	他们的	眼睛	;

但千万不要在他们眼前在这里庆祝你和朱莉的婚礼;

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] , [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspekt] .

that	is	all	I	ask	,	all	they	can	expect	.
那	是	全部	我	问	, 全部	他们	能	预计	.

这就是我全部的要求，也是他们所能期待的全部。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[duː; də] [nɒt] [ˈfænsi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpinəs] [ðə; ði] [wɜːld] [gɪvz] [juː; jʊ]

do	not	fancy	I	shall	be	unhappy	,	for	whatever	happiness	the	world	gives	you
做	不是	想要	我	将	是	不开心	,	为了	任何	幸福	这	世界	给予	你

,

,

,

不要以为我会不快乐，因为无论世间给予你怎样的幸福，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbʌv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

shall	I	not	have	contributed	to	bestow	it	?	—	and	with	that	thought	,	I	am	above	compassion	.
将	我	不是	有	贡献	到	赐给	它	?	—	和	和	那	想法	,	我	是	多于	同情	.

难道我没有为它的到来贡献一份力量吗？——想到这里，我便失去了怜悯之心。

" [ʃiː; ʃi] [glaidid] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	She	glided	from	his	arms	,
"	她	滑翔	从	他的	武器	,

她从他怀里滑落，

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɒlətjuːd] [mɔː(r)] [ˈbɪtə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈblaɪndnəs] ;

and	left	him	to	a	solitude	more	bitter	even	than	that	of	blindness	;
和	左边	他	到	一个	孤独	更多的	苦的	甚至	比	那	的	失明	;

让他陷入比失明更痛苦的孤独之中；

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] [luːˈsiːl] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [ɔːl] .

that	very	night	Lucille	sought	her	mother	;	to	her	she	confided	all	.
那	非常	夜晚	露西尔	寻求	她	母亲	;	到	她	她	坦白	全部	.

当晚，露西尔就去找了她的母亲，把一切都告诉了她。

[aɪ] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ðə; ði] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəˈkeɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈkɔŋkə] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [kənˈvɪnst] ,

I	pass	over	the	reasons	she	urged	,	the	arguments	she	overcame	;	she	conquered	rather	than	convinced	,
我	经过	超过	这	原因	她	敦促	,	这	论点	她	克服	;	她	征服	相当	比	确信	,

我不赘述她提出的理由，也不赘述她驳斥的论点；她征服了对手，而非说服了对手。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˌelˈiː] - [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

and	leaving	to	Madame	Le	Tisseur	the	painful	task	of	breaking	to	her	father	her	unalterable	resolution	,
和	离开	到	夫人	乐	-	这	痛苦	任务	的	打破	到	她	父亲	她	不可更改的	解决	,

而向父亲坦白自己坚定不移的决心，这项痛苦的任务则留给了勒蒂瑟夫人。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [mə'liːn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə][biː; bi]

she	quitted	Malines	the	next	morning	,	and	with	a	heart	too	honest	to	be
她	辞职	梅赫伦	这	下一个	早晨	,	和	和	一个	心	也	诚实的	到	是

['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfət] ,

utterly	without	comfort	,
完全地	没有	舒适	,

第二天早上她就离开了梅林，但她心地善良，无法忍受完全没有舒适的生活。

[peɪd] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] .

paid	that	visit	to	her	aunt	which	had	been	so	long	deferred	.
有薪酬的	那	访问	到	她	阿姨	哪个	有	到过	所以	长的	延期	.

终于去探望了她拖延已久的姑妈。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [luˈsiːlz] ['peərənts] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [riˈprəutʃ] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .

The	pride	of	Lucille's	parents	prevented	them	from	reproaching	St	.	Amand	.
这	自豪	的	露西尔的	父母	阻止	他们	从	责备	英石	.	阿曼德	.

露西尔的父母碍于面子，没有责备圣阿芒。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][beə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['ɔːltəd] [lʊks] ; [hiː; hi][left][ðeə(r)] [haʊs] ;

He	did	not	bear	,	however	,	their	cold	and	altered	looks	;	he	left	their	house	;
他	做过	不是	熊	,	然而	,	他们的	寒冷的	和	已修改	看起来	;	他	左边	他们的	房子	;

但他无法忍受他们冷漠而怪异的眼神，离开了他们的家；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [siː] ['dʒuːli] ,

and	though	for	several	days	he	would	not	even	see	Julie	,
和	尽管	为了	一些	天	他	会	不是	甚至	看	朱莉	,

虽然有好几天他都没见到朱莉，

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] ['grædʒuəli] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)]['empaɪə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] .

yet	her	beauty	and	her	art	gradually	resumed	their	empire	over	him	.
然而	她	美丽	和	她	艺术	逐步地	恢复	他们的	帝国	超过	他	.

然而，她的美貌和艺术逐渐重新征服了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪn] ['dʒuːli] ,

They	were	married	at	Courtroi	,	and	,	to	the	joy	of	the	vain	Julie	,
他们	是	已婚	在	-	,	和	,	到	这	喜悦	的	这	徒劳	朱莉	,

他们在库尔特鲁瓦举行了婚礼，令虚荣的朱莉欣喜不已的是，

[dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] .

departed	to	the	gay	metropolis	of	France	.
已离开	到	这	同性恋	都会	的	法国	.

前往法国的同性恋之都。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] [in'devə] [tuː; tə]

But	before	their	departure	,	before	his	marriage	,	St	.	Amand	endeavored	to
但	前	他们的	离开	,	前	他的	婚姻	,	英石	.	阿曼德	努力	到

[ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

appease	his	conscience	,
安抚	他的	良心	,

但在他们离开之前，在圣阿芒结婚之前，他努力安抚自己的良心。

[baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - ,

by	purchasing	for	Monsieur	Le	Tisseur	,
经过	购买	为了	先生	乐	-	,

为 Monsieur Le Tisseur 购买，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [held] .

a	much	more	lucrative	and	honorable	office	than	that	he	now	held	.
一个	很多	更多的	利润丰厚	和	光荣的	办公室	比	那	他	现在	握住	.

他原本可以担任一个比现在所担任的职位更有收入、更体面的职位。

['raɪtli] [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [mə'liːn] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)]

Rightly	judging	that	Malines	could	no	longer	be	a	pleasant	residence	for
没错	评判	那	梅赫伦	可以	不	更长	是	一个	令人愉快的	住宅	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们正确地判断出梅赫恩不再适合他们居住，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)] [luː'siːl] , [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	much	less	for	Lucille	,	the	duties	of	the	post	were	to	be
和	很多	较少的	为了	露西尔	,	这	职责	的	这	邮政	是	到	是

[fʊl'fɪld] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] ;

fulfilled	in	another	town	;
已完成	在	其他	镇	;

而对于露西尔来说就更是如此了，因为她的岗位职责是在另一个城镇履行；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - ['delɪkəsi] [wʊd] [rɪ'vəʊlt][æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	knowing	that	Monsieur	Le	Tisseur's	delicacy	would	revolt	at	receiving	such	a
和	会心	那	先生	乐	-	美味	会	反叛	在	接收	这样的	一个

['feɪvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

favor	from	his	hands	,
偏爱	从	他的	双手	,

他知道，勒蒂瑟先生那娇嫩的皮肤一定会对从他手中得到的这种恩惠感到反感。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ə; eɪ] [kləʊz] ['siːkrət] ,

he	kept	the	nature	of	his	negociation	a	close	secret	,
他	保留	这	自然	的	他的	谈判	一个	关闭	秘密	,

他对谈判的性质守口如瓶。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] [ə'ləʊn][hæd; həd]

and	suffered	the	honest	citizen	to	believe	that	his	own	merits	alone	had
和	遭受	这	诚实的	公民	到	相信	那	他的	自己的	优点	独自的	有

[ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][prə'məʊʃ(ə)n] .

entitled	him	to	so	unexpected	a	promotion	.
标题	他	到	所以	意外	一个	晋升	.

并让这位诚实的公民相信，他完全是凭借自己的功绩才获得了如此出乎意料的晋升。

[taɪm] [went] [ɒn] .

Time	went	on	.
时间	去	在	.

时间流逝。

[ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [ə'fekʃən] [tʊk] [ɪts] [deɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːmi]

This	quiet	and	simple	history	of	humble	affections	took	its	date	in	a	stormy
这	安静的	和	简单的	历史	的	谦逊的	情感	采取	它是	日期	在	一个	暴风雨

['iːpɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [frɑːns] .

epoch	of	the	world	—	the	dawning	Revolution	of	France	.
时代	的	这	世界	—	这	黎明	革命	的	法国	.

这段关于卑微情谊的平静而简单的历史，发生在世界风云变幻的时代——法国大革命的曙光初现之时。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [luː'siːl] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ['set(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] [njuː]

The	family	of	Lucille	had	been	little	more	than	a	year	settled	in	their	new
这	家庭	的	露西尔	有	到过	小的	更多的	比	一个	年	定居	在	他们的	新的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

露西尔一家搬进新家才一年多一点，

[wen] [ˌduːmu'riːɛz] [led][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neðələndz] .

when	Dumouriez	led	his	army	into	the	Netherlands	.
什么时候	杜穆里埃	引领	他的	军队	进入	这	荷兰	.

杜穆里埃率军进入荷兰。

[bʌt; bət] [haʊ] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [ðæt] [jɪə(r)] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [luː'siːl] ?

But	how	meanwhile	had	that	year	passed	for	Lucille	?
但	如何	同时	有	那	年	通过了	为了	露西尔	?

那么，这一年对露西尔来说又是如何度过的呢?

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] ; [ðæt] , [ðəʊ] [səʊ]['tendə(r)] , [ʃiː; ʃi]

I	have	said	that	her	spirit	was	naturally	high	;	that	,	though	so	tender	,	she
我	有	说	那	她	精神	曾是	自然	高的	;	那	,	尽管	所以	投标	,	她

[wɒz; wəz][nɒt] [wiːk] ;

was	not	weak	;
曾是	不是	虚弱的	;

我曾说过她天性乐观向上；虽然她很温柔，但她并不软弱；

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [kə'ləʊn] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['tɪmɪd][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

her	very	pilgrimage	to	Cologne	alone	,	and	at	the	timid	age	of	seventeen
她	非常	朝圣	到	科隆	独自的	,	和	在	这	胆小	年龄	的	十七

,

,

,

她独自一人前往科隆朝圣，当时她只有十七岁，胆怯而无助。

[pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn]

proved	that	there	was	a	strength	in	her	nature	no	less	than	a	devotion	in
已证实	那	那里	曾是	一个	力量	在	她	自然	不	较少的	比	一个	虔诚	在

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

这证明她性格中蕴含着坚强的力量，与她爱情中的奉献精神不相上下。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [brɔːt] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

The	sacrifice	she	had	made	brought	its	own	reward	.
这	牺牲	她	有	制成	带来	它是	自己的	报酬	.

她的牺牲得到了回报。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	believed	St	.	Amand	was	happy	,	and	she	would	not	give	way	to	the
她	相信	英石	.	阿曼德	曾是	快乐的	,	和	她	会	不是	给	方式	到	这

['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [griːf] ;

selfishness	of	grief	;
自私	的	悲伤	;

她相信圣阿芒是幸福的，她不会屈服于悲伤的自私；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['djuːtiz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd]

she	had	still	duties	to	perform	;	she	could	still	comfort	her	parents	,	and
她	有	仍然	职责	到	履行	;	她	可以	仍然	舒适	她	父母	,	和

[tʃɪə(r)] [ðeə(r)][eɪdʒ] ;

cheer	their	age	;
欢呼	他们的	年龄	;

她还有职责要履行；她还能安慰父母，为他们的老去之人带来欢乐；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'səʊl]

she	could	still	be	all	the	world	to	them	;	she	felt	this	,	and	was	consoled
她	可以	仍然	是	全部	这	世界	到	他们	;	她	毛毡	这	,	和	曾是	安慰

.

:

.

她仍然可能是他们的一切；她感受到了这一点，并因此感到安慰。

['əʊnli] [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv]['dʒuːli] ;

Only	once	during	the	year	had	she	heard	of	Julie	;
仅有的	一次	期间	这	年	有	她	听到	的	朱莉	;

一年中她只听说过朱莉一次；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [geɪ] , ['brɪliənt] , [kɔːt] ,

she	had	been	seen	by	a	mutual	friend	at	Paris	,	gay	,	brilliant	,	courted	,
她	有	到过	已见	经过	一个	相互的	朋友	在	巴黎	,	同性恋	,	杰出的	,	求爱	,

[ænd; ənd][əd'maɪəd] ;

and	admired	;
和	钦佩	;

一位共同的朋友在巴黎见过她，她性格开朗，才华横溢，备受追捧和仰慕；

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

of	St	.	Amand	she	heard	nothing	.
的	英石	.	阿曼德	她	听到	没有什么	.

关于圣阿芒的事，她什么也没听到。

[maɪ] [teɪl] , [dɪə(r)] ['gɜːtruːd] , [dʌz] [nɒt] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːʃ] [siːnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

My	tale	,	dear	Gertrude	,	does	not	lead	me	through	the	harsh	scenes	of	war	.
我的	故事	,	亲爱的	格特鲁德	,	做	不是	带领	我	通过	这	残酷的	场景	的	战争	.

亲爱的格特鲁德，我的故事并不会带我经历残酷的战争场面。

[aɪ][duː; də][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] ,

I	do	not	tell	you	of	the	slaughter	and	the	siege	,
我	做	不是	告诉	你	的	这	屠宰	和	这	围城	,

我不告诉你们屠杀和围攻的经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [ðəʊz] [feə(r)][lændz] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv]

and	the	blood	that	inundated	those	fair	lands	,	the	great	battle	-	field	of
和	这	血	那	被淹没	那些	公平的	土地	,	这	伟大的	战斗	-	场地	的

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

鲜血染红了那片美丽的土地，成为了欧洲伟大的战场。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neðələndz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌduːmu'riːɛz] ,

The	people	of	the	Netherlands	in	general	were	with	the	cause	of	Dumouriez	,
这	人们	的	这	荷兰	在	一般的	是	和	这	原因	的	杜穆里埃	,

荷兰人民普遍支持杜穆里埃的事业。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌel'iː] - [dwelt] ['ɒfəd] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	the	town	in	which	Le	Tisseur	dwelt	offered	some	faint	resistance	to	his
但	这	镇	在	哪个	乐	-	居住	提供	一些	头晕的	反抗	到	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

但勒蒂瑟居住的小镇对他的武器发动了微弱的抵抗。

[ˌel'iː] - [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [gˈɜːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kærid] ,

Le	Tisseur	himself	,	despite	his	age	,	girded	on	his	sword	;	the	town	was	carried	,
乐	-	他自己	,	尽管	他的	年龄	,	加固	在	他的	剑	;	这	镇	曾是	携带	,

尽管年事已高，勒蒂瑟尔本人仍佩剑上阵；整个城镇都被攻陷了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [truːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [pɔː] , [flʌʃt] [wɪð]

and	the	fierce	and	licentious	troops	of	the	conqueror	poured	,	flushed	with
和	这	凶猛的	和	淫乱	军队	的	这	征服者	倾倒	,	酡	和

[ðeə(r)] ['iːzi] ['vɪktəri] ,

their	easy	victory	,
他们的	简单的	胜利	,

征服者那群凶猛放荡的军队涌了进来，他们因轻松的胜利而得意洋洋。

[θruː] [ɪts] [striːts] .

through	its	streets	.
通过	它是	街道	.

穿过它的街道。

[ˌel'i:] - [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [ru:d] ['tru:pə] ;

Le	Tisseur's	house	was	filled	with	drunken	and	rude	troopers	;
乐	-	房子	曾是	已填	和	醉	和	粗鲁的	骑警	;

勒蒂瑟尔的房子里挤满了醉醺醺、粗鲁无礼的士兵；

[lu:'si:l] [hɜ:'self] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [greɪp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪsəlu:t] ['səʊldʒəz] , [mɔ:(r)]

Lucille	herself	trembled	in	the	fierce	gripe	of	one	of	those	dissolute	soldiers	,	more
露西尔	她自己	颤抖	在	这	凶猛的	抱怨	的	一	的	那些	荒淫	士兵	,	更多的

['bændɪt][ðæn; ðən]['səʊldʒə(r)] ,

bandit	than	soldier	,
土匪	比	士兵	,

露西尔本人也被其中一个放荡不羁的士兵——与其说是士兵，不如说是强盗——狠狠地掐住脖子，浑身颤抖。

[hu:m] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌdu:mu'ri:ɛz] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] ,

whom	the	subtle	Dumouriez	had	united	to	his	army	,
谁	这	微妙的	杜穆里埃	有	团结的	到	他的	军队	,

狡猾的杜穆里埃将这些人招入了自己的军队。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [blʌd] [hi:; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [seɪvd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəublə][bænd] ; [hɜ:(r); hə(r)]

and	by	whose	blood	he	so	often	saved	that	of	his	nobler	band	;	her
和	经过	谁	血	他	所以	经常	已保存	那	的	他的	更高贵	乐队	;	她

[ʃri:k] ,

shrieks	,
尖叫	,

他曾多次用她的鲜血拯救他更高贵的同伴；她的尖叫声，

[hɜ:(r); hə(r)] [kraɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ri:kɪŋ] ['tru:pə] [geɪv] [weɪ] ; " [ðə; ði]

her	cries	were	vain	,	when	suddenly	the	reeking	troopers	gave	way	;	"	the
她	哭泣	是	徒劳	,	什么时候	突然	这	臭气熏天	骑警	给予	方式	;	"	这

['kæptɪn] ! [breɪv] ['kæptɪn] !

Captain	!	brave	Captain	!
队长	!	勇敢的	队长	!

她的呼喊是徒劳的，突然间，那些臭气熏天的骑兵退却了；“队长！勇敢的队长！”

" [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:θ] ; [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['səʊldʒə(r)] , [feld] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɑ:m] ,

"	was	shouted	forth	;	the	insolent	soldier	,	felled	by	a	powerful	arm	,
"	曾是	喊叫	前进	;	这	傲慢的	士兵	,	倒下	经过	一个	强大的	手臂	,

“被大声喊了出来；那个傲慢的士兵被一记重拳击倒了，

[sæŋk] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [lu:'si:l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔ:rɪəs] [fɔ:m] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts]

sank	senseless	at	the	feet	of	Lucille	;	and	a	glorious	form	,	towering	above	its
沉没	无意义的	在	这	脚	的	露西尔	;	和	一个	辉煌	形式	,	参天	多于	它是

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

昏倒在露西尔脚下；一个辉煌的身影，高耸于同伴之上，

['i:v(ə)n] [θru:] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [gɑ:b] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] [rɪ'membəd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns]

even	through	its	glittering	garb	,	even	in	that	dreadful	hour	remembered	at	a	glance
甚至	通过	它是	闪闪发光	外衣	,	甚至	在	那	可怕	小时	记得	在	一个	瞥一眼

[baɪ] [lu:'si:l] ,

by	Lucille	,
经过	露西尔	,

即使透过它闪亮的外衣，即使在露西尔一眼就能记住的那个可怕的时刻，

[stʊd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)][prə'tektə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] !

stood	at	her	side	;	her	protector	,	her	guardian	!
站立	在	她	边	;	她	保护者	,	她	监护人	!

站在她身边；她的保护者，她的守护者！

[ðʌs] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] !

thus	once	more	she	beheld	St	.	Amand	!
因此	一次	更多的	她	观看	英石	.	阿曼德	!

于是，她再次见到了圣阿芒！

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɑːd] .

The	house	was	cleared	in	an	instant	,	the	door	barred	.
这	房子	曾是	已清除	在	一个	立即的	,	这	门	禁止	.

房子瞬间被清空，大门被闩上。

[ʃaʊts] , [grəʊnz] , [waɪld] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [ɪgˈzʌlt] [sɒŋ] , [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ðə; ði] [træmp]

Shouts	,	groans	,	wild	snatches	of	exulting	song	,	the	clang	of	arms	,	the	tramp
喊叫	,	呻吟	,	荒野	抢夺	的	欣喜若狂	歌曲	,	这	铛	的	武器	,	这	流浪汉

[ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] ,

of	horses	,
的	马匹	,

喊叫声、呻吟声、狂野的欢呼声、武器碰撞声、马蹄声，

[ðə; ði] [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈfʊtsteps] , [ðə; ði] [diːp] [ˈmjuːzɪk] , [ˈsaʊndɪd] [laʊd] , [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [ˈterəbli]

the	hurrying	footsteps	,	the	deep	music	,	sounded	loud	,	and	blended	terribly
这	匆忙	脚步声	,	这	深的	音乐	,	听起来	大声	,	和	混合	可怕

[wɪˈðaʊt] ; [luːˈsiːl] [hɜːd] [ðem; ðəm] [nɒt] ;

without	;	Lucille	heard	them	not	;
没有	;	露西尔	听到	他们	不是	;

外面传来急促的脚步声和低沉的音乐，声音很大，与屋内嘈杂的声音混杂在一起，令人难以忍受；露西尔没有听到。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [brest] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	was	on	that	breast	which	never	should	have	deserted	her	.
她	曾是	在	那	胸部	哪个	绝不	应该	有	荒凉的	她	.

她依偎在那本不该离弃她的乳房上。

[ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] [æt; ət] [ðeə(r)]

Effectually	to	protect	his	friends	,	St	.	Amand	took	up	his	quarters	at	their
有效地	到	保护	他的	朋友们	,	英石	.	阿曼德	采取	向上	他的	四分之一	在	他们的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

为了有效地保护他的朋友们，圣阿芒德住在他们家中；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [luːˈsiːl] .

and	for	two	days	he	was	once	more	under	the	same	roof	as	Lucille	.
和	为了	二	天	他	曾是	一次	更多的	在下面	这	相同的	屋顶	作为	露西尔	.

于是，他又和露西尔在同一屋檐下待了两天。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [riˈkəː] [ˈvɒləntrəli] [tuː; tə] [ˈdʒuːli] ; [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [luˈsiːlz] [ˈtɪmɪd] [ɪnˈkwaɪəri] [ˈɑːftə(r)]

He	never	recurred	voluntarily	to	Julie	;	he	answered	Lucille's	timid	inquiry	after
他	绝不	复发	自愿	到	朱莉	;	他	回答	露西尔的	胆小	询问	后

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ˈbriːfli] ,

her	health	briefly	,
她	健康	简要地	,

他从未主动去看望过朱莉；露西尔怯生生地询问她的健康状况时，他也只是简短地回应了一下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈkəʊldnəs] ,

and	with	coldness	,
和	和	寒冷	,

带着寒冷，

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [pent] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt][ɒv; əv]

but	he	spoke	with	all	the	enthusiasm	of	a	long	pent	and	ardent	spirit	of
但	他	辐	和	全部	这	热情	的	一个	长的	五角星	和	热心	精神	的

[ðə; ði] [njuː] [prə'feʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] .

the	new	profession	he	had	embraced	.
这	新的	职业	他	有	拥抱	.

但他谈起自己所从事的新职业时，却充满了长久以来积蓄的热情和炽热的精神。

['glɔːri] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['mɪstrəs] ,

Glory	seemed	now	to	be	his	only	mistress	,
荣耀	似乎	现在	到	是	他的	仅有的	情妇	,

如今，荣耀似乎成了他唯一的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [braɪt] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [fɪld] [hɪz; ɪz]

and	the	vivid	delusion	of	the	first	bright	dreams	of	the	revolution	filled	his
和	这	生动	错觉	的	这	第一的	明亮的	梦境	的	这	革命	已填	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

革命最初那些美好梦想的生动幻象充满了他的脑海，

[brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] [luː'siːl] [hæd; həd]

broke	from	his	tongue	,	and	lighted	up	those	dark	eyes	which	Lucille	had
打破	从	他的	舌头	,	和	照明	向上	那些	黑暗的	眼睛	哪个	露西尔	有

[rɪ'diːmd] [tuː; tə] [deɪ] .

redeemed	to	day	.
已赎回	到	天	.

他脱口而出，那双被露西尔今天救赎的黑眼睛里闪着光。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [dɪ'pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] ;

She	saw	him	depart	at	the	head	of	his	troop	;
她	锯	他	离开	在	这	头	的	他的	部队	;

她看见他率领部队离开；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [praʊd] [krest] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

she	saw	his	proud	crest	glancing	in	the	sun	;
她	锯	他的	自豪的	波峰	瞥了一眼	在	这	太阳	;

她看到他骄傲的羽冠在阳光下闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [glɑːns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

she	saw	that	his	last	glance	reverted	to	her	,	where	she	stood	at	the	door	;
她	锯	那	他的	最后的	瞥一眼	恢复	到	她	,	在哪里	她	站立	在	这	门	;

她看到他最后的目光又回到了她身上，她当时正站在门口；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] ,

and	as	he	waved	his	adieu	,
和	作为	他	挥手	他的	再见	,

他挥手告别时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l]

she	fancied	that	there	was	on	his	face	that	look	of	deep	and	grateful
她	幻想	那	那里	曾是	在	他的	脸	那	看	的	深的	和	感激的

['tendənəs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [braɪt] ['iːpɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

tenderness	which	reminded	her	of	the	one	bright	epoch	of	her	life	.
压痛	哪个	提醒	她	的	这	一	明亮的	时代	的	她	生活	.

她觉得他脸上流露出的那种深沉而感激的温柔神情，让她想起了生命中那段美好的时光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ˌes ˈtiː] . [ˈeɪˌmænd][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [ˈbɪtənəs] [riˈpent] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	was	right	;	St	.	Amand	had	long	since	in	bitterness	repented	of	a
她	曾是	正确的	;	英石	.	阿曼德	有	长的	自从	在	苦味	悔改	的	一个

['trænziənt] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,

transient	infatuation	,
瞬态	痴情	,

她是对的；圣阿芒早就因那段短暂的迷恋而痛苦地忏悔了。

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [truː] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɪn]

had	long	since	discovered	the	true	Florimel	from	the	false	,	and	felt	that	,	in
有	长的	自从	发现	这	真的	-	从	这	错误的	,	和	毛毡	那	,	在

['dʒuːli] ,

Julie	,
朱莉	,

很久以前就已分辨出真正的弗洛里梅尔和假货，并且觉得，在朱莉身上，

[luˈsiːlz] [rɔŋ, rɔːŋ][wɜː(r); wə(r)] [əˈvendʒ] .

Lucille's	wrongs	were	avenged	.
露西尔的	错误	是	复仇	.

露西尔的冤屈得到了伸张。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][wɔː(r)][hiː; hi] [plʌndʒd] [ðæt] [rɪ'gret] — [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ɒv; əv]

But	in	the	hurry	and	heat	of	war	he	plunged	that	regret	—	the	keenest	of
但	在	这	匆忙	和	热	的	战争	他	暴跌	那	后悔	—	这	最热衷	的

[ɔːl] — [wɪtʃ] [ɪmˈbɒdi] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːdz] ,

all	—	which	imbodies	the	bitter	words	,
全部	—	哪个	具身	这	苦的	字	,

但在战争的匆忙和激烈中，他将那份悔恨——所有悔恨中最深刻的一份——倾泻而出，这份悔恨体现在那些苦涩的话语中。

" [tuː] [leɪt] !

"	TOO	LATE	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

" [jˈiəz] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

"	Years	passed	away	,
"	年	通过了	离开	,

岁月流逝，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [riˈzjuːmd] [trænˈkwɪləti] [ɒv; əv] [luˈsiːlz] [laɪf][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] .

and	in	the	resumed	tranquillity	of	Lucille's	life	the	brilliant	apparition	of	St	.
和	在	这	恢复	宁静	的	露西尔的	生活	这	杰出的	幻影	的	英石	.

['eɪˌmænd] [əˈpɪəd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dremt] [ɒv; əv] ,

Amand	appeared	as	something	dreamt	of	,
阿曼德	出现	作为	某物	梦见	的	,

在露西尔恢复平静的生活之际，圣阿芒的光辉显灵如同梦境一般出现了。

[nɒt] [siːn] .

not	seen	.
不是	已见	.

未见。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [nəˈpəʊlɪən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	star	of	Napoleon	had	risen	above	the	horizon	;	the	romance	of	his
这	星星	的	拿破仑	有	升起	多于	这	地平线	;	这	浪漫	的	他的

['ɜːli] [kəˈrɪə(r)][hæd; həd] [kəˈmenst] ;

early	career	had	commenced	;
早期的	职业	有	开始	;

拿破仑的星辰已冉冉升起；他早期事业的传奇篇章就此展开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['herəld][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

and	the	campaign	of	Egypt	had	been	the	herald	of	those	brilliant	and
和	这	活动	的	埃及	有	到过	这	先驱	的	那些	杰出的	和

[ˌmiːti'ɒrɪk] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [flæʃt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv]

meteoric	successes	which	flashed	forth	from	the	gloom	of	the	Revolution	of
流星	成功	哪个	闪光灯	前进	从	这	愁云	的	这	革命	的

[frɑːns] .

France	.
法国	.

而埃及战役预示着那些辉煌而迅速的胜利，这些胜利从法国大革命的阴霾中迸发出来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [dɪə(r)] ['gɜːtruːd] ,

You	are	aware	,	dear	Gertrude	,
你	是	意识到的	,	亲爱的	格特鲁德	,

亲爱的格特鲁德，您知道的。

[haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm]

how	many	in	the	French	as	well	as	the	English	troops	returned	home	from
如何	许多	在	这	法语	作为	出色地	作为	这	英语	军队	返回	家	从

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

有多少法国和英国军队从埃及返回家园?

['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['ærɪd][sɔɪl] .

blinded	with	the	ophthalmia	of	that	arid	soil	.
失明	和	这	眼炎	的	那	干旱	土壤	.

因干旱土壤引起的眼炎而失明。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [lu'siːlz] [taʊn] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [nə'poʊliənz] ['ɑːmi] ,

Some	of	the	young	men	in	Lucille's	town	,	who	had	joined	Napoleon's	army	,
一些	的	这	年轻的	男人	在	露西尔的	镇	,	WHO	有	加入	拿破仑的	军队	,

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

露西尔镇上一些曾加入拿破仑军队的年轻人回来了。

['daːkənd] [baɪ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lu'siːlz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [lu'siːlz] [eɪd] ,

darkened	by	that	fearful	affliction	,	and	Lucille's	alms	,	and	Lucille's	aid	,
变暗	经过	那	可怕	痛苦	,	和	露西尔的	施舍	,	和	露西尔的	援助	,

被那可怕的苦难所笼罩，以及露西尔的施舍和帮助，

[ænd; ənd] [lu'siːlz] [swiːt] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə] ,

and	Lucille's	sweet	voice	were	ever	at	hand	for	those	poor	sufferers	,
和	露西尔的	甜的	嗓音	是	曾经	在	手	为了	那些	贫穷的	受害者	,

露西尔甜美的声音总是随时陪伴着那些可怜的病人。

[huːz] ['kɒmən] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tʌtʃt] [səʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

whose	common	misfortune	touched	so	thrilling	a	cord	of	her	heart	.
谁	常见的	不幸	感动	所以	惊险	一个	绳索	的	她	心	.

共同的不幸触动了她内心深处最柔软的地方。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ded] ,

Her	father	was	now	dead	,
她	父亲	曾是	现在	死的	,

她的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	she	had	only	her	mother	to	cheer	amid	the	ills	of	age	.
和	她	有	仅有的	她	母亲	到	欢呼	之中	这	疾病	的	年龄	.

在年老体衰的折磨下，只有母亲能给她带来慰藉。

[æz; əz][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] , ['mædəm] [ˌel'i:] - [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

As	one	evening	they	sat	at	work	together	,	Madame	Le	Tisseur	said	,	after	a
作为	一	晚上	他们	卫星	在	工作	一起	,	夫人	乐	-	说	,	后	一个

[pɔ:z] —

pause	—
暂停	—

一天晚上，他们一起坐在工作台前，勒蒂瑟夫人停顿了一下，然后说道——

" [ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)] [lu:'si:l] , [ðaʊ] [kʊdst] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['dʒʌstɪn] ; [hi:; hi] [lʌvz] [ði:]

"	I	wish	,	dear	Lucille	,	thou	couldst	be	persuaded	to	marry	Justin	;	he	loves	thee
"	我	希望	,	亲爱的	露西尔	,	你	可以	是	被说服	到	结婚	贾斯汀	;	他	爱	你

[wel] ,

well	,
出色地	,

“亲爱的露西尔，我真希望你能嫁给贾斯汀；他很爱你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [jet] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæst] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] ,

and	now	that	thou	art	yet	young	,	and	hast	many	years	before	thee	,
和	现在	那	你	艺术	然而	年轻的	,	和	哈斯特	许多	年	前	你	,

而你现在还年轻，未来还有很多年，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ai][daɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ə'ləʊn] . "

thou	shouldst	remember	that	when	I	die	thou	wilt	be	alone	.	"
你	应该	记住	那	什么时候	我	死	你	枯萎	是	独自的	.	"

你应该记住，当我死去时，你将孤身一人。

" [ɑ:] [si:s] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] ['mæri] [naʊ] ,

"	Ah	cease	,	dearest	mother	,	I	never	can	marry	now	,
"	啊	停止	,	亲爱的	母亲	,	我	绝不	能	结婚	现在	,

“啊，亲爱的母亲，请别这样，我现在永远不可能结婚了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] — [wʌns] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd]

and	as	for	love	—	once	taught	in	the	bitter	school	in	which	I	have	learned
和	作为	为了	爱	—	一次	教授	在	这	苦的	学校	在	哪个	我	有	学习

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] — [ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'si:vd] [ə'gen] . "

the	knowledge	of	myself	—	I	cannot	be	deceived	again	.	"
这	知识	的	我	—	我	不能	是	受骗	再次	.	"

至于爱情——我曾在那段痛苦的经历中领悟到这一点，也正是在那段经历中，我认识了自己——我不会再被欺骗了。

" [maɪ] [lu:'si:l] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [jɔ:'self] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wʊmən] [lʌvd] , [ɪf] ['dʒʌstɪn] [dʌz]

"	My	Lucille	,	you	do	not	know	yourself	;	never	was	woman	loved	,	if	Justin	does
"	我的	露西尔	,	你	做	不是	知道	你自己	;	绝不	曾是	女士	喜爱	,	如果	贾斯汀	做

[nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] ;

not	love	you	;
不是	爱	你	;

“我的露西尔，你不了解你自己；如果贾斯汀不爱你，女人就永远不会被爱；

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd]['lʌvə(r)] [fi:l] [wɪð] [mɔ:(r)]['ri:əl] [wɔ:mθ] [haʊ] ['wɜ:ðɪli] [hi:; hi] [lʌvd] .

and	never	did	lover	feel	with	more	real	warmth	how	worthily	he	loved	.
和	绝不	做过	情人	感觉	和	更多的	真实的	温暖	如何	值得地	他	喜爱	.

恋人从未如此真切地感受到自己所爱之人的伟大和珍贵。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪn] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] [lu'si:lz] ['mɒdɪst]

"	And	this	was	true	;	and	not	of	Justin	alone	,	for	Lucille's	modest
"	和	这	曾是	真的	;	和	不是	的	贾斯汀	独自的	,	为了	露西尔的	谦虚的

['vɜ:tju:z] , [hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli]['tempə(r)] ,

virtues	,	her	kindly	temper	,
美德	,	她	亲切地	脾气	,

“这的确如此；而且不仅仅是贾斯汀，露西尔谦逊的品德、善良的性情，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [greɪs] , [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
and 和 | **a** 一个 | **certain** 肯定 | **undulating** 起伏的 | **and** 和 | **feminine** 女性 | **grace** 优雅 | **,** , | **which** 哪个 | **accompanied** 伴随 | **all** 全部 | **her** 她
['muːvmənts] ,
movements 移动 | **,** ,

她举手投足间都散发着一种柔美婉转的女性气质。

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['meni] ['kɔŋkwests] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] .
had 有 | **secured** 安全 | **her** 她 | **as** 作为 | **many** 许多 | **conquests** 征服 | **as** 作为 | **if** 如果 | **she** 她 | **had** 有 | **been** 到过 | **beautiful** 美丽的 | **.** .

这使她获得了和拥有美貌一样多的猎艳机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ;
She 她 | **had** 有 | **rejected** 拒绝 | **all** 全部 | **offers** 优惠 | **of** 的 | **marriage** 婚姻 | **with** 和 | **a** 一个 | **shudder** 不寒而栗 | **;** ;

她曾不寒而栗地拒绝了所有求婚;

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flætəd] ['vænəti] .
without 没有 | **even** 甚至 | **the** 这 | **throb** 搏动 | **of** 的 | **a** 一个 | **flattered** 受宠若惊 | **vanity** 虚荣 | **.** .

甚至没有一丝受宠若惊的虚荣心。

[wʌn] ['meməri] , ['sædə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] ;
One 一 | **memory** 记忆 | **,** , | **sadder** 更悲伤 | **,** , | **was** 曾是 | **also** 还 | **dearer** 更贵 | **to** 到 | **her** 她 | **than** 比 | **all** 全部 | **things** 事物 | **;** ;

有一段记忆，虽然有些悲伤，却比她记忆中的一切都更加珍贵;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ɪn][ɪts] [ˌrekə'lekʃnz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kraɪm]
and 和 | **something** 某物 | **sacred** 神圣 | **in** 在 | **its** 它是 | **recollections** 回忆 | **made** 制成 | **her** 她 | **deem** 认为 | **it** 它 | **even** 甚至 | **a** 一个 | **crime** 犯罪
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːst][baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ə'fekʃn] .
to 到 | **think** 思考 | **of** 的 | **effacing** 抹除 | **the** 这 | **past** 过去的 | **by** 经过 | **a** 一个 | **new** 新的 | **affection** 感情 | **.** .

回忆中某些神圣的东西让她觉得，用新的感情抹去过去简直是一种罪过。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [ˌel'iː] - , ['æŋgrəli] ,
" " | **I** 我 | **believe** 相信 | **,** , | **"** " | **continued** 持续 | **Madame** 夫人 | **Le** 乐 | **Tisseur** - | **,** , | **angrily** 愤怒地 | **,** ,

“我相信，”勒蒂瑟夫人愤怒地继续说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [stɪl] ['θɪŋkɪst] ['fɒndli] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [huːm] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðaʊ] [kʊdst]
" " | **that** 那 | **thou** 你 | **still** 仍然 | **thinkest** 思考 | **fondly** 深情地 | **of** 的 | **him** 他 | **from** 从 | **whom** 谁 | **only** 仅有的 | **in** 在 | **the** 这 | **world** 世界 | **thou** 你 | **couldst** 可以
[hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn'grætɪtjuːd] . "
have 有 | **experienced** 经验丰富的 | **ingratitude** 忘恩负义 | **.** . | **"** "

“你竟然还对那个世上唯一一个让你感受到忘恩负义的人抱有好感。”

" [neɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [luː'siːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , " ['juːdʒiːn] [ɪz] ['mærid]
" " | **Nay** 不 | **mother** 母亲 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **Lucille** 露西尔 | **,** , | **with** 和 | **a** 一个 | **blush** 脸红 | **and** 和 | **a** 一个 | **slight** 轻微 | **sigh** 叹 | **,** , | **"** " | **Eugene** 尤金 | **is** 是 | **married** 已婚
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to 到 | **another** 其他 | **.** .

“不，母亲，”露西尔脸红了，轻轻叹了口气说，“尤金已经和别人结婚了。”

" [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] —
" While thus conversing , they heard a gentle and timid knock at the door —
" 尽管 因此 对话 , 他们 听到 一个 温和的 和 胆小 敲 在 这 门 —
[ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .
the latch was lifted .
这 闩锁 曾是 抬起 .

“他们正说着话，突然听到有人轻轻地敲门——门闩被打开了。

" [ðɪs] " [sed] [ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmɪˌsɛr] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — " [ðɪs] , [mə'sjɜː] ,
" This " said the rough voice of a commissaire of the town — " this , monsieur ,
" 这 " 说 这 粗糙的 嗓音 的 一个 专员 的 这 镇 — " 这 , 先生 ,

“这个，”镇上一个官员粗声粗气地说，“这个，先生，

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌel'iː] - , [ænd; ənd] — [vwʌ'lɑː] [ˌmædəmwə'zel] !
is the house of Madame Le Tisseur , and — voila mademoiselle !
是 这 房子 的 夫人 乐 - , 和 — 瞧! 小姐 !

是勒蒂瑟尔夫人的房子，而且——瞧，小姐！

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪlətri]
" A tall figure , with a shade over his eyes , and wrapped in a long military
" 一个 高的 数字 , 和 一个 阴影 超过 他的 眼睛 , 和 包装 在 一个 长的 军队
[kləʊk] ,
cloak ,
披风 ,

“一个身材高大的身影，眼睛上戴着墨镜，身披一件长长的军用斗篷，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
stood in the room .
站立 在 这 房间 .

站在房间里。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɒt] [ə'krɒs] [lu'siːlz] [hɑːt] .
A thrill shot across Lucille's heart .
一个 刺激 射击 穿过 露西尔的 心 .

露西尔的心仿佛被一股电流击中。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; " [luː'siːl] , " [sed] [ðæt] ['meləŋkəli] [vɔɪs] ,
He stretched out his arms ; " Lucille , " said that melancholy voice ,
他 拉伸 出去 他的 武器 ; " 露西尔 , " 说 那 忧郁 嗓音 ,

他伸出双臂；“露西尔，”那忧郁的声音说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [juːθ] — " [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , [luː'siːl] ;
which had made the music of her first youth — " where art thou , Lucille ;
哪个 有 制成 这 音乐 的 她 第一的 青年 — " 在哪里 艺术 你 , 露西尔 ;
[ə'læs] !
alas !
唉 !

那首歌曾是她青春时代的音乐——“露西尔，你在哪里？唉！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] .
she does not recognize St . Amand .
她 做 不是 认出 英石 . 阿曼德 .

她不认识圣阿芒。

" [ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .
" Thus was it , indeed .
" 因此 曾是 它 , 的确 .

事实的确如此。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fə'tælətɪ] ,
By a singular fatality ,
经过 一个 单数 死亡 ,

因一起单一的致命事故，

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [hæd; həd] ['smɪtn]

the	burning	suns	and	the	sharp	dust	of	the	plains	of	Egypt	had	smitten
这	燃烧	太阳	和	这	锋利的	灰尘	的	这	平原	的	埃及	有	迷恋

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

the	young	soldier	,
这	年轻的	士兵	,

埃及平原上灼热的阳光和刺骨的尘土让这位年轻的士兵饱受摧残。

[ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [æn; ən]

in	the	flush	of	his	career	,	with	a	second	—	and	this	time	,	with	an
在	这	冲洗	的	他的	职业	,	和	一个	第二	—	和	这	时间	,	和	一个

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] — ['blaɪndnəs] !

irremediable	—	blindness	!
无法补救	—	失明	!

正值事业巅峰之际，他却第二次失明——而且这一次，是无法治愈的失明!

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] ['ləʊnli] ;

He	had	returned	to	France	to	find	his	hearth	lonely	;
他	有	返回	到	法国	到	寻找	他的	炉	孤独	;

他回到法国，却发现自己的家门孤零零的;

['dʒuːli] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːvə(r)] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

Julie	was	no	more	—	a	sudden	fever	had	cut	her	off	in	the	midst	of
朱莉	曾是	不	更多的	—	一个	突然	发烧	有	切	她	离开	在	这	中间	的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

朱莉去世了——一场突如其来的高烧夺去了她青春的生命;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [lu'siːlz] [haʊs] ,

and	he	had	sought	his	way	to	Lucille's	house	,
和	他	有	寻求	他的	方式	到	露西尔的	房子	,

他想方设法找到了露西尔家。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌn] [həʊp] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

to	see	if	one	hope	yet	remained	to	him	in	the	world	!
到	看	如果	一	希望	然而	剩余	到	他	在	这	世界	!

看看他是否还抱有一线希望!

[ænd; ənd] [wen] , [deɪz] ['ɑːftəwəd] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [ɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)]

And	when	,	days	afterward	,	humbly	and	sadly	he	re	-	urged	a	former
和	什么时候	,	天	之后	,	谦卑地	和	令人遗憾的是	他	关于	-	敦促	一个	以前的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

几天后，他谦卑而悲伤地再次提起了一项先前的诉讼，

[dɪd] [luː'siːl] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ɪts] [preə(r)] ?

did	Lucille	shut	her	heart	to	its	prayer	?
做过	露西尔	关闭	她	心	到	它是	祷告	?

露西尔是否对祈祷紧闭心扉?

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [rɪ'membə(r)] [ɪts] [wuːnd] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] — [dɪd] [ʃiː; ʃi]

Did	her	pride	remember	its	wound	—	did	she	revert	to	his	desertion	—	did	she
做过	她	自豪	记住	它是	伤口	—	做过	她	恢复	到	他的	逃兵	—	做过	她

[seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] [lʌv] — " [ðaʊ] [hæst] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [fə'seɪkən] ?

say	to	the	whisper	of	her	yearning	love	—	"	thou	hast	been	before	forsaken	?
说	到	这	耳语	的	她	渴望	爱	—	"	你	哈斯特	到过	前	被遗弃的	?

她的骄傲是否还记得那道伤口——她是否又回到了他抛弃她的日子——她是否对她渴望的爱的低语说——“你以前也被抛弃过？”

" [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['daːkənd] [aɪz] ['pliːdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [nɒt][tuː; tə]
" That voice and those darkened eyes pleaded to her with a pathos not to
" 那 嗓音 和 那些 变暗 眼睛 恳求 到 她 和 一个 感伤 不是 到
[biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] ;
be resisted ;
是 抵抗 ;

“那声音和那双深邃的眼睛带着一种悲怆的恳求，让她不要抗拒；

" [ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] — " [ɪf] [ai][rɪ'dʒekt]
" I am once more necessary to him , " was all her thought — " if I reject
" 我 是 一次 更多的 必要的 到 他 , " 曾是 全部 她 想法 — " 如果 我 拒绝
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“我对他来说又变得不可或缺了，”她脑海里只有这一个念头——“如果我拒绝他，

[huː] [wɪl] [tend] [hɪm] ?
who will tend him ?
WHO 将要 趋向 他 ?

谁来照顾他?

" [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ;
" In that thought was the motive of her conduct ;
" 在 那 想法 曾是 这 动机 的 她 执行 ;

“她的行为动机就在于此；

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] [gʌʃ] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [tʃekt] , [bʌt; bət]
in that thought gushed back upon her soul all the springs of checked , but
在 那 想法 滔滔不绝 后退 之上 她 灵魂 全部 这 弹簧 的 已检查 , 但
[ʌn'kɒŋkəd] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [lʌv] !
unconquered , unconquerable love !
未被征服的 , 不可征服的 爱 !

那一刻，她心中涌起一股难以抑制却又无法战胜的爱的洪流!

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [pledʒd] ,
In that thought she stood beside him at the altar , and pledged ,
在 那 想法 她 站立 旁 他 在 这 坛 , 和 承诺 ,

想到这里，她站在他身旁，在圣坛前许下誓言：

[wɪð] [ə; eɪ] [jet] [h'əʊliɐ] [dɪ'vəʊʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][felt][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
with a yet holier devotion than she might have felt of yore ,
和 一个 然而 更神圣 虔诚 比 她 可能 有 毛毡 的 昔时 ,

她怀着比以往更加虔诚的信仰，

[ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] [truːθ] .
the vow of her imperishable truth .
这 发誓 的 她 不朽的 真相 .

她永恒真理的誓言。

[ænd; ənd] [luː'siːl] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] [kʊd; kəd]
And Lucille found , in the future , a reward which the common world could
和 露西尔 成立 , 在 这 未来 , 一个 报酬 哪个 这 常见的 世界 可以
['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] .
never comprehend .
绝不 理解 .

而露西尔在未来获得了普通人永远无法理解的回报。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [rɪ'tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌes 'tiː] . -

With	his	blindness	returned	all	the	feelings	she	had	first	awakened	in	St	.	Amand's
和	他的	失明	返回	全部	这	情怀	她	有	第一的	觉醒	在	英石	.	-

['sɒlətri] [hɑːt] ;

solitary	heart	;
孤	心	;

随着他的失明，她最初在圣阿芒孤独的心中唤醒的所有情感都重新涌现出来；

[ə'gen] [hiː; hi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [step] — [ə'gen] [hiː; hi] [mɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənts]

again	he	yearned	for	her	step	—	again	he	missed	even	a	moment's
再次	他	渴望	为了	她	步	—	再次	他	错过	甚至	一个	瞬间

['æbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

absence	from	his	side	—	again	her	voice	chased	the	shadow	from	his
缺席	从	他的	边	—	再次	她	嗓音	追逐	这	阴影	从	他的

[braʊ] — [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]

brow	—	and	in	her	presence	was	a	sense	of	shelter	and	of
眉头	—	和	在	她	在场	曾是	一个	感觉	的	庇护所	和	的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

他又一次渴望她的脚步——他又一次哪怕片刻不在家都感到失落——她的声音又一次驱散了他眉间的阴霾——在她身边，他感到温暖和阳光。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ; [hiː; hi] ['rekənsaɪld] [hɪm'self]

He	no	longer	sighed	for	the	blessing	he	had	lost	;	he	reconciled	himself
他	不	更长	叹了口气	为了	这	祝福	他	有	丢失的	;	他	和解	他自己

[tuː; tə] [feɪt] ,

to	fate	,
到	命运	,

他不再为失去的幸福而叹息；他接受了命运的安排。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ðæt] [sə'renəti] [ɒv; əv] [muːd] [wɪtʃ] ['məʊstli] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	entered	into	that	serenity	of	mood	which	mostly	characterizes	the	blind	.
和	进入	进入	那	宁静	的	情绪	哪个	大多	具有特征	这	瞎的	.

于是，他进入了那种大多只有盲人才会有的宁静状态。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪts] ['hɒləʊ]

Perhaps	,	after	we	have	seen	the	actual	world	,	and	experienced	its	hollow
也许	,	后	我们	有	已见	这	实际的	世界	,	和	经验丰富的	它是	空洞的

['pleʒəz] ,

pleasures	,
快乐	,

或许，在我们见识过真实的世界，体验过其中空洞的快乐之后，

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][ɪts][ɪk'skluːʒ(ə)n] ;

we	can	resign	ourselves	the	better	to	its	exclusion	;
我们	能	辞职	我们自己	这	更好的	到	它是	排除	;

我们或许可以更好地接受它被排除在外的事实；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊp] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	as	the	cloister	which	repels	the	ardor	of	our	hope	is	sweet	to	our
和	作为	这	修道院	哪个	排斥	这	热情	的	我们的	希望	是	甜的	到	我们的

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

而那令人压抑希望之火的修道院，却令我们回味无穷。

[səʊ][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['luːzɪz] [ɪts] ['terə(r)] [wen] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] ['wɪərid] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)]

so	the	darkness	loses	its	terror	when	experience	has	wearied	us	with	the	glare
所以	这	黑暗	失败	它是	恐怖	什么时候	经验	有	疲惫	我们	和	这	强光

[ænd; ənd]['trævəl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	travail	of	the	day	.
和	劳作	的	这	天	.

因此，当经历白日的耀眼光芒和辛劳让我们疲惫不堪时，黑暗便失去了它的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ɪn][laɪf] ,

It	was	something	,	too	,	as	they	advanced	in	life	,
它	曾是	某物	,	也	,	作为	他们	先进的	在	生活	,

随着他们人生阅历的增长，这也是一件很重要的事。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə] [luː'siːl] ['streŋθnɪŋ] ['deɪli] ,

to	feel	the	chains	that	bound	him	to	Lucille	strengthening	daily	,
到	感觉	这	链条	那	边界	他	到	露西尔	强化	日常的	,

他感到束缚着他和露西尔的锁链日益加重。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['grætɪtjuːd] ;

and	to	cherish	in	his	overflowing	heart	the	sweetness	of	increasing	gratitude	;
和	到	珍惜	在	他的	溢出	心	这	甜味	的	增加	感激	;

并将日益增长的感激之情珍藏在他满溢的心中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [j'iəz] ['rɪŋk(ə)l] [ðæt] ['əʊpən] [braʊ] ,

it	was	something	that	he	could	not	see	years	wrinkle	that	open	brow	,
它	曾是	某物	那	他	可以	不是	看	年	皱纹	那	打开	眉头	,

这是他多年来都无法看到的，那道皱纹让他眉头紧锁。

[ɔː(r)][dɪm][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [smaɪl] ;

or	dim	the	tenderness	of	that	touching	smile	;
或者	暗淡	这	压痛	的	那	接触	微笑	;

或者让那动人的笑容黯然失色；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][taɪm] ,

it	was	something	that	to	him	she	was	beyond	the	reach	of	time	,
它	曾是	某物	那	到	他	她	曾是	超过	这	抵达	的	时间	,

对他而言，她超越了时间的界限。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ([wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪ'ðɪn]

and	preserved	to	the	verge	of	a	grave	(	which	received	them	both	within
和	保存完好	到	这	边缘	的	一个	严重	(	哪个	已收到	他们	两个都	之内

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

a	few	days	of	each	other	,
一个	很少	天	的	每个	其他	,

并被保存到墓地边缘（他们两人在几天之内相继入土为安），

) [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪðərɪŋ] [ə'fekʃn] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

)	in	all	the	bloom	of	her	unwithering	affection	—	in	all	the	freshness	of	a
)	在	全部	这	盛开	的	她	不凋零	感情	—	在	全部	这	新鲜	的	一个

[hɑːt] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [grəʊ] [əʊld] !

heart	that	never	could	grow	old	!
心	那	绝不	可以	生长	老的	!

）在她永不凋零的爱意中——在她永不衰老的心灵中！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[sɒŋ] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['vivjən] .

SONG	—	By	the	Author	of	Vyvyan	.
歌曲	—	经过	这	作者	的	维维安	.

歌曲——作者：Vyvyan。

[ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən]

On	the	brow	of	the	mountain
在	这	眉头	的	这	山

在山顶上

[ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] ['dɑːk(ə)l] —

The	grey	mists	darkle	—
这	灰色的	薄雾	达克尔	—

灰色的雾气渐渐暗了下来——

[ɒn] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn]

On	the	wave	of	the	fountain
在	这	海浪	的	这	喷泉

在喷泉的波浪上

[stɑː(r)] ['ɪmɪdʒɪz] ['spɑːk(ə)l] —

Star	images	sparkle	—
星星	图片	火花	—

星光闪烁——

[waɪld] [laɪts] ['or] [ðə; ði] ['medəʊ]

Wild	lights	o'er	the	meadow
荒野	灯	超过	这	草地

草地上闪烁着野光

[ɑː(r); ə(r)] ['fɪtfəli] ['gliːmɪŋ] —

Are	fitfully	gleaming	—
是	断断续续地	闪闪发光	—

时而闪闪发光——

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪlz] [dɑːk] ['ʃædəʊ]

In	the	hill's	dark	shadow
在	这	丘陵	黑暗的	阴影

在山丘的阴影里

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] ['driːmɪŋ] .

A	spirit	is	dreaming	.
一个	精神	是	做梦	.

一个灵魂正在做梦。

[ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz]

The	birds	and	the	flowers
这	鸟类	和	这	花朵

鸟儿和花朵

[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

With	closed	eyes	are	sleeping	,
和	关闭	眼睛	是	睡眠	,

闭着眼睛睡觉，

[ɔːl] [hʌʃt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['baʊəz]

All	hushed	are	the	bowers
全部	静静地	是	这	鲍尔斯

凉亭里一片寂静

[weə(r)] [gləʊ] - [wərmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kriːpɪŋ] —

Where	glow	-	worms	are	creeping	—
在哪里	辉光	-	蠕虫	是	爬行	—

萤火虫爬行的地方——

[ðeəz; ðəz] ['kwaɪət] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

There's	quiet	in	heaven	,
有	安静的	在	天堂	,

天堂里一片宁静。

[ðeəz; ðəz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪləʊ] —
There's peace to the billow —
有 和平 到 这 巨浪 —

波涛中透着宁静——

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːm] ['gɪv(ə)n]
A blessing seems given
一个 祝福 似乎 给定

似乎是上天的恩赐。

[tuː; tə][ɔːl] — [seɪv] [maɪ] ['pɪləʊ] .
To all — save my pillow .
到 全部 — 节省 我的 枕头 .

各位——请留住我的枕头。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[duː; də][aɪ]['wʌndə(r)]
do I wonder
做 我 想知道

我想知道

[aɪ] [tuː] ['kænɒt] [sliːp] ,
I too cannot sleep ,
我 也 不能 睡觉 ,

我也睡不着。

[laɪk] [ðə; ði][kɑːm] [weɪvz] ['jɒndə(r)] ,
Like the calm waves yonder ,
喜欢 这 冷静的 波浪 远处 ,

就像远处平静的波浪一样，

[ænd; ənd] [driːm] [ɔːl][æz; əz] [diːp] ? —
And dream all as deep ? —
和 梦 全部 作为 深的 ? —

梦境也如此深邃吗?

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
There's beauty beside me ,
有 美丽 旁 我 ,

我身边有美景，

[ə; eɪ] [lʌv] - ['hiːvɪŋ] [brest] —
A love - heaving breast —
一个 爱 - 起伏 胸部 —

胸膛因爱而起伏——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] ['veri] [dʒɔɪz] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] ,
my very joys chide me ,
我的 非常 喜悦 喝叱 我 ,

我的快乐都在责备我，

[ænd; ənd][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [rest] .
And rob me of rest .
和 抢 我 的 休息 .

剥夺我的休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[laɪnz] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [frend] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['peɪpəz] .

LINES	ON	FINDING	A	BILLET	FROM	AN	EARLY	FRIEND	AMONG	SOME	OLD	PAPERS	.
线条	在	寻找	一个	坯料	从	一个	早期的	朋友	之中	一些	老的	文件	.

在一些旧文件中发现早期朋友留下的寄宿家庭的几句话。

[ai] [geɪz] [ɒn] [ðɪs] [dɪs'kʌlərd] [ʃiːt]

I	gaze	on	this	discolored	sheet
我	目光	在	这	变色	床单

我凝视着这张褪色的床单。

[wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [tɪndʒd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] ,

Which	time	has	tinged	with	many	a	stain	,
哪个	时间	有	带点色调	和	许多	一个	弄脏	,

时间也给它留下了许多污点。

[ænd; ənd] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

And	sigh	to	think	his	course	should	bring
和	叹	到	思考	他的	课程	应该	带来

想到他的课程应该会带来什么，我不禁叹息。

[tuː; tə] [nɔːt] , [ðæt] ['frendʃɪp] [nəːs] [ɪn] [veɪn] .

To	nought	,	that	friendship	nursed	in	vain	.
到	零	,	那	友谊	护理	在	徒劳	.

那份苦心经营的友谊最终化为泡影。

[hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wel] [nəʊn] [hænd][aɪ] [siː]

Here	in	your	well	known	hand	I	see
这里	在	你的	出色地	已知	手	我	看

我从你那双熟悉的手中看到了

[maɪ] [neɪm] , [wɪð] [tɜːmz] [ɪn'dɪərɪŋ] [treɪst] ,

My	name	,	with	terms	endearing	traced	,
我的	姓名	,	和	条款	可爱的	追踪	,

我的名字，以及与之相关的亲昵称呼，

[ænd; ənd] [vaʊz] [ɒv; əv][fɜːm] [fɪ'deləti] ,

And	vows	of	firm	fidelity	,
和	誓言	的	公司	忠诚	,

以及坚定不移的忠诚誓言，

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [suːn] [ɪ'feɪst] .

Which	other	objects	soon	effaced	.
哪个	其他	对象	很快	抹去	.

其他物体很快也被抹去了。

[streɪndʒ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz]

Strange	does	it	seem	,	that	in	these	words
奇怪的	做	它	似乎	,	那	在	这些	字

奇怪的是，这些话

[ə; eɪ] [ded] [ə'fekʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ,

A	dead	affection	I	should	find	,
一个	死的	感情	我	应该	寻找	,

我应该能找到一段逝去的感情，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɜːli] ['berid] [frend]

As	if	some	early	buried	friend
作为	如果	一些	早期的	埋葬	朋友

仿佛某个早逝的朋友

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Resumed	**his**	**place**	**among**	**his**	**kind**	**.**
恢复	他的	地方	之中	他的	种类	.

他重新融入了同类之中。

[jes] — ['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [jɪə(r)]

Yes	**—**	**after**	**many**	**a**	**chilling**	**year**
是的	—	后	许多	一个	令人不寒而栗	年

是的——经过许多个令人不寒而栗的年份

[ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Of	**coldness**	**and**	**of**	**alter'd**	**feeling**	**,**
的	寒冷	和	的	已修改	感觉	,

寒冷和变幻莫测的感觉，

[ðɪs] - ['mesɪndʒə(r)] [ɪz][hɪə(r)] ,

This	**tatter'd**	**messenger**	**is**	**here**	**,**
这	-	信使	是	这里	,

这位衣衫褴褛的信使来了。

[wɜːld] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [θɔːt] [rɪ'viːlɪŋ] .

Worlds	**of**	**forgotten**	**thought**	**revealing**	**.**
世界	的	被遗忘的	想法	揭示	.

揭示被遗忘的思想世界。

[æz; əz] [wʌns] [maɪ] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ðaɪn] ,

As	**once**	**my**	**faith**	**was**	**purely**	**thine**	**,**
作为	一次	我的	信仰	曾是	纯粹	你的	,

我的信仰曾经完全属于你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [maɪ] [blʌd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

For	**thee**	**my**	**blood**	**I**	**would**	**have**	**pour'd**
为了	你	我的	血	我	会	有	倾倒

我愿为你洒尽鲜血

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [red] [waɪn]

As	**freely**	**as**	**the**	**rich**	**red**	**wine**
作为	自由	作为	这	富有的红色的		葡萄酒

就像浓郁的红酒一样自由自在

[wiː; wi] [pledʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['dʒəʊvɪəl] [bɔːd] .

We	**pledged**	**around**	**the**	**jovial**	**board**	**.**
我们	承诺	大约	这	欢乐的	木板	.

我们在欢快的董事会周围宣誓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	**seem'd**	**that**	**thou**	**wert**	**thus**	**to**	**me**	**,**
它	似乎	那	你	沃特	因此	到	我	,

在我看来，你似乎就是这样的人。

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [sweə(r)] :

Loyal	**and**	**true**	**as**	**thou**	**didst**	**swear**	**:**
忠诚	和	真的	作为	你	迪斯特	发誓	:

忠贞不渝，正如你曾宣誓的那样：

[aɪ] [njuː] [nɒt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] ,

I	**knew**	**not**	**then**	**,**	**as**	**now**	**I**	**know**	**,**
我	知道	不是	然后	,	作为	现在	我	知道	,

当时我并不明白，而现在我明白了。

[ðæt] [əʊθs] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] - [eə(r)] .

That	**oaths**	**are**	**but**	**impassion'd**	**air**	**.**
那	誓言	是	但	-	空气	.

那些誓言不过是激情澎湃的空话。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ]

And	even	now	,	a	doubt	that	they
和	甚至	现在	,	一个	怀疑	那	他们

即使现在，人们仍然怀疑他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lshud] [ɔ:l] , [wɪl] [krɒs] [maɪ] [breɪn] :

Were	falsehoods	all	,	will	cross	my	brain	:
是	谎言	全部	,	将要	叉	我的	脑	:

如果谎言全都出现在我的脑海中：

[ðæt] [θɔ:t] [ə'ləʊn] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [kwel] ,

That	thought	alone	I	seek	to	quell	,
那	想法	独自的	我	寻找	到	荡平	,

我只想消除这种想法。

[ðæt] [θɔ:t] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [peɪn] .

That	thought	alone	could	give	me	pain	.
那	想法	独自的	可以	给	我	疼痛	.

光是想到这一点就足以让我感到痛苦。

[tu:; tə] [bi:; bi] [fə'gɒtn] [hæz; həz] [nəʊ] [stɪŋ] —

To	be	forgotten	has	no	sting	—
到	是	被遗忘的	有	不	蜇	—

被遗忘并无痛苦——

[fɔ:(r); fə(r)] ['frendʃɪps] ['evri] [deɪ] [grəʊ] [kəʊld] ;

For	friendships	every	day	grow	cold	;
为了	友谊	每一个	天	生长	寒冷的	;

友谊日渐冷淡；

[bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] ['wu:ndɪŋ] [θɔ:t] , [ðæt] [aɪ]

But	'	tis	a	wounding	thought	,	that	I
但	-	的	一个	受伤	想法	,	那	我

但想到这一点，我感到很受伤。

[hæv; həv] ['pɜ:rtʃəst] [drɒs] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɪn] [gəʊld] .

Have	purchased	dross	,	and	paid	in	gold	.
有	购买	浮渣	,	和	有薪酬的	在	金子	.

买了一堆废料，用黄金支付的。

[ðəʊ] - [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] ['wə:ldliŋ] [tʃeɪndʒ]

Tho	'	thou	hast	changed	,	as	worldlings	change
虽然	-	你	哈斯特	已更改	,	作为	世俗之人	改变

虽然你已改变，如同世人一般。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['sɔ:dɪd] [men] ,

Amid	the	haunts	of	sordid	men	,
之中	这	闹鬼的地方	的	肮脏的	男人	,

在那些卑鄙男人的出没之处，

[aɪ] ['kænɒt] [bɪd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [reɪndʒ] —

I	cannot	bid	my	feelings	range	—
我	不能	出价	我的	情怀	范围	—

我无法控制自己的情绪——

[bʌt; bət] [klɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [ði:] [ðen] .

But	cling	to	what	I	deem'd	thee	then	.
但	黏着	到	什么	我	被认为	你	然后	.

但请坚守我当时对你的看法。

[es] .

S	.
S	.

S.

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[ðə; ði] ['semətri] . — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

THE	CEMETERY	.	—	From	the	Russian	.
这	公墓	.	—	从	这	俄语	.

墓地。——摘自俄语。

[fɜːst] [vɔɪs] .

FIRST	VOICE	.
第一的	嗓音	.

第一声音。

[haʊ] [sæd] , [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðə; ði] [ə'bəʊd] ,

How	sad	,	how	frightful	the	abode	,
如何	伤心	,	如何	可怕	这	住所	,

多么悲惨，多么可怕的住所！

[haʊ] [dred] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] !

How	dread	the	silence	of	the	tomb	!
如何	恐惧	这	沉默	的	这	墓	!

坟墓的寂静多么可怕！

[ðeə(r)] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [spiːk]

There	all	surrounding	objects	speak
那里	全部	周围	对象	说话

周围的一切物体都在诉说着什么。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gluːm] —

The	haunt	of	terror	and	of	gloom	—
这	出没	的	恐怖	和	的	愁云	—

恐怖与阴森的巢穴——

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['tempɪsts] - ['hɒrɪd] [haʊl] [wiː; wi][hɪə(r)] ,

And	nought	but	tempests	-	horrid	howl	we	hear	,
和	零	但	暴风雨	-	可怕的	嗥	我们	听到	,

我们听到的只有暴风雨可怕的呼啸声。

[ænd; ənd] [bəʊnz] [tə'geðə(r)] ['rætlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪə(r)] !

And	bones	together	rattling	on	the	bier	!
和	骨头	一起	嘎嘎作响	在	这	柩	!

骸骨在灵柩上碰撞作响！

['sekənd] [vɔɪs] .

SECOND	VOICE	.
第二	嗓音	.

第二声音。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] , ['træŋkwɪl][ɪz][ðə; ði] [tuːm] !

How	peaceful	,	tranquil	is	the	tomb	!
如何	和平	,	宁静	是	这	墓	!

陵墓多么宁静祥和啊！

[haʊ] [kɑːm] , [haʊ] [diːp] [ɪz][ɪts] [rɪ'pəʊz] !

How	calm	,	how	deep	is	its	repose	!
如何	冷静的	,	如何	深的	是	它是	休息	!

它的安宁多么平静，多么深沉！

[ðeə(r)] [waɪld][mɔː(r)] ['swiːtli] [bluːm] ,

There	flow'rets	wild	more	sweetly	bloom	,
那里	花朵	荒野	更多的	甜蜜地	盛开	,

那里的花朵更加芬芳馥郁，野花盛开。

[ðeə(r)] ['zɛfərz] [breθ] [mɔː(r)] ['sɒftli] [fləʊz] ;
There zephyr's breath more softly flows ;
那里 西风的 气息 更多的 轻轻 流量 ;

那里的微风更加轻柔；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] ['tɜːt(ə)l] - [dʌv]
And there the nightingale and turtle - dove
和 那里 这 夜莺 和 龟 - 鸽子

那里还有夜莺和斑鸠

[ðeə(r)] [nəʊts] [pɔː(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
Their notes pour forth of happiness and love .
他们的 笔记 倒 前进 的 幸福 和 爱 .

他们的音符中洋溢着幸福和爱意。

[fɜːst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[ə'genst] [ðæt] [dɑːk] [sə'pʌlkrəl] [maʊnd] ,
Against that dark sepulchral mound ,
反对 那 黑暗的 墓穴 冢 ,

在那座阴森黑暗的墓丘前，

[fju'nɪəriəl] [krəʊz] [ðeə(r)] ['pinjən] [biːt] ;
Funereal crows their pinions beat ;
葬礼 乌鸦 他们的 小齿轮 打 ;

丧葬乌鸦拍打着它们的翅膀；

[ðeə(r)] [denz] [ɒv; əv] ['rævənəs] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,
There dens of ravenous wolves are found ,
那里 巢穴 的 贪婪的 狼 是 成立 ,

那里栖息着一群饥饿的狼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [faʊl] [rɪ'triːt] ;
And there the vulture's foul retreat ;
和 那里 这 秃鹫的 犯规 撤退 ;

那里是秃鹫肮脏的藏身之处；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['griːdi] [klɔːz] [ðeɪ] [teə(r); tɪə] ,
The earth around with greedy claws they tear ,
这 地球 大约 和 贪婪的 爪子 他们 撕 ,

它们用贪婪的利爪撕裂周围的土地，

[waɪlst] ['sɜːpənts] [hɪs] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] .
Whilst serpents hiss and poison all the air .
而 蛇 嘶 和 毒 全部 这 空气 .

毒蛇嘶嘶作响，毒气弥漫整个空气。

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] ,
There , when the shades of evening fall ,
那里 , 什么时候 这 色调 的 晚上 落下 ,

在那里，当夜幕降临之时，

[ðə; ði] ['spɔːtɪv] [heəz] [ðeə(r)] ['gæmbəl] [kiːp] ;
The sportive hares their gambols keep ;
这 运动型 野兔 他们的 嬉戏 保持 ;

活泼好动的野兔们依然嬉戏玩耍；

[ɔː(r)] , ['fɪələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [kɔːl] ,

Or	,	fearless	of	the	huntsman's	call	,
或者	,	无畏	的	这	猎人的	称呼	,

或者，无惧猎人的呼唤，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] ['hɜːbɪdʒ] [sliːp] ;

Upon	the	verdant	herbage	sleep	;
之上	这	葱茏	草本植物	睡觉	;

在翠绿的草地上安睡；

[waɪl] [mɪdst] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bau]

While	midst	the	foliage	of	the	o'erhanging	boughs
尽管	中间	这	叶子	的	这	-	树枝

在垂落的树枝的茂密枝叶间

[ðə; ði] ['feðəd] [traɪb] [ɪn] ['slʌmbə] [sɒft] [rɪ'pəʊz] .

The	feathered	tribe	in	slumbers	soft	repose	.
这	羽毛	部落	在	睡眠	柔软的	休息	.

羽翼丰满的族群在沉睡中安然入睡。

[fɜːst] [vɔɪs] .

FIRST	VOICE	.
第一的	嗓音	.

第一声音。

[ə'raʊnd] [ðæt] [dæŋk] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] [spɒt]

Around	that	dank	and	humid	spot
大约	那	dank	和	湿	点

在那片阴暗潮湿的地方附近

[ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['veɪpə(r)] ['evə(r)] [klɪŋz] ,

A	noisome	vapor	ever	clings	,
一个	令人厌恶的	汽	曾经	黏附	,

令人作呕的气味始终萦绕不去。

[eks'heɪl] [frɒm; frəm] [hiːps] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɒt]

Exhaled	from	heaps	which	there	to	rot
呼气	从	堆积如山	哪个	那里	到	腐烂

从那些即将腐烂的堆积物中呼出的气息

[deθ] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] ['leɪbə(r)] [brɪŋz] ;

Death	with	untiring	labor	brings	;
死亡	和	不懈	劳动	带来	;

辛勤劳作终将致死；

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [liːvz] [ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [spred] ,

Devoid	of	leaves	the	trees	their	branches	spread	,
缺乏	的	树叶	这	树木	他们的	分支	传播	,

树木光秃秃地伸展着枝干，

[ænd; ənd] ['evri] [plɑːnt] [siːm] ['wɪðərɪŋ] , [ɔː(r)] [ded] .

And	every	plant	seems	withering	,	or	dead	.
和	每一个	植物	似乎	枯萎	,	或者	死的	.

每株植物似乎都在枯萎，或者已经死亡。

['sekənd] [vɔɪs] .

SECOND	VOICE	.
第二	嗓音	.

第二声音。

[ɪn] [wɒt] [sɒft] ['æksents; æk'sents] ['wɪspərz] [ðeə(r)]

In	what	soft	accents	whispers	there
在	什么	柔软的	口音	低语	那里

那里用轻柔的口音低语着

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:m] ,
The evening breeze about the tomb ,
这 晚上 微风 关于 这 墓 ,

傍晚的微风吹拂着坟墓，

[dɪ'fju:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [eə(r)]
Diffusing through the balmy air
扩散 通过 这 芳香 空气

弥漫在温暖的空气中

[ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['flaʊəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜ:fju:m] ,
Of countless flowers the rich perfume ,
的 无数 花朵 这 富有的 香水 ,

无数花朵散发着浓郁的香气，

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [rest] ,
And speaking of a place of peace and rest ,
和 请讲 的 一个 地方 的 和平 和 休息 ,

说到宁静祥和之地，

[weə(r)] [ɛə] [mɪd] ['bri:ðɪŋ] ['freɪgrəns] [dwel] [ðə; ði]['blesɪd; blest] !
Where e'er mid breathing fragrance dwell the blessed !
在哪里 曾经 中 呼吸 香味 住 这 蒙福 !

哪里有芬芳萦绕的幸福之所!

[fɜ:st] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[wen] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɪzməl] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
When to this dismal vale of tears ,
什么时候 到 这 惨淡 谷 的 眼泪 ,

当来到这凄凉的泪谷，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['kɒmz] [wɪð] ['wɪəri] [peɪs] ,
The pilgrim comes with weary pace ,
这 朝圣 来 和 厌倦 步伐 ,

朝圣者步履蹒跚地前行，

- [baɪ] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɪəz] ,
O'erpowered by appalling fears ,
- 经过 令人震惊 恐惧 ,

被可怕的恐惧所支配，

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [steps] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'treɪs] ;
In vain his steps he would retrace ;
在 徒劳 他的 步骤 他 会 回溯 ;

他徒劳地重走了一遍。

[ɜ:rdʒd] ['ɒnwədz] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ˌʌn'si:n] , [ˌʌn'nəʊn] ,
Urged onwards by a hand unseen , unknown ,
敦促 开始 经过 一个 手 看不见 , 未知 ,

在一只看不见、不知名的手的推动下，

[hi:z] ['hedlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [rek] - [stru:d] ['tɒrənt] [θrəʊn] .
He's headlong in the wreck - strewed torrent thrown .
他是 一头扎 在 这 破坏 - 散落的 激流 抛掷 .

他一头扎进了满目疮痍的洪流中。

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[wɔːn] [aʊt] [baɪ] [laɪfs] [sæd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Worn	out	by	life's	sad	pilgrimage	,
磨损	出去	经过	生活的	伤心	朝圣	,

被人生悲惨的旅程折磨得筋疲力尽，

[mæn][hɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [leɪz] [daʊn] —

Man	here	at	length	his	staff	lays	down	—
男人	这里	在	长度	他的	职员	躺下	向下	—

男子最终放下了他的手杖——

[hɪə(r)] [fiːlz] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [reɪdʒ] ,

Here	feels	no	more	the	tempest's	rage	,
这里	感觉	不	更多的	这	暴风雨的	愤怒	,

这里已感受不到风暴的肆虐，

[nɔː(r)] [dred] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [fraʊn] —

Nor	dreads	the	heav'ns	impending	frown	—
也不	脏辫	这	天堂	即将到来的	皱眉	—

也不惧怕上天即将到来的严厉惩罚——

[ri'pəuz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɔɪl][ɪn] ['slʌmbə] [diːp] ,

Reposes	from	his	toil	in	slumbers	deep	,
休息	从	他的	辛劳	在	睡眠	深的	,

他从辛劳中安然入睡，沉沉睡去。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sliːp] !

And	sleeps	of	ages	the	eternal	sleep	!
和	睡觉	的	年龄	这	永恒	睡觉	!

沉睡千年，永恒沉睡！

[ˌedɪ'tɔːriəl] [rɪ'mɑːrks] .

EDITORIAL	REMARKS	.
社论	评论	.

编者按。

[wiː; wi]['flætə(r)] [ɑː'selvz] [ðæt] ['aʊə(r)]['peɪtrənz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ]

We	flatter	ourselves	that	our	patrons	will	not	be	displeased	with	the	feast	which
我们	奉承	我们自己	那	我们的	顾客	将要	不是	是	不高兴	和	这	盛宴	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

we	have	set	before	them	in	the	present	number	of	the	Messenger	.
我们	有	放	前	他们	在	这	展示	数字	的	这	信使	.

我们自认为，我们的赞助人不会对我们在本期《信使》杂志中呈现给他们的盛宴感到不满。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [kə'menst] [wɪð] [ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l] , ([ˌeɪ 'biː]['oʊvoʊ]

We	have	not	commenced	with	the	egg	and	ended	with	the	apple	,	(	ab	ovo
我们	有	不是	开始	和	这	蛋	和	结束	和	这	苹果	,	(	ab	卵

['ʌskwi] [æd]['meɪləm] ,

usque	ad	malum	,
乌斯克	广告	恶意	,

我们并非从鸡蛋开始，以苹果结束，（ab ovo usque ad malum,

) [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ; [nɔː(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [səbs'tænʃlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ,

)	according	to	the	ancient	custom	;	nor	placed	the	substantials	before	the	dessert	,
)	根据	到	这	古老的	风俗	;	也不	放置	这	实质	前	这	甜点	,

[æz; əz][ɪn] ['mɒd(ə)n] [entə'teɪnmənts] ;

as	in	modern	entertainments	;
作为	在	现代的	娱乐	;

按照古代习俗；也没有像现代宴会那样把主菜放在甜点之前；

[bʌt; bət][hæv; həv]['rɑːðə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)] [ə'reɪndʒmənt] ,

but	have	rather	chosen	to	mingle	them	without	order	or	arrangement	,
但	有	相当	选定	到	交融	他们	没有	命令	或者	安排	,

但他们却选择将它们随意混杂在一起，没有秩序或安排。

— [ðæt] ['aʊə(r)] [gests] [meɪ] [pɑː'teɪk] [æz; əz][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌinkli'neiʃən] [meɪ]
— that our guests may partake as their respective tastes and inclinations may
— 那 我们的 客人 可能 参加 作为 他们的 各自 口味 和 倾向 可能
[dɪk'teɪt] .
dictate .
听写 .

——以便我们的客人可以根据各自的口味和喜好享用。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
The scientific reader will be attracted by the communications of Dr .
这 科学 读者 将要 是 吸引 经过 这 通讯 的 博士 .
['paʊəl] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][ə; eɪ] . [braʊn] ,
POWELL , and PETER A . BROWNE ,
鲍威尔 , 和 彼得 一个 . 布朗 ,

科学读者将会被鲍威尔博士和彼得·A·布朗的通讯所吸引。

[ˌiː es 'kjuː] . [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .
Esq . of Philadelphia .
先生 . 的 费城 .

费城的一位先生。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['dʒentlmən] ,
By the former gentleman ,
经过 这 以前的 绅士 ,

由这位前绅士

[huː] [ɪz] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweəriən] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['westən]
who is now actively engaged in geological and antiquarian researches in the western
WHO 是 现在 积极 已订婚的 在 地质 和 古玩 研究 在 这 西
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他目前在西方国家积极从事地质和古物研究工作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kaɪndli] ['prɒmɪst] [ə'keɪʒən(ə)l] [eɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
we are kindly promised occasional aid ; and , to the latter distinguished
我们 是 亲切地 承诺 偶然 援助 ; 和 , 到 这 后者 杰出的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

我们蒙恩承诺会不时获得援助；而对于后一位杰出人士，

[wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæz; həz] [i'vins] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnfənt]
we owe our thanks for the warm interest he has evinced in our infant
我们 欠 我们的 谢谢 为了 这 温暖的 兴趣 他 有 表现出 在 我们的 婴儿
['ɛntərˌpraɪz] .
enterprize .
企业 .

我们衷心感谢他对我们这家初创企业表现出的热情关注。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['letə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [spiːk] ,
Of Mr . WIRT'S letter , it would be superfluous to speak ,
的 先生 . - 信 , 它 会 是 多余 到 说话 ,

关于威尔特先生的信，无需赘言。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm] ['eksələnt] [rɪ'mɑːrks] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪli]
more especially as it is accompanied by some excellent remarks by a highly
更多的 尤其 作为 它 是 伴随 经过 一些 出色的 评论 经过 一个 高度
[ɪn'telɪdʒənt] [frend] ,
intelligent friend ,
聪明的 朋友 ,

尤其值得一提的是，它还附有一位才华横溢的朋友的精彩评论。

— [hɪm'self] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	himself	destined	to	become	an	ornament	to	the	profession	of	which	he
—	他自己	注定	到	变得	一个	装饰品	到	这	职业	的	哪个	他

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

——他本人注定要成为他所谈论的职业的骄傲。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['meni] ,

The	general	reader	cannot	fail	to	be	pleased	with	many	,
这	一般的	读者	不能	失败	到	是	高兴	和	许多	,

普通读者一定会对其中的许多内容感到满意。

[ɪf] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] .

if	not	all	the	communications	which	are	inserted	.
如果	不是	全部	这	通讯	哪个	是	插入	.

如果不是所有插入的通信内容。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ['hedɪd] " [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['priːsept] ,

In	the	article	headed	"	Example	is	better	than	Precept	,
在	这	文章	标题	"	例子	是	更好的	比	戒律	,

在题为“榜样胜于教诲”的文章中，

" [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [pen] ; — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] "

"	he	will	recognize	an	elegant	and	vigorous	pen	;	—	and	,	in	the	"
"	他	将要	认出	一个	优雅的	和	蓬勃	笔	;	—	和	,	在	这	"

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] - ,

Recollections	of	Chotank	,
回忆	的	-	,

他会认出这是一支优雅而有力的笔；——而且，在《乔坦克的回忆录》中，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

"	it	will	not	be	difficult	to	perceive	that	the	hand	employed	in	describing	the
"	它	将要	不是	是	难的	到	感知	那	这	手	受雇	在	描述	这

['dʒenərəs] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [prə'vɜːbiəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] ,

generous	customs	and	proverbial	hospitality	of	that	ancient	portion	of	our	state	,
慷慨的	海关	和	谚语	热情好客	的	那	古老的	部分	的	我们的	状态	,

“不难看出，用来描述我们州那片古老地区慷慨的习俗和众所周知的待客之道的手法，

— [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

—	is	one	of	uncommon	skill	in	the	art	and	beauty	of	composition	.
—	是	一	的	罕见	技能	在	这	艺术	和	美丽	的	作品	.

—是一位在构图艺术和美学方面拥有非凡技巧的人。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːtəzbəːg] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] , [ɪn'taɪtld] [æn; ən] " ['ekstrækt; ɪk'stræktˈ]

The	article	from	the	Petersburg	Intelligencer	,	entitled	an	"	Extract
这	文章	从	这	圣彼得堡	情报员	,	标题	一个	"	提炼

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

from	a	Novel	that	never	will	be	published	,
从	一个	小说	那	绝不	将要	是	已发布	,

《圣彼得堡情报员》的文章题为“一部永远不会出版的小说的节选”，

" ([bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]) — [ðəʊ] [nɒt] [ɪk'spresli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	(	but	which	we	hope	will	be	published	)	—	though	not	expressly	written	for
"	(	但	哪个	我们	希望	将要	是	已发布	)	—	尽管	不是	明确地	书面	为了

[ðə; ði] " ['mesɪndʒə(r)] ,

the	"	Messenger	,
这	"	信使	,

”（但我们希望它能被发表）——尽管它并非专门为《信使》杂志而写，

" [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] .

"	will	be	new	to	most	of	our	readers	.
"	将要	是	新的	到	最多	的	我们的	读者	.

对于我们的大多数读者来说，这将是全新的概念。

[ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɒt] ,

If	we	mistake	not	,
如果	我们	错误	不是	,

如果我们没有弄错的话，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['tælənt][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

the	writer	has	furnished	strong	evidence	of	talent	in	a	particular	department	of
这	作家	有	提供	强的	证据	的	天赋	在	一个	特别的	部门	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

作者已充分证明其在文学某一特定领域展现出卓越的才华。

[wɪtʃ] [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sək'ses] .

which	needs	only	to	be	cultivated	in	order	to	attain	a	high	degree	of	success	.
哪个	需求	仅有的	到	是	栽培	在	命令	到	达到	一个	高的	程度	的	成功	.

只要加以培养，就能取得很高的成功率。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)] ,

The	poetical	contributions	,	which	are	entirely	original	in	the	present	number	,
这	诗意的	贡献	,	哪个	是	完全	原来的	在	这	展示	数字	,

本期收录的诗歌作品均为原创。

[waɪlst] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [niːd] ['aʊə(r)]['juːlədʒi] ,

whilst	they	do	not	need	our	eulogy	,
而	他们	做	不是	需要	我们的	颂	,

虽然他们不需要我们的悼词，

[wiː; wi] ['kænɒt] [pə'mɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] .

we	cannot	permit	to	pass	without	some	special	notice	at	our	hands	.
我们	不能	允许	到	经过	没有	一些	特别的	注意	在	我们的	双手	.

没有我们特别的通知，我们不能允许他们通过。

[ðə; ði] " ['paʊə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] " [wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['pəʊətri] ,

The	"	Power	of	Faith	"	will	not	fail	to	attract	the	lover	of	genuine	poetry	,
这	"	力量	的	信仰	"	将要	不是	失败	到	吸引	这	情人	的	真的	诗	,

《信仰的力量》一定会吸引真正热爱诗歌的人。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] [wɔːm] [wɪð] ['krɪstʃən] [ziːl] .

especially	if	his	heart	be	warmed	with	christian	zeal	.
尤其	如果	他的	心	是	温暖	和	基督教	热情	.

尤其是当他的内心被基督教的热忱所温暖时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['mɒdəsti] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['merɪt] ; [ænd; ənd]

It	is	written	by	a	gentleman	whose	modesty	is	as	great	as	his	merit	;	and
它	是	书面	经过	一个	绅士	谁	谦逊	是	作为	伟大的	作为	他的	优点	;	和

[huːz] ['raɪtɪŋz] ,

whose	writings	,
谁	著作	,

这本书的作者是一位谦逊与才华同样卓越的绅士；他的著作，

[bəuθ][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] , [wɪl] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] .

both	in	prose	and	verse	,	will	do	honor	to	his	native	state	.
两个都	在	散文	和	诗	,	将要	做	荣誉	到	他的	本国的	状态	.

无论是散文还是诗歌，都将为他的家乡增光添彩。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prəʊz] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪz] ['hedɪd] " ['sæli] ['sɪŋgltən] ,

The	sprightly	effusion	among	the	prose	articles	which	is	headed	"	Sally	Singleton	,
这	轻快的	渗出液	之中	这	散文	文章	哪个	是	标题	"	莎莉	辛格尔顿	,

在题为“萨莉·辛格尔顿”的散文文章中，有一篇文笔轻快活泼，

" [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

"	is	from	the	same	hand	.
"	是	从	这	相同的	手	.

“出自同一人之手。”

[ɒv; əv] " [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tu:; tə] [spi:k] ,

Of	"	Death	among	the	Trees	,	"	it	would	be	unnecessary	to	speak	,
的	"	死亡	之中	这	树木	,	"	它	会	是	不必要	到	说话	,

至于《树林中的死亡》，无需赘言。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

as	it	will	be	readily	recognized	and	admired	,
作为	它	将要	是	容易	认可	和	钦佩	,

因为它很容易被人认出和欣赏。

[æz; əz] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fi:meɪl] ['raɪtə(r)] [ɔ:l'redi] [nəʊn] [tu:; tə] [feɪm] .

as	the	production	of	a	distinguished	female	writer	already	known	to	fame	.
作为	这	生产	的	一个	杰出的	女性	作家	已经	已知	到	名声	.

出自一位已成名的杰出女作家之手。

[wi:; wi] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [tu:] ['ʌðə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,

We	take	pleasure	in	placing	in	the	same	company	two	other	charming	effusions	,
我们	拿	乐趣	在	放置	在	这	相同的	公司	二	其他	迷人	渗出液	,

我们很高兴将另外两篇优美的散文作品与此相提并论。

[baɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [seks] ,

by	writers	of	the	same	gentle	sex	,
经过	作家	的	这	相同的	温和的	性别	,

由同性作家创作

[hu:z] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['leibə] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

whose	assistance	in	our	literary	labors	we	shall	always	be	proud	to	receive	.
谁	协助	在	我们的	文学	劳动	我们	将	总是	是	自豪的	到	收到	.

我们将永远为能得到他们在我们文学创作中的帮助而感到自豪。

[wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] " [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv]

We	allude	to	the	"	Address	of	the	Genius	of	Columbia	to	her	Native
我们	暗示	到	这	"	地址	的	这	天才	的	哥伦比亚	到	她	本国的

[mju:z] ,

Muse	,
沉思	,

我们引用《哥伦比亚的天才致其本土缪斯的演说》，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] " [laɪnz] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

"	and	the	"	Lines	to	an	Officer	of	the	United	States	Navy	,
"	和	这	"	线条	到	一个	官	的	这	团结的	各州	海军	,

以及《致美国海军军官的信》，

[baɪ] [i:] . [ə; eɪ] . [es] . " [ðə; ði] " ['sɒnɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['stænzə] ,

by	E	.	A	.	S	.	"	The	"	Sonnet	,	written	on	the	Blue	Ridge	,	"	and	the	"	Stanzas	,
经过	E	.	一个	.	S	.	"	这	"	十四行诗	,	书面	在	这	蓝色的	岭	,	"	和	这	"	诗节	,

EAS 的《蓝岭山十四行诗》和《诗节》

[kəm'pəʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] ,

composed	at	the	White	Sulphur	Springs	of	Virginia	,
由	在	这	白色的	硫	斯普林斯	的	弗吉尼亚州	,

创作于弗吉尼亚州白硫磺泉，

" [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [suː'pɪəriə(r)][maɪnd] .

"	are	both	the	productions	of	the	same	superior	mind	.
"	是	两个都	这	作品	的	这	相同的	优越的	头脑	.

“两者都是出自同一位卓越天才之手。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'saɪdɪd] ['paʊə(r)] ,

There	is	not	only	decided	power	,
那里	是	不是	仅有的	决定	力量	,

不仅存在决定性的权力，

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meləŋkəli] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [prə'dʌkʃ(ə)nz]

but	a	most	attractive	pathos	and	bewitching	melancholy	in	the	two	productions
但	一个	最多	吸引人的	感伤	和	迷人的	忧郁	在	这	二	作品

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

但这两部作品中都充满了动人的悲情和迷人的忧郁。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'dɔːn] ['aʊə(r)] ['kɒləms] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ]

We	hope	that	the	author	will	continue	to	adorn	our	columns	with	the	offspring
我们	希望	那	这	作者	将要	继续	到	装饰	我们的	列	和	这	后代

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [mjuːz] .

of	his	gifted	muse	.
的	他的	天才	沉思	.

我们希望这位作者能继续为我们的专栏带来他才华横溢的缪斯女神的后代们的作品。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [laɪnz] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [frend] ,

The	author	of	"	Lines	on	a	Billet	from	an	Early	Friend	,
这	作者	的	"	线条	在	一个	坯料	从	一个	早期的	朋友	,

《来自早期朋友的信笺上的文字》的作者

" [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət]['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['teɪb(ə)l] .

"	will	always	be	a	welcome	guest	at	our	literary	table	.
"	将要	总是	是	一个	欢迎	客人	在	我们的	文学	桌子	.

“他将永远是我们文学餐桌上受欢迎的客人。”

[wiː; wi] [nəʊ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['veərid] [ɪn'daʊmənts] .

We	know	him	as	a	gentleman	of	fine	taste	and	varied	endowments	.
我们	知道	他	作为	一个	绅士	的	美好的	品尝	和	多种多样	捐赠基金	.

我们都知道他是一位品味高雅、才华横溢的绅士。

[ðə; ði] " ['semətri] " [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] [ɒv; əv] [faɪn] ['tæləns] .

The	"	Cemetery	"	is	from	the	pen	of	a	young	Philadelphian	of	fine	talents	.
这	"	公墓	"	是	从	这	笔	的	一个	年轻的	费城人	的	美好的	天赋	.

《墓地》一诗出自一位才华横溢的费城年轻作家之手。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌæprɪ'hend] [ɪk'sklu:ʒ(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kɒləms] .

He	need	not	at	any	time	apprehend	exclusion	from	our	columns	.
他	需要	不是	在	任何	时间	逮捕	排除	从	我们的	列	.

他完全不必担心会被我们排除在专栏之外。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [mj'uːsɪŋz] ,

If	we	have	chosen	to	speak	last	of	the	author	of	"	Musings	,
如果	我们	有	选定	到	说话	最后的	的	这	作者	的	"	沉思	,

如果我们选择最后谈论《沉思录》的作者，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [liːst] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .

"	it	is	not	because	he	is	least	in	our	estimation	.
"	它	是	不是	因为	他	是	至少	在	我们的	估算	.

“这并不是因为他在我们眼中地位最低。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi] [sɪn'sɪəli] [ɪ'sti:m] [hɪm] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪvəd] [fju:] , [tu:; tə] [hu:m]

On	the	contrary	,	we	sincerely	esteem	him	as	among	the	favored	few	,	to	whom
在	这	相反	,	我们	真挚地	尊重	他	作为	之中	这	受青睐	很少	,	到	谁

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,

it	is	given	,
它	是	给定	,

相反，我们真诚地敬重他，视他为少数蒙恩者之一，并赐予他这份恩典。

— - [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] , — [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst]

—	-	if	they	themselves	will	it	,	—	to	reach	the	highest	honors	,	and	the	most
—	-	如果	他们	他们自己	将要	它	,	—	到	抵达	这	最高	荣誉	,	和	这	最多

[ɪn'djʊərɪŋ] [rɪ'wɔ:dz] ,

enduring	rewards	,
持久	奖励	,

——如果他们自己愿意的话——为了获得最高的荣誉和最持久的回报，

[ɪn] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

in	the	empire	of	poesy	.
在	这	帝国	的	诗	.

在诗歌帝国中。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['venɪs] , [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['nʌmbə(r)] ,

The	beautiful	and	graceful	picture	of	Venice	,	presented	in	our	present	number	,
这	美丽的	和	优美	图片	的	威尼斯	,	呈现	在	我们的	展示	数字	,

本期杂志呈现的是威尼斯美丽优雅的景象。

— [ɒv; əv] ['venɪs] [di'spɔɪl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['glɔ:ri] — [jet] [stɪl] ['glɔ:riəs] [ɪn] ['ru:ɪn] , — [wɪl]

—	of	Venice	despoiled	of	her	ancient	glory	—	yet	still	glorious	in	ruin	,	—	will
—	的	威尼斯	掠夺	的	她	古老的	荣耀	—	然而	仍然	辉煌	在	废墟	,	—	将要

[kə'mɑ:nd] , [ɪf] [wi:; wi] [mis'teɪk] [nɒt] ,

command	,	if	we	mistake	not	,
命令	,	如果	我们	错误	不是	,

——威尼斯昔日的辉煌已然消逝——却在废墟中依然辉煌，——将主宰一切，如果我们没有弄错的话，

['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

general	admiration	.
一般的	钦佩	.

普遍赞赏。

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] ,

Successful	as	the	author	always	is	,	in	his	light	and	fugitive	pieces	,
成功的	作为	这	作者	总是	是	,	在	他的	光	和	逃犯	件	,

作者一贯的成功之处在于他那些轻松诙谐、笔触飘逸的作品。

[hi:; hi] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [grɑ:sp] [ðə; ði] [haɪɪst] [θi:mz] ,

he	gives	evidence	of	a	power	to	grasp	the	highest	themes	,
他	给予	证据	的	一个	力量	到	抓牢	这	最高	主题	,

他展现出理解最高深主题的能力。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [spɔ:t] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [i:z] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ək'sesəb(ə)l] ['ri:dʒənz] [ɒv; əv] ['fænsi] .

and	to	sport	with	familiar	ease	in	the	least	accessible	regions	of	fancy	.
和	到	运动	和	熟悉的	舒适	在	这	至少	可访问	地区	的	想要	.

并且能够在最难以企及的幻想领域中轻松自如地进行游戏。

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [nɒt] [si:z] [ðə; ði] ['laɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,

Why	does	he	not	seize	the	lyre	at	once	,
为什么	做	他	不是	抢占	这	竖琴	在	一次	,

他为何不立刻拿起竖琴?

[ænd; ənd] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['ɒnə(r)] ,

and	pour	forth	a	song	which	shall	add	to	his	country's	honor	,
和	倒	前进	一个	歌曲	哪个	将	添加	到	他的	该国的	荣誉	,

并谱写一首歌，为他的国家增添荣耀。

[ænd; ənd][ɪn'ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ?

and	insure	for	himself	a	chaplet	of	renown	?
和	保证	为了	他自己	一个	花冠	的	名声	?

并以此为自己赢得一顶象征声望的花冠?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] , [ðə; ði] ['braɪənts] [ænd; ənd]

Why	does	he	not	at	once	take	rank	with	the	HALLECKS	,	the	BRYANTS	and
为什么	做	他	不是	在	一次	拿	秩	和	这	哈莱克斯	,	这	布莱恩茨	和

-

,

PERCIVALS	,
-	,

为什么他没有立即跻身哈勒克家族、布莱恩特家族和珀西瓦尔家族之列?

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] [klaɪm] ?

of	a	colder	clime	?
的	一个	更冷	气候	?

气候更寒冷的地区?

[hiː; hi][ɪz] ['evri] [weɪ] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	every	way	qualified	to	do	it	.
他	是	每一个	方式	合格的	到	做	它	.

他完全有能力胜任这项工作。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['njuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [ænd; ənd] [kən'trɪbjʊtər] , [huːz] ['feɪvəz] [hæv; həv] [nɒt] [jet]

To	our	numerous	correspondents	and	contributors	,	whose	favors	have	not	yet
到	我们的	很多的	通讯员	和	贡献者	,	谁	恩惠	有	不是	然而

[ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] ,

appeared	in	print	,
出现	在	打印	,

致我们众多尚未发表稿件的通讯员和撰稿人:

— [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .

—	we	owe	our	acknowledgments	,	and	in	some	instances	an	apology	.
—	我们	欠	我们的	致谢	,	和	在	一些	实例	一个	道歉	.

——我们应该表示感谢，在某些情况下，还需要道歉。

['aʊə(r)] [speɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Our	space	is	exceedingly	disproportioned	to	the	quantity	of	matter	which	we
我们的	空间	是	非常	不成比例的	到	这	数量	的	事情	哪个	我们

[hæv; həv][ɒn][hænd] ;

have	on	hand	;
有	在	手	;

我们的空间与我们拥有的物质数量极不成比例;

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn'vɪdiəs]

and	,	of	course	,	we	are	driven	to	the	painful	,	and	rather	invidious
和	,	的	课程	,	我们	是	驱动	到	这	痛苦	,	和	相当	令人厌恶的

[tɑːsk][ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

task	of	selection	.
任务	的	选择	.

当然，我们也被迫承担起痛苦且令人厌恶的选择任务。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['æktʃuəli] [ɪn] [taɪp] ,

We	have	many	articles	actually	in	type	,
我们	有	许多	文章	实际上	在	类型	,

我们有很多文章实际上是打印出来的，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)] .

which	we	are	necessarily	obliged	to	exclude	from	the	present	number	.
哪个	我们	是	一定	有义务	到	排除	从	这	展示	数字	.

我们必须将这些数字从当前数字中排除。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] " [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ˈdʒenəʊə] , [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈtʊərɪst] ,

Among	them	may	be	enumerated	"	A	Scene	in	Genoa	,	by	an	American	Tourist	,
之中	他们	可能	是	列举	"	一个	场景	在	热那亚	,	经过	一个	美国人	游客	,

" [ðə; ði] " [greɪv] [ˈsiːkə] ,

"	the	"	Grave	Seekers	,
"	这	"	严重	探索者	,

其中包括《一位美国游客在热那亚的所见所闻》、《寻墓者》等作品。

" [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [faɪn] [ˈspesəmən] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] .

"	and	other	fine	specimens	of	poetry	.
"	和	其他	美好的	标本	的	诗	.

以及其他优秀的诗歌作品。

[ðə; ði] " [rɪˈpɔːrtərz] [ˈstɔːri] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , "

The	"	Reporter's	Story	,	or	the	Importance	of	a	Syllable	,	"
这	"	记者	故事	,	或者	这	重要性	的	一个	音节	,	"

《记者的故事，或一个音节的重要性》

" [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

"	The	Cottage	in	the	Glen	,
"	这	小屋	在	这	格伦	,

“峡谷小屋，

" — [ðə; ði][ˈpoʊəmz][frɒm; frəm] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [ˌpɪt.sɪlˈveɪ.ni.ə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)]

"	—	the	poems	from	Louisa	and	Pittsylvania	,	and	from	various	other
"	—	这	诗歌	从	路易莎	和	皮茨尔瓦尼亚	,	和	从	各种各样的	其他

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

“——来自路易莎和皮茨尔瓦尼亚的诗歌，以及来自其他各种来源的诗歌，

[ʃæl; ʃəl][ɔːl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

shall	all	receive	the	earliest	possible	attention	.
将	全部	收到	这	最早	可能的	注意力	.

所有患者都将得到尽早处理。

[ðə; ði] [haɪ] [kleɪmz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [ɪn][ˈməʊbaɪl][ænd; ənd] [ˈtʌskəˈluːsə] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

The	high	claims	of	our	correspondents	in	Mobile	and	Tuscaloosa	in	the	state
这	高的	索赔	的	我们的	通讯员	在	移动的	和	塔斯卡卢萨	在	这	状态

[ɒv; əv][ˌæləˈbæmə] ,

of	Alabama	,
的	阿拉巴马州	,

我们驻阿拉巴马州莫比尔和塔斯卡卢萨的记者提出了很高的说法，

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] , [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ˈdɪstənt] [steɪts] ,

shall	also	be	attended	to	;	and	,	we	hope	that	others	in	distant	states	,
将	还	是	参加	到	;	和	,	我们	希望	那	其他的	在	遥远	各州	,

也将予以关注；我们希望远方州的其他人也能如此。

[wɪl] [nɒt] [diːm] [ðəmˈselvz] [slait] [ɪf] [nɒt] [naʊ] [pəˈtɪkjələli] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] .

will	not	deem	themselves	slighted	if	not	now	particularly	enumerated	.
将要	不是	认为	他们自己	轻视	如果	不是	现在	特别	列举	.

即使现在没有特别列举，他们也不会认为自己受到了怠慢。

[ðə; ði] " ['juːlədʒi][ɒn] [ˌlɑːfaɪˈet] , " [trænzˈmɪtɪd] [frɒm; frəm] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

The	"	Eulogy	on	Lafayette	,	"	transmitted	from	France	,	and	handed	over	to
这	"	颂	在	拉斐特	,	"	传输	从	法国	,	和	递交	超过	到

[ˌjuː ˈes][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

us	by	a	friend	,
我们	经过	一个	朋友	,

这篇从法国传来、由一位朋友交给我们的《拉法耶特悼词》，

[ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)] .

shall	**appear**	**in**	**the**	**next**	**number**	**.**
将	出现	在	这	下一个	数字	.

将在下一期中出现。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

We	**have**	**read**	**with**	**pleasure**	**,**
我们	有	读	和	乐趣	,

我们读得很开心。

[ðə; ði] [lʌv] [teɪl] [kəm'pəʊzd] [baɪ][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

the	**love**	**tale**	**composed**	**by**	**an**	**accomplished**	**young**	**lady**	**in**	**one**	**of**	**the**	**upper**
这	爱	故事	由	经过	一个	完成	年轻的	女士	在	一	的	这	上

['kaunti] ; [ænd; ənd] ,

counties	**;**	**and**	**,**
县	;	和	,

这是一位来自上层郡县的才女创作的爱情故事；而且，

[waɪlst] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['rendə(r)][ə; eɪ][dʒʌst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

whilst	**we**	**do**	**not**	**hesitate**	**to**	**render**	**a**	**just**	**tribute**	**to**	**the**	**delicacy**	**of**
而	我们	做	不是	犹豫	到	使成为	一个	只是	贡	到	这	美味	的

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['fænsi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] ,

sentiment	**and**	**glowing**	**fancy**	**which**	**distinguish**	**her**	**pages**	**,**
情绪	和	发光	想要	哪个	区分	她	页面	,

我们毫不犹豫地对她作品中细腻的情感和绚丽的想象力给予应有的赞扬，

['kændə(r)] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɜːdʒ] [wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][fɪə(r)][ɪz] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

candor	**compels**	**us**	**to**	**urge**	**one**	**objection**	**,**	**which**	**we**	**fear**	**is**	**insurmountable**	**.**
坦率	强制	我们	到	敦促	一	异议	,	哪个	我们	害怕	是	不可逾越	.

出于坦诚，我们不得不提出一个反对意见，我们担心这个反对意见是无法克服的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [rɔːt] [ʌp] [wɪð] [mə'tɪəriəlz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz]

The	**story**	**is**	**wrought**	**up**	**with**	**materials**	**derived**	**from**	**English**	**character**	**and**	**manners**
这	故事	是	锻	向上	和	材料	衍生的	从	英语	特点	和	礼仪

; [ænd; ənd] ,

;	**and**	**,**
;	和	,

故事中充满了源自英国性格和风俗的素材；而且，

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['fɪkʃənz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] ,

we	**have**	**too**	**many**	**thousands**	**of**	**similar**	**fictions**	**issuing**	**from**	**the**	**British**	**press**	**,**
我们	有	也	许多	数千	的	相似的	虚构	发行	从	这	英国	按	,

英国媒体刊登了太多类似的虚构故事，数量高达数千篇。

[tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

to	**authorize**	**the**	**belief**	**that**	**another**	**of**	**the**	**same**	**class**	**will**	**be**	**interesting**	**to**
到	授权	这	信仰	那	其他	的	这	相同的	班级	将要	是	有趣的	到

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːdə(r)] .

an	**American**	**reader**	**.**
一个	美国人	读者	.

使人们相信，同类书籍中的另一本也会引起美国读者的兴趣。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪtər] [kən'faɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['sʌbdʒɪkts] —

We	**should**	**like**	**to**	**see**	**our**	**own**	**writers**	**confine**	**their**	**efforts**	**to**	**native**	**subjects**	**—**
我们	应该	喜欢	到	看	我们的	自己的	作家	局限	他们的	努力	到	本国的	主题	—

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['riːdɪŋ] ,

to	**throw**	**aside**	**the**	**trammels**	**of**	**foreign**	**reading**	**,**
到	扔	旁边	这	束缚	的	外国的	阅读	,

我们应该希望看到我们自己的作家将创作重心放在本土题材上——摆脱外国阅读的束缚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðeə(r)] [θiːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kəʊpiəs] [mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] ['evri] [weə(r)]

and	to	select	their	themes	from	the	copious	materials	which	every	where
和	到	选择	他们的	主题	从	这	丰富	材料	哪个	每一个	在哪里

[ə'baʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

abound	in	our	own	magnificent	country	.
盛产	在	我们的	自己的	壮丽	国家	.

并从我们伟大的祖国到处丰富的素材中挑选他们的主题。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)n] , ['aʊə(r)] [frend] [frɒm; frəm] ['kærəlaɪn] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

For	a	similar	reason	,	our	friend	from	Caroline	must	excuse	us	for
为了	一个	相似的	原因	,	我们的	朋友	从	卡罗琳	必须	原谅	我们	为了

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] .

declining	to	insert	his	sketches	.
下降	到	插入	他的	草图	.

出于类似的原因，我们不得不原谅来自卡罗琳的朋友，拒绝刊登他的素描作品。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] " [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kɑːslz] , " [nɔː(r)] ['eni] " [lɑːst] ['eəz] [ɒv; əv] - ,

We	have	no	"	dilapidated	castles	,	"	nor	any	"	last	heirs	of	Ardendale	,
我们	有	不	"	破旧的	城堡	,	"	也不	任何	"	最后的	继承人	的	-	,

我们既没有“破败的城堡”，也没有“阿登代尔的最后继承人”。

" [ɪn]['aʊə(r)] [pleɪn] [rɪ'pʌblɪkən] [lænd] .

"	in	our	plain	republican	land	.
"	在	我们的	清楚的	共和党人	土地	.

在我们这片纯朴的共和土地上。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [ɪn'sɜːt] [ɪn]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] ([ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['aʊə(r)]

Neither	can	we	insert	in	our	pages	(	though	we	should	like	to	oblige	our
两者都不	能	我们	插入	在	我们的	页面	(	尽管	我们	应该	喜欢	到	必须	我们的

['esɪks] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

Essex	correspondent	,
埃塞克斯	通讯员	,

我们也不能在页面上插入（尽管我们很想满足我们埃塞克斯通讯员的要求），

) ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] .

)	any	thing	which	bears	the	slightest	resemblance	to	a	fairy	tale	.
)	任何	事物	哪个	熊	这	丝毫	相似	到	一个	仙女	故事	.

任何与童话故事有丝毫相似之处的事物。

[wiː; wi][prɪ'fɜː(r)] ['tredɪŋ] [ə'pɒn] ['ɜːθli] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] .

We	prefer	treading	upon	earthly	ground	,	and	dealing	with	mortal	personages	.
我们	更喜欢	踩踏	之上	尘世的	地面	,	和	处理	和	凡人	人物	.

我们更喜欢踏足尘世，与凡人打交道。

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [huː] [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

To	our	highly	respected	correspondent	,	who	addressed	a	letter	to	the	publisher
到	我们的	高度	受人尊敬	通讯员	,	WHO	已解决	一个	信	到	这	出版商

[ɪn][dʒuːn][lɑːst] ,

in	June	last	,
在	六月	最后的	,

致我们尊敬的通讯员，他去年六月曾致信出版商：

[frɒm; frəm] [prɪns] ['edwəd] , [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ,

from	Prince	Edward	,	we	take	this	opportunity	to	say	,
从	王子	爱德华	,	我们	拿	这	机会	到	说	,

我们谨代表爱德华王子，借此机会表示：

[ðæt] ['aʊə(r)] ['kɒləms] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] ['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃən] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

that	our	columns	shall	be	freely	open	to	discussions	in	behalf	of	the	interests
那	我们的	列	将	是	自由	打开	到	讨论	在	代表	的	这	兴趣

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	education	.
的	教育	.

我们的专栏将自由开放，供大家就教育利益进行讨论。

[wiː; wi] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	conceive	that	the	cause	of	literature	is	intimately	connected	with	it	;
我们	构想	那	这	原因	的	文学	是	亲密	连接	和	它	;

我们认为文学事业与它密切相关；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt][eə(r)] [lɒŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	we	have	it	in	contemplation	to	present	ere	long	,	to	the	public	,
和	我们	有	它	在	沉思	到	展示	埃雷	长的	,	到	这	民众	,

[sʌm; səm]['kændɪd] [v'juːz] ,

some	candid	views	,
一些	坦率	浏览	,

我们计划不久后向公众提出一些坦诚的观点。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒləsi] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [pə'sjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] , [ɒn] [ðɪs]

in	regard	to	the	policy	heretofore	pursued	in	the	Councils	of	our	State	,	on	this
在	看待	到	这	政策	此前	追击	在	这	议会	的	我们的	状态	,	在	这

['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

interesting	subject	.
有趣的	主题	.

关于我国议会此前就这一有趣议题所采取的政策。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə] ['evri] ['sɪstəm] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm][ænd; ənd]

We	are	enemies	to	every	system	founded	upon	favoritism	and
我们	是	敌人	到	每一个	系统	创立	之上	偏爱	和

[mə'nɒpəli] ;

monopoly	;
垄断	;

我们反对一切建立在裙带关系和垄断基础上的制度；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːkwəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːniəri]

and	we	are	advocates	for	the	equal	application	of	those	pecuniary
和	我们	是	倡导者	为了	这	平等的	应用	的	那些	金钱

[rɪ'sɔːsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

resources	which	the	bounty	of	the	state	has	dedicated	to	the	cause	of
资源	哪个	这	赏金	的	这	状态	有	投入的	到	这	原因	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

我们主张平等地运用国家慷慨奉献给教育事业的资金资源。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [fʌnd] , [ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] ,

We	have	no	idea	that	the	Literary	Fund	,	the	common	property	of	us	all	,
我们	有	不	主意	那	这	文学	基金	,	这	常见的	财产	的	我们	全部	,

我们完全不知道文学基金，这个我们所有人的共同财产，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['faʊndəz] ; [ɪn]['ʌðə(r)]

ought	to	be	so	managed	as	to	defeat	the	purposes	of	its	founders	;	in	other
应该	到	是	所以	管理	作为	到	击败	这	目的	的	它是	创始人	;	在	其他

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

应该以某种方式进行管理，以致于违背其创立者的初衷；换句话说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [restid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

that	it	should	be	so	wrested	from	the	original	design	of	its	creation	,
那	它	应该	是	所以	夺取	从	这	原来的	设计	的	它是	创建	,

它竟然被如此扭曲，背离了其最初的设计意图。

[æz; əz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['əʊnli] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊɪst] ,

as	to	benefit	only	two	classes	of	society	—	the	highest	and	the	lowest	,
作为	到	益处	仅有的	二	课程	的	社会	—	这	最高	和	这	最低	,

这样一来，社会上只有两个阶层——最高阶层和最低阶层——受益。

— [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,

—	the	extremes	of	wealth	and	indigence	,
—	这	极端情况	的	财富	和	贫困	,

——极度的富裕与贫困，

— [waɪlst] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [əd'væntɪdʒ]

—	whilst	the	great	mass	of	the	community	are	excluded	from	all	advantages
—	而	这	伟大的	大量的	的	这	社区	是	排除	从	全部	优势

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	derived	from	it	.
到	是	衍生的	从	它	.

——而社会的绝大多数人却被排除在外，无法从中获得任何好处。

[ðɪs] ['sɪstəm] [meɪ] [suːt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] [meɪ] [səb'sɜːv] [pə'tɪkjələ(r)] [endz] ;

This	system	may	suit	particular	individuals	,	and	may	subserve	particular	ends	;
这	系统	可能	套装	特别的	个人	,	和	可能	子服务	特别的	结束	;

该体系可能适合某些特定个人，也可能服务于某些特定目的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]

but	it	is	at	war	with	the	best	interests	of	the	state	,	and	ought	to
但	它	是	在	战争	和	这	最好的	兴趣	的	这	状态	,	和	应该	到

[biː; bi] [ɪk'spəʊzd] ,

be	exposed	,
是	裸露	,

但这与国家的最佳利益相悖，应该予以揭露。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['wepənz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

so	far	as	the	honorable	weapons	of	truth	and	justice	shall	be	able	to
所以	远的	作为	这	光荣的	武器	的	真相	和	正义	将	是	有能力的	到

[ɪk'spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

expose	it	.
暴露	它	.

只要真理和正义的正义武器能够揭露真相。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [frend] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

The	suggestions	of	our	highly	intelligent	friend	from	South	Carolina	,
这	建议	的	我们的	高度	聪明的	朋友	从	南	卡罗莱纳	,

我们这位来自南卡罗来纳州的才华横溢的朋友提出的建议是：

[huː] [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['temprəri] ['rezɪdənt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] [steɪts] ,

who	we	presume	is	a	temporary	resident	in	one	of	the	northern	states	,
WHO	我们	怙	是	一个	暂时的	居民	在	一	的	这	北方	各州	,

我们推测他是北方某个州的临时居民。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

are	entitled	to	much	respect	and	consideration	.
是	标题	到	很多	尊重	和	考虑	.

他们理应受到充分的尊重和关照。

[wiː; wi] [kwəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒʌst] ['sentɪmənts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] :

We	quote	the	following	just	sentiments	from	his	letter	:
我们	引用	这	下列的	只是	情感	从	他的	信	:

以下摘录自他的信中：

" [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [ɪn]

"	American	literature	,	although	increasing	,	is	still	at	an	immense	distance	in
"	美国人	文学	,	虽然	增加	,	是	仍然	在	一个	巨大	距离	在

[rɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

rear	of	that	of	England	,
后部	的	那	的	英格兰	,

“美国文学虽然在发展，但与英国文学相比仍然相差甚远。”

[ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [frɑːns] .

and	Germany	and	France	.
和	德国	和	法国	.

还有德国和法国。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['kærəktəz] .

It	is	owing	entirely	to	the	divided	attention	of	our	literary	characters	.
它	是	欠款	完全	到	这	分割	注意力	的	我们的	文学	人物	.

这完全归功于我们文学人物注意力分散的缘故。

[haʊ'evə(r)] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ðeə(r)][maɪndz] — [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðeə(r)] [p'aʊəz]

However	profound	and	capacious	their	minds	—	and	however	great	their	powers
然而	深刻的	和	宽敞	他们的	思想	—	和	然而	伟大的	他们的	权力

[ɒv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

然而，无论他们的思想多么深刻博大，无论他们的思维能力多么强大，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

and	brilliant	and	forcible	those	of	expression	,	it	is	impossible	for
和	杰出的	和	强制的	那些	的	表达	,	它	是	不可能的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [sək'siːd] ,

them	to	succeed	,
他们	到	成功	,

那些才华横溢、表达有力的人，他们不可能成功。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

at	the	same	time	,	in	every	department	of	knowledge	.
在	这	相同的	时间	,	在	每一个	部门	的	知识	.

与此同时，在各个知识领域。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pə'sjuːt] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

No	man	can	distinguish	himself	in	any	one	pursuit	,	when	his	mind	is	applied	to
不	男人	能	区分	他自己	在	任何	一	追逐	,	什么时候	他的	头脑	是	应用	到

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

a	dozen	.
一个	打	.

如果一个人同时专注于十几个事情，那么他不可能在任何一件事上脱颖而出。

[let] [hɪm] [bend] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

Let	him	bend	his	faculties	upon	a	single	object	;	and	with	industry	and
让	他	弯曲	他的	学院	之上	一个	单身的	目的	;	和	和	行业	和

[ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

perseverance	,
毅力	,

让他集中精力于一个目标；凭借勤奋和毅力，

[hiː; hi] [wɪl] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][sɪˈkjʊə(r)][ɪts] [əˈteɪnmənt] .

he	will	assuredly	secure	its	attainment	.
他	将要	当然	安全的	它是	素养	.

他一定能够确保目标的实现。

[əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [prəˈfest] ['stjʊdnts] ,

Among	us	,	we	have	no	professed	students	,
之中	我们	,	我们	有	不	声称	学生	,

我们当中没有正式的学生，

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

whose	lives	are	devoted	to	the	acquisition	and	development	of	learning	.
谁	生活	是	奉献	到	这	获得	和	发展	的	学习	.

他们的一生致力于学习的获取和发展。

[ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['tæləntz] [rʌʃ] ['ɜːli] ['ɪntuː][ðə; ði][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [pəˈsjuːts] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ;

All	men	of	talents	rush	early	into	the	absorbing	pursuits	of	politics	;
全部	男人	的	天赋	匆忙	早期的	进入	这	吸收	追求	的	政治	;

所有有才华的人都早早地投身于引人入胜的政治活动中；

[ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] , [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	together	with	providing	the	means	of	support	,	continue	in	them	for	life	.
和	一起	和	提供	这	方法	的	支持	,	继续	在	他们	为了	生活	.

并为他们提供生活保障，使他们能够终身受益。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['emɪnənt] [men] ,

So	long	as	this	is	the	case	,	it	cannot	be	expected	of	us	to	present	eminent	men	,
所以	长的	作为	这	是	这	案件	,	它	不能	是	预期的	的	我们	到	展示	杰出	男人	,

只要这种情况持续下去，就不能指望我们推选杰出人士。

[ɪn] ['eni] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .

in	any	way	calculated	to	compete	with	those	of	the	Old	World	.
在	任何	方式	计算	到	竞争	和	那些	的	这	老的	世界	.

以任何方式与旧世界的国家竞争。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [iˈnəublɪŋ] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ,

"	It	would	be	a	useful	and	an	ennobling	task	for	some	one	,
"	它	会	是	一个	有用	和	一个	升华	任务	为了	一些	一	,

“对某些人来说，这将是一项有益且令人振奋的任务。”

[wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['berɪŋ] ,

well	qualified	to	examine	the	subject	in	all	its	bearings	,
出色地	合格的	到	检查	这	主题	在	全部	它是	轴承	,

完全有资格全面审视这一主题。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ɪkˈspəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [eb] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [naʊ] [stændz] ,

to	offer	an	expose	of	the	various	causes	for	the	low	ebb	at	which	our	national	literature	now	stands	,
到	提供	一个	暴露	的	这	各种各样的	原因	为了	这	低的	落潮	在	哪个	我们的	国家的	文学	现在	站立	,

旨在揭露导致我国文学目前处于低谷的各种原因，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][səbˈvəːt, sʌb-] .

and	the	means	by	which	they	might	be	subverted	.
和	这	方法	经过	哪个	他们	可能	是	颠覆	.

以及它们可能被颠覆的手段。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [səbskɹ'aɪbəz]

"	We	should	be	much	gratified	if	some	one	of	our	many	intelligent	subscribers
"	我们	应该	是	很多	满意	如果	一些	一	的	我们的	许多	聪明的	订阅者

[wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

would	furnish	us	an	essay	upon	this	interesting	subject	.
会	提供	我们	一个	散文	之上	这	有趣的	主题	.

“如果我们的众多聪明订阅者中有人能就这个有趣的主题提供一篇论文，我们将非常高兴。”

[nʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [strɒgɪst] [laɪts] ,

None	would	be	more	likely	to	present	it	,	in	some	of	its	strongest	lights	,
没有任何	会	是	更多的	可能	到	展示	它	,	在	一些	的	它是	最强	灯	,

没有人比他更有可能以最强有力的方式呈现它。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kwəʊtid] .

than	the	writer	of	the	letter	from	which	we	have	quoted	.
比	这	作家	的	这	信	从	哪个	我们	有	引	.

比我们引用的那封信的作者还要好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神